叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 人生之战(the Battle Of Life) 000001

2. 人生之战(the Battle Of Life) 000002

3. 人生之战(the Battle Of Life) 000003

4. 人生之战(the Battle Of Life) 000004

5. 人生之战(the Battle Of Life) 000005

6. 人生之战(the Battle Of Life) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人生之战(The Battle of Life)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - / - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,
Transcribed **from** **the** **1867** **/** **68** **Chapman** **and** **Hall** **Works** **of** **Charles** **Dickens** **,**
转录 从 这 - / - 查普曼 和 大厅 作品 的 查尔斯 狄更斯 ,
['vɑːljəm] [fɔːr] ,
Volume **4** **,**
体积 4 ,

摘自1867/68年查普曼和霍尔出版社出版的查尔斯·狄更斯作品集，第4卷

['krɪsməs] [bʊks] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Christmas **Books** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
圣诞节 图书 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

David Price 的圣诞书籍，请发送电子邮件至 ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf]
THE **BATTLE** **OF** **LIFE**
这 战斗 的 生活

生命的战斗

[piː] . -
p **.** **239**
p . -

第239页

[pɑːrt][ðə; ði][fɜːrst]
Part **the** **First**
部分 这 第一的

第一部分

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wen] , [ænd; ənd][ɪn] ['stɔːlwərt] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz]
Once **upon** **a** **time** **,** **it** **matters** **little** **when** **,** **and** **in** **stalwart** **England** **,** **it** **matters**
一次 之上 一个 时间 , 它 事情 小的 什么时候 , 和 在 坚定的 英格兰 , 它 事情
['lɪt(ə)l] [wer] ,
little **where** **,**
小的 在哪里 ,

从前，时间并不重要；而在坚韧的英格兰，地点也并不重要。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] .
a **fierce** **battle** **was** **fought** **.**
一个 凶猛的 战斗 曾是 战斗 .

一场激烈的战斗爆发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] .
It **was** **fought** **upon** **a** **long** **summer** **day** **when** **the** **waving** **grass** **was** **green** **.**
它 曾是 战斗 之上 一个 长的 夏天 天 什么时候 这 挥手 草 曾是 绿色的 .

那是在一个漫长的夏日，青草翠绿，战火纷飞。

['meni] [ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] ['gɑːblət]
Many **a** **wild** **flower** **formed** **by** **the** **Almighty** **Hand** **to** **be** **a** **perfumed** **goblet**
许多 一个 荒野 花 形成 经过 这 全能者 手 到 是 一个 香 高脚杯
[fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] ,
for **the** **dew** **,**
为了 这 露 ,

许多野花都是上帝之手创造的，成为盛放露水的芬芳酒杯。

[felt] [ɪts] [ɪ'næmld] [kʌp] [fɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [drɑ:pt] .

felt	its	enamelled	cup	filled	high	with	blood	that	day	,	and	shrinking	dropped	.
毛毡	它是	珐琅	杯子	已填	高的	和	血	那	天	,	和	收缩	掉落	.

那天，他感觉自己的珐琅杯盛满了鲜血，然后慢慢地缩了下去。

['meni] [æn; ən] ['ɪnsekt] [dɪ'raɪvɪŋ] [ɪts] ['delɪkət] ['kʌlər] [frʌm; frəm] ['hɑ:rmləs] [li:vz] [ænd; ənd] [hɜ:rb] ,

Many	an	insect	deriving	its	delicate	colour	from	harmless	leaves	and	herbs	,
许多	一个	昆虫	推导	它是	精美的	颜色	从	无害	树叶	和	草药	,

许多昆虫从无害的树叶和草本植物中汲取其娇艳的颜色。

[wʌz; wəz] [steɪnd] [ə'nu:] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['daɪɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ɪts] ['fraɪt(ə)nd] [wei] [wɪð; wɪθ]

was	stained	anew	that	day	by	dying	men	,	and	marked	its	frightened	way	with
曾是	染色	重新	那	天	经过	垂死	男人	,	和	标记	它是	害怕	方式	和

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [træk] .

an	unnatural	track	.
一个	不自然	追踪	.

那天，垂死之人再次玷污了它，并在它惊恐的行进中留下了一条不自然的痕迹。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪ] [tʊk] [blʌd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .

The	painted	butterfly	took	blood	into	the	air	upon	the	edges	of	its	wings	.
这	绘	蝴蝶	采取	血	进入	这	空气	之上	这	边缘	的	它是	翅膀	.

那只彩绘蝴蝶翅膀边缘沾染了鲜血，飘向空中。

[ðə; ði] [stri:m] [ræn] [red] .

The	stream	ran	red	.
这	溪流	跑	红色的	.

溪水变成了红色。

[ðə; ði] ['trɑ:dn] [graʊnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kwægmaɪər] , [wens] ,

The	trodden	ground	became	a	quagmire	,	whence	,
这	践踏	地面	成为	一个	泥潭	,	何处	,

被踩踏过的地面变成了泥潭，由此，

[frʌm; frəm] ['sʌlən] [pu:lz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv]['hju:mən] [fi:t] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ,

from	sullen	pools	collected	in	the	prints	of	human	feet	and	horses	'	hoofs	,
从	忧郁	游泳池	集	在	这	印刷	的	人类	脚	和	马匹	-	蹄子	,

从人类脚印和马蹄印中收集的阴暗水洼里，

[ðə; ði][wʌn] [prɪ'veɪlɪŋ] [hju:] [stɪl] ['loʊɝd] [ænd; ənd] ['glɪməd] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

the	one	prevailing	hue	still	lowered	and	glimmered	at	the	sun	.
这	一	盛行	色调	仍然	降低	和	闪烁	在	这	太阳	.

那唯一的主色调依然低垂着，在阳光下闪烁着光芒。

['hev(ə)n] [ki:p] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ðə; ði] [mu:n] [bɪ'held] [ə'pɑ:n] [ðæt]

Heaven	keep	us	from	a	knowledge	of	the	sights	the	moon	beheld	upon	that
天堂	保持	我们	从	一个	知识	的	这	景点	这	月亮	观看	之上	那

[fi:ld] ,

field	,
场地	,

愿上天保佑我们不要看到月亮在那片田野上看到的景象。

[wen] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [laɪn] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['raɪzɪŋ] - [graʊnd] ,

when	,	coming	up	above	the	black	line	of	distant	rising	-	ground	,
什么时候	,	未来	向上	多于	这	黑色的	线	的	遥远	上升	-	地面	,

当，从远处隆起的黑线上方升起时，

['sɔfənd] [ænd; ənd] [blɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [baɪ] [tri:z] ,

softened	and	blurred	at	the	edge	by	trees	,
软化	和	模糊	在	这	边缘	经过	树木	,

树木使边缘柔和模糊，

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pleɪn] ,

she	rose	into	the	sky	and	looked	upon	the	plain	,
她	玫瑰	进入	这	天空	和	看起来	之上	这	清楚的	,

她升入天空，俯瞰着平原。

[stru:n] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [æt; ət] ['mʌðərz] - [brests] [sɔ:t] ['mʌðərz] -

strewn	with	upturned	faces	that	had	once	at	mothers	'	breasts	sought	mothers	'
散落的	和	翻转	面孔	那	有	一次	在	母亲们	-	乳房	寻求	母亲们	-

[aɪz] , [ɔ:r] ['slʌmbərd] ['hæpɪli] .

eyes	,	or	slumbered	happily	.
眼睛	,	或者	沉睡	快乐地	.

到处散落着仰起的脸庞，这些脸庞曾经依偎在母亲的怀抱中，寻找着母亲的目光，或者安然入睡。

['hev(ə)n] [ki:p] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krɪts] ['wɪspəd] ['æftərwərdz] [ə'pɑ:n]

Heaven	keep	us	from	a	knowledge	of	the	secrets	whispered	afterwards	upon
天堂	保持	我们	从	一个	知识	的	这	秘密	低声说道	然后	之上

[ðə; ði] ['teɪntɪd] [wɪnd] [ðæt] [blu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ðæt] ['naɪts]

the	tainted	wind	that	blew	across	the	scene	of	that	day's	work	and	that	night's
这	受污染的	风	那	吹	穿过	这	场景	的	那	天	工作	和	那	夜晚

[deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] !

death	and	suffering	!
死亡	和	痛苦	!

愿上天保佑我们，不要知道后来在吹过那一天工作和那一夜死亡与苦难现场的污浊之风中，人们低声窃窃私语的秘密！

['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mu:n] [wʌz; wəz] [braɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,

Many	a	lonely	moon	was	bright	upon	the	battle	-	ground	,
许多	一个	孤独	月亮	曾是	明亮的	之上	这	战斗	-	地面	,

许多孤寂的月亮高悬在战场上，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [stɑ:r] [kept] ['mɔ:rnf(ə)l] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	many	a	star	kept	mournful	watch	upon	it	,
和	许多	一个	星星	保留	悲哀	手表	之上	它	,

许多星星都哀伤地注视着它。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [blu:] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	many	a	wind	from	every	quarter	of	the	earth	blew	over	it	,
和	许多	一个	风	从	每一个	四分之一	的	这	地球	吹	超过	它	,

来自四面八方的风吹过它，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [wɜ:r; wər] [wɔ:rn] [ə'weɪ] .

before	the	traces	of	the	fight	were	worn	away	.
前	这	痕迹	的	这	斗争	是	磨损	离开	.

在战斗痕迹完全消失之前。

[ðeɪ] ['lɜ:kt] [ænd; ənd] ['liŋgə] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [sə'vaivd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ;

They	lurked	and	lingered	for	a	long	time	,	but	survived	in	little	things	;
他们	潜伏	和	徘徊不去	为了	一个	长的	时间	,	但	幸存下来	在	小的	事物	;

它们潜伏了很久，却靠着一些小事生存了下来；

[fɔ:r; fər] , ['neɪtʃər] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [men] , [su:n] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [sə'renəti] ,

for	,	Nature	,	far	above	the	evil	passions	of	men	,	soon	recovered	Her	serenity	,
为了	,	自然	,	远的	多于	这	邪恶的	激情	的	男人	,	很快	恢复	她	宁静	,

因为大自然远超人类的邪恶欲望，很快便恢复了宁静。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['gɪlti] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [ˌaɪ 'ti:]

and	smiled	upon	the	guilty	battle	-	ground	as	she	had	done	before	,	when	it
和	微笑	之上	这	有罪的	战斗	-	地面	作为	她	有	完毕	前	,	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

was	innocent	.
曾是	清白的	.

她对着罪恶的战场露出微笑，就像以前这里还是无辜的时一样。

[ðə; ði] [lɑːks] [sæŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['swɔləuz] [skɪmd] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ænd; ənd] [flitid]

The	larks	sang	high	above	it	;	the	swallows	skimmed	and	dipped	and	flitted
这	云雀	唱	高的	多于	它	;	这	燕子	脱脂	和	浸入	和	飞掠

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

to	and	fro	;
到	和	弗	;

云雀在高处歌唱；燕子掠过、俯冲、来回飞翔；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [pər'suːd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['swɪftli] ,

the	shadows	of	the	flying	clouds	pursued	each	other	swiftly	,
这	阴影	的	这	飞行	云	追击	每个	其他	迅速地	,

飞云的影子迅速地相互追逐，

['oʊvər] [græs] [ænd; ənd][kɔːrn][ænd; ənd]['tɜːrnɪp] - [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] ,

over	grass	and	corn	and	turnip	-	field	and	wood	,
超过	草	和	玉米	和	芜菁	-	场地	和	木头	,

越过草地、玉米地、萝卜地和树林，

[ænd; ənd]['oʊvər] [ruːf] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər][ɪn][ðə; ði] ['nestlɪŋ] [taʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

and	over	roof	and	church	-	spire	in	the	nestling	town	among	the	trees	,
和	超过	屋顶	和	教会	-	尖塔	在	这	雏鸟	镇	之中	这	树木	,

在树木掩映下的宁静小镇里，屋顶和教堂尖顶之上，

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

away	into	the	bright	distance	on	the	borders	of	the	sky	and	earth	,
离开	进入	这	明亮的	距离	在	这	边界	的	这	天空	和	地球	,

远眺天地交界处明亮的远方，

[wer] [ðə; ði] [red] ['sʌnsets] ['feɪdɪd] .

where	the	red	sunsets	faded	.
在哪里	这	红色的	日落	褪色	.

红色的夕阳渐渐消失的地方。

[krɑːps][wɜːr; wər] [soʊn] , [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ; [ðə; ði] [striːm] [ðæt]

Crops	were	sown	,	and	grew	up	,	and	were	gathered	in	;	the	stream	that
农作物	是	播种	,	和	生长	向上	,	和	是	聚集	在	;	这	溪流	那

[hæd; həd] [bɪn] ['krɪmsənd] ,

had	been	crimsoned	,
有	到过	深红色	,

庄稼播种、生长、收割；那条曾经被染成深红色的溪流，

[tɜːrnd] [ə; eɪ] ['wɔːtərmɪl] ; [men] ['hwisld] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] ;

turned	a	watermill	;	men	whistled	at	the	plough	;
转向	一个	水磨坊	;	男人	吹口哨	在	这	犁	;

转动水车；人们吹着口哨看着犁；

['gliːnə] [ænd; ənd] ['heɪˌmeɪkər] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn]['kwaɪət] [gruːps] [æt; ət][wɜːrk] ; [ʃiːp] [ænd; ənd]['ɑːksn]

gleaners	and	haymakers	were	seen	in	quiet	groups	at	work	;	sheep	and	oxen
拾穗者	和	干草人	是	已见	在	安静的	团体	在	工作	;	羊	和	牛

['pæstʃərd] ;

pastured	;
牧场	;

可以看到拾穗者和割草者三五成群地安静地工作着；羊和牛在吃草；

[bɔɪz] [huːpt] [ænd; ənd] [kɔːld] , [ɪn] [fiːldz] , [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɜːrdz] ; [smoʊk] [roʊz][frʌm; frəm]

boys	whooped	and	called	,	in	fields	,	to	scare	away	the	birds	;	smoke	rose	from
男孩们	欢呼	和	称为	,	在	字段	,	到	吓	离开	这	鸟类	;	抽烟	玫瑰	从

['kɑːtɪdʒ] ['tʃimniz] ;

cottage	chimneys	;
小屋	烟囱	;

男孩们在田野里大声呼喊，吓走鸟儿；农舍的烟囱里冒出缕缕青烟；

['sæbəθ] ['belz] [ræŋ] ['pi:sfəli] ; [oʊld] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] ; [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv]

sabbath	**bells**	**rang**	**peacefully**	**;**	**old**	**people**	**lived**	**and**	**died**	**;**	**the**	**timid**	**creatures**	**of**
安息日	铃铛	响铃	和平地	;	老的	人们	居住地	和	死亡	;	这	胆小	生物	的

[ðə; ði] [fi:ld] ,

the	**field**	**,**
这	场地	,

安息日的钟声平静地响起；老人们生老病死；田野里胆小的生灵，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , [gru:] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ɪn][ðer; ðər]

the	**simple**	**flowers**	**of**	**the**	**bush**	**and**	**garden**	**,**	**grew**	**and**	**withered**	**in**	**their**
这	简单的	花朵	的	这	衬套	和	花园	,	生长	和	干枯	在	他们的

['destɪnd] [tɜ:rmz] :

destined	**terms**	**:**
注定	条款	:

灌木丛和花园里那些不起眼的花朵，按照它们注定的轨迹生长、凋零：

[ænd; ənd][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,

and	**all**	**upon**	**the**	**fierce**	**and**	**bloody**	**battle**	**-**	**ground**	**,**
和	全部	之上	这	凶猛的	和	血腥	战斗	-	地面	,

而这一切都发生在残酷血腥的战场上。

[wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑ:n]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] .

where	**thousands**	**upon**	**thousands**	**had**	**been**	**killed**	**in**	**the**	**great**	**fight**	**.**
在哪里	数千	之上	数千	有	到过	被杀	在	这	伟大的	斗争	.

那场大战中，成千上万的人丧生。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di:p] [gri:n] ['pætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kɔ:rn][æt; ət][fɜ:rst] , [ðæt] ['pi:p(ə)l]

But	**,**	**there**	**were**	**deep**	**green**	**patches**	**in**	**the**	**growing**	**corn**	**at**	**first**	**,**	**that**	**people**
但	,	那里	是	深的	绿色的	补丁	在	这	生长	玉米	在	第一的	,	那	人们

[lʊkt] [æt; ət] ['ɔ:fli] .

looked	**at**	**awfully**	**.**
看起来	在	非常	.

但是，玉米刚长出来的时候，地上有一些深绿色的斑块，人们觉得很难看。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðeɪ] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ˌʌndər'ni:θ] [ðoʊz]

Year	**after**	**year**	**they**	**re**	**-**	**appeared**	**;**	**and**	**it**	**was**	**known**	**that**	**underneath**	**those**
年	后	年	他们	关于	-	出现	;	和	它	曾是	已知	那	下	那些

['fɜ:rtl] [spɑ:ts] ,

fertile	**spots**	**,**
沃	地点	,

年复一年，它们再次出现；人们知道，在那些肥沃的土地下，

[hi:ps] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [leɪ] ['berid] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

heaps	**of**	**men**	**and**	**horses**	**lay**	**buried**	**,**	**indiscriminately**	**,**	**enriching**	**the**	**ground**	**.**
堆积如山	的	男人	和	马匹	躺	埋葬	,	不加区分地	,	丰富的	这	地面	.

成堆的人和马被随意掩埋，肥沃了土地。

[ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [hu:] ['plaʊd] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wə:mz, vɔ:rms]

The	**husbandmen**	**who**	**ploughed**	**those**	**places**	**,**	**shrunk**	**from**	**the**	**great**	**worms**
这	农夫	WHO	耕作	那些	地方	,	缩小	从	这	伟大的	蠕虫

[ə'baʊndɪŋ] [ðer; ðər] ;

abounding	**there**	**;**
丰富	那里	;

耕耘那些地方的农夫们，都害怕那里大量的大虫子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:vz] [ðeɪ] ['ji:ldɪd] , [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , [kɔ:ld] [ðə; ði]

and	**the**	**sheaves**	**they**	**yielded**	**,**	**were**	**,**	**for**	**many**	**a**	**long**	**year**	**,**	**called**	**the**
和	这	捆	他们	产生	,	是	,	为了	许多	一个	长的	年	,	称为	这

['bæt(ə)l] [ʃi:vz] ,

Battle	**Sheaves**	**,**
战斗	捆	,

他们收获的麦捆，在很长一段时间里，被称为“战麦捆”。

[ænd; ənd][set][ə'pɑːrt] ;

and	set	apart	;
和	放	除	;

并分别出来；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ʃiːf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][læst][loʊd][æt; ət][ə; eɪ]

and	no	one	ever	knew	a	Battle	Sheaf	to	be	among	the	last	load	at	a
和	不	一	曾经	知道	一个	战斗	捆	到	是	之中	这	最后的	加载	在	一个

['hɑːrvɪst] [hoʊm] .

Harvest	Home	.
收成	家	.

而且从来没有人知道，收割机最后装载的货物中会有一捆战斗麦捆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['evri] ['fɜːroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [rɪ'viːld] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv]

For	a	long	time	,	every	furrow	that	was	turned	,	revealed	some	fragments	of
为了	一个	长的	时间	,	每一个	畦	那	曾是	转向	,	揭晓	一些	片段	的

[ðə; ðɪ] [faɪt] .

the	fight	.
这	斗争	.

很长一段时间里，翻开的每一道犁沟，都会显露出一些战斗的碎片。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [graʊnd] ;

For	a	long	time	,	there	were	wounded	trees	upon	the	battle	-	ground	;
为了	一个	长的	时间	,	那里	是	受伤	树木	之上	这	战斗	-	地面	;

战场上长期存在着受伤的树木；

[ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [hækt] [ænd; ənd]['broʊkən] [fens] [ænd; ənd][wɔːl] , [wer] ['dedli] ['strʌglz]

and	scraps	of	hacked	and	broken	fence	and	wall	,	where	deadly	struggles
和	碎屑	的	被黑客攻击	和	破碎的	栅栏	和	墙	,	在哪里	致命	斗争

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;

had	been	made	;
有	到过	制成	;

还有被砍断和破坏的栅栏和墙壁碎片，那里曾发生过激烈的搏斗；

[ænd; ənd] ['træmpld] [pɑːrts] [wer] [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [bleɪd] [wʊd] [groʊ] .

and	trampled	parts	where	not	a	leaf	or	blade	would	grow	.
和	践踏	部分	在哪里	不是	一个	叶子	或者	刀刃	会	生长	.

以及被践踏得寸草不生、寸草不生的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

For	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

许久，

[noʊ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] [wʊd] [dres] [hɜːr; hər] [her] [ɔːr] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['flaʊər] [frʌm; frəm]

no	village	girl	would	dress	her	hair	or	bosom	with	the	sweetest	flower	from
不	村庄	女孩	会	裙子	她	头发	或者	怀	和	这	最甜美的	花	从

[ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] [deθ] :

that	field	of	death	:
那	场地	的	死亡	:

没有哪个村姑会用那片死亡田野里最甜美的花朵来装饰自己的头发或胸脯：

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ðə; ðɪ] ['beriz] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	after	many	a	year	had	come	and	gone	,	the	berries	growing	there	,
和	后	许多	一个	年	有	来	和	已消失	,	这	浆果	生长	那里	,

多年过去，那里生长的浆果……

[wɜːr; wər] [stɪl] [biˈliːvd] [tuː; tə] [liːv] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [steɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [plʌkt] [ðem; ðəm] .

were	still	believed	to	leave	too	deep	a	stain	upon	the	hand	that	plucked	them	.
是	仍然	相信	到	离开	也	深的	一个	弄脏	之上	这	手	那	拨弦	他们	.

人们仍然认为，采摘它们的人手上会留下太深的污渍。

[ðə; ði] ['siːznz] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [pæst] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði]

The	Seasons	in	their	course	,	however	,	though	they	passed	as	lightly	as	the
这	季节	在	他们的	课程	,	然而	,	尽管	他们	通过了	作为	轻轻	作为	这

['sʌmər] [klaʊdz] [ðəm'selvz] ,

summer	clouds	themselves	,
夏天	云	他们自己	,

然而，四季更迭，虽然如夏日云朵般轻盈飘过，

[ə'blitəreitid] , [ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɑːnflɪkt] ;

obliterated	,	in	the	lapse	of	time	,	even	these	remains	of	the	old	conflict	;
彻底摧毁	,	在	这	失效	的	时间	,	甚至	这些	遗迹	的	这	老的	冲突	;

随着时间的流逝，就连这些旧冲突的遗迹也消失了；

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə'weɪ] [sʌtʃ] ['ledʒənderi] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l] ['kærid]

and	wore	away	such	legendary	traces	of	it	as	the	neighbouring	people	carried
和	穿着	离开	这样的	传奇	痕迹	的	它	作为	这	邻接	人们	携带

[ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,

in	their	minds	,
在	他们的	思想	,

并抹去了邻近居民心中那些关于它的传奇记忆。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dwindld] ['ɪntuː][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['dɪmli] [rɪ'membər] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪər] ,

until	they	dwindled	into	old	wives	'	tales	,	dimly	remembered	round	the	winter	fire	,
直到	他们	减少	进入	老的	妻子们	-	故事	,	依稀	记得	圆形的	这	冬天	火	,

[ænd; ənd] [weɪnɪŋ] ['evri] [jɪr] .

and	waning	every	year	.
和	减弱	每一个	年	.

直到它们逐渐变成老妇人的故事，人们在冬日的炉火旁依稀记得它们，而且这些故事每年都在逐渐消失。

[wer] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['beriz] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stem]

Where	the	wild	flowers	and	berries	had	so	long	remained	upon	the	stem
在哪里	这	荒野	花朵	和	浆果	有	所以	长的	剩余	之上	这	干

[ʌn'tʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

野花和浆果长久以来都未曾被触碰地留在枝头，

['gaːdnz] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [æt; ət] ['bætlz] [ɑːn][ðə; ði]

gardens	arose	,	and	houses	were	built	,	and	children	played	at	battles	on	the
花园	出现	,	和	房屋	是	建造	,	和	孩子们	玩	在	战斗	在	这

[tɜːrf] .

turf	.
草皮	.

花园出现了，房屋建起来了，孩子们在草坪上玩起了打仗游戏。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [triːz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] ['krɪsməs] [lɔːgz] , [ænd; ənd] [bleizd] [ænd; ənd] [rɔːrd]

The	wounded	trees	had	long	ago	made	Christmas	logs	,	and	blazed	and	roared
这	受伤	树木	有	长的	前	制成	圣诞节	日志	,	和	燃烧的	和	咆哮

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

那些受伤的树木早已变成了圣诞柴，熊熊燃烧，轰鸣作响。

[ðə; ði] [diːp] [griːn] ['pætʃɪz] [wɜːr; wər][noʊ] ['griːnər] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

The	deep	green	patches	were	no	greener	now	than	the	memory	of	those	who
这	深的	绿色的	补丁	是	不	更环保	现在	比	这	记忆	的	那些	WHO

[leɪ] [ɪn] [dʌst] [bɪ'loʊ] .

lay	in	dust	below	.
躺	在	灰尘	以下	.

如今，那些深绿色的田野，与长眠于尘土之下的人们的记忆一样，不再翠绿。

[ðə; ði] ['plaʊʃer] [stɪl] [tɜːrnd] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] ['rʌsti] ['bɪts] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ,

The	ploughshare	still	turned	up	from	time	to	time	some	rusty	bits	of	metal	,
这	铧	仍然	转向	向上	从	时间	到	时间	一些	生锈的	比特	的	金属	,

犁铧偶尔还会掉出一些生锈的金属碎片。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [sɜːrvd] ,

but	it	was	hard	to	say	what	use	they	had	ever	served	,
但	它	曾是	难的	到	说	什么	使用	他们	有	曾经	服务	,

但很难说它们究竟发挥过什么作用。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːtɪd] .

and	those	who	found	them	wondered	and	disputed	.
和	那些	WHO	成立	他们	想知道	和	争议	.

发现它们的人感到疑惑和争论。

[æn; ən] [oʊld] [dɪnt] [ˌkɔːrsə'let] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

An	old	dinted	corselet	,	and	a	helmet	,	had	been	hanging	in	the	church	so	long	,
一个	老的	凹陷	紧身胸衣	,	和	一个	头盔	,	有	到过	绞刑	在	这	教会	所以	长的	,

一件破旧的胸甲和一顶头盔，已经在教堂里挂了很久了。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [hæf] - [blaɪnd] [oʊld] [mæn] [huː] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ɑːrtʃ] ,

that	the	same	weak	half	-	blind	old	man	who	tried	in	vain	to	make	them	out	above	the	whitewashed	arch	,
那	这	相同的	虚弱的	一半	-	瞎的	老的	男人	WHO	尝试	在	徒劳	到	制作	他们	出去	多于	这	粉刷过的	拱	,

就是那个虚弱半盲的老人，他徒劳地试图看清粉刷过的拱门上方的景象。

[hæd; həd] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

had	marvelled	at	them	as	a	baby	.
有	惊叹不已	在	他们	作为	一个	婴儿	.

小时候就对它们感到惊奇。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊst] [sleɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fiːld] ,

If	the	host	slain	upon	the	field	,
如果	这	主持人	被杀	之上	这	场地	,

如果军队在战场上被杀，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [riː'ænimeitid] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] ,

could	have	been	for	a	moment	reanimated	in	the	forms	in	which	they	fell	,
可以	有	到过	为了	一个	片刻	复活	在	这	表格	在	哪个	他们	跌倒	,

他们或许曾短暂地以坠落时的形态复活过。

[iːtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,

each	upon	the	spot	that	was	the	bed	of	his	untimely	death	,
每个	之上	这	点	那	曾是	这	床	的	他的	不合时宜	死亡	,

每个人都躺在他英年早逝的床榻上，

[gæʃt] [ænd; ənd] ['gæstli] ['soʊldʒərz] [wʊd] [hæv; həv] [stɛərd] [ɪn] , ['hʌndrədz] [diːp] , [æt; ət] ['haʊshoʊld] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ;

gashed	and	ghastly	soldiers	would	have	stared	in	,	hundreds	deep	,	at	household	door	and	window	;
裂口	和	阴森	士兵	会	有	凝视	在	,	数百	深的	,	在	家庭	门	和	窗户	;

数百名面目狰狞、伤痕累累的士兵会盯着每家每户的门窗；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːθs] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['hoʊmz] ;

and	would	have	risen	on	the	hearths	of	quiet	homes	;
和	会	有	升起	在	这	壁炉	的	安静的	房屋	;

它会在宁静的家庭炉火旁升起；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑːnəd] [stɔːr] [ʌv; əv] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['grænəriːz] ;

and	would	have	been	the	garnered	store	of	barns	and	granaries	;
和	会	有	到过	这	获得	店铺	的	谷仓	和	粮仓	;

这原本应该是谷仓和粮仓里储存的粮食；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kreɪdld] ['ɪnfənt] [ænd; ənd] [ɪts] [nɜːrs] ;

and	would	have	started	up	between	the	cradled	infant	and	its	nurse	;
和	会	有	开始	向上	之间	这	摇篮	婴儿	和	它是	护士	;

而且，它很可能是在婴儿和保姆之间开始的；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪl] ,

and	would	have	floated	with	the	stream	,	and	whirled	round	on	the	mill	,
和	会	有	漂浮	和	这	溪流	,	和	旋转	圆形的	在	这	磨	,

它会随溪流漂流，并在磨坊上旋转。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ['bəːdnd] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði]

and	crowded	the	orchard	,	and	burdened	the	meadow	,	and	piled	the
和	挤	这	果园	,	和	负担	这	草地	,	和	堆积	这

['rɪkjɑːrd] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [men] .

rickyard	high	with	dying	men	.
堆场	高的	和	垂死	男人	.

果园里挤满了人，草地上也挤满了人，草垛上堆满了垂死的人。

[soʊ] ['ɔːltərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] , [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'pɑːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

So	altered	was	the	battle	-	ground	,	where	thousands	upon	thousands
所以	已修改	曾是	这	战斗	-	地面	,	在哪里	数千	之上	数千

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] .

had	been	killed	in	the	great	fight	.
有	到过	被杀	在	这	伟大的	斗争	.

战场面貌已然面目全非，成千上万的人在这场大战中丧生。

['noʊwer] [mɔːr] ['ɔːltərd] , [pər'hæps] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Nowhere	more	altered	,	perhaps	,	about	a	hundred	years	ago	,
无处	更多的	已修改	,	也许	,	关于	一个	百	年	前	,

大约一百年前，或许没有哪个地方比这里变化更大了。

[ðæn; ðən] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌnisʌkl]

than	in	one	little	orchard	attached	to	an	old	stone	house	with	a	honeysuckle
比	在	一	小的	果园	随附的	到	一个	老的	石头	房子	和	一个	金银花

[pɔːrtʃ] ;

porch	;
门廊	;

比一座与老石屋相连、带有金银花门廊的小果园还要小；

[wer] , [ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd]

where	,	on	a	bright	autumn	morning	,	there	were	sounds	of	music	and
在哪里	,	在	一个	明亮的	秋天	早晨	,	那里	是	声音	的	音乐	和

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

在一个阳光明媚的秋日早晨，那里传来音乐和欢笑声。

[ænd; ənd] [wer] [tuː] ['gɝːlz] [dɑːnst] ['merəli] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

and	where	two	girls	danced	merrily	together	on	the	grass	,
和	在哪里	二	女孩们	跳舞	兴高采烈地	一起	在	这	草	,

两个女孩在草地上快乐地跳舞，

[waɪl] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['lædərz] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['æplz]

while	some	half	-	dozen	peasant	women	standing	on	ladders	,	gathering	the	apples
尽管	一些	一半	-	打	农民	女性	常设	在	梯子	,	采集	这	苹果

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] ,

from	the	trees	,
从	这	树木	,

大约有六七个农妇站在梯子上，从树上摘苹果。

[stɑːpt] [ɪn] [ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃer] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

stopped	in	their	work	to	look	down	,	and	share	their	enjoyment	.
停止	在	他们的	工作	到	看	向下	,	和	分享	他们的	享受	.

他们停下手中的工作，低头看着，分享着彼此的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['laɪvli] , ['nætʃ(ə)rəl] [siːn] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [spɑːt] ;

It	was	a	pleasant	,	lively	,	natural	scene	;	a	beautiful	day	,	a	retired	spot	;
它	曾是	一个	令人愉快的	,	热闹	,	自然的	场景	;	一个	美丽的	天	,	一个	退休	点	;

这是一个令人愉悦、生机勃勃的自然景象；天气晴朗，是一处静谧的休憩之所；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [kwaɪt] [ˌʌnkən'streɪnd] [ænd; ənd] ['kerləs] , [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['friːdəm]

and	the	two	girls	,	quite	unconstrained	and	careless	,	danced	in	the	freedom
和	这	二	女孩们	,	相当	不受约束的	和	粗心	,	跳舞	在	这	自由

[ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	gaiety	of	their	hearts	.
和	欢乐	的	他们的	心	.

两个女孩无拘无束、无忧无虑地跳着舞，尽情释放着内心的自由和快乐。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɪz] ,

If	there	were	no	such	thing	as	display	in	the	world	,	my	private	opinion	is	,
如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	展示	在	这	世界	,	我的	私人的	观点	是	,

如果世界上没有展览这种东西，我个人的看法是：

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	I	hope	you	agree	with	me	,
和	我	希望	你	同意	和	我	,

我希望你同意我的看法。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [get] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] ,

that	we	might	get	on	a	great	deal	better	than	we	do	,
那	我们	可能	得到	在	一个	伟大的	交易	更好的	比	我们	做	,

我们或许能相处得比现在好得多，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

and	might	be	infinitely	more	agreeable	company	than	we	are	.
和	可能	是	无限地	更多的	同意	公司	比	我们	是	.

而且他们可能比我们更讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðiːz] ['gɜːlz] [dɑːnst] .

It	was	charming	to	see	how	these	girls	danced	.
它	曾是	迷人	到	看	如何	这些	女孩们	跳舞	.

看着这些女孩跳舞，真是赏心悦目。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [spek'teɪtəs] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['pɪkərs] [ɑːn] [ðə; ði] ['lædərz] .

They	had	no	spectators	but	the	apple	-	pickers	on	the	ladders	.
他们	有	不	观众	但	这	苹果	-	采摘者	在	这	梯子	.

除了梯子上的摘苹果工人之外，没有其他观众。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

They	were	very	glad	to	please	them	,
他们	是	非常	高兴的	到	请	他们	,

他们很高兴能让他们满意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə] [pli:z] [ðəm'selvz] ([ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

but	they	danced	to	please	themselves	(	or	at	least	you	would	have
但	他们	跳舞	到	请	他们自己	(	或者	在	至少	你	会	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ]) ;

supposed	so	)	;
据称	所以	)	;

但他们跳舞是为了取悦自己（或者至少你会这么认为）;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [help] [əd'maɪərɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] ['dænsɪŋ] .

and	you	could	no	more	help	admiring	,	than	they	could	help	dancing	.
和	你	可以	不	更多的	帮助	钦佩	,	比	他们	可以	帮助	跳舞	.

你情不自禁地欣赏他们，就像他们情不自禁地跳舞一样。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [dæns] !

How	they	did	dance	!
如何	他们	做过	舞蹈	!

他们跳舞跳得真棒!

[nɑ:t] [laɪk] ['ɑ:prə] - ['dɑ:nsəz] .

Not	like	opera	-	dancers	.
不是	喜欢	歌剧	-	舞者	.

不像歌剧演员那样。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ænd; ənd][nɑ:t] [laɪk] ['mædəm] ['ɛni:bədi:z] ['fɪnɪʃt] ['pju:p(ə)lz] .

And	not	like	Madame	Anybody's	finished	pupils	.
和	不是	喜欢	夫人	任何人的	完成的	学生	.

而且不像某某夫人完成的那些学生。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] .

Not	the	least	.
不是	这	至少	.

一点也不。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwə'drɪl] ['dænsɪŋ] , [nɔ:r][ˌmɪnju'et] ['dænsɪŋ] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] ['kʌntri] - [dæns] ['dænsɪŋ]

It	was	not	quadrille	dancing	,	nor	minuet	dancing	,	nor	even	country	-	dance	dancing
它	曾是	不是	方阵舞	跳舞	,	也不	小步舞曲	跳舞	,	也不	甚至	国家	-	舞蹈	跳舞

.

:
.

那既不是方阵舞，也不是小步舞，甚至也不是乡村舞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [staɪl] , [nɔ:r][ðə; ði] [nu:] [staɪl] , [nɔ:r][ðə; ði] [frentʃ] [staɪl] ,

It	was	neither	in	the	old	style	,	nor	the	new	style	,	nor	the	French	style	,
它	曾是	两者都不	在	这	老的	风格	,	也不	这	新的	风格	,	也不	这	法语	风格	,

它既不是旧式风格，也不是新式风格，更不是法式风格。

[nɔ:r][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] : [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [baɪ]['æksɪdənt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]

nor	the	English	style	:	though	it	may	have	been	,	by	accident	,	a	trifle	in	the
也不	这	英语	风格	:	尽管	它	可能	有	到过	,	经过	事故	,	一个	琐事	在	这

['spænɪʃ] [staɪl] ,

Spanish	style	,
西班牙语	风格	,

既非英式风格，也非西班牙风格；尽管它可能偶然间带有一丝西班牙风格。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ɔːf] -
which **is** **a** **free** **and** **joyous** **one** **,** **I** **am** **told** **,** **deriving** **a** **delightful** **air** **of** **off** **-**
哪个 是 一个 自由的 和 欢乐 一 , 我 是 讲述 , 推导 一个 愉快 空气 的 离开 -
[hænd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
hand **inspiration** **,**
手 灵感 ,

据说，这是一种自由而快乐的音乐，散发着一种随性而至的灵感气息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrp] ['lɪt(ə)l] [ˌkæstə'nets] .
from **the** **chirping** **little** **castanets** **.**
从 这 啁啾声 小的 响板 .

那是小响板的鸣叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [triːz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [stemz]
As **they** **danced** **among** **the** **orchard** **trees** **,** **and** **down** **the** **groves** **of** **stems**
作为 他们 跳舞 之中 这 果园 树木 , 和 向下 这 小树林 的 茎
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
and **back** **again** **,**
和 后退 再次 ,

当他们穿梭于果园树木之间，沿着枝繁叶茂的树林翩翩起舞，又折返回来时，

[ænd; ənd] [twɜːld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['laɪtli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
and **twirled** **each** **other** **lightly** **round** **and** **round** **,**
和 旋转 每个 其他 轻轻 圆形的 和 圆形的 ,

他们轻轻地互相旋转着，一圈又一圈。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eri] ['moʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [ænd; ənd] [spred] , [ɪn][ðə; ði][sʌn] -
the **influence** **of** **their** **airy** **motion** **seemed** **to** **spread** **and** **spread** **,** **in** **the** **sun** **-**
这 影响 的 他们的 轻盈的 运动 似乎 到 传播 和 传播 , 在 这 太阳 -
['laɪtɪd] [siːn] ,
lighted **scene** **,**
照明 场景 ,

在阳光照耀下，它们轻盈的舞动似乎不断扩散开来。

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
like **an** **expanding** **circle** **in** **the** **water** **.**
喜欢 一个 扩展 圆圈 在 这 水 .

就像水中不断扩大的圆圈。

[ðer; ðər] ['striːmɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [skəːts] , [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [græs] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
Their **streaming** **hair** **and** **fluttering** **skirts** **,** **the** **elastic** **grass** **beneath** **their** **feet** **,**
他们的 流媒体 头发 和 飘动 裙子 , 这 松紧带 草 下面 他们的 脚 ,

她们飘逸的长发和轻柔的裙摆，脚下柔软的草地，

[ðə; ði] [baʊz] [ðæt] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] — [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [liːvz] ,
the **boughs** **that** **rustled** **in** **the** **morning** **air** **—** **the** **flashing** **leaves** **,**
这 树枝 那 沙沙作响 在 这 早晨 空气 — 这 闪烁 树叶 ,

清晨微风中沙沙作响的树枝——闪闪发光的树叶，

[ðə; ði] ['spekld] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [graʊnd] — [ðə; ði] ['bɑːmi] [wɪnd] [ðæt] [swept] [ə'lɔːŋ]
the **speckled** **shadows** **on** **the** **soft** **green** **ground** **—** **the** **balmy** **wind** **that** **swept** **along**
这 斑驳的 阴影 在 这 柔软的 绿色的 地面 — 这 芳香 风 那 扫荡 沿着
[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
the **landscape** **,**
这 景观 ,

柔软的绿色地面上斑驳的影子——拂过大地的和煦微风，

[glæd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪndmɪl] , ['tʃɪrəli] — ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,
glad **to** **turn** **the** **distant** **windmill** **,** **cheerily** **—** **everything** **between** **the** **two** **girls** **,**
高兴的 到 转动 这 遥远 风车 , 兴高采烈地 — 一切 之间 这 二 女孩们 ,

很高兴能转动远处的风车，兴高采烈——这就是两个女孩之间的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [tiːm] [æt; ət] [plaʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][lænd] ,

and	the	man	and	team	at	plough	upon	the	ridge	of	land	,
和	这	男人	和	团队	在	犁	之上	这	岭	的	土地	,

还有在山脊上耕作的农夫和农队，

[wer] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

where	they	showed	against	the	sky	as	if	they	were	the	last	things	in	the	world
在哪里	他们	显示	反对	这	天空	作为	如果	他们	是	这	最后的	事物	在	这	世界

— [siːmd] ['dænsɪŋ] [tuː] .

—	seemed	dancing	too	.
—	似乎	跳舞	也	.

它们在天空的映衬下显得格外醒目，仿佛是世间仅存的事物——而且似乎还在翩翩起舞。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['sɪstər] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

At	last	,	the	younger	of	the	dancing	sisters	,	out	of	breath	,	and	laughing
在	最后的	,	这	年轻	的	这	跳舞	姐妹	,	出去	的	气息	,	和	笑

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

最后，跳舞的姐妹中年纪较小的那个气喘吁吁，却笑得很开心。

[θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [tuː; tə][rest] .

threw	herself	upon	a	bench	to	rest	.
扔	她自己	之上	一个	长椅	到	休息	.

她扑倒在长椅上休息。

[ðə; ði] ['ʌðər] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [hɑːrd][baɪ] .

The	other	leaned	against	a	tree	hard	by	.
这	其他	倾斜	反对	一个	树	难的	经过	.

另一个人靠在旁边的一棵树上。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [hɑːrp][ænd; ənd] ['fɪdl] , [left] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,

The	music	,	a	wandering	harp	and	fiddle	,	left	off	with	a	flourish	,
这	音乐	,	一个	漫游	竖琴	和	小提琴	,	左边	离开	和	一个	繁荣	,

音乐，一阵飘忽的竖琴和小提琴声，以一种华丽的方式戛然而止。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['freʃnəs] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

as	if	it	boasted	of	its	freshness	;	though	the	truth	is	,
作为	如果	它	吹嘘	的	它是	新鲜	;	尽管	这	真相	是	,

仿佛在炫耀自己的新鲜度；然而事实是，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] ,

it	had	gone	at	such	a	pace	,
它	有	已消失	在	这样的	一个	步伐	,

事情进展得如此之快，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪt'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,

and	worked	itself	to	such	a	pitch	of	competition	with	the	dancing	,
和	工作	本身	到	这样的	一个	沥青	的	竞赛	和	这	跳舞	,

并与舞蹈比赛展开了如此激烈的竞争，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][held][ɑːn] , [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

that	it	never	could	have	held	on	,	half	a	minute	longer	.
那	它	绝不	可以	有	握住	在	,	一半	一个	分钟	更长	.

它再坚持半分钟就再也坚持不住了。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['pɪkərs] [ɑːn][ðə; ði] ['lædərz] [reɪzd] [ə; eɪ] [hʌm] [ænd; ənd]['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

The	apple	-	pickers	on	the	ladders	raised	a	hum	and	murmur	of	applause	,
这	苹果	-	采摘者	在	这	梯子	提高	一个	哼	和	低语	的	掌声	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

梯子上的采摘苹果的工人们发出一阵低低的掌声和嗡嗡声，然后，

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] , [biˈstəːd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈgen] [laɪk] [biːz] .

in	keeping	with	the	sound	,	bestirred	themselves	to	work	again	like	bees	.
在	保持	和	这	声音	,	搅拌	他们自己	到	工作	再次	喜欢	蜜蜂	.

听到声音，它们像蜜蜂一样又开始忙碌起来。

[ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪvli] , [pərˈhæps] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	more	actively	,	perhaps	,	because	an	elderly	gentleman	,
这	更多的	积极	,	也许	,	因为	一个	老年	绅士	,

或许更积极一些，因为是一位老绅士，

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['dɑːktər] - [hɪmˈself] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːktər] - [haʊs]

who	was	no	other	than	Doctor	Jeddler	himself	—	it	was	Doctor	Jeddler's	house
WHO	曾是	不	其他	比	医生	-	他自己	—	它	曾是	医生	-	房子

[ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] ,

and	orchard	,
和	果园	,

那个人不是别人，正是杰德勒医生本人——那是杰德勒医生的房子和果园。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]['dɑːktər] - ['dɔtɚz] — [keɪm] ['bʌslɪŋ] [aʊt]

you	should	know	,	and	these	were	Doctor	Jeddler's	daughters	—	came	bustling	out
你	应该	知道	,	和	这些	是	医生	-	女儿们	—	来了	繁华	出去

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

to	see	what	was	the	matter	,
到	看	什么	曾是	这	事情	,

你应该知道，这些是杰德勒医生的女儿们——她们匆匆忙忙地跑出来看发生了什么事。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [pleɪd] ['mjuːzɪk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [bɪˈfɔːr] ['brekfəst] .

and	who	the	deuce	played	music	on	his	property	,	before	breakfast	.
和	WHO	这	二	玩	音乐	在	他的	财产	,	前	早餐	.

而且，这个家伙还在早餐前在他的地盘上播放音乐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fəˈlɑːsəfər] , ['dɑːktər] - , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] .

For	he	was	a	great	philosopher	,	Doctor	Jeddler	,	and	not	very	musical	.
为了	他	曾是	一个	伟大的	哲学家	,	医生	-	,	和	不是	非常	音乐	.

因为他是一位伟大的哲学家，杰德勒博士，但他并不擅长音乐。

- ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ! - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

'	Music	and	dancing	to	-	day	!	'	said	the	Doctor	,	stopping	short	,	and	speaking
-	音乐	和	跳舞	到	-	天	!	-	说	这	医生	,	停止	短的	,	和	请讲

[tuː; tə] [hɪmˈself] .

to	himself	.
到	他自己	.

“今天有音乐和舞蹈！”医生突然停住，自言自语道。

- [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

'	I	thought	they	dreaded	to	-	day	.
-	我	想法	他们	令人恐惧的	到	-	天	.

“我以为他们最害怕的就是今天。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [kɒntrəˈdɪkʃnz] .

But	it's	a	world	of	contradictions	.
但	它是	一个	世界	的	矛盾	.

但这是一个充满矛盾的世界。

[waɪ] , [greɪs] , [waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] !

Why	,	Grace	,	why	,	Marion	!
为什么	,	优雅	,	为什么	,	玛丽昂	!

为什么，格蕾丝，为什么，玛丽昂！

- [hiː; hi] ['ædɪd] , [əˈlaʊd] , - [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [mæd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

'	he	added	,	aloud	,	'	is	the	world	more	mad	than	usual	this	morning	?	'
-	他	额外	,	大声	,	-	是	这	世界	更多的	疯狂的	比	通常	这	早晨	?	-

他大声补充道：“今天早上，这个世界比往常更加疯狂吗？”

- [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]
' Make some allowance for it , father , if it be , ' replied his younger
- 制作 一些 津贴 为了 它 , 父亲 , 如果 它 是 , - 回复 他的 年轻
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“父亲，如果真是这样，请您体谅一下吧。”他的小女儿回答道。

['meəriən, 'mæriən] , ['goʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [fɔːr; fər] [its]
Marion , going close to him , and looking into his face , ' for it's
玛丽昂 , 去 关闭 到 他 , 和 寻找 进入 他的 脸 , - 为了 它是
['sʌmˌbɑːdiːz] [bɜːrθ] - [deɪ] . -
somebody's birth - day . '
某人的 出生 - 天 . -

玛丽昂走近他，看着他的脸说：“因为今天是某人的生日。”

- ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɜːrθ] - [deɪ] , [pʊs] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' Somebody's birth - day , Puss ! ' replied the Doctor .
- 某人的 出生 - 天 , 猫 ! - 回复 这 医生 .

“今天是某人的生日，猫咪！”医生回答道。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['ɔːlweɪz] ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɜːrθ] - [deɪ] ?
' Don't you know it's always somebody's birth - day ?
- 不 你 知道 它是 总是 某人的 出生 - 天 ?

难道你不知道每天都是某个人的生日吗?

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [haʊ] ['meni] [nuː] [pər'fɔːrmərz] ['entər][ɑːn] [ðɪs] — [hɑː] ! [hɑː] !
Did you never hear how many new performers enter on this — ha ! ha !
做过 你 绝不 听到 如何 许多 新的 表演者 进入 在 这 — 哈 ! 哈 !

你难道没听说过有多少新人参加这个节目吗——哈哈!

[hɑː] ! — [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['greɪvli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd]
ha ! — it's impossible to speak gravely of it — on this preposterous and
哈 ! — 它是 不可能的 到 说话 严重地 的 它 — 在 这 荒谬 和
[rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs] [kɔːld] [laɪf] ,
ridiculous business called Life ,
荒谬的 商业 称为 生活 ,

哈！——在谈论这荒诞可笑的人生这件事时，根本无法严肃地谈论它。

['evri] ['mɪnɪt] ? -
every minute ? '
每一个 分钟 ? -

每分钟?

- [noʊ] , ['fɑːðər] ! -
' No , father ! '
- 不 , 父亲 ! -

“不，父亲！”

- [noʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['ɔːlmoʊst] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' No , not you , of course ; you're a woman — almost , ' said the Doctor .
- 不 , 不是 你 , 的 课程 ; 你是 一个 女士 — 几乎 , - 说 这 医生 .

“不，当然不是你；你是个女人——差不多吧，”医生说。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] , [stɪl] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
' By - the - by , ' and he looked into the pretty face , still close to his ,
- 经过 - 这 - 经过 , - 和 他 看起来 进入 这 漂亮的 脸 , 仍然 关闭 到 他的 ,

“顺便说一句，”他望着那张离他很近的漂亮脸蛋，

- [aɪ] [sə'poʊz] [its] [jʊr; jər][bɜːrθ] - [deɪ] . -
' I suppose it's your birth - day . '
- 我 认为 它是 你的 出生 - 天 . -

“我猜今天是你的生日吧。”

- [noʊ] ! [duː][juː; jʊ] ['riːəli] , ['fɑːðər] ? - [kraɪd][hɪz; ɪz][pet] ['dɔːtər] ,

'	No	!	Do	you	really	,	father	?	'	cried	his	pet	daughter	,
-	不	!	做	你	真的	,	父亲	?	-	哭	他的	宠物	女儿	,

“不！你真的这么想吗，爸爸？”他心爱的女儿哭喊道。

['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [red] [lɪps][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

pursing	up	her	red	lips	to	be	kissed	.
追求	向上	她	红色的	嘴唇	到	是	亲吻	.

她撅起红唇，示意别人亲吻。

- [ðer; ðər] ! [teɪk] [maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ðiˌ]['dɑːktər] , [ɪm'prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

'	There	!	Take	my	love	with	it	,	'	said	the	Doctor	,	imprinting	his	upon	them	;
-	那里	!	拿	我的	爱	和	它	,	-	说	这	医生	,	印记	他的	之上	他们	;

“好了！把我的爱带走吧，”医生说着，将他的爱印在了它们上面；

- [ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] — [ðə; ðiˌ][aɪ'diːə] ! — [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [deɪ] .

'	and	many	happy	returns	of	the	—	the	idea	!	—	of	the	day	.
-	和	许多	快乐的	返回	的	这	—	这	主意	!	—	的	这	天	.

祝愿——这个想法！——这一天的生日快乐！

[ðə; ðiˌ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːrs] [æz; əz] [ðɪs] ,

The	notion	of	wishing	happy	returns	in	such	a	farce	as	this	,
这	概念	的	祝	快乐的	返回	在	这样的	一个	闹剧	作为	这	,

在这种荒诞的闹剧中祝愿生日快乐，简直是无稽之谈。

- [sed] [ðə; ðiˌ]['dɑːktər][tuː; tə] [hɪm'self] , - [ɪz] [gʊd] !

'	said	the	Doctor	to	himself	,	'	is	good	!
-	说	这	医生	到	他自己	,	-	是	好的	!

“太好了！”医生自言自语道。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

- ['dɑːktər] - [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] ,

'	Doctor	Jeddler	was	,	as	I	have	said	,	a	great	philosopher	,
-	医生	-	曾是	,	作为	我	有	说	,	一个	伟大的	哲学家	,

正如我所说，杰德勒博士是一位伟大的哲学家。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] ,

and	the	heart	and	mystery	of	his	philosophy	was	,
和	这	心	和	神秘	的	他的	哲学	曾是	,

而他哲学的核心和奥秘在于：

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ;

to	look	upon	the	world	as	a	gigantic	practical	joke	;
到	看	之上	这	世界	作为	一个	巨大	实际的	开玩笑	;

把世界看作一个巨大的玩笑；

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['sɪriəsli] , [baɪ] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][mæn] .

as	something	too	absurd	to	be	considered	seriously	,	by	any	rational	man	.
作为	某物	也	荒诞	到	是	经过考虑的	严重地	,	经过	任何	合理的	男人	.

任何理性的人都不会认真考虑这种荒谬的事情。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ðiˌ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

His	system	of	belief	had	been	,	in	the	beginning	,
他的	系统	的	信仰	有	到过	,	在	这	开始	,

他的信仰体系最初是这样的：

[pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

part	and	parcel	of	the	battle	-	ground	on	which	he	lived	,	as	you	shall
部分	和	包裹	的	这	战斗	-	地面	在	哪个	他	居住地	,	作为	你	将

['prez(ə)ntli] [ˌʌndər'stænd] .

presently	understand	.
目前	理解	.

正如你很快就会明白的那样，这是他所生活的那片战场不可分割的一部分。

- [wel] ! [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['mjuːzɪk] ?

'	Well	!	But	how	did	you	get	the	music	?
-	出色地	!	但	如何	做过	你	得到	这	音乐	?

“哇！但是你是怎么弄到这些音乐的？”

- [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	asked	the	Doctor	.
-	问	这	医生	.

“医生问道。”

- ['poʊltri] - ['stiːlərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

'	Poultry	-	stealers	,	of	course	!
-	家禽	-	窃贼	,	的	课程	!

当然是偷鸡贼!

[wer] [dɪd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -

Where	did	the	minstrels	come	from	?	'
在哪里	做过	这	吟游诗人	来	从	?	-

吟游诗人是从哪里来的?

- ['ælfred] [sent] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [greɪs] ,

'	Alfred	sent	the	music	,	'	said	his	daughter	Grace	,
-	阿尔弗雷德	发送	这	音乐	,	-	说	他的	女儿	优雅	,

“阿尔弗雷德寄来了音乐，”他的女儿格蕾丝说。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [her] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

adjusting	a	few	simple	flowers	in	her	sister's	hair	,	with	which	,
调整	一个	很少	简单的	花朵	在	她	姐妹	头发	,	和	哪个	,

她一边调整着妹妹头发上的几朵简单的鲜花，一边说道：

[ɪn][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['juːθfl] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː][hæf] -

in	her	admiration	of	that	youthful	beauty	,	she	had	herself	adorned	it	half	-
在	她	钦佩	的	那	青春	美丽	,	她	有	她自己	装饰	它	一半	-

[æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

an	-	hour	before	,
一个	-	小时	前	,

她十分欣赏那位少女的青春美貌，半小时前自己也精心打扮了一番。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .

and	which	the	dancing	had	disarranged	.
和	哪个	这	跳舞	有	混乱	.

而跳舞打乱了这一切。

- [oʊ] ! ['ælfred] [sent] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [dɪd][hiː; hi] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	Oh	!	Alfred	sent	the	music	,	did	he	?	'	returned	the	Doctor	.
-	哦	!	阿尔弗雷德	发送	这	音乐	,	做过	他	?	-	返回	这	医生	.

“哦！是阿尔弗雷德送来的音乐吗？”博士回答道。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[hiː; hi] [met] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ˈɜːrli] .

He	met	it	coming	out	of	the	town	as	he	was	entering	early	.
他	遇见	它	未来	出去	的	这	镇	作为	他	曾是	进入	早期的	.

他出城时遇到了它，当时他正早早地进入镇子。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɛriːənz] [bɜːrθ] - [deɪ] ,

The	men	are	travelling	on	foot	,	and	rested	there	last	night	;	and	as	it	was	Marion's	birth	-	day	,
这	男人	是	旅行	在	脚	,	和	休息	那里	最后的	夜晚	;	和	作为	它	曾是	玛丽昂的	出生	-	天	,

这些人徒步前行，昨晚在那里休息；而且那天正好是玛丽昂的生日，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpensld] [noʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

and	he	thought	it	would	please	her	,	he	sent	them	on	,	with	a	pencilled	note	to	me	,
和	他	想法	它	会	请	她	,	他	发送	他们	在	,	和	一个	铅笔画	笔记	到	我	,

他觉得这样她会高兴，就把东西寄了出去，还附了一张铅笔写的便条给我。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌserəˈneɪd] [hɜːr; hər] . -

saying	that	if	I	thought	so	too	,	they	had	come	to	serenade	her	.	'
说	那	如果	我	想法	所以	也	,	他们	有	来	到	小夜曲	她	.	-

他们说，如果我也这么想，那他们就是来为她献唱的。

- [eɪ] , [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈkerləsli] , - [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] . -

'	Ay	,	ay	,	'	said	the	Doctor	,	carelessly	,	'	he	always	takes	your	opinion	.	'
-	哎	,	哎	,	-	说	这	医生	,	粗心大意	,	-	他	总是	需要	你的	观点	.	-

“哎呀，哎呀，”医生漫不经心地说，“他总是会听取你的意见。”

- [ænd; ənd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪvərəbl] , - [sed] [greɪs] , [gʊd] - ;

'	And	my	opinion	being	favourable	,	'	said	Grace	,	good	-	humouredly	;
-	和	我的	观点	存在	有利	,	-	说	优雅	,	好的	-	幽默地	;

“我的意见是赞成的，”格蕾丝笑着说；

[ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [ðə; ði] [ˈprɪti] [hed] [ʃiː; ʃi] [ˈdekəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [θroʊn] [bæk] ;

and	pausing	for	a	moment	to	admire	the	pretty	head	she	decorated	,	with	her	own	thrown	back	;
和	暂停	为了	一个	片刻	到	钦佩	这	漂亮的	头	她	装饰	,	和	她	自己的	抛掷	后退	;

她停下来片刻，欣赏自己精心装饰的漂亮头饰，而她自己的头饰则向后仰去；

- [ænd; ənd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

'	and	Marion	being	in	high	spirits	,	and	beginning	to	dance	,	I	joined	her	.
-	和	玛丽昂	存在	在	高的	烈酒	,	和	开始	到	舞蹈	,	我	加入	她	.

“玛丽昂心情愉悦，开始跳舞，我也加入了她。”

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [dɑːnst] [tuː; tə] [ˈælfərdz] [ˈmjuːzɪk] [tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

And	so	we	danced	to	Alfred's	music	till	we	were	out	of	breath	.
和	所以	我们	跳舞	到	阿尔弗雷德的	音乐	直到	我们	是	出去	的	气息	.

于是，我们伴着阿尔弗雷德的音乐跳舞，直到气喘吁吁。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgeɪɝ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [sent] [baɪ] [ˈælfred] .

And	we	thought	the	music	all	the	gayer	for	being	sent	by	Alfred	.
和	我们	想法	这	音乐	全部	这	更gay	为了	存在	发送	经过	阿尔弗雷德	.

我们觉得阿尔弗雷德寄来的音乐更加欢快了。

['dɪdnt] [wiː; wi] , [dɪr] ['meərɪən, 'mæriən] ? -

Didn't	we	,	dear	Marion	?	'
没有	我们	,	亲爱的	玛丽昂	?	-

难道不是吗，亲爱的玛丽昂?

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [greɪs] .

'	Oh	,	I	don't	know	,	Grace	.
-	哦	,	我	不	知道	,	优雅	.

“哦，我不知道，格蕾丝。”

[haʊ] [juː; jʊ] [tiːz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ælfred] . -

How	you	tease	me	about	Alfred	.	'
如何	你	逗	我	关于	阿尔弗雷德	.	-

你总是拿阿尔弗雷德的事来取笑我。

- [tiːz] [juː; jʊ][baɪ] ['menʃənɪŋ] [jʊr; jər] ['lʌvər] ? - [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

'	Tease	you	by	mentioning	your	lover	?	'	said	her	sister	.
-	逗	你	经过	提及	你的	情人	?	-	说	她	姐姐	.

“提起你的情人来逗你玩？”她姐姐说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)nd] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['bjuːti]

'	I	am	sure	I	don't	much	care	to	have	him	mentioned	,	'	said	the	wilful	beauty
-	我	是	当然	我	不	很多	关心	到	有	他	提及	,	-	说	这	故意	美丽

,

,

,

“我肯定不想让人提起他，”这位任性的美人说道。

['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [petlz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [held] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]

stripping	the	petals	from	some	flowers	she	held	,	and	scattering	them	on
脱衣舞	这	花瓣	从	一些	花朵	她	握住	,	和	散射	他们	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

她摘下手中几朵花的花瓣，撒在地上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [maɪ] ['lʌvər]

'	I	am	almost	tired	of	hearing	of	him	;	and	as	to	his	being	my	lover
-	我	是	几乎	疲劳的	的	听力	的	他	;	和	作为	到	他的	存在	我的	情人

— -

—— '

— -

“我几乎都听腻了他的消息；至于他是不是我的情人——”

- [hʌʃ] ! [dəunt] [spiːk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ,

'	Hush	!	Don't	speak	lightly	of	a	true	heart	,	which	is	all	your	own	,
-	嘘	!	不	说话	轻轻	的	一个	真的	心	,	哪个	是	全部	你的	自己的	,

嘘！别轻视你那颗真心，它可是属于你自己的。

['meəriən, 'mæriən] , - [kraɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , - ['iːv(ə)n][ɪn][dʒest] .

Marion	,	'	cried	her	sister	,	'	even	in	jest	.
玛丽昂	,	-	哭	她	姐姐	,	-	甚至	在	笑话	.

“玛丽昂，”她姐姐喊道，“即使是开玩笑也一样。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [trʊ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['ælfərdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! -

There	is	not	a	truer	heart	than	Alfred's	in	the	world	!	'
那里	是	不是	一个	更真实	心	比	阿尔弗雷德的	在	这	世界	!	-

世上再也找不到比阿尔弗雷德更真诚的人了!

- [noʊ] - [noʊ] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [er] [ʌv; əv]

'	No	-	no	,	'	said	Marion	,	raising	her	eyebrows	with	a	pleasant	air	of
-	不	-	不	,	-	说	玛丽昂	,	提高	她	眉毛	和	一个	令人愉快的	空气	的

['kerləs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [pər'hæps][nɑːt] .

careless	consideration	,	'	perhaps	not	.
粗心	考虑	,	-	也许	不是	.

“不不,”玛丽昂说着，扬起眉毛，一副漫不经心的样子，“也许不行。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [greɪt] ['merɪt] [ɪn] [ðæt] .

But	I	don't	know	that	there's	any	great	merit	in	that	.
但	我	不	知道	那	有	任何	伟大的	优点	在	那	.

但我认为这样做并没有什么太大的好处。

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [truː] .

I	—	I	don't	want	him	to	be	so	very	true	.
我	—	我	不	想	他	到	是	所以	非常	真的	.

我……我不想他这么坦诚。

[aɪ] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	never	asked	him	.
我	绝不	问	他	.

我从没问过他。

[ɪf] [hiː; hi] [iks'pekts] [ðæt] [aɪ] — [bʌt; bət] , [dɪr] [greɪs] , [waɪ] [niːd] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

If	he	expects	that	I	—	But	,	dear	Grace	,	why	need	we	talk	of	him	at	all	,
如果	他	预期	那	我	—	但	,	亲爱的	优雅	,	为什么	需要	我们	讲话	的	他	在	全部	,

如果他期望我——但是，亲爱的格蕾丝，我们为什么非要谈论他呢?

[dʒʌst] [naʊ] !

just	now	!
只是	现在	!

现在!

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['sɪstər] , [twaɪnd]

'	It	was	agreeable	to	see	the	graceful	figures	of	the	blooming	sisters	,	twined
-	它	曾是	同意	到	看	这	优美	数据	的	这	盛开	姐妹	,	缠绕

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

“看到这对娇艳欲滴的姐妹花依偎在一起，姿态优美，真是令人赏心悦目。”

['lɪŋgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [kən'vəːsɪŋ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['laɪtnəs] ,

lingering	among	the	trees	,	conversing	thus	,	with	earnestness	opposed	to	lightness	,
挥之不去的	之中	这	树木	,	对话	因此	,	和	认真	反对	到	亮度	,

[jet] ,

yet	,
然而	,

在树林间徘徊，如此交谈着，语气认真而非轻浮，然而，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['tendərli] [tuː; tə] [lʌv] .

with	love	responding	tenderly	to	love	.
和	爱	回应	温柔地	到	爱	.

以爱温柔地回应爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstɚz] [aɪz] [səf'juːzd]

And	it	was	very	curious	indeed	to	see	the	younger	sister's	eyes	suffused
和	它	曾是	非常	好奇的	的确	到	看	这	年轻	姐妹	眼睛	弥漫

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

看到妹妹眼中噙满泪水，确实令人感到非常奇怪。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] ['diːpli] [felt] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv]

and	something	fervently	and	deeply	felt	,	breaking	through	the	wilfulness	of
和	某物	热切地	和	深	毛毡	,	打破	通过	这	任性	的

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

what	she	said	,
什么	她	说	,

而她话语中流露出的那种热切而深刻的情感，突破了她话语中的任性。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['peɪnfəli] .

and	striving	with	it	painfully	.
和	努力	和	它	痛苦地	.

并为此痛苦地奋斗。

[ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'siːd] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət]

The	difference	between	them	,	in	respect	of	age	,	could	not	exceed	four	years	at
这	不同之处	之间	他们	,	在	尊重	的	年龄	,	可以	不是	超过	四	年	在

[moʊst] ;

most	;
最多	;

他们之间的年龄差距最多不能超过四岁；

[bʌt; bət] [greɪs] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

but	Grace	,	as	often	happens	in	such	cases	,
但	优雅	,	作为	经常	发生	在	这样的	案例	,

但格蕾丝，就像这种情况经常发生的那样，

[wen] [noʊ] ['mʌðər] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][bəuθ] ([ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded]) , [siːmd] ,

when	no	mother	watches	over	both	(	the	Doctor's	wife	was	dead	)	,	seemed	,
什么时候	不	母亲	手表	超过	两个都	(	这	医生的	妻子	曾是	死的	)	,	似乎	,

当没有母亲照料他们俩（医生的妻子去世了）时，似乎，

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['stedinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	her	gentle	care	of	her	young	sister	,	and	in	the	steadiness	of	her
在	她	温和的	关心	的	她	年轻的	姐姐	,	和	在	这	稳定性	的	她

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

devotion	to	her	,
虔诚	到	她	,

她温柔地照顾年幼的妹妹，并始终如一地爱护她。

['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'muːvd] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [frʌm; frəm][ɔːl]

older	than	she	was	;	and	more	removed	,	in	course	of	nature	,	from	all
老	比	她	曾是	;	和	更多的	已移除	,	在	课程	的	自然	,	从	全部

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

competition	with	her	,
竞赛	和	她	,

比她年长；而且，由于自然原因，也更远离与她的一切竞争。

[ɔːr][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [θruː] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪn]

or	participation	,	otherwise	than	through	her	sympathy	and	true	affection	,	in
或者	参与	,	否则	比	通过	她	同情	和	真的	感情	,	在

[hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['fænsis] ,

her	wayward	fancies	,
她	任性的	幻想	,

或者，除了出于同情和真挚的爱之外，她不会参与她那些任性的幻想。

[ðæn; ðən][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .

than	their	ages	seemed	to	warrant	.
比	他们的	年龄	似乎	到	保证	.

他们的年龄似乎并不应有这样的表现。

[greɪt] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Great	character	of	mother	,	that	,	even	in	this	shadow	and	faint	reflection	of	it
伟大的	特点	的	母亲	,	那	,	甚至	在	这	阴影	和	头晕的	反射	的	它

,

,

,

母亲伟大的品格，即使在这阴影和微弱的倒影中，也依然存在。

['pjuərifaiz][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['neɪtʃər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] !

purifies	the	heart	,	and	raises	the	exalted	nature	nearer	to	the	angels	!
净化	这	心	,	和	提高	这	崇高	自然	更近	到	这	天使	!

净化心灵，提升高尚的本性，使其更接近天使!

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'flekʃnz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [pər'pɔːrt]

The	Doctor's	reflections	,	as	he	looked	after	them	,	and	heard	the	purport
这	医生的	反思	,	作为	他	看起来	后	他们	,	和	听到	这	旨趣

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] ,

of	their	discourse	,
的	他们的	话语	,

医生一边看着他们，一边听着他们的谈话，心中思绪万千。

[wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['meri] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ɔːl] [lʌvz]

were	limited	at	first	to	certain	merry	meditations	on	the	folly	of	all	loves
是	有限的	在	第一的	到	肯定	欢乐	冥想	在	这	蠢事	的	全部	爱

[ænd; ənd] ['laɪkɪŋz] ,

and	likings	,
和	喜好	,

起初仅限于对一切爱慕之情的愚蠢进行一些轻松愉快的思考，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ['prəktɪst] [ɑːn] [ðəm'selvz] [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [huː] [bi'liːvd]

and	the	idle	imposition	practised	on	themselves	by	young	people	,	who	believed
和	这	闲置的	征收	已实践	在	他们自己	经过	年轻的	人们	,	WHO	相信

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

以及那些一时兴起、盲目相信的年轻人强加给自己的虚假信念，

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['bʌblz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

that	there	could	be	anything	serious	in	such	bubbles	,	and	were	always
那	那里	可以	是	任何事物	严肃的	在	这样的	气泡	,	和	是	总是

[ˌʌndi'siːvd] — ['ɔːlweɪz] !

undeceived	—	always	!
悄	—	总是	!

认为这种泡沫中不可能存在任何严重的事情，而且始终没有被欺骗——始终如此!

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [hoʊm] - [ə'dɔrnɪŋ] , [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt]

But	,	the	home	-	adorning	,	self	-	denying	qualities	of	Grace	,	and	her	sweet
但	,	这	家	-	装饰	,	自己	-	否认	品质	的	优雅	,	和	她	甜的

['tempər] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ,

temper	,	so	gentle	and	retiring	,
脾气	,	所以	温和的	和	退休	,

但是，格蕾丝热爱家居装饰，她克己自律，性情温和，安静内敛。

[jet] [ɪn'kluːdɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

yet	including	so	much	constancy	and	bravery	of	spirit	,
然而	包括	所以	很多	恒常	和	勇敢	的	精神	,

然而，其中也蕴含着如此多的坚韧和勇敢的精神，

[siːmd] [ɔːl] [ɪkˈsprest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] ['fɪgjər]

seemed	**all**	**expressed**	**to**	**him**	**in**	**the**	**contrast**	**between**	**her**	**quiet**	**household**	**figure**
似乎	全部	表达	到	他	在	这	对比	之间	她	安静的	家庭	数字

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;

and	**that**	**of**	**his**	**younger**	**and**	**more**	**beautiful**	**child**	**;**
和	那	的	他的	年轻	和	更多的	美丽的	孩子	;

这一切似乎都体现在她安静的家庭主妇形象与他更年轻、更漂亮的女儿之间的对比中；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] — [ðæt] [laɪf]

and	**he**	**was**	**sorry**	**for**	**her**	**sake**	**—**	**sorry**	**for**	**them**	**both**	**—**	**that**	**life**
和	他	曾是	对不起	为了	她	清酒	—	对不起	为了	他们	两个都	—	那	生活

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

should	**be**	**such**	**a**	**very**	**ridiculous**	**business**	**as**	**it**	**was**	**.**
应该	是	这样的	一个	非常	荒谬的	商业	作为	它	曾是	.

他为她感到难过——也为他们俩感到难过——生活竟然是如此荒谬可笑。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	**Doctor**	**never**	**dreamed**	**of**	**inquiring**	**whether**	**his**	**children**	**,**	**or**	**either**	**of**	**them**	**,**
这	医生	绝不	梦见	的	查询	无论	他的	孩子们	,	或者	任何一个	的	他们	,

医生做梦也没想到会去问他的孩子，或者他们中的任何一个，是否……

[helpt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [skiːm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

helped	**in**	**any**	**way**	**to**	**make**	**the**	**scheme**	**a**	**serious**	**one**	**.**
帮助	在	任何	方式	到	制作	这	方案	一个	严肃的	一	.

以任何方式帮助使该计划成为一个严肃的计划。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

But	**then**	**he**	**was**	**a**	**Philosopher**	**.**
但	然后	他	曾是	一个	哲学家	.

但他毕竟是一位哲学家。

[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [mæn][baɪ] ['neɪtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] , [baɪ] [tʃæns] ,

A	**kind**	**and**	**generous**	**man**	**by**	**nature**	**,**	**he**	**had**	**stumbled**	**,**	**by**	**chance**	**,**
一个	种类	和	慷慨的	男人	经过	自然	,	他	有	踉跄	,	经过	机会	,

他生性善良慷慨，却因偶然事件而跌跌撞撞。

['oʊvər] [ðæt] ['kɑːmən] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ([mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

over	**that**	**common**	**Philosopher's**	**stone**	**(**	**much**	**more**	**easily**	**discovered**	**than**	**the**	**object**
超过	那	常见的	哲学家的	石头	(	很多	更多的	容易地	发现	比	这	目的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [rɪ'sɜːrtʃɪz]) ,

of	**the**	**alchemist's**	**researches**	**)**	**,**
的	这	炼金术士的	研究	) ,	

比起炼金术士研究的对象，普通的贤者之石更容易被发现。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [trɪps] [ʌp] [kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [men] ,

which	**sometimes**	**trips**	**up**	**kind**	**and**	**generous**	**men**	**,**
哪个	有时	旅行	向上	种类	和	慷慨的	男人	,

这有时会让善良慷慨的人栽跟头。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [goʊld][tuː; tə] [drɑːs] [ænd; ənd] ['evri] ['preʃəs]

and	**has**	**the**	**fatal**	**property**	**of**	**turning**	**gold**	**to**	**dross**	**and**	**every**	**precious**
和	有	这	致命的	财产	的	转弯	金子	到	浮渣	和	每一个	宝贵的

[θɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] [ə'kaʊnt] .

thing	**to**	**poor**	**account**	**.**
事物	到	贫穷的	帐户	.

它具有将黄金变成渣渣，将一切珍贵之物变成无价值之物的致命特性。

- ['brɪt(ə)n] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	**Britain**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**Doctor**	**.**
-	英国	! -		哭	这	医生	.

“英国！”医生喊道。

- ['brɪt(ə)n] ! ['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !
' **Britain** ! **Holloa** !
- 英国 ! 霍洛亚 !

英国！你好！

- [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] ['saʊər][ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] [feɪs] , [ɪˈmɜːrdʒd]
' **A** **small** **man** , **with** **an** **uncommonly** **sour** **and** **discontented** **face** , **emerged**
- 一个 小的 男人 , 和 一个 不寻常地 酸的 和 不满 脸 , 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
from **the** **house** ,
从 这 房子 ,

“一个身材矮小的男人，脸上带着异常阴郁和不满的表情，从房子里走了出来。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːl][ðə; ði] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəs] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] - [naʊ] [ðen] ! -
and **returned** **to** **this** **call** **the** **unceremonious** **acknowledgment** **of** ' **Now** **then** **!** '
和 返回 到 这 称呼 这 随便 致谢 的 - 现在 然后 ! -

然后，他草率地回应道：“好吧！”

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ? - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' **Where's** **the** **breakfast** **table** **?** ' **said** **the** **Doctor** **.**
- 在哪里? 这 早餐 桌子 ? - 说 这 医生 .

“早餐桌在哪儿？”医生问道。

- [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [rɪˈtɜːrnd] ['brɪt(ə)n] .
' **In** **the** **house** , ' **returned** **Britain** **.**
- 在 这 房子 , - 返回 英国 .

“在屋里，”英国回答道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][læst] [naɪt] ?
' **Are** **you** **going** **to** **spread** **it** **out** **here** , **as** **you** **were** **told** **last** **night** **?**
- 是 你 去 到 传播 它 出去 这里 , 作为 你 是 讲述 最后的 夜晚 ?

“你打算像昨晚被告知的那样，把东西摊开在这里吗？”

- [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' **said** **the** **Doctor** **.**
- 说 这 医生 .

“医生说道。”

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] ?
' **Don't** **you** **know** **that** **there** **are** **gentlemen** **coming** **?**
- 不 你 知道 那 那里 是 先生们 未来 ?

你不知道有先生要来吗?

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [kʌmz] [baɪ] ?
That **there's** **business** **to** **be** **done** **this** **morning** **,** **before** **the** **coach** **comes** **by** **?**
那 有 商业 到 是 完毕 这 早晨 , 前 这 教练 来 经过 ?

今天上午教练来之前，还有些事情要办?

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] ? -
That **this** **is** **a** **very** **particular** **occasion** **?** '
那 这 是 一个 非常 特别的 场合 ? -

这是一个非常特殊的场合吗?

- [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [tɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʌn] ['getɪŋ] [ɪn]
' **I** **couldn't** **do** **anything** **,** **Dr** **.** **Jeddler** **,** **till** **the** **women** **had** **done** **getting** **in**
- 我 不能 做 任何事物 , 博士 . - , 直到 这 女性 有 完毕 获得 在
[ðə; ði] ['æplz] ,
the **apples** **,**
这 苹果 ,

“杰德勒医生，在女人们摘完苹果之前，我什么也做不了。”

[kʊd; kəd][aɪ] ? - [sed] ['brɪt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,

could	I	?	'	said	Britain	,	his	voice	rising	with	his	reasoning	,
可以	我	?	-	说	英国	,	他的	嗓音	上升	和	他的	推理	,

“可以吗？”英国说道，他的声音随着他的推理而提高。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laʊd] [æt; ət] [læst] .

so	that	it	was	very	loud	at	last	.
所以	那	它	曾是	非常	大声	在	最后的	.

所以最后声音变得非常大。

- [wel] , [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [naʊ] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd]

'	Well	,	have	they	done	now	?	'	replied	the	Doctor	,	looking	at	his	watch	,	and
-	出色地	,	有	他们	完毕	现在	?	-	回复	这	医生	,	寻找	在	他的	手表	,	和

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

clapping	his	hands	.
鼓掌	他的	双手	.

“好了，他们现在做完了吗？”医生看了看手表，拍了拍手回答道。

- [kʌm] ! [meɪk] [heɪst] !

'	Come	!	make	haste	!
-	来	!	制作	匆忙	!

快！快点！

['wɛrz, 'hwɛrz] ['klemənsi] ? -

where's	Clemency	?	'
在哪里?	宽恕	?	-

克雷门西在哪儿?

- [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mɪstər] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædərz] ,

'	Here	am	I	,	Mister	,	'	said	a	voice	from	one	of	the	ladders	,
-	这里	是	我	,	先生	,	-	说	一个	嗓音	从	一	的	这	梯子	,

“先生，我在这儿呢。”一个声音从其中一个梯子上传来。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['klʌmzi] [fiːt] [dɪ'sendɪd] ['brɪskli] .

which	a	pair	of	clumsy	feet	descended	briskly	.
哪个	一个	一对	的	笨拙	脚	下降	轻快地	.

一双笨拙的脚迅速走了下来。

- [its] [ɔːl] [dʌn] [naʊ] .

'	It's	all	done	now	.
-	它是	全部	完毕	现在	.

“一切都结束了。”

[klɪr] [ə'weɪ] , [gælz] .

Clear	away	,	gals	.
清除	离开	,	女孩们	.

姑娘们，散开。

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] .

Everything	shall	be	ready	for	you	in	half	a	minute	,	Mister	.
一切	将	是	准备好	为了	你	在	一半	一个	分钟	,	先生	.

先生，半分钟后一切都会准备好。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [moʊst] ['vɪgərəsli] ; ['prezəntɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]

'	With	that	she	began	to	bustle	about	most	vigorously	;	presenting	,	as	she	did	so
-	和	那	她	开始	到	忙碌	关于	最多	大力	;	呈现	,	作为	她	做过	所以

,

,

,

于是她开始精神抖擞地四处走动；一边走动一边展示着，

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [sə'fɪʃntli] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

an	appearance	sufficiently	peculiar	to	justify	a	word	of	introduction	.
一个	外貌	足够	奇特	到	证明合法	一个	单词	的	介绍	.

外貌足够奇特，值得介绍一番。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [plʌmp] [ænd; ənd]

She	was	about	thirty	years	old	,	and	had	a	sufficiently	plump	and
她	曾是	关于	三十	年	老的	,	和	有	一个	足够	丰满	和

['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ,

cheerful	face	,
快乐	脸	,

她大约三十岁，脸色丰满，笑容可掬。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ʌp]['ɪntu:][æn; ən] [ɑ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['taɪtnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

though	it	was	twisted	up	into	an	odd	expression	of	tightness	that	made	it
尽管	它	曾是	扭曲	向上	进入	一个	奇怪的	表达	的	紧绷	那	制成	它

['kɑ:mɪk(ə)l] .

comical	.
滑稽	.

虽然它扭曲成了一种奇怪的紧绷状态，显得滑稽可笑。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['həumlinis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][geɪt][ænd; ənd] ['mænər] , [wʊd] [hæv; həv]

But	,	the	extraordinary	homeliness	of	her	gait	and	manner	,	would	have
但	,	这	非凡的	家的感觉	的	她	步态	和	方式	,	会	有

[ˌsju:pə'si:did] ['eni] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

superseded	any	face	in	the	world	.
被取代	任何	脸	在	这	世界	.

但是，她那非凡的朴实无华的步态和举止，足以胜过世界上任何一张脸。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [left] [legz] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [ɑ:rmz] ,

To	say	that	she	had	two	left	legs	,	and	somebody	else's	arms	,
到	说	那	她	有	二	左边	腿	,	和	某人	其他人的	武器	,

说她有两条左腿，还有别人的胳膊，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [fɔ:r] [lɪmz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,

and	that	all	four	limbs	seemed	to	be	out	of	joint	,
和	那	全部	四	四肢	似乎	到	是	出去	的	联合的	,

而且他的四肢似乎都脱臼了。

[ænd; ənd][tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm] ['pɜ:rfɪktli] [rɔ:ŋ] ['pleɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

and	to	start	from	perfectly	wrong	places	when	they	were	set	in	motion	,
和	到	开始	从	完美	错误的	地方	什么时候	他们	是	放	在	运动	,

而且，这一切从一开始就完全错误，

[ɪz][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði]['maɪldɪst] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælətɪ] .

is	to	offer	the	mildest	outline	of	the	reality	.
是	到	提供	这	最温和	大纲	的	这	现实	.

旨在提供对现实最温和的概括。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:ntent][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ə'reɪndʒmənts] ,

To	say	that	she	was	perfectly	content	and	satisfied	with	these	arrangements	,
到	说	那	她	曾是	完美	内容	和	使满意	和	这些	安排	,

要说她对这些安排完全满意，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,

and	regarded	them	as	being	no	business	of	hers	,
和	认为	他们	作为	存在	不	商业	的	她的	,

她认为这些事与她无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

and	that	she	took	her	arms	and	legs	as	they	came	,
和	那	她	采取	她	武器	和	腿	作为	他们	来了	,

她接过自己的胳膊和腿，任由它们伸过来。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

and	allowed	them	to	dispose	of	themselves	just	as	it	happened	,
和	允许	他们	到	处置	的	他们自己	只是	作为	它	发生	,

并任由他们自行处置，就像事情发生时那样。

[ɪz][tu:; tə]['rendər] [feɪnt] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌekwə'nɪmətɪ] .

is	to	render	faint	justice	to	her	equanimity	.
是	到	使成为	头晕的	正义	到	她	平静	.

对她的平静而言，这简直是微不足道的公正。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [per] [ʌv; əv][self] - [wɪld] [ʃu:z] ,

Her	dress	was	a	prodigious	pair	of	self	-	willed	shoes	,
她	裙子	曾是	一个	惊人	一对	的	自己	-	意志	鞋	,

她的裙子就像一双造型奇特、桀骜不驯的鞋子。

[ðæt] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [wer] [hɜ:r; hər] [fi:t] [went] ; [blu:] ['stɑ:kɪŋz] ; [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [gaʊn]

that	never	wanted	to	go	where	her	feet	went	;	blue	stockings	;	a	printed	gown
那	绝不	通缉	到	去	在哪里	她	脚	去	;	蓝色的	长筒袜	;	一个	打印	袍

[ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] ,

of	many	colours	,
的	许多	颜色	,

她从不想去她双脚去过的地方；蓝色长袜；一件印花彩色长袍，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] ['hɪdiəs] ['pætərn] [proʊ'kjʊrəbl][fɔ:r; fər] ['mʌni] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] .

and	the	most	hideous	pattern	procurable	for	money	;	and	a	white	apron	.
和	这	最多	可怕	图案	可采购	为了	钱	;	和	一个	白色的	围裙	.

以及用钱能买到的最丑陋的图案；还有一条白色围裙。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ʃɔ:rt] [sli:vz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [greɪzd]

She	always	wore	short	sleeves	,	and	always	had	,	by	some	accident	,	grazed
她	总是	穿着	短的	袖子	,	和	总是	有	,	经过	一些	事故	,	放牧

['elbəuz] ,

elbows	,
肘部	,

她总是穿短袖，而且总是莫名其妙地擦破胳膊肘。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [soʊ] ['laɪvli] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,

in	which	she	took	so	lively	an	interest	,
在	哪个	她	采取	所以	热闹	一个	兴趣	,

她对此表现出浓厚的兴趣，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd][get][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [vju:z]

that	she	was	continually	trying	to	turn	them	round	and	get	impossible	views
那	她	曾是	持续	尝试	到	转动	他们	圆形的	和	得到	不可能的	浏览

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

她不断地试图将它们翻转过来，以获得不可能看到的角度。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp] [pleɪst] ['sʌmwer] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ;

In	general	,	a	little	cap	placed	somewhere	on	her	head	;
在	一般的	,	一个	小的	帽	放置	某处	在	她	头	;

一般来说，她头上会戴一顶小帽子；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rerli] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn]

though	it	was	rarely	to	be	met	with	in	the	place	usually	occupied	in
尽管	它	曾是	很少	到	是	遇见	和	在	这	地方	通常	占领	在

['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

other	subjects	,
其他	主题	,

虽然它很少出现在其他学科通常占据的位置上，

[baɪ] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [dres] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli]

by	that	article	of	dress	;	but	,	from	head	to	foot	she	was	scrupulously
经过	那	文章	的	裙子	;	但	,	从	头	到	脚	她	曾是	一丝不苟地

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

仅凭那件衣服就足以说明问题；但是，她从头到脚都非常干净。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪsləkeɪtɪd] ['taɪdinəs] .

and	maintained	a	kind	of	dislocated	tidiness	.
和	维持	一个	种类	的	脱臼	整洁	.

并保持了一种错位的整洁。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɜːr; hər] ['lɔːdəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi]['taɪdi][ænd; ənd][kəm'pækt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [æz; əz]

her	laudable	anxiety	to	be	tidy	and	compact	in	her	own	conscience	as
她	值得称赞	焦虑	到	是	整齐的	和	袖珍的	在	她	自己的	良心	作为

[wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] ,

well	as	in	the	public	eye	,
出色地	作为	在	这	民众	眼睛	,

她那种既想在自己内心保持清白整洁，又想在公众眼中保持良好的形象的执着是值得称赞的。

[geɪv] [raɪz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

gave	rise	to	one	of	her	most	startling	evolutions	,
给予	上升	到	一	的	她	最多	令人震惊	进化	,

这促成了她最令人震惊的转变之一，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][græsp][hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['hænd(ə)l] ([pɑːrt][ʌv; əv]

which	was	to	grasp	herself	sometimes	by	a	sort	of	wooden	handle	(	part	of
哪个	曾是	到	抓牢	她自己	有时	经过	一个	种类	的	木制的	处理	(	部分	的

[hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ,

her	clothing	,
她	衣服	,

她有时会抓住某种木柄（她衣服的一部分）来保护自己。

[ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [kɔːld] [ə; eɪ] [bʌsk]) , [ænd; ənd] ['res(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	familiarly	called	a	busk	)	,	and	wrestle	as	it	were	with	her
和	熟悉地	称为	一个	街头表演	)	,	和	搏斗	作为	它	是	和	她

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

（俗称胸衣）并仿佛与她的衣物搏斗一般，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .

until	they	fell	into	a	symmetrical	arrangement	.
直到	他们	跌倒	进入	一个	对称的	安排	.

直到它们排列成对称的形状。

[sʌtʃ] , [ɪn] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ænd; ənd][gɑːrb] , [wʌz; wəz] ['klemənsi] ['njuːkʌm] ;

Such	,	in	outward	form	and	garb	,	was	Clemency	Newcome	;
这样的	,	在	向外	形式	和	外衣	,	曾是	宽恕	纽科姆	;

克莱门西·纽科姆的外貌和衣着就是这样；

[huː] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	was	supposed	to	have	unconsciously	originated	a	corruption	of
WHO	曾是	据称	到	有	不知不觉	起源于	一个	腐败	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,

her	own	Christian	name	,
她	自己的	基督教	姓名	,

据说她无意中造成了自己基督教名字的讹误，

[frʌm; frəm] [ˌkleməˈtiːnə] ([bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi] [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [def] [oʊld] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈveri]

from	Clementina	(	but	nobody	knew	,	for	the	deaf	old	mother	,	a	very
从	克莱门蒂娜	(	但	无人	知道	,	为了	这	聋	老的	母亲	,	一个	非常

[fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

phenomenon	of	age	,
现象	的	年龄	,

来自克莱门蒂娜（但没有人知道，对于这位耳聋的老母亲来说，这是一种非常罕见的衰老现象），

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

whom	she	had	supported	almost	from	a	child	,	was	dead	,	and	she
谁	她	有	有	几乎	从	一个	孩子	,	曾是	死的	,	和	她

[hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈleɪʃn]) ;

had	no	other	relation	)	;
有	不	其他	关系	)	;

她几乎从小就供养的那个人已经去世了，她也没有其他亲人了）；

[huː] [naʊ] [ˈbizid] [hɜːrˈself][ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [huː] [stʊd] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,

who	now	busied	herself	in	preparing	the	table	,	and	who	stood	,	at	intervals	,
WHO	现在	忙碌	她自己	在	准备	这	桌子	,	和	WHO	站立	,	在	间隔	,

她忙着准备餐桌，并不时站起来，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [red] [ɑːrmz] [krɔːst] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪzd] [ˈelbəuz] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːpəzɪt]

with	her	bare	red	arms	crossed	,	rubbing	her	grazed	elbows	with	opposite
和	她	裸	红色的	武器	交叉	,	擦	她	放牧	肘部	和	对面的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她赤裸着红肿的双臂交叉抱在胸前，用另一只手揉搓着擦伤的手肘。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [kəmˈpoʊzdli] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈembər] [ˈsʌmθɪŋ] [els]

and	staring	at	it	very	composedly	,	until	she	suddenly	remembered	something	else
和	凝视	在	它	非常	镇定	,	直到	她	突然	记得	某物	别的

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] ,

she	wanted	,
她	通缉	,

她神情平静地盯着它，直到突然想起自己还想要别的东西。

[ænd; ənd] [ˈdʒɒgd] [ɔːf] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	jogged	off	to	fetch	it	.
和	慢跑	离开	到	拿来	它	.

然后小跑着去取它。

- [hɪr] [ɑːr; ər][ðem; ðəm] [tuː] [ˈlɔjɜ-z, ˈlɔɪɜ-z][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmɪstər] ! - [sed] [ˈklemənsi] ,

'	Here	are	them	two	lawyers	a	-	coming	,	Mister	!	'	said	Clemency	,
-	这里	是	他们	二	律师	一个	-	未来	,	先生	!	-	说	宽恕	,

“先生，那两位律师来了！”克莱门西说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][noʊ] [ˈveri] [greɪt] [gʊd] - [wɪl] .

in	a	tone	of	no	very	great	good	-	will	.
在	一个	语气	的	不	非常	伟大的	好的	-	将要	.

语气中丝毫没有善意。

- [ɑː] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

'	Ah	!	'	cried	the	Doctor	,	advancing	to	the	gate	to	meet	them	.
-	啊	!	-	哭	这	医生	,	前进	到	这	门	到	见面	他们	.

“啊！”医生喊道，走向大门迎接他们。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

'	Good	morning	,	good	morning	!
-	好的	早晨	,	好的	早晨	!

早上好，早上好！

[greɪs] , [maɪ] [dɪr] !

Grace	,	my	dear	!
优雅	,	我的	亲爱的	!

格蕾丝，我亲爱的！

['meərɪən, 'mæriən] !

Marion	!
玛丽昂	!

玛丽昂！

[hɪr] [ɑːr; ər] ['mesərz] . - [ænd; ənd] ['krægz] .

Here	are	Messrs	.	Snitchey	and	Craggs	.
这里	是	先生们	.	-	和	克拉格斯	.

这位是斯尼奇先生和克拉格斯先生。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['ælfred] ! -

Where's	Alfred	!	'
在哪里?	阿尔弗雷德	!	-

阿尔弗雷德在哪儿！

- ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['fɑːðər] , [noʊ] [daʊt] , - [sed] [greɪs] .

'	He'll	be	back	directly	,	father	,	no	doubt	,	'	said	Grace	.
-	地狱	是	后退	直接地	,	父亲	,	不	怀疑	,	-	说	优雅	.

“他肯定会马上回来的，父亲，”格蕾丝说。

- [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

'	He	had	so	much	to	do	this	morning	in	his	preparations	for	departure	,
-	他	有	所以	很多	到	做	这	早晨	在	他的	准备工作	为了	离开	,

“他今天早上有很多事情要做，为出发做准备。”

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] ['deɪbreɪk] .

that	he	was	up	and	out	by	daybreak	.
那	他	曾是	向上	和	出去	经过	拂晓	.

天亮前他就起床出门了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] . -

Good	morning	,	gentlemen	.	'
好的	早晨	,	先生们	.	-

早上好，先生们。

- ['leɪdiz] ! - [sed] ['mɪstər] . - , - [fɔːr; fər] [self] [ænd; ənd] ['krægz] , - [huː] [boʊd] , - [gʊd]

'	Ladies	!	'	said	Mr	.	Snitchey	,	'	for	Self	and	Craggs	,	'	who	bowed	,	'	good
-	女士们	!	-	说	先生	.	-	,	-	为了	自己	和	克拉格斯	,	-	WHO	鞠躬	,	-	好的

['mɔːrnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

“女士们！”斯尼奇先生说，“请塞尔夫和克拉格斯，”他们鞠躬道，“早上好！”

[mɪs] , - [tuː; tə] ['meərɪən, 'mæriən] , - [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] [hænd] . - [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] .

Miss	,	'	to	Marion	,	'	I	kiss	your	hand	.	'	Which	he	did	.
错过	,	-	到	玛丽昂	,	-	我	吻	你的	手	.	-	哪个	他	做过	.

“小姐，”他对玛丽昂说，“我吻你的手。”他照做了。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] - — [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] ,
' And I wish you ' — which he might or might not , for he didn't look ,
- 和 我 希望 你 - — 哪个 他 可能 或者 可能 不是 , 为了 他 没有 看 ,

“我也希望你”——这话他可能真心希望你希望你希望我 ...

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [wɔːrm] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv][soʊl] ,
at first sight , like a gentleman troubled with many warm outpourings of soul ,
在 第一的 视线 , 喜欢 一个 绅士 麻烦 和 许多 温暖的 倾诉 的 灵魂 ,

乍一看，他就像一位内心充满热情、难以抑制的绅士。

[ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] . -
in behalf of other people , ' a hundred happy returns of this auspicious day . '
在 代表 的 其他 人们 , - 一个 百 快乐的 返回 的 这 吉祥 天 . -

代表其他人，祝愿“这个吉祥的日子一百年快乐”。

- [hɑː][hɑː][hɑː] ! - [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] ['θɔːtfəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
' Ha ha ha ! ' laughed the Doctor thoughtfully , with his hands in his pockets .
- 哈 哈 哈 ! - 笑了 这 医生 深思熟虑 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

“哈哈哈哈！”博士若有所思地笑着，双手插在口袋里。

- [ðə; ði] [greɪt] [fɑːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ækts] ! -
' The great farce in a hundred acts ! '
- 这 伟大的 闹剧 在 一个 百 行为 ! -

“百幕闹剧！”

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , - [sed] ['mɪstər] . - ,
' You wouldn't , I am sure , ' said Mr . Snitchey ,
- 你 不会 , 我 是 当然 , - 说 先生 . - ,

“我敢肯定你不会，”斯尼奇先生说。

['stændɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [prə'feʃən(ə)l] [bluː] [bæg] [ə'genst] [wʌn] [leg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
standing a small professional blue bag against one leg of the table ,
常设 一个 小的 专业的 蓝色的 包 反对 一 腿 的 这 桌子 ,

一个蓝色的小号专业包靠在桌子的一条腿上，

- [kʌt] [ðə; ði] [greɪt] [fɑːrs] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['æktrəs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['dɑːktər] - . -
' cut the great farce short for this actress , at all events , Doctor Jeddler . '
- 切 这 伟大的 闹剧 短的 为了 这 演员 , 在 全部 活动 , 医生 - . -

“杰德勒医生，无论如何，为了这位女演员，赶紧结束这场闹剧吧。”

- [noʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' No , ' returned the Doctor .
- 不 , - 返回 这 医生 .

“不，”医生回答道。

- [gɑːd] [fər'bɪd] !
' God forbid !
- 上帝 禁止 !

天哪！

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [læf] ,
May she live to laugh at it , as long as she can laugh ,
可能 她 居住 到 笑 在 它 , 作为 长的 作为 她 能 笑 ,

愿她能笑着面对这一切，只要她还能笑。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [wɪt] , “ [ðə; ði] [fɑːrs] [ɪz] ['endɪd] ; [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] . ” -
and then say , with the French wit , “ The farce is ended ; draw the curtain . ” '
和 然后 说 , 和 这 法语 有 , “ 这 闹剧 是 结束 ; 画 这 窗帘 . ” -

然后，用法国人的幽默说道：“闹剧结束了，拉上帷幕吧。”

- [ðə; ði] [frentʃ] [wɪt] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['piːpɪŋ] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː] [bæg] ,
' The French wit , ' said Mr . Snitchey , peeping sharply into his blue bag ,
- 这 法语 有 , - 说 先生 . - , 偷窥 尖锐地 进入 他的 蓝色的 包 ,

“法国人的机智，”斯尼奇先生说着，猛地瞥了一眼他的蓝色包。

- [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['dɑːktər] - , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] , [dɪ'pend]
' was wrong , Doctor Jeddler , and your philosophy is altogether wrong , depend
- 曾是 错误的 , 医生 - , 和 你的 哲学 是 共 错误的 , 依赖
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

“我错了，杰德勒医生，你的哲学也完全错误，这一点毋庸置疑。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] .
as I have often told you .
作为 我 有 经常 讲述 你 .

正如我多次告诉过你们的那样。

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn] [laɪf] !
Nothing serious in life !
没有什么 严肃的 在 生活 !

生活中没什么严肃的事！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [lɔː] ? -
What do you call law ? '
什么 做 你 称呼 法律 ? -

你管法律叫什么？

- [ə; eɪ][dʒoʊk] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' A joke , ' replied the Doctor .
- 一个 开玩笑 , - 回复 这 医生 .

“开玩笑的，”医生回答道。

- [dɪd][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə] [lɔː] ? - [æskt] ['mɪstər] . - , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bæg] .
' Did you ever go to law ? ' asked Mr . Snitchey , looking out of the blue bag .
- 做过 你 曾经 去 到 法律 ? - 问 先生 . - , 寻找 出去 的 这 蓝色的 包 .

“你学过法律吗？”斯尼奇先生问道，同时从蓝色袋子里探出头来。

- ['nevər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' Never , ' returned the Doctor .
- 绝不 , - 返回 这 医生 .

“绝不，”医生回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ]['evər][duː] , - [sed] ['mɪstər] . - , - [pər'hæps] [juːl] ['ɔːltər] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
' If you ever do , ' said Mr . Snitchey , ' perhaps you'll alter that opinion .
- 如果 你 曾经 做 , - 说 先生 . - , - 也许 你会 改变 那 观点 .

“如果你真的那样做了，”斯尼奇先生说，“也许你会改变你的看法。”

- ['krægz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] - ,
' Craggs , who seemed to be represented by Snitchey ,
- 克拉格斯 , WHO 似乎 到 是 代表 经过 - ,

克拉格斯似乎由斯尼奇代表，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]
and to be conscious of little or no separate existence or personal individuality
和 到 是 有意识的 的 小的 或者 不 分离 存在 或者 个人的 个性
,
,
,

并且几乎没有或完全没有意识到自身的独立存在或个人个性，

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
offered a remark of his own in this place .
提供 一个 评论 的 他的 自己的 在 这 地方 .

在这里，他也发表了自己的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd] [siːzd] [ænd; ənd] [pə'zest] [ɪn]

It	involved	the	only	idea	of	which	he	did	not	stand	seized	and	possessed	in
它	涉及	这	仅有的	主意	的	哪个	他	做过	不是	站立	查获	和	拥有	在

['iːkwəl] ['mɔɪɪtiːz] [wɪð; wɪθ] - ;

equal	moieties	with	Snitchey	;
平等的	部分	和	-	;

它包含了他唯一没有与斯尼奇平分秋色、共同拥有的想法；

[bʌt; bət] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['pɑːrtnərz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪz] [men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	,	he	had	some	partners	in	it	among	the	wise	men	of	the	world	.
但	,	他	有	一些	合作伙伴	在	它	之中	这	明智的	男人	的	这	世界	.

但是，他在这件事上有一些合作伙伴，其中包括世界上的智者。

- [its] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['iːzi] , - [sed] ['mɪstər] . ['krægz] .

'	It's	made	a	great	deal	too	easy	,	'	said	Mr	.	Craggs	.
-	它是	制成	一个	伟大的	交易	也	简单的	,	-	说	先生	.	克拉格斯	.

“这让很多事情变得太容易了，”克拉格斯先生说。

- [lɔː] [ɪz] ? - [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	Law	is	?	'	asked	the	Doctor	.
-	法律	是	?	-	问	这	医生	.

“法律是什么？”医生问道。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['krægz] , - ['evriθɪŋ] [ɪz] .

'	Yes	,	'	said	Mr	.	Craggs	,	'	everything	is	.
-	是的	,	-	说	先生	.	克拉格斯	,	-	一切	是	.

“是的，”克拉格斯先生说，“一切都是。”

['evriθɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː] ['iːzi] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

Everything	appears	to	me	to	be	made	too	easy	,	now	-	a	-	days	.
一切	出现	到	我	到	是	制成	也	简单的	,	现在	-	一个	-	天	.

我觉得现在什么事都太容易了。

[its] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] .

It's	the	vice	of	these	times	.
它是	这	副	的	这些	时代	.

这是当今时代的弊病。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt]) ,

If	the	world	is	a	joke	(	I	am	not	prepared	to	say	it	isn't	)	,
如果	这	世界	是	一个	开玩笑	(	我	是	不是	准备	到	说	它	不是	)	,

如果这个世界是个笑话（我不敢说它不是），

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [dʒoʊk][tuː; tə] [kræk] .

it	ought	to	be	made	a	very	difficult	joke	to	crack	.
它	应该	到	是	制成	一个	非常	难的	开玩笑	到	裂缝	.

这应该是一个很难破解的笑话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [sɜːr] , [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

It	ought	to	be	as	hard	a	struggle	,	sir	,	as	possible	.
它	应该	到	是	作为	难的	一个	斗争	,	先生	,	作为	可能的	.

先生，这应该是一场越艰苦越好的斗争。

[ðæts] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

That's	the	intention	.
那就是	这	意图	.

这就是目的。

[bʌt; bət] , [its] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɑːr] [tuː] ['iːzi] .

But	,	it's	being	made	far	too	easy	.
但	,	它是	存在	制成	远的	也	简单的	.

但是，这变得太容易了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][laɪf] .

We	are	oiling	the	gates	of	life	.
我们	是	注油	这	大门	的	生活	.

我们正在为生命之门上油。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌsti] .

They	ought	to	be	rusty	.
他们	应该	到	是	生锈的	.

它们应该生锈了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] , [suːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [saʊnd] .

We	shall	have	them	beginning	to	turn	,	soon	,	with	a	smooth	sound	.
我们	将	有	他们	开始	到	转动	,	很快	,	和	一个	光滑的	声音	.

很快，它们就会开始转动，发出平稳的声音。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [greɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] , [sɜːr] .

Whereas	they	ought	to	grate	upon	their	hinges	,	sir	.
然而	他们	应该	到	格特	之上	他们的	铰链	,	先生	.

先生，它们本该在铰链上发出刺耳的摩擦声。

- ['mɪstər] . ['krægz] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [greɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪndʒɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd]

'	Mr	.	Craggs	seemed	positively	to	grate	upon	his	own	hinges	,	as	he	delivered
-	先生	.	克拉格斯	似乎	积极地	到	格特	之上	他的	自己的	铰链	,	作为	他	发表

[ðɪs] [ə'pɪnjən] ;

this	opinion	;
这	观点	;

“克拉格斯先生在发表这番言论时，似乎对自己的言论感到非常恼火；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] , [draɪ] , [mæn] ,

to	which	he	communicated	immense	effect	—	being	a	cold	,	hard	,	dry	,	man	,
到	哪个	他	沟通	巨大	影响	—	存在	一个	寒冷的	,	难的	,	干燥	,	男人	,

[drest] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ,

dressed	in	grey	and	white	,
穿着	在	灰色的	和	白色的	,

他给人留下了深刻的印象——他是一个冷漠、坚硬、枯燥的人，身穿灰白相间的衣服。

[laɪk] [ə; eɪ] [flɪnt] ; [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['twɪŋkəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [spɑːrks] [aʊt]

like	a	flint	;	with	small	twinkles	in	his	eyes	,	as	if	something	struck	sparks	out
喜欢	一个	燧石	;	和	小的	闪烁	在	他的	眼睛	,	作为	如果	某物	击	火花	出去

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

像燧石一样；他的眼睛里闪烁着微弱的光芒，仿佛有什么东西从他眼中迸发出火花。

[ðə; ði] [θriː] ['nætʃ(ə)rəl] ['kiŋdəmz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'mʌŋ]

The	three	natural	kingdoms	,	indeed	,	had	each	a	fanciful	representative	among
这	三	自然的	王国	,	的确	,	有	每个	一个	奇幻的	代表	之中

[ðɪs] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][dɪ'spjuːtənts] ;

this	brotherhood	of	disputants	;
这	兄弟情	的	争议双方	;

事实上，这三大自然界各自都有一位虚构的代表人物，他们共同参与了这场争论；

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mægpaɪ][ɔːr]['reɪv(ə)n] (['oʊnli][nɑːt][soʊ] [sliːk]) ,

for	Snitchey	was	like	a	magpie	or	raven	(	only	not	so	sleek	)	,
为了	-	曾是	喜欢	一个	鹊	或者	乌鸦	(	仅有的	不是	所以	光滑	)	,

斯尼奇就像一只喜鹊或渡鸦（只是没那么优雅）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][ə; eɪ] [striːkt] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] - ['pɪpɪn] ,

and	the	Doctor	had	a	streaked	face	like	a	winter	-	pippin	,
和	这	医生	有	一个	条纹	脸	喜欢	一个	冬天	-	皮平	,

医生的脸上布满了条纹，就像冬青树上的斑点一样。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['pekiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

with	here	and	there	a	dimple	to	express	the	peckings	of	the	birds	,
和	这里	和	那里	一个	酒窝	到	表达	这	啄食	的	这	鸟类	,

这里那里还有一些酒窝，那是鸟儿啄食留下的痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['pɪgteɪl][bɪ'haɪnd] [ðæt] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːk] .

and	a	very	little	bit	of	pigtail	behind	that	stood	for	the	stalk	.
和	一个	非常	小的	少量	的	猪尾巴	在后面	那	站立	为了	这	茎	.

后面还有一小撮辫子，代表茎秆。

[æz; əz][ðə; ði] ['æktɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

As	the	active	figure	of	a	handsome	young	man	,	dressed	for	a	journey	,
作为	这	积极的	数字	的	一个	英俊的	年轻的	男人	,	穿着	为了	一个	旅行	,

一位英俊的年轻男子，身着旅行装束，姿态活跃。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['potər] ['berɪŋ] ['sevrəl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd]['bæskəts] , ['entərd]

and	followed	by	a	porter	bearing	several	packages	and	baskets	,	entered
和	随后	经过	一个	搬运工	轴承	一些	包裹	和	篮子	,	进入

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] ,

the	orchard	at	a	brisk	pace	,
这	果园	在	一个	轻快	步伐	,

随后，一名搬运工提着几个包裹和篮子，快步走进了果园。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ə'kɔːd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	with	an	air	of	gaiety	and	hope	that	accorded	well	with	the	morning
和	和	一个	空气	的	欢乐	和	希望	那	同意	出色地	和	这	早晨

,

,

,

带着与清晨氛围相得益彰的愉悦和希望，

[ðiːz] [θriː] [druː] [tə'geðər] , [laɪk] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [feɪts] ,

these	three	drew	together	,	like	the	brothers	of	the	sister	Fates	,
这些	三	画	一起	,	喜欢	这	兄弟	的	这	姐姐	命运	,

这三人走到了一起，就像命运三女神的兄弟一样。

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [dɪs'gaɪzd] , [ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [wɪrd] ['prɔfɪts] [ɑːn][ðə; ði]

or	like	the	Graces	most	effectually	disguised	,	or	like	the	three	weird	prophets	on	the
或者	喜欢	这	恩典	最多	有效地	伪装	,	或者	喜欢	这	三	诡异的	先知	在	这

[hiːθ] ,

heath	,
希思	,

或者像伪装得最巧妙的美惠三女神，或者像荒野上的三个古怪先知，

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	greeted	him	.
和	问候	他	.

并向他问好。

- ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] , [ælf] ! - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['laɪtli] .

'	Happy	returns	,	Alf	!	'	said	the	Doctor	,	lightly	.
-	快乐的	返回	,	阿尔夫	!	-	说	这	医生	,	轻轻	.

“生日快乐，阿尔夫！”医生轻松地说道。

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] , ['mɪstər] . ['hiːθˌfiːld] ! - [sed] - ,

'	A	hundred	happy	returns	of	this	auspicious	day	,	Mr	.	Heathfield	!	'	said	Snitchey	,
-	一个	百	快乐的	返回	的	这	吉祥	天	,	先生	.	希思菲尔德	!	-	说	-	,

['bəuiŋ] [loʊ] .

bowing	low	.
鞠躬	低的	.

“希思菲尔德先生，祝您生日快乐！”斯尼奇深深鞠了一躬说道。

- [rɪ'tɜːrn] !
' **Returns** **!**
- 返回 !

回归!

- ['krægz] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [ɔːl] [ə'loʊn] .
' **Craggs** **murmured** **in** **a** **deep** **voice** **,** **all** **alone** **.**
- 克拉格斯 低声说道 在 一个 深的 嗓音 , 全部 独自的 .

“克拉格斯独自一人，用低沉的声音喃喃自语。”

- [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bætəri] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælfred] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , - [ænd; ənd][wʌn] — [tuː] —
' **Why** **,** **what** **a** **battery** **!** ' **exclaimed** **Alfred** **,** **stopping** **short** **,** ' **and** **one** **—** **two** **—**
- 为什么 , 什么 一个 电池 ! - 惊呼 阿尔弗雷德 , 停止 短的 , - 和 一 — 二 —
[θriː] — [ɔːl] [fɔː'bəud] [ʌv; əv][noʊ] [gʊd] ,
three **—** **all** **foreboders** **of** **no** **good** **,**
三 — 全部 不祥之兆 的 不 好的 ,

“哎呀，这电池真厉害！”阿尔弗雷德突然停住脚步，惊呼道，“一、二、三——全都是不祥之兆！”

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
in **the** **great** **sea** **before** **me** **.**
在 这 伟大的 海 前 我 .

在我面前的大海之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv][met] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :
I **am** **glad** **you** **are** **not** **the** **first** **I** **have** **met** **this** **morning** **:**
我 是 高兴的 你 是 不是 这 第一的 我 有 遇见 这 早晨 :

很高兴你不是我今天早上遇到的第一个人:

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .
I **should** **have** **taken** **it** **for** **a** **bad** **omen** **.**
我 应该 有 已采取 它 为了 一个 坏的 预兆 .

我当时就应该把它当成不祥之兆。

[bʌt; bət] , [greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] — [swiːt] , ['plez(ə)nt] [greɪs] — [soʊ][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][ɔːl] ! -
But **,** **Grace** **was** **the** **first** **—** **sweet** **,** **pleasant** **Grace** **—** **so** **I** **defy** **you** **all** **!** **'**
但 , 优雅 曾是 这 第一的 — 甜的 , 令人愉快的 优雅 — 所以 我 违抗 你 全部 ! -

但是，格蕾丝是第一个——甜美可人的格蕾丝——所以我不服你们!

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['klemənsi] ['nuːkʌm] .
' **If** **you** **please** **,** **Mister** **,** **I** **was** **the** **first** **you** **know** **,** ' **said** **Clemency** **Newcome** **.**
- 如果 你 请 , 先生 , 我 曾是 这 第一的 你 知道 , - 说 宽恕 纽科姆 .

“先生，如果您不介意的话，我是您认识的第一个，”克莱门西·纽科姆说道。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
' **She** **was** **walking** **out** **here** **,** **before** **sunrise** **,** **you** **remember** **.**
- 她 曾是 步行 出去 这里 , 前 日出 , 你 记住 .

“你还记得吗？她当时在日出前就走到这里来了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -
I **was** **in** **the** **house** **.** **'**
我 曾是 在 这 房子 . -

我当时在房子里。

- [ðæts] [truː] !
' **That's** **true** **!**
- 那就是 真的 !

'这是真的!

['klemənsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , - [sed] ['ælfred] .
Clemency **was** **the** **first** **,** ' **said** **Alfred** **.**
宽恕 曾是 这 第一的 , - 说 阿尔弗雷德 .

“宽恕是第一件，”阿尔弗雷德说。

- [soʊ][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['klemənsi] . -
' So I defy you with Clemency . '
- 所以 我 违抗 你 和 宽恕 . -

“所以我以宽恕来对抗你。”

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , — [fɔːr; fər][self][ænd; ənd] ['krægz] , - [sed] - .
' Ha , ha , ha , — for Self and Craggs , ' said Snitchey .
- 哈 , 哈 , 哈 , — 为了 自己 和 克拉格斯 , - 说 - .

“哈哈哈哈——为了塞尔夫和克拉格斯，”斯尼奇说道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] ! -
' What a defiance ! '
- 什么 一个 蔑视 ! -

“真是胆大妄为！”

- [nɑːt][soʊ][bæd][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [meɪ] [biː; bi] , - [sed] ['ælfred] ,
' Not so bad a one as it appears , may be , ' said Alfred ,
- 不是 所以 坏的 一个 一 作为 它 出现 , 可能 是 , - 说 阿尔弗雷德 ,

“也许没看起来那么糟糕，”阿尔弗雷德说。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['krægz] ,
shaking hands heartily with the Doctor , and also with Snitchey - and Craggs ,
摇晃 双手 衷心地 和 这 医生 , 和 还 和 - 和 克拉格斯 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
and then looking round .
和 然后 寻找 圆形的 .

他热情地和博士握手，也和斯尼奇、克拉格斯握手，然后环顾四周。

- [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] — [gʊd] ['hevəns] !
' Where are the — Good Heavens !
- 在哪里 是 这 — 好的 天 !

“天哪！

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
' With a start ,
- 和 一个 开始 ,

“一开始，

[prə'dʌktɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊzər] ['pɑːrtnərʃɪp] [bɪ'twiːn] ['dʒɑːnəθən] -
productive for the moment of a closer partnership between Jonathan Snitchey -
生产力 为了 这 片刻 的 一个 更近 合伙 之间 乔纳森 -
[ænd; ənd] ['tɔməs] ['krægz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [səb'sɪstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'griːmənt] [ɪn] [ðæt] [waɪz]
and Thomas Craggs than the subsisting articles of agreement in that wise
和 托马斯 克拉格斯 比 这 生存 文章 的 协议 在 那 明智的
['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
contemplated ,
思考 ,

就目前而言，乔纳森·斯尼奇和托马斯·克拉格斯之间比现有协议条款更紧密的合作关系更有成效，这一点在明智的设想中得到了体现。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sɪstər] [stʊd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] — [haʊ'evər] ,
he hastily betook himself to where the sisters stood together , and — however ,
他 草草 贝托克 他自己 到 在哪里 这 姐妹 站立 一起 , 和 — 然而 ,

他匆匆走到姐妹俩站着的地方，然而——

[aɪ] ['niːdnt] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ] ['meəriən, 'mæriən][fɜːrst] ,
I needn't more particularly explain his manner of saluting Marion first ,
我 不必 更多的 特别 解释 他的 方式 的 敬礼 玛丽昂 第一的 ,
[ænd; ənd] [greɪs] ['æftərwərdz] ,
and Grace afterwards ,
和 优雅 然后 ,

我无需赘述他先向玛丽昂敬礼，再向格蕾丝敬礼的方式。

[ðæn; ðən][baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['krægz] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] - [tuː] ['iːzi] .

than	by	hinting	that	Mr	.	Craggs	may	possibly	have	considered	it	'	too	easy	.
比	经过	暗示	那	先生	.	克拉格斯	可能	可能	有	经过考虑的	它	-	也	简单的	.

与其暗示克拉格斯先生可能认为这“太容易了”，不如直接指出这一点。

- [pər'hæps][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [muːv] [tɔːrdz]

'	Perhaps	to	change	the	subject	,	Dr	.	Jeddler	made	a	hasty	move	towards
-	也许	到	改变	这	主题	,	博士	.	-	制成	一个	仓促	移动	向

[ðə; ði] ['brekfəst] ,

the	breakfast	,
这	早餐	,

或许是为了转移话题，杰德勒医生匆匆走向早餐桌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] .

and	they	all	sat	down	at	table	.
和	他们	全部	卫星	向下	在	桌子	.

然后他们都在桌旁坐了下来。

[greɪs] [prɪ'zaɪdɪd] ; [bʌt; bət][soʊ] [dɪ'skriːtli] ['steɪʃənd] [hɜːr'self] ,

Grace	presided	;	but	so	discreetly	stationed	herself	,
优雅	主持	;	但	所以	谨慎地	驻	她自己	,

格蕾丝主持了仪式；但她却非常谨慎地安排了自己的位置。

[æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['ælfred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

as	to	cut	off	her	sister	and	Alfred	from	the	rest	of	the	company	.
作为	到	切	离开	她	姐姐	和	阿尔弗雷德	从	这	休息	的	这	公司	.

目的是将她妹妹和阿尔弗雷德与公司其他成员隔离开来。

- [ænd; ənd] ['krægz] [sæt][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [bæg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

Snitchey	and	Craggs	sat	at	opposite	corners	,	with	the	blue	bag	between	them
-	和	克拉格斯	卫星	在	对面的	角落	,	和	这	蓝色的	包	之间	他们

[fɔːr; fər] ['seɪfti] ;

for	safety	;
为了	安全	;

斯尼奇和克拉格斯分别坐在对角，中间放着一个蓝色的袋子以防万一；

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [greɪs] .

the	Doctor	took	his	usual	position	,	opposite	to	Grace	.
这	医生	采取	他的	通常	位置	,	对面的	到	优雅	.

医生像往常一样站好位置，与格蕾丝相对。

['klemənsi] ['hɔvəd] [gælˈvænɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] ['weɪtrəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑːli]

Clemency	hovered	galvanically	about	the	table	,	as	waitress	;	and	the	melancholy
宽恕	悬停	电化学	关于	这	桌子	,	作为	女服务员	;	和	这	忧郁

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

克莱门西像个女服务员一样，在桌边忙碌地徘徊；而忧郁的英国，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [bɔːrd] ,

at	another	and	a	smaller	board	,
在	其他	和	一个	较小的	木板	,

在另一个较小的板子上，

['æktɪd][æz; əz][grænd]['kɑːrvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] .

acted	as	Grand	Carver	of	a	round	of	beef	and	a	ham	.
行动	作为	盛大	卡弗	的	一个	圆形的	的	牛肉	和	一个	火腿	.

担任了切牛腿和火腿的首席切肉师。

- [miːt] ? - [sed] ['brɪt(ə)n] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd]

' Meat ? ' said Britain , approaching Mr . Snitchey , with the carving knife and

- 肉 ? - 说 英国 , 接近 先生 . - , 和 这 雕刻 刀 和

[fɔːrk][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

fork in his hands ,

叉 在 他的 双手 ,

“肉？”布里顿说着，手里拿着切肉刀叉，走向斯尼奇先生。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] .

and throwing the question at him like a missile .

和 投掷 这 问题 在 他 喜欢 一个 导弹 .

然后像扔导弹一样把问题抛给了他。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

' Certainly , ' returned the lawyer .

- 当然 , - 返回 这 律师 .

“当然，”律师回答道。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] ? - [tuː; tə] ['krægz] .

' Do you want any ? ' to Craggs .

- 做 你 想 任何 ? - 到 克拉格斯 .

“你要吗？”克拉格斯问道。

- [liːn] [ænd; ənd] [wel] [dʌn] , - [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

' Lean and well done , ' replied that gentleman .

- 倾斜 和 出色地 完毕 , - 回复 那 绅士 .

“精瘦且做得很好，”那位先生回答道。

['hævɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] [ðiːz] ['ɔːrdərz] ,

Having executed these orders ,

拥有 执行 这些 订单 ,

这些命令执行完毕后，

[ænd; ənd] ['mɑːdərətli] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ([hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els]

and moderately supplied the Doctor (he seemed to know that nobody else

和 中等程度 供应 这 医生 (他 似乎 到 知道 那 无人 别的

['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]) ,

wanted anything to eat) ,

通缉 任何事物 到 吃) ,

并适量地给医生提供了食物（他似乎知道其他人都不想吃东西），

[hiː; hi] ['liŋgə] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][fɜːrm][æz; əz][hiː; hi] ['diːsntli] [kʊd; kəd] ,

he lingered as near the Firm as he decently could ,

他 徘徊不去 作为 靠近 这 公司 作为 他 体面地 可以 ,

他尽可能体面地在公司附近逗留了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'stɪr] [aɪ] [ðer; ðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] ,

watching with an austere eye their disposition of the viands ,

观看 和 一个 简朴 眼睛 他们的 处置 的 这 菜肴 ,

他目光冷峻地观察着他们摆放菜肴的方式，

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌns] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and but once relaxing the severe expression of his face .

和 但 一次 放松 这 严重 表达 的 他的 脸 .

但一旦放松下来，他脸上严肃的表情就消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['krægz] , [huːz] [tiːθ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

This was on the occasion of Mr . Craggs , whose teeth were not of the

这 曾是 在 这 场合 的 先生 . 克拉格斯 , 谁 牙齿 是 不是 的 这

[best] ,

best ,

最好的 ,

这件事发生在克拉格斯先生身上，他的牙齿状况不太好。

['pɑːrʃəli] ['tʃoʊkɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , - [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
partially choking , when he cried out with great animation , ' I thought he was
部分 窒息 , 什么时候 他 哭 出去 和 伟大的 动画片 , - 我 想法 他 曾是
[gɔːn] ! -
gone ! '
已消失 ! -

他哽咽着，激动地喊道："我以为他走了！"

- [naʊ] , ['ælfred] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
' Now , Alfred , ' said the Doctor , ' for a word or two of business ,
- 现在 , 阿尔弗雷德 , - 说 这 医生 , - 为了 一个 单词 或者 二 的 商业 ,

"现在，阿尔弗雷德，"医生说，"我有几句话要说，关乎一些事情。"

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [æt; ət] ['brekfəst] . -
while we are yet at breakfast . '
尽管 我们 是 然而 在 早餐 . -

我们还在吃早餐呢。

- [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [æt; ət] ['brekfəst] , - [sed] - [ænd; ənd] ['krægz] ,
' While we are yet at breakfast , ' said Snitchey and Craggs ,
- 尽管 我们 是 然而 在 早餐 , - 说 - 和 克拉格斯 ,

"我们还在吃早餐的时候，"斯尼奇和克拉格斯说道，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['prez(ə)nt][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːf] .
who seemed to have no present idea of leaving off .
WHO 似乎 到 有 不 展示 主意 的 离开 离开 .

他们似乎没有停止的打算。

[ɔːl'ðoʊ] ['ælfred] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['brekfəstɪŋ] ,
Although Alfred had not been breakfasting ,
虽然 阿尔弗雷德 有 不是 到过 早餐 ,

虽然阿尔弗雷德没有吃早餐，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
and seemed to have quite enough business on his hands as it was ,
和 似乎 到 有 相当 足够的 商业 在 他的 双手 作为 它 曾是 ,
[hiː; hi] [rɪ'spektfəli] ['ænsər] :
he respectfully answered :
他 尊敬 回答 :

他似乎已经有很多事情要忙了，于是恭敬地回答道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . -
' If you please , sir . '
- 如果 你 请 , 先生 . -

"如果您愿意的话，先生。"

- [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪriəs] , - [ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn] , - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — -
' If anything could be serious , ' the Doctor began , ' in such a — '
- 如果 任何事物 可以 是 严肃的 , - 这 医生 开始 , - 在 这样的 一个 — -

"如果说有什么事会很严重的话，"医生开口道，"那就是在这种——"

- [fɑːrs] [æz; əz] [ðɪs] , [sɜːr] , - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['ælfred] .
' Farce as this , sir , ' hinted Alfred .
- 闹剧 作为 这 , 先生 , - 暗示 阿尔弗雷德 .

"先生，这简直就是一场闹剧，"阿尔弗雷德暗示道。

- [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːrs] [æz; əz] [ðɪs] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðɪs] [rɪ'kɜːrəns] ,
' In such a farce as this , ' observed the Doctor , ' it might be this recurrence ,
- 在 这样的 一个 闹剧 作为 这 , - 观察到 这 医生 , - 它 可能 是 这 复发 ,

"在这种闹剧中，"医生评论道，"这很可能是这种复发。"

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bɜːrθ] - [deɪ] ,
on **the** **eve** **of** **separation** **,** **of** **a** **double** **birth** **-** **day** **,**
在 这 前夕 的 分离 , 的 一个 双倍的 出生 - 天 ,

在分离的前夜，在双人生日的前夕，

[wɪtʃ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː 'es] [fɔːr] ,
which **is** **connected** **with** **many** **associations** **pleasant** **to** **us** **four** **,**
哪个 是 连接 和 许多 协会 令人愉快的 到 我们 四 ,

这与许多令我们四人感到愉快的联想有关，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['æmɪkəb(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .
and **with** **the** **recollection** **of** **a** **long** **and** **amicable** **intercourse** **.**
和 和 这 回忆 的 一个 长的 和 友好的 交往 .

并怀念一段漫长而友好的性关系。

[ðæts] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . -
That's **not** **to** **the** **purpose** **.** **'**
那就是 不是 到 这 目的 . -

那不符合目的。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[jes] , [jes] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
yes **,** **yes** **,** **Dr** **.** **Jeddler** **,** **'** **said** **the** **young** **man** **.**
是的 , 是的 , 博士 . - , - 说 这 年轻的 男人 .

“是的，是的，杰德勒医生，”年轻人说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
' **It** **is** **to** **the** **purpose** **.**
- 它 是 到 这 目的 .

正合我意。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [berz] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [jɔːrz]
Much **to** **the** **purpose** **,** **as** **my** **heart** **bears** **witness** **this** **morning** **;** **and** **as** **yours**
很多 到 这 目的 , 作为 我的 心 熊 证人 这 早晨 ; 和 作为 你的
[dʌz] [tuː] ,
does **too** **,**
做 也 ,

这正是其目的所在，正如我今天早上的内心所见证的；也正如你的内心所见证的，

[aɪ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] .
I **know** **,** **if** **you** **would** **let** **it** **speak** **.**
我 知道 , 如果 你 会 让 它 说话 .

我知道，如果你让它说话的话。

[aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][wɔːrd][tuː; tə] - [deɪ] ;
I **leave** **your** **house** **to** **-** **day** **;** **I** **cease** **to** **be** **your** **ward** **to** **-** **day** **;**
我 离开 你的 房子 到 - 天 ; 我 停止 到 是 你的 病房 到 - 天 ;

我今天离开你的家；我今天不再是你的监护人；

[wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['tendər] [rɪ'leɪʃnz] ['stretʃɪŋ] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ðæt] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi]
we **part** **with** **tender** **relations** **stretching** **far** **behind** **us** **,** **that** **never** **can** **be**
我们 部分 和 投标 关系 伸展 远的 在后面 我们 , 那 绝不 能 是
[ɪg'zæktli] [rɪ'nuːd] ,
exactly **renewed** **,**
确切地 更新 ,

我们告别了那些绵延很远的美好情谊，这些情谊永远无法完全重现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['dɔːnɪŋ] — [jet] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , - [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

and	with	others	dawning	—	yet	before	us	,	'	he	looked	down	at
和	和	其他的	黎明	—	然而	前	我们	,	-	他	看起来	向下	在

['meəriən, 'mæriən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Marion	beside	him	,
玛丽昂	旁	他	,

“而其他人也开始破晓——然而在我们之前，”他低头看着身旁的玛丽昂，

- [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

'	fraught	with	such	considerations	as	I	must	not	trust	myself	to	speak	of
-	充满危机	和	这样的	考虑因素	作为	我	必须	不是	相信	我	到	说话	的

[naʊ] .

now	.
现在	.

“其中充满了种种顾虑，我现在不便赘述。”

[kʌm] , [kʌm] !

Come	,	come	!
来	,	来	!

来，来！

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][wʌns] ,

'	he	added	,	rallying	his	spirits	and	the	Doctor	at	once	,
-	他	额外	,	集结	他的	烈酒	和	这	医生	在	一次	,

“他补充道，同时鼓舞了士气，也鼓舞了医生，”

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [greɪn] [ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['fuːlɪʃ] [dʌst] - [hiːp] , ['dɑːktər] .

'	there's	a	serious	grain	in	this	large	foolish	dust	-	heap	,	Doctor	.
-	有	一个	严肃的	粮食	在	这	大的	愚蠢	灰尘	-	堆	,	医生	.

“医生，这堆愚蠢的垃圾里其实藏着重要的信息。”

[let] [juː 'es] [ə'laʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] . -

Let	us	allow	to	-	day	,	that	there	is	One	.	'
让	我们	允许	到	-	天	,	那	那里	是	一	.	-

今天，让我们承认，真神只有一个。

- [tuː; tə] - [deɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	To	-	day	!	'	cried	the	Doctor	.
-	到	-	天	!	-	哭	这	医生	.

“就是今天！”医生喊道。

- [hɪr] [hɪm; ɪm] !

'	Hear	him	!
-	听到	他	!

听他说！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [jɪr] .

Of	all	days	in	the	foolish	year	.
的	全部	天	在	这	愚蠢	年	.

在这一年愚蠢的日子里，偏偏是这一天。

[waɪ] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] .

Why	,	on	this	day	,	the	great	battle	was	fought	on	this	ground	.
为什么	,	在	这	天	,	这	伟大的	战斗	曾是	战斗	在	这	地面	.

就在这一天，伟大的战役在这片土地上展开。

[ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [sɪt] , [wer] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [tuː] ['gɝːlz] [dæns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	this	ground	where	we	now	sit	,	where	I	saw	my	two	girls	dance	this	morning	,
在	这	地面	在哪里	我们	现在	坐	,	在哪里	我	锯	我的	二	女孩们	舞蹈	这	早晨	,

就在我们现在坐着的这片土地上，今天早上我看到我的两个女儿在这里跳舞，

[wer] [ðə; ði] [fruːt] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['gæðərd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['iːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [triːz] ,

where	the	fruit	has	just	been	gathered	for	our	eating	from	these	trees	,
在哪里	这	水果	有	只是	到过	聚集	为了	我们的	吃	从	这些	树木	,

这里是刚刚从树上采摘下来供我们食用的果实。

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [strʌk] [ɪn] [men] , [nɑːt] [ɜːrθ] , — [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,

the	roots	of	which	are	struck	in	Men	,	not	earth	,	—	so	many	lives	were	lost	,
这	根	的	哪个	是	击	在	男人	,	不是	地球	,	—	所以	许多	生活	是	丢失的	,

其根源在于人，而非土地——如此多的生命因此丧生。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [fʊl] [ʌv; əv] [boʊnz] ,

that	within	my	recollection	,	generations	afterwards	,	a	churchyard	full	of	bones	,
那	之内	我的	回忆	,	几代人	然后	,	一个	墓地	满的	的	骨头	,

[ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv] [boʊnz] ,

and	dust	of	bones	,
和	灰尘	的	骨头	,

在我的记忆中，几代人之后，仍然可以看到一个满是白骨和骨灰的教堂墓地。

[ænd; ənd] [tʃɪps] [ʌv; əv] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [skʌlz] , [hæz; həz] [bɪn] [dʌg] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] ['aʊər; ɑːr]

and	chips	of	cloven	skulls	,	has	been	dug	up	from	underneath	our
和	芯片	的	裂瓣	头骨	,	有	到过	挖	向上	从	下	我们的

[fiːt] [hɪr] .

feet	here	.
脚	这里	.

在我们脚下挖出了头骨碎片。

[jet] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [fɔːt] ,

Yet	not	a	hundred	people	in	that	battle	knew	for	what	they	fought	,
然而	不是	一个	百	人们	在	那	战斗	知道	为了	什么	他们	战斗	,

然而，那场战斗中，不到一百个人知道自己为何而战。

[ɔːr] [waɪ] ; [nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [rɪ'dʒɔɪsərz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [waɪ] [ðeɪ]

or	why	;	not	a	hundred	of	the	inconsiderate	rejoicers	in	the	victory	,	why	they
或者	为什么	;	不是	一个	百	的	这	不体贴	欢庆者	在	这	胜利	,	为什么	他们

[ri'dʒɔist] .

rejoiced	.
欣喜若狂	.

或者说，为什么？一百个不顾他人感受的胜利欢欣鼓舞的人，他们为什么欢欣鼓舞？

[nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪn] [ɔːr] [lɔːs] .

Not	half	a	hundred	people	were	the	better	for	the	gain	or	loss	.
不是	一半	一个	百	人们	是	这	更好的	为了	这	获得	或者	损失	.

这场得失中，受益者或受损者不足五十人。

[nɑːt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [men] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɔːr] ['merɪts] ; [ænd; ənd]

Not	half	-	a	-	dozen	men	agree	to	this	hour	on	the	cause	or	merits	;	and
不是	一半	-	一个	-	打	男人	同意	到	这	小时	在	这	原因	或者	优点	;	和

['noʊbɑːdi] ,

nobody	,
无人	,

此时此刻，没有六个人能就此事的缘由或优点达成一致；而且没有人，

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evər] [nuː] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] .

in	short	,	ever	knew	anything	distinct	about	it	,	but	the	mourners	of	the	slain	.
在	短的	,	曾经	知道	任何事物	清楚的	关于	它	,	但	这	哀悼者	的	这	被杀	.

总之，除了遇难者的哀悼者之外，没有人真正了解过它的任何独特之处。

['sɪriəs] , [tuː] !
Serious , too !
严肃的 , 也 !

非常严肃!

- [sed] [ðə; ðiː]['dɑːktər] , ['læfɪŋ] .
' said the Doctor , laughing .
- 说 这 医生 , 笑 .

“医生笑着说。”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ! -
' Such a system ! '
- 这样的 一个 系统 ! -

“这样的制度！”

- [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['ælfred] , - [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] . -
' But , all this seems to me , ' said Alfred , ' to be very serious . '
- 但 , 全部 这 似乎 到 我 , - 说 阿尔弗雷德 , - 到 是 非常 严肃的 . -

“但是，在我看来，”阿尔弗雷德说，“这一切都非常严重。”

- ['sɪriəs] ! - [kraɪd][ðə; ðiː]['dɑːktər] .
' Serious ! ' cried the Doctor .
- 严肃的 ! - 哭 这 医生 .

“严重！”医生喊道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][mæd] , [ɔːr][daɪ] ,
' If you allowed such things to be serious , you must go mad , or die ,
- 如果 你 允许 这样的 事物 到 是 严肃的 , 你 必须 去 疯狂的 , 或者 死 ,

“如果你让这种事情变得严重，你要么会疯掉，要么会死。”

[ɔːr] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][tɜːrn] ['hɜːrmɪt] . -
or climb up to the top of a mountain , and turn hermit . '
或者 爬 向上 到 这 顶部 的 一个 山 , 和 转动 隐士 . -

或者爬到山顶，过隐士生活。

- [bɪ'saɪdz] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [sed] ['ælfred] .
' Besides — so long ago , ' said Alfred .
- 除了 — 所以 长的 前 , - 说 阿尔弗雷德 .

“再说——那都是很久以前的事了，”阿尔弗雷德说。

- [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðiː]['dɑːktər] .
' Long ago ! ' returned the Doctor .
- 长的 前 ! - 返回 这 医生 .

“很久以前！”博士回答道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðiː][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['evər] [sɪns] ?
' Do you know what the world has been doing , ever since ?
- 做 你 知道 什么 这 世界 有 到过 正在做 , 曾经 自从 ?

你知道从那时起，世界一直在做什么吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [els] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
Do you know what else it has been doing ?
做 你 知道 什么 别的 它 有 到过 正在做 ?

你知道它还做过什么吗?

[aɪ][dəunt] ! -
I don't ! '
我 不 ! -

我不!

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [lɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
' It has gone to law a little , ' observed Mr . Snitchey , stirring his tea .
- 它 有 已消失 到 法律 一个 小的 , - 观察到 先生 . - , 搅拌 他的 茶 .

“这件事有点闹上法庭了，”斯尼奇先生一边搅拌着茶一边说道。

- [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [tuː] [ˈiːzi] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnər] .
' **Although the way out has been always made too easy , ' said his partner .**
- 虽然 这 方式 出去 有 到过 总是 制成 也 简单的 , - 说 他的 伙伴 .

“尽管脱身之法总是太容易了，”他的搭档说道。

- [ænd; ənd] [juːl] [ɪkˈskjuːs] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈdɑːktər] , - [pərˈsuːd] [ˈmɪstər] . - ,
' **And you'll excuse my saying , Doctor , ' pursued Mr . Snitchey ,**
- 和 你会 原谅 我的 说 , 医生 , - 追击 先生 . - ,

“医生，您不会介意我这么说吧，”斯尼奇先生继续说道。

- [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɔːlˈredi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈpɪnjən] ,
' **having been already put a thousand times in possession of my opinion ,**
- 拥有 到过 已经 放 一个 千 时代 在 拥有 的 我的 观点 ,

“既然我已经无数次地将我的意见置于他人之手，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈkʌʃnz] , [ðæt] , [ɪn] [ɪts] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [lɔː] ,
in the course of our discussions , that , in its having gone to law ,
在 这 课程 的 我们的 讨论 , 那 , 在 它是 拥有 已消失 到 法律 ,

在我们讨论的过程中，我们了解到，由于此事已诉诸法律，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [ˈliːg(ə)l] [ˈsɪstəm] [ˌɔːltəˈgeðər] , [aɪ] [duː] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [saɪd] — [naʊ] , [ˈriːəli] ,
and in its legal system altogether , I do observe a serious side — now , really ,
和 在 它是 合法的 系统 共 , 我 做 观察 一个 严肃的 边 — 现在 , 真的 ,

就其整个法律体系而言，我确实看到了严肃的一面——真的，现在。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] —
a something tangible , and with a purpose and intention in it —
一个 某物 有形 , 和 和 一个 目的 和 意图 在 它 —

一件有形的、并且带有目的和意图的事物——

- [ˈkleməns] [ˈnjuːkʌm] [meɪd] [æn; ən] [ˈæŋgjələr] [ˈtʌmb(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
' **Clemency Newcome made an angular tumble against the table ,**
- 宽恕 纽科姆 制成 一个 角度 翻滚 反对 这 桌子 ,

克莱门西·纽科姆重重地摔在桌子上，姿势有些狼狈。

[əˈkeɪʒənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈklætər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] .
occasioning a sounding clatter among the cups and saucers .
导致 一个 听起来 哒 之中 这 杯子 和 碟子 .

杯碟碰撞发出清脆的响声。

- [ˈheɪdeɪ] !
' **Heyday !**
- 鼎盛时期 !

“嘿！”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðer; ðər] ?
what's the matter there ?
是什么 这 事情 那里 ?

那边出什么事了？

- [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
' **exclaimed the Doctor .**
- 惊呼 这 医生 .

“医生惊呼道。”

- [ɪts] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] - [ɪnˈklaɪnd] [bluː] [bæg] , - [sed] [ˈkleməns] , - [ˈɔːlweɪz] [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp] [ˈsʌmbɑːdi] ! -
' **It's this evil - inclined blue bag , ' said Clemency , ' always tripping up somebody ! '**
- 它是 这 邪恶的 - 倾斜 蓝色的 包 , - 说 宽恕 , - 总是 绊倒 向上 某人 ! -

“就是这个邪恶的蓝色袋子，”克莱门西说，“总是绊倒别人！”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [ri'zjuːmd] - , -

-	With	a	purpose	and	intention	in	it	,	I	was	saying	,	'	resumed	Snitchey	,	'
-	和	一个	目的	和	意图	在	它	,	我	曾是	说	,	-	恢复	-	,	-

[ðæt] [kə'mændz] [rɪ'spekt] .

that	commands	respect	.
那	命令	尊重	.

“我这么说是有目的、有意图的，”斯尼奇继续说道，“这样才能赢得尊重。”

[laɪf] [ə; eɪ] [fɑːrs] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ?

Life	a	farce	,	Dr	.	Jeddler	?
生活	一个	闹剧	,	博士	.	-	?

杰德勒医生，人生是一场闹剧吗?

[wɪð; wɪθ] [lɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

With	law	in	it	?
和	法律	在	它	?

里面有法律条文吗?

- [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælfred] .

-	The	Doctor	laughed	,	and	looked	at	Alfred	.
-	这	医生	笑了	,	和	看起来	在	阿尔弗雷德	.

医生笑了，看向阿尔弗雷德。

- ['græntɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [wɔːr][ɪz] ['fuːlɪʃ] , - [sed] - .

-	Granted	,	if	you	please	,	that	war	is	foolish	,	'	said	Snitchey	.
-	的确	,	如果	你	请	,	那	战争	是	愚蠢	,	-	说	-	.

“诚然，那场战争是愚蠢的，”斯尼奇说道。

- [ðer; ðər][wiː; wi] [ə'griː] .

-	There	we	agree	.
-	那里	我们	同意	.

“这一点我们同意。”

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

For	example	.
为了	例子	.

例如。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] , - ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk] ,

Here's	a	smiling	country	,	'	pointing	it	out	with	his	fork	,
这里是	一个	微笑	国家	,	-	指向	它	出去	和	他的	叉	,

“这是一个面带微笑的国家，”他用叉子指着它说。

- [wʌns] ['oʊvərʌn] [baɪ]['soʊldʒərz] — ['trespəsəz] ['evri] [mæn][ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][leɪd] [weɪst] [baɪ]

-	once	overrun	by	soldiers	—	trespassers	every	man	of	'	em	—	and	laid	waste	by
-	一次	超限	经过	士兵	—	擅闯者	每一个	男人	的	-	呃	—	和	铺设	浪费	经过

['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] .

fire	and	sword	.
火	和	剑	.

“曾被士兵占领——他们个个都是擅闯者——并被火与刀剑摧毁。”

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

He	,	he	,	he	!
他	,	他	,	他	!

嘿嘿嘿!

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] , [ˌvɑːlən'terəli] , [tuː; tə]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] !

The	idea	of	any	man	exposing	himself	,	voluntarily	,	to	fire	and	sword	!
这	主意	的	任何	男人	暴露	他自己	,	自愿	,	到	火	和	剑	!

任何男人竟然会自愿将自己暴露在烈火和刀剑之下!

['stu:pɪd] , ['weɪstfl] , ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'dɪkjələs] ; [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] , [ju:; jʊ]

Stupid	**,**	**wasteful**	**,**	**positively**	**ridiculous**	**;**	**you**	**laugh**	**at**	**your**	**fellow**	**-**	**creatures**	**,**	**you**
愚蠢的	,	浪费	,	积极地	荒谬的	;	你	笑	在	你的	同伴	-	生物	,	你

[noʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

know	**,**	**when**	**you**	**think**	**of**	**it**	**!**
知道	,	什么时候	你	思考	的	它	!

愚蠢、浪费、简直荒谬至极；你知道，当你想到这一点时，你会嘲笑你的同类！

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz] .

But	**take**	**this**	**smiling**	**country**	**as**	**it**	**stands**	**.**
但	拿	这	微笑	国家	作为	它	站立	.

但请接受这个笑容满面的国家现在的样子。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə]['ri:əl] ['prɑ:pərti] ; [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'kwest] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz]

Think	**of**	**the**	**laws**	**appertaining**	**to**	**real**	**property**	**;**	**to**	**the**	**bequest**	**and**	**devise**
思考	的	这	法律	属于	到	真实的	财产	;	到	这	遗赠	和	设计

[ʌv; əv] ['ri:əl] ['prɑ:pərti] ;

of	**real**	**property**	**;**
的	真实的	财产	;

想想与不动产有关的法律；与不动产的遗赠和遗嘱有关的法律；

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ri:əl] ['prɑ:pərti] ; [tu:; tə] ['li:shoʊld] , ['fri:hoʊld] ,

to	**the**	**mortgage**	**and**	**redemption**	**of**	**real**	**property**	**;**	**to**	**leasehold**	**,**	**freehold**	**,**
到	这	抵押	和	赎回	的	真实的	财产	;	到	租赁	,	永久产权	,

[ænd; ənd]['kɑ:pɪˌhoʊld] [ɪ'steɪt] ;

and	**copyhold**	**estate**	**;**
和	版权持有权	财产	;

不动产的抵押和赎回；租赁权、永久产权和保有产权；

[θɪŋk] , - [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [smækt] [hɪz; ɪz]

think	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Snitchey**	**,**	**with**	**such**	**great**	**emotion**	**that**	**he**	**actually**	**smacked**	**his**
思考	,	-	说	先生	.	-	,	和	这样的	伟大的	情感	那	他	实际上	猛击	他的

[lɪps] ,

lips	**,**
嘴唇	,

“想想，”斯尼奇先生激动地说，他甚至还咂了咂嘴。

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [lɔ:z] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [pru:f] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ,

'	**of**	**the**	**complicated**	**laws**	**relating**	**to**	**title**	**and**	**proof**	**of**	**title**	**,**
-	的	这	复杂的	法律	相关	到	标题	和	证明	的	标题	,

“关于所有权和所有权证明的复杂法律，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ænd; ənd] ['nu:mərəs] [ækts][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt]

with	**all**	**the**	**contradictory**	**precedents**	**and**	**numerous**	**acts**	**of**	**parliament**
和	全部	这	矛盾的	先例	和	很多的	行为	的	议会

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

connected	**with**	**them**	**;**
连接	和	他们	;

以及与之相关的各种相互矛盾的先例和众多议会法案；

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['tʃænsəri] ['su:ts] ,

think	**of**	**the**	**infinite**	**number**	**of**	**ingenious**	**and**	**interminable**	**chancery**	**suits**	**,**
思考	的	这	无限	数字	的	巧妙	和	没完没了	法院	西装	,

想想那些数不胜数、精妙绝伦却又没完没了的衡平法庭诉讼吧。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['prɑ:spekt] [meɪ] [gɪv] [raɪz] ; [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

to	**which**	**this**	**pleasant**	**prospect**	**may**	**give**	**rise**	**;**	**and**	**acknowledge**	**,**	**Dr**	**.**
到	哪个	这	令人愉快的	前景	可能	给	上升	;	和	承认	,	博士	.

-

Jeddler	**,**
-	,

这一令人愉快的前景可能会带来什么；并承认，杰德勒博士，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [griːn] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !

that	there	is	a	green	spot	in	the	scheme	about	us	!
那	那里	是	一个	绿色的	点	在	这	方案	关于	我们	！

在我们周围，方案中存在着一片绿地！

[aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , - [ðæt] [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [self] [ænd; ənd] ['krægz] ?

I	believe	,	'	said	Mr	.	Snitchey	,	looking	at	his	partner	,	'	that	I	speak	for	Self	and	Craggs	?
我	相信	,	-	说	先生	.	-	,	寻找	在	他的	伙伴	,	-	那	我	说话	为了	自己	和	克拉格斯	？

“我相信，”斯尼奇先生看着他的合伙人说，“我能代表塞尔夫和克拉格斯发言吗？”

- ['mɪstər] . ['krægz] ['hævɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] , ['mɪstər] . - , ['sʌmwʌt] ['freʃənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['eləkwəns] ,

'	Mr	.	Craggs	having	signified	assent	,	Mr	.	Snitchey	,	somewhat	freshened	by	his	recent	eloquence	,
-	先生	.	克拉格斯	拥有	表示	同意	,	先生	.	-	,	有些	清新	经过	他的	最近的	口才	,

克拉格斯先生表示同意后，斯尼奇先生，因最近的雄辩而精神焕发，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [biːf] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

observed	that	he	would	take	a	little	more	beef	and	another	cup	of	tea	.
观察到	那	他	会	拿	一个	小的	更多的	牛肉	和	其他	杯子	的	茶	.

他表示会再吃点牛肉，再喝杯茶。

- [aɪ][dəunt][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ,

'	I	don't	stand	up	for	life	in	general	,	'	he	added	,	rubbing	his	hands	and	chuckling	,
-	我	不	站立	向上	为了	生活	在	一般的	,	-	他	额外	,	擦	他的	双手	和	轻笑	,

“我一般不捍卫生命权，”他一边搓着手一边笑着补充道。

- [its] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɑːli] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

'	it's	full	of	folly	;	full	of	something	worse	.
-	它是	满的	的	蠢事	;	满的	的	某物	更糟	.

它充满了愚蠢；充满了更糟糕的东西。

[prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [trʌst] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !

Professions	of	trust	,	and	confidence	,	and	unselfishness	,	and	all	that	!
职业	的	相信	,	和	信心	,	和	无私	,	和	全部	那	！

信誓旦旦地表示信任、信心和无私，等等！

[bɑː] , [bɑː] , [bɑː] !

Bah	,	bah	,	bah	!
呸	,	呸	,	呸	！

咩，咩，咩！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生之战(The Battle of Life)
第2/6页

[wiː; wi] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] [wɜːrθ] .
We see what they're worth .
我们 看 什么 它们是 值得 .

我们看清了它们的价值。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [læf] [æt; ət][laɪf] ; [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]
But , you mustn't laugh at life ; you've got a game to play ; a very serious
但 , 你 不得 笑 在 生活 ; 你已经 得到 一个 游戏 到 玩 ; 一个 非常 严肃的
[geɪm] [ɪn'diːd] !
game indeed !
游戏 的确 !

但是，你不能嘲笑生活；你还有一场比赛要打；一场非常严肃的比赛！

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
Everybody's playing against you , you know , and you're playing against them .
每个人的 玩耍 反对 你 , 你 知道 , 和 你是 玩耍 反对 他们 .

你知道，每个人都在和你作对，你也在和他们作对。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] .
it's a very interesting thing .
它是 一个 非常 有趣的 事物 .

这是一件非常有趣的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [diːp] [muːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .
There are deep moves upon the board .
那里 是 深的 移动 之上 这 木板 .

棋盘上将会出现一些深远的动向。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [læf] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [wen] [juː; jʊ][wɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [mʌtʃ]
You must only laugh , Dr . Jeddler , when you win — and then not much
你 必须 仅有的 笑 , 博士 . - , 什么时候 你 赢 — 和 然后 不是 很多
.
:
.

杰德勒博士，你只能在赢的时候笑——而且即使赢了也不要笑得太厉害。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , he , he !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿！

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [mʌtʃ] , - [rɪ'piːtɪd] - , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And then not much , ' repeated Snitchey , rolling his head and winking his eye ,
和 然后 不是 很多 , - 重复 - , 滚动 他的 头 和 眨眼 他的 眼睛 ,

“然后也没发生什么，”斯尼奇重复道，一边转动着头，一边眨了眨眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] , - [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðɪs] [ɪn'sted] ! -
as if he would have added , ' you may do this instead ! '
作为 如果 他 会 有 额外 , - 你 可能 做 这 反而 ! -

仿佛他还会补充道：“你也可以这样做！”

- [wel] , ['ælfred] ! - [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ? -
' **Well , Alfred ! ' cried the Doctor , ' what do you say now ? '**
- 出色地，阿尔弗雷德！ - 哭 这 医生 , - 什么 做 你 说 现在 ? -

“好了，阿尔弗雷德！”医生喊道，“你现在还有什么话说？”

- [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['ælfred] , - [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː] ,
' **I say , sir , ' replied Alfred , ' that the greatest favour you could do me ,**
- 我 说 , 先生 , - 回复 阿尔弗雷德 , - 那 这 最 偏爱 你 可以 做 我 ,

“先生，”阿尔弗雷德回答说，“您能帮我的最大忙就是……”

[ænd; ənd] [jɔːr'self] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
and yourself too , I am inclined to think ,
和 你自己 也 , 我 是 倾斜 到 思考 ,

我想，你也一样。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][traɪ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
would be to try sometimes to forget this battle - field and others like it in
会 是 到 尝试 有时 到 忘记 这 战斗 - 场地 和 其他的 喜欢 它 在
[ðæt] ['brɔːdər] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [laɪf] ,
that broader battle - field of Life ,
那 更广泛 战斗 - 场地 的 生活 ,

有时，我们应该试着忘记这个战场，以及人生这个更广阔战场上的其他类似战场。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] ['evri] [deɪ] . -
on which the sun looks every day . '
在 哪个 这 太阳 看起来 每一个 天 . -

太阳每天都照耀着它。

- ['riːəli] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['wʊdnt] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , ['mɪstər] . ['ælfred] , - [sed] - .
' **Really , I'm afraid that wouldn't soften his opinions , Mr . Alfred , ' said Snitchey .**
- 真的 , 我是 害怕的 那 不会 软化 他的 意见 , 先生 . 阿尔弗雷德 , - 说 - .

“恐怕那样做并不会改变他的看法，阿尔弗雷德先生，”斯尼奇说道。

- [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɑːr; ər] ['veri] ['iːgər] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] .
' **The combatants are very eager and very bitter in that same battle of Life .**
- 这 战斗人员 是 非常 渴望的 和 非常 苦的 在 那 相同的 战斗 的 生活 .

“在人生这场战斗中，参战者们既充满渴望又充满痛苦。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] , [ænd; ənd]['faɪərɪŋ]['ɪntuː] ['piːpəlz] ['hedz]
There's a great deal of cutting and slashing , and firing into people's heads
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
from behind .
从 在后面 .

里面有很多砍杀场面，还有从背后朝人脑袋开枪的镜头。

[ðer; ðər][ɪz]['terəb(ə)l] [tredɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑːn] .
There is terrible treading down , and trampling on .
那里 是 糟糕的 踩踏 向下 , 和 践踏 在 .

地面被狠狠踩踏，践踏也十分严重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] . -
It is rather a bad business . '
它 是 相当 一个 坏的 商业 . -

这真不是什么好生意。

- [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . - , - [sed] ['ælfred] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər]['kwaɪət] ['viktəriz] [ænd; ənd]
' **I believe , Mr . Snitchey , ' said Alfred , ' there are quiet victories and**
- 我 相信 , 先生 . - , - 说 阿尔弗雷德 , - 那里 是 安静的 胜利 和
['strʌglz] ,
struggles ,
斗争 ,

“我相信，斯尼奇先生，”阿尔弗雷德说，“其中既有默默无闻的胜利，也有默默无闻的斗争。”

[greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][self] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ækts][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ,
great sacrifices of self , and noble acts of heroism ,
伟大的 牺牲 的 自己 , 和 高贵 行为 的 英雄主义 ,

巨大的自我牺牲和高尚的英雄行为，

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pærənt] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] — [nɑːt][ðə; ði]
in it — even in many of its apparent lightnesses and contradictions — not the
在 它 — 甚至 在 许多 的 它是 明显 轻盈 和 矛盾 — 不是 这
[les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ,
less difficult to achieve ,
较少的 难的 到 达到 ,

即使在它许多看似轻松和矛盾之处——也丝毫不减其实现的难度——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ɜːrθli] ['krɑːnɪk(ə)l][ɔːr] ['ɔːdiəns] — [dʌn] ['evri] [deɪ] [ɪn] [nʊks]
because they have no earthly chronicle or audience — done every day in nooks
因为 他们 有 不 尘世的 编年史 或者 观众 — 完毕 每一个 天 在 角落
[ænd; ənd]['kɔːrnərz] ,
and corners ,
和 角落 ,

因为它们没有世俗的记录或读者——每天都在各个角落悄然发生，

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊldz] ,
and in little households ,
和 在 小的 家庭 ,

在小家庭中，

[ænd; ənd][ɪn][menz][ænd; ənd] ['wɪmənz] ['hɑːrts] — ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]
and in men's and women's hearts — any one of which might reconcile the
和 在 男士 和 女性的 心 — 任何 一 的 哪个 可能 调和 这
['stɜːnəst] [mæn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] ,
sternest man to such a world ,
最严厉的 男人 到 这样的 一个 世界 ,

在男人和女人的心中——其中任何一个都可能让最冷酷无情的人接受这样的世界——

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [tuː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ɪts]
and fill him with belief and hope in it , though two - fourths of its
和 充满 他 和 信仰 和 希望 在 它 , 尽管 二 - 第四部分 的 它是
['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr] ,
people were at war ,
人们 是 在 战争 ,

即使该国四分之二的人口处于战争状态，也要让他对该国充满信念和希望。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːrθ] [æt; ət] [lɔː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][boʊld][wɜːrd] .
and another fourth at law ; and that's a bold word .
和 其他 第四 在 法律 ; 和 那就是 一个 大胆的 单词 .

还有第四个从事法律工作；这可真是个大胆的说法。

- [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstər] ['lisnd] ['kiːnli] .
' Both the sisters listened keenly .
- 两个都 这 姐妹 听着 敏锐地 .

姐妹俩都认真地听着。

- [wel] , [wel] ! - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ,
' Well , well ! ' said the Doctor , ' I am too old to be converted ,
- 出色地 , 出色地 ! - 说 这 医生 , - 我 是 也 老的 到 是 转换 ,

“哎呀，哎呀！”医生说，“我年纪太大了，不可能改信基督教了。”

['iːv(ə)n][baɪ][maɪ] [frend] - [hɪr] , [ɔːr][maɪ] [gʊd] ['spɪnstər] ['sɪstər] , ['mɑːrθə] - ;
even by my friend Snitchey here , or my good spinster sister , Martha Jeddler ;
甚至 经过 我的 朋友 - 这里 , 或者 我的 好的 单身女子 姐姐 , 玛莎 - ;

甚至包括我的朋友 Snitchey，或者我善良的老处女姐姐 Martha Jeddler；

[huː] [hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['traɪəlz] ['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] ,

who	had	what	she	calls	her	domestic	trials	ages	ago	,
WHO	有	什么	她	呼叫	她	国内的	试验	年龄	前	,

她很久以前就经历过她所谓的家庭磨难，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [led] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['evər] [sɪns] ;

and	has	led	a	sympathising	life	with	all	sorts	of	people	ever	since	;
和	有	引领	一个	同情的	生活	和	全部	排序	的	人们	曾经	自从	;

此后，他一直以同情心对待各种各样的人；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] (['oʊnli] [ʃiːz] [les] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	who	is	so	much	of	your	opinion	(	only	she's	less	reasonable	and	more
和	WHO	是	所以	很多	的	你的	观点	(	仅有的	她是	较少的	合理的	和	更多的

['ɑːbstɪnət] ,

obstinate	,
顽固	,

她和你的观点有很多相似之处（只是她没那么讲道理，更固执），

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]) , [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'griː] , [ænd; ənd] ['seldəm] [miːt] .

being	a	woman	)	,	that	we	can't	agree	,	and	seldom	meet	.
存在	一个	女士	)	,	那	我们	不能	同意	,	和	很少	见面	.

身为女性），我们无法达成共识，也很少见面。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .

I	was	born	upon	this	battle	-	field	.
我	曾是	出生	之上	这	战斗	-	场地	.

我出生在这片战场上。

[aɪ] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [θɔːts] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

I	began	,	as	a	boy	,	to	have	my	thoughts	directed	to	the	real	history
我	开始	,	作为	一个	男生	,	到	有	我的	想法	指导	到	这	真实的	历史

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .

of	a	battle	-	field	.
的	一个	战斗	-	场地	.

我从孩提时代就开始关注战场上的真实历史。

['sɪksti] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən]

Sixty	years	have	gone	over	my	head	,	and	I	have	never	seen	the	Christian
六十	年	有	已消失	超过	我的	头	,	和	我	有	绝不	已见	这	基督教

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

六十年光阴已逝，我从未见过基督教世界。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['gɝːlz] [laɪk] [maɪn]

including	Heaven	knows	how	many	loving	mothers	and	good	enough	girls	like	mine
包括	天堂	知道	如何	许多	爱	母亲们	和	好的	足够的	女孩们	喜欢	矿

[hɪr] ,

here	,
这里	,

天知道这里有多少像我女儿一样慈爱的母亲和善良的女孩，

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mæd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .

anything	but	mad	for	a	battle	-	field	.
任何事物	但	疯狂的	为了	一个	战斗	-	场地	.

除了对战场失去兴趣之外，他什么都不是。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [kɒntrə'dɪkʃnz] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] .

The	same	contradictions	prevail	in	everything	.
这	相同的	矛盾	占上风	在	一切	.

一切事物都存在同样的矛盾。

[wʌn] [mʌst; məst] ['iːðər] [læf] [ɔːr][kraɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [stuː'pendəs] [ˌɪnkən'sistənsiz] ; [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr]
One **must** **either** **laugh** **or** **cry** **at** **such** **stupendous** **inconsistencies** **;** **and** **I** **prefer**
一 必须 任何一个 笑 或者 哭 在 这样的 惊人的 不一致之处 ; 和 我 更喜欢
[tuː; tə] [læf] .
to **laugh** **.**
到 笑 .

面对如此惊人的矛盾之处，人们要么会笑，要么会哭；而我更倾向于笑。

- ['brɪt(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['meləŋkɑːli] [ə'tenʃ(ə)n]
' **Britain** **,** **who** **had** **been** **paying** **the** **profoundest** **and** **most** **melancholy** **attention**
- 英国 , WHO 有 到过 付费 这 最深邃 和 最多 忧郁 注意力
[tuː; tə] [iːtʃ] ['spiːkər] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
to **each** **speaker** **in** **his** **turn** **,**
到 每个 扬声器 在 他的 转动 ,

“英国民众一直以来都以最深沉、最忧郁的神情聆听着每一位发言者的讲话，

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prefrəns] ,
seemed **suddenly** **to** **decide** **in** **favour** **of** **the** **same** **preference** **,**
似乎 突然 到 决定 在 偏爱 的 这 相同的 偏爱 ,

似乎突然决定采纳同样的偏好，

[ɪf] [ə; eɪ] [diːp] [sə'pʌlkrəl] [saʊnd] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
if **a** **deep** **sepulchral** **sound** **that** **escaped** **him** **might** **be** **construed** **into** **a**
如果 一个 深的 墓穴 声音 那 逃脱 他 可能 是 解释 进入 一个
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌrɪzə'bɪlətɪ] .
demonstration **of** **risibility** **.**
示范 的 风险 .

如果从他口中逸出的一声低沉阴森的声音可以被解读为可笑的表现。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktlɪ] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]
His **face** **,** **however** **,** **was** **so** **perfectly** **unaffected** **by** **it** **,** **both** **before** **and**
他的 脸 , 然而 , 曾是 所以 完美 不受影响 经过 它 , 两个都 前 和
['æftərwərdz] ,
afterwards **,**
然后 ,

然而，他的脸上却丝毫没有受到影响，无论是事前还是事后。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrti] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] [baɪ]
that **although** **one** **or** **two** **of** **the** **breakfast** **party** **looked** **round** **as** **being** **startled** **by**
那 虽然 一 或者 二 的 这 早餐 派对 看起来 圆形的 作为 存在 惊慌 经过
[ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [nɔɪz] ,
a **mysterious** **noise** **,**
一个 神秘 噪音 ,

虽然早餐聚会中的一两个人似乎被某种神秘的声音吓了一跳，回头张望，

['noʊbɑːdi] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [ə'fendər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
nobody **connected** **the** **offender** **with** **it** **.**
无人 连接 这 罪犯 和 它 .

没有人将罪犯与此事联系起来。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn] [ə'tendəns] , ['kleməns] ['njuːkʌm] ; [huː] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]
Except **his** **partner** **in** **attendance** **,** **Clemency** **Newcome** **;** **who** **rousing** **him** **with** **one**
除了 他的 伙伴 在 出席 , 宽恕 纽科姆 ; WHO 振奋人心的 他 和 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪvərɪt] [dʒɔɪnts] ,
of **those** **favourite** **joints** **,**
的 那些 最喜欢的 关节 ,

除了他的伴侣克莱门西·纽科姆（Clemency Newcome）之外，其他人都到场了；纽科姆用他最喜欢的一根大麻烟卷来提神醒脑。

[hɜːr; hər] ['elbəuz] , [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['wɪspər] , [wʌt] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] .

her	elbows	,	inquired	,	in	a	reproachful	whisper	,	what	he	laughed	at	.
她	肘部	,	询问	,	在	一个	责备的	耳语	,	什么	他	笑了	在	.

她用手肘轻声责备地问他笑什么。

- [nɑːt][juː; jʊ] ! - [sed] ['brɪt(ə)n] .

'	Not	you	!	'	said	Britain	.
-	不是	你	!	-	说	英国	.

“不是你！”英国说道。

- [huː] [ðen] ? -

'	Who	then	?	'
-	WHO	然后	?	-

“那会是谁呢？”

- [hjuː'mænəti] , - [sed] ['brɪt(ə)n] .

'	Humanity	,	'	said	Britain	.
-	人类	,	-	说	英国	.

“人性，”英国说道。

- [ðæts] [ðə; ði][dʒoʊk] ! -

'	That's	the	joke	!	'
-	那就是	这	开玩笑	!	-

“这就是笑点所在！”

- [wʌt] [bɪ'twiːn] ['mæstər][ænd; ənd][ðem; ðəm]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['hiːz] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æd(ə)l] -

'	What	between	master	and	them	lawyers	,	he's	getting	more	and	more	addle	-
-	什么	之间	掌握	和	他们	律师	,	他是	获得	更多的	和	更多的	鞍	-

['hedɪd] ['evri] [deɪ] !

headed	every	day	!
标题	每一个	天	!

“主人和那些律师之间到底发生了什么事？他一天比一天糊涂了！”

- [kraɪd] ['klemənsi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʌndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['elboʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['ment(ə)l]

'	cried	Clemency	,	giving	him	a	lunge	with	the	other	elbow	,	as	a	mental
-	哭	宽恕	,	给予	他	一个	弓步	和	这	其他	弯头	,	作为	一个	精神的

['stɪmjələnt] .

stimulant	.
兴奋剂	.

“克雷门西喊道，同时用另一只胳膊肘猛击他一下，以此来刺激他的精神。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

'	Do	you	know	where	you	are	?
-	做	你	知道	在哪里	你	是	?

你知道你在哪里吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['wɔːrnɪŋ] ? -

Do	you	want	to	get	warning	?	'
做	你	想	到	得到	警告	?	-

你想收到警告吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , - [sed] ['brɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'muːvəbl]

'	I	don't	know	anything	,	'	said	Britain	,	with	a	leaden	eye	and	an	immovable
-	我	不	知道	任何事物	,	-	说	英国	,	和	一个	铅灰色	眼睛	和	一个	不可移动的

['vɪzɪdʒ] .

visage	.
面容	.

“我什么都不知道，”英国说道，眼神黯淡，表情僵硬。

- [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

'	I	don't	care	for	anything	.
-	我	不	关心	为了	任何事物	.

我什么都不在乎。

[aɪ][dəunt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] .
I don't make out anything .
我 不 制作 出去 任何事物 .

我什么也听不清。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .
I don't believe anything .
我 不 相信 任何事物 .

我什么都不信。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .
And I don't want anything .
和 我 不 想 任何事物 .

我什么都不想要。

- [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [fər'lɔːrn] ['sʌməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
' Although this forlorn summary of his general condition may have been
- 虽然 这 绝望 概括 的 他的 一般的 状况 可能 有 到过
[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,
overcharged in an access of despondency ,
收费过高 在 一个 使用权 的 沮丧 ,

“尽管这种对他整体状况的悲惨概括可能是在极度沮丧的情况下夸大的，

['bendʒəmɪn]['brɪt(ə)n] — ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [greɪt] ;
Benjamin Britain — sometimes called Little Britain , to distinguish him from Great ;
本杰明 英国 — 有时 称为 小的 英国 , 到 区分 他 从 伟大的 ;
[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [jʌŋ] ['ɪŋgləɪnd] ,
as we might say Young England ,
作为 我们 可能 说 年轻的 英格兰 ,

本杰明·布里顿——有时被称为“小布里顿”，以区别于“大布里顿”；正如我们可能会说的“年轻的英格兰”一样，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [oʊld] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['dɪfrəns] — [hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz]['riːəl] [steɪt]
to express Old England with a decided difference — had defined his real state
到 表达 老的 英格兰 和 一个 决定 不同之处 — 有 定义 他的 真实的 状态
[mɔːr] ['ækjərətli] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
more accurately than might be supposed .
更多的 准确 比 可能 是 据称 .

用一种截然不同的方式来表达旧英格兰——这比人们想象的更准确地描述了他的真实状态。

[fɔːr; fər] , ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['freɪər]['beɪkən] ,
For , serving as a sort of man Miles to the Doctor's Friar Bacon ,
为了 , 服务 作为 一个 种类 的 男人 迈尔斯 到 这 医生的 修士 熏肉 ,

因为，他就像迈尔斯之于医生的修士培根一样，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɔːreɪʃənz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə]
and listening day after day to innumerable orations addressed by the Doctor to
和 聆听 天 后 天 到 无数 演讲 已解决 经过 这 医生 到
['veriəs] ['piːp(ə)l] ,
various people ,
各种各样的 人们 ,

日复一日地聆听医生向不同人群发表的无数次演讲，

[ɔːl] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [best] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd]
all tending to show that his very existence was at best a mistake and
全部 倾向于 到 展示 那 他的 非常 存在 曾是 在 最好的 一个 错误 和
[æn; ən] [əb'sɜːrdəti] ,
an absurdity ,
一个 荒谬 ,

这一切都表明，他的存在充其量是个错误，是个荒谬之举。

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrvɪtər] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,
this **unfortunate** **servitor** **had** **fallen** **,** **by** **degrees** **,**
这 不幸 仆人 有 倒下 , 经过 学位 ,

这位不幸的仆人一步步堕落了。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]
into **such** **an** **abyss** **of** **confused** **and** **contradictory** **suggestions** **from** **within**
进入 这样的 一个 深渊 的 使困惑 和 矛盾的 建议 从 之内
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ,
and **without** **,**
和 没有 ,

陷入如此混乱且自相矛盾的内部和外部建议的深渊，

[ðæt] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] ,
that **Truth** **at** **the** **bottom** **of** **her** **well** **,**
那 真相 在 这 底部 的 她 出色地 ,

她井底的真理，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['levə)l] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ]['brɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was **on** **the** **level** **surface** **as** **compared** **with** **Britain** **in** **the** **depths** **of** **his**
曾是 在 这 等级 表面 作为 比较的 和 英国 在 这 深度 的 他的
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
mystification **.**
神秘化 .

与他深陷迷茫中的英国相比，这简直是小巫见大巫。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['klɪrli] [ˌkɔmpri'hendid] , [wʌz; wəz] ,
The **only** **point** **he** **clearly** **comprehended** **,** **was** **,**
这 仅有的 观点 他 清楚地 理解 , 曾是 ,

他唯一清楚理解的一点是：

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['elɪmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðiːz] [dɪs'kʌʃnz] [baɪ] - [ænd; ənd]
that **the** **new** **element** **usually** **brought** **into** **these** **discussions** **by** **Snitchey** **and**
那 这 新的 元素 通常 带来 进入 这些 讨论 经过 - 和
['krægz] ,
Craggs **,**
克拉格斯 ,

Snitchey 和 Craggs 通常将新元素带入这些讨论中，

['nevər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['klɪrər] ,
never **served** **to** **make** **them** **clearer** **,**
绝不 服务 到 制作 他们 更清晰 ,

从来没有让他们更清楚。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]
and **always** **seemed** **to** **give** **the** **Doctor** **a** **species** **of** **advantage** **and**
和 总是 似乎 到 给 这 医生 一个 物种 的 优势 和
[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
confirmation **.**
确认 .

而且似乎总是能给医生带来某种优势和肯定。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːksɪmət] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Therefore **,** **he** **looked** **upon** **the** **Firm** **as** **one** **of** **the** **proximate** **causes** **of** **his**
所以 , 他 看起来 之上 这 公司 作为 一 的 这 邻近的 原因 的 他的
[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
state **of** **mind** **,**
状态 的 头脑 ,

因此，他将公司视为导致他这种精神状态的直接原因之一。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [əb'hɔːrəns] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	held	them	in	abhorrence	accordingly	.
和	握住	他们	在	厌恶	因此	.

因此对他们深恶痛绝。

- [bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , ['ælfred] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	But	,	this	is	not	our	business	,	Alfred	,	'	said	the	Doctor	.
-	但	,	这	是	不是	我们的	商业	,	阿尔弗雷德	,	-	说	这	医生	.

“但这不关我们的事，阿尔弗雷德，”医生说。

- ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][wɔːrd] ([æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed]) [tuː; tə] - [deɪ] ;

'	Ceasing	to	be	my	ward	(	as	you	have	said	)	to	-	day	;
-	停止	到	是	我的	病房	(	作为	你	有	说	)	到	-	天	;

“今天，她将不再是我的监护人（正如你所说）；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['græmər] [skuːl]

and	leaving	us	full	to	the	brim	of	such	learning	as	the	Grammar	School
和	离开	我们	满的	到	这	帽檐	的	这样的	学习	作为	这	语法	学校

[daʊn] [hɪr] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

down	here	was	able	to	give	you	,
向下	这里	曾是	有能力的	到	给	你	,

让我们满载而归，充分领略了这所文法学校所能提供的知识。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['stʌdiz] [ɪn] ['lʌndən] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ,

and	your	studies	in	London	could	add	to	that	,
和	你的	研究	在	伦敦	可以	添加	到	那	,

你在伦敦的学习经历可能会对此有所帮助。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌl] [oʊld] ['kʌntri] ['dɑːktər] [laɪk] [maɪ'self][kʊd; kəd]

and	such	practical	knowledge	as	a	dull	old	country	Doctor	like	myself	could
和	这样的	实际的	知识	作为	一个	乏味的	老的	国家	医生	喜欢	我	可以

[græft][ə'pɑːn][bəuθ] ;

graft	upon	both	;
接枝	之上	两个都	;

以及像我这样一位愚钝的老乡村医生能够赋予两者的实用知识；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] , [naʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

you	are	away	,	now	,	into	the	world	.
你	是	离开	,	现在	,	进入	这	世界	.

你现在已经离开了，进入了外面的世界。

[ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm][ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] , ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ə'weɪ] [juː; jʊ]

The	first	term	of	probation	appointed	by	your	poor	father	,	being	over	,	away	you
这	第一的	学期	的	缓刑	任命	经过	你的	贫穷的	父亲	,	存在	超过	,	离开	你

[goʊ] [naʊ] ,

go	now	,
去	现在	,

你可怜的父亲给你设定的第一个缓刑期已经结束，你可以走了。

[jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [dɪ'zaɪər] .

your	own	master	,	to	fulfil	his	second	desire	.
你的	自己的	掌握	,	到	实现	他的	第二	欲望	.

你自己的主人，为了满足他的第二个愿望。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [θriː] ['jɪrz] - [tʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrən] [skuːlz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɪz]

And	long	before	your	three	years	'	tour	among	the	foreign	schools	of	medicine	is
和	长的	前	你的	三	年	-	旅游	之中	这	外国的	学校	的	药品	是

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

在你为期三年的海外医学院校巡访结束之前很久，

[juːl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] .
you'll **have** **forgotten** **us** **.**
你会 有 被遗忘的 我们 .

你们会忘记我们的。

[lɔːrd] , [juːl] [fər'get] [ˌjuː 'es] ['iːzəli] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ! -
Lord **,** **you'll** **forget** **us** **easily** **in** **six** **months** **!** **'**
主 , 你会 忘记 我们 容易地 在 六 几个月 ! -

主啊，六个月后你就会轻易忘记我们了！

- [ɪf] [aɪ][duː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! - [sed] ['ælfred] ,
' **If** **I** **do** **—** **But** **you** **know** **better** **;** **why** **should** **I** **speak** **to** **you** **!** **'** **said** **Alfred** **,**
- 如果 我 做 — 但 你 知道 更好的 ; 为什么 应该 我 说话 到 你 ! - 说 阿尔弗雷德 ,
['læfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

“如果我那样做——但你心里清楚得很；我为什么要跟你说话！”阿尔弗雷德笑着说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' **I** **don't** **know** **anything** **of** **the** **sort** **,** **'** **returned** **the** **Doctor** **.**
- 我 不 知道 任何事物 的 这 种类 , - 返回 这 医生 .

“我对此一无所知。”医生回答道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['meəriən, 'mæriən] ?
' **What** **do** **you** **say** **,** **Marion** **?**
- 什么 做 你 说 , 玛丽昂 ?

“你觉得怎么样，玛丽昂？”

- ['meəriən, 'mæriən] , ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tiːkʌp] , [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ]
' **Marion** **,** **trifling** **with** **her** **teacup** **,** **seemed** **to** **say** **—** **but** **she** **didn't** **say**
- 玛丽昂 , 琐事 和 她 茶碗 , 似乎 到 说 — 但 她 没有 说
[ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] [fər'get] ,
it **—** **that** **he** **was** **welcome** **to** **forget** **,**
它 — 那 他 曾是 欢迎 到 忘记 ,

“玛丽昂一边摆弄着茶杯，一边似乎在说——但她并没有说出口——他可以忘记这一切。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
if **he** **could** **.**
如果 他 可以 .

如果他能的话。

[greɪs] [prest] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Grace **pressed** **the** **blooming** **face** **against** **her** **cheek** **,** **and** **smiled** **.**
优雅 按下 这 盛开 脸 反对 她 脸颊 , 和 微笑 .

格蕾丝将盛开的脸贴在脸颊上，笑了。

- [aɪ] ['hævnt] [bɪn] , [aɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst] ['stuːərd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [trʌst] ,
' **I** **haven't** **been** **,** **I** **hope** **,** **a** **very** **unjust** **steward** **in** **the** **execution** **of** **my** **trust** **,**
- 我 还没有 到过 , 我 希望 , 一个 非常 不公正 管家 在 这 执行 的 我的 相信 ,

“我希望，我在履行受托职责的过程中，没有失职。”

- [pər'suːd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['fɔːrməli] [dis'tʃaːdʒd] ,
' **pursued** **the** **Doctor** **;** **'** **but** **I** **am** **to** **be** **,** **at** **any** **rate** **,** **formally** **discharged** **,**
- 追击 这 医生 ; - 但 我 是 到 是 , 在 任何 速度 , 正式地 出院 ,

“医生继续说道：‘但无论如何，我都会被正式解除劳动合同。’”

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz]
and **released** **,** **and** **what** **not** **this** **morning** **;** **and** **here** **are** **our** **good** **friends**
和 发布 , 和 什么 不是 这 早晨 ; 和 这里 是 我们的 好的 朋友们
- [ænd; ənd] ['krægz] ,
Snitchey **and** **Craggs** **,**
- 和 克拉格斯 ,

今天早上发布了等等；这是我们的好朋友 Snitchey 和 Craggs，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæg,fʊl][ʌv; əv]['pepərz] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd]['dɑ:kjuments] ,

with	a	bagful	of	papers	,	and	accounts	,	and	documents	,
和	一个	满袋	的	文件	,	和	账户	,	和	文件	,

带着满满一袋文件、账目和资料，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [fʌnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ([aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]

for	the	transfer	of	the	balance	of	the	trust	fund	to	you	(	I	wish	it
为了	这	转移	的	这	平衡	的	这	相信	基金	到	你	(	我	希望	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ,

was	a	more	difficult	one	to	dispose	of	,
曾是	一个	更多的	难的	一	到	处置	的	,

为了将信托基金的余额转移给你（我希望这是一项更难处置的信托基金，

['ælfred] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][get][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]) ,

Alfred	,	but	you	must	get	to	be	a	great	man	and	make	it	so	)	,
阿尔弗雷德	,	但	你	必须	得到	到	是	一个	伟大的	男人	和	制作	它	所以	)	,

阿尔弗雷德，但你必须成为一个伟大的人，并且要努力实现这一点），

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['drəʊlərɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [saɪnd] , [si:ld] , [ænd; ənd]

and	other	drolleries	of	that	sort	,	which	are	to	be	signed	,	sealed	,	and
和	其他	滑稽剧	的	那	种类	,	哪个	是	到	是	签名	,	密封	,	和

[dɪ'lɪvərd] . -

delivered	.	'
发表	.	-

以及其他类似的滑稽文件，这些文件都需要签字、盖章和交付。

- [ænd; ənd]['du:li] ['witnist] [æz; əz][baɪ] [lɔ:] [rɪ'kwaɪərd] , - [sed] - , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

'	And	duly	witnessed	as	by	law	required	,	'	said	Snitchey	,	pushing	away	his	plate	,
-	和	正式地	目击者	作为	经过	法律	必需的	,	-	说	-	,	推动	离开	他的	盘子	,

“而且已按法律规定由证人见证，”斯尼奇说着，推开了盘子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pepərz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [prə'si:did] [tu:; tə] [spred] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	taking	out	the	papers	,	which	his	partner	proceeded	to	spread	upon	the
和	采取	出去	这	文件	,	哪个	他的	伙伴	继续	到	传播	之上	这

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

他拿出文件，他的同伴随即把文件摊在桌子上；

- [ænd; ənd][self][ænd; ənd] ['krægz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌsi: 'oʊ] - [trʌs'ti:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] ,

'	and	Self	and	Craggs	having	been	co	-	trustees	with	you	,	Doctor	,
-	和	自己	和	克拉格斯	拥有	到过	合作	-	受托人	和	你	,	医生	,

“而且塞尔夫和克拉格斯曾与您共同担任受托人，医生，

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [fʌnd] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

in	so	far	as	the	fund	was	concerned	,
在	所以	远的	作为	这	基金	曾是	担心的	,

就该基金而言，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][jʊr; jər] [tu:] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ə'test] [ðə; ði] ['signətʃə] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:d] ,

we	shall	want	your	two	servants	to	attest	the	signatures	—	can	you	read	,
我们	将	想	你的	二	仆人	到	证明	这	签名	—	能	你	读	,

['mɪsɪz] . ['nju:kʌm] ? -

Mrs	.	Newcome	?	'
太太	.	纽科姆	?	-

我们需要您的两位仆人来见证这些签名——纽科姆夫人，您识字吗?

- [aɪ][ɑ:nt] ['mærid] , ['mɪstər] , - [sed] ['kleməns] .

'	I	an't	married	,	Mister	,	'	said	Clemency	.
-	我	蚂蚁	已婚	,	先生	,	-	说	宽恕	.

“先生，我还没结婚。”克莱门西说道。

- [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
' **Oh** ! **I** **beg** **your** **pardon** .
- 哦 ! 我 求 你的 赦免 .

“哦！请再说一遍。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , - ['tʃʌkld] - , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri]
I **should** **think** **not** **,** **'** **chuckled** **Snitchey** **,** **casting** **his** **eyes** **over** **her** **extraordinary**
我 应该 思考 不是 , - 轻笑 - , 铸件 他的 眼睛 超过 她 非凡的
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

“我想应该不会吧，”斯尼奇笑着说，目光扫过她曼妙的身材。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ? -
' **You** **can** **read** **?** **'**
- 你 能 读 ? -

“你会读书吗？”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - ['ænsər] ['klemənsi] .
' **A** **little** **,** **'** **answered** **Clemency** **.**
- 一个 小的 , - 回答 宽恕 .

“有一点点，”克莱门西回答道。

- [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [eɪ] ? - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [dʒəu'kəusli] .
' **The** **marriage** **service** **,** **night** **and** **morning** **,** **eh** **?** **'** **observed** **the** **lawyer** **,** **jocosely** **.**
- 这 婚姻 服务 , 夜晚 和 早晨 , 嗯 ? - 观察到 这 律师 , 滑稽地 .

“婚礼仪式，从晚上到早上，是吗？”律师开玩笑地说道。

- [noʊ] , - [sed] ['klemənsi] .
' **No** **,** **'** **said** **Clemency** **.**
- 不 , - 说 宽恕 .

“不，”克莱门西说。

- [tuː] [hɑːrd] .
' **Too** **hard** **.**
- 也 难的 .

太难了。

[aɪ]['oʊnli] [riːdz] [ə; eɪ] ['θɪmbl] . -
I **only** **reads** **a** **thimble** **.** **'**
我 仅有的 阅读 一个 顶针 . -

我只读一点点书。

- [riːd] [ə; eɪ] ['θɪmbl] !
' **Read** **a** **thimble** **!**
- 读 一个 顶针 !

“读一枚顶针！”

- ['ekəud] - .
' **echoed** **Snitchey** **.**
- 回声 - .

“斯尼奇附和道。”

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [jʌŋ] ['wʊmən] ?
' **What** **are** **you** **talking** **about** **,** **young** **woman** **?**
- 什么 是 你 说 关于 , 年轻的 女士 ?

“小姑娘，你在说什么？”

- ['klemənsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' **Clemency** **nodded** **.**
- 宽恕 点头 .

克莱门西点了点头。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] . -
' And a nutmeg - grater . '
- 和 一个 肉豆蔻 - 刨丝器 . -

“还有一个肉豆蔻刨丝器。”

- [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['luːnətɪk] !
' Why , this is a lunatic !
- 为什么 , 这 是 一个 疯子 !

“这简直是个疯子！”

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['tʃænslər] ! - [sed] - , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
a subject for the Lord High Chancellor ! ' said Snitchey , staring at her .
一个 主题 为了 这 主 高的 校长 ! - 说 - , 凝视 在 她 .

“这事儿得交给大法官去问！”斯尼奇盯着她说道。

— - [ɪf] [pə'zest] [ʌv; əv]['eni] ['prɑːpərti] , - ['stipjuleit] ['krægz] .
— ' If possessed of any property , ' stipulated Craggs .
— - 如果 拥有 的 任何 财产 , - 规定的 克拉格斯 .

“如果拥有任何财产，”克拉格斯规定道。

[greɪs] , [haʊ'evər] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['kwestʃən] [bɔːr]
Grace , however , interposing , explained that each of the articles in question bore
优雅 , 然而 , 插入 , 解释 那 每个 的 这 文章 在 问题 钻孔
[æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['mɑːtoʊ] ,
an engraved motto ,
一个 刻 座右铭 ,

然而，格蕾丝插话解释说，每件相关物品上都刻有一句格言。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['klemənsi] ['njuːkʌm] ,
and so formed the pocket library of Clemency Newcome ,
和 所以 形成 这 口袋 图书馆 的 宽恕 纽科姆 ,

克莱门西·纽科姆的袖珍图书馆就此形成。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [bʊks] .
who was not much given to the study of books .
WHO 曾是 不是 很多 给定 到 这 学习 的 图书 .

他不太喜欢读书。

- [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [greɪs] ! - [sed] - .
' Oh , that's it , is it , Miss Grace ! ' said Snitchey .
- 哦 , 那就是 它 , 是 它 , 错过 优雅 ! - 说 - .

“哦，原来是这样啊，格蕾丝小姐！”斯尼奇说道。

- [jes] , [jes] .
' Yes , yes .
- 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] .
I thought our friend was an idiot .
我 想法 我们的 朋友 曾是 一个 笨蛋 .

我当时觉得我们的朋友是个白痴。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [glæns] .
She looks uncommonly like it , ' he muttered , with a supercilious glance .
她 看起来 不寻常地 喜欢 它 , - 他 低声说道 , 和 一个 傲慢 瞥一眼 .

“她看起来特别像，”他轻蔑地瞥了一眼，低声说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['θɪmbl] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['nju:kʌm] ? -
' And what does the thimble say , Mrs . Newcome ? '
- 和 什么 做 这 顶针 说 , 太太 . 纽科姆 ? -

“纽科姆太太，顶针上写着什么呢？”

- [aɪ] [ɑ:nt] ['mærid] , ['mɪstər] , - [əb'zɜ:rvd] ['klemənsi] .
' I an't married , Mister , ' observed Clemency .
- 我 蚂蚁 已婚 , 先生 , - 观察到 宽恕 .

“先生，我还没结婚呢。”克莱门西说道。

- [wel] , ['nju:kʌm] .
' Well , Newcome .
- 出色地 , 纽科姆 .

“嗯，纽科姆。”

[wɪl] [ðæt] [du:] ? - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
Will that do ? ' said the lawyer .
将要 那 做 ? - 说 这 律师 .

这样可以吗？律师问道。

- [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['θɪmbl] [seɪ] , ['nju:kʌm] ?
' What does the thimble say , Newcome ?
- 什么 做 这 顶针 说 , 纽科姆 ?

“顶针上写着什么，纽科姆？”

- [haʊ] ['klemənsi] , [bɪ'fɔ:r] [ri'plaiŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [held] [wʌn] ['pɑ:kɪt] ['oʊpən] ,
' How Clemency , before replying to this question , held one pocket open ,
- 如何 宽恕 , 前 回复 到 这 问题 , 握住 一 口袋 打开 ,

“克莱门西在回答这个问题之前，先敞开了一个口袋。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] [ɪts] [jɔ:nɪŋ] [depθs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['θɪmbl] [wɪtʃ] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,
and looked down into its yawning depths for the thimble which wasn't there ,
和 看起来 向下 进入 它是 打哈欠 深度 为了 这 顶针 哪个 不是 那里 ,

他向下望去，在它深不见底的洞穴里寻找顶针，却发现那里并没有顶针。

— [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ðen] [held] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['pɑ:kɪt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪ]
— and how she then held an opposite pocket open , and seeming to descry
— 和 如何 她 然后 握住 一个 对面的 口袋 打开 , 和 似乎 到 描述
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

——然后她又打开另一侧的口袋，似乎在打量着里面的东西，

[laɪk] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , [klɪrd] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ˌɪntər'vi:nɪŋ]
like a pearl of great price , at the bottom , cleared away such intervening
喜欢 一个 珍珠 的 伟大的 价格 , 在 这 底部 , 已清除 离开 这样的 介入
['ɑ:bstək(ə)lz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
obstacles as a handkerchief ,
障碍 作为 一个 手帕 ,

就像一颗价值连城的珍珠，底部清除了诸如手帕之类的中间障碍物。

[æn; ən] [end] [ʌv; əv] [wæks] ['kænd(ə)l] , [ə; eɪ] [flʌʃt] ['æp(ə)l] , [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , [ə; eɪ] ['lʌki] ['peni] ,
an end of wax candle , a flushed apple , an orange , a lucky penny ,
一个 结尾 的 蜡 蜡烛 , 一个 酡 苹果 , 一个 橙子 , 一个 幸运的 一分钱 ,

蜡烛头、红润的苹果、橙子、幸运硬币

[ə; eɪ] [kræmp] [boʊn] , [ə; eɪ] ['pædlɑ:k] ,
a cramp bone , a padlock ,
一个 抽筋 骨 , 一个 挂锁 ,

一根骨头，一把挂锁，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] [mɔːr] [ɪk'spresɪvli] [dɪ'skraɪbəbl] [æz; əz] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ]

a	pair	of	scissors	in	a	sheath	more	expressively	describable	as	promising	young
一个	一对	的	剪刀	在	一个	鞘	更多的	富有表现力地	可描述的	作为	有前途	年轻的

[ʃɪrz] ,

shears	,
剪	,

一把装在鞘里的剪刀，更形象地说，它就像一把充满希望的年轻剪刀。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [luːs] [biːdz] , ['sevrəl] [bɔːlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [keɪs] ,

a	handful	or	so	of	loose	beads	,	several	balls	of	cotton	,	a	needle	-	case	,
一个	少数	或者	所以	的	松动的	珠子	,	一些	球	的	棉布	,	一个	针	-	案件	,

一小把散珠子、几团棉线、一个针线盒

[ə; eɪ]['kæbɪnət] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɜːrl] - ['pepərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

a	cabinet	collection	of	curl	-	papers	,	and	a	biscuit	,
一个	内阁	收藏	的	卷曲	-	文件	,	和	一个	饼干	,

一柜子卷纸，还有一块饼干

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] ['seprətli] [tuː; tə]['brɪt(ə)n][tuː; tə][hoʊld]

all	of	which	articles	she	entrusted	individually	and	separately	to	Britain	to	hold
全部	的	哪个	文章	她	受托	单独	和	分别地	到	英国	到	抓住

, — [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

,	—	is	of	no	consequence	.
,	一	是	的	不	结果	.

她分别委托英国保管的所有这些物品——都无关紧要。

[nɔːr] [haʊ] ,

Nor	how	,
也不	如何	,

也不，如何，

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][græsp] [ðɪs] ['pɑːkɪt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['prɪz(ə)nər]

in	her	determination	to	grasp	this	pocket	by	the	throat	and	keep	it	prisoner
在	她	决心	到	抓牢	这	口袋	经过	这	喉	和	保持	它	囚犯

([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [swɪŋ] ,

(	for	it	had	a	tendency	to	swing	,
(	为了	它	有	一个	趋势	到	摇摆	,

她决心要紧紧抓住这个口袋，不让它掉下来（因为它有晃动的趋势），

[ænd; ənd] [twɪst] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər]) , [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [meɪn'teɪnd] ,

and	twist	itself	round	the	nearest	corner	)	,	she	assumed	and	calmly	maintained	,
和	捻	本身	圆形的	这	最近的	角落	)	,	她	假定	和	平静地	维持	,

她假设并平静地坚持道：“然后它就拐过最近的拐角。”

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ə'pærəntli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [ə'nætəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

an	attitude	apparently	inconsistent	with	the	human	anatomy	and	the	laws	of
一个	态度	显然	不一致	和	这	人类	解剖学	和	这	法律	的

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

这种态度显然与人体解剖结构和万有引力定律相悖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [prə'duːst] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

It	is	enough	that	at	last	she	triumphantly	produced	the	thimble	on	her	finger	,
它	是	足够的	那	在	最后的	她	凯旋而归	生产	这	顶针	在	她	手指	,

最后，她得意洋洋地从手指上取下了顶针，这就足够了。

[ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] :

and	rattled	the	nutmeg	-	grater	:
和	摇晃	这	肉豆蔻	-	刨丝器	:

然后摇晃着肉豆蔻磨碎器：

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][bəuθ] [ðoʊz] ['trɪŋkɪts] ['biːɪŋ] ['ɑːbviəsli] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['werɪŋ]
the literature of both those trinkets being obviously in course of wearing
这 文学 的 两个都 那些 小饰品 存在 明显地 在 课程 的 穿着
[aʊt] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] ,
out and wasting away ,
出去 和 浪费 离开 ,

这两件小饰品的文字描述显然都在逐渐磨损和消逝。

[θruː] [ɪk'sesɪv] ['frɪkʃ(ə)n] .
through excessive friction .
通过 过多的 摩擦 .

由于摩擦过大。

- [ðæts] [ðə; ði] ['θɪmbl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? - [sed] ['mɪstər] . - , [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɪm'self]
' That's the thimble , is it , young woman ? ' said Mr . Snitchey , diverting himself
- 那就是 这 顶针 , 是 它 , 年轻的 女士 ? - 说 先生 . - , 转移注意力 他自己
[æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] .
at her expense .
在 她 费用 .

“那是顶针吗，小姑娘？”斯尼奇先生取笑她，以此来消遣。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['θɪmbl] [seɪ] ? -
' And what does the thimble say ? '
- 和 什么 做 这 顶针 说 ? -

“顶针上写着什么？”

- [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [rɪ'plaɪd] ['klemənsi] , ['riːdɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['taʊər] , -
' It says , ' replied Clemency , reading slowly round as if it were a tower , '
- 它 说道 , - 回复 宽恕 , 阅读 缓慢地 圆形的 作为 如果 它 是 一个 塔 , -
[fɔːr; fər] - [get][ænd; ənd][fɔːr; fər] - [gɪv] .
For - get and For - give .
为了 - 得到 和 为了 - 给 .

“上面写着，”克莱门西回答道，她慢慢地环顾四周，仿佛在读一座塔，“遗忘和宽恕。”

- - [ænd; ənd] ['krægz] [læft] ['hɑːrtɪli] .
' Snitchey and Craggs laughed heartily .
- - 和 克拉格斯 笑了 衷心地 .

斯尼奇和克拉格斯开怀大笑。

- [soʊ] [nuː] !
' So new !
- 所以 新的 !

太新了！

- [sed] - .
' said Snitchey .
- 说 - .

“斯尼奇说道。”

- [soʊ] ['iːzi] ! - [sed] ['krægz] .
' So easy ! ' said Craggs .
- 所以 简单的 ! - 说 克拉格斯 .

“太简单了！”克拉格斯说道。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! - [sed] - .
' Such a knowledge of human nature in it ! ' said Snitchey .
- 这样的 一个 知识 的 人类 自然 在 它 ! - 说 - .

“这真是对人性的深刻洞察啊！”斯尼奇说道。

- [soʊ] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] !
' So applicable to the affairs of life !
- 所以 适用的 到 这 事务 的 生活 !

“这与生活中的种种事情多么契合啊！”

- [sed] ['krægz] .
' said Craggs .
- 说 克拉格斯 .

克拉格斯说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .
' And the nutmeg - grater ? ' inquired the head of the Firm .
- 和 这 肉豆蔻 - 刨丝器 ? - 询问 这 头 的 这 公司 .

“那肉豆蔻刨丝器呢？”公司负责人问道。

- [ðə; ði]['greɪtər] [sez] , - [rɪ'tɜːrnd] ['klemənsi] , - [duː][æz; əz][juː; jʊ] — [woʊld] — [biː; bi] — [dʌn] [baɪ] . -
' The grater says , ' returned Clemency , ' Do as you — wold — be — done by . '
- 这 刨丝器 说道 , - 返回 宽恕 , - 做 作为 你 — 沃尔德 — 是 — 完毕 经过 . -

“磨碎器说，”克莱门西回答道，“己所不欲，勿施于人。”

- [duː] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [dʌn] [braʊn] , [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] ['mɪstər] . - .
' Do , or you'll be done brown , you mean , ' said Mr . Snitchey .
- 做 , 或者 你会 是 完毕 棕色的 , 你 意思是 , - 说 先生 . - .

“要么照做，要么你就完蛋了，你是说，‘完蛋了’吧？”斯尼奇先生说道。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , - [ri'tɔːtid] ['klemənsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['veɪgli] .
' I don't understand , ' retorted Clemency , shaking her head vaguely .
- 我 不 理解 , - 反驳 宽恕 , 摇晃 她 头 依稀 .

“我不明白，”克莱门西摇了摇头，含糊不清地反驳道。

- [aɪ][ɑːnt][noʊ] ['lɔɪər] . -
' I an't no lawyer . '
- 我 蚂蚁 不 律师 . -

“我又不是律师。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['dɑːktər] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
' I am afraid that if she was , Doctor , ' said Mr . Snitchey , turning to him
- 我 是 害怕的 那 如果 她 曾是 , 医生 , - 说 先生 . - , 转弯 到 他
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“恐怕如果她真是那样的话，医生，”斯尼奇先生突然转向他说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [ɪ'fekt] [ðæt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn] [ðɪs] [rɪ'tɔːrt] ,
as if to anticipate any effect that might otherwise be consequent on this retort ,
作为 如果 到 预料 任何 影响 那 可能 否则 是 后果 在 这 反驳 ,

仿佛是为了预料到这种反驳可能带来的任何后果，

- [ʃiːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] [ʌv; əv][hæf][hɜːr; hər]['klaɪənts] .
' she'd find it to be the golden rule of half her clients .
- 棚 寻找 它 到 是 这 金的 规则 的 一半 她 客户 .

她会发现，这竟然是她一半客户的黄金法则。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] — ['wɪmzɪk(ə)l] [æz; əz][jʊr; jər][wɜːrld][ɪz] — [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði]
They are serious enough in that — whimsical as your world is — and lay the
他们 是 严肃的 足够的 在 那 — 异想天开 作为 你的 世界 是 — 和 躺 这
[bleɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] ['æftərwərdz] .
blame on us afterwards .
责备 在 我们 然后 .

尽管你们的世界充满奇思妙想，但他们对此却非常认真，事后却把责任推卸给我们。

[wiː; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['mɪrɜ-z] ['æftər][ɔːl] , ['mɪstər] . ['ælfred] ;
We , in our profession , are little else than mirrors after all , Mr . Alfred ;
我们 , 在 我们的 职业 , 是 小的 别的 比 镜子 后 全部 , 先生 . 阿尔弗雷德 ;

阿尔弗雷德先生，我们从事的这个行业，说到底不过是一面镜子而已；

[bʌt; bət] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kən'sʌltid] [baɪ]['æŋgri][ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]

but	,	we	are	generally	consulted	by	angry	and	quarrelsome	people	who	are
但	,	我们	是	一般来说	咨询	经过	生气的	和	爱争吵的	人们	WHO	是

[nɑːt][ɪn][ðer; ðər][best] [lʊks] ,

not	in	their	best	looks	,
不是	在	他们的	最好的	看起来	,

但是，我们通常遇到的都是些脾气暴躁、爱争吵、而且外表不太好的人来咨询。

[ænd; ənd] [its] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ʌn'plez(ə)nt] ['æspekts] .

and	it's	rather	hard	to	quarrel	with	us	if	we	reflect	unpleasant	aspects	.
和	它是	相当	难的	到	争吵	和	我们	如果	我们	反映	令人不快的	方面	.

如果我们反映出不愉快的一面，就很难与我们争论了。

[aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪstər] . - , - [ðæt] [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [self] [ænd; ənd] ['krægz] ? -

I	think	,	'	said	Mr	.	Snitchey	,	'	that	I	speak	for	Self	and	Craggs	?	'
我	思考	,	-	说	先生	.	-	,	-	那	我	说话	为了	自己	和	克拉格斯	?	-

“我想，”斯尼奇先生说，“我能代表塞尔夫和克拉格斯发言吧？”

- [dɪ'saɪdɪdli] , - [sed] ['krægz] .

'	Decidedly	,	'	said	Craggs	.
-	绝对地	,	-	说	克拉格斯	.

“当然，”克拉格斯说道。

- [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ɪŋk] ,

'	And	so	,	if	Mr	.	Britain	will	oblige	us	with	a	mouthful	of	ink	,
-	和	所以	,	如果	先生	.	英国	将要	必须	我们	和	一个	一口气	的	墨水	,

“所以，如果布里顿先生愿意用一口墨水来满足我们的愿望的话，

- [sed] ['mɪstər] . - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] , - [wiːl] [saɪn] , [siːl] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər]

'	said	Mr	.	Snitchey	,	returning	to	the	papers	,	'	we'll	sign	,	seal	,	and	deliver
-	说	先生	.	-	,	返回	到	这	文件	,	-	出色地	符号	,	海豹	,	和	递送

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	soon	as	possible	,
作为	很快	作为	可能的	,

斯尼奇先生一边继续处理文件一边说：“我们会尽快签字、盖章、交付。”

[ɔːr][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

or	the	coach	will	be	coming	past	before	we	know	where	we	are	.
或者	这	教练	将要	是	未来	过去的	前	我们	知道	在哪里	我们	是	.

否则，在我们还没反应过来之前，教练就已经经过了。

- [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

'	If	one	might	judge	from	his	appearance	,
-	如果	一	可能	法官	从	他的	外貌	,

“如果仅从外表来判断的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] [nuː]

there	was	every	probability	of	the	coach	coming	past	before	Mr	.	Britain	knew
那里	曾是	每一个	可能性	的	这	教练	未来	过去的	前	先生	.	英国	知道

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

where	he	was	;
在哪里	他	曾是	;

很有可能在布里顿先生意识到自己身在何处之前，马车就已经经过了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , ['mentəli] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'genst]

for	he	stood	in	a	state	of	abstraction	,	mentally	balancing	the	Doctor	against
为了	他	站立	在	一个	状态	的	抽象	,	精神上	平衡	这	医生	反对

[ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

the	lawyers	,
这	律师	,

因为他当时处于一种超脱尘世的状态，在脑海中权衡着医生和律师之间的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['klaɪənts] [ə'genst] [bəuθ] ,

and	the	lawyers	against	the	Doctor	,	and	their	clients	against	both	,
和	这	律师	反对	这	医生	,	和	他们的	客户	反对	两个都	,

以及起诉医生的律师，还有他们的客户起诉双方的律师。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fi:b(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] ([ə; eɪ]

and	engaged	in	feeble	attempts	to	make	the	thimble	and	nutmeg	-	grater	(	a
和	已订婚的	在	微弱	尝试	到	制作	这	顶针	和	肉豆蔻	-	刨丝器	(	一个

[nu:] [aɪ'di:ə][tu:; tə][hɪm; ɪm]) [skwer] [wɪð; wɪθ] ['ɛni:bədi:z] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ;

new	idea	to	him	)	square	with	anybody's	system	of	philosophy	;
新的	主意	到	他	)	正方形	和	任何人的	系统	的	哲学	;

他曾徒劳地尝试将顶针和肉豆蔻磨碎器（对他来说是一个新概念）与任何人的哲学体系相协调；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

and	,	in	short	,
和	,	在	短的	,

简而言之，

[bɪ'wɪldərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪmseɪk] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

bewildering	himself	as	much	as	ever	his	great	namesake	has	done	with
扑朔迷离	他自己	作为	很多	作为	曾经	他的	伟大的	同名者	有	完毕	和

['θɪərɪz] [ænd; ənd] [sku:lz] .

theories	and	schools	.
理论	和	学校	.

他像他的同名伟人一样，对各种理论和学派感到困惑不已。

[bʌt; bət] , ['klemənsi] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒi:niəs] — [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mi:n]

But	,	Clemency	,	who	was	his	good	Genius	—	though	he	had	the	meanest
但	,	宽恕	,	WHO	曾是	他的	好的	天才	—	尽管	他	有	这	最卑鄙的

['pɑ:səb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

possible	opinion	of	her	understanding	,
可能的	观点	的	她	理解	,

但是，克莱门西，他心目中的好天才——尽管他对她的理解力抱有最鄙夷的看法，

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['seldəm] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ]['æbstrækt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

by	reason	of	her	seldom	troubling	herself	with	abstract	speculations	,
经过	原因	的	她	很少	令人不安的	她自己	和	抽象的	猜测	,

由于她很少费心进行抽象的思辨，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd][tu:; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] — ['hævɪŋ]

and	being	always	at	hand	to	do	the	right	thing	at	the	right	time	—	having
和	存在	总是	在	手	到	做	这	正确的	事物	在	这	正确的	时间	—	拥有

[prə'du:st] [ðə; ði][ɪŋk][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

produced	the	ink	in	a	twinkling	,
生产	这	墨水	在	一个	闪烁	,

而且总能在恰当的时机做恰当的事——眨眼间就制出了墨水，

['tendəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

tendered	him	the	further	service	of	recalling	him	to	himself	by	the	application
已提交	他	这	更远	服务	的	回忆	他	到	他自己	经过	这	应用

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['elbəuz] ;

of	her	elbows	;
的	她	肘部	;

她还用手肘轻轻地把他拉了回来，让他回过神来；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)l] ['flæpər] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

with	which	gentle	flappers	she	so	jogged	his	memory	,
和	哪个	温和的	时髦女郎	她	所以	慢跑	他的	记忆	,

她轻柔的拍打声唤起了他的记忆，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪtərəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

in	a	more	literal	construction	of	that	phrase	than	usual	,
在	一个	更多的	文字	建造	的	那	短语	比	通常	,

如果用比通常更字面的方式来理解这句话，

[ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] [brɪsk] .

that	he	soon	became	quite	fresh	and	brisk	.
那	他	很快	成为	相当	新鲜的	和	轻快	.

他很快就恢复了精神，行动敏捷。

[haʊ] [hiː; hi] ['leɪbərd] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'griː]

How	he	laboured	under	an	apprehension	not	uncommon	to	persons	in	his	degree
如何	他	辛勤劳作	在下面	一个	忧虑	不是	罕见	到	人	在	他的	程度

,

,

,

他所承受的忧虑，对于他这个阶层的人来说并不罕见。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] ,

to	whom	the	use	of	pen	and	ink	is	an	event	,
到	谁	这	使用	的	笔	和	墨水	是	一个	事件	,

对他们而言，使用笔墨是一种仪式。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'pend] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] ,

that	he	couldn't	append	his	name	to	a	document	,	not	of	his	own	writing	,
那	他	不能	附加	他的	姓名	到	一个	文档	,	不是	的	他的	自己的	写作	,

他甚至不能在一份并非他自己撰写的文件上署名。

[wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃædoʊi] ['mænər] , [ɔːr] ['sʌmhaʊ] ['saɪnɪŋ] [ə'weɪ] [veɪg]

without	committing	himself	in	some	shadowy	manner	,	or	somehow	signing	away	vague
没有	提交	他自己	在	一些	阴暗的	方式	,	或者	不知何故	签名	离开	模糊的

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

and	enormous	sums	of	money	;
和	巨大的	总和	的	钱	;

既没有以某种隐晦的方式做出承诺，也没有以某种方式签署放弃巨额资金的模糊协议；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [diːdz] ['ʌndər] ['proʊtest] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	how	he	approached	the	deeds	under	protest	,	and	by	dint	of	the
和	如何	他	接近	这	契约	在下面	反对	,	和	经过	凹痕	的	这

['dɑːktɝz] [koʊ'ɜːrʒn] ,

Doctor's	coercion	,
医生的	强迫	,

以及他是如何在抗议和医生胁迫下完成这些事情的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [brɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] ([ðə; ði] [kræmpt] [hænd] ,

and	insisted	on	pausing	to	look	at	them	before	writing	(	the	cramped	hand	,
和	坚持	在	暂停	到	看	在	他们	前	写作	(	这	狭窄	手	,

并且坚持在写作前停下来看一下它们（抽筋的手，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,

to	say	nothing	of	the	phraseology	,	being	so	much	Chinese	to	him	)	,
到	说	没有什么	的	这	用语	,	存在	所以	很多	中国人	到	他	)	,

更不用说那些对他来说如此地道的中文措辞了），

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

and	also	on	turning	them	round	to	see	whether	there	was	anything
和	还	在	转弯	他们	圆形的	到	看	无论	那里	曾是	任何事物

['frɔːdʒələnt] [ˌʌndər'niːθ] ;

fraudulent	underneath	;
欺诈	下	;

而且还要把它们翻过来，看看下面是否有欺诈行为；

[ænd; ənd] [haʊ] , ['hævɪŋ] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	how	,	having	signed	his	name	,
和	如何	,	拥有	签名	他的	姓名	,

他签完名后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['desələt] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [raɪts] ;

he	became	desolate	as	one	who	had	parted	with	his	property	and	rights	;
他	成为	荒凉	作为	一	WHO	有	分手了	和	他的	财产	和	权利	;

他变得像失去了财产和权利的人一样孤苦伶仃；

[aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] .

I	want	the	time	to	tell	.
我	想	这	时间	到	告诉	.

我想让时间来证明一切。

['ɔːlsoʊ] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [bluː] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] , ['æftərwərdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

Also	,	how	the	blue	bag	containing	his	signature	,	afterwards	had	a	mysterious
还	,	如何	这	蓝色的	包	包含	他的	签名	,	然后	有	一个	神秘

['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

interest	for	him	,
兴趣	为了	他	,

此外，那个装有他签名的蓝色袋子后来似乎对他产生了某种神秘的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ɔːlsoʊ] , [haʊ] ['klemənsi] ['njuːkʌm] ,

and	he	couldn't	leave	it	;	also	,	how	Clemency	Newcome	,
和	他	不能	离开	它	;	还	,	如何	宽恕	纽科姆	,

他无法离开；还有，克莱门西·纽科姆怎么样了？

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]

in	an	ecstasy	of	laughter	at	the	idea	of	her	own	importance	and
在	一个	狂喜	的	笑声	在	这	主意	的	她	自己的	重要性	和

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

她因自己的重要性和尊严而欣喜若狂，开怀大笑。

[bruːdid] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['elbəuz] , [laɪk][ə; eɪ] [spred] ['iːg(ə)l] ,

brooded	over	the	whole	table	with	her	two	elbows	,	like	a	spread	eagle	,
沉思	超过	这	所有的	桌子	和	她	二	肘部	,	喜欢	一个	传播	鹰	,

她双肘撑在桌子上，像一只张开的大鹰，沉思着。

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	reposed	her	head	upon	her	left	arm	as	a	preliminary	to	the
和	安息	她	头	之上	她	左边	手臂	作为	一个	初步的	到	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktərz] ,

formation	of	certain	cabalistic	characters	,
形成	的	肯定	神秘主义	人物	,

并将头枕在左臂上，这是形成某些神秘符号的先兆。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ɪŋk] ,

which	required	a	deal	of	ink	,
哪个	必需的	一个	交易	的	墨水	,

这需要大量的墨水，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] ['kaʊntərpɑːrts] [wer'ʌv] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	imaginary	counterparts	whereof	she	executed	at	the	same	time	with	her
和	假想	对应物	其中	她	执行	在	这	相同的	时间	和	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

以及她同时用舌头执行的想象中的对应动作。

['ɔːlsoʊ] , [haʊ] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [ɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['θɜːrsti] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] ,

Also	**,**	**how**	**,**	**having**	**once**	**tasted**	**ink**	**,**	**she**	**became**	**thirsty**	**in**	**that**	**regard**	**,**
还	,	如何	,	拥有	一次	尝过	墨水	,	她	成为	渴	在	那	看待	,

还有，她尝过墨水的味道后，就对墨水产生了渴望。

[æz; əz] [teɪm] ['taɪgɝz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['æftər] ['teɪstɪŋ] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv]['fluːɪd] ,

as	**tame**	**tigers**	**are**	**said**	**to**	**be**	**after**	**tasting**	**another**	**sort**	**of**	**fluid**	**,**
作为	驯服	老虎	是	说	到	是	后	品尝	其他	种类	的	体液	,

据说，驯服的老虎在尝过另一种液体后就会变得温顺。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [saɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .

and	**wanted**	**to**	**sign**	**everything**	**,**	**and**	**put**	**her**	**name**	**in**	**all**	**kinds**	**of**	**places**	**.**
和	通缉	到	符号	一切	,	和	放	她	姓名	在	全部	种类	的	地方	.

她想在所有东西上签名，把她的名字写在各种各样的地方。

[ɪn] [briːf] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ;

In	**brief**	**,**	**the**	**Doctor**	**was**	**discharged**	**of**	**his**	**trust**	**and**	**all**	**its**	**responsibilities**	**;**
在	简短的	,	这	医生	曾是	出院	的	他的	相信	和	全部	它是	职责	;

简而言之，医生被解除了受托责任和所有义务；

[ænd; ənd] ['ælfred] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] .

and	**Alfred**	**,**	**taking**	**it**	**on**	**himself**	**,**	**was**	**fairly**	**started**	**on**	**the**	**journey**	**of**	**life**	**.**
和	阿尔弗雷德	,	采取	它	在	他自己	,	曾是	相当	开始	在	这	旅行	的	生活	.

于是，阿尔弗雷德自己承担起了这份责任，正式踏上了人生旅程。

- ['brɪt(ə)n] ! - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	**Britain**	**!**	**'**	**said**	**the**	**Doctor**	**.**
-	英国	!	-	说	这	医生	.

“英国！”医生说道。

- [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] .

'	**Run**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**watch**	**for**	**the**	**coach**	**.**
-	跑步	到	这	门	,	和	手表	为了	这	教练	.

“跑到大门口，注意看大巴。”

[taɪm] [flaɪz] , ['ælfred] . -

Time	**flies**	**,**	**Alfred**	**.**	**'**
时间	苍蝇	,	阿尔弗雷德	.	-

时光飞逝，阿尔弗雷德。

- [jes] , [sɜːr] , [jes] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hɜːrɪdli] .

'	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**yes**	**,**	**'**	**returned**	**the**	**young**	**man**	**,**	**hurriedly**	**.**
-	是的	,	先生	,	是的	,	-	返回	这	年轻的	男人	,	匆匆	.

“是的，先生，是的，”年轻人急忙回答道。

- [dɪr] [greɪs] !

'	**Dear**	**Grace**	**!**
-	亲爱的	优雅	!

亲爱的格蕾丝！

[ə; eɪ]['moʊmənt] !

a	**moment**	**!**
一个	片刻	!

稍等片刻！

['meəriən, 'mæriən] — [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

Marion	**—**	**so**	**young**	**and**	**beautiful**	**,**	**so**	**winning**	**and**	**so**	**much**	**admired**	**,**
玛丽昂	—	所以	年轻的	和	美丽的	,	所以	获胜	和	所以	很多	钦佩	,

玛丽昂——如此年轻美丽，如此迷人，如此受人喜爱，

[dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] [ɪz] — [rɪ'membər] !

dear	**to**	**my**	**heart**	**as**	**nothing**	**else**	**in**	**life**	**is**	**—**	**remember**	**!**
亲爱的	到	我的	心	作为	没有什么	别的	在	生活	是	—	记住	!

对我来说，没有什么比这更珍贵——记住！

[aɪ] [liːv] ['meəriən, 'mæriən][tuː; tə][juː; jʊ] ! -
I leave Marion to you ! '
我 离开 玛丽昂 到 你 ! -

玛丽昂就交给你了!

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælfred] .
' She has always been a sacred charge to me , Alfred .
- 她 有 总是 到过 一个 神圣 收费 到 我 , 阿尔弗雷德 .

“她一直是我神圣的守护对象，阿尔弗雷德。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʌbli] [soʊ] , [naʊ] .
She is doubly so , now .
她 是 双倍 所以 , 现在 .

现在，她更是如此。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . -
I will be faithful to my trust , believe me . '
我 将要 是 忠实 到 我的 相信 , 相信 我 . -

我必将信守承诺，请相信我。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [greɪs] .
' I do believe it , Grace .
- 我 做 相信 它 , 优雅 .

“我相信这一点，格蕾丝。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
I know it well .
我 知道 它 出色地 .

我对此非常了解。

[huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Who could look upon your face , and hear your voice , and not know it !
WHO 可以 看 之上 你的 脸 , 和 听到 你的 嗓音 , 和 不是 知道 它 !

谁能看着你的脸，听着你的声音，却认不出你呢!

[ɑː] , [greɪs] !
Ah , Grace !
啊 , 优雅 !

啊，格蕾丝!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [wel] - ['gʌvənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl][maɪnd] , [haʊ] ['breɪvli] [aɪ] [wʊd]
If I had your well - governed heart , and tranquil mind , how bravely I would
如果 我 有 你的 出色地 - 受统治 心 , 和 宁静 头脑 , 如何 勇敢地 我 会
[liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ! -
leave this place to - day ! '
离开 这 地方 到 - 天 ! -

如果我拥有你这样一颗心胸开阔、头脑冷静的头脑，我今天该有多勇敢啊!

- [wʊd] [juː; jʊ] ?
' Would you ?
- 会 你 ?

你会吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
' she answered with a quiet smile .
- 她 回答 和 一个 安静的 微笑 .

她带着一丝淡淡的微笑回答道。

- [ænd; ənd] [jet] , [greɪs] — ['sɪstər] , [siːmz] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrd] . -
' And yet , Grace — Sister , seems the natural word . '
- 和 然而 , 优雅 — 姐姐 , 似乎 这 自然的 单词 . -

“然而，称呼格蕾丝——姐姐——似乎是最自然不过的词了。”

- [juːz] [ˌaɪ 'tiː] !
' **Use** **it** **!**
- 使用 它 !

用它!

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
' **she** **said** **quickly** **.**
- 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I** **am** **glad** **to** **hear** **it** **.**
- 我 是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [els] . -
Call **me** **nothing** **else** **.** **'**
称呼 我 没有什么 别的 . -

别叫我别的。

- [ænd; ənd] [jet] , ['sɪstər] , [ðen] , - [sed] ['ælfred] ,
' **And** **yet** **,** **sister** **,** **then** **,** **'** **said** **Alfred** **,**
- 和 然而 , 姐姐 , 然后 , - 说 阿尔弗雷德 ,

“可是，妹妹，”阿尔弗雷德说道，

- ['meəriən, 'mæriən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [jʊr; jər] [truː] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['kwɑːlətiz]
' **Marion** **and** **I** **had** **better** **have** **your** **true** **and** **steadfast** **qualities**
- 玛丽昂 和 我 有 更好的 有 你的 真的 和 坚定不移 品质
['sɜːrvɪŋ] [juː 'es] [hɪr] ,
serving **us** **here** **,**
服务 我们 这里 ,

“玛丽昂和我最好能在这里得到你真诚而坚定的品质的服侍。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juː 'es] [bəuθ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] .
and **making** **us** **both** **happier** **and** **better** **.**
和 制作 我们 两个都 更快乐 和 更好的 .

让我们俩都更快乐、更美好。

[aɪ] ['wʊdnt] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ! -
I **wouldn't** **carry** **them** **away** **,** **to** **sustain** **myself** **,** **if** **I** **could** **!** **'**
我 不会 携带 他们 离开 , 到 维持 我 , 如果 我 可以 ! -

即使可以，我也不会把它们带走来维持生计!

- [koʊtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ! - [ɪk'skleɪmd] ['brɪt(ə)n] .
' **Coach** **upon** **the** **hill** **-** **top** **!** **'** **exclaimed** **Britain** **.**
- 教练 之上 这 爬坡道 - 顶部 ! - 惊呼 英国 .

“山顶上的马车！”英国人惊呼道。

- [taɪm] [flaɪz] , ['ælfred] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
' **Time** **flies** **,** **Alfred** **,** **'** **said** **the** **Doctor** **.**
- 时间 苍蝇 , 阿尔弗雷德 , - 说 这 医生 .

“时间过得真快，阿尔弗雷德，”医生说。

['meəriən, 'mæriən] [hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] ,
Marion **had** **stood** **apart** **,** **with** **her** **eyes** **fixed** **upon** **the** **ground** **;** **but** **,**
玛丽昂 有 站立 除 , 和 她 眼睛 固定的 之上 这 地面 ; 但 ,
[ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ,
this **warning** **being** **given** **,**
这 警告 存在 给定 ,

玛丽昂站在一旁，目光始终盯着地面；但是，既然已经发出了这样的警告，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['tendərli] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [stʊd] , [ænd; ənd] [geɪv]

her	young	lover	brought	her	tenderly	to	where	her	sister	stood	,	and	gave
她	年轻的	情人	带来	她	温柔地	到	在哪里	她	姐姐	站立	,	和	给予

[hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .

her	into	her	embrace	.
她	进入	她	拥抱	.

她的年轻情人温柔地将她带到她姐姐身边，把她拥入怀中。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [greɪs] , [dɪr] ['meərɪən, 'mæriən] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər]

'	I	have	been	telling	Grace	,	dear	Marion	,	'	he	said	,	'	that	you	are	her
-	我	有	到过	讲述	优雅	,	亲爱的	玛丽昂	,	-	他	说	,	-	那	你	是	她

[tʃɑːrdʒ] ;

charge	;
收费	;

“我一直告诉格蕾丝，亲爱的玛丽昂，”他说，“你是她的监护人；

[maɪ] ['preʃəs] [trʌst] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

my	precious	trust	at	parting	.
我的	宝贵的	相信	在	离别	.

离别时我珍视的信任。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ,

And	when	I	come	back	and	reclaim	you	,	dearest	,
和	什么时候	我	来	后退	和	回收	你	,	亲爱的	,

当我回来把你重新带走的时候，我最亲爱的

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪd] [laɪf] [laɪz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

and	the	bright	prospect	of	our	married	life	lies	stretched	before	us	,
和	这	明亮的	前景	的	我们的	已婚	生活	谎言	拉伸	前	我们	,

我们美好的婚姻生活前景正向我们展开。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['pleʒərz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk]

it	shall	be	one	of	our	chief	pleasures	to	consult	how	we	can	make
它	将	是	一	的	我们的	首席	快乐	到	咨询	如何	我们	能	制作

[greɪs] ['hæpi] ;

Grace	happy	;
优雅	快乐的	;

设法让格蕾丝开心，将是我们最大的乐趣之一；

[haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ; [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd]

how	we	can	anticipate	her	wishes	;	how	we	can	show	our	gratitude
如何	我们	能	预料	她	愿望	;	如何	我们	能	展示	我们的	感激

[ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	love	to	her	;
和	爱	到	她	;

我们如何才能预判她的愿望；我们如何才能向她表达我们的感激和爱；

[haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [hiːpt] [ə'pɑːn]

how	we	can	return	her	something	of	the	debt	she	will	have	heaped	upon
如何	我们	能	返回	她	某物	的	这	债务	她	将要	有	堆积如山	之上

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们该如何偿还她欠我们的债呢？

- [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hæd; həd] [wʌn] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [nek]

'	The	younger	sister	had	one	hand	in	his	;	the	other	rested	on	her	sister's	neck
-	这	年轻	姐姐	有	一	手	在	他的	;	这	其他	休息	在	她	姐妹	脖子

.

:
.

妹妹一只手握着他的手，另一只手放在姐姐的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪstɚz] [aɪz] , [soʊ][kɑːm] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz]
She looked into that sister's eyes , so calm , serene , and cheerful , with a gaze
她 看起来 进入 那 姐妹 眼睛 , 所以 冷静的 , 安详 , 和 快乐 , 和 一个 目光
[ɪn] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
in which affection ,
在 哪个 感情 ,

她凝视着那位姐姐平静、安详、开朗的眼睛，眼神中充满了爱意。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['sɑːroʊ] , ['wʌndər] , ['ɔːlmoʊst] [ˌvenə'reɪʃn] , [wɜːr; wər] ['blendɪd] .
admiration , sorrow , wonder , almost veneration , were blended .
钦佩 , 悲哀 , 想知道 , 几乎 崇敬 , 是 混合 .

钦佩、悲伤、惊奇，甚至近乎崇敬，交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪstɚz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [braɪt]
She looked into that sister's face , as if it were the face of some bright
她 看起来 进入 那 姐妹 脸 , 作为 如果 它 是 这 脸 的 一些 明亮的
['eɪndʒl] .
angel .
天使 .

她凝视着那位姐姐的脸，仿佛那是一张光辉灿烂的天使的脸庞。

[kɑːm] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]
Calm , serene , and cheerful , the face looked back on her and on her
冷静的 , 安详 , 和 快乐 , 这 脸 看起来 后退 在 她 和 在 她
['lʌvər] .
lover .
情人 .

那张脸平静、安详、笑容灿烂，回望着她和她的爱人。

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] , - [sed] ['ælfred] ,
' And when the time comes , as it must one day , ' said Alfred ,
- 和 什么时候 这 时间 来 , 作为 它 必须 一 天 , - 说 阿尔弗雷德 ,

“而当那一天到来时，正如它终将到来的那一天一样，”阿尔弗雷德说道，

— - [aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [kʌm] [jet] , [bʌt; bət] [greɪs] [noʊz] [best] ,
— ' I wonder it has never come yet , but Grace knows best ,
— - 我 想知道 它 有 绝不 来 然而 , 但 优雅 知道 最好的 ,

“我很好奇它为什么还没到来，但格蕾丝最清楚。”

[fɔːr; fər] [greɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] — [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [hoʊl]
for Grace is always right — when she will want a friend to open her whole
为了 优雅 是 总是 正确的 — 什么时候 她 将要 想 一个 朋友 到 打开 她 所有的
[hɑːrt] [tuː; tə] ,
heart to ,
心 到 ,

因为格蕾丝总是对的——当她想要一个可以敞开心扉的朋友时，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðen]
and to be to her something of what she has been to us — then
和 到 是 到 她 某物 的 什么 她 有 到过 到 我们 — 然后
,
,
,

并且，像她对我们那样对待她——然后，

['meəriən, 'mæriən] , [haʊ] ['feɪθf(ə)l] [wiː; wi] [wɪl] [pruːv] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ]
Marion , how faithful we will prove , and what delight to us to know
玛丽昂 , 如何 忠实 我们 将要 证明 , 和 什么 喜 到 我们 到 知道
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
that she ,
那 她 ,

玛丽昂，我们将证明她是多么忠诚，知道她如此忠诚，我们感到多么高兴！

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [gʊd] ['sɪstər] , [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] !

our	dear	good	sister	,	loves	and	is	loved	again	,	as	we	would	have	her	!
我们的	亲爱的	好的	姐姐	,	爱	和	是	喜爱	再次	,	作为	我们	会	有	她	!

我们亲爱的好妹妹，像我们希望的那样，再次去爱别人，也被别人爱着！

- [stɪl] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [nɑːt] — ['iːv(ə)n] [tɔːrdz]

-	Still	the	younger	sister	looked	into	her	eyes	,	and	turned	not	—	even	towards
-	仍然	这	年轻	姐姐	看起来	进入	她	眼睛	,	和	转向	不是	—	甚至	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

妹妹仍然凝视着她的眼睛，没有转过头去——甚至没有看向他。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] [aɪz] [lʊkt] [bæk] , [soʊ][kɑːm] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

And	still	those	honest	eyes	looked	back	,	so	calm	,	serene	,	and	cheerful	,
和	仍然	那些	诚实的	眼睛	看起来	后退	,	所以	冷静的	,	安详	,	和	快乐	,

那双清澈的眼睛依然回望着我，如此平静、安详、快乐。

[ɑːn][hɜːr'self][ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

on	herself	and	on	her	lover	.
在	她自己	和	在	她	情人	.

对她自己和她的情人。

- [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ([æz; əz][wiː; wi]

-	And	when	all	that	is	past	,	and	we	are	old	,	and	living	(	as	we
-	和	什么时候	全部	那	是	过去的	,	和	我们	是	老的	,	和	活的	(	作为	我们

[mʌst; məst] !)

must	!	)
必须	!	)

“当这一切都过去，当我们老去，依然活着（正如我们必须经历的那样！）”

[tə'geðər] — [kloʊz] [tə'geðər] — ['tɔːkɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

together	—	close	together	—	talking	often	of	old	times	,
一起	—	关闭	一起	—	说	经常	的	老的	时代	,

他们聚在一起，亲密无间，常常谈起往事。

- [sed] ['ælfred] — - [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [taɪmz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ðɪs] [deɪ]

-	said	Alfred	—	-	these	shall	be	our	favourite	times	among	them	—	this	day
-	说	阿尔弗雷德	—	-	这些	将	是	我们的	最喜欢的	时代	之中	他们	—	这	天

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ;

most	of	all	;
最多	的	全部	;

阿尔弗雷德说：“这将是我们最喜欢的时光——尤其是今天；

[ænd; ənd] , ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [ænd; ənd][felt] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd]

and	,	telling	each	other	what	we	thought	and	felt	,	and	hoped	and	feared
和	,	讲述	每个	其他	什么	我们	想法	和	毛毡	,	和	希望	和	害怕

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ;

at	parting	;
在	离别	;

在分别之际，我们互相倾诉彼此的想法、感受、希望和恐惧；

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] — -

and	how	we	couldn't	bear	to	say	good	bye	—	'
和	如何	我们	不能	熊	到	说	好的	再见	—	-

我们多么不忍心说再见——

- [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] ! - [kraɪd] ['brɪt(ə)n] .

-	Coach	coming	through	the	wood	!	'	cried	Britain	.
-	教练	未来	通过	这	木头	!	-	哭	英国	.

“马车穿过树林来了！”英国人喊道。

- [jes] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] — [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [met] [ə'gen] , [soʊ] ['hæpɪli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

'	Yes	!	I	am	ready	—	and	how	we	met	again	,	so	happily	in	spite	of	all	;
-	是的	！	我	是	准备好	—	和	如何	我们	遇见	再次	，	所以	快乐地	在	尽管如此	的	全部	；

“是的！我已经准备好了——尽管经历了种种，我们还是如此快乐地再次相遇了；

[wiːl] [meɪk] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trebl]

we'll	make	this	day	the	happiest	in	all	the	year	,	and	keep	it	as	a	treble
出色地	制作	这	天	这	最快乐	在	全部	这	年	，	和	保持	它	作为	一个	高音

[bɜːrθ] - [deɪ] .

birth	-	day	.
出生	-	天	.

我们将让今天成为一年中最快乐的一天，并把它变成三重生日。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] , [dɪr] ? -

Shall	we	,	dear	?	'
将	我们	，	亲爱的	？	-

我们走吧，亲爱的?

- [jes] ! - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] , ['iːgərli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] .

'	Yes	!	'	interposed	the	elder	sister	,	eagerly	,	and	with	a	radiant	smile	.
-	是的	！	-	插入	这	长老	姐姐	，	急切地	，	和	和	一个	辐射状	微笑	.

“是的！”姐姐热情地插话道，脸上洋溢着灿烂的笑容。

- [jes] ! ['ælfred] , [dəunt] ['lɪŋgər] .

'	Yes	!	Alfred	,	don't	linger	.
-	是的	！	阿尔弗雷德	，	不	萦绕	.

“是的！阿尔弗雷德，别逗留了。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] .

There's	no	time	.
有	不	时间	.

没时间了。

[seɪ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] ['meəriən, 'mæriən] .

Say	good	bye	to	Marion	.
说	好的	再见	到	玛丽昂	.

向玛丽昂道别。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

And	Heaven	be	with	you	!
和	天堂	是	和	你	！

愿上天与你同在！

- [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

'	He	pressed	the	younger	sister	to	his	heart	.
-	他	按下	这	年轻	姐姐	到	他的	心	.

他将妹妹紧紧拥在怀里。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Released	from	his	embrace	,	she	again	clung	to	her	sister	;	and	her
发布	从	他的	拥抱	，	她	再次	紧紧抓住	到	她	姐姐	；	和	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	，

挣脱了他的怀抱，她又紧紧地抱住了姐姐；她的眼神，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['blendɪd] [lʊk] , [ə'gen] [sɔːt] [ðoʊz] [soʊ] [kɑːm] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

with	the	same	blended	look	,	again	sought	those	so	calm	,	serene	,	and	cheerful	.
和	这	相同的	混合	看	，	再次	寻求	那些	所以	冷静的	，	安详	，	和	快乐	.

带着同样的融合气质，再次寻找那些平静、安详、快乐的人。

- [ˌfer'wel] , [maɪ] [bɔɪ] ! - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] . - [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] ['sɪriəs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɔːr]
' Farewell , my boy ! ' said the Doctor . ' To talk about any serious correspondence or
- 告别 , 我的 男生 ! - 说 这 医生 . - 到 讲话 关于 任何 严肃的 一致 或者
['sɪriəs] [ə'fekʃənz] ,
serious affections ,
严肃的 情感 ,

“再见了，我的孩子！”医生说。“要谈任何严肃的通信或深厚的感情，

[ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [hɑː][hɑː][hɑː] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ]
and engagements and so forth , in such a — ha ha ha ! — you know what I
和 订婚 和 所以 前进 , 在 这样的 一个 — 哈 哈 哈 ! — 你 知道 什么 我
[miːn] — [waɪ] [ðæt] ,
mean — why that ,
意思是 — 为什么 那 ,

还有订婚之类的，在这种——哈哈哈哈！——你知道我的意思——为什么会这样，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] ['nɑːnsens] .
of course , would be sheer nonsense .
的 课程 , 会 是 透明 废话 .

当然，这完全是无稽之谈。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
All I can say is , that if you and Marion should continue in the same
全部 我 能 说 是 , 那 如果 你 和 玛丽昂 应该 继续 在 这 相同的
['fuːlɪʃ] [maɪndz] ,
foolish minds ,
愚蠢 思想 ,

我只能说，如果你和玛丽昂继续抱持着同样的愚蠢想法，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . -
I shall not object to have you for a son - in - law one of these days . '
我 将 不是 目的 到 有 你 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 一 的 这些 天 . -

将来有一天，我不会反对你做我的女婿。

- ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ! - [kraɪd] ['brɪt(ə)n] .
' Over the bridge ! ' cried Britain .
- 超过 这 桥 ! - 哭 英国 .

“过桥了！”英国喊道。

- [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] !
' Let it come !
- 让 它 来 !

让它来吧！

- [sed] ['ælfred] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] ['staʊtli] .
' said Alfred , wringing the Doctor's hand stoutly .
- 说 阿尔弗雷德 , 拧干 这 医生的 手 坚定地 .

“阿尔弗雷德说着，用力地握紧了医生的手。”

- [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] , [æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][juː; jʊ]
' Think of me sometimes , my old friend and guardian , as seriously as you
- 思考 的 我 有时 , 我的 老的 朋友 和 监护人 , 作为 严重地 作为 你
[kæn; kən] !
can !
能 !

“我的老朋友、我的监护人，请你偶尔认真地想想我！”

[ə'duː] , ['mɪstər] . - !
Adieu , Mr . Snitchey !
再见 , 先生 . - !

再见了，斯尼奇先生！

[ˌfer'wel] , ['mɪstər] . ['krægz] ! -
Farewell , Mr . Craggs ! '
告别 , 先生 . 克拉格斯 ! -

再见了，克拉格斯先生！

- ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ! - [kraɪd] ['brɪt(ə)n] .
' Coming down the road ! ' cried Britain .
- 未来 向下 这 路 ! - 哭 英国 .

“沿着路过来了！”英国喊道。

- [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] ['klemənsi] ['nju:kʌm] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] ! [ʃeɪk] [hændz] , ['brɪt(ə)n] !
' A kiss of Clemency Newcome for long acquaintance ' sake ! Shake hands , Britain !
- 一个 吻 的 宽恕 纽科姆 为了 长的 熟人 - 清酒 ! 摇 双手 , 英国 !

“为了长久的相识，献上克莱门西·纽科姆之吻！”握手吧，英国！

['meərɪən, 'mæriən] , ['dɪrɪst] [hɑ:rt] , [gʊd] [baɪ] !
Marion , dearest heart , good bye !
玛丽昂 , 亲爱的 心 , 好的 再见 !

亲爱的玛丽昂，再见！

['sɪstər] [greɪs] !
Sister Grace !
姐姐 优雅 !

格蕾丝修女！

[rɪ'membər] !
remember !
记住 !

记住！

- [ðə; ði]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [sə'renəti] ,
' The quiet household figure , and the face so beautiful in its serenity ,
- 这 安静的 家庭 数字 , 和 这 脸 所以 美丽的 在 它是 宁静 ,

“安静的家庭形象，以及那张宁静美丽的脸庞，

[wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ['mɛri:ənz] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [rɪ'meɪnd]
were turned towards him in reply ; but Marion's look and attitude remained
是 转向 向 他 在 回复 ; 但 玛丽昂的 看 和 态度 剩余
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

他们转过头来回应他；但玛丽昂的表情和态度却丝毫未变。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
The coach was at the gate .
这 教练 曾是 在 这 门 .

教练在门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .
There was a bustle with the luggage .
那里 曾是 一个 忙碌 和 这 行李 .

行李搬运处一片忙碌。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] .
The coach drove away .
这 教练 驾驶 离开 .

教练开车走了。

['meəriən, 'mæriən] ['nevər] [mu:vd] .
Marion never moved .
玛丽昂 绝不 已搬 .

玛丽昂始终没有搬家。

- [hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] [greɪs] .
' He waves his hat to you , my love , ' said Grace .
- 他 波浪 他的 帽子 到 你 , 我的 爱 , - 说 优雅 .

“他向你挥帽致意，我的爱人，”格蕾丝说道。

- [jʊr; jər] ['tʃoʊzn] ['hʌzbənd] , ['dɑːrlɪŋ] .
' Your chosen husband , darling .
- 你的 选定 丈夫 , 亲爱的 .

“亲爱的，你选择的丈夫。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

- [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
' The younger sister raised her head , and , for a moment , turned it .
- 这 年轻 姐姐 提高 她 头 , 和 , 为了 一个 片刻 , 转向 它 .

妹妹抬起头，转过头去。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fʊli] ['miːtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðoʊz] [kɑːm] [aɪz]
Then , turning back again , and fully meeting , for the first time , those calm eyes
,
,
,

然后，他再次转过身，第一次真正地与那双平静的眼睛相遇。

[fel] ['sɔbiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .
fell sobbing on her neck .
跌倒 啜泣 在 她 脖子 .

她伏在她脖子上，泣不成声。

- [oʊ] , [greɪs] .
' Oh , Grace .
- 哦 , 优雅 .

哦，格蕾丝。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [greɪs] !
But I cannot bear to see it , Grace !
但 我 不能 熊 到 看 它 , 优雅 !

但我实在不忍心看到它，格蕾丝!

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] .
It breaks my heart .
它 休息 我的 心 .

这让我心碎。

- [piː] . -
' p . 260
- p . -

第260页

[pɑːrt][ðə; ði] ['sekənd]
Part the Second
部分 这 第二

第二部分

- [ænd; ənd] ['krægz] [hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] [graʊnd] ,

Snitchey	**and**	**Craggs**	**had**	**a**	**snug**	**little**	**office**	**on**	**the**	**old**	**Battle**	**Ground**	**,**
-	和	克拉格斯	有	一个	舒适	小的	办公室	在	这	老的	战斗	地面	,

Snitchey 和 Craggs 在老战场上有一个舒适的小办公室，

[wer] [ðeɪ] [droʊv] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ,

where	**they**	**drove**	**a**	**snug**	**little**	**business**	**,**
在哪里	他们	驾驶	一个	舒适	小的	商业	,

他们在那里开了一家温馨的小店，

[ænd; ənd] [fɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [smɔːl] [pɪtʃt] ['bætlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kən'tendɪŋ]

and	**fought**	**a**	**great**	**many**	**small**	**pitched**	**battles**	**for**	**a**	**great**	**many**	**contending**
和	战斗	一个	伟大的	许多	小的	投球	战斗	为了	一个	伟大的	许多	争吵

['pɑːrtiz] .

parties	**.**
各方	.

并为众多交战方进行了无数次小规模的战斗。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'flɪkts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [faɪts]

Though	**it**	**could**	**hardly**	**be**	**said**	**of**	**these**	**conflicts**	**that**	**they**	**were**	**running**	**fights**
尽管	它	可以	几乎	是	说	的	这些	冲突	那	他们	是	跑步	战斗

— [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] — [ðə; ði][pɑːrt][ðə; ði][fɜːrm]

—	**for**	**in**	**truth**	**they**	**generally**	**proceeded**	**at**	**a**	**snail's**	**pace**	**—**	**the**	**part**	**the**	**Firm**
—	为了	在	真相	他们	一般来说	继续	在	一个	蜗牛	步伐	—	这	部分	这	公司

[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] [keɪm] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

had	**in**	**them**	**came**	**so**	**far**	**within**	**the**	**general**	**denomination**	**,**
有	在	他们	来了	所以	远的	之内	这	一般的	面值	,

虽然很难说这些冲突是激烈的争斗——因为事实上它们通常进展缓慢——但公司在其中所扮演的角色在很大程度上符合一般原则。

[ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['pleɪntɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [eɪmd] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [æt; ət] [ðæt]

that	**now**	**they**	**took**	**a**	**shot**	**at**	**this**	**Plaintiff**	**,**	**and**	**now**	**aimed**	**a**	**chop**	**at**	**that**
那	现在	他们	采取	一个	射击	在	这	原告	,	和	现在	旨在	一个	劈	在	那

[dɪ'fendənt] ,

Defendant	**,**
被告	,

现在他们先是攻击了原告，然后又把矛头指向了被告。

[naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['tʃænsəri] ,

now	**made**	**a**	**heavy**	**charge**	**at**	**an**	**estate**	**in**	**Chancery**	**,**
现在	制成	一个	重的	收费	在	一个	财产	在	法院	,

现在对 Chancery 的一处房产提出了重罚，

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][sʌm; səm] [laɪt] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['bɑːdi][ʌv; əv] [smɔːl]

and	**now**	**had**	**some**	**light**	**skirmishing**	**among**	**an**	**irregular**	**body**	**of**	**small**
和	现在	有	一些	光	小规模冲突	之中	一个	不规律的	身体	的	小的

['detəz] ,

debtors	**,**
债务人	,

现在，一群不规则的小债主之间发生了一些小规模冲突。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] ['hæpənd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] .

just	**as**	**the**	**occasion**	**served**	**,**	**and**	**the**	**enemy**	**happened**	**to**	**present**	**himself**	**.**
只是	作为	这	场合	服务	,	和	这	敌人	发生	到	展示	他自己	.

正逢其时，敌人也恰好出现了。

[ðə; ði] [gə'zet] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['fi:tʃər] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	Gazette	was	an	important	and	profitable	feature	in	some	of	their
这	公报	曾是	一个	重要的	和	有利可图	特征	在	一些	的	他们的

[fi:ldz] ,

fields	,
字段	,

在某些领域，《公报》是一项重要且有利可图的刊物。

[æz; əz][ɪn] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'naʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [wer'ɪn] [ðeɪ]

as	in	fields	of	greater	renown	;	and	in	most	of	the	Actions	wherein	they
作为	在	字段	的	更大的	名声	;	和	在	最多	的	这	行动	其中	他们

[ʃoʊd] [ðer; ðər] ['dʒenrəlʃɪp] ,

showed	their	generalship	,
显示	他们的	将军	,

如同在更负盛名的领域一样；以及在他们展现卓越统帅才能的大多数行动中，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [greɪt]

it	was	afterwards	observed	by	the	combatants	that	they	had	had	great
它	曾是	然后	观察到	经过	这	战斗人员	那	他们	有	有	伟大的

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [aʊt] ,

difficulty	in	making	each	other	out	,
困难	在	制作	每个	其他	出去	,

事后交战双方都注意到，他们当时很难辨认出对方。

[ɔ:r][ɪn] ['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktnəs] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ,

or	in	knowing	with	any	degree	of	distinctness	what	they	were	about	,
或者	在	会心	和	任何	程度	的	明显	什么	他们	是	关于	,

或者说，对它们的内容有任何程度的清晰了解，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [smoʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] .

in	consequence	of	the	vast	amount	of	smoke	by	which	they	were	surrounded	.
在	结果	的	这	广阔的	数量	的	抽烟	经过	哪个	他们	是	包围	.

由于他们被大量浓烟包围。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mesərz] . - [ænd; ənd] ['krægz] [stʊd] [kən'vi:niənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	offices	of	Messrs	.	Snitchey	and	Craggs	stood	convenient	,	with	an
这	办公室	的	先生们	.	-	和	克拉格斯	站立	方便的	,	和	一个

['oʊpən] [dɔ:r] [daʊn] [tu:] [smu:ð] [steps] ,

open	door	down	two	smooth	steps	,
打开	门	向下	二	光滑的	步骤	,

Snitchey 和 Craggs 先生的办公室位置便利，沿着两级光滑的台阶往下走，就是一扇敞开的门。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ; [soʊ] [ðæt] ['eni] ['æŋgri] ['fɑ:rmər] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɑ:t]['wɔ:tər] ,

in	the	market	-	place	;	so	that	any	angry	farmer	inclining	towards	hot	water	,
在	这	市场	-	地方	;	所以	那	任何	生气的	农民	倾斜	向	热的	水	,

在集市上；因此，任何愤怒的农民都倾向于热水，

[maɪt] ['tʌmb(ə)l]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

might	tumble	into	it	at	once	.
可能	翻滚	进入	它	在	一次	.

可能会立刻掉进去。

[ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [bæk] -

Their	special	council	-	chamber	and	hall	of	conference	was	an	old	back	-
他们的	特别的	理事会	-	房间	和	大厅	的	会议	曾是	一个	老的	后退	-

[ru:m] [ʌp] - [sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [dɑ:rk] ['si:lɪŋ] ,

room	up	-	stairs	,	with	a	low	dark	ceiling	,
房间	向上	-	楼梯	,	和	一个	低的	黑暗的	天花板	,

他们的特别议事厅和会议厅是楼上一个老旧的后屋，天花板低矮昏暗。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪtɪŋ] [ɪts] [braʊz] ['gluːmɪli] [ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld]
which **seemed** **to** **be** **knitting** **its** **brows** **gloomily** **in** **the** **consideration** **of** **tangled**
哪个 似乎 到 是 针织 它是 眉毛 阴郁地 在 这 考虑 的 纠缠不清
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] .
points **of** **law** **.**
积分 的 法律 .

它似乎正愁眉苦脸地思考着错综复杂的法律问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [haɪ] - [bækt] ['leðərn] [tʃerz] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
It **was** **furnished** **with** **some** **high** **-** **backed** **leathern** **chairs** **,** **garnished** **with**
它 曾是 提供 和 一些 高的 - 支持的 皮革 椅子 , 装饰 和
[greɪt] ['gɑːg(ə)l] - [aɪd] [bræs] [neɪlz] ,
great **goggle** **-** **eyed** **brass** **nails** **,**
伟大的 护目镜 - 眼睛 黄铜 指甲 ,

房间里摆放着几把高背皮椅，椅子上装饰着巨大的、像护目镜一样的黄铜钉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] — [ɔːr][hæd; həd]
of **which** **,** **every** **here** **and** **there** **,** **two** **or** **three** **had** **fallen** **out** **—** **or** **had**
的 哪个 , 每一个 这里 和 那里 , 二 或者 三 有 倒下 出去 — 或者 有
[bɪn] [pɪkt] [aʊt] ,
been **picked** **out** **,**
到过 挑选 出去 ,

其中，零星散落着两三个，或是被人挑了出来。

[pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [θʌmz] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['klaɪənts] .
perhaps **,** **by** **the** **wandering** **thumbs** **and** **forefingers** **of** **bewildered** **clients** **.**
也许 , 经过 这 漫游 拇指 和 食指 的 困惑 客户 .

或许，是被不知所措的顾客们随意触摸的拇指和食指所发现的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪmd] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There **was** **a** **framed** **print** **of** **a** **great** **judge** **in** **it** **,**
那里 曾是 一个 框 打印 的 一个 伟大的 法官 在 它 ,

里面挂着一幅伟大法官的画像，装裱在画框里。

['evri] [kɜːrl][ɪn] [huːz] ['dredf(ə)l] [wɪg][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['mænz] [her] [stænd][ɑːn][end] .
every **curl** **in** **whose** **dreadful** **wig** **had** **made** **a** **man's** **hair** **stand** **on** **end** **.**
每一个 卷曲 在 谁 可怕 假发 有 制成 一个 男人的 头发 站立 在 结尾 .

每一缕卷发，都让人毛骨悚然，因为它那可怕的假发，足以让男人的头发都竖起来。

[beɪlz] [ʌv; əv] ['pepərz] [fɪld] [ðə; ði] ['dʌsti] ['klɔzits] , [ʃelvz] , [ænd; ənd] [teiblz] ;
Bales **of** **papers** **filled** **the** **dusty** **closets** **,** **shelves** **,** **and** **tables** **;**
捆包 的 文件 已填 这 尘土飞扬 壁橱 , 货架 , 和 表格 ;

成捆的纸张堆满了布满灰尘的壁橱、书架和桌子；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɪəz] [ʌv; əv][bɑːksɪz] , ['pædlɑːk] [ænd; ənd]['faɪərpruːf] ,
and **round** **the** **wainscot** **there** **were** **tiers** **of** **boxes** **,** **padlocked** **and** **fireproof** **,**
和 圆形的 这 护墙板 那里 是 层级 的 盒子 , 已上锁 和 防火 ,
[wɪð; wɪθ] ['piːpəlz] [neɪmz] ['peɪntɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,
with **people's** **names** **painted** **outside** **,**
和 人们的 姓名 绘 外部 ,

护墙板周围摆放着一排排箱子，都上了挂锁，而且是防火的，箱子外面还涂着人名。

[wɪtʃ] ['æŋkʃəs] ['vɪzɪtər] [felt] [ðəm'selvz] , [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl] [ɪn'tʃæntmənt] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spel]
which **anxious** **visitors** **felt** **themselves** **,** **by** **a** **cruel** **enchantment** **,** **obliged** **to** **spell**
哪个 焦虑的 访客 毛毡 他们自己 , 经过 一个 残忍的 魅力 , 有义务 到 拼写
['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,
backwards **and** **forwards** **,**
向后 和 前进 ,

焦虑的游客们感到自己仿佛中了某种残酷的魔法，被迫正着反着拼写单词。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ænəgræmz][ʌv; əv] , [waɪl] [ðeɪ] [sæt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] -

and	to	make	anagrams	of	,	while	they	sat	,	seeming	to	listen	to	Snitchey
和	到	制作	字谜	的	,	尽管	他们	卫星	,	似乎	到	听	到	-

[ænd; ənd] ['krægz] ,

and	Craggs	,
和	克拉格斯	,

他们坐着，似乎在听斯尼奇和克拉格斯说话，同时还对……进行字母重组。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

without	comprehending	one	word	of	what	they	said	.
没有	理解	一	单词	的	什么	他们	说	.

完全听不懂他们在说什么。

- [ænd; ənd] ['krægz] [hæd; həd] [iːtʃ] , [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][æz; əz][ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ]

Snitchey	and	Craggs	had	each	,	in	private	life	as	in	professional	existence	,	a
-	和	克拉格斯	有	每个	,	在	私人的	生活	作为	在	专业的	存在	,	一个

['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

partner	of	his	own	.
伙伴	的	他的	自己的	.

斯尼奇和克拉格斯无论在私人生活还是职业生涯中，都有各自的伴侣。

- [ænd; ənd] ['krægz] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Snitchey	and	Craggs	were	the	best	friends	in	the	world	,
-	和	克拉格斯	是	这	最好的	朋友们	在	这	世界	,

Snitchey 和 Craggs 是世界上最好的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ,

and	had	a	real	confidence	in	one	another	;	but	Mrs	.	Snitchey	,
和	有	一个	真实的	信心	在	一	其他	;	但	太太	.	-	,

他们彼此之间有着真正的信任；但是斯尼奇夫人，

[baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l]

by	a	dispensation	not	uncommon	in	the	affairs	of	life	,	was	on	principle
经过	一个	豁免	不是	罕见	在	这	事务	的	生活	,	曾是	在	原则

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['krægz] ;

suspicious	of	Mr	.	Craggs	;
可疑的	的	先生	.	克拉格斯	;

由于生活中常见的特殊情况，他原则上对克拉格斯先生抱有怀疑；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krægz] [wʌz; wəz][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - . - [jʊr; jər]

and	Mrs	.	Craggs	was	on	principle	suspicious	of	Mr	.	Snitchey	.	'	Your
和	太太	.	克拉格斯	曾是	在	原则	可疑的	的	先生	.	-	.	-	你的

- [ɪn'diːd] ,

Snitcheys	indeed	,
-	的确	,

克拉格斯太太原则上就对斯尼奇先生抱有怀疑。“你们的斯尼奇一家真是……”

- [ðə; ði] ['lætər] ['leɪdi] [wʊd] [əb'zɜːrv] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['krægz] ;

'	the	latter	lady	would	observe	,	sometimes	,	to	Mr	.	Craggs	;
-	这	后者	女士	会	观察	,	有时	,	到	先生	.	克拉格斯	;

这位女士有时会对克拉格斯先生说；

['juːzɪŋ] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['plʊrəl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [per] [ʌv; əv]

using	that	imaginative	plural	as	if	in	disparagement	of	an	objectionable	pair	of
使用	那	富有想象力的	复数	作为	如果	在	贬损	的	一个	令人反感的	一对	的

[ˌpæntə'luːnz] ,

pantaloons	,
灯笼裤	,

使用这种富有想象力的复数形式，仿佛是在贬低一条令人反感的灯笼裤。

[ɔːr] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['nʌmbər] ;

or	**other**	**articles**	**not**	**possessed**	**of**	**a**	**singular**	**number**	**;**
或者	其他	文章	不是	拥有	的	一个	单数	数字	;

或其他不具有单个数量的物品;

- [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .

'	**I**	**don't**	**see**	**what**	**you**	**want**	**with**	**your**	**Snitcheys**	**,**	**for**	**my**	**part**	**.**
-	我	不	看	什么	你	想	和	你的	-	,	为了	我的	部分	.

“就我而言，我不明白你想要你的告密者们做什么。”

[juː; jʊ] [trʌst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] - , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	**trust**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**much**	**to**	**your**	**Snitcheys**	**,**	**I**	**think**	**,**
你	相信	一个	伟大的	交易	也	很多	到	你的	-	,	我	思考	,

我觉得你太信任你的线人了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər][faɪnd][maɪ][wɜːrdz] [kʌm] [truː] .

and	**I**	**hope**	**you**	**may**	**never**	**find**	**my**	**words**	**come**	**true**	**.**
和	我	希望	你	可能	绝不	寻找	我的	字	来	真的	.

我希望你永远不会发现我的话成真。

- [waɪl] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [əb'zɜːrv] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [ʌv; əv] ['krægz] ,

'	**While**	**Mrs**	**.**	**Snitchey**	**would**	**observe**	**to**	**Mr**	**.**	**Snitchey**	**,**	**of**	**Craggs**	**,**
-	尽管	太太	.	-	会	观察	到	先生	.	-	,	的	克拉格斯	,

“当斯尼奇太太向克拉格斯的斯尼奇先生说道……”

- [ðæt] [ɪf] ['evər][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [baɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] [mæn] ,

'	**that**	**if**	**ever**	**he**	**was**	**led**	**away**	**by**	**man**	**he**	**was**	**led**	**away**	**by**	**that**	**man**	**,**
-	那	如果	曾经	他	曾是	引领	离开	经过	男人	他	曾是	引领	离开	经过	那	男人	,

“如果他被人带走，那一定是那个人带走的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] ,

and	**that**	**if**	**ever**	**she**	**read**	**a**	**double**	**purpose**	**in**	**a**	**mortal**	**eye**	**,**
和	那	如果	曾经	她	读	一个	双倍的	目的	在	一个	凡人	眼睛	,

如果她从凡人的眼神中读出双重目的，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪn] - [aɪ] .

she	**read**	**that**	**purpose**	**in**	**Craggs's**	**eye**	**.**
她	读	那	目的	在	-	眼睛	.

她从克拉格斯的眼神中读出了那个目的。

- [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [gʊd] [frendz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

'	**Notwithstanding**	**this**	**,**	**however**	**,**	**they**	**were**	**all**	**very**	**good**	**friends**	**in**	**general**	**:**
-	虽然	这	,	然而	,	他们	是	全部	非常	好的	朋友们	在	一般的	:

尽管如此，他们总体上都是非常好的朋友:

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krægz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kloʊz][bɑːnd][ʌv; əv] [ə'laɪəns]

and	**Mrs**	**.**	**Snitchey**	**and**	**Mrs**	**.**	**Craggs**	**maintained**	**a**	**close**	**bond**	**of**	**alliance**
和	太太	.	-	和	太太	.	克拉格斯	维持	一个	关闭	纽带	的	联盟

[ə'genst] - [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ,

against	**'**	**the**	**office**	**,**
反对	-	这	办公室	,

斯尼奇夫人和克拉格斯夫人保持着紧密的联盟关系，共同对抗“那个办公室”。

- [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [bluː] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['enəmi] , [fʊl] [ʌv; əv]

'	**which**	**they**	**both**	**considered**	**the**	**Blue**	**chamber**	**,**	**and**	**common**	**enemy**	**,**	**full**	**of**
-	哪个	他们	两个都	经过考虑的	这	蓝色的	房间	,	和	常见的	敌人	,	满的	的

['deɪndʒərəs] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌn'noʊn]) ['mækə'neiʃənz -mæʃ] .

dangerous	**(**	**because**	**unknown**	**)**	**machinations**	**.**
危险的	(	因为	未知	)	阴谋	.

他们都认为蓝室是共同的敌人，充满了危险的（因为未知的）阴谋。

[ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [ˌnevərðə'les] , - [ænd; ənd] ['krægz] [meɪd] ['hʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sevrəl]
In this office , nevertheless , Snitchey and Craggs made honey for their several
在 这 办公室 , 尽管如此 , - 和 克拉格斯 制成 蜂蜜 为了 他们的 一些
[haɪvz] .
hives .
麻疹 .

不过，就在这间办公室里，斯尼奇和克拉格斯为他们的几个蜂箱酿造蜂蜜。

[hɪr] , ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [wʊd] ['lɪŋgər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] ,
Here , sometimes , they would linger , of a fine evening ,
这里 , 有时 , 他们 会 萦绕 , 的 一个 美好的 晚上 ,

有时，他们会在这里流连忘返，度过美好的夜晚。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,
at the window of their council - chamber overlooking the old battle - ground ,
在 这 窗户 的 他们的 理事会 - 房间 俯瞰 这 老的 战斗 - 地面 ,

在他们议事厅的窗前，可以俯瞰古老的战场，

[ænd; ənd] ['wʌndər] ([bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [ə'saɪz] [taɪm] ,
and wonder (but that was generally at assize time ,
和 想知道 (但 那 曾是 一般来说 在 大 时间 ,

并感到疑惑（但这通常是在巡回审判期间，

[wen] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌsentɪ'ment(ə)l]) [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
when much business had made them sentimental) at the folly of mankind ,
什么时候 很多 商业 有 制成 他们 感伤的) 在 这 蠢事 的 人类 ,

当繁重的事务使他们变得多愁善感时，他们会感叹人类的愚蠢。

[huː] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [lɔː]
who couldn't always be at peace with one another and go to law
WHO 不能 总是 是 在 和平 和 一 其他 和 去 到 法律
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

他们之间无法始终和平相处，也无法安心地进行法律诉讼。

[hɪr] , [deɪz] , [ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['jɪrz] , [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] :
Here , days , and weeks , and months , and years , passed over them :
这里 , 天 , 和 周 , 和 几个月 , 和 年 , 通过了 超过 他们 :
[ðer; ðər] ['kælɪndər] ,
their calendar ,
他们的 日历 ,

在这里，日子一天天、一周周、一月月、一年年地流逝：他们的日历，

[ðə; ði] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bræs] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['leðərn] [tʃerz] ,
the gradually diminishing number of brass nails in the leathern chairs ,
这 逐步地 减少 数字 的 黄铜 指甲 在 这 皮革 椅子 ,

皮革椅上的黄铜钉数量逐渐减少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] .
and the increasing bulk of papers on the tables .
和 这 增加 大部分 的 文件 在 这 表格 .

桌上的文件越来越多。

[hɪr] , ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] - [flaɪt] [hæd; həd] [θɪnd] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Here , nearly three years ' flight had thinned the one and swelled the other ,
这里 , 几乎 三 年 - 航班 有 变薄 这 一 和 肿胀 这 其他 ,

在这里，近三年的飞行使前者变薄，后者变厚。

[sɪns] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ; [wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [naɪt] .
since the breakfast in the orchard ; when they sat together in consultation at night .
自从 这 早餐 在 这 果园 ; 什么时候 他们 卫星 一起 在 咨询 在 夜晚 .

自从在果园里吃过早餐后；晚上他们坐在一起商议的时候。

[nɑːt] [əˈloʊn] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [ɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Not	alone	;	but	,	with	a	man	of	thirty	,	or	about	that	time	of	life	,
不是	独自的	;	但	,	和	一个	男人	的	三十	,	或者	关于	那	时间	的	生活	,

并非独自一人；而是与一位三十岁左右，或正值三十岁左右的男子，

[ˈneglɪdʒəntli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈhægərd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [wel] - [meɪd] , [wel] - [əˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] ,

negligently	dressed	,	and	somewhat	haggard	in	the	face	,	but	well	-	made	,	well	-	attired	,	and	well	-	looking	,
疏忽地	穿着	,	和	有些	枯槁	在	这	脸	,	但	出色地	-	制成	,	出色地	-	穿着	,	和	出色地	-	寻找	,

衣着随意，面容略显憔悴，但整体做工精良，衣着得体，相貌英俊。

[huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ʌv; əv] [steɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

who	sat	in	the	armchair	of	state	,	with	one	hand	in	his	breast	,
WHO	卫星	在	这	扶手椅	的	状态	,	和	一	手	在	他的	胸部	,

他坐在国事椅上，一只手放在胸前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈʃevld] [her] , [ˈpɔndərɪŋ] [ˈmuːdɪli] .

and	the	other	in	his	dishevelled	hair	,	pondering	moodily	.
和	这	其他	在	他的	蓬头垢面	头发	,	沉思	情绪低落地	.

另一个则头发蓬乱，若有所思。

[ˈmesərz] . - [ænd; ənd] [ˈkrægz] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [desk] .

Messrs	.	Snitchey	and	Craggs	sat	opposite	each	other	at	a	neighbouring	desk	.
先生们	.	-	和	克拉格斯	卫星	对面的	每个	其他	在	一个	邻接	桌子	.

斯尼奇先生和克拉格斯先生隔桌而坐。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərpruːf] [bɑːksɪz] , [ˌʌnˈpædlɑːkt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] , [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

One	of	the	fireproof	boxes	,	unpadlocked	and	opened	,	was	upon	it	;
一	的	这	防火	盒子	,	未上锁	和	打开	,	曾是	之上	它	;

其中一个防火箱被打开，没有上锁，就放在上面；

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkɑːntents] [leɪ] [struːn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

a	part	of	its	contents	lay	strewn	upon	the	table	,
一个	部分	的	它是	内容	躺	散落的	之上	这	桌子	,

部分物品散落在桌子上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .

and	the	rest	was	then	in	course	of	passing	through	the	hands	of	Mr	.
和	这	休息	曾是	然后	在	课程	的	通过	通过	这	双手	的	先生	.
-	;													

Snitchey	;
-	;

其余部分则正在经手斯尼奇先生手中；

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] , [ˈdɑːkjumənt] [baɪ] [ˈdɑːkjumənt] ; [lʊkt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈpeɪpər] [ˈsɪŋgli] ,

who	brought	it	to	the	candle	,	document	by	document	;	looked	at	every	paper	singly	,
WHO	带来	它	到	这	蜡烛	,	文档	经过	文档	;	看起来	在	每一个	纸	单独	,

他把文件一份份带到蜡烛前，逐一查看了每一份文件。

[æz; əz] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈkrægz] ;

as	he	produced	it	;	shook	his	head	,	and	handed	it	to	Mr	.	Craggs	;
作为	他	生产	它	;	摇晃	他的	头	,	和	递交	它	到	先生	.	克拉格斯	;

他拿出那份文件，摇了摇头，然后递给了克拉格斯先生；

[huː] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ˈɔːlsoʊ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

who	looked	it	over	also	,	shook	his	head	,	and	laid	it	down	.
WHO	看起来	它	超过	还	,	摇晃	他的	头	,	和	铺设	它	向下	.

他也看了看，摇了摇头，然后把它放下了。

['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]['kɑːnsərt] , [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Sometimes , they would stop , and shaking their heads in concert , look towards the
有时 , 他们 会 停止 , 和 摇晃 他们的 头部 在 音乐会 , 看 向 这
[æb'stræktɪd] ['klaɪənt] .
abstracted client .
摘要 客户 .

有时，他们会停下来，齐声摇头，看向神情恍惚的客户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ['biːɪŋ] ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] , ['eskwaɪə] ,
And the name on the box being Michael Warden , Esquire ,
和 这 姓名 在 这 盒子 存在 迈克尔 典狱长 , 《时尚先生》 ,

盒子上的名字是迈克尔·沃登先生。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['premɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][wɜːr; wər]
we may conclude from these premises that the name and the box were
我们 可能 结束 从 这些 前提 那 这 姓名 和 这 盒子 是
[bəuθ][hɪz; ɪz] ,
both his ,
两个都 他的 ,

由此我们可以得出结论，名字和盒子都是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] , ['eskwaɪə] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .
and that the affairs of Michael Warden , Esquire , were in a bad way .
和 那 这 事务 的 迈克尔 典狱长 , 《时尚先生》 , 是 在 一个 坏的 方式 .

迈克尔·沃登先生的事务处理得很糟糕。

- [ðæts] [ɔːl] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [læst] ['peɪpər] .
' That's all , ' said Mr . Snitchey , turning up the last paper .
- 那就是 全部 , - 说 先生 . - , 转弯 向上 这 最后的 纸 .

“就这些了，”斯尼奇先生说着，翻开了最后一张报纸。

- ['riːəli] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] .
' Really there's no other resource .
- 真的 有 不 其他 资源 .

“真的没有其他资源了。”

[noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] . -
No other resource . '
不 其他 资源 . -

没有其他资源。

- [ɔːl] [lɔːst] , [spent] , ['weɪstɪd] , [pɔːnd] , ['bɔːroʊd] , [ænd; ənd][soʊld] , [eɪ] ? - [sed] [ðə; ði]['klaɪənt] ,
' All lost , spent , wasted , pawned , borrowed , and sold , eh ? ' said the client ,
- 全部 丢失的 , 花费 , 浪费 , 典当 , 借来的 , 和 卖 , 嗯 ? - 说 这 客户 ,
['lʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .

“全都丢了、花光了、浪费了、典当了、借了、卖掉了，是吗？”客户抬起头说道。

- [ɔːl] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - .
' All , ' returned Mr . Snitchey .
- 全部 , - 返回 先生 . - .

“全部，”斯尼奇先生回答道。

- ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [juː; jʊ] [seɪ] ? -
' Nothing else to be done , you say ? '
- 没有什么 别的 到 是 完毕 , 你 说 ? -

“你说，没有别的办法了吗？”

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
' Nothing at all .
- 没有什么 在 全部 .

什么也没有。

- [ðə; ði]['klaɪənt][bɪt][hɪz; ɪz][neɪlz] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ə'gen] .
' The client bit his nails , and pondered again .
- 这 客户 少量 他的 指甲 , 和 沉思 再次 .

客户咬着指甲，再次陷入沉思。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] ['pɜːrsənəli] [seɪf] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ?
' And I am not even personally safe in England ?
- 和 我 是 不是 甚至 亲自 安全的 在 英格兰 ?

“即使在英国，我的人身安全也不安全吗？”

[juː; jʊ][hoʊld][tuː; tə] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? -
You hold to that , do you ? '
你 抓住 到 那 , 做 你 ? -

你坚持这个观点，是吗?

- [ɪn][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər]
' In no part of the United Kingdom of Great Britain and Ireland , ' replied Mr
- 在 不 部分 的 这 团结的 王国 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 , - 回复 先生
. - .
. Snitchey .
. - .

“在大不列颠及爱尔兰联合王国的任何地区都没有，”斯尼奇先生回答道。

- [ə; eɪ] [mɪr] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] , [noʊ] [swaɪn] [tuː; tə] [kiːp] ,
' A mere prodigal son with no father to go back to , no swine to keep ,
- 一个 仅仅 浪子 儿子 和 不 父亲 到 去 后退 到 , 不 猪 到 保持 ,

“一个浪子，没有父亲可以回去，也没有猪可以养。”

[ænd; ənd][noʊ] [hʌsks] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
and no husks to share with them ?
和 不 谷壳 到 分享 和 他们 ?

没有谷壳可以分给他们吗?

[eɪ] ? - [pərˈsuːd] [ðə; ði]['klaɪənt] , ['rɑːkɪŋ] [wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Eh ? ' pursued the client , rocking one leg over the other ,
嗯 ? - 追击 这 客户 , 摇滚 一 腿 超过 这 其他 ,

“嗯？”客户追问道，一条腿搭在另一条腿上。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and searching the ground with his eyes .
和 搜索 这 地面 和 他的 眼睛 .

他用目光扫视着地面。

['mɪstər] . - [kɔft] ,
Mr . Snitchey coughed ,
先生 . - 咳嗽 ,

斯尼奇先生咳嗽了一声，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ['eni] ['fɪgjərətɪv]
as if to deprecate the being supposed to participate in any figurative
作为 如果 到 已弃用 这 存在 据称 到 参加 在 任何 比喻
[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
illustration of a legal position .
插图 的 一个 合法的 位置 .

仿佛要贬低那些本应参与任何法律立场象征性阐释的人。

['mɪstər] . ['krægz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Craggs , as if to express that it was a partnership view of the
先生 . 克拉格斯 , 作为 如果 到 表达 那 它 曾是 一个 合伙 看法 的 这
['sʌbdʒekt] , ['ɔːlsoʊ] [kɔft] .
subject , also coughed .
主题 , 还 咳嗽 .

克拉格斯先生似乎也想表达他对这个问题的合议观点，于是也咳嗽了一声。

- ['ruːɪnd] [æt; ət] ['θɜːrti] !
' **Ruined** **at** **thirty** **!**
- 毁坏 在 三十 !

“三十岁就毁了！”

- [sed] [ðə; ði]['klaɪənt] .
' **said** **the** **client** **.**
- 说 这 客户 .

客户说道。

- [həmf] ! -
' **Humph** **!** '
- 哼 ! -

“哼！”

- [nɑːt] ['ruːɪnd] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , - [rɪ'tɜːrnd] - .
' **Not** **ruined** **,** **Mr** **.** **Warden** **,** ' **returned** **Snitchey** **.**
- 不是 毁坏 , 先生 . 典狱长 , - 返回 - .

“没毁，典狱长先生，”斯尼奇回答道。

- [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
' **Not** **so** **bad** **as** **that** **.**
- 不是 所以 坏的 作为 那 .

“没那么糟糕。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
You **have** **done** **a** **good** **deal** **towards** **it** **,** **I** **must** **say** **,** **but** **you** **are** **not**
你 有 完毕 一个 好的 交易 向 它 , 我 必须 说 , 但 你 是 不是
['ruːɪnd] .
ruined **.**
毁坏 .

我必须说，你为此做了很多努力，但你并没有因此而破产。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] — -
A **little** **nursing** **—** '
一个 小的 护理 — -

稍微护理一下——

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , - [sed] [ðə; ði]['klaɪənt] .
' **A** **little** **Devil** **,** ' **said** **the** **client** **.**
- 一个 小的 魔鬼 , - 说 这 客户 .

“真是个小恶魔，”客户说道。

- ['mɪstər] . ['krægz] , - [sed] - , - [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ?
' **Mr** **.** **Craggs** **,** ' **said** **Snitchey** **,** ' **will** **you** **oblige** **me** **with** **a** **pinch** **of** **snuff** **?**
- 先生 . 克拉格斯 , - 说 - , - 将要 你 必须 我 和 一个 捏 的 鼻烟 ?

“克拉格斯先生，”斯尼奇说，“您能给我一小撮鼻烟吗？”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank **you** **,** **sir** **.**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

- [æz; əz][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['lɔɪər] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] ['relɪʃ]
' **As** **the** **imperturbable** **lawyer** **applied** **it** **to** **his** **nose** **with** **great** **apparent** **relish**
- 作为 这 沉着冷静 律师 应用 它 到 他的 鼻子 和 伟大的 明显 尽情享用
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,
and **a** **perfect** **absorption** **of** **his** **attention** **in** **the** **proceeding** **,**
和 一个 完美的 吸收 的 他的 注意力 在 这 进行中 ,

“当这位沉着冷静的律师兴致勃勃地将它涂抹在鼻子上，并全神贯注于庭审过程中时……”

[ðə; ði]['klaɪənt] ['grædʒuəli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] :

the	client	gradually	broke	into	a	smile	,	and	,	looking	up	,	said	:
这	客户	逐步地	打破	进入	一个	微笑	,	和	,	寻找	向上	,	说	:

客户渐渐露出笑容，抬起头说道：

- [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] .

'	You	talk	of	nursing	.
-	你	讲话	的	护理	.

你谈到护理。

[haʊ] [lɔːŋ] ['nɜːrsɪŋ] ? -

How	long	nursing	?	'
如何	长的	护理	?	-

哺乳期有多长?

- [haʊ] [lɔːŋ] ['nɜːrsɪŋ] ? - [rɪ'piːtɪd] - , [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [snʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

'	How	long	nursing	?	'	repeated	Snitchey	,	dusting	the	snuff	from	his	fingers	,
-	如何	长的	护理	?	-	重复	-	,	除尘	这	鼻烟	从	他的	手指	,

“哺乳期还有多久？”斯尼奇一边掸掉手指上的鼻烟灰，一边重复道。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	making	a	slow	calculation	in	his	mind	.
和	制作	一个	慢的	计算	在	他的	头脑	.

他在心中缓慢地进行着计算。

- [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪ'steɪt] , [sɜːr] ? [ɪn] [gʊd] [hændz] ?

'	For	your	involved	estate	,	sir	?	In	good	hands	?
-	为了	你的	涉及	财产	,	先生	?	在	好的	双手	?

“先生，您名下的遗产有妥善照管吗?

[es] . [ænd; ənd][siː] . - [es] , [seɪ] ?

S	.	and	C	.	'	s	,	say	?
S	.	和	C	.	-	s	,	说	?

比如说，S 和 C 的?

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] . -

Six	or	seven	years	.	'
六	或者	七	年	.	-

六七年。

- [tuː; tə] [stɑːrv] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] !

'	To	starve	for	six	or	seven	years	!
-	到	饿死	为了	六	或者	七	年	!

“挨饿六七年！”

- [sed] [ðə; ði]['klaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [læf] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	said	the	client	with	a	fretful	laugh	,	and	an	impatient	change	of	his
-	说	这	客户	和	一个	烦躁	笑	,	和	一个	不耐烦	改变	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“客户焦躁地笑了笑，不耐烦地改变了姿势。”

- [tuː; tə] [stɑːrv] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , - [sed] - , - [wʊd] [biː; bi]

'	To	starve	for	six	or	seven	years	,	Mr	.	Warden	,	'	said	Snitchey	,	'	would	be
-	到	饿死	为了	六	或者	七	年	,	先生	.	典狱长	,	-	说	-	,	-	会	是

['veri] [ʌn'kɑːmən] [ɪn'diːd] .

very	uncommon	indeed	.
非常	罕见	的确	.

“沃登先生，挨饿六七年，”斯尼奇说，“确实非常罕见。”

[juː; jʊ] [maɪt] [get] [əˈnʌðər] [ɪˈsteɪt] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [jɔːrˈself] , [ðə; ði] [waɪl] .

You	might	get	another	estate	by	showing	yourself	,	the	while	.
你	可能	得到	其他	财产	经过	显示	你自己	,	这	尽管	.

在此期间，你或许可以通过亲自出面获得另一处房产。

[bʌt; bət] , [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] — ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][self][ænd; ənd] ['krægz] —

But	,	we	don't	think	you	could	do	it	—	speaking	for	Self	and	Craggs	—
但	,	我们	不	思考	你	可以	做	它	—	请讲	为了	自己	和	克拉格斯	—

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dəunt][əd'vaɪz][ˌaɪ ˈtiː] . -

and	consequently	don't	advise	it	.	'
和	最后	不	建议	它	.	-

但是，我们——代表塞尔夫和克拉格斯——认为你做不到，因此不建议你这样做。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][ədˈvaɪz] ? -

'	What	do	you	advise	?	'
-	什么	做	你	建议	?	-

你有什么建议?

- ['nɜːrsɪŋ] , [aɪ][seɪ] , - [rɪˈpiːtɪd] - .

'	Nursing	,	I	say	,	'	repeated	Snitchey	.
-	护理	,	我	说	,	-	重复	-	.

“我说，是护理，”斯尼奇重复道。

- [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [baɪ] [self] [ænd; ənd] ['krægz] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

'	Some	few	years	of	nursing	by	Self	and	Craggs	would	bring	it	round	.
-	一些	很少	年	的	护理	经过	自己	和	克拉格斯	会	带来	它	圆形的	.

“塞尔夫和克拉格斯再花几年时间做护理工作，事情就会好转。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][hoʊld][tɜːrmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp]

But	to	enable	us	to	make	terms	,	and	hold	terms	,	and	you	to	keep
但	到	使能够	我们	到	制作	条款	,	和	抓住	条款	,	和	你	到	保持

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

但为了使我们能够达成协议并遵守协议，也为了使你们能够履行协议，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] .

you	must	go	away	;	you	must	live	abroad	.
你	必须	去	离开	;	你	必须	居住	国外	.

你必须离开；你必须去国外生活。

[æz; əz][tuː; tə][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪnˈʃʊr] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] - [jɪr] [tuː; tə] [stɑːrv]

As	to	starvation	,	we	could	ensure	you	some	hundreds	a	-	year	to	starve
作为	到	饥饿	,	我们	可以	确保	你	一些	数百	一个	-	年	到	饿死

[əˈpɑːn] ,

upon	,
之上	,

至于挨饿，我们可以保证每年给你几百块钱让你饿死。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] — [aɪ] [der] [seɪ] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] . -

even	in	the	beginning	—	I	dare	say	,	Mr	.	Warden	.	'
甚至	在	这	开始	—	我	敢	说	,	先生	.	典狱长	.	-

即使在一开始——我敢说，沃登先生。

- ['hʌndrədz] , - [sed] [ðə; ði]['klaɪənt] .

'	Hundreds	,	'	said	the	client	.
-	数百	,	-	说	这	客户	.

“数百个，”客户说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ! -

'	And	I	have	spent	thousands	!	'
-	和	我	有	花费	数千	!	-

“我已经花了数千美元！”

- [ðæt] , - [ri'tɔ:tid] ['mɪstər] . - , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kæst] - ['aɪərn]
' That , ' retorted Mr . Snitchey , putting the papers slowly back into the cast - iron
- 那 , - 反驳 先生 . - , 推杆 这 文件 缓慢地 后退 进入 这 投掷 - 铁
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,

“那，”斯尼奇先生反驳道，一边慢慢地把文件放回铸铁盒子里。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] .
' there is no doubt about .
- 那里 是 不 怀疑 关于 .

这一点毋庸置疑。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] — [baʊt] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] ['θɔ:tfəli] [pər'su:d]
No doubt a — bout , ' he repeated to himself , as he thoughtfully pursued
不 怀疑 一个 — 回合 , - 他 重复 到 他自己 , 作为 他 深思熟虑 追击
[hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
his occupation .
他的 职业 .

“毫无疑问，”他一边若有所思地做着自己的工作，一边对自己重复道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['veri] ['laɪkli] [nu:] [hɪz; ɪz][mæn] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz][draɪ] , [ʃru:d] ,
The lawyer very likely knew his man ; at any rate his dry , shrewd ,
这 律师 非常 可能 知道 他的 男人 ; 在 任何 速度 他的 干燥 , 精明 ,

这位律师很可能认识他要找的人；无论如何，他那冷峻、精明的……

['wɪmzɪk(ə)l] ['mænər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði]['klaɪənts] ['mu:di] [steɪt] ,
whimsical manner , had a favourable influence on the client's moody state ,
异想天开 方式 , 有 一个 有利 影响 在 这 客户的 情绪化 状态 ,

他那异想天开的态度，对客户阴郁的情绪产生了积极的影响。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [fri:] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] .
and disposed him to be more free and unreserved .
和 处置 他 到 是 更多的 自由的 和 毫无保留 .

并使他变得更加自由奔放。

[ɔ:r] , [pər'hæps][ðə; ði]['klaɪənt] [nu:] [hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [i'lisitid] [sʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]
Or , perhaps the client knew his man , and had elicited such encouragement
或者 , 也许 这 客户 知道 他的 男人 , 和 有 引发的 这样的 鼓励
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,
as he had received ,
作为 他 有 已收到 ,

或者，也许委托人认识这个人，并且得到了委托人所给予的那种鼓励。

[tu:; tə] ['rendər] [sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'fensəbl] [ɪn]
to render some purpose he was about to disclose the more defensible in
到 使成为 一些 目的 他 曾是 关于 到 透露 这 更多的 可辩护的 在
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

为了达到某种目的，他即将揭露的真相表面上看起来更容易辩解。

['grædʒuəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'mu:vəbl] [əd'vaɪzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Gradually raising his head , he sat looking at his immovable adviser with a
逐步地 提高 他的 头 , 他 卫星 寻找 在 他的 不可移动的 顾问 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

他缓缓抬起头，面带微笑地看着一动不动的顾问。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
which presently broke into a laugh .
哪个 目前 打破 进入 一个 笑 .

随即爆发出一阵笑声。

- ['æftər] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ]['aɪərn] - ['hedɪd] [frend] —
' After all , ' he said , ' my iron - headed friend —
- 后 全部 , - 他 说 , - 我的 铁 - 标题 朋友 —

“毕竟，”他说，“我那铁石心肠的朋友——”

- ['mɪstər] . - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
' Mr . Snitchey pointed out his partner .
- 先生 . - 尖 出去 他的 伙伴 .

“斯尼奇先生指着他的搭档说道。”

- [self] [ænd; ənd] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — ['krægz] . -
' Self and — excuse me — Craggs . '
- 自己 和 — 原谅 我 — 克拉格斯 . -

“塞尔夫和——抱歉——克拉格斯。”

- [aɪ] [beg] ['mɪstər] . - ['pɑːrd(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]['klaɪənt] .
' I beg Mr . Craggs's pardon , ' said the client .
- 我 求 先生 . - 赦免 , - 说 这 客户 .

“请克拉格斯先生原谅，”委托人说道。

- ['æftər] [ɔːl] , [maɪ]['aɪərn] - ['hedɪd] [frendz] , - [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
' After all , my iron - headed friends , ' he leaned forward in his chair ,
- 后 全部 , 我的 铁 - 标题 朋友们 , - 他 倾斜 向前 在 他的 椅子 ,

“毕竟，我那些意志坚定的朋友们，”他向前倾身，身体也向前倾了倾。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hæf][maɪ]['ruːɪn] [jet] .
and dropped his voice a little , ' you don't know half my ruin yet .
和 掉落 他的 嗓音 一个 小的 , - 你 不 知道 一半 我的 废墟 然而 .

他压低声音说：“你还不知道我毁灭的一半。”

- ['mɪstər] . - [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
' Mr . Snitchey stopped and stared at him .
- 先生 . - 停止 和 凝视 在 他 .

斯尼奇先生停下脚步，盯着他看。

['mɪstər] . ['krægz] ['ɔːlsoʊ][stɛərd] .
Mr . Craggs also stared .
先生 . 克拉格斯 还 凝视 .

克拉格斯先生也盯着看。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli] [diːp] [ɪn] [det] , - [sed] [ðə; ði]['klaɪənt] , - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [diːp] [ɪn] — -
' I am not only deep in debt , ' said the client , ' but I am deep in — '
- 我 是 不是 仅有的 深的 在 债务 , - 说 这 客户 , - 但 我 是 深的 在 — -

“我不但负债累累，”客户说，“而且我还深陷——”

- [nɑːt][ɪn] [lʌv] ! - [kraɪd] - .
' Not in love ! ' cried Snitchey .
- 不是 在 爱 ! - 哭 - .

“才不是恋爱呢！”斯尼奇喊道。

- [jes] ! - [sed] [ðə; ði]['klaɪənt] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
' Yes ! ' said the client , falling back in his chair ,
- 是的 ! - 说 这 客户 , 坠落 后退 在 他的 椅子 ,

“是的！”客户说着，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
and surveying the Firm with his hands in his pockets .
和 测量 这 公司 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他双手插兜，环顾着公司。

- [diːp] [ɪn] [lʌv] . -
' **Deep** **in** **love** **.** '
- 深的 在 爱 . -

“深深地爱着。”

- [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['erəs] , [sɜːr] ? - [sed] - .
' **And** **not** **with** **an** **heiress** **,** **sir** **?** ' **said** **Snitchey** **.**
- 和 不是 和 一个 女继承人 , 先生 ? - 说 - .

“难道不是和一位女继承人结婚吗，先生？”斯尼奇说道。

- [nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['erəs] . -
' **Not** **with** **an** **heiress** **.** '
- 不是 和 一个 女继承人 . -

“不是和女继承人。”

- [nɔːr][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] ? -
' **Nor** **a** **rich** **lady** **?** '
- 也不 一个 富有的 女士 ? -

“也不是一位富家女？”

- [nɔːr][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] — [ɪk'sept] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['merɪt] . -
' **Nor** **a** **rich** **lady** **that** **I** **know** **of** **—** **except** **in** **beauty** **and** **merit** **.** '
- 也不 一个 富有的 女士 那 我 知道 的 — 除了 在 美丽 和 优点 . -

“据我所知，没有哪个富婆除了美貌和才华之外，其他方面都很富有。”

- [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] , [aɪ] [trʌst] ? - [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
' **A** **single** **lady** **,** **I** **trust** **?** ' **said** **Mr** **.** **Snitchey** **,** **with** **great** **expression** **.**
- 一个 单身的 女士 , 我 相信 ? - 说 先生 . - , 和 伟大的 表达 .

“我相信是一位单身女士吧？”斯尼奇先生表情夸张地说道。

- ['sɜːrt(ə)nli] . -
' **Certainly** **.** '
- 当然 . -

'当然。'

- [its] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['dɔtɝz] ? - [sed] - , ['sʌd(ə)nli] ['skwɛəriŋ]
' **It's** **not** **one** **of** **Dr** **.** **Jeddler's** **daughters** **?** ' **said** **Snitchey** **,** **suddenly** **squaring**
- 它是 不是 一 的 博士 . - 女儿们 ? - 说 - , 突然 平方
[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
his **elbows** **on** **his** **knees** **,**
他的 肘部 在 他的 膝盖 ,

“她不是杰德勒医生的女儿吗？”斯尼奇说着，突然将手肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][jɑːrd] .
and **advancing** **his** **face** **at** **least** **a** **yard** **.**
和 前进 他的 脸 在 至少 一个 院子 .

并将脸向前推进了至少一码。

- [jes] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klaɪənt] .
' **Yes** **!** ' **returned** **the** **client** **.**
- 是的 ! - 返回 这 客户 .

“是的！”客户回答道。

- [nɑːt][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] ? - [sed] - .
' **Not** **his** **younger** **daughter** **?** ' **said** **Snitchey** **.**
- 不是 他的 年轻 女儿 ? - 说 - .

“不是他的小女儿吗？”斯尼奇问道。

- [jes] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klaɪənt] .
' **Yes** **!** ' **returned** **the** **client** **.**
- 是的 ! - 返回 这 客户 .

“是的！”客户回答道。

- ['mɪstər] . ['krægz] , - [sed] - , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , - [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
' Mr . Craggs , ' said Snitchey , much relieved , ' will you oblige me with another
- 先生 . 克拉格斯 , - 说 - , 很多 松了口气 , - 将要 你 必须 我 和 其他
[pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ?
pinch of snuff ?
捏 的 鼻烟 ?

“克拉格斯先生，”斯尼奇松了口气说，“您能再给我一小撮鼻烟吗？”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ; [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜːr] , [ʃiːz]
I am happy to say it don't signify , Mr . Warden ; she's engaged , sir , she's
我 是 快乐的 到 说 它 不 表示 , 先生 . 典狱长 ; 她是 已订婚的 , 先生 , 她是
[bɪ'spoʊk] .
bespoke .
定制 .

我很高兴地告诉大家，这并不意味着什么，沃登先生；她已经订婚了，先生，她是定制的。

[maɪ]['pɑːrtnər][kæn; kən] [kə'rɑːbəreɪt] [ˌem 'iː] .
My partner can corroborate me .
我的 伙伴 能 证实 我 .

我的伴侣可以证实我的说法。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][fækt] . -
We know the fact . '
我们 知道 这 事实 . -

我们知道事实。

- [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][fækt] , - [rɪ'piːtɪd] ['krægz] .
' We know the fact , ' repeated Craggs .
- 我们 知道 这 事实 , - 重复 克拉格斯 .

“我们知道事实，”克拉格斯重复道。

- [waɪ] , [soʊ][duː][aɪ][pər'hæps] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klaɪənt]['kwaɪətli] .
' Why , so do I perhaps , ' returned the client quietly .
- 为什么 , 所以 做 我 也许 , - 返回 这 客户 悄悄 .

“或许我也是吧。”客户平静地回答道。

- [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !
' What of that !
- 什么 的 那 !

那又怎样！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tʃeɪndʒɪŋ]
Are you men of the world , and did you never hear of a woman changing
是 你 男人 的 这 世界 , 和 做过 你 绝不 听到 的 一个 女士 变化
[hɜːr; hər][maɪnd] ? -
her mind ? '
她 头脑 ? -

你们这些见多识广的男人，难道没听说过女人会改变主意吗?

- [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['ækʃnz] [fɔːr; fər] [briːtʃ] , - [sed] ['mɪstər] . - , - [brɔːt]
' There certainly have been actions for breach , ' said Mr . Snitchey , ' brought
- 那里 当然 有 到过 行动 为了 违反 , - 说 先生 . - , - 带来
[ə'genst] [bəuθ] ['spɪnstər] [ænd; ənd] ['widəuz] ,
against both spinsters and widows ,
反对 两个都 老处女 和 寡妇 ,

“确实存在针对未婚女性和寡妇提起的违约诉讼，”斯尼奇先生说，“

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] — -
but , in the majority of cases — '
但 , 在 这 多数 的 案例 — -

但是，在大多数情况下——

- ['keɪsɪz] ! - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['klaɪənt] , [ɪm'peɪʃntli] .
' Cases ! ' interposed the client , impatiently .
- 案例 ! - 插入 这 客户 , 不耐烦地 .

“案子！”客户不耐烦地插话道。

- [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['keɪsɪz] .
' Don't talk to me of cases .
- 不 讲话 到 我 的 案例 .

不要跟我谈案子。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['presɪdənt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['vɑːljəm] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔː] [bʊks] .
The general precedent is in a much larger volume than any of your law books .
这 一般的 先例 是 在 一个 很多 更大的 体积 比 任何 的 你的 法律 图书 .

相关判例汇编比你们任何一本法律书籍都要厚得多。

[bɪ'saɪdz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [sɪks] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? -
Besides , do you think I have lived six weeks in the Doctor's house for nothing ? '
除了 , 做 你 思考 我 有 居住地 六 周 在 这 医生的 房子 为了 没有什么 ? -

再说，你以为我在医生家住了六个星期是白白浪费时间吗?

- [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - , ['greɪvli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]
' I think , sir , ' observed Mr . Snitchey , gravely addressing himself to his partner
- 我 思考 , 先生 , - 观察到 先生 . - , 严重地 解决 他自己 到 他的 伙伴
,
,
,

“我想，先生，”斯尼奇先生严肃地对他的合伙人说道。

- [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skreɪps] ['mɪstər] . ['wɔrdənz] ['hɔːrsɪz][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æt; ət][wʌn]
' that of all the scrapes Mr . Warden's horses have brought him into at one
- 那 的 全部 这 刮伤 先生 . 典狱长的 马匹 有 带来 他 进入 在 一
[taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['nuːmərəs] ,
time and another — and they have been pretty numerous ,
时间 和 其他 — 和 他们 有 到过 漂亮的 很多的 ,

“沃登先生的马匹曾多次给他带来麻烦——而且这些麻烦还真不少——

[ænd; ənd] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] , [æz; əz] [nʌn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
and pretty expensive , as none know better than himself , and you ,
和 漂亮的 昂贵的 , 作为 没有任何 知道 更好的 比 他自己 , 和 你 ,

而且价格不菲，因为没有人比他自己更清楚这一点，你也一样。

[ænd; ənd][aɪ] — [ðə; ði][wɜːrst] [skreɪp] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
and I — the worst scrape may turn out to be , if he talks in this way ,
和 我 — 这 最差 刮 可能 转动 出去 到 是 , 如果 他 会谈 在 这 方式 ,

而我——如果他继续这样说话，最糟糕的后果可能就是:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生之战(The Battle of Life)
第3/6页

[ðɪs] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [left] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,
this having ever been left by one of them at the Doctor's garden wall ,
这 拥有 曾经 到过 左边 经过 一 的 他们 在 这 医生的 花园 墙 ,

这是他们中的某个人留在医生花园墙边的。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['broʊkən] [rɪbz] , [ə; eɪ] [snæpt] ['kɑːlər] - [boʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [haʊ] ['meni]
with three broken ribs , a snapped collar - bone , and the Lord knows how many
和 三 破碎的 肋骨 , 一个 啪啪 衣领 - 骨 , 和 这 主 知道 如何 许多
['bruːzɪz] .
bruises .
瘀伤 .

他断了三根肋骨，锁骨断裂，身上还有数不清的瘀伤。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
We didn't think so much of it ,
我们 没有 思考 所以 很多 的 它 ,

我们当时没想那么多。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz]
at the time when we knew he was going on well under the Doctor's hands
在 这 时间 什么时候 我们 知道 他 曾是 去 在 出色地 在下面 这 医生的 双手
[ænd; ənd] [ruːf] ;
and roof ;
和 屋顶 ;

当时我们知道，在医生的照顾和庇护下，他的情况一切顺利；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] [naʊ] , [sɜːr] .
but it looks bad now , sir .
但 它 看起来 坏的 现在 , 先生 .

但现在情况看起来很糟糕，先生。

[bæd] ?
Bad ?
坏的 ?

坏的?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [bæd] .
It looks very bad .
它 看起来 非常 坏的 .

情况非常糟糕。

['dɑːktər] - [tuː] — ['aʊər; ɑːr] ['klaɪənt] , ['mɪstər] . ['krægz] . -
Doctor Jeddler too — our client , Mr . Craggs . '
医生 - 也 — 我们的 客户 , 先生 . 克拉格斯 . -

杰德勒医生也是——我们的客户克拉格斯先生。

- ['mɪstər] . ['ælfred] ['hiːθˌfiːld] [tuː] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['klaɪənt] , ['mɪstər] . - , - [sed] ['krægz] .
' Mr . Alfred Heathfield too — a sort of client , Mr . Snitchey , ' said Craggs .
- 先生 . 阿尔弗雷德 希思菲尔德 也 — 一个 种类 的 客户 , 先生 . - , - 说 克拉格斯 .

“还有阿尔弗雷德·希思菲尔德先生——也算是我的客户，斯尼奇先生，”克拉格斯说道。

- ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] [tuː] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['klaɪənt] , - [sed] [ðə; ði] ['kerləs] ['vɪzɪtər] ,
' Mr . Michael Warden too , a kind of client , ' said the careless visitor ,
- 先生 . 迈克尔 典狱长 也 , 一个 种类 的 客户 , - 说 这 粗心 游客 ,

“迈克尔·沃登先生也是，算是我的客户吧。”这位粗心的访客说道。

- [ænd; ənd][noʊ][bæd][wʌn] ['iːðər] : ['hævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] [fɔːr; fər] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] .

'	and	no	bad	one	either	:	having	played	the	fool	for	ten	or	twelve	years	.
-	和	不	坏的	一	任何一个	:	拥有	玩	这	傻子	为了	十	或者	十二	年	.

“而且也不算差：扮演傻瓜十年或十二年。”

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] [hæz; həz] [soʊn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [oʊts] [naʊ] — [ðeəz; ðəz] [ðer; ðər] [krɑːp]

However	,	Mr	.	Michael	Warden	has	sown	his	wild	oats	now	—	there's	their	crop
然而	,	先生	.	迈克尔	典狱长	有	播种	他的	荒野	燕麦	现在	—	有	他们的	庄稼

, [ɪn] [ðæt] [bɑːks] ;

,	in	that	box	;
,	在	那	盒子	;

然而，迈克尔·沃登先生现在已经放纵自己了——这就是他们的成果，就在那个箱子里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [biː; bi] [waɪz] .

and	he	means	to	repent	and	be	wise	.
和	他	方法	到	悔改	和	是	明智的	.

他打算悔改，变得明智。

[ænd; ənd] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] [miːnz] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] , [tuː; tə] ['mæri]

And	in	proof	of	it	,	Mr	.	Michael	Warden	means	,	if	he	can	,	to	marry
和	在	证明	的	它	,	先生	.	迈克尔	典狱长	方法	,	如果	他	能	,	到	结婚

['meəriən, 'mæriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

为了证明这一点，迈克尔·沃登先生打算，如果可以的话，娶玛丽昂为妻。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lʌvli] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . -

the	Doctor's	lovely	daughter	,	and	to	carry	her	away	with	him	.	'
这	医生的	迷人的	女儿	,	和	到	携带	她	离开	和	他	.	-

“博士可爱的女儿，他要把她带走。”

- ['riːəli] , ['mɪstər] . ['krægz] , - - [bɪ'gæn] .

'	Really	,	Mr	.	Craggs	,	'	Snitchey	began	.
-	真的	,	先生	.	克拉格斯	,	-	-	开始	.

“真的吗，克拉格斯先生？”斯尼奇开口道。

- ['riːəli] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['krægz] , ['pɑːrtnərz] [bəuθ] , - [sed] [ðə; ði] ['klaɪənt] ,

'	Really	,	Mr	.	Snitchey	,	and	Mr	.	Craggs	,	partners	both	,	'	said	the	client	,
-	真的	,	先生	.	-	,	和	先生	.	克拉格斯	,	合作伙伴	两个都	,	-	说	这	客户	,

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

interrupting	him	;
打断	他	;

“真的吗，斯尼奇先生和克拉格斯先生，他们都是合伙人，”客户打断他说道；

- [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['klaɪənts] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

'	you	know	your	duty	to	your	clients	,	and	you	know	well	enough	,	I	am	sure
-	你	知道	你的	责任	到	你的	客户	,	和	你	知道	出色地	足够的	,	我	是	当然

,

,
,

“您知道您对客户的责任，而且我相信您也很清楚这一点。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [lʌv] [ə'fer] ,

that	it	is	no	part	of	it	to	interfere	in	a	mere	love	affair	,
那	它	是	不	部分	的	它	到	干扰	在	一个	仅仅	爱	事务	,

干涉一段普通的恋爱关系并非其职责所在。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

which	I	am	obliged	to	confide	to	you	.
哪个	我	是	有义务	到	信任	到	你	.

我不得不向你透露这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] .

I	am	not	going	to	carry	the	young	lady	off	,	without	her	own	consent	.
我	是	不是	去	到	携带	这	年轻的	女士	离开	,	没有	她	自己的	同意	.

未经她本人同意，我不会把这位年轻女士带走。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	nothing	illegal	in	it	.
有	没有什么	非法的	在	它	.

这其中没有任何违法之处。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['bʊzəm] [frend] .

I	never	was	Mr	.	Heathfield's	bosom	friend	.
我	绝不	曾是	先生	.	-	怀	朋友	.

我从来都不是希思菲尔德先生的知己。

[aɪ]['vaɪəleɪt][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

I	violate	no	confidence	of	his	.
我	违反	不	信心	的	他的	.

我没有辜负他的信任。

[aɪ] [lʌv] [wer] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɪn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]

I	love	where	he	loves	,	and	I	mean	to	win	where	he	would	win	,	if	I	can
我	爱	在哪里	他	爱	,	和	我	意思是	到	赢	在哪里	他	会	赢	,	如果	我	能

. -
. '
. -

我喜欢他喜欢的地方，如果可以的话，我一定要在他喜欢的地方赢。

- [hiː; hi] [kɑːnt] , ['mɪstər] . ['krægz] , - [sed] - , ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

'	He	can't	,	Mr	.	Craggs	,	'	said	Snitchey	,	evidently	anxious	and	discomfited	.
-	他	不能	,	先生	.	克拉格斯	,	-	说	-	,	显然	焦虑的	和	不安	.

“他做不到，克拉格斯先生，”斯尼奇说道，显然很焦虑也很不安。

- [hiː; hi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

'	He	can't	do	it	,	sir	.
-	他	不能	做	它	,	先生	.

“他做不到，先生。”

[ʃiː; ʃi] [doʊts] [ɑːn]['mɪstər] . ['ælfred] . -

She	dotes	on	Mr	.	Alfred	.	'
她	点	在	先生	.	阿尔弗雷德	.	-

她非常疼爱阿尔弗雷德先生。

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klaɪənt] .

'	Does	she	?	'	returned	the	client	.
-	做	她	?	-	返回	这	客户	.

“她真的有吗？”客户反问道。

- ['mɪstər] . ['krægz] , [ʃiː; ʃi] [doʊts] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , - [pə'sistid] - .

'	Mr	.	Craggs	,	she	dotes	on	him	,	sir	,	'	persisted	Snitchey	.
-	先生	.	克拉格斯	,	她	点	在	他	,	先生	,	-	持续	-	.

“克拉格斯先生，她非常疼爱他，先生，”斯尼奇坚持道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][sɪks] [wiːks] , [sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] [fɔːr; fər]

'	I	didn't	live	six	weeks	,	some	few	months	ago	,	in	the	Doctor's	house	for
-	我	没有	居住	六	周	,	一些	很少	几个月	前	,	在	这	医生的	房子	为了

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

“几个月前，我在医生家住了六个星期，这可不是白白发生的；

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] [ðæt] [suːn] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['klaɪənt] .

and	I	doubted	that	soon	,	'	observed	the	client	.
和	我	怀疑	那	很快	,	-	观察到	这	客户	.

“我对此表示怀疑，”客户说道。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['dəutid][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]

'	She	would	have	doted	on	him	,	if	her	sister	could	have	brought	it	about
-	她	会	有	宠溺	在	他	,	如果	她	姐姐	可以	有	带来	它	关于

;

;

;

“如果她姐姐能促成此事，她一定会非常疼爱他；

[bʌt; bət][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

but	I	watched	them	.
但	我	观看	他们	.

但我看了。

['meəriən, 'mæriən] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] : [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst]

Marion	avoided	his	name	,	avoided	the	subject	:	shrunk	from	the	least
玛丽昂	避免	他的	姓名	,	避免	这	主题	:	缩小	从	这	至少

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'stres] . -

allusion	to	it	,	with	evident	distress	.	'
典故	到	它	,	和	明显	痛苦	.	-

玛丽昂刻意回避他的名字，回避这个话题：只要有人稍稍提及他，她就会明显感到痛苦和不安。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , ['mɪstər] . ['krægz] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

'	Why	should	she	,	Mr	.	Craggs	,	you	know	?
-	为什么	应该	她	,	先生	.	克拉格斯	,	你	知道	?

“她为什么要这么做呢，克拉格斯先生，你知道的？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [sɜːr] ? - [in'kwaiəd] - .

Why	should	she	,	sir	?	'	inquired	Snitchey	.
为什么	应该	她	,	先生	?	-	询问	-	.

“她为什么要这么做，先生？”斯尼奇问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['laɪkli] ['riːz(ə)nz] , - [sed] [ðə; ði]

'	I	don't	know	why	she	should	,	though	there	are	many	likely	reasons	,	'	said	the
-	我	不	知道	为什么	她	应该	,	尽管	那里	是	许多	可能	原因	,	-	说	这

['klaɪənt] ,

client	,
客户	,

“我不知道她为什么要这样做，虽然可能有很多原因，”客户说道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][pər'pleksəti] [ɪk'sprest] [ɪn]['mɪstər] . - ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] ,

smiling	at	the	attention	and	perplexity	expressed	in	Mr	.	Snitchey's	shining	eye	,
微笑	在	这	注意力	和	困惑	表达	在	先生	.	-	灼灼	眼睛	,

斯尼奇先生眼中闪烁着专注和困惑的光芒，他不禁露出微笑。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

and	at	his	cautious	way	of	carrying	on	the	conversation	,	and	making
和	在	他的	谨慎	方式	的	携带	在	这	对话	,	和	制作

[hɪm'self] [ɪn'fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

himself	informed	upon	the	subject	;
他自己	知情的	之上	这	主题	;

以及他谨慎的谈话方式，还有他主动了解谈话内容的态度；

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

'	but	I	know	she	does	.
-	但	我	知道	她	做	.

但我知道她确实有这个能力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [wʌn] ,

She	was	very	young	when	she	made	the	engagement	—	if	it	may	be	called	one	,
她	曾是	非常	年轻的	什么时候	她	制成	这	订婚	—	如果	它	可能	是	称为	一	,

她订婚时年纪很小——如果那可以称之为订婚的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] .

I	am	not	even	sure	of	that	—	and	has	repented	of	it	,	perhaps	.
我	是	不是	甚至	当然	的	那	—	和	有	悔改	的	它	,	也许	.

我甚至都不确定——或许我已经为此后悔了。

[pər'hæps] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['fɑːpɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Perhaps	—	it	seems	a	foppish	thing	to	say	,
也许	—	它	似乎	一个	纨绔子弟	事物	到	说	,

或许——这么说似乎有点娘娘腔——

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]

but	upon	my	soul	I	don't	mean	it	in	that	light	—	she	may	have	fallen	in	love
但	之上	我的	灵魂	我	不	意思是	它	在	那	光	—	她	可能	有	倒下	在	爱

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

但我发誓，我的意思并非如此——她或许已经爱上我了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

as	I	have	fallen	in	love	with	her	.	'
作为	我	有	倒下	在	爱	和	她	.	-

因为我已经爱上了她。

- [hiː; hi] , [hiː; hi] !

'	He	,	he	!
-	他	,	他	!

“嘿嘿！”

['mɪstər] . ['ælfred] , [hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] [tuː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['krægz] , - [sed]

Mr	.	Alfred	,	her	old	playfellow	too	,	you	remember	,	Mr	.	Craggs	,	'	said
先生	.	阿尔弗雷德	,	她	老的	玩伴	也	,	你	记住	,	先生	.	克拉格斯	,	-	说

-

Snitchey	,
-	,

“阿尔弗雷德先生，她以前的玩伴，你还记得吧，克拉格斯先生？”斯尼奇说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [læf] ; - [nuː] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] ! -

with	a	disconcerted	laugh	;	'	knew	her	almost	from	a	baby	!	'
和	一个	不安	笑	;	-	知道	她	几乎	从	一个	婴儿	!	-

他尴尬地笑了笑：“我几乎从她还是婴儿的时候就认识她了！”

- [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,

'	Which	makes	it	the	more	probable	that	she	may	be	tired	of	his	idea	,
-	哪个	制作	它	这	更多的	可能	那	她	可能	是	疲劳的	的	他的	主意	,

“这说明她很可能已经厌倦了他的主意。”

- ['kɑːmli] [pər'suːd] [ðə; ði]['klaɪənt] ,

'	calmly	pursued	the	client	,
-	平静地	追击	这	客户	,

冷静地追赶客户，

- [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [njuər] [wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lʌvər] ,

'	and	not	indisposed	to	exchange	it	for	the	newer	one	of	another	lover	,
-	和	不是	不适	到	交换	它	为了	这	较新的	一	的	其他	情人	,

而且不介意把它换成另一个情人的新款，

[huː] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] ([ɔːr][ɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs]) ['ʌndər] [roʊ'mæntɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

who	presents	himself	(	or	is	presented	by	his	horse	)	under	romantic	circumstances	;
WHO	礼物	他自己	(	或者	是	呈现	经过	他的	马	)	在下面	浪漫的	情况	;

在浪漫的氛围中出现（或由他的马出现）的人；

[hæz; həz][ðə; ði][nɑːt] [ʌn'feɪvərəbl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] — [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd]

has	the	not	unfavourable	reputation	—	with	a	country	girl	—	of	having	lived
有	这	不是	不利	名声	—	和	一个	国家	女孩	—	的	拥有	居住地

['θɔːtləsli] [ænd; ənd] ['geɪli] ,

thoughtlessly	and	gaily	,
不经思考地	和	兴高采烈地	,

在一位乡村姑娘眼中，他过着无忧无虑、快乐无忧的生活，这并非一个坏名声。

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [hɑːrm][tuː; tə] ['enibɑːdi] ; [ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

without	doing	much	harm	to	anybody	;	and	who	,	for	his	youth	and	figure	,
没有	正在做	很多	伤害	到	任何人	;	和	WHO	,	为了	他的	青年	和	数字	,

没有对任何人造成太大伤害；而且，就他的年轻和身材而言，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [ðɪs] [meɪ] [siːm] ['fɑːpɪʃ] [ə'gen] ,

and	so	forth	—	this	may	seem	foppish	again	,
和	所以	前进	—	这	可能	似乎	纨绔子弟	再次	,

诸如此类——这可能又显得有些浮夸了。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] — [maɪt] [pər'hæps] [pæs] ['mʌstər] [ɪn][ə; eɪ]

but	upon	my	soul	I	don't	mean	it	in	that	light	—	might	perhaps	pass	muster	in	a
但	之上	我的	灵魂	我	不	意思是	它	在	那	光	—	可能	也许	经过	鼓起	在	一个

[kraʊd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælfred] [hɪm'self] .

crowd	with	Mr	.	Alfred	himself	.
人群	和	先生	.	阿尔弗雷德	他自己	.

但我发誓，我的意思并非如此——或许在人群中，我还能勉强和阿尔弗雷德先生相提并论。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðə; ði][læst] [klɔːz] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

'	There	was	no	gainsaying	the	last	clause	,	certainly	;	and	Mr	.	Snitchey	,
-	那里	曾是	不	反驳	这	最后的	条款	,	当然	;	和	先生	.	-	,

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [θɔːt] [soʊ] .

glancing	at	him	,	thought	so	.
瞥了一眼	在	他	,	想法	所以	.

“最后那句话无可辩驳；斯尼奇先生瞥了他一眼，也这么认为。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]

There	was	something	naturally	graceful	and	pleasant	in	the	very	carelessness	of
那里	曾是	某物	自然	优美	和	令人愉快的	在	这	非常	疏忽	的

[hɪz; ɪz] [er] .

his	air	.
他的	空气	.

他那漫不经心的神态中，有一种浑然天成的优雅和令人愉悦的气质。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmli] [feɪs] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] ['fɪgjər] ,

It	seemed	to	suggest	,	of	his	comely	face	and	well	-	knit	figure	,
它	似乎	到	建议	,	的	他的	漂亮	脸	和	出色地	-	针织	数字	,

他俊朗的面容和匀称的身材似乎暗示着：

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtli] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] : [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	they	might	be	greatly	better	if	he	chose	:	and	that	,
那	他们	可能	是	非常	更好的	如果	他	选择	:	和	那	,

如果他愿意，情况可能会好得多：而且，

[wʌns] [raʊzd] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɜːrnɪst] ([bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrnɪst] [jet]) ,

once	roused	and	made	earnest	(	but	he	never	had	been	earnest	yet	)	,
一次	唤醒	和	制成	认真	(	但	他	绝不	有	到过	认真	然而	)	,

一旦被唤醒并变得认真起来（但他之前从未认真过），

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

he	could	be	full	of	fire	and	purpose	.
他	可以	是	满的	的	火	和	目的	.

他可能充满热情和目标。

- [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪbərtiːn] , - [θɔːt] [ðə; ði] [ʃruːd] ['lɔɪər] ,

'	A	dangerous	sort	of	libertine	,	'	thought	the	shrewd	lawyer	,
-	一个	危险的	种类	的	放荡不羁的	,	-	想法	这	精明	律师	,

“真是个危险的放荡不羁之徒，”精明的律师心想。

- [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][spɑːrk][hiː; hi]['wɒnts] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [aɪz] . -

'	to	seem	to	catch	the	spark	he	wants	,	from	a	young	lady's	eyes	.	'
-	到	似乎	到	抓住	这	火花	他	想要	,	从	一个	年轻的	女士的	眼睛	.	-

“似乎想从一位年轻女士的眼中捕捉到他渴望的火花。”

- [naʊ] , [əb'zɜːrv] , - , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,

'	Now	,	observe	,	Snitchey	,	'	he	continued	,	rising	and	taking	him	by	the	button	,
-	现在	,	观察	,	-	,	-	他	持续	,	上升	和	采取	他	经过	这	按钮	,

“现在，看着，告密者，”他一边说着，一边站起身，抓住他的纽扣。

- [ænd; ənd] ['krægz] , - ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['ɔːlsoʊ] ,

'	and	Craggs	,	'	taking	him	by	the	button	also	,
-	和	克拉格斯	,	-	采取	他	经过	这	按钮	还	,

“还有克拉格斯，”他也抓住了按钮，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn]['pɑːrtnər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] ['niːðər] [maɪt] [ɪ'veɪd]

and	placing	one	partner	on	either	side	of	him	,	so	that	neither	might	evade
和	放置	一	伙伴	在	任何一个	边	的	他	,	所以	那	两者都不	可能	逃避

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并安排一个同伴在他左右两边，使两人都无法逃脱他的追捕。

- [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] [əd'vaɪs] .

'	I	don't	ask	you	for	any	advice	.
-	我	不	问	你	为了	任何	建议	.

我没有向你征求任何建议。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [kwaɪt] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ,

You	are	right	to	keep	quite	aloof	from	all	parties	in	such	a	matter	,
你	是	正确的	到	保持	相当	超然	从	全部	各方	在	这样的	一个	事情	,

在这种事情上，你与各方保持相当的距离是正确的。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [greɪv] [men] [laɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] , [ɑːn] ['eni] [saɪd] .

which	is	not	one	in	which	grave	men	like	you	could	interfere	,	on	any	side	.
哪个	是	不是	一	在	哪个	严重	男人	喜欢	你	可以	干扰	,	在	任何	边	.

这件事，像你这样严肃的人，无论站在哪一边，都不应该插手。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['briːfli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wɜːrdz] , [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	am	briefly	going	to	review	in	half	-	a	-	dozen	words	,	my	position	and
我	是	简要地	去	到	审查	在	一半	-	一个	-	打	字	,	我的	位置	和

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

我将用寥寥数语简要回顾一下我的立场和意图。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	then	I	shall	leave	it	to	you	to	do	the	best	for	me	,
和	然后	我	将	离开	它	到	你	到	做	这	最好的	为了	我	,

然后，我会把一切都交给你，尽你所能为我做到最好。

[ɪn] ['mʌni] ['mætərz] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] : ['siːɪŋ] , [ðæt] ,
in money matters , that you can : seeing , that ,
在 钱 事情 , 那 你 能 : 看到 , 那 ,

在金钱方面，你可以这样理解：看到这一点，

[ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ([æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][duː] ,
if I run away with the Doctor's beautiful daughter (as I hope to do ,
如果 我 跑步 离开 和 这 医生的 美丽的 女儿 (作为 我 希望 到 做 ,

如果我带着博士美丽的女儿私奔（正如我希望的那样），

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] [mæn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [braɪt] ['ɪnfluəns]) , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [fɔːr; fər]
and to become another man under her bright influence) , it will be , for
和 到 变得 其他 男人 在下面 她 明亮的 影响) , 它 将要 是 , 为了

[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

（并在她的光辉影响下变成另一个人），至少目前是这样。

[mɔːr] ['tʃɑːrdʒəbl] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .
more chargeable than running away alone .
更多的 收费 比 跑步 离开 独自的 .

比独自逃跑更可控。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [laɪf] . -
But I shall soon make all that up in an altered life . '
但 我 将 很快 制作 全部 那 向上 在 一个 已修改 生活 . -

但我很快就会在新的生活中弥补这一切。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['krægz] ? - [sed] - ,
' I think it will be better not to hear this , Mr . Craggs ? ' said Snitchey ,
- 我 思考 它 将要 是 更好的 不是 到 听到 这 , 先生 . 克拉格斯 ? - 说 - ,

“克拉格斯先生，我想最好还是别听这些吧？”斯尼奇说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['klaɪənt] .
looking at him across the client .
寻找 在 他 穿过 这 客户 .

从客户那边看着他。

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , - [sed] ['krægz] . — [bəuθ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .
' I think not , ' said Craggs . — Both listened attentively .
- 我 思考 不是 , - 说 克拉格斯 . — 两个都 听着 认真地 .

“我不这么认为，”克拉格斯说。——两人都认真地听着。

- [wel] ! [juː; jʊ] ['niːdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðer; ðər]['klaɪənt] .
' Well ! You needn't hear it , ' replied their client .
- 出色地 ! 你 不必 听到 它 , - 回复 他们的 客户 .

“好吧！你不必听，”他们的客户回答道。

- [aɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .
' I'll mention it , however .
- 患病的 提到 它 , 然而 .

“不过，我会提一下这件事。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kən'sent] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
I don't mean to ask the Doctor's consent , because he wouldn't give it me .
我 不 意思是 到 问 这 医生的 同意 , 因为 他 不会 给 它 我 .

我无意征求医生的同意，因为他不会同意的。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['dɑːktər][noʊ] [rɔːŋ] [ɔːr][hɑːrm] ,
But I mean to do the Doctor no wrong or harm ,
但 我 意思是 到 做 这 医生 不 错误的 或者 伤害 ,

但我无意冒犯或伤害医生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ,

because	(	besides	there	being	nothing	serious	in	such	trifles	,
因为	(	除了	那里	存在	没有什么	严肃的	在	这样的	琐事	,

因为（除了这些小事本身没什么大不了的之外，

[æz; əz][hiː; hi] [sez]) [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [maɪ] ['meəriən, 'mæriən] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]

as	he	says	)	I	hope	to	rescue	his	child	,	my	Marion	,	from	what	I
作为	他	说道	)	我	希望	到	救援	他的	孩子	,	我的	玛丽昂	,	从	什么	我

[siː] — [aɪ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [dredz] ,

see	—	I	know	—	she	dreads	,
看	—	我	知道	—	她	脏辫	,

正如他所说，我希望能够把他的孩子，我的玛丽昂，从我所看到——我知道——她所恐惧的环境中拯救出来。

[ænd; ənd] ['kɔntempleits] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] : [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['lʌvər] .

and	contemplates	with	misery	:	that	is	,	the	return	of	this	old	lover	.
和	沉思	和	苦难	:	那	是	,	这	返回	的	这	老的	情人	.

他悲痛地想着：那就是，这位旧情人的回归。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dredz] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

If	anything	in	the	world	is	true	,	it	is	true	that	she	dreads	his	return	.
如果	任何事物	在	这	世界	是	真的	,	它	是	真的	那	她	脏辫	他的	返回	.

如果说世间有什么是真理，那就是她害怕他回来。

['noʊbɑːdi] [ɪz] ['ɪndʒərd] [soʊ] [fɑːr] .

Nobody	is	injured	so	far	.
无人	是	受伤	所以	远的	.

目前尚无人受伤。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hærid] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [liːd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] -

I	am	so	harried	and	worried	here	just	now	,	that	I	lead	the	life	of	a	flying	-
我	是	所以	疲惫不堪	和	担心	这里	只是	现在	,	那	我	带领	这	生活	的	一个	飞行	-

[fɪʃ] .

fish	.
鱼	.

我现在心烦意乱，焦虑不安，就像一条飞鱼一样。

[aɪ] [skʌlk] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

I	skulk	about	in	the	dark	,	I	am	shut	out	of	my	own	house	,
我	潜行	关于	在	这	黑暗的	,	我	是	关闭	出去	的	我的	自己的	房子	,

我躲在黑暗中，被锁在自己家门外。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ɔːf] [maɪ] [oʊn] [graʊndz] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [graʊndz] ,

and	warned	off	my	own	grounds	;	but	,	that	house	,	and	those	grounds	,
和	警告	离开	我的	自己的	理由	;	但	,	那	房子	,	和	那些	理由	,

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['eɪkər] [bɪ'saɪdz] ,

and	many	an	acre	besides	,
和	许多	一个	英亩	除了	,

并警告他们远离我的土地；但是，那栋房子，那片土地，以及除此之外的许多英亩土地，

[wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [seɪ] ;

will	come	back	to	me	one	day	,	as	you	know	and	say	;
将要	来	后退	到	我	一	天	,	作为	你	知道	和	说	;

总有一天它会回到我身边，正如你所知所说；

[ænd; ənd] ['meəriən, 'mæriən] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['rɪtʃər] — [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃoʊɪŋ] , [huː] [ɑːr; ər] ['nevər]

and	Marion	will	probably	be	richer	—	on	your	showing	,	who	are	never
和	玛丽昂	将要	大概	是	更富有	—	在	你的	显示	,	WHO	是	绝不

['sæŋgwɪn] — [ten] ['jɪrz] [hens] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] ,

sanguine	—	ten	years	hence	as	my	wife	,
乐观	—	十	年	因此	作为	我的	妻子	,

而根据你们这些向来悲观的人的预测，十年后，玛丽昂作为我的妻子，可能会比现在更富有。

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['ælfred] ['hiːθˌfiːld] , [huːz] [rɪ'tɜːrn][ʃiː; ʃi] [dredz] ([rɪ'membər] [ðæt]

than	as	the	wife	of	Alfred	Heathfield	,	whose	return	she	dreads	(	remember	that
比	作为	这	妻子	的	阿尔弗雷德	希思菲尔德	,	谁	返回	她	脏辫	(	记住	那

) ,

)	,

) ,

比起作为阿尔弗雷德·希思菲尔德的妻子，她更害怕他的归来（记住这一点）。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ɔːr][ɪn] ['eni] [mæn] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [sə'pɑːst] .

and	in	whom	or	in	any	man	,	my	passion	is	not	surpassed	.
和	在	谁	或者	在	任何	男人	,	我的	热情	是	不是	超越	.

我对他的爱慕之情，在任何男人身上都无人能及。

[huː] [ɪz]['ɪndʒərd] [jet] ?

Who	is	injured	yet	?
WHO	是	受伤	然而	?

目前谁受伤了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] [keɪs] [θruː'aʊt] .

It	is	a	fair	case	throughout	.
它	是	一个	公平的	案件	自始至终	.

整个案件都相当公正。

[maɪ] [raɪt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪd] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ;

My	right	is	as	good	as	his	,	if	she	decide	in	my	favour	;
我的	正确的	是	作为	好的	作为	他的	,	如果	她	决定	在	我的	偏爱	;

如果她判我胜诉，我的权利和他的权利一样有效;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [raɪt] [baɪ][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

and	I	will	try	my	right	by	her	alone	.
和	我	将要	尝试	我的	正确的	经过	她	独自的	.

我会独自一人向她伸张正义。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

You	will	like	to	know	no	more	after	this	,	and	I	will	tell	you	no	more	.
你	将要	喜欢	到	知道	不	更多的	后	这	,	和	我	将要	告诉	你	不	更多的	.

此后你肯定不想知道更多，我也不会再告诉你更多了。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['wɒnts] .

Now	you	know	my	purpose	,	and	wants	.
现在	你	知道	我的	目的	,	和	想要	.

现在你知道我的目的和愿望了。

[wen] [mʌst; məst][aɪ] [liːv] [hɪr] ? -

When	must	I	leave	here	?	'
什么时候	必须	我	离开	这里	?	-

我什么时候必须离开这里?

- [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , - [sed] - .

'	In	a	week	,	'	said	Snitchey	.
-	在	一个	星期	,	-	说	-	.

“一周后，”斯尼奇说。

- ['mɪstər] . ['krægz] ? -

'	Mr	.	Craggs	?	'
-	先生	.	克拉格斯	?	-

“克拉格斯先生？”

- [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [rɪ'spɔndid] ['krægz] .

'	In	something	less	,	I	should	say	,	'	responded	Craggs	.
-	在	某物	较少的	,	我	应该	说	,	-	回应	克拉格斯	.

“应该说，穿得更少一些，”克拉格斯回答道。

- [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , - [sed] [ðə; ði]['klaɪənt] , ['æftər] [ə'tentɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] .
' In a month , ' said the client , after attentively watching the two faces .
- 在 一个 月 , - 说 这 客户 , 后 认真地 观看 这 二 面孔 .

“一个月后，”客户仔细观察了两人的表情后说道。

- [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] .
' This day month .
- 这 天 月 .

“本月这一天。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] .
To - day is Thursday .
到 - 天 是 周四 .

今天是星期四。

[sək'siːd] [ɔːr][feɪl] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] [aɪ][goʊ] . -
Succeed or fail , on this day month I go . '
成功 或者 失败 , 在 这 天 月 我 去 . -

成败皆有可能，今天就是我人生的这一天。

- [ɪts] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] , - [sed] - ; - [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] .
' It's too long a delay , ' said Snitchey ; ' much too long .
- 它是 也 长的 一个 延迟 , - 说 - ; - 很多 也 长的 .

“耽搁的时间太长了，”斯尼奇说；“实在太长了。”

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] .
But let it be so .
但 让 它 是 所以 .

但愿如此吧。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [hæv; həv] ['stipjuleit] [fɔːr; fər] [θriː] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
I thought he'd have stipulated for three , ' he murmured to himself .
我 想法 他会 有 规定的 为了 三 , - 他 低声说道 到 他自己 .

“我以为他会规定三个，”他喃喃自语道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?
' Are you going ?
- 是 你 去 ?

'你要去吗?

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] ! -
Good night , sir ! '
好的 夜晚 , 先生 ! -

晚安，先生！

- [gʊd] [naɪt] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klaɪənt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] .
' Good night ! ' returned the client , shaking hands with the Firm .
- 好的 夜晚 ! - 返回 这 客户 , 摇晃 双手 和 这 公司 .

“晚安！”客户回应道，并与公司握手。

- [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [jet] .
' You'll live to see me making a good use of riches yet .
- 你会 居住 到 看 我 制作 一个 好的 使用 的 财富 然而 .

“你还有时间看到我如何好好利用财富。”

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][staːr][ʌv; əv][maɪ] ['destəni] [ɪz] , ['meəriən, 'mæriən] ! -
Henceforth the star of my destiny is , Marion ! '
今后 这 星星 的 我的 命运 是 , 玛丽昂 ! -

从此以后，我命运之星便是玛丽昂！

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] - ; - [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dəunt] [ʃaɪn] [ðer; ðər] .
' Take care of the stairs , sir , ' replied Snitchey ; ' for she don't shine there .
- 拿 关心 的 这 楼梯 , 先生 , - 回复 - ; - 为了 她 不 闪耀 那里 .

“先生，请您注意楼梯，”斯尼奇回答说，“因为她在那里不发光。”

[gʊd] [naɪt] ! -
Good night ! '
好的 夜晚 ! -

晚安！ '

- [gʊd] [naɪt] !
' Good night !
- 好的 夜晚 !

'晚安！

- [soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] - ['kændlz] ,
' So they both stood at the stair - head with a pair of office - candles ,
- 所以 他们 两个都 站立 在 这 楼梯 - 头 和 一个 一对 的 办公室 - 蜡烛 ,
['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
watching him down .
观看 他 向下 .

于是，他们俩拿着两根办公蜡烛站在楼梯口，看着他往下走。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
When he had gone away , they stood looking at each other .
什么时候 他 有 已消失 离开 , 他们 站立 寻找 在 每个 其他 .

他走后，他们站在那里互相凝视着。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['krægz] ? - [sed] - .
' What do you think of all this , Mr . Craggs ? ' said Snitchey .
- 什么 做 你 思考 的 全部 这 , 先生 . 克拉格斯 ? - 说 - .

“克拉格斯先生，您对这一切有什么看法？”斯尼奇问道。

['mɪstər] . ['krægz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Craggs shook his head .
先生 . 克拉格斯 摇晃 他的 头 .

克拉格斯先生摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [rɪ'liːs] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] ,
' It was our opinion , on the day when that release was executed ,
- 它 曾是 我们的 观点 , 在 这 天 什么时候 那 发布 曾是 执行 ,

“我们当时的观点是，在那次发布行动执行当天，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [per] ; [aɪ] [ˌrekə'lekt] , - [sed]
that there was something curious in the parting of that pair ; I recollect , ' said
那 那里 曾是 某物 好奇的 在 这 离别 的 那 一对 ; 我 追忆 , - 说
- .
Snitchey .
- .

“我记得，那两个人的离别有些奇怪，”斯尼奇说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [sed] ['mɪstər] . ['krægz] .
' It was , ' said Mr . Craggs .
- 它 曾是 , - 说 先生 . 克拉格斯 .

“确实如此，”克拉格斯先生说。

- [pər'hæps][hiː; hi] [di'siːvz] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] , - [pər'suːd] ['mɪstər] . - , ['lɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
' Perhaps he deceives himself altogether , ' pursued Mr . Snitchey , locking up the
- 也许 他 欺骗 他自己 共 , - 追击 先生 . - , 锁定 向上 这
['faɪərpruːf][bɑːks] ,
fireproof box ,
防火 盒子 ,

“或许他完全是在自欺欺人，”斯尼奇先生一边说着，一边锁上了防火箱。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; - [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dəunt] ,
and putting it away ; ' or , if he don't ,
和 推杆 它 离开 ; - 或者 , 如果 他 不 ,

然后把它收起来；或者，如果他不这样做，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd]['pɜːrfədi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ['mɪstər] . ['krægz] .

a	little	bit	of	fickleness	and	perfidy	is	not	a	miracle	,	Mr	.	Craggs	.
一个	小的	少量	的	反复无常	和	背信弃义	是	不是	一个	奇迹	,	先生	.	克拉格斯	.

克拉格斯先生，一点点反复无常和背信弃义并不算什么奇迹。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [truː] .

And	yet	I	thought	that	pretty	face	was	very	true	.
和	然而	我	想法	那	漂亮的	脸	曾是	非常	真的	.

然而，我觉得那张漂亮的脸蛋说得非常真实。

[aɪ] [θɔːt] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər]

I	thought	,	'	said	Mr	.	Snitchey	,	putting	on	his	great	-	coat	(	for	the	weather
我	想法	,	-	说	先生	.	-	,	推杆	在	他的	伟大的	-	外套	(	为了	这	天气

[wʌz; wəz] ['veri] [koʊld]) ,

was	very	cold	)	,
曾是	非常	寒冷的	)	,

“我想，”斯尼奇先生一边说着，一边穿上他的大衣（因为天气很冷）。

['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] [aʊt] [wʌn]['kænd(ə)l] ,

drawing	on	his	gloves	,	and	snuffing	out	one	candle	,
绘画	在	他的	手套	,	和	吸鼻烟	出去	一	蜡烛	,

他戴上手套，吹灭了一根蜡烛。

- [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [bɪ'kʌmɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'zɑːlvd]

'	that	I	had	even	seen	her	character	becoming	stronger	and	more	resolved
-	那	我	有	甚至	已见	她	特点	成为	更强	和	更多的	已解决

[ʌv; əv] [leɪt] .

of	late	.
的	晚的	.

“我甚至发现她近来性格变得更加坚强、更加果断了。”

[mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] . -

More	like	her	sister's	.	'
更多的	喜欢	她	姐妹	.	-

更像她姐姐的。

- ['mɪsɪz] . ['krægz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , - [rɪ'tɜːrnd] ['krægz] .

'	Mrs	.	Craggs	was	of	the	same	opinion	,	'	returned	Craggs	.
-	太太	.	克拉格斯	曾是	的	这	相同的	观点	,	-	返回	克拉格斯	.

“克拉格斯太太也持同样的观点，”克拉格斯回答道。

- [aɪ'd] ['riːəli] [gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	I'd	really	give	a	trifle	to	-	night	,	'	observed	Mr	.	Snitchey	,	who	was	a
-	ID	真的	给	一个	琐事	到	-	夜晚	,	-	观察到	先生	.	-	,	WHO	曾是	一个

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,

good	-	natured	man	,
好的	-	自然	男人	,

“我今晚真的会稍微关心一下，”性情温和的斯尼奇先生说道。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] ; [bʌt; bət] ,

'	if	I	could	believe	that	Mr	.	Warden	was	reckoning	without	his	host	;	but	,
-	如果	我	可以	相信	那	先生	.	典狱长	曾是	清算	没有	他的	主持人	;	但	,

“如果我能相信沃登先生没有考虑到他的主人；但是，

[laɪt] - ['hedɪd] , [kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd] [ʌn'bæləstɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

light	-	headed	,	capricious	,	and	unballasted	as	he	is	,
光	-	标题	,	任性	,	和	无压载	作为	他	是	,

他性情轻浮、反复无常、缺乏稳定性，

[hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] ([hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ,

he	knows	something	of	the	world	and	its	people	(	he	ought	to	,
他	知道	某物	的	这	世界	和	它是	人们	(	他	应该	到	,

他对这个世界和世界上的人们有所了解（他应该了解，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] , [dɪr] [ɪ'nʌf]) ; [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [kwaɪt]

for	he	has	bought	what	he	does	know	,	dear	enough	)	;	and	I	can't	quite
为了	他	有	买	什么	他	做	知道	,	亲爱的	足够的	)	;	和	我	不能	相当

[θɪŋk] [ðæt] .

think	that	.
思考	那	.

因为他已经用自己所知道的代价换来了）；而我却无法完全理解这一点。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] : [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['krægz] , [bʌt; bət] [kiːp]

We	had	better	not	interfere	:	we	can	do	nothing	,	Mr	.	Craggs	,	but	keep
我们	有	更好的	不是	干扰	:	我们	能	做	没有什么	,	先生	.	克拉格斯	,	但	保持

['kwaɪət] . -

quiet	.	'
安静的	.	-

我们最好不要插手：克拉格斯先生，我们除了保持沉默之外什么也做不了。

- ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['krægz] .

'	Nothing	,	'	returned	Craggs	.
-	没有什么	,	-	返回	克拉格斯	.

“没什么，”克拉格斯回答道。

- ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['ʃeɪkɪŋ]

'	Our	friend	the	Doctor	makes	light	of	such	things	,	'	said	Mr	.	Snitchey	,	shaking
-	我们的	朋友	这	医生	制作	光	的	这样的	事物	,	-	说	先生	.	-	,	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“我们的朋友医生对这种事不以为然，”斯尼奇先生摇着头说。

- [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [meɪnt] [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .

'	I	hope	he	mayn't	stand	in	need	of	his	philosophy	.
-	我	希望	他	可能不会	站立	在	需要	的	他的	哲学	.

“我希望他永远不需要用到他的哲学理念。”

['aʊər; ɑːr] [frend] ['ælfred] [tɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , - [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

Our	friend	Alfred	talks	of	the	battle	of	life	,	'	he	shook	his	head	again	,
我们的	朋友	阿尔弗雷德	会谈	的	这	战斗	的	生活	,	-	他	摇晃	他的	头	再次	,

我们的朋友阿尔弗雷德谈到人生的挑战时，他又摇了摇头。

- [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [meɪnt] [biː; bi][kʌt] [daʊn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][deɪ] .

'	I	hope	he	mayn't	be	cut	down	early	in	the	day	.
-	我	希望	他	可能不会	是	切	向下	早期的	在	这	天	.

“我希望他不会在今天早些时候就被砍倒。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][hæt] , ['mɪstər] . ['krægz] ?

Have	you	got	your	hat	,	Mr	.	Craggs	?
有	你	得到	你的	帽子	,	先生	.	克拉格斯	?

克拉格斯先生，您的帽子带了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['kænd(ə)l][aʊt] .

I	am	going	to	put	the	other	candle	out	.
我	是	去	到	放	这	其他	蜡烛	出去	.

我要把另一根蜡烛熄灭。

- ['mɪstər] . ['krægz] [ri'plaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , ['mɪstər] . - ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

'	Mr	.	Craggs	replying	in	the	affirmative	,	Mr	.	Snitchey	suited	the	action	to	the
-	先生	.	克拉格斯	回复	在	这	肯定	,	先生	.	-	适合	这	行动	到	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

克拉格斯先生肯定地回答后，斯尼奇先生言行一致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [grəupt] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnsə(ə)l] - ['tʃeɪmbər] , [naʊ] [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði]

and	they	groped	their	way	out	of	the	council	-	chamber	,	now	dark	as	the
和	他们	摸索	他们的	方式	出去	的	这	理事会	-	房间	,	现在	黑暗的	作为	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

他们摸索着走出了议事厅，此时的厅内和议事厅一样漆黑一片。

[ɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

or	the	law	in	general	.
或者	这	法律	在	一般的	.

或者说，法律本身。

[maɪ] ['stɔːri] ['paːsiz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [wer] , [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,

My	story	passes	to	a	quiet	little	study	,	where	,	on	that	same	night	,
我的	故事	通过	到	一个	安静的	小的	学习	,	在哪里	,	在	那	相同的	夜晚	,

我的故事转到一间安静的小书房，就在那里，当晚，

[ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪl] [oʊld] ['dɑːktər] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪərsaɪd] .

the	sisters	and	the	hale	old	Doctor	sat	by	a	cheerful	fireside	.
这	姐妹	和	这	哈尔	老的	医生	卫星	经过	一个	快乐	炉边	.

姐妹俩和精神矍铄的老医生围坐在温暖的炉火旁。

[greɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

Grace	was	working	at	her	needle	.
优雅	曾是	在职的	在	她	针	.

格蕾丝正在做针线活。

['meəriən, 'mæriən] [riːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Marion	read	aloud	from	a	book	before	her	.
玛丽昂	读	大声	从	一个	书	前	她	.

玛丽昂大声朗读着面前的书。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [spred] [aʊt] [ə'pɑːn]

The	Doctor	,	in	his	dressing	-	gown	and	slippers	,	with	his	feet	spread	out	upon
这	医生	,	在	他的	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	和	他的	脚	传播	出去	之上

[ðə; ði] [wɔːrm] [rʌg] ,

the	warm	rug	,
这	温暖的	小地毯	,

医生穿着睡袍和拖鞋，双脚摊开在温暖的地毯上。

[liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn]

leaned	back	in	his	easy	-	chair	,	and	listened	to	the	book	,	and	looked	upon
倾斜	后退	在	他的	简单的	-	椅子	,	和	听着	到	这	书	,	和	看起来	之上

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .

his	daughters	.
他的	女儿们	.

他向后靠在安乐椅上，一边听着书，一边看着他的女儿们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

They	were	very	beautiful	to	look	upon	.
他们	是	非常	美丽的	到	看	之上	.

它们看起来非常漂亮。

[tuː] ['betər] ['feɪsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪərsaɪd] , ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪərsaɪd] [braɪt] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] .

Two	better	faces	for	a	fireside	,	never	made	a	fireside	bright	and	sacred	.
二	更好的	面孔	为了	一个	炉边	,	绝不	制成	一个	炉边	明亮的	和	神圣	.

两张更适合围坐在炉火旁的脸庞，让炉火旁的气氛变得明亮而神圣。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['sɔfənd] [daʊn] [ɪn] [θriː]
Something **of** **the** **difference** **between** **them** **had** **been** **softened** **down** **in** **three**
某物 的 这 不同之处 之间 他们 有 到过 软化 向下 在 三
['jɪrz] - [taɪm] ;
years **'** **time** **;**
年 - 时间 ;

三年后，他们之间的一些差异已经有所缓和；

[ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]
and **enthroned** **upon** **the** **clear** **brow** **of** **the** **younger** **sister** **,** **looking** **through** **her**
和 登基 之上 这 清除 眉头 的 这 年轻 姐姐 , 寻找 通过 她
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

并高高地安放在妹妹清澈的额头上，透过她的眼睛凝视着，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
and **thrilling** **in** **her** **voice** **,**
和 惊险 在 她 嗓音 ,

她的声音令人心潮澎湃。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrnɪst] ['neɪtʃər] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðərləs] [juːθ] [hæd; həd] ['raɪpənd] [ɪn]
was **the** **same** **earnest** **nature** **that** **her** **own** **motherless** **youth** **had** **ripened** **in**
曾是 这 相同的 认真 自然 那 她 自己的 无母 青年 有 成熟的 在
[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
the **elder** **sister** **long** **ago** **.**
这 长老 姐姐 长的 前 .

她身上有着和她自己从小失去母亲的姐姐一样的真诚天性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['lʌvliər] [ænd; ənd] ['wikər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
But **she** **still** **appeared** **at** **once** **the** **lovelier** **and** **weaker** **of** **the** **two** **;**
但 她 仍然 出现 在 一次 这 更可爱 和 较弱 的 这 二 ;

但她看起来仍然比两人中更美丽也更柔弱；

[stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [brest] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [trʌst]
still **seemed** **to** **rest** **her** **head** **upon** **her** **sister's** **breast** **,** **and** **put** **her** **trust**
仍然 似乎 到 休息 她 头 之上 她 姐妹 胸部 , 和 放 她 相信
[ɪn][hɜːr; hər] ,
in **her** **,**
在 她 ,

她似乎仍然把头靠在姐姐的胸前，并信任着她。

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] .
and **look** **into** **her** **eyes** **for** **counsel** **and** **reliance** **.**
和 看 进入 她 眼睛 为了 法律顾问 和 依赖 .

并从她的眼睛里寻求建议和依靠。

[ðoʊz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , [soʊ][kɑːm] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] . -
Those **loving** **eyes** **,** **so** **calm** **,** **serene** **,** **and** **cheerful** **,** **as** **of** **old** **.** **'**
那些 爱 眼睛 , 所以 冷静的 , 安详 , 和 快乐 , 作为 的 老的 . -

那双充满爱意的眼睛，像往常一样平静、安详、快乐。

“ [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , ”
“ **And** **being** **in** **her** **own** **home** **,** **”**
“ 和 存在 在 她 自己的 家 , ”

“而且是在她自己的家里，”

- [riːd] ['meəriən, 'mæriən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ; -
' **read** **Marion** **,** **from** **the** **book** **;** **'**
- 读 玛丽昂 , 从 这 书 ; -

“读玛丽昂的话，摘自这本书；”

“ [hɜːr; hər] [hoʊm] [meɪd] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [dɪr] [baɪ] [ðiːz] [rɪˈmembrənsɪz] ,
“ her home made exquisitely dear by these remembrances ,
“ 她 家 制成 精美绝伦 亲爱的 经过 这些 回忆 ,

“这些回忆让她的家变得格外珍贵。”

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst] [suːn] [kʌm] [ɑːn]
she now began to know that the great trial of her heart must soon come on
她 现在 开始 到 知道 那 这 伟大的 审判 的 她 心 必须 很快 来 在
,
,
,

她现在开始明白，她内心即将面临一场巨大的考验。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪˈleɪd] .
and could not be delayed .
和 可以 不是 是 延迟 .

刻不容缓。

[oʊ] [hoʊm] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmfərtər] [ænd; ənd] [frend] [wen] [ˈʌðər] [fɔːl] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ]
O Home , our comforter and friend when others fall away , to part with
哦 家 , 我们的 棉被 和 朋友 什么时候 其他的 落下 离开 , 到 部分 和
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

哦，家啊，当我们远离他人时，你是我们的安慰者和朋友，我们该如何与你分离?

[æt; ət] [ˈeni] [step] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈkreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪv] ” - —
at any step between the cradle and the grave ” ' —
在 任何 步 之间 这 摇篮 和 这 严重 ” - —

从摇篮到坟墓之间的任何一步”——

- [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [maɪ] [lʌv] ! - [sed] [greɪs] .
' Marion , my love ! ' said Grace .
- 玛丽昂 , 我的 爱 ! - 说 优雅 .

“玛丽昂，我的爱人！”格蕾丝说道。

- [waɪ] , [pʊs] ! - [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , - [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
' Why , Puss ! ' exclaimed her father , ' what's the matter ?
- 为什么 , 猫 ! - 惊呼 她 父亲 , - 是什么 这 事情 ?

“哎呀，猫咪！”她父亲惊呼道，“怎么了？”

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [hænd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
' She put her hand upon the hand her sister stretched towards her , and
- 她 放 她 手 之上 这 手 她 姐姐 拉伸 向 她 , 和
[riːd] [ɑːn] ;
read on ;
读 在 ;

她把手放在姐姐向她伸出的手上，继续读了下去；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] [ˈfɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə]
her voice still faltering and trembling , though she made an effort to
她 嗓音 仍然 摇摇欲坠 和 发抖 , 尽管 她 制成 一个 努力 到
[kəˈmænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðʌs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] . -
command it when thus interrupted . '
命令 它 什么时候 因此 中断 . -

她的声音依然颤抖不已，尽管在被打断时，她努力让自己的声音保持稳定。

“ [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [huːm] , [æt; ət]['eni] [step] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] , [ɪz]

“	To	part	with	whom	,	at	any	step	between	the	cradle	and	the	grave	,	is
“	到	部分	和	谁	,	在	任何	步	之间	这	摇篮	和	这	严重	,	是

['ɔːlweɪz] ['sɑːroʊfl] .

always	sorrowful	.
总是	悲伤	.

“无论在摇篮到坟墓之间的任何阶段，与他/她分离总是令人悲伤的。

[oʊ] [hoʊm] , [soʊ] [truː] [tuː; tə][juː 'es] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [slaitid] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

O	Home	,	so	true	to	us	,	so	often	slighted	in	return	,
哦	家	,	所以	真的	到	我们	,	所以	经常	轻视	在	返回	,

哦，家，你对我们如此忠诚，却又常常被我们冷落。

[biː; bi] ['liːniənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

be	lenient	to	them	that	turn	away	from	thee	,
是	宽容	到	他们	那	转动	离开	从	你	,

要宽容那些背离你的人，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [hɔːnt] [ðer; ðər] ['ɜːrɪŋ] ['futsteps] [tuː] [rɪ'proʊtʃfəli] !

and	do	not	haunt	their	erring	footsteps	too	reproachfully	!
和	做	不是	出没	他们的	犯错	脚步声	也	责备地	!

不要过于严厉地责备他们犯错的脚步！

[let] [noʊ][kaɪnd] [lʊks] , [noʊ] [wel] - [rɪ'membər] [smaɪlz] , [biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['fæntəm] [feɪs] .

Let	no	kind	looks	,	no	well	-	remembered	smiles	,	be	seen	upon	thy	phantom	face	.
让	不	种类	看起来	,	不	出色地	-	记得	微笑	,	是	已见	之上	你的	幻影	脸	.

愿你那虚幻的脸上，不出现任何和善的眼神，不出现任何令人难忘的微笑。

[let] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['welkəm] , ['dʒent(ə)lnəs] , [fɔːr'berəns] , [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ʃaɪn] [frʌm; frəm]

Let	no	ray	of	affection	,	welcome	,	gentleness	,	forbearance	,	cordiality	,	shine	from
让	不	射线	的	感情	,	欢迎	,	温柔	,	宽容	,	亲切	,	闪耀	从

[ðaɪ] [waɪt] [hed] .

thy	white	head	.
你的	白色的	头	.

愿你白发苍苍，不见一丝爱意、欢迎、温柔、宽容、热情。

[let] [noʊ][oʊld] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd] , [ɔːr] [toʊn] , [raɪz] [ʌp] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðaɪ] [dɪ'zɜːrtər] ;

Let	no	old	loving	word	,	or	tone	,	rise	up	in	judgment	against	thy	deserter	;
让	不	老的	爱	单词	,	或者	语气	,	上升	向上	在	判断	反对	你的	逃兵	;

不要让任何旧日的甜言蜜语或语气，被用来审判你的逃兵；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [lʊk] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] , [duː] , [ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] ! ” -

but	if	thou	canst	look	harshly	and	severely	,	do	,	in	mercy	to	the	Penitent	!	”	'
但	如果	你	罐	看	严厉地	和	严重	,	做	,	在	怜悯	到	这	忏悔者	!	”	-

但是，如果你能严厉地审视他，那就这样做吧，以示对忏悔者的怜悯！

- [dɪr] ['meəriən, 'mæriən] , [riːd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [greɪs] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ]

'	Dear	Marion	,	read	no	more	to	-	night	,	'	said	Grace	for	she	was	weeping
-	亲爱的	玛丽昂	,	读	不	更多的	到	-	夜晚	,	-	说	优雅	为了	她	曾是	哭泣

.

:
.

“亲爱的玛丽昂，今晚别再读了，”格蕾丝说着，哭了起来。

- [aɪ] ['kænɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

'	I	cannot	,	'	she	replied	,	and	closed	the	book	.
-	我	不能	,	-	她	回复	,	和	关闭	这	书	.

“我不能，”她回答道，然后合上了书。

- [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːm] [ɔːl] [ɑːn]['faɪər] !

'	The	words	seem	all	on	fire	!
-	这	字	似乎	全部	在	火	!

“这些文字仿佛都燃烧着火焰！”

- [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə'mjuːzd][æt; ət][ðɪs] ; [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hiː; hi]['pætɪd][hɜːr; hər][ɑːn]
' The Doctor was amused at this ; and laughed as he patted her on
- 这 医生 曾是 觉得好笑 在 这 ; 和 笑了 作为 他 轻拍 她 在
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

医生觉得这很有趣，一边拍着她的头一边笑了。

- [wʌt] ! [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] !
' What ! overcome by a story - book !
- 什么 ! 克服 经过 一个 故事 - 书 !

什么！竟然被一本故事书迷住了！

- [sed]['dɑːktər] - .
' said Doctor Jeddler .
- 说 医生 - .

杰德勒医生说道。

- [prɪnt][ænd; ənd]['peɪpər] !
' Print and paper !
- 打印 和 纸 !

打印和纸张！

[wel] , [wel] , [its] [ɔːl][wʌn] .
Well , well , it's all one .
出色地 , 出色地 , 它是 全部 一 .

嗯，其实它们都是一体的。

[its] [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd]['peɪpər][æz; əz][ʌv; əv]
It's as rational to make a serious matter of print and paper as of
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .

认真对待印刷和纸张是和其他任何事情一样合理的。

[bʌt; bət] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [lʌv] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] .
But , dry your eyes , love , dry your eyes .
但 , 干燥 你的 眼睛 , 爱 , 干燥 你的 眼睛 .

但是，亲爱的，擦干你的眼睛，擦干你的眼睛。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði]['heroʊɪn][hæz; həz][gɑːt][hoʊm] [ə'gen] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I dare say the heroine has got home again long ago ,
我 敢 说 这 女英雄 有 得到 家 再次 长的 前 ,

我敢说女主角早就回家了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔːl] [raʊnd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hæznt] , [ə; eɪ]['riːəl] [hoʊm][ɪz]['oʊnli] [fɔːr] [wɔːlz]
and made it up all round — and if she hasn't , a real home is only four walls
和 制成 它 向上 全部 圆形的 — 和 如果 她 还没有 , 一个 真实的 家 是 仅有的 四 墙壁
;
;
;

她完全是凭空捏造的——如果她没有捏造，那么真正的家也只是四面墙而已；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [wʌn] , [mɪr] [rægz][ænd; ənd][ɪŋk] .
and a fictitious one , mere rags and ink .
和 一个 虚拟 一 , 仅仅 破布 和 墨水 .

以及一个虚构的，不过是些破布和墨水。

[wɒts] [ðə; ði]['mætər] [naʊ] ? -
What's the matter now ? '
是什么 这 事情 现在 ? -

现在又出什么事了？

- [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] , ['mɪstər] , - [sed] ['klemənsi] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

'	It's	only	me	,	Mister	,	'	said	Clemency	,	putting	in	her	head	at	the	door	.
-	它是	仅有的	我	,	先生	,	-	说	宽恕	,	推杆	在	她	头	在	这	门	.

“是我，先生，”克莱门西说着，把头探向门口。

- [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	And	what's	the	matter	with	you	?	'	said	the	Doctor	.
-	和	是什么	这	事情	和	你	?	-	说	这	医生	.

“你怎么了？”医生问道。

- [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɑːnt][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['klemənsi] — [ænd; ənd]

'	Oh	,	bless	you	,	nothing	an't	the	matter	with	me	,	'	returned	Clemency	—	and
-	哦	,	保佑	你	,	没有什么	蚂蚁	这	事情	和	我	,	-	返回	宽恕	—	和

['truːli] [tuː] ,

truly	too	,
真的	也	,

“哦，谢谢你，我没事，”克莱门西回答道——而且这话也是真的。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wel] - [soʊpt] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [gliːmd] [æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði]

to	judge	from	her	well	-	soaped	face	,	in	which	there	gleamed	as	usual	the
到	法官	从	她	出色地	-	肥皂	脸	,	在	哪个	那里	闪闪发光	作为	通常	这

['veri] [soʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

very	soul	of	good	-	humour	,
非常	灵魂	的	好的	-	幽默	,

从她那张洗得干干净净的脸上来看，一如既往地闪耀着和蔼可亲的笑容。

[wɪtʃ] , [ʌn'geɪnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

which	,	ungainly	as	she	was	,	made	her	quite	engaging	.
哪个	,	笨拙的	作为	她	曾是	,	制成	她	相当	引人入胜	.

尽管她举止笨拙，但这反而使她颇具魅力。

[ə'breɪʒnz] [ɑːn][ðə; ði] ['elbəuz] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Abrasions	on	the	elbows	are	not	generally	understood	,	it	is	true	,
擦伤	在	这	肘部	是	不是	一般来说	理解	,	它	是	真的	,

肘部擦伤通常不为人所理解，的确如此。

[tuː; tə][reɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] [kɔːld] ['bjuːti] - [spɑːts] .

to	range	within	that	class	of	personal	charms	called	beauty	-	spots	.
到	范围	之内	那	班级	的	个人的	魅力	称为	美丽	-	地点	.

属于美人痣这类个人魅力范畴。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɑːrmz] [tʃeɪft] [ɪn] [ðæt]

But	,	it	is	better	,	going	through	the	world	,	to	have	the	arms	chafed	in	that
但	,	它	是	更好的	,	去	通过	这	世界	,	到	有	这	武器	擦伤	在	那

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

narrow	passage	,
狭窄的	通道	,

但是，在穿越世界的过程中，手臂在狭窄的通道里被磨破总比没有好。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tempər] : [ænd; ənd] [klɛmənsiːz] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [hoʊl] [æz; əz] ['eni] ['bjuːtiz]

than	the	temper	:	and	Clemency's	was	sound	and	whole	as	any	beauty's
比	这	脾气	:	和	宽恕	曾是	声音	和	所有的	作为	任何	美的

[ɪn][ðə; ði][lænd] .

in	the	land	.
在	这	土地	.

比脾气好多了：克莱门西的脾气好得令人难以置信，堪比世上任何一位美女。

- ['nʌθɪŋ] [ɑ:nt][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , - [sed] ['kleməns] , ['entərɪŋ] , - [bʌt; bət] — [kʌm] [ə; eɪ]

'	Nothing	an't	the	matter	with	me	,	'	said	Clemency	,	entering	,	'	but	—	come	a
-	没有什么	蚂蚁	这	事情	和	我	,	-	说	宽恕	,	进入	,	-	但	—	来	一个

['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , ['mɪstər] .

little	closer	,	Mister	.
小的	更近	,	先生	.

“我没事，”克莱门西边说边走了进来，“但是——先生，请您再靠近一点。”

- [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	The	Doctor	,	in	some	astonishment	,	complied	with	this	invitation	.
-	这	医生	,	在	一些	惊讶	,	遵命	和	这	邀请	.

“医生有些惊讶，但还是接受了邀请。”

- [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['kleməns] .

'	You	said	I	wasn't	to	give	you	one	before	them	,	you	know	,	'	said	Clemency	.
-	你	说	我	不是	到	给	你	一	前	他们	,	你	知道	,	-	说	宽恕	.

“你说过我不能在他们之前给你一个，你知道的，”克莱门西说。

[ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdəneri]

A	novice	in	the	family	might	have	supposed	,	from	her	extraordinary
一个	新手	在	这	家庭	可能	有	据称	,	从	她	非凡的

['əʊgəlɪŋ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

ogling	as	she	said	it	,
盯着看	作为	她	说	它	,

家里一个不熟悉情况的人，可能会从她说话时那异乎寻常的眼神中猜到：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['ræptʃər] [ɔ:r] ['ekstəsi] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [hɜ:r; hər] ['elbəuz] ,

as	well	as	from	a	singular	rapture	or	ecstasy	which	pervaded	her	elbows	,
作为	出色地	作为	从	一个	单数	狂喜	或者	狂喜	哪个	弥漫	她	肘部	,

以及一种弥漫到她双肘的独特狂喜或陶醉感，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r'self] , [ðæt] - [wʌn] , - [ɪn][ɪts][moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]

as	if	she	were	embracing	herself	,	that	'	one	,	'	in	its	most	favourable	interpretation
作为	如果	她	是	拥抱	她自己	,	那	-	一	,	-	在	它是	最多	有利	解释

,

,

,

仿佛她是在拥抱自己，拥抱那个“唯一者”，以最有利的解释来说，

[ment] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [sə'lu:t] .

meant	a	chaste	salute	.
意思是	一个	贞洁	礼炮	.

意为一种纯洁的敬礼。

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [hɪm'self] [si:md] [ə'lɑ:rmd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] [ri:'geɪnd]

Indeed	the	Doctor	himself	seemed	alarmed	,	for	the	moment	;	but	quickly	regained
的确	这	医生	他自己	似乎	惊慌	,	为了	这	片刻	;	但	迅速地	恢复

[hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,

his	composure	,
他的	镇定	,

事实上，医生本人似乎也一时惊慌，但很快就恢复了镇定。

[æz; əz] ['kleməns] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][bəuθ][hɜ:r; hər] ['pɑ:kəts] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

as	Clemency	,	having	had	recourse	to	both	her	pockets	—	beginning	with
作为	宽恕	,	拥有	有	追索权	到	两个都	她	口袋	—	开始	和

[ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

the	right	one	,
这	正确的	一	,

作为克雷门西，她动用了自己两个口袋里的钱——先从右口袋开始，

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] ,
going away to the wrong one ,
去 离开 到 这 错误的 一 ,

去找错了人，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ə'gen] — [prə'duːst] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
and afterwards coming back to the right one again — produced a letter from
和 然后 未来 后退 到 这 正确的 一 再次 一 生产 一个 信 从
[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
the Post - office .
这 邮政 - 办公室 .

之后又回到正确的位置——拿出了一封邮局的信。

- ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][baɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['erənd] , - [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
' Britain was riding by on a errand , ' she chuckled , handing it to the Doctor ,
- 英国 曾是 骑术 经过 在 一个 差事 , - 她 轻笑 , 处理 它 到 这 医生 ,

“英国人是来办事的，”她笑着说，然后把信递给了医生。

- [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][meɪl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
' and see the mail come in , and waited for it .
- 和 看 这 邮件 来 在 , 和 等待 为了 它 .

“看着邮件送来，然后就等着。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
There's A . H . in the corner .
有 一个 . H . 在 这 角落 .

角落里有AH。

['mɪstər] . ['ælfərdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hoʊm] , [aɪ][bet] .
Mr . Alfred's on his journey home , I bet .
先生 . 阿尔弗雷德的 在 他的 旅行 家 , 我 赌注 .

我猜阿尔弗雷德先生正在回家的路上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [spuːnz] [ɪn][maɪ] ['sɔːsər]
We shall have a wedding in the house — there was two spoons in my saucer
我们 将 有 一个 婚礼 在 这 房子 — 那里 曾是 二 勺子 在 我的 碟子
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

我们将在家里举行婚礼——今天早上我的碟子里有两把勺子。

[oʊ] [lʌk] , [haʊ] [sloʊ] [hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] !
Oh Luck , how slow he opens it !
哦 运气 , 如何 慢的 他 打开 它 !

哦，Luck，他打开得真慢！

- [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [sə'lɪləkwi] , ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɑːn]
' All this she delivered , by way of soliloquy , gradually rising higher and higher on
- 全部 这 她 发表 , 经过 方式 的 独白 , 逐步地 上升 更高 和 更高 在
['tɪptoʊ] ,
tiptoe ,
脚尖 ,

她以独白的形式，一步步踮起脚尖，越说越高，把这一切娓娓道来。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
in her impatience to hear the news , and making a corkscrew of her
在 她 不耐烦 到 听到 这 消息 , 和 制作 一个 开瓶器 的 她
['eɪprən] ,
apron ,
围裙 ,

她急于听到消息，一边把围裙卷成螺旋状，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	a	bottle	of	her	mouth	.
和	一个	瓶子	的	她	嘴	.

还有她嘴里的一瓶酒。

[æt; ət][læst] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['klaɪmæks][ʌv; əv] [sə'spens] ,

At	last	,	arriving	at	a	climax	of	suspense	,
在	最后的	,	抵达	在	一个	高潮	的	悬念	,

最终，悬念达到了高潮，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

and	seeing	the	Doctor	still	engaged	in	the	perusal	of	the	letter	,
和	看到	这	医生	仍然	已订婚的	在	这	仔细阅读	的	这	信	,

看到医生仍在仔细阅读那封信，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

she	came	down	flat	upon	the	soles	of	her	feet	again	,	and	cast	her	apron	,
她	来了	向下	平坦的	之上	这	鞋底	的	她	脚	再次	,	和	投掷	她	围裙	,

她再次重重地摔在地上，扔掉了围裙。

[æz; əz][ə; eɪ][veɪl] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

as	a	veil	,	over	her	head	,	in	a	mute	despair	,	and	inability	to	bear	it
作为	一个	面纱	,	超过	她	头	,	在	一个	沉默的	绝望	,	和	无力	到	熊	它

['eni] [lɔːŋgər] .

any	longer	.
任何	更长	.

如同面纱般遮盖在她的头上，她无声地绝望着，再也无法忍受。

- [hɪr] ! ['gɝːlz] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	Here	!	Girls	!	'	cried	the	Doctor	.
-	这里	!	女孩们	!	-	哭	这	医生	.

“看！女孩们！”医生喊道。

- [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

'	I	can't	help	it	:	I	never	could	keep	a	secret	in	my	life	.
-	我	不能	帮助	它	:	我	绝不	可以	保持	一个	秘密	在	我的	生活	.

“我没办法，我这辈子从来就守不住秘密。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['siːkrɪts] , [ɪn'diːd] , [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [wel] !

There	are	not	many	secrets	,	indeed	,	worth	being	kept	in	such	a	—	well	!
那里	是	不是	许多	秘密	,	的确	,	值得	存在	保留	在	这样的	一个	—	出色地	!

确实，在这种地方，值得保守的秘密并不多——好吧！

['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

never	mind	that	.
绝不	头脑	那	.

别在意这件事。

['ælfərdz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [maɪ] [dɪrz] , [də'rektli; daɪ'rektli] . -

Alfred's	coming	home	,	my	dears	,	directly	.	'
阿尔弗雷德的	未来	家	,	我的	亲爱的们	,	直接地	.	-

亲爱的们，阿尔弗雷德马上就要回家了。

- [də'rektli; daɪ'rektli] ! - [ɪk'skleɪmd] ['meərɪən, 'mærɪən] .

'	Directly	!	'	exclaimed	Marion	.
-	直接地	!	-	惊呼	玛丽昂	.

“直接去！”玛丽昂惊呼道。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] [ɪz] [suːn] [fər'gɑːtn] !

The	story	-	book	is	soon	forgotten	!
这	故事	-	书	是	很快	被遗忘的	!

故事书很快就会被遗忘!

- [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

'	said	the	Doctor	,	pinching	her	cheek	.
-	说	这	医生	,	捏	她	脸颊	.

“医生说着，捏了捏她的脸颊。”

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [draɪ] [ðoʊz] [terz] .

'	I	thought	the	news	would	dry	those	tears	.
-	我	想法	这	消息	会	干燥	那些	眼泪	.

我以为这个消息能让我不再流泪。

[jes] . “ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] , ” [hiː; hi] [sez] , [hɪr] .

Yes	.	“	Let	it	be	a	surprise	,	”	he	says	,	here	.
是的	.	“	让	它	是	一个	惊喜	,	”	他	说道	,	这里	.

是的。“就当是个惊喜吧，”他在这里说道。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

But	I	can't	let	it	be	a	surprise	.
但	我	不能	让	它	是	一个	惊喜	.

但我不能让它成为一个惊喜。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['welkəm] . -

He	must	have	a	welcome	.	'
他	必须	有	一个	欢迎	.	-

他一定受到了热烈欢迎。

- [də'rektli; daɪ'rektli] ! - [rɪ'piːtɪd] ['meəriən, 'mæriən] .

'	Directly	!	'	repeated	Marion	.
-	直接地	!	-	重复	玛丽昂	.

“直接去！”玛丽昂重复道。

- [waɪ] , [pər'hæps][nɑːt] [wʌt] [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [kɔːlz] “ [də'rektli; daɪ'rektli] , ”

'	Why	,	perhaps	not	what	your	impatience	calls	“	directly	,	”
-	为什么	,	也许	不是	什么	你的	不耐烦	呼叫	“	直接地	,	”

“为什么，或许不是你急躁地称之为‘直接’的方式呢？”

- [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; - [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [tuː] .

'	returned	the	doctor	;	'	but	pretty	soon	too	.
-	返回	这	医生	;	-	但	漂亮的	很快	也	.

医生回答说：“但很快也一样。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

To	-	day	is	Thursday	,	is	it	not	?
到	-	天	是	周四	,	是	它	不是	?

今天是星期四，对吧?

[ðen] [hiː; hi] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] . -

Then	he	promises	to	be	here	,	this	day	month	.	'
然后	他	承诺	到	是	这里	,	这	天	月	.	-

他承诺会在本月的某一天来这里。

- [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] ！- [rɪ'piːtɪd] ['meəriən, 'mæriən] , ['sɔːftli] .
' This day month ! ' repeated Marion , softly .
- 这 天 月 ！- 重复 玛丽昂 , 轻轻 .

“就是这个月的这一天！”玛丽昂轻声重复道。

- [ə; eɪ] [geɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [fɔːr; fər] [juː 'es] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
' A gay day and a holiday for us , ' said the cheerful voice of her
- 一个 同性恋 天 和 一个 假期 为了 我们 , - 说 这 快乐 嗓音 的 她
['sɪstər] [greɪs] ,
sister Grace ,
姐姐 优雅 ,

“今天真是个快乐的日子，对我们来说也是个假期，”她妹妹格蕾丝欢快地说。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
kissing her in congratulation .
接吻 她 在 恭喜 .

亲吻她以示祝贺。

- [lɔːŋ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
' Long looked forward to , dearest , and come at last .
- 长的 看起来 向前 到 , 亲爱的 , 和 来 在 最后的 .

亲爱的，期盼已久，终于来了。

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] .
' She answered with a smile ; a mournful smile , but full of sisterly affection .
- 她 回答 和 一个 微笑 ; 一个 悲哀 微笑 , 但 满的 的 姐妹情谊 感情 .

她笑着回答；那笑容带着一丝哀伤，却饱含着姐妹情谊。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv]
As she looked in her sister's face , and listened to the quiet music of
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

她凝视着姐姐的脸庞，聆听着姐姐轻柔的声音，

['piktʃərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] , [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd]
picturing the happiness of this return , her own face glowed with hope and
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

想象着归来的喜悦，她自己的脸上也洋溢着希望和喜悦。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
And with a something else ;
和 和 一个 某物 别的 ;

还有其他一些东西；

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
a something shining more and more through all the rest of its expression ;
一个 某物 灼灼 更多的 和 更多的 通过 全部 这 休息 的 它是 表达 ;

某种东西在它所有其他表现形式中越来越闪耀；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [neɪm] .
for which I have no name .
为了 哪个 我 有 不 姓名 .

我不知道它的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌegzʌl'teɪʃn] , ['traɪʌmf] , [praʊd] [ɪn'θuːziæzəm] .
It was not exultation , triumph , proud enthusiasm .
它 曾是 不是 大喜 , 胜利 , 自豪的 热情 .

那不是狂喜，不是胜利，也不是自豪的热情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['kɑːmli] [ʃoʊn] .
They are not so calmly shown .
他们 是 不是 所以 平静地 所示 .

它们并没有被如此平静地展示出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ə'loʊn] , [ðoʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wɜːr; wər][pɑːrt]
It was not love and gratitude alone , though love and gratitude were part
它 曾是 不是 爱 和 感激 独自的 , 尽管 爱 和 感激 是 部分
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

虽然爱和感恩是其中的一部分，但并非只有爱和感恩。

[ˌaɪ 'tiː] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][noʊ]['sɔːrdɪd] [θɔːt] , [fɔːr; fər]['sɔːrdɪd] [θɔːts] [duː][nɑːt] [laɪt] [ʌp][ðə; ði]
It emanated from no sordid thought , for sordid thoughts do not light up the
它 散发 从 不 肮脏的 想法 , 为了 肮脏的 想法 做 不是 光 向上 这
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

它并非源于任何卑劣的念头，因为卑劣的念头不会使眉宇间充满光彩。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði]['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['flʌtəd] [laɪt] ,
and hover on the lips , and move the spirit like a fluttered light ,
和 徘徊 在 这 嘴唇 , 和 移动 这 精神 喜欢 一个 飘动 光 ,

轻柔地停留在唇边，像飘动的微光般轻抚着灵魂。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fɪgjər] ['tremblz] .
until the sympathetic figure trembles .
直到 这 交感神经 数字 颤抖 .

直到那位令人同情的人物颤抖起来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Dr . Jeddler , in spite of his system of philosophy — which he was
博士 . - , 在 尽管如此 的 他的 系统 的 哲学 — 哪个 他 曾是
[kən'tɪnjuəli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] [ɪn] ['præktɪs] ,
continually contradicting and denying in practice ,
持续 矛盾的 和 否认 在 实践 ,

尽管杰德勒博士拥有自己的哲学体系——但他在实践中却不断地自相矛盾、否认自己的哲学体系——

[bʌt; bət] [mɔːr] ['feɪməs] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] — [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hævɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]
but more famous philosophers have done that — could not help having as much
但 更多的 著名的 哲学家 有 完毕 那 — 可以 不是 帮助 拥有 作为 很多
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][wɔːrd][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
interest in the return of his old ward and pupil as if it had been a
兴趣 在 这 返回 的 他的 老的 病房 和 瞳孔 作为 如果 它 有 到过 一个
['sɪriəs] [ɪ'vent] .
serious event .
严肃的 事件 .

但更著名的哲学家也做过类似的事情——他们对他的老学生和受其监护人的回归表现出了极大的兴趣，就像这是一件严肃的事情一样。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [ə'gen] ,
So he sat himself down in his easy - chair again ,
所以 他 卫星 他自己 向下 在 他的 简单的 - 椅子 再次 ,

于是他又坐回了安乐椅里。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,
stretched out his slippered feet once more upon the rug ,
拉伸 出去 他的 拖鞋 脚 一次 更多的 之上 这 小地毯 ,

他再次将穿着拖鞋的双脚伸到地毯上，

[riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [mɔːr]
read **the** **letter** **over** **and** **over** **a** **great** **many** **times** **,** **and** **talked** **it** **over** **more**
读 这 信 超过 和 超过 一个 伟大的 许多 时代 , 和 谈话 它 超过 更多的
[taɪmz] [stɪl] .
times **still** **.**
时代 仍然 .

我反复阅读这封信很多遍，并且和别人讨论了很多遍。

- [ɑː] ! [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , - [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]
' **Ah** **!** **The** **day** **was** **,** **'** **said** **the** **Doctor** **,** **looking** **at** **the** **fire** **,** **'** **when** **you** **and**
- 啊 ! 这 天 曾是 , - 说 这 医生 , 寻找 在 这 火 , - 什么时候 你 和
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

“啊！那天，”医生看着火堆说，“你和他……”

[greɪs] , [juːst] [tuː; tə][trɑːt] [ə'baʊt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
Grace **,** **used** **to** **trot** **about** **arm** **-** **in** **-** **arm** **,** **in** **his** **holiday** **time** **,** **like** **a** **couple** **of**
优雅 , 用过的 到 小跑 关于 手臂 - 在 - 手臂 , 在 他的 假期 时间 , 喜欢 一个 夫妻 的
['wɔːkɪŋ] ['dɑːlz] .
walking **dolls** **.**
步行 娃娃 .

格蕾丝以前常常在他度假的时候挽着他的胳膊到处走，就像一对会走路的洋娃娃。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ? -
You **remember** **?** **'**
你 记住 ? -

你还记得吗?

- [aɪ] [rɪ'membər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [læf] , [ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər]
' **I** **remember** **,** **'** **she** **answered** **,** **with** **her** **pleasant** **laugh** **,** **and** **plying** **her**
- 我 记住 , - 她 回答 , 和 她 令人愉快的 笑 , 和 合奏 她
['niːd(ə)l] ['bɪzɪli] .
needle **busily** **.**
针 忙碌地 .

“我记得，”她笑着回答，一边忙碌地缝着针线。

- [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] , [ɪn'diːd] ! - [mjuːzd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' **This** **day** **month** **,** **indeed** **!** **'** **mused** **the** **Doctor** **.**
- 这 天 月 , 的确 ! - 沉思 这 医生 .

“真是这个月啊！”博士沉思道。

- [ðæt] ['hɑːrdli] [siːmz] [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
' **That** **hardly** **seems** **a** **twelve** **month** **ago** **.**
- 那 几乎 似乎 一个 十二 月 前 .

“感觉好像才过去十二个月似的。”

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l]['meəriən, 'mæriən] [ðen] ! -
And **where** **was** **my** **little** **Marion** **then** **!** **'**
和 在哪里 曾是 我的 小的 玛丽昂 然后 ! -

我的小玛丽昂当时在哪儿呢!

- ['nevər] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['tʃɪrəli] , - [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] .
' **Never** **far** **from** **her** **sister** **,** **'** **said** **Marion** **,** **cheerily** **,** **'** **however** **little** **.**
- 绝不 远的 从 她 姐姐 , - 说 玛丽昂 , 兴高采烈地 , - 然而 小的 .

“无论多么年幼，她都从未远离过她的妹妹，”玛丽昂兴高采烈地说。

[greɪs] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [hɜːr'self] . -
Grace **was** **everything** **to** **me** **,** **even** **when** **she** **was** **a** **young** **child** **herself** **.** **'**
优雅 曾是 一切 到 我 , 甚至 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 孩子 她自己 . -

格蕾丝对我来说就是一切，即使她自己还是个小孩子的时候也是如此。

- [truː] , [pʊs] , [truː] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' True , Puss , true , ' returned the Doctor .
- 真的 , 猫 , 真的 , - 返回 这 医生 .

“没错，猫，没错，”医生回答道。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪd]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [wʌz; wəz] [greɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz] ['haʊskiːpər] ,
' She was a staid little woman , was Grace , and a wise housekeeper ,
- 她 曾是 一个 稳重 小的 女士 , 曾是 优雅 , 和 一个 明智的 管家 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] ,
and a busy ,
和 一个 忙碌的 ,

“格蕾丝是个沉稳的小妇人，也是个精明的管家，而且很忙……”

['kwaɪət] , ['plez(ə)nt] ['bɑːdi] ; ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz]
quiet , pleasant body ; bearing with our humours and anticipating our wishes
安静的 , 令人愉快的 身体 ; 轴承 和 我们的 体液 和 预期 我们的 愿望
,
,
,

安静、舒适的身体；能够包容我们的情绪，并能预判我们的愿望。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .
and always ready to forget her own , even in those times .
和 总是 准备好 到 忘记 她 自己的 , 甚至 在 那些 时代 .

即使在那样的时代，她也总是随时准备忘记自己的亲人。

[aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ]['pɑːzətɪv][ɔːr] ['ɑːbstɪnət] , [greɪs] , [maɪ]['dɑːrlɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɑːn]['eni]['sʌbdʒekt]
I never knew you positive or obstinate , Grace , my darling , even then , on any subject
我 绝不 知道 你 积极的 或者 顽固 , 优雅 , 我的 亲爱的 , 甚至 然后 , 在 任何 主题
[bʌt; bət][wʌn] . -
but one . '
但 一 . -

亲爱的格蕾丝，我从未见过你如此积极或固执，即使在那时，除了一个问题之外，你对其他任何事情都如此。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sædli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [sɪns] , - [læft] [greɪs] ,
' I am afraid I have changed sadly for the worse , since , ' laughed Grace ,
- 我 是 害怕的 我 有 已更改 令人遗憾的是 为了 这 更糟 , 自从 , - 笑了 优雅 ,

“恐怕我后来变得更糟了，”格蕾丝笑着说。

[stɪl] ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .
still busy at her work .
仍然 忙碌的 在 她 工作 .

她仍在忙于工作。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] [wʌn] , ['fɑːðər] ? -
' What was that one , father ? '
- 什么 曾是 那 一 , 父亲 ? -

“父亲，那是什么来着？”

- ['ælfred] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' Alfred , of course , ' said the Doctor .
- 阿尔弗雷德 , 的 课程 , - 说 这 医生 .

“当然是阿尔弗雷德，”医生说。

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [juː; jʊ][bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ['ælfərdz] [waɪf] ; [soʊ][wiː; wi]
' Nothing would serve you but you must be called Alfred's wife ; so we
- 没有什么 会 服务 你 但 你 必须 是 称为 阿尔弗雷德的 妻子 ; 所以 我们
[kɔːld] [juː; jʊ] ['ælfərdz] [waɪf] ;
called you Alfred's wife ;
称为 你 阿尔弗雷德的 妻子 ;

“你若不被称为阿尔弗雷德的妻子，就毫无用处；所以我们称你为阿尔弗雷德的妻子；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ([ɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ]) , [ðæn; ðən] ['biːɪŋ]

and	you	liked	it	better	,	I	believe	(	odd	as	it	seems	now	)	,	than	being
和	你	喜欢	它	更好的	,	我	相信	(	奇怪的	作为	它	似乎	现在	)	,	比	存在

[kɔːld] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

called	a	Duchess	,
称为	一个	公爵夫人	,

而且我相信（现在看来很奇怪），你更喜欢这个称呼，而不是被称为公爵夫人。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][wʌn] . -

if	we	could	have	made	you	one	.	'
如果	我们	可以	有	制成	你	一	.	-

如果我们能为你做一个就好了。

- [ɪn'diːd] ? - [sed] [greɪs] , ['plæsɪdli] .

'	Indeed	?	'	said	Grace	,	placidly	.
-	的确	?	-	说	优雅	,	平静地	.

“真的吗？”格蕾丝平静地问道。

- [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	Why	,	don't	you	remember	?	'	inquired	the	Doctor	.
-	为什么	,	不	你	记住	?	-	询问	这	医生	.

“怎么，你不记得了吗？”医生问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , - [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

'	I	think	I	remember	something	of	it	,	'	she	returned	,	'	but	not	much	.
-	我	思考	我	记住	某物	的	它	,	-	她	返回	,	-	但	不是	很多	.

“我想我记得一些事，”她回答说，“但不多。”

[its] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It's	so	long	ago	.
它是	所以	长的	前	.

那已经是很久以前的事了。

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ,

'	And	as	she	sat	at	work	,	she	hummed	the	burden	of	an	old	song	,
-	和	作为	她	卫星	在	工作	,	她	哼唱	这	负担	的	一个	老的	歌曲	,

“她坐在工作台前，哼着一首老歌，歌声沉重而悠扬。”

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [laɪkt] .

which	the	Doctor	liked	.
哪个	这	医生	喜欢	.

医生很喜欢。

- ['ælfred] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['riːəl] [waɪf] [suːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ;

'	Alfred	will	find	a	real	wife	soon	,	'	she	said	,	breaking	off	;
-	阿尔弗雷德	将要	寻找	一个	真实的	妻子	很快	,	-	她	说	,	打破	离开	;

“阿尔弗雷德很快就会找到真正的妻子，”她说着，突然停了下来；

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

'	and	that	will	be	a	happy	time	indeed	for	all	of	us	.
-	和	那	将要	是	一个	快乐的	时间	的确	为了	全部	的	我们	.

“那对我们所有人来说都将是一段非常快乐的时光。”

[maɪ] [θriː] ['jɪrz] - [trʌst] [ɪz] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] , ['meəriən, 'mæriən] .

My	three	years	'	trust	is	nearly	at	an	end	,	Marion	.
我的	三	年	-	相信	是	几乎	在	一个	结尾	,	玛丽昂	.

玛丽昂，我三年的信任即将到期。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wʌn] .

It	has	been	a	very	easy	one	.
它	有	到过	一个	非常	简单的	一	.

这很简单。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['ælfred] , [wen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I shall tell Alfred , when I give you back to him ,
我 将 告诉 阿尔弗雷德 , 什么时候 我 给 你 后退 到 他 ,

等我把你还给阿尔弗雷德的时候，我会告诉他。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
that you have loved him dearly all the time ,
那 你 有 喜爱 他 亲爱的 全部 这 时间 ,

你一直深爱着他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [wʌns] ['niːdɪd] [maɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] .
and that he has never once needed my good services .
和 那 他 有 绝不 一次 需要 我的 好的 服务 .

而且他从来没有需要过我的服务。

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [lʌv] ? -
May I tell him so , love ? '
可能 我 告诉 他 所以 , 爱 ? -

我可以这样告诉他吗，亲爱的?

- [tel] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [greɪs] , - [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , - [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌst]
' Tell him , dear Grace , ' replied Marion , ' that there never was a trust
- 告诉 他 , 亲爱的 优雅 , - 回复 玛丽昂 , - 那 那里 绝不 曾是 一个 相信
[soʊ] ['dʒenərəsli] ,
so generously ,
所以 慷慨地 ,

“亲爱的格蕾丝，告诉他，”玛丽昂回答说，“从来没有哪个信托基金像他那样慷慨。”

['noʊbli] , ['stedfæstli] [dis'tʃaːdʒd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['dɪrɚ]
nobly , steadfastly discharged ; and that I have loved you , all the time , dearer
高贵地 , 坚定不移 出院 ; 和 那 我 有 喜爱 你 , 全部 这 时间 , 更贵
[ænd; ənd] ['dɪrɚ] ['evri] [deɪ] ;
and dearer every day ;
和 更贵 每一个 天 ;

我高尚、坚定地履行了职责；而且我一直爱你，一天比一天更爱你；

[ænd; ənd][oʊ] !
and O !
和 哦 !

哦!

[haʊ] ['dɪrli] [naʊ] ! -
how dearly now ! '
如何 亲爱的 现在 ! -

如今代价多么惨重啊!

- [neɪ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɪstər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , - [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel]
' Nay , ' said her cheerful sister , returning her embrace , ' I can scarcely tell
- 不 , - 说 她 快乐 姐姐 , 返回 她 拥抱 , - 我 能 几乎 告诉
[hɪm; ɪm] [ðæt] ;
him that ;
他 那 ;

“不，”她开朗的妹妹一边回抱她一边说，“我几乎无法告诉他这件事；

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] [tuː; tə] ['ælfərdz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
we will leave my deserts to Alfred's imagination .
我们 将要 离开 我的 沙漠 到 阿尔弗雷德的 想像力 .

我将我的甜点留给阿尔弗雷德的想象吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] , [dɪr] ['meəriən, 'mæriən] ; [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] .
It will be liberal enough , dear Marion ; like your own .
它 将要 是 自由主义 足够的 , 亲爱的 玛丽昂 ; 喜欢 你的 自己的 .

它会足够宽松的，亲爱的玛丽昂；就像你自己的一样。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [leɪd] [daʊn] ,

'	With	that	,	she	resumed	the	work	she	had	for	a	moment	laid	down	,
-	和	那	,	她	恢复	这	工作	她	有	为了	一个	片刻	铺设	向下	,

说完，她又继续做刚才放下的工作。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [spoʊk] [soʊ] [ˈfɜːrvəntli] : [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər]

when	her	sister	spoke	so	fervently	:	and	with	it	the	old	song	the	Doctor
什么时候	她	姐姐	辐	所以	热切地	:	和	和	它	这	老的	歌曲	这	医生

[laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] .

liked	to	hear	.
喜欢	到	听到	.

当她姐姐热情洋溢地说话时，耳边响起的是医生喜欢听的那首老歌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [stɪl] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] ,

And	the	Doctor	,	still	reposing	in	his	easy	-	chair	,
和	这	医生	,	仍然	休息	在	他的	简单的	-	椅子	,

而博士，依然安然地躺在他的安乐椅里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈslɪpərd] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] , [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

with	his	slippered	feet	stretched	out	before	him	on	the	rug	,	listened	to	the
和	他的	拖鞋	脚	拉伸	出去	前	他	在	这	小地毯	,	听着	到	这

[tuːn] ,

tune	,
调	,

他穿着拖鞋，双脚伸直放在地毯上，静静地听着曲调。

[ænd; ənd] [biːt] [taɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ] [ˈælfərdz] [ˈletər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tuː]

and	beat	time	on	his	knee	with	Alfred's	letter	,	and	looked	at	his	two
和	打	时间	在	他的	膝盖	和	阿尔弗雷德的	信	,	和	看起来	在	他的	二

[ˈdɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

他把阿尔弗雷德的信放在膝盖上，一边敲打着节拍，一边看着他的两个女儿。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtraɪfəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [wɜːrld] , [ðiːz] [ˈtraɪfəlz]

and	thought	that	among	the	many	trifles	of	the	trifling	world	,	these	trifles
和	想法	那	之中	这	许多	琐事	的	这	琐事	世界	,	这些	琐事

[wɜːr; wər] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .

were	agreeable	enough	.
是	同意	足够的	.

并且认为，在世俗的琐碎之中，这些琐碎之事也算得上是令人愉快的了。

[ˈklemənsi] [ˈnjuːkʌm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,

Clemency	Newcome	,	in	the	meantime	,
宽恕	纽科姆	,	在	这	与此同时	,

与此同时，克莱门西·纽科姆

[ˈhævɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈliŋgə] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd]

having	accomplished	her	mission	and	lingered	in	the	room	until	she	had	made
拥有	完成	她	使命	和	徘徊不去	在	这	房间	直到	她	有	制成

[hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːz] ,

herself	a	party	to	the	news	,
她自己	一个	派对	到	这	消息	,

完成任务后，她留在房间里，直到得知消息后才离开。

[dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] [hɜːr; hər] [koʊˈædʒətər] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪt(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪˈgeɪl]

descended	to	the	kitchen	,	where	her	coadjutor	,	Mr	.	Britain	,	was	regaling
下降	到	这	厨房	,	在哪里	她	帮手	,	先生	.	英国	,	曾是	令人愉悦

[ˈæftər] [ˈsʌpər] ,

after	supper	,
后	晚餐	,

她下楼来到厨房，她的助手布里顿先生正在那里宴饮。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [braɪt] [pɑːt] - [lɪdz] , [wel] - ['skauəd] ['sɔːspæn]

surrounded	by	such	a	plentiful	collection	of	bright	pot	-	lids	,	well	-	scoured	saucepans
包围	经过	这样的	一个	丰富	收藏	的	明亮的	锅	-	盖子	,	出色地	-	彻底清洗	平底锅

, ['bɜːrnɪʃt] ['dɪnər] - ['kʌvərz] ,

,	burnished	dinner	-	covers	,
,	抛光	晚餐	-	封面	,

周围摆满了琳琅满目的色彩鲜艳的锅盖、擦得锃亮的平底锅和锃亮的餐罩，

['gliːmɪŋ] ['ketlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts] , [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn]

gleaming	kettles	,	and	other	tokens	of	her	industrious	habits	,	arranged	upon
闪闪发光	水壶	,	和	其他	代币	的	她	勤劳	习惯	,	安排	之上

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ʃelvz] ,

the	walls	and	shelves	,
这	墙壁	和	货架	,

闪闪发亮的烧水壶，以及其他体现她勤劳习惯的物品，都摆放在墙壁和架子上。

[ðæt] [hiː; hi][sæt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] .

that	he	sat	as	in	the	centre	of	a	hall	of	mirrors	.
那	他	卫星	作为	在	这	中心	的	一个	大厅	的	镜子	.

他仿佛置身于一面面镜子的大厅中央。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][dɪd][nɑːt] [gɪv] [fɔːrθ] ['veri] ['flætərɪŋ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

The	majority	did	not	give	forth	very	flattering	portraits	of	him	,	certainly	;
这	多数	做过	不是	给	前进	非常	奉承	肖像	的	他	,	当然	;

大多数人对他的评价并不高；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [juˈnænɪməs] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈflekʃnz] ; [æz; əz][sʌm; səm] [meɪd]

nor	were	they	by	any	means	unanimous	in	their	reflections	;	as	some	made
也不	是	他们	经过	任何	方法	一致	在	他们的	反思	;	作为	一些	制成

[hɪm; ɪm] ['veri] [lɔːŋ] - [feɪst] ,

him	very	long	-	faced	,
他	非常	长的	-	面对	,

他们的看法也并非完全一致；有些人甚至让他愁眉苦脸的，

['ʌðər] ['veri] [brɔːd] - [feɪst] , [sʌm; səm] ['tɑːlərəbli] [wel] - ['lʊkɪŋ] , ['ʌðər] ['væstli] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ,

others	very	broad	-	faced	,	some	tolerably	well	-	looking	,	others	vastly	ill	-	looking	,
其他的	非常	广阔	-	面对	,	一些	勉强可以接受	出色地	-	寻找	,	其他的	非常	患病的	-	寻找	,

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['mænərz] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] :

according	to	their	several	manners	of	reflecting	:
根据	到	他们的	一些	礼仪	的	反思	:

有些人脸型很宽，有些人相貌尚可，有些人则相貌平平，这取决于他们各自的观察方式：

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['veriəs] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][wʌn][fækt] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kaɪndz]

which	were	as	various	,	in	respect	of	one	fact	,	as	those	of	so	many	kinds
哪个	是	作为	各种各样的	,	在	尊重	的	一	事实	,	作为	那些	的	所以	许多	种类

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

就某一事实而言，他们就像各种各样的人一样千差万别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] , [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

But	they	all	agreed	that	in	the	midst	of	them	sat	,	quite	at	his	ease	,
但	他们	全部	同意	那	在	这	中间	的	他们	卫星	,	相当	在	他的	舒适	,

但他们一致认为，他当时就坐在他们中间，显得十分自在。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz]

an	individual	with	a	pipe	in	his	mouth	,	and	a	jug	of	beer	at	his
一个	个人	和	一个	管道	在	他的	嘴	,	和	一个	水壶	的	啤酒	在	他的

['elboʊ] ,

elbow	,
弯头	,

一个人嘴里叼着烟斗，胳膊肘边放着一壶啤酒。

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [tuː; tə] ['klemənsi] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['steɪʃənd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]
who **nodded** **condescendingly** **to** **Clemency** **,** **when** **she** **stationed** **herself** **at** **the**
WHO 点头 居高临下地 到 宽恕 , 什么时候 她 驻 她自己 在 这
[seɪm] ['teɪbl] .
same **table** **.**
相同的 桌子 .

当克莱门西坐在同一张桌子旁时，他居高临下地点了点头。

- [wel] , ['klɛmi] , - [sed] ['brɪt(ə)n] , - [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [nuːz]
' Well , Clemmy , ' said Britain , ' how are you by this time , and what's the news
- 出色地 , 克莱米 , - 说 英国 , - 如何 是 你 经过 这 时间 , 和 是什么 这 消息
?
?
?

“克莱米，”布里坦说，“你现在怎么样了？有什么新闻吗？”

- ['klemənsi] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['veri] ['greɪʃəsli] .
' Clemency told him the news , which he received very graciously .
- 宽恕 讲述 他 这 消息 , 哪个 他 已收到 非常 亲切地 .

克莱门西把这个消息告诉了他，他非常欣然接受了。

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]['bendʒəmɪn][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
A gracious change had come over Benjamin from head to foot .
一个 亲切 改变 有 来 超过 本杰明 从 头 到 脚 .

本杰明从头到脚都焕然一新。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['brɔːdər] , [mʌtʃ] ['rɛdɚ] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dʒɑːliər][ɪn]
He was much broader , much redder , much more cheerful , and much jollier in
他 曾是 很多 更广泛 , 很多 更红 , 很多 更多的 快乐 , 和 很多 更快乐 在
[ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
all respects .
全部 尊重 .

他变得更魁梧、更红润、更开朗、更快乐了，各方面都更加出色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
It seemed as if his face had been tied up in a knot before ,
它 似乎 作为 如果 他的 脸 有 到过 系 向上 在 一个 结 前 ,

他的脸似乎以前被人打过结。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌn'twistid] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt] .
and was now untwisted and smoothed out .
和 曾是 现在 未扭曲 和 平滑 出去 .

现在它已被解开并抚平。

- ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [dʒɑːb][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['krægz] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
' There'll be another job for Snitchey and Craggs , I suppose , ' he observed ,
- 将会 是 其他 工作 为了 - 和 克拉格斯 , 我 认为 , - 他 观察到 ,

“我想，斯尼奇和克拉格斯还会有另一份工作吧，”他说道。

['pʌfɪŋ] ['sloʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
puffing slowly at his pipe .
抽气 缓慢地 在 他的 管道 .

他缓缓地抽着烟斗。

- [mɔːr] ['wɪtnəsɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [pər'hæps] , ['klɛmi] ! -
' More witnessing for you and me , perhaps , Clemmy ! '
- 更多的 见证 为了 你 和 我 , 也许 , 克莱米 ! -

“或许你我还能有更多见证的机会，克莱米！”

- [lɔ:] ! - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [twɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt]
' Lor ! ' replied his fair companion , with her favourite twist of her favourite
- 洛尔 ! - 回复 他的 公平的 伴侣 , 和 她 最喜欢的 捻 的 她 最喜欢的
[dʒɔɪnts] .
joints .
关节 .

“老天！”他美丽的同伴回答道，同时扭动着她最喜欢的关节。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] , ['brɪt(ə)n] ! -
' I wish it was me , Britain ! '
- 我 希望 它 曾是 我 , 英国 ! -

“我真希望是我，英国！”

- [wɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] ? -
' Wish what was you ? '
- 希望 什么 曾是 你 ? -

“希望你是谁？”

- [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , - [sed] ['klemənsi] .
' A - going to be married , ' said Clemency .
- 一个 - 去 到 是 已婚 , - 说 宽恕 .

“我要结婚了，”克莱门西说。

['bendʒəmɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [læft] ['hɑ:rtɪli] .
Benjamin took his pipe out of his mouth and laughed heartily .
本杰明 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 和 笑了 衷心地 .

本杰明从嘴里拿出烟斗，开怀大笑。

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [ðæt] !
you're a likely subject for that !
你是 一个 可能 主题 为了 那 !

你很可能就是那个实验对象！

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [pʊr] [klem] !
' Poor Clem !
- 贫穷的 克莱姆 !

可怜的克莱姆！

- ['klemənsi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [læft] [æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [si:md] [æz; əz]
' Clemency for her part laughed as heartily as he , and seemed as
- 宽恕 为了 她 部分 笑了 作为 衷心地 作为 他 , 和 似乎 作为
[mʌtʃ] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
much amused by the idea .
很多 觉得好笑 经过 这 主意 .

克莱门西和他一样开怀大笑，似乎也对这个想法感到十分有趣。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] , - [aɪm][ə; eɪ] ['laɪkli] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ɑ:nt][aɪ] ? -
' Yes , ' she assented , ' I'm a likely subject for that ; an't I ? '
- 是的 , - 她 同意 , - 我是 一个 可能 主题 为了 那 ; 蚂蚁 我 ? -

“是的，”她同意道，“我很适合做那个实验对象，不是吗？”

- [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

'	**You'll**	**never**	**be**	**married**	**,**	**you**	**know**	**,**	'	**said**	**Mr**	**.**	**Britain**	**,**	**resuming**	**his**	**pipe**	**.**
-	你会	绝不	是	已婚	,	你	知道	,	-	说	先生	.	英国	,	恢复	他的	管道	.

“你知道，你永远也结不了婚。”布里顿先生一边说着，一边继续抽着烟斗。

- [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [ðoʊ] ? - [sed] ['klemənsi] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

'	**Don't**	**you**	**think**	**I**	**ever**	**shall**	**though**	**?**	'	**said**	**Clemency**	**,**	**in**	**perfect**	**good**	**faith**	**.**
-	不	你	思考	我	曾经	将	尽管	?	-	说	宽恕	,	在	完美的	好的	信仰	.

“难道你认为我永远不会做到吗？”克莱门西满怀诚意地问道。

['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	**.**	**Britain**	**shook**	**his**	**head**	**.**
先生	.	英国	摇晃	他的	头	.

布里顿先生摇了摇头。

- [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	**Not**	**a**	**chance**	**of**	**it**	**!**	'
-	不是	一个	机会	的	它	!	-

“绝无可能！”

- ['oʊnli] [θɪŋk] !

'	**Only**	**think**	**!**
-	仅有的	思考	!

只需思考！

- [sed] ['klemənsi] .

'	**said**	**Clemency**	**.**
-	说	宽恕	.

克莱门西说道。

- [wel] ! — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] , ['brɪt(ə)n] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ; [dəunt] [juː; jʊ] ?

'	**Well**	**!**	**—**	**I**	**suppose**	**you**	**mean**	**to**	**,**	**Britain**	**,**	**one**	**of**	**these**	**days**	**;**	**don't**	**you**	**?**
-	出色地	!	—	我	认为	你	意思是	到	,	英国	,	一	的	这些	天	;	不	你	?

“嗯！——我想英国，总有一天你会这么做的，对吧？”

- [ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] [ə'brʌpt] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [soʊ] [moʊ'mentəs] , [rɪ'kwaɪərd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

'	**A**	**question**	**so**	**abrupt**	**,**	**upon**	**a**	**subject**	**so**	**momentous**	**,**	**required**	**consideration**	**.**
-	一个	问题	所以	突然	,	之上	一个	主题	所以	意义重大	,	必需的	考虑	.

“如此突兀的问题，涉及如此重大的议题，需要仔细考虑。”

['æftər] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

After	**blowing**	**out**	**a**	**great**	**cloud**	**of**	**smoke**	**,**
后	吹	出去	一个	伟大的	云	的	抽烟	,

喷出一大团烟雾后，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðæt] ,

and	**looking**	**at**	**it**	**with**	**his**	**head**	**now**	**on**	**this**	**side**	**and**	**now**	**on**	**that**	**,**
和	寻找	在	它	和	他的	头	现在	在	这	边	和	现在	在	那	,

他一会儿把头转向这边，一会儿转向那边，看着它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

as	**if**	**it**	**were**	**actually**	**the**	**question**	**,**	**and**	**he**	**were**	**surveying**	**it**	**in**
作为	如果	它	是	实际上	这	问题	,	和	他	是	测量	它	在

['veriəs] ['æspekts] ,

various	**aspects**	**,**
各种各样的	方面	,

仿佛这才是问题的关键所在，而他正在从各个方面审视这个问题。

['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [klɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	**.**	**Britain**	**replied**	**that**	**he**	**wasn't**	**altogether**	**clear**	**about**	**it**	**,**
先生	.	英国	回复	那	他	不是	共	清除	关于	它	,

布里顿先生回答说，他对此并不完全清楚。

[bʌt; bət] — [jiː; ji] - [iːz] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [læst] .

but	—	ye	-	es	—	he	thought	he	might	come	to	that	at	last	.
但	—	是的	-	es	—	他	想法	他	可能	来	到	那	在	最后的	.

但是——是的——他认为自己最终可能会达到那个境界。

- [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [huːˈevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] !

'	I	wish	her	joy	,	whoever	she	may	be	!
-	我	希望	她	喜悦	,	谁	她	可能	是	!

无论她是谁，我都祝她幸福!

- [kraɪd] [ˈklemənsi] .

'	cried	Clemency	.
-	哭	宽恕	.

“克雷门西喊道。”

- [oʊ] [ʃiːl] [hæv; həv] [ðæt] , - [sed] [ˈbendʒəmɪn] , - [seɪf] [ɪˈnʌf] . -

'	Oh	she'll	have	that	,	'	said	Benjamin	,	'	safe	enough	.	'
-	哦	壳	有	那	,	-	说	本杰明	,	-	安全的	足够的	.	-

“哦，她会得到那个的，”本杰明说，“足够安全了。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][led] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːd] ,

'	But	she	wouldn't	have	led	quite	such	a	joyful	life	as	she	will	lead	,
-	但	她	不会	有	引领	相当	这样的	一个	快乐	生活	作为	她	将要	带领	,

但她原本不会过上像现在这样快乐的生活。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl]

and	wouldn't	have	had	quite	such	a	sociable	sort	of	husband	as	she	will
和	不会	有	有	相当	这样的	一个	善于交际的	种类	的	丈夫	作为	她	将要

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

她也不会拥有像她即将拥有的这样一位善于交际的丈夫。

- [sed] [ˈklemənsi] , [ˈspredɪŋ] [hɜːrˈself] [hæf] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ˌretrəˈspektɪvli]

'	said	Clemency	,	spreading	herself	half	over	the	table	,	and	staring	retrospectively
-	说	宽恕	,	传播	她自己	一半	超过	这	桌子	,	和	凝视	回顾性地

[æt; ət][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ,

at	the	candle	,
在	这	蜡烛	,

“克莱门西说着，半个身子趴在桌子上，回头凝视着蜡烛。”

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

'	if	it	hadn't	been	for	—	not	that	I	went	to	do	it	,	for	it	was
-	如果	它	之前没有	到过	为了	—	不是	那	我	去	到	做	它	,	为了	它	曾是

[ˌæksəˈdent(ə)l] ,

accidental	,
偶然	,

“如果不是因为——并不是我故意要这么做，因为那纯属意外，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [naʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , ['brɪt(ə)n] ? -

I	am	sure	—	if	it	hadn't	been	for	me	;	now	would	she	,	Britain	?	'
我	是	当然	—	如果	它	之前没有	到过	为了	我	;	现在	会	她	,	英国	?	-

我确信——如果不是因为我，英国，现在她还会这样吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [rɪˈtɜːrnd] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] ,

'	Certainly	not	,	'	returned	Mr	.	Britain	,
-	当然	不是	,	-	返回	先生	.	英国	,

“当然不是，”布里顿先生回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

by	this	time	in	that	high	state	of	appreciation	of	his	pipe	,
经过	这	时间	在	那	高的	状态	的	欣赏	的	他的	管道	,

此时，他已完全沉浸在对烟斗的欣赏之中。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ]
when a man can open his mouth but a very little way for speaking
什么时候 一个 男人 能 打开 他的 嘴 但 一个 非常 小的 方式 为了 请讲
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;
purposes ;
目的 ;

当一个人只能微微张开嘴说话时；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪ'muːvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊnli][hɪz; ɪz]
and sitting luxuriously immovable in his chair , can afford to turn only his
和 坐着 奢华地 不可移动的 在 他的 椅子 , 能 买得起 到 转动 仅有的 他的
[aɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
eyes towards a companion ,
眼睛 向 一个 伴侣 ,

他优雅地端坐在椅子上，一动不动，只能将目光转向同伴。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['pæsɪvli] [ænd; ənd] ['greɪvli] . - [oʊ] ! [aɪm] ['greɪtli] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
and that very passively and gravely . ' Oh ! I'm greatly beholden to you , you
和 那 非常 被动地 和 严重地 . - 哦 ! 我是 非常 受托人 到 你 , 你
[noʊ] , [klem] . -
know , Clem . '
知道 , 克莱姆 . -

而且语气非常被动，语气也很严肃。“哦！克莱姆，你知道，我非常感激你。”

- [lɔː] , [haʊ] [naɪs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! - [sed] ['klemənsi] .
' Lor , how nice that is to think of ! ' said Clemency .
- 洛尔 , 如何 好的 那 是 到 思考 的 ! - 说 宽恕 .

“老天，想到这一点真是太好了！”克莱门西说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [saɪt] [tuː; tə] [ber]
At the same time , bringing her thoughts as well as her sight to bear
在 这 相同的 时间 , 带来 她 想法 作为 出色地 作为 她 视线 到 熊
[ə'pɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [griːs] ,
upon the candle - grease ,
之上 这 蜡烛 - 润滑脂 ,

与此同时，她将思绪和目光都集中在蜡烛油上，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'brʌptli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ɪts] ['hiːlɪŋ] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔːlsəm] ,
and becoming abruptly reminiscent of its healing qualities as a balsam ,
和 成为 突然 令人怀念的 的 它是 康复 品质 作为 一个 香脂 ,

突然间，它又让人想起了它作为香脂的疗愈功效。

[ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [left] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['remədi] .
she anointed her left elbow with a plentiful application of that remedy .
她 受膏者 她 左边 弯头 和 一个 丰富 应用 的 那 补救 .

她将大量的药膏涂抹在左肘上。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][maɪ]
' You see I've made a good many investigations of one sort and another in my
- 你 看 我已经 制成 一个 好的 许多 调查 的 一 种类 和 其他 在 我的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“你看，我这些年来做过很多各种各样的调查，”

- [pər'suːd] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] ,
' pursued Mr . Britain , with the profundity of a sage ,
- 追击 先生 . 英国 , 和 这 深刻 的 一个 圣人 ,

“布里顿先生以智者的深邃语气继续说道，

- ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ;
' having been always of an inquiring turn of mind ;
- 拥有 到过 总是 的 一个 查询 转动 的 头脑 ;

“一向好奇心强；

[ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [raɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd]
and I've read a good many books about the general Rights of things and
和 我已经 读 一个 好的 许多 图书 关于 这 一般的 权利 的 事物 和
[rɔŋz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Wrongs of things ,
错误 的 事物 ,

我读过很多关于事物是非对错的书籍，

[fɔːr; fər][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtərəri] [laɪn] [maɪ'self] , [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [laɪf] . -
for I went into the literary line myself , when I began life . '
为了 我 去 进入 这 文学 线 我 , 什么时候 我 开始 生活 . -

因为我出生后就走上了文学之路。

- [dɪd] [juː; jʊ] [ðoʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['klemənsi] .
' Did you though ! ' cried the admiring Clemency .
- 做过 你 尽管 ! - 哭 这 钦佩 宽恕 .

“你真的做到了吗！”克莱门西赞叹道。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] :
' Yes , ' said Mr . Britain :
- 是的 , - 说 先生 . 英国 :

“是的，”布里顿先生说：

- [aɪ][wʌz; wəz][hɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bʊkstɔːl] ,
' I was hid for the best part of two years behind a bookstall ,
- 我 曾是 隐藏 为了 这 最好的 部分 的 二 年 在后面 一个 书摊 ,

“我躲在书摊后面将近两年时间。”

['redi] [tuː; tə][flaɪ] [aʊt] [ɪf] ['enibɑːdi] ['pɔkitid] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,
ready to fly out if anybody pocketed a volume ; and after that ,
准备好 到 飞 出去 如果 任何人 口袋 一个 体积 ; 和 后 那 ,

如果有人把书揣进口袋，它就会立刻飞走；之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪt] ['potər] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪ] [ænd; ənd]['mæntjuə:]['meɪkər] ,
I was light porter to a stay and mantua maker ,
我 曾是 光 搬运工 到 一个 停留 和 曼图亚 制造商 ,

我曾是旅馆和裁缝店的搬运工，

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] , [ɪn] ['ɔɪlskɪn] ['bæskəts] ,
in which capacity I was employed to carry about , in oilskin baskets ,
在 哪个 容量 我 曾是 受雇 到 携带 关于 , 在 油布 篮子 ,

我当时的工作是使用油布篮子搬运东西，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'sepʃ(ə)n] — [wɪtʃ] ['sauəd] [maɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
nothing but deceptions — which soured my spirits and disturbed my confidence in
没有什么 但 欺骗 — 哪个 变质 我的 烈酒 和 不安 我的 信心 在
['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;
human nature ;
人类 自然 ;

全是欺骗——这让我心情沮丧，也动摇了我对人性的信心；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dɪs'kʌʃnz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] ['sauəd] [maɪ]
and after that , I heard a world of discussions in this house , which soured my
和 后 那 , 我 听到 一个 世界 的 讨论 在 这 房子 , 哪个 变质 我的
['spɪrɪts] [freʃ] ;
spirits fresh ;
烈酒 新鲜的 ;

之后，我听到这所房子里传来各种各样的议论，这让我更加心烦意乱；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] ['æftər][ɔ:l][ɪz] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['swi:tnər]

and	my	opinion	after	all	is	,	that	,	as	a	safe	and	comfortable	sweetener
和	我的	观点	后	全部	是	,	那	,	作为	一个	安全的	和	舒服的	甜味剂

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

of	the	same	,
的	这	相同的	,

而我最终的观点是，作为一种安全舒适的同类甜味剂，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gaɪd] [θru:] [laɪf] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] .

and	as	a	pleasant	guide	through	life	,	there's	nothing	like	a	nutmeg	-	grater	.
和	作为	一个	令人愉快的	指导	通过	生活	,	有	没有什么	喜欢	一个	肉豆蔻	-	刨丝器	.

而作为人生旅途中的愉快向导，没有什么比得上肉豆蔻刨丝器。

- ['klemənsi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər]

'	Clemency	was	about	to	offer	a	suggestion	,	but	he	stopped	her
-	宽恕	曾是	关于	到	提供	一个	建议	,	但	他	停止	她

[baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

by	anticipating	it	.
经过	预期	它	.

克莱门西正要提出一个建议，但他却先她一步，阻止了她。

- [kɑ:m] - [baɪnd] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪmbl] . -

'	Com	-	bined	,	'	he	added	gravely	,	'	with	a	thimble	.	'
-	com	-	合并	,	-	他	额外	严重地	,	-	和	一个	顶针	.	-

“再加上，”他严肃地补充道，“一个顶针。”

- [du:][æz; əz][ju:; jʊ][woʊld] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] - , [eɪ] ! - [əb'zɜ:rvd] ['klemənsi] ,

'	Do	as	you	wold	,	you	know	,	and	cetrer	,	eh	!	'	observed	Clemency	,
-	做	作为	你	沃尔德	,	你	知道	,	和	-	,	嗯	!	-	观察到	宽恕	,

“随你便吧，你知道的，就这样吧！”克莱门西说道。

['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'vaʊəl] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ]

folding	her	arms	comfortably	in	her	delight	at	this	avowal	,	and	patting
折叠式的	她	武器	舒适地	在	她	喜	在	这	承认	,	和	轻拍

[hɜ:r; hər] ['elbəuz] .

her	elbows	.
她	肘部	.

她欣喜地抱起双臂，拍了拍自己的手肘，表达了对这番话的喜爱。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] , [ɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] ? -

'	Such	a	short	cut	,	an't	it	?	'
-	这样的	一个	短的	切	,	蚂蚁	它	?	-

“真是条捷径啊，不是吗？”

- [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , - [ðæt] [its] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [gʊd]

'	I'm	not	sure	,	'	said	Mr	.	Britain	,	'	that	it's	what	would	be	considered	good
-	我是	不是	当然	,	-	说	先生	.	英国	,	-	那	它是	什么	会	是	经过考虑的	好的

[fə'lɑ:səfi] .

philosophy	.
哲学	.

“我不确定，”布里顿先生说，“这是否算是好的哲学。”

[aɪv] [maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [werz] [wel] , [ænd; ənd] [seɪvz] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]

I've	my	doubts	about	that	;	but	it	wears	well	,	and	saves	a	quantity	of
我已经	我的	疑虑	关于	那	;	但	它	穿着	出色地	,	和	保存	一个	数量	的

[snɑ:lɪŋ] ,

snarling	,
咆哮	,

我对此表示怀疑；但它的确经久耐用，而且省去了不少麻烦。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] [dəunt] ['ɔːlweɪz] . -

which	the	genuine	article	don't	always	.	'
哪个	这	真的	文章	不	总是	.	-

但正品并不总是如此。

- [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wʌns] , [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] !

'	See	how	you	used	to	go	on	once	,	yourself	,	you	know	!
-	看	如何	你	用过的	到	去	在	一次	,	你自己	,	你	知道	!

“想想你以前是怎么过来的，你自己也知道！”

- [sed] ['klemənsi] .

'	said	Clemency	.
-	说	宽恕	.

克莱门西说道。

- [ɑː] ! - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] .

'	Ah	!	'	said	Mr	.	Britain	.
-	啊	!	-	说	先生	.	英国	.

“啊！”布里顿先生说道。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] , ['klɛmi] , [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi]

'	But	the	most	extraordinary	thing	,	Clemmy	,	is	that	I	should	live	to	be
-	但	这	最多	非凡的	事物	,	克莱米	,	是	那	我	应该	居住	到	是

[brɔːt] [raʊnd] , [θruː] [juː; jʊ] .

brought	round	,	through	you	.
带来	圆形的	,	通过	你	.

“但是，克莱米，最不可思议的是，我竟然能活着醒来，而这要归功于你。”

[ðæts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	strange	part	of	it	.
那就是	这	奇怪的	部分	的	它	.

这就是事情奇怪的地方。

[θruː] [juː; jʊ] !

Through	you	!
通过	你	!

都多亏了你！

[waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hæf] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] .

Why	,	I	suppose	you	haven't	so	much	as	half	an	idea	in	your	head	.
为什么	,	我	认为	你	还没有	所以	很多	作为	一半	一个	主意	在	你的	头	.

我猜你脑子里连半点想法都没有吧。

- ['klemənsi] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'fens] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd]

'	Clemency	,	without	taking	the	least	offence	,	shook	it	,	and	laughed	and
-	宽恕	,	没有	采取	这	至少	罪行	,	摇晃	它	,	和	笑了	和

[hʌgɪd] [hɜːr'self] ,

hugged	herself	,
拥抱	她自己	,

“克莱门西丝毫没有生气，摇了摇头，笑着抱住了自己。”

[ænd; ənd] [sed] , - [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] . -

and	said	,	'	No	,	she	didn't	suppose	she	had	.	'
和	说	,	-	不	,	她	没有	认为	她	有	.	-

她说：“不，她认为自己没有。”

- [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] .

'	I'm	pretty	sure	of	it	,	'	said	Mr	.	Britain	.
-	我是	漂亮的	当然	的	它	,	-	说	先生	.	英国	.

“我对此非常有把握，”布里顿先生说。

- [oʊ] ! [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , - [sed] ['klemənsi] .
' Oh ! I dare say you're right , ' said Clemency .
- 哦 ! 我 敢 说 你是 正确的 , - 说 宽恕 .

“哦！我敢说你是对的，”克莱门西说道。

- [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nʌn] .
' I don't pretend to none .
- 我 不 假装 到 没有任何 .

我并不假装没有。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] .
I don't want any .
我 不 想 任何 .

我一个都不要。

- ['bendʒəmɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn]
' Benjamin took his pipe from his lips , and laughed till the tears ran down
- 本杰明 采取 他的 管道 从 他的 嘴唇 , 和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

本杰明从嘴里拿下烟斗，大笑起来，眼泪都流了出来。

- [wʌt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['klɛmi] !
' What a natural you are , Clemmy !
- 什么 一个 自然的 你 是 , 克莱米 !

“克莱米，你真是个天生的天才！”

- [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] , [ænd; ənd]
' he said , shaking his head , with an infinite relish of the joke , and
- 他 说 , 摇晃 他的 头 , 和 一个 无限 尽情享用 的 这 开玩笑 , 和
['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
wiping his eyes .
擦拭 他的 眼睛 .

“他一边摇头一边擦着眼睛说，语气中充满了对这个玩笑的无限喜爱。”

['klemənsi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd]
Clemency , without the smallest inclination to dispute it , did the like , and
宽恕 , 没有 这 最小 倾角 到 争议 它 , 做过 这 喜欢 , 和
[læft] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi] .
laughed as heartily as he .
笑了 作为 衷心地 作为 他 .

克莱门西没有丝毫反驳的意思，也照做了，并且像他一样开怀大笑。

- [aɪ] [kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] ; - [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] [gʊd] ['kriːtʃər] [ɪn]
' I can't help liking you , ' said Mr . Britain ; ' you're a regular good creature in
- 我 不能 帮助 喜欢 你 , - 说 先生 . 英国 ; - 你是 一个 常规的 好的 生物 在
[jʊr; jər] [wei] ,
your way ,
你的 方式 ,

“我情不自禁地喜欢你，”布里顿先生说，“你是个很善良的人。”

[soʊ] [ʃeɪk] [hændz] , [klem] .
so shake hands , Clem .
所以 摇 双手 , 克莱姆 .

克莱姆，握手吧。

[wət'evər] ['hæpənz] , [aɪl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ]

Whatever	happens	,	I'll	always	take	notice	of	you	,	and	be	a	friend	to	you
任何	发生	, 患病的		总是	拿	注意	的	你	,	和	是	一个	朋友	到	你

. -

' '

. -

无论发生什么，我都会一直关注你，做你的朋友。

- [wɪl] [juː; jʊ] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['klemənsi] .

'	Will	you	?	'	returned	Clemency	.
-	将要	你	?	-	返回	宽恕	.

“你愿意吗？”克莱门西问道。

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地!

[ðæts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -

that's	very	good	of	you	.	'
那就是	非常	好的	的	你	.	-

你真是太好了。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [aʊt]

'	Yes	,	yes	,	'	said	Mr	.	Britain	,	giving	her	his	pipe	to	knock	the	ashes	out
-	是的	,	是的	,	-	说	先生	.	英国	,	给予	她	他的	管道	到	敲	这	灰烬	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

“是的，是的，”布里顿先生说着，把烟斗递给她，让她把烟灰抖出来；

- [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] . [hɑːrk] !

'	I'll	stand	by	you	.	Hark	!
-	患病的	站立	经过	你	.	听着	!

我会支持你。听!

[ðæts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nɔɪz] ! -

That's	a	curious	noise	!	'
那就是	一个	好奇的	噪音	!	-

那声音真奇怪!

- [nɔɪz] ! - [rɪ'piːtɪd] ['klemənsi] .

'	Noise	!	'	repeated	Clemency	.
-	噪音	!	-	重复	宽恕	.

“吵闹！”克莱门西重复道。

- [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ˌaʊt'saɪd] .

'	A	footstep	outside	.
-	一个	脚步	外部	.

外面传来一声脚步声。

['sʌmbɑːdi] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] , - [sed] ['brɪt(ə)n] .

Somebody	dropping	from	the	wall	,	it	sounded	like	,	'	said	Britain	.
某人	下降	从	这	墙	,	它	听起来	喜欢	,	-	说	英国	.

“听起来像是有人从墙上掉下来了，”英国人说道。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'bed] [ʌp] - [sterz] ? -

'	Are	they	all	abed	up	-	stairs	?	'
-	是	他们	全部	阿贝德	向上	-	楼梯	?	-

“他们都上楼睡觉了吗？”

- [jes] , [ɔːl] [əˈbed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
' **Yes , all abed by this time , ' she replied .**
- 是的 , 全部 阿贝德 经过 这 时间 , - 她 回复 .

“是的，这个时候大家都睡了。”她回答道。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? -
' **Didn't you hear anything ? '**
- 没有 你 听到 任何事物 ? -

你什么都没听到吗?

- [noʊ] .
' **No .**
- 不 .

'不。

- [ðeɪ] [bəuθ] ['lisnd] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
' **They both listened , but heard nothing .**
- 他们 两个都 听着 , 但 听到 没有什么 .

他们俩都侧耳倾听，却什么也没听到。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - [sed] ['bendʒəmɪn] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['læntərn] .
' **I tell you what , ' said Benjamin , taking down a lantern .**
- 我 告诉 你 什么 , - 说 本杰明 , 采取 向下 一个 灯笼 .

“我告诉你，”本杰明说着，取下一盏灯笼。

- [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [maɪˈself] , [fɔːr; fər] [ˌsætɪsˈfækʃənz] [seɪk] .
' **I'll have a look round , before I go to bed myself , for satisfaction's sake .**
- 患病的 有 一个 看 圆形的 , 前 我 去 到 床 我 , 为了 满意度 清酒 .

“为了确保万无一失，我打算在自己睡觉前四处看看。”

[ʌnˈduː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [aɪ] [laɪt] [ðɪs] , ['klɛmi] .
Undo the door while I light this , Clemmy .
撤销 这 门 尽管 我 光 这 , 克莱米 .

克莱米，趁我点火的时候把门打开。

- ['klemənsi] [kəmˈplaɪd] ['brɪskli] ; [bʌt; bət] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,
' **Clemency complied briskly ; but observed as she did so ,**
- 宽恕 遵命 轻快地 ; 但 观察到 作为 她 做过 所以 ,

“克莱门西迅速照办了；但她在照办的同时注意到，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
that he would only have his walk for his pains , that it was all his
那 他 会 仅有的 有 他的 走 为了 他的 疼痛 , 那 它 曾是 全部 他的
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

他费尽心思散步，结果却只能得到这样的回报，这一切都只是他一厢情愿的想法。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] [sed] - ['veri] ['laɪkli] ; - [bʌt; bət] ['sælɪd] [aʊt] , [ˌnevərðəˈles] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Mr . Britain said ' very likely ; ' but sallied out , nevertheless , armed with the
先生 . 英国 说 - 非常 可能 ; - 但 突袭 出去 , 尽管如此 , 武装 和 这
['poʊkər] ,
poker ,
扑克 ,

布里顿先生说“很有可能”，但还是拿着拨火棍冲了出去。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

and	casting	the	light	of	the	lantern	far	and	near	in	all	directions	.
和	铸件	这	光	的	这	灯笼	远的	和	靠近	在	全部	方向	.

灯笼的光芒向四面八方照射，远近皆是。

- [ɪts] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , - [sed] ['klemənsi] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ; - [ænd; ənd]

'	It's	as	quiet	as	a	churchyard	,	'	said	Clemency	,	looking	after	him	;	'	and
-	它是	作为	安静的	作为	一个	墓地	,	-	说	宽恕	,	寻找	后	他	;	-	和

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['goʊstli] [tuː] !

almost	as	ghostly	too	!
几乎	作为	幽灵般的	也	!

“这里安静得像个教堂墓地，”克莱门西看着他说道，“而且也几乎像个鬼屋一样！”

- ['glænsɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪrfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ['fɪgjər] [stoʊl]['ɪntuː]

'	Glancing	back	into	the	kitchen	,	she	cried	fearfully	,	as	a	light	figure	stole	into
-	瞥了一眼	后退	进入	这	厨房	,	她	哭	恐惧地	,	作为	一个	光	数字	偷窃	进入

[hɜːr; hər] [vjuː] ,

her	view	,
她	看法	,

她回头瞥了一眼厨房，惊恐地哭了起来，因为一个轻盈的身影悄无声息地出现在她的视线中。

- [wɒts] [ðæt] ! -

'	What's	that	!	'
-	是什么	那	!	-

“那是什么！”

- [hʌʃ] ! - [sed] ['meəriən, 'mæriən][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] .

'	Hush	!	'	said	Marion	in	an	agitated	whisper	.
-	嘘	!	-	说	玛丽昂	在	一个	激动	耳语	.

“嘘！”玛丽昂焦躁地低声说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ! -

'	You	have	always	loved	me	,	have	you	not	!	'
-	你	有	总是	喜爱	我	,	有	你	不是	!	-

你一直都爱着我，不是吗?

- [lʌvd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] !

'	Loved	you	,	child	!
-	喜爱	你	,	孩子	!

“我爱你，孩子！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] . -

You	may	be	sure	I	have	.	'
你	可能	是	当然	我	有	.	-

你可以肯定我做到了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

'	I	am	sure	.
-	我	是	当然	.

'我相信。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?

And	I	may	trust	you	,	may	I	not	?
和	我	可能	相信	你	,	可能	我	不是	?

我可以信任你，对吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] . -

There	is	no	one	else	just	now	,	in	whom	I	can	trust	.	'
那里	是	不	一	别的	只是	现在	,	在	谁	我	能	相信	.	-

现在我身边没有其他人可以信任。

- [jes] , - [sed] ['kleməns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
' Yes , ' said Clemency , with all her heart .
- 是的 , - 说 宽恕 , 和 全部 她 心 .

“是的，”克莱门西由衷地说。

- [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] , - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , - [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [siː] ,
' There is some one out there , ' pointing to the door , ' whom I must see ,
- 那里 是 一些 一 出去 那里 , - 指向 到 这 门 , - 谁 我 必须 看 ,

“外面有个家伙，”他指着门说，“我必须见他。”

[ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] - [naɪt] .
and speak with , to - night .
和 说话 和 , 到 - 夜晚 .

今晚和他们谈谈。

['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [rɪ'taɪər] !
Michael Warden , for God's sake retire !
迈克尔 典狱长 , 为了 神的 清酒 退休 !

迈克尔·沃登，看在上帝的份上，退休吧!

[nɑːt] [naʊ] !
Not now !
不是 现在 !

现在不要!

- ['kleməns] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
' Clemency started with surprise and trouble as , following the direction
- 宽恕 开始 和 惊喜 和 麻烦 作为 , 下列的 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [aɪz] ,
of the speaker's eyes ,
的 这 演讲者的 眼睛 ,

“宽恕始于惊讶和不安，因为，顺着说话者的目光看去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
she saw a dark figure standing in the doorway .
她 锯 一个 黑暗的 数字 常设 在 这 门口 .

她看到门口站着一个黑影。

- [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] .
' In another moment you may be discovered , ' said Marion .
- 在 其他 片刻 你 可能 是 发现 , - 说 玛丽昂 .

“再过一会儿你可能就会被发现，”玛丽昂说。

- [nɑːt] [naʊ] ! [weɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn][sʌm; səm] [kən'siːlmənt] .
' Not now ! Wait , if you can , in some concealment .
- 不是 现在 ! 等待 , 如果 你 能 , 在 一些 隐蔽 .

“现在不行！如果可以的话，找个隐蔽的地方待着。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .
I will come presently .
我 将要 来 目前 .

我马上就来。

- [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
' He waved his hand to her , and was gone .
- 他 挥手 他的 手 到 她 , 和 曾是 已消失 .

他朝她挥了挥手，然后就走了。

- [dəunt][goʊ][tuː; tə][bed] .
' Don't go to bed .
- 不 去 到 床 .

不要去睡觉。

[weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Wait here for me !
等待 这里 为了 我 !

在这儿等我!

- [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['hɜːrɪdli] .
' said Marion , hurriedly .
- 说 玛丽昂 , 匆匆 .

“玛丽昂急忙说道。”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][pæst] .
' I have been seeking to speak to you for an hour past .
- 我 有 到过 寻求 到 说话 到 你 为了 一个 小时 过去的 .

“过去一个小时我一直想和你谈谈。”

[oʊ] , [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , be true to me !
哦 , 是 真的 到 我 !

请你对我真诚!

- ['iːgərli] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [hænd] ,
' Eagerly seizing her bewildered hand ,
- 急切地 抓住 她 困惑 手 ,

“急切地抓住她茫然的手，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [mɔːr]
and pressing it with both her own to her breast — an action more
和 紧迫 它 和 两个都 她 自己的 到 她 胸部 — 一个 行动 更多的
[ɪk'spresɪv] ,
expressive ,
富有表现力的 ,

并用双手将它紧紧地贴在胸前——这是一个更具表现力的动作。

[ɪn][ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] , [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [ə'piːl] [ɪn] [wɜːrdz] , —
in its passion of entreaty , than the most eloquent appeal in words , —
在 它是 热情 的 恳求 , 比 这 最多 雄辩 上诉 在 字 , —
['meəriən, 'mæriən] [wɪð'druː] ;
Marion withdrew ;
玛丽昂 退出 ;

玛丽昂的恳求之情，胜过最雄辩的言辞，她退缩了;

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['læntərn] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
as the light of the returning lantern flashed into the room .
作为 这 光 的 这 返回 灯笼 闪光灯 进入 这 房间 .

返航的灯笼的光芒闪进了房间。

- [ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsəbl] .
' All still and peaceable .
- 全部 仍然 和 和平的 .

一切都很平静祥和。

['noʊbɑːdi][ðer; ðər] .
Nobody there .
无人 那里 .

那里一个人也没有。

['fænsi] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Fancy , I suppose , ' said Mr . Britain , as he locked and barred the door .
想要 , 我 认为 , - 说 先生 . 英国 , 作为 他 已锁定 和 禁止 这 门 .

“真是奇特啊，”布里坦先生一边说着，一边锁上门并闩好。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
' One of the effects of having a lively imagination .
- 一 的 这 效果 的 拥有 一个 热闹 想像力 .

“拥有丰富想象力带来的好处之一。”

[hə'loʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫!

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

- ['klemənsi] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][kən'sɜːrn] ,
' Clemency , who could not conceal the effects of her surprise and concern ,
- 宽恕 , WHO 可以 不是 隐藏 这 效果 的 她 惊喜 和 忧虑 ,
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] :
was sitting in a chair :
曾是 坐着 在 一个 椅子 :

克莱门西坐在椅子上，脸上难掩惊讶和担忧的神情:

[peɪl] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
pale , and trembling from head to foot .
苍白 , 和 发抖 从 头 到 脚 .

脸色苍白，浑身颤抖。

- ['mætər] !
' Matter !
- 事情 !

'事情!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['elbəuz] , ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
' she repeated , chafing her hands and elbows , nervously , and looking
- 她 重复 , 摩擦 她 双手 和 肘部 , 紧张地 , 和 寻找
['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət][hɪm; ɪm] .
anywhere but at him .
任何地方 但 在 他 .

她重复着这句话，紧张地搓着手和手肘，目光躲闪着，就是不去看他。

- [ðæts] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] , ['brɪt(ə)n] , [ðæt] [ɪz] !
' That's good in you , Britain , that is !
- 那就是 好的 在 你 , 英国 , 那 是 !

“英国，这很好！”

['æftər] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['læntərnz] ,
After going and frightening one out of one's life with noises and lanterns ,
后 去 和 令人恐惧 一 出去 的 一个人的 生活 和 噪音 和 灯笼 ,

在用噪音和灯笼吓唬人，使其失去生命之后，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] .
and I don't know what all .
和 我 不 知道 什么 全部 .

我不知道这一切是什么。

['mætər] !
Matter !
事情 !

事情!

[oʊ] , [jes] ！ -
Oh , yes ! '
哦 , 是的 ！ -

哦是的！ '

- [ɪf] [jʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['læntərn] , ['klɛmi] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] ,
' If you're frightened out of your life by a lantern , Clemmy , ' said Mr . Britain ,
- 如果 你是 害怕 出去 的 你的 生活 经过 一个 灯笼 , 克莱米 , - 说 先生 . 英国 ,

“克莱米，如果你被一盏灯笼吓得魂飞魄散的话，”布里顿先生说。

[kəm'poʊzdli] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , - [ðæt] [ˌæpə'rɪʃənz] ['veri] [suːn]
composedly blowing it out and hanging it up again , ' that apparition's very soon
镇定 吹 它 出去 和 绞刑 它 向上 再次 , - 那 幻影的 非常 很快
[gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] .
got rid of .
得到 摆脱 的 .

他镇定地吹灭了烟灰，又把它挂了起来，“那个幽灵很快就消失了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生之战(The Battle of Life)
第4/6页

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , - [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]
But **you're** **as** **bold** **as** **brass** **in** **general** **,** **'** **he** **said** **,** **stopping** **to** **observe**
但 你是 作为 大胆的 作为 黄铜 在 一般的 , - 他 说 , 停止 到 观察
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

“但你这个人胆子大得像铜板一样，”他停下来打量她，说道；

- [ænd; ənd][wɜːr; wər] , ['æftər][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] [tuː] .
' **and** **were** **,** **after** **the** **noise** **and** **the** **lantern** **too** **.**
- 和 是 , 后 这 噪音 和 这 灯笼 也 .

“然后，在噪音和灯笼之后，他们也来了。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
What **have** **you** **taken** **into** **your** **head** **?**
什么 有 你 已采取 进入 你的 头 ?

你脑子里都装了些什么?

[nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , [eɪ] ?
Not **an** **idea** **,** **eh** **?**
不是 一个 主意 , 嗯 ?

没想法吧?

- [bʌt; bət] , [æz; əz] ['klemənsi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,
' **But** **,** **as** **Clemency** **bade** **him** **good** **night** **very** **much** **after** **her** **usual** **fashion** **,**
- 但 , 作为 宽恕 巴德 他 好的 夜晚 非常 很多 后 她 通常 时尚 ,

但是，当克莱门西以她惯常的方式向他道晚安时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][hɜːr'self]
and **began** **to** **bustle** **about** **with** **a** **show** **of** **going** **to** **bed** **herself**
和 开始 到 忙碌 关于 和 一个 展示 的 去 到 床 她自己
[ɪ'miːdiətli] , ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] ,
immediately **,** **Little** **Britain** **,**
立即地 , 小的 英国 ,

她开始忙碌起来，装出一副马上要去睡觉的样子，《小不列颠》

['æftər] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
after **giving** **utterance** **to** **the** **original** **remark** **that** **it** **was** **impossible** **to**
后 给予 发声 到 这 原来的 评论 那 它 曾是 不可能的 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪmz] ,
account **for** **a** **woman's** **whims** **,**
帐户 为了 一个 女性的 心血来潮 ,

在发表了“女人的任性是无法解释的”这一最初言论之后，

[beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ['stroʊld] ['draʊzɪli] [ə'weɪ]
bade **her** **good** **night** **in** **return** **,** **and** **taking** **up** **his** **candle** **strolled** **drowsily** **away**
巴德 她 好的 夜晚 在 返回 , 和 采取 向上 他的 蜡烛 漫步 昏昏欲睡地 离开
[tuː; tə][bed] .
to **bed** **.**
到 床 .

他向她道了晚安，然后拿起蜡烛，昏昏欲睡地走回了床上。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['meəriən, 'mæriən] [rɪ'tɜːrnd] .
When **all** **was** **quiet** **,** **Marion** **returned** **.**
什么时候全部 曾是 安静的 , 玛丽昂 返回 .

一切安静下来后，玛丽昂回来了。

- ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [spiːk]

'	Open	the	door	,	'	she	said	;	'	and	stand	there	close	beside	me	,	while	I	speak
-	打开	这	门	,	-	她	说	;	-	和	站立	那里	关闭	旁	我	,	尽管	我	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“把门打开，”她说，“站在我旁边，等我跟他说话。”

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

外部。

- ['tɪmɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['setld]

'	Timid	as	her	manner	was	,	it	still	evinced	a	resolute	and	settled
-	胆小	作为	她	方式	曾是	,	它	仍然	表现出	一个	坚决	和	定居

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

“尽管她举止腼腆，但仍然流露出坚定而沉稳的决心。”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['klemənsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

such	as	Clemency	could	not	resist	.
这样的	作为	宽恕	可以	不是	抵抗	.

比如克莱门西就无法抗拒。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] [dɔːr] : [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ,

She	softly	unbarred	the	door	:	but	before	turning	the	key	,
她	轻轻	畅通无阻	这	门	:	但	前	转弯	这	钥匙	,

她轻轻地打开门闩；但在转动钥匙之前，

[lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]

looked	round	on	the	young	creature	waiting	to	issue	forth	when	she	should	open	it
看起来	圆形的	在	这	年轻的	生物	等待	到	问题	前进	什么时候	她	应该	打开	它

.

:
.

她环顾四周，看着那只等待着破茧而出的幼小生物。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vəːtid] [ɔːr][kæst] [daʊn] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

The	face	was	not	averted	or	cast	down	,	but	looking	full	upon	her	,
这	脸	曾是	不是	避免了	或者	投掷	向下	,	但	寻找	满的	之上	她	,

那张脸没有躲闪，也没有低垂，而是直视着她。

[ɪn] [ɪts] [praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

in	its	pride	of	youth	and	beauty	.
在	它是	自豪	的	青年	和	美丽	.

以青春和美丽为傲。

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaitnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn]

Some	simple	sense	of	the	slightness	of	the	barrier	that	interposed	itself	between
一些	简单的	感觉	的	这	轻微	的	这	障碍	那	插入	本身	之间

[ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ,

the	happy	home	and	honoured	love	of	the	fair	girl	,
这	快乐的	家	和	荣幸	爱	的	这	公平的	女孩	,

人们很容易意识到，横亘在幸福家庭和美丽姑娘所受的尊崇爱情之间的障碍其实非常轻微。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ɪts]
and **what** **might** **be** **the** **desolation** **of** **that** **home** **,** **and** **shipwreck** **of** **its**
和 什么 可能 是 这 荒凉 的 那 家 , 和 海难 的 它是
['dɪrɪst] ['treʒər] ,
dearest **treasure** **,**
亲爱的 宝藏 ,

而那家园的荒凉景象，以及它最珍贵宝藏的沉没，又会是怎样一番景象呢?

[smoʊt] [soʊ] ['kiːnli] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['klemənsi] ,
smote **so** **keenly** **on** **the** **tender** **heart** **of** **Clemency** **,**
猛击 所以 敏锐地 在 这 投标 心 的 宽恕 ,

如此猛烈地击中了克莱门西温柔的心灵，

[ænd; ənd][soʊ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðæt] , ['bɜːrstɪŋ]
and **so** **filled** **it** **to** **overflowing** **with** **sorrow** **and** **compassion** **,** **that** **,** **bursting**
和 所以 已填 它 到 溢出 和 悲哀 和 同情 , 那 , 爆发
['ɪntuː] [terz] ,
into **tears** **,**
进入 眼泪 ,

于是，他的心中充满了悲伤和怜悯，以至于泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['mɛriːənz] [nek] .
she **threw** **her** **arms** **round** **Marion's** **neck** **.**
她 扔 她 武器 圆形的 玛丽昂的 脖子 .

她一把搂住玛丽昂的脖子。

- [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [kraɪd] ['klemənsi] , - ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
' **It's** **little** **that** **I** **know** **,** **my** **dear** **,** **'** **cried** **Clemency** **,** **'** **very** **little** **;**
- 它是 小的 那 我 知道 , 我的 亲爱的 , - 哭 宽恕 , - 非常 小的 ;

“我所知道的很少，亲爱的，”克莱门西喊道，“很少；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] .
but **I** **know** **that** **this** **should** **not** **be** **.**
但 我 知道 那 这 应该 不是 是 .

但我知道这不应该发生。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ! -
Think **of** **what** **you** **do** **!** **'**
思考 的 什么 你 做 ! -

想想你都做了些什么!

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['dʒentli] .
' **I** **have** **thought** **of** **it** **many** **times** **,** **'** **said** **Marion** **,** **gently** **.**
- 我 有 想法 的 它 许多 时代 , - 说 玛丽昂 , 轻轻地 .

“我曾多次想过这个问题，”玛丽昂轻声说道。

- [wʌns] [mɔːr] , - ['ɝːdʒd] ['klemənsi] .
' **Once** **more** **,** **'** **urged** **Clemency** **.**
- 一次 更多的 , - 敦促 宽恕 .

“再一次，”克莱门西恳求道。

- [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
' **Till** **to** **-** **morrow** **.**
- 直到 到 - 明天 .

明天见。

- ['meəriən, 'mæriən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' **Marion** **shook** **her** **head** **.**
- 玛丽昂 摇晃 她 头 .

玛丽昂摇了摇头。

- [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ælfərdz] [seɪk] , - [sed] ['klemənsi] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] ['ɜːrnɪstnəs] .

'	For	Mr	.	Alfred's	sake	,	'	said	Clemency	,	with	homely	earnestness	.
-	为了	先生	. 阿尔弗雷德的		清酒	,	-	说	宽恕	,	和	家常的	认真	.

“看在阿尔弗雷德先生的份上，”克莱门西用朴实的真诚说道。

- [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] , [wʌns] !

'	Him	that	you	used	to	love	so	dearly	,	once	!
-	他	那	你	用过的	到	爱	所以	亲爱的	,	一次	!

你曾经那么深爱的那个人！

- [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [rɪ'piːtɪŋ] - [wʌns] !

'	She	hid	her	face	,	upon	the	instant	,	in	her	hands	,	repeating	'	Once	!
-	她	隐藏	她	脸	,	之上	这	立即的	,	在	她	双手	,	重复	-	一次	!

她立刻用手捂住脸，重复道：“一次！”

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rent] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

'	as	if	it	rent	her	heart	.
-	作为	如果	它	租	她	心	.

仿佛撕裂了她的心。

- [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [aʊt] , - [sed] ['klemənsi] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] .

'	Let	me	go	out	,	'	said	Clemency	,	soothing	her	.
-	让	我	去	出去	,	-	说	宽恕	,	舒缓	她	.

“让我出去吧，”克莱门西安慰她说。

- [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

'	I'll	tell	him	what	you	like	.
-	患病的	告诉	他	什么	你	喜欢	.

我会告诉他你喜欢什么。

[dəunt] [krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] [tuː; tə] - [naɪt] .

Don't	cross	the	door	-	step	to	-	night	.
不	叉	这	门	-	步	到	-	夜晚	.

今晚别跨过这道门槛。

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	no	good	will	come	of	it	.
我是	当然	不	好的	将要	来	的	它	.

我确信这样做不会有什么好结果。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] ['evər] [brɔːt] [hɪr] !

Oh	,	it	was	an	unhappy	day	when	Mr	.	Warden	was	ever	brought	here	!
哦	,	它	曾是	一个	不开心	天	什么时候	先生	.	典狱长	曾是	曾经	带来	这里	!

哦，沃登先生被带到这里来那天，真是个不愉快的日子！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɑːðər] , ['dɑːrlɪŋ] — [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪstər] . -

Think	of	your	good	father	,	darling	—	of	your	sister	.	'
思考	的	你的	好的	父亲	,	亲爱的	—	的	你的	姐姐	.	-

亲爱的，想想你善良的父亲，想想你的姐姐。

- [aɪ] [hæv; həv] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['heɪstɪli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

'	I	have	,	'	said	Marion	,	hastily	raising	her	head	.
-	我	有	,	-	说	玛丽昂	,	草草	提高	她	头	.

“我有，”玛丽昂说着，急忙抬起头。

- [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [duː] .

'	You	don't	know	what	I	do	.
-	你	不	知道	什么	我	做	.

你不知道我是做什么的。

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	must	speak	to	him	.
我	必须	说话	到	他	.

我必须和他谈谈。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best][ænd; ənd]['truːɪst] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][sed]

You	**are**	**the**	**best**	**and**	**truest**	**friend**	**in**	**all**	**the**	**world**	**for**	**what**	**you**	**have**	**said**
你	是	这	最好的	和	最真实的	朋友	在	全部	这	世界	为了	什么	你	有	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

你对我说的话，让你成为世界上最好、最真挚的朋友。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [step] .

but	**I**	**must**	**take**	**this**	**step**	**.**
但	我	必须	拿	这	步	.

但我必须采取这一步。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['klemənsi] , - [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['frendli] [feɪs] ,

Will	**you**	**go**	**with**	**me**	**,**	**Clemency**	**,**	**'**	**she**	**kissed**	**her**	**on**	**her**	**friendly**	**face**	**,**
将要	你	去	和	我	,	宽恕	,	-	她	亲吻	她	在	她	友好的	脸	,

“你愿意跟我一起走吗，克莱门西？”她吻了吻她友善的脸庞。

- [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ə'loʊn] ?

'	**or**	**shall**	**I**	**go**	**alone**	**?**
-	或者	将	我	去	独自的	?

还是我独自前往?

- ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , ['klemənsi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

'	**Sorrowing**	**and**	**wondering**	**,**	**Clemency**	**turned**	**the**	**key**	**,**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**.**
-	悲伤	和	好奇	,	宽恕	转向	这	钥匙	,	和	打开	这	门	.

克莱门西悲伤又疑惑地转动钥匙，打开了门。

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [naɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['meəriən, 'mæriən]

Into	**the**	**dark**	**and**	**doubtful**	**night**	**that**	**lay**	**beyond**	**the**	**threshold**	**,**	**Marion**
进入	这	黑暗的	和	疑	夜晚	那	躺	超过	这	临界点	,	玛丽昂

[pæst] ['kwɪkli] ,

passed	**quickly**	**,**
通过了	迅速地	,

玛丽昂迅速地走进了门槛之外那黑暗而充满疑虑的夜晚。

['hoʊldɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][hænd] .

holding	**by**	**her**	**hand**	**.**
保持	经过	她	手	.

牵着她的手。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

In	**the**	**dark**	**night**	**he**	**joined**	**her**	**,**	**and**	**they**	**spoke**	**together**	**earnestly**	**and**	**long**
在	这	黑暗的	夜晚	他	加入	她	,	和	他们	辐	一起	切实	和	长的

;

;
;

在漆黑的夜里，他来到她身边，两人促膝长谈；

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][soʊ][fæst][baɪ] [klɛmənsiːz] , [naʊ] ['trembld] , [naʊ] [tɜːrnd] ['dedli]

and	**the**	**hand**	**that**	**held**	**so**	**fast**	**by**	**Clemency's**	**,**	**now**	**trembled**	**,**	**now**	**turned**	**deadly**
和	这	手	那	握住	所以	快速地	经过	宽恕	,	现在	颤抖	,	现在	转向	致命

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

而那只曾紧紧握住克莱门西的手，如今却颤抖着，变得冰冷刺骨。

[naʊ] [klɑːspt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːrz] , [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

now	clasped	and	closed	on	hers	,	in	the	strong	feeling	of	the	speech	it
现在	紧握	和	关闭	在	她的	,	在	这	强的	感觉	的	这	演讲	它

['emfəsaɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

emphasised	unconsciously	.
强调	不知不觉	.

现在，她紧紧地握住了自己的手，在演讲中强烈的情感中，这无意识地强调了这一点。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	they	returned	,	he	followed	to	the	door	,	and	pausing	there	a	moment	,
什么时候	他们	返回	,	他	随后	到	这	门	,	和	暂停	那里	一个	片刻	,

他们回来后，他跟在后面走到门口，在那里停顿了一会儿。

[siːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

seized	the	other	hand	,	and	pressed	it	to	his	lips	.
查获	这	其他	手	,	和	按下	它	到	他的	嘴唇	.

他抓住另一只手，按在嘴唇上。

[ðen] , ['stelθɪli] [wɪð'druː] .

Then	,	stealthily	withdrew	.
然后	,	悄悄地	退出	.

然后，悄悄地撤退了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'niːθ]

The	door	was	barred	and	locked	again	,	and	once	again	she	stood	beneath
这	门	曾是	禁止	和	已锁定	再次	,	和	一次	再次	她	站立	下面

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːf] .

her	father's	roof	.
她	父亲的	屋顶	.

门又被闩上了，她再一次站在了父亲的屋檐下。

[nɑːt] [boʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] ;

Not	bowed	down	by	the	secret	that	she	brought	there	,	though	so	young	;
不是	鞠躬	向下	经过	这	秘密	那	她	带来	那里	,	尽管	所以	年轻的	;

虽然年纪轻轻，但她并没有被自己带来的秘密所吓倒；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [neɪm]

but	,	with	that	same	expression	on	her	face	for	which	I	had	no	name
但	,	和	那	相同的	表达	在	她	脸	为了	哪个	我	有	不	姓名

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

但是，她脸上却带着那种我以前从未听过、却又无法形容的表情。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

and	shining	through	her	tears	.
和	灼灼	通过	她	眼泪	.

泪光中闪烁着光芒。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frend] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Again	she	thanked	and	thanked	her	humble	friend	,	and	trusted	to	her	,
再次	她	谢谢	和	谢谢	她	谦逊的	朋友	,	和	可信	到	她	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	she	said	,
作为	她	说	,

她再次向她这位谦逊的朋友道谢，并表示信任她，正如她所说：

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪm'plɪsɪtli] .

with	confidence	,	implicitly	.
和	信心	,	隐式地	.

带着自信，不带任何暗示。

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['seɪfli] [riːtʃt] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['siːkrət]

Her	**chamber**	**safely**	**reached**	**,**	**she**	**fell**	**upon**	**her**	**knees**	**;**	**and**	**with**	**her**	**secret**
她	房间	安全	达到	,	她	跌倒	之上	她	膝盖	;	和	和	她	秘密

['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

weighing	**on**	**her**	**heart**	**,**
称重	在	她	心	,

她平安抵达房间，跪倒在地；心中充满秘密，

[kʊd; kəd] [preɪ] !

could	**pray**	**!**
可以	祈祷	!

可以祈祷!

[kʊd; kəd] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prerz] , [soʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [sə'riːn] ,

Could	**rise**	**up**	**from**	**her**	**prayers**	**,**	**so**	**tranquil**	**and**	**serene**	**,**
可以	上升	向上	从	她	祈祷	,	所以	宁静	和	安详	,

她仿佛从祈祷中苏醒过来，如此宁静祥和。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɑːnd]['sɪstər][ɪn][hɜːr; hər] ['slʌmbər] , [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

and	**bending**	**over**	**her**	**fond**	**sister**	**in**	**her**	**slumber**	**,**	**look**	**upon**	**her**	**face**
和	弯曲	超过	她	喜爱	姐姐	在	她	睡眠	,	看	之上	她	脸

[ænd; ənd] [smaɪl] — [ðoʊ] ['sædli] :

and	**smile**	**—**	**though**	**sadly**	**:**
和	微笑	—	尽管	令人遗憾的是	:

她俯身看着熟睡中的妹妹，凝视着她的脸庞，露出微笑——尽管笑容中带着一丝悲伤：

['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [haʊ] [ðæt] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər]

murmuring	**as**	**she**	**kissed**	**her**	**forehead**	**,**	**how**	**that**	**Grace**	**had**	**been**	**a**	**mother**
淙淙	作为	她	亲吻	她	前额	,	如何	那	优雅	有	到过	一个	母亲

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

她一边亲吻着格蕾丝的额头，一边低声说着格蕾丝就像她的母亲一样。

['evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] !

ever	**,**	**and**	**she**	**loved**	**her**	**as**	**a**	**child**	**!**
曾经	,	和	她	喜爱	她	作为	一个	孩子	!

一直如此，她从小就爱她!

[kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [wen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] — [ˌaɪ 'tiː]

Could	**draw**	**the**	**passive**	**arm**	**about**	**her**	**neck**	**when**	**lying**	**down**	**to**	**rest**	**—**	**it**
可以	画	这	被动的	手臂	关于	她	脖子	什么时候	说谎	向下	到	休息	—	它

[siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ðer; ðər] ,

seemed	**to**	**cling**	**there**	**,**
似乎	到	黏着	那里	,

她躺下休息时，那只被动的手臂可以环住她的脖子——似乎就那样紧紧地贴在那里。

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪl] , [prə'tektɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['tendərlɪ] ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] — [ænd; ənd] [briːð] [ə'pɑːn]

of	**its**	**own**	**will**	**,**	**protectingly**	**and**	**tenderly**	**even**	**in**	**sleep**	**—**	**and**	**breathe**	**upon**
的	它是	自己的	将要	,	保护性地	和	温柔地	甚至	在	睡觉	—	和	呼吸	之上

[ðə; ði]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

the	**parted**	**lips**	**,**
这	分手了	嘴唇	,

它出于自身的意愿，即使在睡梦中也温柔地守护着——并对着微张的双唇轻柔地呼吸，

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

God	**bless**	**her**	**!**
上帝	保佑	她	!

上帝保佑她!

[kʊd; kəd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sliːp] , [hɜːr'self] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] [driːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd]

Could	sink	into	a	peaceful	sleep	,	herself	;	but	for	one	dream	,	in	which	she	cried
可以	下沉	进入	一个	和平	睡觉	,	她自己	;	但	为了	一	梦	,	在	哪个	她	哭

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她本可以安然入睡；但有一个梦，梦中她大声喊叫起来，

[ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

in	her	innocent	and	touching	voice	,	that	she	was	quite	alone	,	and	they
在	她	清白的	和	接触	嗓音	,	那	她	曾是	相当	独自的	,	和	他们

[hæd; həd] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

had	all	forgotten	her	.
有	全部	被遗忘的	她	.

她用天真动人的声音说，她孤身一人，大家都把她忘了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [suːn] ['paːsiz] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ɪts] ['tɑːrdiɪst] [peɪs] .

A	month	soon	passes	,	even	at	its	tardiest	pace	.
一个	月	很快	通过	,	甚至	在	它是	迟到的	步伐	.

即使以最慢的速度，一个月也很快就会过去。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , [wʌz; wəz] [kwɪk]

The	month	appointed	to	elapse	between	that	night	and	the	return	,	was	quick
这	月	任命	到	流逝	之间	那	夜晚	和	这	返回	,	曾是	快的

[ʌv; əv] [fʊt] ,

of	foot	,
的	脚	,

从当晚到返回的这段时间，时间过得飞快。

[ænd; ənd] [went] [baɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpər] .

and	went	by	,	like	a	vapour	.
和	去	经过	,	喜欢	一个	汽	.

像一缕轻烟般消散了。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] .

The	day	arrived	.
这	天	到达的	.

这一天终于到来了。

[ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['wɪntər] [deɪ] , [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəd] [ɪn]

A	raging	winter	day	,	that	shook	the	old	house	,	sometimes	,	as	if	it	shivered	in
一个	愤怒	冬天	天	,	那	摇晃	这	老的	房子	,	有时	,	作为	如果	它	瑟瑟发抖	在

[ðə; ði] [blæst] .

the	blast	.
这	爆炸	.

凛冽的寒风吹得老房子摇晃，有时，仿佛它在狂风中颤抖。

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hoʊm] ['dʌbli] [hoʊm] .

A	day	to	make	home	doubly	home	.
一个	天	到	制作	家	双倍	家	.

让家更像家的一天。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [nuː] [di'laɪts] .

To	give	the	chimney	-	corner	new	delights	.
到	给	这	烟囱	-	角落	新的	美味	.

给壁炉角落增添新的乐趣。

[tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] ['rʌdiːə] [gloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

To	shed	a	ruddier	glow	upon	the	faces	gathered	round	the	hearth	,
到	棚	一个	鲁迪尔	辉光	之上	这	面孔	聚集	圆形的	这	炉	,

为了让围坐在壁炉旁的人们的脸上泛起更红润的光泽，

[ænd; ənd] [drɔ:] [i:tʃ] ['faɪərsaɪd] [gru:p] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['soʊʃ(ə)l] [li:g] , [ə'genst]

and	draw	each	fireside	group	into	a	closer	and	more	social	league	,	against
和	画	每个	炉边	团体	进入	一个	更近	和	更多的	社会的	联盟	,	反对

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪ'ðaʊt] .

the	roaring	elements	without	.
这	咆哮	元素	没有	.

并将每个围坐在炉火旁的小组凝聚成一个更紧密、更具社交性的联盟，共同对抗外面的恶劣天气。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] ['wɪntər] [deɪ] [æz; əz] [best] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ʃʌt] - [aʊt] [naɪt] ;

Such	a	wild	winter	day	as	best	prepares	the	way	for	shut	-	out	night	;
这样的	一个	荒野	冬天	天	作为	最好的	准备	这	方式	为了	关闭	-	出去	夜晚	;

如此狂野的冬日，正是迎接彻夜狂欢的最佳时机；

[fɔ:r; fər] ['kɜ:tənd] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊks] ; [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] , ['læftər] , ['dænsɪŋ] ,

for	curtained	rooms	,	and	cheerful	looks	;	for	music	,	laughter	,	dancing	,
为了	帘幕	房间	,	和	快乐	看起来	;	为了	音乐	,	笑声	,	跳舞	,

[laɪt] , [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [ˌentər'teɪnmənt] !

light	,	and	jovial	entertainment	!
光	,	和	欢乐的	娱乐	!

适合有窗帘的房间，营造欢快的氛围；适合音乐、欢笑、舞蹈、灯光和欢乐的娱乐！

[ɔ:l] [ði:z] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][ɪn] [stɔ:r] [tu:; tə] ['welkəm] ['ælfred] [bæk] .

All	these	the	Doctor	had	in	store	to	welcome	Alfred	back	.
全部	这些	这	医生	有	在	店铺	到	欢迎	阿尔弗雷德	后退	.

这些都是博士为迎接阿尔弗雷德归来准备的。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'raɪv] [tɪl] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [er]

They	knew	that	he	could	not	arrive	till	night	;	and	they	would	make	the	night	air
他们	知道	那	他	可以	不是	到达	直到	夜晚	;	和	他们	会	制作	这	夜晚	空气

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

他们知道他要到晚上才能到；于是他们要让夜空中响起铃声。

[hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] .

he	said	,	as	he	approached	.
他	说	,	作为	他	接近	.

他边说边走近。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

All	his	old	friends	should	congregate	about	him	.
全部	他的	老的	朋友们	应该	聚集	关于	他	.

他的所有老朋友都应该聚集在他身边。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [mɪs] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] .

He	should	not	miss	a	face	that	he	had	known	and	liked	.
他	应该	不是	错过	一个	脸	那	他	有	已知	和	喜欢	.

他不应该错过一张他认识且喜欢的面孔。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] [wʌn][bi:; bi][ðer; ðər] !

They	should	every	one	be	there	!
他们	应该	每一个	一	是	那里	!

他们每个人都应该到场！

[soʊ] , [gests] [wɜːr; wər] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [teiblz] [spred] ,

So	,	guests	were	bidden	,	and	musicians	were	engaged	,	and	tables	spread	,
所以	,	客人	是	拜登	,	和	音乐家	是	已订婚的	,	和	表格	传播	,

[ænd; ənd] [flɔːrz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [fiːt] ,

and	floors	prepared	for	active	feet	,
和	楼层	准备	为了	积极的	脚	,

于是，宾客们被邀请入场，乐师们被请来演奏，餐桌被摆放好，地板也准备好迎接熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] ['baʊntɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] , [ʌv; əv] ['evri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [kaɪnd] .

and	bountiful	provision	made	,	of	every	hospitable	kind	.
和	丰富	条款	制成	,	的	每一个	好客	种类	.

并提供了各种热情好客的丰盛食物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] ,

Because	it	was	the	Christmas	season	,
因为	它	曾是	这	圣诞节	季节	,

因为正值圣诞节期间，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːli] [ænd; ənd] [ɪts] ['stɜːrdi] [griːn] ,

and	his	eyes	were	all	unused	to	English	holly	and	its	sturdy	green	,
和	他的	眼睛	是	全部	未使用的	到	英语	冬青	和	它是	结实的	绿色的	,

他的眼睛对英国冬青及其翠绿的颜色完全不熟悉。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['gɑːləndid] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	dancing	-	room	was	garlanded	and	hung	with	it	;
这	跳舞	-	房间	曾是	挂满花环	和	悬挂	和	它	;

舞厅里挂满了花环和彩带；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] ['beriz] [gliːmd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm]

and	the	red	berries	gleamed	an	English	welcome	to	him	,	peeping	from
和	这	红色的	浆果	闪闪发光	一个	英语	欢迎	到	他	,	偷窥	从

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

among	the	leaves	.
之中	这	树叶	.

红色的浆果闪闪发光，从树叶间探出头来，仿佛在用英式的热情欢迎他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :

It	was	a	busy	day	for	all	of	them	:
它	曾是	一个	忙碌的	天	为了	全部	的	他们	:

对他们所有人来说，这都是忙碌的一天：

[ə; eɪ] ['bɪzir] [deɪ] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [greɪs] , [huː] ['nɔɪzləsli] [prɪ'zaɪdɪd]

a	busier	day	for	none	of	them	than	Grace	,	who	noiselessly	presided
一个	更繁忙	天	为了	没有任何	的	他们	比	优雅	,	WHO	无声	主持

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

对他们所有人来说，最忙碌的莫过于格蕾丝，她默默地处处主持着一切。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [maɪnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	was	the	cheerful	mind	of	all	the	preparations	.
和	曾是	这	快乐	头脑	的	全部	这	准备工作	.

他是所有准备工作中乐观开朗的灵魂人物。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [mʌnθ]

Many	a	time	that	day	(	as	well	as	many	a	time	within	the	fleeting	month
许多	一个	时间	那	天	(	作为	出色地	作为	许多	一个	时间	之内	这	转瞬即逝	月

[prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) ,

preceding	it	)	,
前	它	)	,

那天有很多次（以及之前那短暂的一个月里也有很多次），

[dɪd] ['klemənsi] [glæns] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɪrfəli] , [æt; ət]['meəriən, 'mæriən] .

did	Clemency	glance	anxiously	,	and	almost	fearfully	,	at	Marion	.
做过	宽恕	瞥一眼	焦虑地	,	和	几乎	恐惧地	,	在	玛丽昂	.

克莱门西焦急地、几乎带着恐惧地瞥了一眼玛丽昂。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['peɪlər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

She	saw	her	paler	,	perhaps	,	than	usual	;
她	锯	她	肤色较浅	,	也许	,	比	通常	;

她觉得她脸色比平时苍白一些;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [kəm'poʊʒər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]

but	there	was	a	sweet	composure	on	her	face	that	made	it	lovelier	than
但	那里	曾是	一个	甜的	镇定	在	她	脸	那	制成	它	更可爱	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

但她脸上却带着一种甜美的镇定，这让她比以往任何时候都更加可爱。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ,

At	night	when	she	was	dressed	,
在	夜晚	什么时候	她	曾是	穿着	,

晚上她穿好衣服的时候，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [riːθ] [ðæt] [greɪs] [hæd; həd] ['praʊdli] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	wore	upon	her	head	a	wreath	that	Grace	had	proudly	twined	about	it
和	穿着	之上	她	头	一个	花圈	那	优雅	有	自豪地	缠绕	关于	它

— [ɪts] ['mɪmɪk] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['ælfərdz] ['feɪvərɪts] ,

—	its	mimic	flowers	were	Alfred's	favourites	,
—	它是	模仿	花朵	是	阿尔弗雷德的	收藏夹	,

她头上戴着格蕾丝亲手编织的花环——花环上的花朵模仿了阿尔弗雷德最喜欢的花。

[æz; əz] [greɪs] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðem; ðəm] — [ðæt] [oʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['pensɪv] , ['ɔːlmoʊst]

as	Grace	remembered	when	she	chose	them	—	that	old	expression	,	pensive	,	almost
作为	优雅	记得	什么时候	她	选择	他们	—	那	老的	表达	,	沉思的	,	几乎

['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ,

sorrowful	,	and	yet	so	spiritual	,
悲伤	,	和	然而	所以	精神	,

格蕾丝还记得她选择它们时的情景——那古老的神情，沉思的，近乎悲伤，却又如此充满灵性。

[haɪ] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] , [sæt] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ɪn'hænst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] .

high	,	and	stirring	,	sat	again	upon	her	brow	,	enhanced	a	hundred	-	fold	.
高的	,	和	搅拌	,	卫星	再次	之上	她	眉头	,	增强型	一个	百	-	折叠	.

高高耸起，令人心潮澎湃，再次浮现在她的额头，比之前更加耀眼百倍。

- [ðə; ði][nekst] [riːθ] [aɪ][ə'dʒʌst][ɑːn] [ðɪs] [fer] [hed] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [riːθ] ,

'	The	next	wreath	I	adjust	on	this	fair	head	,	will	be	a	marriage	wreath	,
-	这	下一个	花圈	我	调整	在	这	公平的	头	,	将要	是	一个	婚姻	花圈	,

“我接下来要戴在这位美丽女子头上的花环，将是结婚花环。”

- [sed] [greɪs] ; - [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [truː] ['prɑːfɪt] , [dɪr] .

'	said	Grace	;	'	or	I	am	no	true	prophet	,	dear	.
-	说	优雅	;	-	或者	我	是	不	真的	先知	,	亲爱的	.

格蕾丝说：“否则我就不是真正的先知了，亲爱的。”

- [hɜːr; hər]['sɪstər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

'	Her	sister	smiled	,	and	held	her	in	her	arms	.
-	她	姐姐	微笑	,	和	握住	她	在	她	武器	.

她的姐姐笑了，把她抱在怀里。

- [ə; eɪ]['moʊmənt] , [greɪs] . [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] .

'	A	moment	,	Grace	.	Don't	leave	me	yet	.
-	一个	片刻	,	优雅	.	不	离开	我	然而	.

“等一下，格蕾丝。别现在就离开我。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
Are you sure that I want nothing more ?
是 你 当然 那 我 想 没有什么 更多的 ?

你确定我没有别的想要了吗?

- [hɜːr; hər] [ker] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] .
' Her care was not for that .
- 她 关心 曾是 不是 为了 那 .

“她关心的不是这个。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst]
It was her sister's face she thought of , and her eyes were fixed
它 曾是 她 姐妹 脸 她 想法 的 , 和 她 眼睛 是 固定的
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['tendərli] .
upon it , tenderly .
之上 它 , 温柔地 .

她想起了姐姐的脸，目光温柔地凝视着她。

- [maɪ][ɑːrt] , - [sed] [greɪs] , - [kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , [dɪr] [gɜːrl] ; [nɔːr][jʊr; jər] ['bjuːti] .
' My art , ' said Grace , ' can go no farther , dear girl ; nor your beauty .
- 我的 艺术 , - 说 优雅 , - 能 去 不 更远 , 亲爱的 女孩 ; 也不 你的 美丽 .

“我的艺术，”格蕾丝说，“已无法更进一步，亲爱的姑娘；你的美貌也无法更进一步。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] . -
I never saw you look so beautiful as now . '
我 绝不 锯 你 看 所以 美丽的 作为 现在 . -

我从未见过你像现在这样美丽动人。

- [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
' I never was so happy , ' she returned .
- 我 绝不 曾是 所以 快乐的 , - 她 返回 .

“我从未如此高兴过，”她回答道。

- [eɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr] .
' Ay , but there is a greater happiness in store .
- 哎 , 但 那里 是 一个 更大的 幸福 在 店铺 .

“是啊，但更大的幸福还在后面等着我们。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [hoʊm] , [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðɪs] [lʊks] [naʊ] ,
In such another home , as cheerful and as bright as this looks now ,
在 这样的 其他 家 , 作为 快乐 和 作为 明亮的 作为 这 看起来 现在 ,

在这样另一个家，即使它现在看起来也像这里一样明亮欢快，

- [sed] [greɪs] , - ['ælfred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] .
' said Grace , ' Alfred and his young wife will soon be living .
- 说 优雅 , - 阿尔弗雷德 和 他的 年轻的 妻子 将要 很快 是 活的 .

格蕾丝说：“阿尔弗雷德和他的年轻妻子很快就会搬进来。”

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
' She smiled again .
- 她 微笑 再次 .

她又笑了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [greɪs] , [ɪn][jʊr; jər] ['fænsi] .
' It is a happy home , Grace , in your fancy .
- 它 是 一个 快乐的 家 , 优雅 , 在 你的 想要 .

“格蕾丝，在你看来，这是一个幸福的家。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
I can see it in your eyes .
我 能 看 它 在 你的 眼睛 .

我能从你的眼神中看出来。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , [dɪr] .

I	know	it	will	be	happy	,	dear	.
我	知道	它	将要	是	快乐的	,	亲爱的	.

我知道它会很幸福的，亲爱的。

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

How	glad	I	am	to	know	it	.	'
如何	高兴的	我	是	到	知道	它	.	-

知道这件事我真是太高兴了。

- [wel] , - [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['bʌslɪŋ] [ɪn] .

'	Well	,	'	cried	the	Doctor	,	bustling	in	.
-	出色地	,	-	哭	这	医生	,	繁华	在	.

“好了，”医生一边喊着，一边匆匆走了进来。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['ælfred] , [eɪ] ?

'	Here	we	are	,	all	ready	for	Alfred	,	eh	?
-	这里	我们	是	,	全部	准备好	为了	阿尔弗雷德	,	嗯	?

“我们都准备好迎接阿尔弗雷德了，是吧？”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['prɪti] [leɪt] — [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] — [soʊ] ['ðɛrəl]

He	can't	be	here	until	pretty	late	—	an	hour	or	so	before	midnight	—	so	there'll
他	不能	是	这里	直到	漂亮的	晚的	—	一个	小时	或者	所以	前	午夜	—	所以	将会

[biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] .

be	plenty	of	time	for	making	merry	before	he	comes	.
是	很多	的	时间	为了	制作	欢乐	前	他	来	.

他要到很晚才能到——大概午夜前一个小时左右——所以在他来之前，大家有充足的时间尽情玩乐。

['hiːl] [nɑːt][faɪnd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] [ʌn'broʊkən] .

He'll	not	find	us	with	the	ice	unbroken	.
地狱	不是	寻找	我们	和	这	冰	未破	.

如果冰层没有破开，他就找不到我们。

[paɪl] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] [hɪr] , ['brɪt(ə)n] !

Pile	up	the	fire	here	,	Britain	!
桩	向上	这	火	这里	,	英国	!

英国，快把火烧起来！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪŋks] [ə'gen] .

Let	it	shine	upon	the	holly	till	it	winks	again	.
让	它	闪耀	之上	这	冬青	直到	它	眨眼	再次	.

让它照耀冬青树，直到它再次眨眼。

[its] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [pʊs] ; [truː] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl]

It's	a	world	of	nonsense	,	Puss	;	true	lovers	and	all	the	rest	of	it	—	all
它是	一个	世界	的	废话	,	猫	;	真的	恋人	和	全部	这	休息	的	它	—	全部

['nɑːnsens] ;

nonsense	;
废话	;

这是一个荒诞的世界，猫儿；真正的恋人以及其他一切——全都是荒诞的；

[bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['lʌvər]

but	we'll	be	nonsensical	with	the	rest	of	'	em	,	and	give	our	true	lover
但	出色地	是	荒谬的	和	这	休息	的	-	呃	,	和	给	我们的	真的	情人

[ə; eɪ][mæd] ['welkəm] .

a	mad	welcome	.
一个	疯狂的	欢迎	.

但我们会对其他人无理取闹，并疯狂地欢迎我们的真爱。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['praʊdli] ,

Upon	my	word	!	'	said	the	old	Doctor	,	looking	at	his	daughters	proudly	,
之上	我的	单词	!	-	说	这	老的	医生	,	寻找	在	他的	女儿们	自豪地	,

“我发誓！”老医生说着，骄傲地看着他的女儿们。

- [aɪm][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [əbˈsɜːdɪtɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv]

'	I'm	not	clear	to	-	night	,	among	other	absurdities	,	but	that	I'm	the	father	of
-	我是	不是	清除	到	-	夜晚	,	之中	其他	荒谬之处	,	但	那	我是	这	父亲	的

[tuː] [ˈhænsəm] [ˈgɜːlz] . -

two	handsome	girls	.	'
二	英俊的	女孩们	.	-

“今晚我搞不清楚状况，除了其他一些荒谬的事情之外，我最不清楚的一点是，我是两个漂亮女儿的父亲。”

- [ɔːl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['evər] [dʌn] , [ɔːr] [meɪ] [duː] — [meɪ] [duː] ,

'	All	that	one	of	them	has	ever	done	,	or	may	do	—	may	do	,
-	全部	那	一	的	他们	有	曾经	完毕	,	或者	可能	做	—	可能	做	,

“他们中任何一个人过去做过的，或者将来可能做的——都可能做，

[ˈdɪrɪst] [ˈfɑːðər] — [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [peɪn] [ɔːr] [griːf] , [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] , -

dearest	father	—	to	cause	you	pain	or	grief	,	forgive	her	,	'	said	Marion	,	'
亲爱的	父亲	—	到	原因	你	疼痛	或者	悲伤	,	原谅	她	,	-	说	玛丽昂	,	-

[fərˈgɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

forgive	her	now	,
原谅	她	现在	,

“亲爱的父亲——如果她给您带来了痛苦或悲伤，请原谅她，”玛丽昂说，“现在就原谅她吧。”

[wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] .

when	her	heart	is	full	.
什么时候	她	心	是	满的	.

当她内心充满喜悦时。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] .

Say	that	you	forgive	her	.
说	那	你	原谅	她	.

说你原谅她了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] .

That	you	will	forgive	her	.
那	你	将要	原谅	她	.

你会原谅她的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ʃer] [jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd] — , - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][nɑːt] [sed] ,

That	she	shall	always	share	your	love	,	and	—	,	'	and	the	rest	was	not	said	,
那	她	将	总是	分享	你的	爱	,	和	—	,	-	和	这	休息	曾是	不是	说	,

她将永远与你分享你的爱，而且——”剩下的话没有说完。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] .

for	her	face	was	hidden	on	the	old	man's	shoulder	.
为了	她	脸	曾是	隐	在	这	老的	男人的	肩膀	.

因为她的脸埋在老人的肩膀上。

- [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['dʒentli] . - [fərˈgɪv] !

'	Tut	,	tut	,	tut	,	'	said	the	Doctor	gently	.	'	Forgive	!
-	图坦卡蒙	,	教程	,	教程	,	-	说	这	医生	轻轻地	.	-	原谅	!

“啧啧啧，”医生轻声说道。“原谅我吧！”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fərˈgɪv] ?

What	have	I	to	forgive	?
什么	有	我	到	原谅	?

我该原谅什么?

['heɪdeɪ] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [truː] [ˈlʌvəz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['flɜːri] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] ,

Heyday	,	if	our	true	lovers	come	back	to	flurry	us	like	this	,
鼎盛时期	,	如果	我们的	真的	恋人	来	后退	到	阵雪	我们	喜欢	这	,

嘿，如果我们的真爱像这样回来让我们心动不已，

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld] - [ɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

we	must	hold	'	em	at	a	distance	;
我们	必须	抓住	-	呃	在	一个	距离	;

我们必须与他们保持距离;

[wiː; wi][mʌst; məst][send] [iks'presiz] [aʊt][tuː; tə][stɑːp] - [ɪm] [ʃɔːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

we	must	send	expresses	out	to	stop	'	em	short	upon	the	road	,
我们	必须	发送	表达	出去	到	停止	-	呃	短的	之上	这	路	,

我们必须派出特快列车，在路上就阻止他们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['prɑːpərli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] -

and	bring	'	em	on	a	mile	or	two	a	day	,	until	we're	properly	prepared	to	meet	'
和	带来	-	呃	在	一个	英里	或者	二	一个	天	,	直到	是	适当地	准备	到	见面	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

每天带他们走一两英里，直到我们做好充分准备与他们交锋。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [pʊs] . [fər'gɪv] !

Kiss	me	,	Puss	.	Forgive	!
吻	我	,	猫	.	原谅	!

吻我，小猫咪。原谅我吧!

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Why	,	what	a	silly	child	you	are	!
为什么	,	什么	一个	愚蠢的	孩子	你	是	!

你真是个傻孩子!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [vekst] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

If	you	had	vexed	and	crossed	me	fifty	times	a	day	,	instead	of	not	at	all
如果	你	有	烦恼	和	交叉	我	五十	时代	一个	天	,	反而	的	不是	在	全部

,

,
,

如果你一天惹我生气五十次，而不是一次也不惹我，

[aɪ'd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

I'd	forgive	you	everything	,	but	such	a	supplication	.
ID	原谅	你	一切	,	但	这样的	一个	恳求	.

我会原谅你的一切，但这样的恳求实在让我难以接受。

[kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [pʊs] .

Kiss	me	again	,	Puss	.
吻	我	再次	,	猫	.

再吻我一次，小猫咪。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[prə'spektɪv] [ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪv] — [ə; eɪ] [klɪr] [skɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Prospective	and	retrospective	—	a	clear	score	between	us	.
预期	和	回顾性	—	一个	清除	分数	之间	我们	.

展望未来和回顾过去——我们之间有着清晰的共识。

[paɪl] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] [hɪr] !

Pile	up	the	fire	here	!
桩	向上	这	火	这里	!

这里要生火!

[wʊd] [juː; jʊ] [friːz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [bliːk] [dɪ'sembər] [naɪt] !

Would	**you**	**freeze**	**the**	**people**	**on**	**this**	**bleak**	**December**	**night**	**!**
会	你	冻结	这	人们	在	这	苍凉	十二月	夜晚	!

你会在这寒冷的十二月夜晚冻死人们吗!

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [laɪt] , [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd] ['meri] , [ɔːr] [aɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Let	**us**	**be**	**light**	**,**	**and**	**warm**	**,**	**and**	**merry**	**,**	**or**	**I'll**	**not**	**forgive**	**some**	**of**
让	我们	是	光	,	和	温暖的	,	和	欢乐	,	或者	患病的	不是	原谅	一些	的

[juː; jʊ] !

you	**!**
你	!

让我们轻松愉快、热情洋溢、欢声笑语，否则我将不会原谅你们中的一些人!

- [soʊ] ['geɪli] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] !

'	**So**	**gaily**	**the**	**old**	**Doctor**	**carried**	**it**	**!**
-	所以	兴高采烈地	这	老的	医生	携带	它	!

老医生兴高采烈地扛着它!

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][paɪld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

And	**the**	**fire**	**was**	**piled**	**up**	**,**	**and**	**the**	**lights**	**were**	**bright**	**,**	**and**	**company**
和	这	火	曾是	堆积	向上	,	和	这	灯	是	明亮的	,	和	公司

[ə'raɪvd] ,

arrived	**,**
到达的	,

篝火熊熊燃烧，灯光明亮，客人陆续到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪvli] [tʌŋz] [bɪ'gæn] ,

and	**a**	**murmuring**	**of**	**lively**	**tongues**	**began**	**,**
和	一个	淙淙	的	热闹	舌头	开始	,

于是，一阵嘈杂的低语声响起。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['stɜːrɪŋ] [θruː] [ɔːl]

and	**already**	**there**	**was**	**a**	**pleasant**	**air**	**of**	**cheerful**	**excitement**	**stirring**	**through**	**all**
和	已经	那里	曾是	一个	令人愉快的	空气	的	快乐	激动	搅拌	通过	全部

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

屋子里已经弥漫着令人愉悦的兴奋气氛。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmpəni] [keɪm] ['flɔkiŋ] [ɪn] .

More	**and**	**more**	**company**	**came**	**flocking**	**in**	**.**
更多的	和	更多的	公司	来了	集群	在	.

越来越多的公司蜂拥而至。

[braɪt] [aɪz] ['spɑːkld] [ə'pɑːn]['meəriən, 'mæriən] ; ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [geɪv] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ;

Bright	**eyes**	**sparkled**	**upon**	**Marion**	**;**	**smiling**	**lips**	**gave**	**her**	**joy**	**of**	**his**	**return**	**;**
明亮的	眼睛	闪闪发光	之上	玛丽昂	;	微笑	嘴唇	给予	她	喜悦	的	他的	返回	;

[seɪdʒ] ['mʌðərz] [fænd] [ðəm'selvz] ,

sage	**mothers**	**fanned**	**themselves**	**,**
圣人	母亲们	扇形	他们自己	,

玛丽昂的双眼闪闪发光；她脸上洋溢着笑容，为他的归来感到高兴；睿智的母亲们为自己扇风。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [biː; bi] [tuː] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [raʊnd]

and	**hoped**	**she**	**mightn't**	**be**	**too**	**youthful**	**and**	**inconstant**	**for**	**the**	**quiet**	**round**
和	希望	她	可能不会	是	也	青春	和	不稳定	为了	这	安静的	圆形的

[ʌv; əv] [hoʊm] ;

of	**home**	**;**
的	家	;

希望她不会因为太年轻、太善变而无法适应安静的家庭生活;

[ɪm'petʃuəs] ['fɑːðəz] [fel] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;
impetuous fathers fell into disgrace for too much exaltation of her beauty ;
浮躁 父亲们 跌倒 进入 耻辱 为了 也 很多 提高 的 她 美丽 ;
['dɔtɘz] ['envid] [hɜːr; hər] ;
daughters envied her ;
女儿们 令人羡慕 她 ;

冲动的父亲们因过分赞美她的美貌而蒙羞；女儿们嫉妒她；

[sʌnz] ['envid] [hɪm; ɪm] ; [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [perz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ; [ɔːl][wɜːr; wər]
sons envied him ; innumerable pairs of lovers profited by the occasion ; all were
儿子们 令人羡慕 他 ; 无数 对 的 恋人 获利 经过 这 场合 ; 全部 是
['ɪntrəstɪd] , ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
interested , animated , and expectant .
感兴趣的 , 动画 , 和 怀孕 .

儿子们羡慕他；无数对情侣借此机会大赚一笔；所有人都兴致勃勃、兴致勃勃、充满期待。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krægz] [keɪm] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [keɪm] [ə'loʊn] .
Mr . and Mrs . Craggs came arm in arm , but Mrs . Snitchey came alone .
先生 . 和 太太 . 克拉格斯 来了 手臂 在 手臂 , 但 太太 . - 来了 独自的 .

克拉格斯夫妇手挽着手来了，而斯尼奇太太独自一人前来。

- [waɪ] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' Why , what's become of him ? ' inquired the Doctor .
- 为什么 , 是什么 变得 的 他 ? - 询问 这 医生 .

“怎么了？他变成什么样了？”医生问道。

[ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs][ɪn]['mɪsɪz] . - ['tɜːrbən] ,
The feather of a Bird of Paradise in Mrs . Snitchey's turban ,
这 羽毛 的 一个 鸟 的 天堂 在 太太 . - 头巾 ,

斯尼奇太太头巾上的一根天堂鸟羽毛，

['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs][wɜːr; wər][ə'laɪv] [ə'gen] ,
trembled as if the Bird of Paradise were alive again ,
颤抖 作为 如果 这 鸟 的 天堂 是 活 再次 ,

颤抖着，仿佛天堂鸟又复活了一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['daʊtləs] ['mɪstər] . ['krægz] [nuː] .
when she said that doubtless Mr . Craggs knew .
什么时候 她 说 那 毫无疑问 先生 . 克拉格斯 知道 .

她说，克拉格斯先生肯定知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][toʊld] .
She was never told .
她 曾是 绝不 讲述 .

她从未被告知。

- [ðæt] ['næsti] ['ɑːfɪs] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['krægz] .
' That nasty office , ' said Mrs . Craggs .
- 那 可恶的 办公室 , - 说 太太 . 克拉格斯 .

“那个讨厌的办公室，”克拉格斯太太说。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .
' I wish it was burnt down , ' said Mrs . Snitchey .
- 我 希望 它 曾是 烧焦的 向下 , - 说 太太 . - .

“我真希望它被烧毁了，”斯尼奇太太说。

- ['hiːz] — ['hiːz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [kiːps] [maɪ]['pɑːrtnər] ['ræðər] [leɪt] ,
' He's — he's — there's a little matter of business that keeps my partner rather late ,
- 他是 — 他是 — 有 一个 小的 事情 的 商业 那 保持 我的 伙伴 相当 晚的 ,
- [sed] ['mɪstər] . ['krægz] ,
' said Mr . Craggs ,
- 说 先生 . 克拉格斯 ,

“他——他——我合伙人有点事要处理，所以耽搁了很久，”克拉格斯先生说。

['lʊkɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

looking	uneasily	about	him	.
寻找	不安地	关于	他	.

他不安地环顾四周。

- [oʊ] - [eɪtʃ] ! ['bɪznəs] . [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] !

'	Oh	-	h	!	Business	.	Don't	tell	me	!
-	哦	-	h	!	商业	.	不	告诉	我	!

“哦！生意上的事。别告诉我！”

- [sed] ['mɪsɪz] . - .

'	said	Mrs	.	Snitchey	.
-	说	太太	.	-	.

斯尼奇太太说道。

- [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [mi:nz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['krægz] .

'	We	know	what	business	means	,	'	said	Mrs	.	Craggs	.
-	我们	知道	什么	商业	方法	,	-	说	太太	.	克拉格斯	.

“我们知道生意意味着什么，”克拉格斯夫人说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ,

But	their	not	knowing	what	it	meant	,
但	他们的	不是	会心	什么	它	意思是	,

但他们并不知道这意味着什么。

[wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['mɪsɪz] . - [bɜ:rd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ['feðər] ['kwivəd] [soʊ] [pɔ:r'tentəsli] ,

was	perhaps	the	reason	why	Mrs	.	Snitchey's	Bird	of	Paradise	feather	quivered	so	portentously	,
曾是	也许	这	原因	为什么	太太	.	-	鸟	的	天堂	羽毛	颤抖	所以	预示着	,

这或许就是斯尼奇太太的天堂鸟羽毛颤动得如此不祥的原因吧。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pendənt] ['bɪts][ɑ:n]['mɪsɪz] . - [ɪr] - [rɪŋz] [ʃʊk] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['belz] .

and	why	all	the	pendant	bits	on	Mrs	.	Craggs's	ear	-	rings	shook	like	little	bells	.
和	为什么	全部	这	吊坠	比特	在	太太	.	-	耳朵	-	戒指	摇晃	喜欢	小的	铃铛	.

为什么克拉格斯太太耳环上的所有吊坠都像小铃铛一样摇晃？

- [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['krægz] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	I	wonder	you	could	come	away	,	Mr	.	Craggs	,	'	said	his	wife	.
-	我	想知道	你	可以	来	离开	,	先生	.	克拉格斯	,	-	说	他的	妻子	.

“克拉格斯先生，我不知道您能否离开，”他的妻子说。

- ['mɪstər] . ['krægz] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] , [aɪm] [ʃʊr] ! - [sed] ['mɪsɪz] . - .

'	Mr	.	Craggs	is	fortunate	,	I'm	sure	!	'	said	Mrs	.	Snitchey	.
-	先生	.	克拉格斯	是	幸运	,	我是	当然	!	-	说	太太	.	-	.

“克拉格斯先生真是幸运！”斯尼奇太太说道。

- [ðæt] ['ɑ:fɪs] [soʊ] [en'grəʊsiz] - [ɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['krægz] .

'	That	office	so	engrosses	'	em	,	'	said	Mrs	.	Craggs	.
-	那	办公室	所以	令人着迷	-	呃	,	-	说	太太	.	克拉格斯	.

“他们太沉迷于那个办公室了，”克拉格斯太太说。

- [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔ:l] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .

'	A	person	with	an	office	has	no	business	to	be	married	at	all	,	'	said	Mrs	.	Snitchey	.
-	一个	人	和	一个	办公室	有	不	商业	到	是	已婚	在	全部	,	-	说	太太	.	-	.

“有职位的人根本不应该结婚，”斯尼奇夫人说。

[ðen] , ['mɪsɪz] . - [sed] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , [ðæt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [pɪrst] [tuː; tə]
Then , Mrs . Snitchey said , within herself , that that look of hers had pierced to
然后 , 太太 . - 说 , 之内 她自己 , 那 那 看 的 她的 有 穿孔 到
- [soʊl] ,
Craggs's soul ,
- 灵魂 ,

然后，斯尼奇太太在心里想，她刚才的眼神仿佛看穿了克拉格斯的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krægz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['krægz] ,
and he knew it ; and Mrs . Craggs observed to Craggs ,
和 他 知道 它 ; 和 太太 . 克拉格斯 观察到 到 克拉格斯 ,

他知道这一点；克拉格斯太太对克拉格斯说：

[ðæt] - [hɪz; ɪz] - - [wɜːr; wər] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
that ' his Snitcheys ' were deceiving him behind his back ,
那 - 他的 - - 是 欺骗 他 在后面 他的 后退 ,

他感觉“他的告密者们”在背后欺骗他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
and he would find it out when it was too late .
和 他 会 寻找 它 出去 什么时候 它 曾是 也 晚的 .

等他发现的时候，一切都太晚了。

[stɪl] , ['mɪstər] . ['krægz] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['hiːdɪŋ] [ðiːz] [ri'maːks] , [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl]
Still , Mr . Craggs , without much heeding these remarks , looked uneasily about until
仍然 , 先生 . 克拉格斯 , 没有 很多 听从 这些 评论 , 看起来 不安地 关于 直到
[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] [greɪs] ,
his eye rested on Grace ,
他的 眼睛 休息 在 优雅 ,

然而，克拉格斯先生并没有太在意这些话，而是不安地环顾四周，直到目光落在格蕾丝身上。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
to whom he immediately presented himself .
到 谁 他 立即地 呈现 他自己 .

他立即向他表明了自己的身份。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['krægz] .
' Good evening , ma'am , ' said Craggs .
- 好的 晚上 , 女士 , - 说 克拉格斯 .

“晚上好，夫人，”克拉格斯说道。

- [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɑːrmɪŋli] .
' You look charmingly .
- 你 看 迷人地 .

你看起来魅力十足。

[jʊr; jər] — [mɪs] — [jʊr; jər] ['sɪstər] , [mɪs] ['meərɪən, 'mæriən] , [ɪz][ʃiː; ʃi] — -
Your — Miss — your sister , Miss Marion , is she — '
你的 — 错过 — 你的 姐姐 , 错过 玛丽昂 , 是 她 — -

你的——小姐——你的妹妹，玛丽昂小姐，是——'

- [oʊ] , [ʃiːz] [kwaɪt] [wel] , ['mɪstər] . ['krægz] . -
' Oh , she's quite well , Mr . Craggs . '
- 哦 , 她是 相当 出色地 , 先生 . 克拉格斯 . -

“哦，她很好，克拉格斯先生。”

- [jes] — [aɪ] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ? - [æskt] ['krægz] .
' Yes — I — is she here ? ' asked Craggs .
- 是的 — 我 — 是 她 这里 ? - 问 克拉格斯 .

“是的——我——她在这里吗？”克拉格斯问道。

- [hɪr] ! [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər]['jɑːndər] ?
' Here ! Don't you see her yonder ?
- 这里 ! 不 你 看 她 远处 ?

“看！你没看到她吗？”

['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] ? - [sed] [greɪs] .
Going to dance ? ' said Grace .
去 到 舞蹈 ? - 说 优雅 .

“要去跳舞吗？”格蕾丝问道。

['mɪstər] . ['krægz] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['betər] ; [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː]
Mr . Craggs put on his spectacles to see the better ; looked at her through
先生 . 克拉格斯 放 在 他的 眼镜 到 看 这 更好的 ; 看起来 在 她 通过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

克拉格斯先生戴上眼镜，以便看得更清楚；他透过眼镜看着她。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [kɔft] ; [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
for some time ; coughed ; and put them , with an air of satisfaction ,
为了 一些 时间 ; 咳嗽 ; 和 放 他们 , 和 一个 空气 的 满意 ,
[ɪn][ðer; ðər] [ʃiːθ] [ə'gen] ,
in their sheath again ,
在 他们的 鞘 再次 ,

过了一会儿；咳嗽了几声；然后带着一丝满意的神情，将它们重新放回鞘中。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and in his pocket .
和 在 他的 口袋 .

就在他的口袋里。

[naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [kə'menst] .
Now the music struck up , and the dance commenced .
现在 这 音乐 击 向上 , 和 这 舞蹈 开始 .

音乐响起，舞会开始了。

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] ['krækld] [ænd; ənd] ['spɑːkld] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd]
The bright fire crackled and sparkled , rose and fell , as though it joined
这 明亮的 火 噼啪作响 和 闪闪发光 , 玫瑰 和 跌倒 , 作为 尽管 它 加入
[ðə; ði] [dæns] [ɪt'self] ,
the dance itself ,
这 舞蹈 本身 ,

明亮的火焰噼啪作响，闪烁着光芒，忽高忽低，仿佛也加入了舞蹈之中。

[ɪn] [raɪt] [gʊd] ['feloʊʃɪp] .
in right good fellowship .
在 正确的 好的 奖学金 .

在良好的友谊中。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['mjuːzɪk] [tuː] .
Sometimes , it roared as if it would make music too .
有时 , 它 咆哮 作为 如果 它 会 制作 音乐 也 .

有时，它发出咆哮声，仿佛也能奏出音乐一般。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ænd; ənd] [biːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Sometimes , it flashed and beamed as if it were the eye of the old
有时 , 它 闪光灯 和 光束 作为 如果 它 是 这 眼睛 的 这 老的
[ruːm] :
room :
房间 :

有时，它会闪烁发光，就像那间老房间的眼睛一样：

[ˌaɪ 'tiː] [wiŋkt] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['peɪtriɑːrk] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['juːθfl] ['wɪspəˌrɝːz]
it winked too , sometimes , like a knowing patriarch , upon the youthful whisperers
它 眨眼 也 , 有时 , 喜欢 一个 会心 族长 , 之上 这 青春 低语者
[ɪn] ['kɔːrnərz] .
in corners .
在 角落 .

它有时也会像一位睿智的长者，向角落里窃窃私语的年轻人眨眨眼。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːli] - [baʊz] ; [ænd; ənd] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [liːvz] [baɪ]
Sometimes , it sported with the holly - boughs ; and , shining on the leaves by
有时 , 它 运动 和 这 冬青 - 树枝 ; 和 , 灼灼 在 这 树叶 经过
[fɪts] [ænd; ənd] ['stɑːrts] ,
fits and starts ,
适合 和 开始 ,

有时，它会在冬青枝上嬉戏；时而闪烁，照耀在树叶上，

[meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ['wɪntər] [naɪt] [ə'gen] ,
made them look as if they were in the cold winter night again ,
制成 他们 看 作为 如果 他们 是 在 这 寒冷的 冬天 夜晚 再次 ,

让他们看起来仿佛又置身于寒冷的冬夜之中。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
and fluttering in the wind .
和 飘动 在 这 风 .

在风中飘动。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['dʒiːniəl] ['hjuːmər] [gruː] [əb'strepərəs] , [ænd; ənd] [pæst] [ɔːl] [baʊndz] ; [ænd; ənd] [ðen]
Sometimes its genial humour grew obstreperous , and passed all bounds ; and then
有时 它是 和蔼可亲 幽默 生长 喧闹的 , 和 通过了 全部 界限 ; 和 然后
[ˌaɪ 'tiː] [kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
it cast into the room ,
它 投掷 进入 这 房间 ,

有时它那和蔼可亲的幽默会变得喧闹无礼，毫无节制；然后它就会闯进房间，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] [spɑːrks]
among the twinkling feet , with a loud burst , a shower of harmless little sparks
之中 这 闪烁 脚 , 和 一个 大声 爆裂 , 一个 淋浴 的 无害 小的 火花
,
,
,

在闪烁的脚步声中，伴随着一声巨响，迸发出无数无害的小火花。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [ˌegzʌl'teɪʃn] [liːpt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] , [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [oʊld]
and in its exultation leaped and bounded , like a mad thing , up the broad old
和 在 它是 大喜 跳跃 和 有界 , 喜欢 一个 疯狂的 事物 , 向上 这 广阔 老的
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

它欣喜若狂，像疯了一样，蹦蹦跳跳地爬上了宽阔的老烟囱。

['ənʌðər] [dæns] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] , [wen] ['mɪstər] . - [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] , [huː]
Another dance was near its close , when Mr . Snitchey touched his partner , who
其他 舞蹈 曾是 靠近 它是 关闭 , 什么时候 先生 . - 感动 他的 伙伴 , WHO
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
was looking on ,
曾是 寻找 在 ,

另一支舞快结束时，斯尼奇先生碰了碰正在观看的舞伴。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .
upon the arm .
之上 这 手臂 .

在手臂上。

['mɪstər] . ['krægz] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spektər] .

Mr	**.**	**Craggs**	**started**	**,**	**as**	**if**	**his**	**familiar**	**had**	**been**	**a**	**spectre**	**.**
先生	.	克拉格斯	开始	,	作为	如果	他的	熟悉的	有	到过	一个	幽灵	.

克拉格斯先生猛然惊醒，仿佛他看到的精灵变成了幽灵。

- [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?

'	**Is**	**he**	**gone**	**?**
-	是	他	已消失	?

他走了吗?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	**he**	**asked**	**.**
-	他	问	.

他问道。

- [hʌʃ] !

'	**Hush**	**!**
-	嘘	!

嘘!

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed] - , - [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

He	**has**	**been**	**with**	**me**	**,**	**'**	**said**	**Snitchey**	**,**	**'**	**for**	**three**	**hours**	**and**	**more**	**.**
他	有	到过	和	我	,	-	说	-	,	-	为了	三	小时	和	更多的	.

“他已经和我在一起三个多小时了，”斯尼奇说。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

He	**went**	**over**	**everything**	**.**
他	去	超过	一切	.

他把所有事情都检查了一遍。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn'diːd] .

He	**looked**	**into**	**all**	**our**	**arrangements**	**for**	**him**	**,**	**and**	**was**	**very**	**particular**	**indeed**	**.**
他	看起来	进入	全部	我们的	安排	为了	他	,	和	曾是	非常	特别的	的确	.

他仔细查看了我们为他做的所有安排，而且非常讲究。

[hiː; hi] — [həmf] !

He	**—**	**Humph**	**!**
他	—	哼	!

他——哼!

- [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

'	**The**	**dance**	**was**	**finished**	**.**
-	这	舞蹈	曾是	完成的	.

舞会结束了。

['meəriən, 'mæriən] [pæst] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

Marion	**passed**	**close**	**before**	**him**	**,**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
玛丽昂	通过了	关闭	前	他	,	作为	他	辐	.

他说话的时候，玛丽昂从他面前走过。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ; [bʌt; bət] ,

She	**did**	**not**	**observe**	**him**	**,**	**or**	**his**	**partner**	**;**	**but**	**,**
她	做过	不是	观察	他	,	或者	他的	伙伴	;	但	,

她没有观察他，也没有观察他的同伴；但是，

[lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

looked	**over**	**her**	**shoulder**	**towards**	**her**	**sister**	**in**	**the**	**distance**	**,**
看起来	超过	她	肩膀	向	她	姐姐	在	这	距离	,

她回头望向远处她的妹妹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [vjuː] .

as	she	slowly	made	her	way	into	the	crowd	,	and	passed	out	of	their	view	.
作为	她	缓慢地	制成	她	方式	进入	这	人群	,	和	通过了	出去	的	他们的	看法	.

她缓缓地融入人群，消失在他们的视线中。

- [juː; jʊ] [siː] !

'	You	see	!
-	你	看	!

'你看!

[ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , - [sed] ['mɪstər] . ['krægz] .

All	safe	and	well	,	'	said	Mr	.	Craggs	.
全部	安全的	和	出色地	,	-	说	先生	.	克拉格斯	.

“大家都平安无事，”克拉格斯先生说。

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	He	didn't	recur	to	that	subject	,	I	suppose	?	'
-	他	没有	复发	到	那	主题	,	我	认为	?	-

“我想他没有再提起那个话题吧？”

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . -

'	Not	a	word	.	'
-	不是	一个	单词	.	-

“一句话也没说。”

- [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [gɔːn] ?

'	And	is	he	really	gone	?
-	和	是	他	真的	已消失	?

他真的走了吗?

[ɪz][hiː; hi] [seɪf] [ə'weɪ] ? -

Is	he	safe	away	?	'
是	他	安全的	离开	?	-

他安全吗?

- [hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

'	He	keeps	to	his	word	.
-	他	保持	到	他的	单词	.

他信守诺言。

[hiː; hi][drɑːps] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ɪn] [ðæt] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	drops	down	the	river	with	the	tide	in	that	shell	of	a	boat	of	his	,
他	滴	向下	这	河	和	这	潮	在	那	壳	的	一个	船	的	他的	,

他乘着那艘破旧的小船，顺着河水顺流而下。

[ænd; ənd][soʊ][goʊz] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɑːn] [ðɪs] [dɑːrk] [naɪt] ! — [ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l][hiː; hi][ɪz] — [bɪ'fɔːr]

and	so	goes	out	to	sea	on	this	dark	night	!	—	a	dare	-	devil	he	is	—	before
和	所以	去	出去	到	海	在	这	黑暗的	夜晚	!	—	一个	敢	-	魔鬼	他	是	—	前

[ðə; ði][wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

于是，他便在这漆黑的夜晚出海了！——他真是个胆大包天的人——迎着风浪而去。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['loʊnli] [roʊd] ['eniwer] [els] .

There's	no	such	lonely	road	anywhere	else	.
有	不	这样的	孤独	路	任何地方	别的	.

世界上再也找不到这样一条孤独的路了。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .

That's	one	thing	.
那就是	一	事物	.

这是一件事。

[ðə; ði] [taɪd] [floʊz] , [hiː; hi] [sez] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] — [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

The	tide	flows	,	he	says	,	an	hour	before	midnight	—	about	this	time	.
这	潮	流量	,	他	说道	,	一个	小时	前	午夜	—	关于	这	时间	.

他说，潮水会在午夜前一小时左右——也就是这个时候——开始流动。

[aɪm] [glæd] [ɪts] ['oʊvər] .

I'm	glad	it's	over	.
我是	高兴的	它是	超过	.

我很高兴这件事结束了。

- ['mɪstər] . - [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [lʊkt] [hɑːt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

'	Mr	.	Snitchey	wiped	his	forehead	,	which	looked	hot	and	anxious	.
-	先生	.	-	擦拭	他的	前额	,	哪个	看起来	热的	和	焦虑的	.

斯尼奇先生擦了擦额头，他的额头看起来又热又焦虑。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪstər] . ['krægz] , - [ə'baʊt] — -

'	What	do	you	think	,	'	said	Mr	.	Craggs	,	'	about	—	'
-	什么	做	你	思考	,	-	说	先生	.	克拉格斯	,	-	关于	—	-

“你觉得怎么样？”克拉格斯先生说，“关于——”

- [hʌʃ] ! - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] ['pɑːrtnər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

'	Hush	!	'	replied	his	cautious	partner	,	looking	straight	before	him	.
-	嘘	!	-	回复	他的	谨慎	伙伴	,	寻找	直的	前	他	.

“嘘！”他谨慎的同伴回答道，目光直视前方。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

'	I	understand	you	.
-	我	理解	你	.

'我理解你。

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [neɪmz] , [ænd; ənd] [dəunt] [let] [juː 'es] , [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['siːkrɪts] .

Don't	mention	names	,	and	don't	let	us	,	seem	to	be	talking	secrets	.
不	提到	姓名	,	和	不	让	我们	,	似乎	到	是	说	秘密	.

不要提及姓名，也不要让我们看起来像是在谈论秘密。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [dəunt] [ker] [naʊ] .

I	don't	know	what	to	think	;	and	to	tell	you	the	truth	,	I	don't	care	now	.
我	不	知道	什么	到	思考	;	和	到	告诉	你	这	真相	,	我	不	关心	现在	.

我不知道该怎么想；说实话，我现在也不在乎了。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .

It's	a	great	relief	.
它是	一个	伟大的	宽慰	.

真是松了一口气。

[hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

His	self	-	love	deceived	him	,	I	suppose	.
他的	自己	-	爱	受骗	他	,	我	认为	.

我想，他的自恋欺骗了他。

[pər'hæps] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kəu'ketid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Perhaps	the	young	lady	coquetted	a	little	.
也许	这	年轻的	女士	卖弄风情	一个	小的	.

或许这位年轻女士稍微卖弄了一下风情。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] .

The	evidence	would	seem	to	point	that	way	.
这	证据	会	似乎	到	观点	那	方式	.

证据似乎都指向这个方向。

['ælfred] [nɑːt] [ə'raɪvd] ? -

Alfred	not	arrived	?	'
阿尔弗雷德	不是	到达的	?	-

阿尔弗雷德还没到吗?

- [nɑːt] [jet] , - [sed] ['mɪstər] . ['krægz] .
' **Not yet , ' said Mr . Craggs .**
- 不是 然而 , - 说 先生 . 克拉格斯 .

“还没有，”克拉格斯先生说。

- [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] . -
' **Expected every minute . '**
- 预期的 每一个 分钟 . -

“每分每秒都在期待。”

- [gʊd] .
' **Good .**
- 好的 .

'好的。

- ['mɪstər] . - [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'gen] .
' **Mr . Snitchey wiped his forehead again .**
- 先生 . - 擦拭 他的 前额 再次 .

斯尼奇先生又擦了擦额头。

- [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .
' **It's a great relief .**
- 它是 一个 伟大的 宽慰 .

“真是松了一口气。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [soʊ] ['nɜːrvəs] [sɪns] [wiːv] [bɪn] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] .
I haven't been so nervous since we've been in partnership .
我 还没有 到过 所以 紧张的 自从 我们已经 到过 在 合伙 .

自从我们成为合作伙伴以来，我从未如此紧张过。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['krægz] .
I intend to spend the evening now , Mr . Craggs .
我 打算 到 花费 这 晚上 现在 , 先生 . 克拉格斯 .

克拉格斯先生，我打算今晚就待在这里。

- ['mɪsɪz] . ['krægz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n]
' **Mrs . Craggs and Mrs . Snitchey joined them as he announced this intention**
- 太太 . 克拉格斯 和 太太 . - 加入 他们 作为 他 宣布 这 意图
.
:
.

当他宣布这一意图时，克拉格斯夫人和斯尼奇夫人也加入了他们。

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,
The Bird of Paradise was in a state of extreme vibration ,
这 鸟 的 天堂 曾是 在 一个 状态 的 极端 振动 ,

天堂鸟处于极度震动状态，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] .
and the little bells were ringing quite audibly .
和 这 小的 铃铛 是 铃声 相当 可听见的 .

小铃铛的铃声非常清晰。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːment] , ['mɪstər] . - , - [sed] ['mɪsɪz] .
' **It has been the theme of general comment , Mr . Snitchey , ' said Mrs .**
- 它 有 到过 这 主题 的 一般的 评论 , 先生 . - , - 说 太太 .
- .
Snitchey .
- .

“这一直是大家普遍讨论的话题，斯尼奇先生，”斯尼奇太太说。

- [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] . -
' I hope the office is satisfied . '
- 我 希望 这 办公室 是 使满意 . -

“我希望办公室方面满意。”

- ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? - [æskt] ['mɪstər] . - .
' Satisfied with what , my dear ? ' asked Mr . Snitchey .
- 使满意 和 什么 , 我的 亲爱的 ? - 问 先生 . - .

“亲爱的，你对什么满意了？”斯尼奇先生问道。

- [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['wʊmən] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] , -
' With the exposure of a defenceless woman to ridicule and remark , '
- 和 这 接触 的 一个 毫无防备 女士 到 嘲笑 和 评论 , -
[rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
returned his wife .
返回 他的 妻子 .

“让一个手无寸铁的女人遭受嘲笑和议论，”他的妻子回答道。

- [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ðæt] [ɪz] . -
' That is quite in the way of the office , that is . '
- 那 是 相当 在 这 方式 的 这 办公室 , 那 是 . -

“那确实很妨碍办公室的正常运作。”

- [aɪ] ['riːəli] , [maɪ'self] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['krægz] ,
' I really , myself , ' said Mrs . Craggs ,
- 我 真的 , 我 , - 说 太太 . 克拉格斯 ,

“我本人确实，”克拉格斯太太说。

- [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'poʊzd]
' have been so long accustomed to connect the office with everything opposed
- 有 到过 所以 长的 习惯 到 连接 这 办公室 和 一切 反对
[tuː; tə] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ,
to domesticity ,
到 家庭生活 ,

“长期以来，人们一直习惯于将办公室与一切与家庭生活相反的事物联系起来，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪ] [piːs] .
that I am glad to know it as the avowed enemy of my peace .
那 我 是 高兴的 到 知道 它 作为 这 公开承认 敌人 的 我的 和平 .

我很高兴知道它是我和平的公然敌人。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːnɪst] [ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . -
There is something honest in that , at all events . '
那里 是 某物 诚实的 在 那 , 在 全部 活动 . -

无论如何，这其中确实包含着一些真诚的成分。

- [maɪ] [dɪr] , - ['ɜːdʒd] ['mɪstər] . ['krægz] , - [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] ,
' My dear , ' urged Mr . Craggs , ' your good opinion is invaluable ,
- 我的 亲爱的 , - 敦促 先生 . 克拉格斯 , - 你的 好的 观点 是 无价 ,

“亲爱的，”克拉格斯先生恳切地说，“你的好意见非常宝贵。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [ə'vaʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [piːs] . -
but I never avowed that the office was the enemy of your peace . '
但 我 绝不 公开承认 那 这 办公室 曾是 这 敌人 的 你的 和平 . -

但我从未宣称这个职位是你们和平的敌人。

- [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['krægz] , ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [piːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['belz] .
' No , ' said Mrs . Craggs , ringing a perfect peal upon the little bells .
- 不 , - 说 太太 . 克拉格斯 , 铃声 一个 完美的 皮尔 之上 这 小的 铃铛 .

“不，”克拉格斯太太说着，摇响了小铃铛，发出清脆悦耳的铃声。

- [nɑːt][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] .
' Not you , indeed .
- 不是 你 , 的确 .

“当然不是你。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['kændər] [tuː; tə] . -
You wouldn't be worthy of the office , if you had the candour to . '
你 不会 是 值得 的 这 办公室 , 如果 你 有 这 坦率 到 . -

如果你真有那么坦率，你就不配担任这个职位了。

- [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪstər] . - ,
' As to my having been away to - night , my dear , ' said Mr . Snitchey ,
- 作为 到 我的 拥有 到过 离开 到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , - 说 先生 . - ,

“至于我今晚不在家的事，亲爱的，”斯尼奇先生说道。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , - [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][hæz; həz] [bɪn] [maɪn] , [aɪm] [ʃʊr] ; [bʌt; bət]
giving her his arm , ' the deprivation has been mine , I'm sure ; but
给予 她 他的 手臂 , - 这 剥夺 有 到过 矿 , 我是 当然 ; 但
, [æz; əz]['mɪstər] . ['krægz] [noʊz] —
, as Mr . Craggs knows —
, 作为 先生 . 克拉格斯 知道 —

他挽着她的胳膊说：“我确信，这种匮乏一直都是我造成的；但是，正如克拉格斯先生所知——”

- ['mɪsɪz] . - [kʌt] [ðɪs] ['refrəns] ['veri] [ʃɔːrt] [baɪ] ['hɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ə; eɪ]
' Mrs . Snitchey cut this reference very short by hitching her husband to a
- 太太 . - 切 这 参考 非常 短的 经过 搭便车 她 丈夫 到 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“斯尼奇太太匆匆结束了这段谈话，她把丈夫送到了很远的地方。”

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] .
and asking him to look at that man .
和 问 他 到 看 在 那 男人 .

然后让他看那个人。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
To do her the favour to look at him !
到 做 她 这 偏爱 到 看 在 他 !

帮她看他一眼！

- [æt; ət] [wɪtʃ] [mæn] , [maɪ] [dɪr] ? - [sed] ['mɪstər] . - .
' At which man , my dear ? ' said Mr . Snitchey .
- 在 哪个 男人 , 我的 亲爱的 ? - 说 先生 . - .

“亲爱的，你指的是哪个人？”斯尼奇先生问道。

- [jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] ; [aɪm][noʊ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - . -
' Your chosen companion ; I'm no companion to you , Mr . Snitchey . '
- 你的 选定 伴侣 ; 我是 不 伴侣 到 你 , 先生 . - . -

“你选择的同伴；我可不是你的同伴，斯尼奇先生。”

- [jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] .
' Yes , yes , you are , my dear , ' he interposed .
- 是的 , 是的 , 你 是 , 我的 亲爱的 , - 他 插入 .

“是的，是的，亲爱的，你是，”他插话道。

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , - [sed] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [smaɪl] .
' No , no , I'm not , ' said Mrs . Snitchey with a majestic smile .
- 不 , 不 , 我是 不是 , - 说 太太 . - 和 一个 雄伟 微笑 .

“不，不，我不是，”斯尼奇太太带着威严的微笑说道。

- [aɪ] [noʊ] [maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
' I know my station .
- 我 知道 我的 车站 .

我知道自己的地位。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] , ['mɪstər] . - ; [æt; ət][jʊr; jər] [ˌrefə'riː] ,
Will you look at your chosen companion , Mr . Snitchey ; at your referee ,
将要 你 看 在 你的 选定 伴侣 , 先生 . - ; 在 你的 裁判 ,

请您看看您选择的同伴斯尼奇先生；看看您的裁判，

[æt; ət][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [æt; ət][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [trʌst] ; [æt; ət][jʊr; jər] ['ʌðər] [self] ,
at the keeper of your secrets , at the man you trust ; at your other self ,
在 这 守门员 的 你的 秘密 , 在 这 男人 你 相信 ; 在 你的 其他 自己 ,

对付你秘密的守护者，对付你信任的人；对付你的另一个自己，

[ɪn] [ʃɔːrt] ?
in short ?
在 短的 ?

简而言之?

- [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [self] [wɪð; wɪθ] ['krægz] , [ɔ'keɪʒənd] ['mɪstər] . - [tuː; tə]
' The habitual association of Self with Craggs , occasioned Mr . Snitchey to
- 这 习惯性的 协会 的 自己 和 克拉格斯 , 引发 先生 . - 到
[lʊk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
look in that direction .
看 在 那 方向 .

“塞尔夫与克拉格斯的惯常交往，促使斯尼奇先生朝那个方向进行了调查。”

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ðɪs] [naɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,
' If you can look that man in the eye this night , ' said Mrs . Snitchey ,
- 如果 你 能 看 那 男人 在 这 眼睛 这 夜晚 , - 说 太太 . - ,

“如果你今晚能直视那个男人的眼睛，”斯尼奇太太说，

- [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'luːdɪd] , ['præktɪst] [ə'pɑːn] , [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' and not know that you are deluded , practised upon , made the victim of his
- 和 不是 知道 那 你 是 妄想 , 已实践 之上 , 制成 这 受害者 的 他的
[aːts] ,
arts ,
艺术 ,

“却不知道自己已被蒙蔽，被欺骗，成了他诡计的受害者，

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] ['prɑːstreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and bent down prostrate to his will by some unaccountable fascination which
和 弯曲 向下 前列腺 到 他的 将要 经过 一些 无法解释 魅力 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
it is impossible to explain and against which no warning of mine is of the
它 是 不可能的 到 解释 和 反对 哪个 不 警告 的 矿 是 的 这
[liːst] [əˈveɪl] ,
least avail ,
至少 可用 ,

我被某种无法解释的魔力所吸引，不由自主地俯身顺从他的意志，这种魔力我根本无法解释，我的任何警告也丝毫无用。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] — [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] !
all I can say is — I pity you !
全部 我 能 说 是 — 我 遗憾 你 !

我只能说——我真同情你!

- [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['krægz] [wʌz; wəz][ə'rækjələr][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ['sʌbdʒekt] .
' At the very same moment Mrs . Craggs was oracular on the cross subject .
- 在 这 非常 相同的 片刻 太太 . 克拉格斯 曾是 神谕 在 这 叉 主题 .

就在同一时刻，克拉格斯夫人对十字架问题发表了预言般的言论。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] ['krægz] [kʊd; kəd][soʊ][blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] -

Was	it	possible	,	she	said	,	that	Craggs	could	so	blind	himself	to	his	Snitcheys
曾是	它	可能的	,	她	说	,	那	克拉格斯	可以	所以	瞎的	他自己	到	他的	-

,

,

,

她问道，克拉格斯真的有可能对自己的告密者们视而不见吗?

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

as	not	to	feel	his	true	position	?
作为	不是	到	感觉	他的	真的	位置	?

难道是为了不去感受自己的真实处境吗?

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] - [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ,

Did	he	mean	to	say	that	he	had	seen	his	Snitcheys	come	into	that	room	,
做过	他	意思是	到	说	那	他	有	已见	他的	-	来	进入	那	房间	,

他是不是想说他看到他的告密者们进了那个房间?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , ['kʌnɪŋ] , ['tretʃəri] , [ɪn][ðə; ði]

and	didn't	plainly	see	that	there	was	reservation	,	cunning	,	treachery	,	in	the
和	没有	显然	看	那	那里	曾是	预订	,	狡猾	,	背信弃义	,	在	这

[mæn] ?

man	?
男人	?

难道没有明显看出这个人心存芥蒂、狡诈奸诈吗?

[wʊd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ækʃ(ə)n] ,

Would	he	tell	her	that	his	very	action	,
会	他	告诉	她	那	他的	非常	行动	,

他会告诉她，他的这一举动.....

[wen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['stelθɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

when	he	wiped	his	forehead	and	looked	so	stealthily	about	him	,
什么时候	他	擦拭	他的	前额	和	看起来	所以	悄悄地	关于	他	,

当他擦了擦额头，并鬼鬼祟祟地环顾四周时

['dɪdnt] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['weɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs]

didn't	show	that	there	was	something	weighing	on	the	conscience	of	his	precious
没有	展示	那	那里	曾是	某物	称重	在	这	良心	的	他的	宝贵的

- ([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns]) ,

Snitcheys	(	if	he	had	a	conscience	)	,
-	(	如果	他	有	一个	良心	)	,

并没有表现出他珍爱的告密者们（如果他有良心的话）的良心上有什么愧疚之事。

[ðæt] ['wʊdnt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ?

that	wouldn't	bear	the	light	?
那	不会	熊	这	光	?

那东西经不起光线照射吗?

[dɪd] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [kʌm] [tuː; tə] ['festɪv] [entə'teɪnmənts] [laɪk][ə; eɪ]['bɜːrglər] ? —

Did	anybody	but	his	Snitcheys	come	to	festive	entertainments	like	a	burglar	?	—
做过	任何人	但	他的	-	来	到	节日	娱乐	喜欢	一个	窃贼	?	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

除了他的告密者们，还有谁像窃贼一样闯入节日娱乐活动? ——这

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [klɪr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

by	the	way	,	was	hardly	a	clear	illustration	of	the	case	,
经过	这	方式	,	曾是	几乎	一个	清除	插图	的	这	案件	,

顺便说一句，这很难算作对该案例的清晰说明。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] ['veri] ['maɪldli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

as	he	had	walked	in	very	mildly	at	the	door	.
作为	他	有	步行	在	非常	轻微地	在	这	门	.

他走进门时姿态非常温和。

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [stɪl] [ə'sɜːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [nuːn] - [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt])

And	would	he	still	assert	to	her	at	noon	-	day	(	it	being	nearly	midnight	)
和	会	他	仍然	断言	到	她	在	中午	-	天	(	它	存在	几乎	午夜	)

,

,

,

他会在正午时分（已近午夜）还对她这样说吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz] - [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [ə'genst] [ɔːl]

that	his	Snitcheys	were	to	be	justified	through	thick	and	thin	,	against	all
那	他的	-	是	到	是	合理的	通过	厚的	和	薄的	,	反对	全部

[fækts] ,

facts	,
事实	,

他的告密者无论遭遇何种困境，即使违背所有事实，也都必须得到辩护。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ?

and	reason	,	and	experience	?
和	原因	,	和	经验	?

还有理性和经验?

['niːðər] - [nɔːr] ['krægz] ['oʊpənli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs]

Neither	Snitchey	nor	Craggs	openly	attempted	to	stem	the	current	which	had	thus
两者都不	-	也不	克拉格斯	公然	尝试过	到	干	这	当前的	哪个	有	因此

[set] [ɪn] ,

set	in	,
放	在	,

斯尼奇和克拉格斯都没有公开试图阻止这股已经形成的潮流。

[bʌt; bət] , [bəuθ][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ɪts] [fɔːrs] [ə'beɪt] .

but	,	both	were	content	to	be	carried	gently	along	it	,	until	its	force	abated	.
但	,	两个都	是	内容	到	是	携带	轻轻地	沿着	它	,	直到	它是	力量	减弱	.

但是，它们都乐于被轻轻地托着，直到它的力量减弱为止。

[ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri]

This	happened	at	about	the	same	time	as	a	general	movement	for	a	country
这	发生	在	关于	这	相同的	时间	作为	一个	一般的	移动	为了	一个	国家

[dæns] ;

dance	;
舞蹈	;

这件事发生的时间与乡村舞蹈的兴起大致相同;

[wen] ['mɪstər] . - [prə'poʊzd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krægz] ,

when	Mr	.	Snitchey	proposed	himself	as	a	partner	to	Mrs	.	Craggs	,
什么时候	先生	.	-	建议的	他自己	作为	一个	伙伴	到	太太	.	克拉格斯	,

当斯尼奇先生向克拉格斯太太提出合伙时，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['krægz] ['gæləntli] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ;

and	Mr	.	Craggs	gallantly	offered	himself	to	Mrs	.	Snitchey	;
和	先生	.	克拉格斯	英勇地	提供	他自己	到	太太	.	-	;

克拉格斯先生英勇地向斯尼奇太太求婚;

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [slaɪt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [æz; əz] - [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk] ['sʌmbɑːdi] [els] ?

and	after	some	such	slight	evasions	as	'	why	don't	you	ask	somebody	else	?
和	后	一些	这样的	轻微	逃避	作为	-	为什么	不	你	问	某人	别的	?

在一番诸如“为什么不问问别人呢？”之类的轻描淡写之后.....

- [ænd; ənd] - [juːl] [biː; bi][glæd] , [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] ,
' and ' you'll be glad , I know , if I decline ,
- 和 - 你会 是 高兴的 , 我 知道 , 如果 我 衰退 ,

“而且，我知道，如果我拒绝，你会很高兴的。”

- [ænd; ənd] - [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - ([bʌt; bət] [ðɪs] [dʒəu'kəusli] [naʊ]
' and ' I wonder you can dance out of the office ' (but this jocosely now
- 和 - 我 想知道 你 能 舞蹈 出去 的 这 办公室 - (但 这 滑稽地 现在
) ,
) ,
) ,

以及“我很好奇你能不能跳出办公室”（不过现在是开玩笑啦），

[iːtʃ] ['leɪdi] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
each lady graciously accepted , and took her place .
每个 女士 亲切地 公认 , 和 采取 她 地方 .

每位女士都欣然接受，并各就各位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [per]
It was an old custom among them , indeed , to do so , and to pair
它 曾是 一个 老的 风俗 之中 他们 , 的确 , 到 做 所以 , 和 到 一对
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

这确实是他们之间由来已久的习俗，而且常常是成双成对地这样做。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [æt; ət] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [frendz] ,
in like manner , at dinners and suppers ; for they were excellent friends ,
在 喜欢 方式 , 在 晚餐 和 晚餐 ; 为了 他们 是 出色的 朋友们 ,

同样，在晚餐和晚宴上也是如此；因为他们是很好的朋友。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] .
and on a footing of easy familiarity .
和 在 一个 立足点 的 简单的 熟悉 .

在彼此熟悉的基础上。

[pər'hæps][ðə; ði] [fɔːls] ['krægz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['fɪkʃ(ə)n]
Perhaps the false Craggs and the wicked Snitchey were a recognised fiction
也许 这 错误的 克拉格斯 和 这 邪恶 - 是 一个 已确认 小说
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [waɪvz] ,
with the two wives ,
和 这 二 妻子们 ,

或许，虚假的克拉格斯和邪恶的斯尼奇是两位妻子都心知肚明的虚构人物。

[æz; əz] [doʊ] [ænd; ənd] [roʊ] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['beɪliˌwɪks] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]
as Doe and Roe , incessantly running up and down bailiwicks , were with
作为 牝鹿 和 鱼子 , 不已 跑步 向上 和 向下 管辖区 , 是 和
[ðə; ði] [tuː] ['hʌzbəndz] :
the two husbands :
这 二 丈夫们 :

就像 Doe 和 Roe 那样，不停地在辖区内奔波，陪伴着两位丈夫：

[ɔːr] , [pər'hæps][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [institjuːtid] , [ænd; ənd]['teɪkən][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , [ðiːz] [tuː]
or , perhaps the ladies had instituted , and taken upon themselves , these two
或者 , 也许 这 女士们 有 已设立 , 和 已采取 之上 他们自己 , 这些 二
['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
shares in the business ,
分享 在 这 商业 ,

或者，也许是这两位女士设立了这两种股份，并自行承担了这两项业务。

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

rather	than	be	left	out	of	it	altogether	.
相当	比	是	左边	出去	的	它	共	.

而不是完全被排除在外。

[bʌt; bət] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	,	certain	it	is	,
但	,	肯定	它	是	,

但可以肯定的是，

[ðæt] [iːtʃ] [waɪf] [went] [æz; əz] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['stedəli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz]

that	each	wife	went	as	gravely	and	steadily	to	work	in	her	vocation	as
那	每个	妻子	去	作为	严重地	和	稳步	到	工作	在	她	职业	作为

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

her	husband	did	in	his	,
她	丈夫	做过	在	他的	,

每位妻子都像丈夫一样，认真、稳健地投入到自己的职业工作中。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm][tuː; tə] [meɪn'teɪn]

and	would	have	considered	it	almost	impossible	for	the	Firm	to	maintain
和	会	有	经过考虑的	它	几乎	不可能的	为了	这	公司	到	维持

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ɪg'zɪstəns] ,

a	successful	and	respectable	existence	,
一个	成功的	和	可敬	存在	,

并且认为该公司几乎不可能维持成功且体面的存在。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['lɔːdəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] .

without	her	laudable	exertions	.
没有	她	值得称赞	努力	.

如果没有她令人称赞的努力。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['flʌtər] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;

But	,	now	,	the	Bird	of	Paradise	was	seen	to	flutter	down	the	middle	;
但	,	现在	,	这	鸟	的	天堂	曾是	已见	到	扑	向下	这	中间	;

但现在，人们看到天堂鸟在中间飞来飞去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [baʊns] [ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ɪn] [pʊ'set] ;

and	the	little	bells	began	to	bounce	and	jingle	in	poussette	;
和	这	小的	铃铛	开始	到	弹跳	和	铃铛	在	普塞特	;

小铃铛开始在铃铛声中弹跳和叮当作响；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['roʊzi] [feɪs] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spresɪv]

and	the	Doctor's	rosy	face	spun	round	and	round	,	like	an	expressive	pegtop
和	这	医生的	红润	脸	旋转	圆形的	和	圆形的	,	喜欢	一个	富有表现力的	琴头

['haɪli] ['vaːniʃt] ;

highly	varnished	;
高度	涂漆	;

博士那红扑扑的脸不停地转动，就像一个涂着亮光漆的、富有表现力的陀螺；

[ænd; ənd] ['breθləs] ['mɪstər] . ['krægz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ɔːl'redi] , ['weðər] ['kʌntri] ['dænsɪŋ]

and	breathless	Mr	.	Craggs	began	to	doubt	already	,	whether	country	dancing
和	喘不过气	先生	.	克拉格斯	开始	到	怀疑	已经	,	无论	国家	跳舞

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] - [tuː] ['iːzi] ,

had	been	made	'	too	easy	,
有	到过	制成	-	也	简单的	,

气喘吁吁的克拉格斯先生开始怀疑，乡村舞蹈是否变得“太容易了”。

- [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [kʌts] [ænd; ənd]

'	like	the	rest	of	life	;	and	Mr	.	Snitchey	,	with	his	nimble	cuts	and
-	喜欢	这	休息	的	生活	;	和	先生	.	-	,	和	他的	灵活	削减	和

['keipəz] ,

capers	,
刺山柑	,

就像生活中的其他事情一样；还有斯尼奇先生，他动作敏捷，滑稽可笑。

['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [self] [ænd; ənd] ['krægz] , [ænd; ənd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [mɔːr] .

footed	it	for	Self	and	Craggs	,	and	half	-	a	-	dozen	more	.
有脚的	它	为了	自己	和	克拉格斯	,	和	一半	-	一个	-	打	更多的	.

为塞尔夫、克拉格斯以及其他六人提供脚踏实地的服务。

[naʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['faɪər] [tʊk] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] , ['feɪvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪvli] [wɪnd] [ðə; ði] [dæns]

Now	,	too	,	the	fire	took	fresh	courage	,	favoured	by	the	lively	wind	the	dance
现在	,	也	,	这	火	采取	新鲜的	勇气	,	受青睐	经过	这	热闹	风	这	舞蹈

[ə'weɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

此刻，火焰也重新燃起了活力，这活力得益于舞蹈唤醒的轻快微风。

[ænd; ənd] [bɜːrnt] [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] .

and	burnt	clear	and	high	.
和	烧焦的	清除	和	高的	.

燃烧得清澈明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] ['evriwer] .

It	was	the	Genius	of	the	room	,	and	present	everywhere	.
它	曾是	这	天才	的	这	房间	,	和	展示	到处	.

它是房间里最耀眼的明星，无处不在。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn] ['piːpəlz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] [neks] [ʌv; əv]

It	shone	in	people's	eyes	,	it	sparkled	in	the	jewels	on	the	snowy	necks	of
它	闪耀	在	人们的	眼睛	,	它	闪闪发光	在	这	珠宝	在	这	下雪的	脖子	的

['gɝːlz] ,

girls	,
女孩们	,

它在人们的眼中闪耀，在少女雪白脖颈上的珠宝中熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəld] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['slaɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt]

it	twinkled	at	their	ears	as	if	it	whispered	to	them	slyly	,	it	flashed
它	闪烁	在	他们的	耳朵	作为	如果	它	低声说道	到	他们	狡猾地	,	它	闪光灯

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [weists] ,

about	their	waists	,
关于	他们的	腰部	,

它在他们的耳边闪烁，仿佛在狡黠地低语，它在他们的腰间闪现，

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊzi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fiːt] ,

it	flickered	on	the	ground	and	made	it	rosy	for	their	feet	,
它	闪烁	在	这	地面	和	制成	它	红润	为了	他们的	脚	,

它在地上闪烁，把他们的脚染成了粉红色。

[ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðæt] [ɪts] [gloʊ] [maɪt] [set] [ɔːf] [ðer; ðər] [braɪt] ['feɪsɪz] ,

it	bloomed	upon	the	ceiling	that	its	glow	might	set	off	their	bright	faces	,
它	盛开	之上	这	天花板	那	它是	辉光	可能	放	离开	他们的	明亮的	面孔	,

它在天花板上绽放，光芒映衬着他们明亮的脸庞。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndld] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] ['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l] ['belfri] .

and	it	kindled	up	a	general	illumination	in	Mrs	.	Craggs's	little	belfry	.
和	它	点燃	向上	一个	一般的	照明	在	太太	.	-	小的	钟楼	.

这在克拉格斯太太的小钟楼里点燃了一片光明。

[naʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['laɪvli] [er] [ðæt] [fænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	**,**	**too**	**,**	**the**	**lively**	**air**	**that**	**fanned**	**it**	**,**
现在	,	也	,	这	热闹	空气	那	扇形	它	,

现在，还有那吹拂着它的活跃的空气，

[gruː] [les] ['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kwɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [nuː]

grew	**less**	**gentle**	**as**	**the**	**music**	**quickened**	**and**	**the**	**dance**	**proceeded**	**with**	**new**
生长	较少的	温和的	作为	这	音乐	加速	和	这	舞蹈	继续	和	新的

['spɪrɪt] ;

spirit	**;**
精神	;

随着音乐节奏加快，舞蹈也变得更加欢快，气氛也变得不再温和。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [ə'roʊz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['beriz] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	**a**	**breeze**	**arose**	**that**	**made**	**the**	**leaves**	**and**	**berries**	**dance**	**upon**	**the**	**wall**	**,**
和	一个	微风	出现	那	制成	这	树叶	和	浆果	舞蹈	之上	这	墙	,

一阵微风吹来，吹得树叶和浆果在墙上翩翩起舞。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] ;

as	**they**	**had**	**often**	**done**	**upon**	**the**	**trees**	**;**
作为	他们	有	经常	完毕	之上	这	树木	;

就像他们以前经常在树上做的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

and	**the**	**breeze**	**rustled**	**in**	**the**	**room**	**as**	**if**	**an**	**invisible**	**company**	**of**	**fairies**	**,**
和	这	微风	沙沙作响	在	这	房间	作为	如果	一个	无形的	公司	的	仙女	,

微风吹过房间，发出沙沙的声响，仿佛一群看不见的仙子在轻柔地拂过。

[tredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] ['revləz] , [wɜːr; wər]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

treading	**in**	**the**	**foot**	**-**	**steps**	**of**	**the**	**good**	**substantial**	**revellers**	**,**	**were**	**whirling**
踩踏	在	这	脚	-	步骤	的	这	好的	重大的	狂欢者	,	是	旋转

['æftər][ðem; ðəm] .

after	**them**	**.**
后	他们	.

他们紧随那些尽情狂欢者的脚步，旋转着追了上去。

[naʊ] , [tuː] , [noʊ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spʌn]

Now	**,**	**too**	**,**	**no**	**feature**	**of**	**the**	**Doctor's**	**face**	**could**	**be**	**distinguished**	**as**	**he**	**spun**
现在	,	也	,	不	特征	的	这	医生的	脸	可以	是	杰出的	作为	他	旋转

[ænd; ənd] [spʌn] ;

and	**spun**	**;**
和	旋转	;

现在，随着医生不停地旋转，他的脸上也看不出任何特征了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs][ɪn] ['fɪtf(ə)l] [flaɪt] ;

and	**now**	**there**	**seemed**	**a**	**dozen**	**Birds**	**of**	**Paradise**	**in**	**fitful**	**flight**	**;**
和	现在	那里	似乎	一个	打	鸟类	的	天堂	在	断断续续	航班	;

现在，似乎有十几只天堂鸟在断断续续地飞翔；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['belz] [æt; ət] [wɜːrk] ;

and	**now**	**there**	**were**	**a**	**thousand**	**little**	**bells**	**at**	**work**	**;**
和	现在	那里	是	一个	千	小的	铃铛	在	工作	;

现在，一千个小铃铛都在响了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [skəːts][wʌz; wəz] ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tempɪst] ,

and	**now**	**a**	**fleet**	**of**	**flying**	**skirts**	**was**	**ruffled**	**by**	**a**	**little**	**tempest**	**,**
和	现在	一个	舰队	的	飞行	裙子	曾是	褶皱的	经过	一个	小的	暴风雨	,

现在，一阵小风暴吹乱了一群飞舞的裙摆。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

when	**the**	**music**	**gave**	**in**	**,**	**and**	**the**	**dance**	**was**	**over**	**.**
什么时候	这	音乐	给予	在	,	和	这	舞蹈	曾是	超过	.

音乐渐渐消逝，舞会也随之结束。

[hɑːt][ænd; ənd] ['breθləs] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr]

Hot	**and**	**breathless**	**as**	**the**	**Doctor**	**was**	**,**	**it**	**only**	**made**	**him**	**the**	**more**
热的	和	喘不过气	作为	这	医生	曾是	,	它	仅有的	制成	他	这	更多的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] ['ælfərdz] ['kʌmɪŋ] .

impatient	**for**	**Alfred's**	**coming**	**.**
不耐烦	为了	阿尔弗雷德的	未来	.

尽管医生又热又喘，但这只会让他更加迫不及待地盼望阿尔弗雷德的到来。

- ['eniθɪŋ] [bɪn] [siːn] , ['brɪt(ə)n] ?

'	**Anything**	**been**	**seen**	**,**	**Britain**	**?**
-	任何事物	到过	已见	,	英国	?

英国，有发现什么情况吗?

['eniθɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] ? -

Anything	**been**	**heard**	**?**	**'**
任何事物	到过	听到	?	-

有什么消息吗?

- [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [fɑːr] , [sɜːr] .

'	**Too**	**dark**	**to**	**see**	**far**	**,**	**sir**	**.**
-	也	黑暗的	到	看	远的	,	先生	.

先生，天太黑了，看不清远处。

[tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɪr] . -

Too	**much**	**noise**	**inside**	**the**	**house**	**to**	**hear**	**.**	**'**
也	很多	噪音	里面	这	房子	到	听到	.	-

屋里太吵了，听不见。

- [ðæts] [raɪt] !

'	**That's**	**right**	**!**
-	那就是	正确的	!

'这是正确的!

[ðə; ði] ['geɪɝ] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	**gayer**	**welcome**	**for**	**him**	**.**
这	更gay	欢迎	为了	他	.

他受到了更加热烈的欢迎。

[haʊ] [goʊz][ðə; ði][taɪm] ? -

How	**goes**	**the**	**time**	**?**	**'**
如何	去	这	时间	?	-

时间过得怎么样?

- [dʒʌst] [twelv] , [sɜːr] .

'	**Just**	**twelve**	**,**	**sir**	**.**
-	只是	十二	,	先生	.

“只有十二个，先生。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [lɔːŋ] , [sɜːr] . -

He	**can't**	**be**	**long**	**,**	**sir**	**.**	**'**
他	不能	是	长的	,	先生	.	-

先生，他不会待太久的。

- [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'nʌðər] [lɔːg][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	**Stir**	**up**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**throw**	**another**	**log**	**upon**	**it**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Doctor**	**.**
-	搅拌	向上	这	火	,	和	扔	其他	日志	之上	它	,	-	说	这	医生	.

“把火拨弄一下，再往上面添根柴，”医生说。

- [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] — [gʊd] [bɔɪ] ！ — [æz; əz][hiː; hi]

'	Let	him	see	his	welcome	blazing	out	upon	the	night	—	good	boy	!	—	as	he
-	让	他	看	他的	欢迎	炽烈	出去	之上	这	夜晚	—	好的	男生	！	—	作为	他

[kʌmz] [ə'lɔːŋ] ！

comes	along	!
来	沿着	！

“让他看到夜空中闪耀着对他的欢迎之光——好孩子！——当他走过来的时候！”

- [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] ！

'	He	saw	it	—	Yes	!
-	他	锯	它	—	是的	！

“他看到了——是的！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][oʊld]

From	the	chaise	he	caught	the	light	,	as	he	turned	the	corner	by	the	old
从	这	躺椅	他	捕捉	这	光	,	作为	他	转向	这	角落	经过	这	老的

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

他坐在长椅上，转过老教堂的拐角时，迎面照到了光线。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] .

He	knew	the	room	from	which	it	shone	.
他	知道	这	房间	从	哪个	它	闪耀	.

他知道那光芒是从哪个房间散发出来的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪntri] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

He	saw	the	wintry	branches	of	the	old	trees	between	the	light	and	him	.
他	锯	这	冬季	分支	的	这	老的	树木	之间	这	光	和	他	.

他看到阳光和他之间，是老树挂满冬日枝条的景象。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] ['rʌsld] ['mjuːzɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]

He	knew	that	one	of	those	trees	rustled	musically	in	the	summer	time	at	the
他	知道	那	一	的	那些	树木	沙沙作响	音乐上	在	这	夏天	时间	在	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['mɛriːənz] ['tʃeɪmbər] .

window	of	Marion's	chamber	.
窗户	的	玛丽昂的	房间	.

他知道，夏天的时候，玛丽安房间窗前的其中一棵树会发出沙沙的乐声。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	tears	were	in	his	eyes	.
这	眼泪	是	在	他的	眼睛	.

他眼里噙满了泪水。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

His	heart	throbbed	so	violently	that	he	could	hardly	bear	his	happiness	.
他的	心	悸动	所以	暴力	那	他	可以	几乎	熊	他的	幸福	.

他的心脏剧烈跳动，几乎无法承受这份喜悦。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] — ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] —

How	often	he	had	thought	of	this	time	—	pictured	it	under	all	circumstances	—
如何	经常	他	有	想法	的	这	时间	—	如图所示	它	在下面	全部	情况	—

[fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [kʌm] — [jəːnd] ,

feared	that	it	might	never	come	—	yearned	,
害怕	那	它	可能	绝不	来	—	渴望	,

他曾多少次想起这一刻——设想过各种情况下的情景——害怕它永远不会到来——渴望着它，

[ænd; ənd] ['wɪrid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [fɑːr] [ə'weɪ] ！

and	wearied	for	it	—	far	away	!
和	疲惫	为了	它	—	远的	离开	！

为此感到疲惫——远方！

[ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] !
Again **the** **light** **!**
再次 这 光 !

又亮了!

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['rʌdi] ; ['kɪndld] , [hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['welkəm] , [ænd; ənd][tuː; tə]
Distinct **and** **ruddy** **;** **kindled** **,** **he** **knew** **,** **to** **give** **him** **welcome** **,** **and** **to**
清楚的 和 红润 ; 点燃 , 他 知道 , 到 给 他 欢迎 , 和 到
[spiːd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
speed **him** **home** **.**
速度 他 家 .

明亮而红润；他知道，火焰燃烧起来是为了欢迎他，并加速他回家。

[hiː; hi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [aʊt] , [laʊd] ,
He **beckoned** **with** **his** **hand** **,** **and** **waved** **his** **hat** **,** **and** **cheered** **out** **,** **loud** **,**
他 招手 和 他的 手 , 和 挥手 他的 帽子 , 和 欢呼 出去 , 大声 ,

他挥了挥手，摇了摇帽子，大声欢呼起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
as **if** **the** **light** **were** **they** **,** **and** **they** **could** **see** **and** **hear** **him** **,**
作为 如果 这 光 是 他们 , 和 他们 可以 看 和 听到 他 ,

仿佛光就是他们，他们能够看见他、听见他。

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər] , [traɪ'ʌmfəntli] .
as **he** **dashed** **towards** **them** **through** **the** **mud** **and** **mire** **,** **triumphantly** **.**
作为 他 虚线 向 他们 通过 这 泥 和 沼泽 , 凯旋而归 .

他得意洋洋地冲过泥泞和沼泽，朝他们奔去。

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He **knew** **the** **Doctor** **,** **and** **understood** **what** **he** **had** **done** **.**
他 知道 这 医生 , 和 理解 什么 他 有 完毕 .

他认识那位医生，也明白他做了什么。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He **would** **not** **let** **it** **be** **a** **surprise** **to** **them** **.**
他 会 不是 让 它 是 一个 惊喜 到 他们 .

他不想让这件事让他们感到意外。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] , [jet] , [baɪ]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [fʊt] .
But **he** **could** **make** **it** **one** **,** **yet** **,** **by** **going** **forward** **on** **foot** **.**
但 他 可以 制作 它 一 , 然而 , 经过 去 向前 在 脚 .

但他仍然有可能通过步行前进来实现这一目标。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - [geɪt] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['entər] [ðer; ðər] ; [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [wɔːl]
If **the** **orchard** **-** **gate** **were** **open** **,** **he** **could** **enter** **there** **;** **if** **not** **,** **the** **wall**
如果 这 果园 - 门 是 打开 , 他 可以 进入 那里 ; 如果 不是 , 这 墙
[wʌz; wəz] ['iːzəli] [klaɪmd] ,
was **easily** **climbed** **,**
曾是 容易地 攀登 ,

如果果园大门开着，他就能进去；如果大门没开，围墙也很容易翻过去。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
as **he** **knew** **of** **old** **;** **and** **he** **would** **be** **among** **them** **in** **an** **instant** **.**
作为 他 知道 的 老的 ; 和 他 会 是 之中 他们 在 一个 立即的 .

正如他从前所知的那样；他很快就会和他们在一起。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

He	dismounted	from	the	chaise	,
他	下马	从	这	躺椅	,

他从马车上下来，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]

and	telling	the	driver	—	even	that	was	not	easy	in	his	agitation	—	to
和	讲述	这	司机	—	甚至	那	曾是	不是	简单的	在	他的	搅动	—	到

[rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

remain	behind	for	a	few	minutes	,
保持	在后面	为了	一个	很少	分钟	,

即使告诉司机——即便是在他激动的情绪下，这也不容易——让他稍等几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['sloʊli] , [ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['swɪftnəs] , [traɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

and	then	to	follow	slowly	,	ran	on	with	exceeding	swiftness	,	tried	the	gate	,
和	然后	到	跟随	缓慢地	,	跑	在	和	超过	速度	,	尝试	这	门	,

然后慢慢地跟上，又以惊人的速度跑了过去，试探着穿过大门。

[skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] , [dʒʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

scaled	the	wall	,	jumped	down	on	the	other	side	,	and	stood	panting	in	the	old
缩放	这	墙	,	跳了起来	向下	在	这	其他	边	,	和	站立	喘息	在	这	老的

['ɔːrtʃərd] .

orchard	.
果园	.

他翻过墙，跳到另一边，气喘吁吁地站在老果园里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɔːsti] [raɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	frosty	rime	upon	the	trees	,	which	,	in	the	faint	light	of	the
那里	曾是	一个	霜冻	韵脚	之上	这	树木	,	哪个	,	在	这	头晕的	光	的	这

['klaʊdɪd] [muːn] ,

clouded	moon	,
阴天	月亮	,

树上结了一层霜，在朦胧的月光下，

[hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['bræntʃɪz] [laɪk] [ded] ['gɑːləndz] .

hung	upon	the	smaller	branches	like	dead	garlands	.
悬挂	之上	这	较小的	分支	喜欢	死的	花环	.

像枯萎的花环一样挂在较小的树枝上。

['wɪðərd] [liːvz] ['krækld] [ænd; ənd] [snæpt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] ['sɔːftli] [ɑːn]

Withered	leaves	crackled	and	snapped	beneath	his	feet	,	as	he	crept	softly	on
干枯	树叶	噼啪作响	和	啪啪	下面	他的	脚	,	作为	他	悄悄地爬	轻轻	在

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

towards	the	house	.
向	这	房子	.

他蹑手蹑脚地向房子走去，脚下枯萎的树叶发出噼啪的响声。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] [sæt] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

The	desolation	of	a	winter	night	sat	brooding	on	the	earth	,	and	in	the	sky	.
这	荒凉	的	一个	冬天	夜晚	卫星	沉思	在	这	地球	,	和	在	这	天空	.

冬夜的凄凉笼罩着大地，也笼罩着天空。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [red] [laɪt] [keɪm] ['tʃɪrəli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; ['fɪgjərz]

But	,	the	red	light	came	cheerily	towards	him	from	the	windows	;	figures
但	,	这	红色的	光	来了	兴高采烈地	向	他	从	这	视窗	;	数据

[pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ðer; ðər] ;

passed	and	repassed	there	;
通过了	和	重新通过	那里	;

但是，窗外红光欢快地照向他；人影来来往往；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['swiːtli] .

and	the	hum	and	murmur	of	voices	greeted	his	ear	sweetly	.
和	这	哼	和	低语	的	声音	问候	他的	耳朵	甜蜜地	.

一阵阵低语和嗡嗡声悦耳地传入他的耳中。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrz] : [ə'temptɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ɑːn] , [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

Listening	for	hers	:	attempting	,	as	he	crept	on	,	to	detach	it	from	the
聆听	为了	她的	:	尝试	,	作为	他	悄悄地爬	在	,	到	分离	它	从	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

他蹑手蹑脚地靠近，试图将她的声音与其他声音区分开来，同时侧耳倾听。

[ænd; ənd][hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	half	believing	that	he	heard	it	:	he	had	nearly	reached	the	door	,
和	一半	相信	那	他	听到	它	:	他	有	几乎	达到	这	门	,

他几乎相信自己听到了：他几乎已经走到门口了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] .

when	it	was	abruptly	opened	,	and	a	figure	coming	out	encountered	his	.
什么时候	它	曾是	突然	打开	,	和	一个	数字	未来	出去	遭遇	他的	.

门突然打开，一个走出来的人影与他相遇。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [kraɪ] .

It	instantly	recoiled	with	a	half	-	suppressed	cry	.
它	即刻	反冲	和	一个	一半	-	被抑制	哭	.

它立刻缩回了身子，发出了一声压抑的叫声。

- ['klemənsi] , - [hiː; hi] [sed] , - [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -

'	Clemency	,	'	he	said	,	'	don't	you	know	me	?	'
-	宽恕	,	-	他	说	,	-	不	你	知道	我	?	-

“克莱门西，”他说，“你不认识我吗？”

- [dəunt] [kʌm] [ɪn] !

'	Don't	come	in	!
-	不	来	在	!

别进来！

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

'	she	answered	,	pushing	him	back	.
-	她	回答	,	推动	他	后退	.

她一边回答，一边把他推开。

- [goʊ] [ə'weɪ] . [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] .

'	Go	away	.	Don't	ask	me	why	.
-	去	离开	.	不	问	我	为什么	.

走开。别问我为什么。

[dəunt] [kʌm] [ɪn] . -

Don't	come	in	.	'
不	来	在	.	-

不要进来。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

'	What	is	the	matter	?
-	什么	是	这	事情	?

'什么事?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	he	exclaimed	.
-	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] .
I — I am afraid to think .
我 — 我 是 害怕的 到 思考 .

我……我害怕思考。

[goʊ] [bæk] .
Go back .
去 后退 .

回去。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
' There was a sudden tumult in the house .
- 那里 曾是 一个 突然 骚乱 在 这 房子 .

屋里突然一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
She put her hands upon her ears .
她 放 她 双手 之上 她 耳朵 .

她双手捂住了耳朵。

[ə; eɪ][waɪld] [skriːm] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][hændz][kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] ;
A wild scream , such as no hands could shut out , was heard ;
一个 荒野 尖叫 , 这样的 作为 不 双手 可以 关闭 出去 , 曾是 听到 ;

一声凄厉的尖叫声响起，仿佛任何双手都无法阻止它；

[ænd; ənd] [greɪs] — [dɪ'strækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] — [rʌʃt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
and Grace — distraction in her looks and manner — rushed out at the door
和 优雅 — 分心 在 她 看起来 和 方式 — 匆忙 出去 在 这 门
.
:
.

格蕾丝神情恍惚，神态举止也十分慌乱，径直冲出了门。

- [greɪs] !
' Grace !
- 优雅 !

'优雅!

- [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
' He caught her in his arms .
- 他 捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
' What is it !
- 什么 是 它 !

“那是什么！”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] !
Is she dead !
是 她 死的 !

她死了吗?

- [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
' She disengaged herself , as if to recognise his face , and fell down at his
- 她 脱离 她自己 , 作为 如果 到 认出 他的 脸 , 和 跌倒 向下 在 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

她挣脱开来，仿佛认出了他的脸，然后跪倒在他的脚下。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [keɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
A crowd of figures came about them from the house .
一个 人群 的 数据 来了 关于 他们 从 这 房子 .

一群人从房子里向他们涌来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Among them was her father , with a paper in his hand .
之中 他们 曾是 她 父亲 , 和 一个 纸 在 他的 手 .

她的父亲也在其中，手里拿着一份文件。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! - [kraɪd] ['ælfred] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
' What is it ! ' cried Alfred , grasping his hair with his hands ,
- 什么 是 它 ! - 哭 阿尔弗雷德 , 抓握 他的 头发 和 他的 双手 ,

“怎么了！”阿尔弗雷德喊道，双手紧紧抓住自己的头发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
and looking in an agony from face to face ,
和 寻找 在 一个 痛苦 从 脸 到 脸 ,

两人痛苦地面对面看着对方，

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][gɜːrl] .
as he bent upon his knee beside the insensible girl .
作为 他 弯曲 之上 他的 膝盖 旁 这 麻木不仁 女孩 .

他单膝跪在昏迷不醒的女孩身边。

- [wɪl] [noʊ][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
' Will no one look at me ?
- 将要 不 一 看 在 我 ?

难道没有人看我一眼吗?

[wɪl] [noʊ][wʌn] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Will no one speak to me ?
将要 不 一 说话 到 我 ?

难道没有人跟我说话吗?

[dʌz] [noʊ][wʌn] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Does no one know me ?
做 不 一 知道 我 ?

难道没有人认识我吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Is there no voice among you all , to tell me what it is !
是 那里 不 嗓音 之中 你 全部 , 到 告诉 我 什么 它 是 !

你们当中难道没有人能告诉我这到底是怎么回事吗?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
' There was a murmur among them .
- 那里 曾是 一个 低语 之中 他们 .

他们中间响起了一阵低语声。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] . -
' She is gone . '
- 她 是 已消失 . -

她走了。

- [gɔːn] !
' **Gone** **!**
- 已消失 !

走了!

- [hiː; hi] ['ekəud] .
' **he** **echoed** **.**
- 他 回声 .

他附和道。

- [fled] , [maɪ] [dɪr] ['ælfred] ! - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,
' **Fled** **,** **my** **dear** **Alfred** **!** ' **said** **the** **Doctor** **,** **in** **a** **broken** **voice** **,**
- 逃亡 , 我的 亲爱的 阿尔弗雷德 ! - 说 这 医生 , 在 一个 破碎的 嗓音 ,

“逃走了，我亲爱的阿尔弗雷德！”医生哽咽着说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **with** **his** **hands** **before** **his** **face** **.**
和 和 他的 双手 前 他的 脸 .

双手捂住脸。

- [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][juː 'es] .
' **Gone** **from** **her** **home** **and** **us** **.**
- 已消失 从 她 家 和 我们 .

她离开了家，也离开了我们。

[tuː; tə] - [naɪt] !
To **-** **night** **!**
到 - 夜晚 !

今晚!

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [tʃɔɪs] — [en'triːts] [ðæt]
She **writes** **that** **she** **has** **made** **her** **innocent** **and** **blameless** **choice** **—** **entreats** **that**
她 写 那 她 有 制成 她 清白的 和 无责 选择 — 恳求 那
[wiː; wi] [wɪl] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] — [preɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] . -
we **will** **forgive** **her** **—** **prays** **that** **we** **will** **not** **forget** **her** **—** **and** **is** **gone** **.** **'**
我们 将要 原谅 她 — 祈祷 那 我们 将要 不是 忘记 她 — 和 是 已消失 . -

她写道，她做出了无辜且无过错的选择——恳求我们原谅她——祈祷我们不要忘记她——然后就离开了。

- [wɪð; wɪθ] [huːm] ? [wer] ?
' **With** **whom** **?** **Where** **?**
- 和 谁 ? 在哪里 ?

和谁？在哪儿?

- [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [pər'suːt] ; [bʌt; bət] ,
' **He** **started** **up** **,** **as** **if** **to** **follow** **in** **pursuit** **;** **but** **,**
- 他 开始 向上 , 作为 如果 到 跟随 在 追逐 ; 但 ,

他猛地站起身，好像要追赶；但是，

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] , [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
when **they** **gave** **way** **to** **let** **him** **pass** **,** **looked** **wildly** **round** **upon** **them** **,**
什么时候 他们 给予 方式 到 让 他 经过 , 看起来 疯狂地 圆形的 之上 他们 ,

当他们让路让他通过时，他惊恐地环顾四周。

['stægərd] [bæk] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] ,
staggered **back** **,** **and** **sunk** **down** **in** **his** **former** **attitude** **,**
交错 后退 , 和 沉没 向下 在 他的 以前的 态度 ,

他踉跄后退，又恢复了之前的态度。

[klɑːspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['greɪsɪz] [koʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
clasping **one** **of** **Grace's** **cold** **hands** **in** **his** **own** **.**
紧握 一 的 格蕾丝 寒冷的 双手 在 他的 自己的 .

他紧紧握住格蕾丝冰冷的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [nɔɪz] , [dɪs'ɔːrdər] ,

There	was	a	hurried	running	to	and	fro	,	confusion	,	noise	,	disorder	,
那里	曾是	一个	慌忙	跑步	到	和	弗	,	困惑	,	噪音	,	紊乱	,

[ænd; ənd][noʊ] ['pɜːrpəs] .

and	no	purpose	.
和	不	目的	.

现场一片混乱，人们匆匆忙忙地来回奔跑，嘈杂混乱，毫无目的。

[sʌm; səm] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʊk] [hɔːrs]

Some	proceeded	to	disperse	themselves	about	the	roads	,	and	some	took	horse
一些	继续	到	分散	他们自己	关于	这	道路	,	和	一些	采取	马

, [ænd; ənd][sʌm; səm][gɑːt] [laɪts] ,

,	and	some	got	lights	,
,	和	一些	得到	灯	,

有些人分散到道路各处，有些人骑马，有些人带了灯。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kən'vəːst] [tə'geðər] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ɔːr] [træk] [tuː; tə]

and	some	conversed	together	,	urging	that	there	was	no	trace	or	track	to
和	一些	交谈	一起	,	敦促	那	那里	曾是	不	痕迹	或者	追踪	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

一些人互相交谈，坚称没有留下任何痕迹或线索可以追踪。

[sʌm; səm] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

Some	approached	him	kindly	,	with	the	view	of	offering	consolation	;
一些	接近	他	亲切地	,	和	这	看法	的	提供	安慰	;

有些人出于好意走近他，想要安慰他；

[sʌm; səm] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [greɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

some	admonished	him	that	Grace	must	be	removed	into	the	house	,	and
一些	告诫	他	那	优雅	必须	是	已移除	进入	这	房子	,	和

[ðæt] [hiː; hi] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	prevented	it	.
那	他	阻止	它	.

有人告诫他，应该把格蕾丝接到家里去，但他却阻止了这件事。

[hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [muːvd] .

He	never	heard	them	,	and	he	never	moved	.
他	绝不	听到	他们	,	和	他	绝不	已搬	.

他从未听见他们的声音，也从未动过。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [fæst][ænd; ənd] [θɪk] .

The	snow	fell	fast	and	thick	.
这	雪	跌倒	快速地	和	厚的	.

雪下得又快又厚。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [er] ,

He	looked	up	for	a	moment	in	the	air	,
他	看起来	向上	为了	一个	片刻	在	这	空气	,

他抬头望向天空片刻，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [waɪt] ['æʃɪz] [struːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [wɜːr; wər]

and	thought	that	those	white	ashes	strewn	upon	his	hopes	and	misery	,	were
和	想法	那	那些	白色的	灰烬	散落的	之上	他的	希望	和	苦难	,	是

['suːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wel] .

suited	to	them	well	.
适合	到	他们	出色地	.

他认为，撒在他希望和苦难之上的那些白色灰烬，与它们十分相称。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [graʊnd] ,

He	looked	round	on	the	whitening	ground	,
他	看起来	圆形的	在	这	美白	地面	,

他环顾四周，只见地面渐渐泛白。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['mɛriːənz] [fʊt] - [prɪnts] [wʊd] [biː; bi] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪd] ,

and	thought	how	Marion's	foot	-	prints	would	be	hushed	and	covered	up	,	as	soon	as	made	,
和	想法	如何	玛丽昂的	脚	-	印刷	会	是	静静地	和	涵盖	向上	,	作为	很快	作为	制成	,

我想，玛丽昂的脚印一留下，就会被掩盖起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blɔtid] [aʊt] .

and	even	that	remembrance	of	her	blotted	out	.
和	甚至	那	纪念	的	她	印迹	出去	.

甚至连对她的那份记忆也被抹去了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [stɜːrd] .

But	he	never	felt	the	weather	and	he	never	stirred	.
但	他	绝不	毛毡	这	天气	和	他	绝不	搅拌	.

但他丝毫没有感受到天气的变化，也一动不动。

[piː] . -

p	.	288
p	.	-

第288页

[pɑːrt][ðə; ði] [θɜːrd]

Part	the	Third
部分	这	第三

第三部分

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [groʊn] [sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .

The	world	had	grown	six	years	older	since	that	night	of	the	return	.
这	世界	有	生长	六	年	老	自从	那	夜晚	的	这	返回	.

自那晚归来之后，世界已经过去了六年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['hevi] [reɪn] .

It	was	a	warm	autumn	afternoon	,	and	there	had	been	heavy	rain	.
它	曾是	一个	温暖的	秋天	下午	,	和	那里	有	到过	重的	雨	.

那是一个温暖的秋日午后，之前下过一场大雨。

[ðə; ði] [sʌn] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,

The	sun	burst	suddenly	from	among	the	clouds	;	and	the	old	battle	-	ground	,
这	太阳	爆裂	突然	从	之中	这	云	;	和	这	老的	战斗	-	地面	,

太阳突然穿透云层；古老的战场，

['spɑːrklɪŋ] ['brɪliəntli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [griːn] [pleɪs] , [flæʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['welkəm] [ðer; ðər] ,

sparkling	brilliantly	and	cheerfully	at	sight	of	it	in	one	green	place	,	flashed	a	responsive	welcome	there	,
闪闪发光	精彩	和	愉快地	在	视线	的	它	在	一	绿色的	地方	,	闪光灯	一个	响应式设计	欢迎	那里	,

在一片绿地上，它一出现就闪闪发光，显得格外明媚欢快，并热情地表示欢迎。

[wɪtʃ] [spred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['biːkən] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

which	spread	along	the	country	side	as	if	a	joyful	beacon	had	been	lighted	up	,
哪个	传播	沿着	这	国家	边	作为	如果	一个	快乐	信标	有	到过	照明	向上	,

它沿着乡村蔓延开来，仿佛点亮了一座欢乐的灯塔。

[ænd; ənd] ['ænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['steɪʃənz] .

and	answered	from	a	thousand	stations	.
和	回答	从	一个	千	车站	.

一千多个站点都做出了回应。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

How	beautiful	the	landscape	kindling	in	the	light	,
如何	美丽的	这	景观	引火物	在	这	光	,

阳光下，景色多么美丽啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌg'ʒʊriənt] ['ɪnfluəns] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['prez(ə)ns] , ['braɪtnɪŋ]

and	that	luxuriant	influence	passing	on	like	a	celestial	presence	,	brightening
和	那	茂盛的	影响	通过	在	喜欢	一个	天体	在场	,	提亮

['evriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

那股蓬勃的气息如同天赐之光般传递，照亮了一切！

[ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ]['sɑːmbər] [mæs] [bɪ'fɔːr] , [rɪ'viːld] [ɪts] ['verid] [tɪnts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , [griːn] ,

The	wood	,	a	sombre	mass	before	,	revealed	its	varied	tints	of	yellow	,	green	,
这	木头	,	一个	阴沉	大量的	前	,	揭晓	它是	多种多样	色调	的	黄色的	,	绿色的	,

原本阴沉的木头，显露出它丰富的黄色、绿色色调。

[braʊn] , [red] : [ɪts] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [triːz] ,

brown	,	red	:	its	different	forms	of	trees	,
棕色的	,	红色的	:	它是	不同的	表格	的	树木	,

棕色、红色：树木的不同形态，

[wɪð; wɪθ]['reɪndrɑːps] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

with	raindrops	glittering	on	their	leaves	and	twinkling	as	they	fell	.
和	雨滴	闪闪发光	在	他们的	树叶	和	闪烁	作为	他们	跌倒	.

雨滴落在树叶上闪闪发光，落下时熠熠生辉。

[ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['medoʊ] - [lænd] , [braɪt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

The	verdant	meadow	-	land	,	bright	and	glowing	,	seemed	as	if	it	had	been
这	葱茏	草地	-	土地	,	明亮的	和	发光	,	似乎	作为	如果	它	有	到过

[blaɪnd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] ,

blind	,	a	minute	since	,
瞎的	,	一个	分钟	自从	,

那片翠绿明亮的草地，仿佛刚才还一片漆黑，如今却仿佛失去了光彩。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

and	now	had	found	a	sense	of	sight	wherewith	to	look	up	at	the
和	现在	有	成立	一个	感觉	的	视线	以及	到	看	向上	在	这

['ʃaɪnɪŋ] [skaɪ] .

shining	sky	.
灼灼	天空	.

现在他终于能看清天空了，可以抬头仰望那璀璨的星空。

[kɔːrn] - [fiːldz] , [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] , [fensiz] , ['həʊmˌstedz] , [ænd; ənd] ['klʌstərd] [ruːfs] , [ðə; ði]

Corn	-	fields	,	hedge	-	rows	,	fences	,	homesteads	,	and	clustered	roofs	,	the
玉米	-	字段	,	对冲	-	行	,	栅栏	,	家园	,	和	聚类	屋顶	,	这

['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [striːm] ,

steeple	of	the	church	,	the	stream	,
尖顶	的	这	教会	,	这	溪流	,

玉米地、树篱、栅栏、农舍、簇拥的屋顶、教堂的尖顶、小溪，

[ðə; ði]['wɔːtər] - [mɪl] , [ɔːl] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['dɑːrknəs] ['smaɪlɪŋ] .

the	water	-	mill	,	all	sprang	out	of	the	gloomy	darkness	smiling	.
这	水	-	磨	,	全部	弹簧	出去	的	这	阴沉	黑暗	微笑	.

水车从阴暗的黑暗中跃然而出，带着微笑。

[bɜːrdz] [sæŋ] ['swiːtli] , ['flaʊərz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['druːpɪŋ] ['hedz] , [freʃ] [sents] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Birds **sang** **sweetly** **,** **flowers** **raised** **their** **drooping** **heads** **,** **fresh** **scents** **arose** **from** **the**
鸟类 唱 甜蜜地 , 花朵 提高 他们的 下垂 头部 , 新鲜的 气味 出现 从 这
[in'vigəreitid] [graʊnd] ;
invigorated **ground** **;**
精神焕发 地面 ;

鸟儿婉转歌唱，花朵抬起低垂的头颅，焕发生机的土地散发出清新的香气；

[ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ə'bʌv] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] ;
the **blue** **expanse** **above** **extended** **and** **diffused** **itself** **;**
这 蓝色的 广阔 多于 扩展 和 扩散 本身 ;

上方的蓝色区域向四周延伸，并逐渐扩散开来；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sʌnz] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [pɪrst] ['mɔːrtəli] [ðə; ði] ['sʌlən] [bæŋk] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] ['liŋgə]
already **the** **sun's** **slanting** **rays** **pierced** **mortally** **the** **sullen** **bank** **of** **cloud** **that** **lingered**
已经 这 太阳的 斜 射线 穿孔 致命的 这 忧郁 银行 的 云 那 徘徊不去
[ɪn] [ɪts] [flaɪt] ;
in **its** **flight** **;**
在 它是 航班 ;

太阳斜射的光线已经穿透了滞留在空中的阴沉云层；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
and **a** **rainbow** **,** **spirit** **of** **all** **the** **colours** **that** **adorned** **the** **earth** **and** **sky** **,**
和 一个 彩虹 , 精神 的 全部 这 颜色 那 装饰 这 地球 和 天空 ,

还有一道彩虹，它是装点天地万物色彩的化身。

[spænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [traɪ'ʌmfənt] ['glɔːri] .
spanned **the** **whole** **arch** **with** **its** **triumphant** **glory** **.**
跨越 这 所有的 拱 和 它是 凯 荣耀 .

它以凯旋的荣光笼罩了整个拱门。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ,
At **such** **a** **time** **,** **one** **little** **roadside** **Inn** **,**
在 这样的 一个 时间 , 一 小的 路边 客栈 ,

这时，路边一家小客栈

['snʌgli] ['ʃeltərd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [elm] - [triː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rer] [siːt] [fɔːr; fər] ['aɪdləz] [ɪn'sɜːrkl] [ɪts]
snugly **sheltered** **behind** **a** **great** **elm** **-** **tree** **with** **a** **rare** **seat** **for** **idlers** **encircling** **its**
舒适地 避难所 在后面 一个 伟大的 榆树 - 树 和 一个 稀有的 座位 为了 惰轮 包围 它是
[kə'peɪʃəs] [boʊl] ,
capacious **bole** **,**
宽敞 树干 ,

它舒适地掩映在一棵巨大的榆树后，宽阔的树干周围环绕着难得一见的供闲散者休憩的座椅。

[ə'drest] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [frʌnt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['trævələr] , [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt]
addressed **a** **cheerful** **front** **towards** **the** **traveller** **,** **as** **a** **house** **of** **entertainment**
已解决 一个 快乐 正面 向 这 游客 , 作为 一个 房子 的 娱乐
[ɔːt] ,
ought **,**
应该 ,

像一家娱乐场所应该做的那样，它对旅客摆出了一副热情洋溢的姿态。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mjuːt] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and **tempted** **him** **with** **many** **mute** **but** **significant** **assurances** **of** **a**
和 受诱惑 他 和 许多 沉默的 但 重要的 保证 的 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['welkəm] .
comfortable **welcome** **.**
舒服的 欢迎 .

并用许多无声但意义重大的保证来诱惑他，承诺会给他一个舒适的欢迎。

[ðə; ði] ['rʌdi] [saɪn] - [bɔːrd] [pɜːrtʃt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [triː] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['goʊldən] ['letərz] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

The	ruddy	sign	-	board	perched	up	in	the	tree	,	with	its	golden	letters	winking	in	the
这	红润	符号	-	木板	栖息	向上	在	这	树	,	和	它是	金的	信件	眨眼	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

树上挂着一块鲜红的招牌，金色的字母在阳光下闪闪发光。

['əʊgəld] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [feɪs] , [ænd; ənd]

ogled	the	passer	-	by	,	from	among	the	green	leaves	,	like	a	jolly	face	,	and
盯着看	这	过路人	-	经过	,	从	之中	这	绿色的	树叶	,	喜欢	一个	快乐的	脸	,	和

['prɑːmɪst] [gʊd] [tʃɪr] .

promised	good	cheer	.
承诺	好的	欢呼	.

从绿叶间，一张笑脸映入眼帘，仿佛在向路人打招呼，并承诺会带来欢乐。

[ðə; ði] [hɔːrs] - [trɔːf] , [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] [freʃ] ['wɔːtər] ,

The	horse	-	trough	,	full	of	clear	fresh	water	,
这	马	-	槽	,	满的	的	清除	新鲜的	水	,

马槽里盛满了清澈的淡水，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [heɪ] , [meɪd] ['evri]

and	the	ground	below	it	sprinkled	with	droppings	of	fragrant	hay	,	made	every
和	这	地面	以下	它	撒上	和	粪	的	香	干草	,	制成	每一个

[hɔːrs] [ðæt] [pæst] ,

horse	that	passed	,
马	那	通过了	,

而它下面的地面上散落着芬芳干草的粪便，让每一匹路过的马都感到……

[prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

prick	up	his	ears	.
刺	向上	他的	耳朵	.

竖起了耳朵。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['hæŋgɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]

The	crimson	curtains	in	the	lower	rooms	,	and	the	pure	white	hangings	in	the
这	赤红	窗帘	在	这	降低	房间	,	和	这	纯的	白色的	绞刑	在	这

['lɪt(ə)l] [bed] - ['tʃembər] [ə'bʌv] ,

little	bed	-	chambers	above	,
小的	床	-	房间	多于	,

楼下房间里的深红色窗帘，和楼上小卧室里纯白色的帷幔，

['bekənd] , [kʌm] [ɪn] !

beckoned	,	Come	in	!
招手	,	来	在	!

招手示意，进来吧！

[wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

with	every	breath	of	air	.
和	每一个	气息	的	空气	.

每一次呼吸。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['ʃʌtər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['goʊldən] ['ledʒəndz] [ə'baʊt] [bɪr] [ænd; ənd] [eɪl] ,

Upon	the	bright	green	shutters	,	there	were	golden	legends	about	beer	and	ale	,
之上	这	明亮的	绿色的	百叶窗	,	那里	是	金的	传说	关于	啤酒	和	麦芽酒	,

在翠绿色的百叶窗上，镌刻着关于啤酒和麦芽酒的金色传说。

[ænd; ənd] [niːt] [waɪnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [bedz] ;

and	neat	wines	,	and	good	beds	;
和	整洁的	葡萄酒	,	和	好的	床	;

还有醇香的葡萄酒和舒适的床铺；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌg] ['frɔ:θɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .

and	an	affecting	picture	of	a	brown	jug	frothing	over	at	the	top	.
和	一个	影响	图片	的	一个	棕色的	水壶	起泡	超过	在	这	顶部	.

还有一张感人的照片，照片中一个棕色的罐子顶部冒着泡沫。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] [wɜ:r; wər] ['flaʊərɪŋ] [plænts][ɪn] [braɪt] [red] [pɔts] ,

Upon	the	window	-	sills	were	flowering	plants	in	bright	red	pots	,
之上	这	窗户	-	门槛	是	开花	植物	在	明亮的	红色的	锅	,

窗台上摆放着几盆鲜红色的花盆，里面种着盛开的植物。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ʃoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

which	made	a	lively	show	against	the	white	front	of	the	house	;
哪个	制成	一个	热闹	展示	反对	这	白色的	正面	的	这	房子	;

在房屋白色正面的映衬下，显得格外醒目；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stri:ks] [ʌv; əv] [laɪt] ,

and	in	the	darkness	of	the	doorway	there	were	streaks	of	light	,
和	在	这	黑暗	的	这	门口	那里	是	连胜	的	光	,

门口的黑暗中透出几缕光线。

[wɪtʃ] [glɑ:nst] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ˞:fəsəz, 'sɜ˞:fəsɪz][ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['tæŋkərd] .

which	glanced	off	from	the	surfaces	of	bottles	and	tankards	.
哪个	瞥了一眼	离开	从	这	表面	的	瓶子	和	酒杯	.

这些光泽从瓶子和酒杯的表面闪闪发光。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['prɑ:pər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændlɔ:rd] , [tu:] ; [fɔ:r; fər] ,

On	the	door	-	step	,	appeared	a	proper	figure	of	a	landlord	,	too	;	for	,
在	这	门	-	步	,	出现	一个	恰当的	数字	的	一个	房东	,	也	;	为了	,

门口也出现了一位典型的房东模样；因为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生之战(The Battle of Life)
第5/6页

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [brɔːd] ,
though **he** **was** **a** **short** **man** **,** **he** **was** **round** **and** **broad** **,**
尽管 他 曾是 一个 短的 男人 , 他 曾是 圆形的 和 广阔 ,

他虽然个子不高，但身材圆润宽阔。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
and **stood** **with** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **,**
和 站立 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他双手插在口袋里站着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and **his** **legs** **just** **wide** **enough** **apart** **to** **express** **a** **mind** **at** **rest** **upon** **the**
和 他的 腿 只是 宽的 足够的 除 到 表达 一个 头脑 在 休息 之上 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,
subject **of** **the** **cellar** **,**
主题 的 这 地窖 ,

他双腿微微分开，略微张开，似乎对地窖这件事毫不在意。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] — [tuː] [kɑːm][ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['swægər] —
and **an** **easy** **confidence** **—** **too** **calm** **and** **virtuous** **to** **become** **a** **swagger** **—**
和 一个 简单的 信心 — 也 冷静的 和 有德行的 到 变得 一个 昂首阔步 —
[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
in **the** **general** **resources** **of** **the** **Inn** **.**
在 这 一般的 资源 的 这 客栈 .

并且对旅店的整体资源抱有一种轻松的自信——过于冷静和正直，以至于不会变得傲慢自大。

[ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['mɔɪstʃər] , ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [leɪt] [reɪn] , [set][hɪm; ɪm]
The **superabundant** **moisture** **,** **trickling** **from** **everything** **after** **the** **late** **rain** **,** **set** **him**
这 超级丰富的 水分 , 涓涓细流 从 一切 后 这 晚的 雨 , 放 他
[ɔːf] [wel] .
off **well** **.**
离开 出色地 .

晚雨过后，万物都湿润了，这让他状态极佳。

['nʌθɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .
Nothing **near** **him** **was** **thirsty** **.**
没有什么 靠近 他 曾是 渴 .

他周围的一切都不渴。

['sɜːrt(ə)n][tɑːp] - ['hevi] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [peiliŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːt] [wel] -
Certain **top** **-** **heavy** **dahlias** **,** **looking** **over** **the** **palings** **of** **his** **neat** **well** **-**
肯定 顶部 - 重的 大丽花 , 寻找 超过 这 栅栏 的 他的 整洁的 出色地 -
['ɔːrdərd] ['gɑːrdn] ,
ordered **garden** **,**
订购 花园 ,

几株头重脚轻的大丽花，从他整洁有序的花园栅栏边探出头来。

[hæd; həd] [swɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] — [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] — [ænd; ənd]
had **swilled** **as** **much** **as** **they** **could** **carry** **—** **perhaps** **a** **trifle** **more** **—** **and**
有 抿了一口 作为 很多 作为 他们 可以 携带 — 也许 一个 琐事 更多的 — 和
[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] ;
may **have** **been** **the** **worse** **for** **liquor** **;**
可能 有 到过 这 更糟 为了 酒 ;

他们喝下了能带走的所有酒——或许还多喝了一点——而且可能已经醉得不省人事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] - ['braɪər] , ['roʊziz] , [wɔːl] - ['flaʊərz] , [ðə; ði][plænts][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]

but	the	sweet	-	briar	,	roses	,	wall	-	flowers	,	the	plants	at	the	windows	,	and
但	这	甜的	-	荆棘	,	玫瑰	,	墙	-	花朵	,	这	植物	在	这	视窗	,	和

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [triː] ,

the	leaves	on	the	old	tree	,
这	树叶	在	这	老的	树	,

但是，野蔷薇、玫瑰、紫罗兰、窗边的植物，以及老树上的树叶，

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [mɔːr]

were	in	the	beaming	state	of	moderate	company	that	had	taken	no	more
是	在	这	光芒四射	状态	的	缓和	公司	那	有	已采取	不	更多的

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

than	was	wholesome	for	them	,
比	曾是	健康	为了	他们	,

他们当时心情愉悦，身边只有适度的陪伴，没有做任何对他们有益的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðer; ðər] [best] ['kwɑːlətiz] .

and	had	served	to	develop	their	best	qualities	.
和	有	服务	到	发展	他们的	最好的	品质	.

并有助于培养他们的最佳品质。

['sprɪŋklɪŋ] ['duːi] [drɑːps] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] [siːmd] [prə'fjuːs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]

Sprinkling	dewy	drops	about	them	on	the	ground	,	they	seemed	profuse	of	innocent
洒	露水	滴	关于	他们	在	这	地面	,	他们	似乎	丰富的	的	清白的

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [mɜːrθ] ,

and	sparkling	mirth	,
和	闪闪发光	欢笑	,

露珠洒落在他们周围的地面上，他们看起来充满了天真烂漫的快乐。

[ðæt] [dɪd] [gʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] , ['sɔːfnɪŋ] [nɪ'glektɪd] ['kɔːrnərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stedi] [reɪn]

that	did	good	where	it	lighted	,	softening	neglected	corners	which	the	steady	rain
那	做过	好的	在哪里	它	照明	,	软化	被忽视的	角落	哪个	这	稳定的	雨

[kʊd; kəd] ['seldəm] [riːtʃ] ,

could	seldom	reach	,
可以	很少	抵达	,

光线照射到的地方效果很好，柔化了连绵不断的雨水很少能触及的被忽视的角落。

[ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	hurting	nothing	.
和	受伤	没有什么	.

而且不会伤害任何人。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [hæd; həd] [ə'suːmd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] , [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [saɪn] .

This	village	Inn	had	assumed	,	on	being	established	,	an	uncommon	sign	.
这	村庄	客栈	有	假定	,	在	存在	已确立的	,	一个	罕见	符号	.

这家乡村旅馆在开业之初就采用了不同寻常的招牌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] .

It	was	called	The	Nutmeg	-	Grater	.
它	曾是	称为	这	肉豆蔻	-	刨丝器	.

它被称为肉豆蔻磨碎器。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðæt] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] , [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] , [ɑːn][ðə; ði]

And	underneath	that	household	word	,	was	inscribed	,	up	in	the	tree	,	on	the
和	下	那	家庭	单词	,	曾是	铭文	,	向上	在	这	树	,	在	这

[seɪm] ['fleɪmɪŋ] [bɔːrd] ,

same	flaming	board	,
相同的	炽盛	木板	,

在那句家喻户晓的话语下方，刻着一行字，挂在树上，刻在同一块燃烧的木板上：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪk]['goʊldən] ['kærəktərz] , [baɪ]['bendʒəmɪn]['brɪt(ə)n] .

and	in	the	like	golden	characters	,	By	Benjamin	Britain	.
和	在	这	喜欢	金的	人物	,	经过	本杰明	英国	.

以及同样金色的文字，作者是本杰明·布里顿。

[æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

At	a	second	glance	,	and	on	a	more	minute	examination	of	his	face	,
在	一个	第二	瞥一眼	,	和	在	一个	更多的	分钟	考试	的	他的	脸	,

再仔细一看，仔细观察他的脸后，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['bendʒəmɪn]['brɪt(ə)n] [hɪm'self]

you	might	have	known	that	it	was	no	other	than	Benjamin	Britain	himself
你	可能	有	已知	那	它	曾是	不	其他	比	本杰明	英国	他自己

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — ['riːz(ə)nəbli] [tʃeɪndʒd] [baɪ][taɪm] ,

who	stood	in	the	doorway	—	reasonably	changed	by	time	,
WHO	站立	在	这	门口	—	合理	已更改	经过	时间	,

你或许已经知道，站在门口的正是本杰明·布里顿本人——只是随着时间的推移，他的变化相当大。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ; [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊst] [ɪn'diːd] .

but	for	the	better	;	a	very	comfortable	host	indeed	.
但	为了	这	更好的	;	一个	非常	舒服的	主持人	的确	.

但情况变得更好了；主人确实非常热情好客。

- ['mɪsɪz] . [biː] . , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , - [ɪz] ['ræðər] [leɪt] .

'	Mrs	.	B	.	,	'	said	Mr	.	Britain	,	looking	down	the	road	,	'	is	rather	late	.
-	太太	.	B	.	,	-	说	先生	.	英国	,	寻找	向下	这	路	,	-	是	相当	晚的	.

“B夫人，”布里顿先生望着路边说，“来得有点晚了。”

[its] [tiː] - [taɪm] .

It's	tea	-	time	.
它是	茶	-	时间	.

现在是下午茶时间。

- [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪsɪz] . ['brɪt(ə)n] ['kʌmɪŋ] ,

'	As	there	was	no	Mrs	.	Britain	coming	,
-	作为	那里	曾是	不	太太	.	英国	未来	,

“由于英国夫人并未前来，

[hiː; hi] ['stroʊld] ['liːʒərli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

he	strolled	leisurely	out	into	the	road	and	looked	up	at	the	house	,
他	漫步	悠闲	出去	进入	这	路	和	看起来	向上	在	这	房子	,

他悠闲地走到路边，抬头望向那栋房子。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

very	much	to	his	satisfaction	.
非常	很多	到	他的	满意	.

他非常满意。

- [its] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] , - [sed] ['bendʒəmɪn] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ,

'	It's	just	the	sort	of	house	,	'	said	Benjamin	,	'	I	should	wish	to	stop	at	,
-	它是	只是	这	种类	的	房子	,	-	说	本杰明	,	-	我	应该	希望	到	停止	在	,

“这正是我想要的那种房子，”本杰明说，“

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	didn't	keep	it	.
如果	我	没有	保持	它	.

如果我不留着它。

- [ðen] , [hiː; hi] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

'	Then	,	he	strolled	towards	the	garden	-	paling	,	and	took	a	look	at	the
-	然后	,	他	漫步	向	这	花园	-	苍白	,	和	采取	一个	看	在	这

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

dahlias	.
大丽花	.

然后，他漫步走向花园的栅栏，看了看大丽花。

[ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] ['draʊzi] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] :

They	looked	over	at	him	,	with	a	helpless	drowsy	hanging	of	their	heads	:
他们	看起来	超过	在	他	,	和	一个	无助	昏昏欲睡	绞刑	的	他们的	头部	:

他们无助地、昏昏欲睡地垂着头，看着他：

[wɪtʃ] [bɑːbd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [drɑːps][ʌv; əv] [wet] [d'rɪpt] [ɔːf] [ðem; ðəm] .

which	bobbed	again	,	as	the	heavy	drops	of	wet	dripped	off	them	.
哪个	波波德	再次	,	作为	这	重的	滴	的	湿的	滴落	离开	他们	.

它们再次上下晃动，湿漉漉的水滴从上面滴落下来。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] , - [sed] ['bendʒəmɪn] .

'	You	must	be	looked	after	,	'	said	Benjamin	.
-	你	必须	是	看起来	后	,	-	说	本杰明	.

“你得有人照顾，”本杰明说。

- [ˌmemə'rændəm] , [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

'	Memorandum	,	not	to	forget	to	tell	her	so	.
-	备忘录	,	不是	到	忘记	到	告诉	她	所以	.

“备忘录，别忘了告诉她。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] !

She's	a	long	time	coming	!
她是	一个	长的	时间	未来	!

她真是千呼万唤始出来！

- ['mɪstər] . ['brɪtənz] ['betər] [hæf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] ,

'	Mr	.	Britain's	better	half	seemed	to	be	by	so	very	much	his	better	half	,
-	先生	.	英国的	更好的	一半	似乎	到	是	经过	所以	非常	很多	他的	更好的	一半	,

“英国先生的另一半似乎确实非常出色。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔɪəti] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt]

that	his	own	moiety	of	himself	was	utterly	cast	away	and	helpless	without
那	他的	自己的	部分	的	他自己	曾是	完全地	投掷	离开	和	无助	没有

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他内心深处的那部分自我，没有她就彻底被抛弃，变得无助而无助。

- [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

'	She	hadn't	much	to	do	,	I	think	,
-	她	之前没有	很多	到	做	,	我	思考	,

“我觉得她没什么事可做。”

- [sed] [ben] . - [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['æftər] ['mɑːrkɪt] , [bʌt; bət][nɑːt]

'	said	Ben	.	'	There	were	a	few	little	matters	of	business	after	market	,	but	not
-	说	本	.	-	那里	是	一个	很少	小的	事情	的	商业	后	市场	,	但	不是

['meni] .

many	.
许多	.

“本说道。“售后有一些小生意上的事情，但不多。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] !
here we are at last !
这里 我们 是 在 最后的 !

我们终于到了!

- [ə; eɪ] [ʃeɪz] - [kɑːrt] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] , [keɪm] ['klætɜɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] : [ænd; ənd] ['siːtɪd]
' A chaise - cart , driven by a boy , came clattering along the road : and seated
- 一个 躺椅 - 大车 , 驱动 经过 一个 男生 , 来了 咔嗒咔嗒 沿着 这 路 : 和 坐着
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

一辆由男孩驾驶的马车沿着道路嘎吱作响地驶来；车里坐着，

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wel] - ['sætʃəreɪtɪd] [ʌm'brelə] [spred] [aʊt][tuː; tə][draɪ][bɪ'haɪnd]
in a chair , with a large well - saturated umbrella spread out to dry behind
在 一个 椅子 , 和 一个 大的 出色地 - 饱和 伞 传播 出去 到 干燥 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她坐在椅子上，身后展开一把浸透了水的大伞晾干。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [plʌmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪtrənli] ['wʊmən] ,
was the plump figure of a matronly woman ,
曾是 这 丰满 数字 的 一个 女家长 女士 ,

是一位体态丰腴的中年妇女的身影。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
with her bare arms folded across a basket which she carried on her knee ,
和 她 裸 武器 折叠 穿过 一个 篮子 哪个 她 携带 在 她 膝盖 ,

她双臂交叉抱在胸前，膝盖上放着一个篮子。

['sevrəl] ['ʌðər] ['bæskəts][ænd; ənd] ['pɑːrslz] ['laɪɪŋ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
several other baskets and parcels lying crowded around her ,
一些 其他 篮子 和 包裹 说谎 挤 大约 她 ,

她周围还堆放着好几个篮子和包裹，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [braɪt] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn]
and a certain bright good nature in her face and contented awkwardness in
和 一个 肯定 明亮的 好的 自然 在 她 脸 和 满足 尴尬 在
[hɜːr; hər] ['mænər] ,
her manner ,
她 方式 ,

她脸上带着某种明媚的笑容，举止间透着一种满足的笨拙感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒɒgd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ]
as she jogged to and fro with the motion of her carriage , which
作为 她 慢跑 到 和 弗 和 这 运动 的 她 运输 , 哪个
[smækt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,
smacked of old times ,
猛击 的 老的 时代 ,

她随着马车的摆动来回奔跑，这景象仿佛回到了过去。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
even in the distance .
甚至 在 这 距离 .

即使在远处。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] , [ðɪs] ['relɪʃ] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] ;
Upon her nearer approach , this relish of by - gone days was not diminished ;
之上 她 更近 方法 , 这 尽情享用 的 经过 - 已消失 天 曾是 不是 减少 ;

随着她走近，这种对往昔岁月的怀念之情丝毫未减；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɑːrt] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] [dɔːr] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

and	when	the	cart	stopped	at	the	Nutmeg	-	Grater	door	,	a	pair	of	shoes	,
和	什么时候	这	大车	停止	在	这	肉豆蔻	-	刨丝器	门	,	一个	一对	的	鞋	,

当手推车停在肉豆蔻刨丝器店门口时，车上放着一双鞋。

[ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [slɪpt] ['nɪmbli] [θruː] ['mɪstər] . ['brɪtənz] ['oʊpən][ɑːrmz] ,

alighting	from	it	,	slipped	nimbly	through	Mr	.	Britain's	open	arms	,
下车	从	它	,	滑倒了	敏捷地	通过	先生	.	英国的	打开	武器	,

从马上下来，轻盈地滑进了英国先生张开的双臂中。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

and	came	down	with	a	substantial	weight	upon	the	pathway	,
和	来了	向下	和	一个	重大的	重量	之上	这	路径	,

他带着沉重的身躯落在了小路上。

[wɪtʃ] [ʃuːz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['klemənsi] ['njuːkʌm] .

which	shoes	could	hardly	have	belonged	to	any	one	but	Clemency	Newcome	.
哪个	鞋	可以	几乎	有	属于	到	任何	一	但	宽恕	纽科姆	.

这些鞋子除了克莱门西·纽科姆之外，几乎不可能属于其他人。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

In	fact	they	did	belong	to	her	,	and	she	stood	in	them	,
在	事实	他们	做过	属于	到	她	,	和	她	站立	在	他们	,

事实上，那些东西确实属于她，她就站在那些东西里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [soʊl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] :

and	a	rosy	comfortable	-	looking	soul	she	was	:
和	一个	红润	舒服的	-	寻找	灵魂	她	曾是	:

她面色红润，看起来十分和善：

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['glɑːsi] [feɪs] [æz; əz][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

with	as	much	soap	on	her	glossy	face	as	in	times	of	yore	,
和	作为	很多	肥皂	在	她	光滑	脸	作为	在	时代	的	昔时	,

她那张光洁的脸上涂满了肥皂，就像往昔一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hoʊl] ['elbəuz] [naʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] ['dɪmpld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pruːvd]

but	with	whole	elbows	now	,	that	had	grown	quite	dimpled	in	her	improved
但	和	所有的	肘部	现在	,	那	有	生长	相当	凹陷的	在	她	改进

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

但现在她的肘部已经完全恢复了，而且由于身体状况的改善，肘部也变得凹凸不平。

- [jʊə(r)] [leɪt] , ['klɛmi] ! - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] .

'	You're	late	,	Clemmy	!	'	said	Mr	.	Britain	.
-	你是	晚的	,	克莱米	!	-	说	先生	.	英国	.

“你迟到了，克莱米！”布里坦先生说道。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ben] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][duː] !

'	Why	,	you	see	,	Ben	,	I've	had	a	deal	to	do	!
-	为什么	,	你	看	,	本	,	我已经	有	一个	交易	到	做	!

“你看，本，我还有笔交易要做！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['bɪzɪli] ['æftər][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'muːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

'	she	replied	,	looking	busily	after	the	safe	removal	into	the	house	of	all	the
-	她	回复	,	寻找	忙碌地	后	这	安全的	移动	进入	这	房子	的	全部	这

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd]['bæskəts] :

packages	and	baskets	:
包裹	和	篮子	:

她一边忙着把所有包裹和篮子安全搬进屋里，一边回答道：

- [eɪt] , [naɪn] , [ten] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ɪ'lev(ə)n] ?
' eight , nine , ten — where's eleven ?
- 八 , 九 , 十 — 在哪里? 十一 ?

八、九、十——十一在哪里?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] ['bæskɪts] [ɪ'lev(ə)n] !
my basket's eleven !
我的 篮子的 十一 !

我的篮子里有十一件商品!

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[pʊt][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌp] , ['hæri] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɔfs] [ə'gen] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] [mæʃ] [tuː; tə]
Put the horse up , Harry , and if he coughs again give him a warm mash to
放 这 马 向上 , 哈里 , 和 如果 他 咳嗽 再次 给 他 一个 温暖的 捣碎 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

哈利，把马拴起来，如果它今晚再咳嗽，就给它喂点热乎乎的糊状食物。

[eɪt] , [naɪn] , [ten] .
Eight , nine , ten .
八 , 九 , 十 .

八、九、十。

[waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ɪ'lev(ə)n] ?
Why , where's eleven ?
为什么 , 在哪里? 十一 ?

为什么，十一号在哪儿?

[oʊ] [aɪ][fər'gɑːt] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Oh I forgot , it's all right .
哦 我 忘了 , 它是 全部 正确的 .

哦，我忘了，没关系。

['haʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ben] ? -
How's the children , Ben ? '
怎么样 这 孩子们 , 本 ? -

孩子们怎么样了，本?

- ['hɑːrti] , ['klɛmi] , ['hɑːrti] . -
' Hearty , Clemmy , hearty . '
- 爽朗 , 克莱米 , 爽朗 . -

“祝你健康，克莱米，祝你健康。”

- [bles] [ðer; ðər] ['preʃəs] ['feɪsɪz] !
' Bless their precious faces !
- 保佑 他们的 宝贵的 面孔 !

愿上帝保佑他们可爱的脸庞!

- [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪt(ə)n] ,
' said Mrs . Britain ,
- 说 太太 . 英国 ,

布里顿夫人说:

[ʌn'bɒnɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [raʊnd] ['kaʊntənəns] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər]
unbonneting **her** **own** **round** **countenance** **(** **for** **she** **and** **her** **husband** **were**
拆卸引擎盖 她 自己的 圆形的 面容 (为了 她 和 她 丈夫 是
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ðiː][bɑːr]) ,
by **this** **time** **in** **the** **bar** **)** **,**
经过 这 时间 在 这 酒吧) ,

她摘下帽子，露出圆润的脸庞（因为此时她和丈夫正在酒吧里），

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊpən][hændz] .
and **smoothing** **her** **hair** **with** **her** **open** **hands** **.**
和 平滑 她 头发 和 她 打开 双手 .

她用张开的手抚平头发。

- [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [kɪs] , [oʊld][mæn] !
' **Give** **us** **a** **kiss** **,** **old** **man** **!**
- 给 我们 一个 吻 , 老的 男人 !

“老头，给我们一个吻吧！”

- ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] ['prɑːmptlɪ] [kəm'plaɪd] .
' **Mr** **.** **Britain** **promptly** **complied** **.**
- 先生 . 英国 及时 遵命 .

布里坦先生立即照办了。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪt(ə)n] ,
' **I** **think** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Britain** **,**
- 我 思考 , - 说 太太 . 英国 ,

“我想，”布里顿夫人说。

[ə'plaɪɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪ'mens] [bʌlk] [ʌv; əv] [θɪn]
applying **herself** **to** **her** **pockets** **and** **drawing** **forth** **an** **immense** **bulk** **of** **thin**
申请 她自己 到 她 口袋 和 绘画 前进 一个 巨大 大部分 的 薄的
[bʊks] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['pepərz] :
books **and** **crumpled** **papers** **:**
图书 和 皱巴巴的 文件 :

她伸手摸了摸口袋，掏出一大摞薄薄的书籍和皱巴巴的纸张：

[ə; eɪ] ['veri] ['ken(ə)l] [ʌv; əv][dɔːgz] - - [ɪrz] : - [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] .
a **very** **kennel** **of** **dogs** **'** **-** **ears** **:** **'** **I've** **done** **everything** **.**
一个 非常 狗窝 的 狗 - - 耳朵 : - 我已经 完毕 一切 .

真是狗窝里的狗耳朵：“我已经竭尽全力了。”

[bɪlz] [ɔːl] ['setld] — ['tɜːnɪps] [soʊld] — ['bruːɜ-z] [ə'kaʊnt] [lʊkt] ['ɪntuː][ænd; ənd] [peɪd] — - ['bækəj]
Bills **all** **settled** **—** **turnips** **sold** **—** **brewer's** **account** **looked** **into** **and** **paid** **—** **'** **bacco**
账单 全部 定居 — 萝卜 卖 — 酿酒师的 帐户 看起来 进入 和 有薪酬的 — - 烟草
[paɪps] ['ɔːrdərd] — [ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊnd] [fɔːr] ,
pipes **ordered** **—** **seventeen** **pound** **four** **,**
管道 订购 — 十七 磅 四 ,

账单全部结清——萝卜已售出——酿酒商的账目已核查并支付——烟斗已订购——十七英镑四便士

[peɪd] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ][bæŋk] — ['dɑːktər] - [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [klem] — [juːl] [ges] [wʌt]
paid **into** **the** **Bank** **—** **Doctor** **Heathfield's** **charge** **for** **little** **Clem** **—** **you'll** **guess** **what**
有薪酬的 进入 这 银行 — 医生 - 收费 为了 小的 克莱姆 — 你会 猜测 什么
[ðæt] [ɪz] — ['dɑːktər] ['hiːθˌfiːld] [wəʊnt] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] ,
that **is** **—** **Doctor** **Heathfield** **won't** **take** **nothing** **again** **,**
那 是 — 医生 希思菲尔德 惯于 拿 没有什么 再次 ,

存入银行的钱——希思菲尔德医生给小克莱姆的费用——你肯定能猜到是什么——希思菲尔德医生以后什么也不收了。

[ben] . -
Ben **.** **'**
本 . -

本。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʊdnt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ben] .
' I thought he wouldn't , ' returned Ben .
- 我 想法 他 不会 , - 返回 本 .

“我以为他不会，”本回答道。

- [noʊ] . [hiː; hi] [sez] [wət'evər] ['fæməli][juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] , [ben] ,
' No . He says whatever family you was to have , Ben ,
- 不 . 他 说道 任何 家庭 你 曾是 到 有 , 本 ,

“不。他说，无论你将来组建怎样的家庭，本，

['hiːd] ['nevər] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæfpeni] .
he'd never put you to the cost of a halfpenny .
他会 绝不 放 你 到 这 成本 的 一个 半便士 .

他绝不会让你损失哪怕半便士。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['twenti] .
Not if you was to have twenty .
不是 如果 你 曾是 到 有 二十 .

如果你有二十个，那就不一定了。

- ['mɪstər] . ['brɪtənz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət]
' Mr . Britain's face assumed a serious expression , and he looked hard at
- 先生 . 英国的 脸 假定 一个 严肃的 表达 , 和 他 看起来 难的 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

布里坦先生的表情变得严肃起来，他紧紧地盯着墙壁。

- [ɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? - [sed] ['klemənsi] .
' An't it kind of him ? ' said Clemency .
- 蚂蚁 它 种类 的 他 ? - 说 宽恕 .

“他真是太好了，不是吗？”克莱门西说道。

- ['veri] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] .
' Very , ' returned Mr . Britain .
- 非常 , - 返回 先生 . 英国 .

“非常，”布里顿先生回答道。

- [its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] . -
' It's the sort of kindness that I wouldn't presume upon , on any account . '
- 它是 这 种类 的 仁慈 那 我 不会 怙 之上 , 在 任何 帐户 . -

“无论如何，我都不会妄自揣测这种善意。”

- [noʊ] , - [ri'tɔːtid] ['klemənsi] .
' No , ' retorted Clemency .
- 不 , - 反驳 宽恕 .

“不，”克莱门西反驳道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['poʊni] — [hiː; hi] [fetʃt] [eɪt] [paʊnd] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːnt][bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Then there's the pony — he fetched eight pound two ; and that an't bad , is it ?
然后 有 这 小马 — 他 已获取 八 磅 二 ; 和 那 蚂蚁 坏的 , 是 它 ?
-
'
-
-

还有那匹小马——它卖了八英镑二分之一；这价格还不错，对吧？

- [its] ['veri] [gʊd] , - [sed] [ben] .
' It's very good , ' said Ben .
- 它是 非常 好的 , - 说 本 .

“非常好，”本说道。

- [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [pliːzd] !
' I'm glad you're pleased !
- 我是 高兴的 你是 高兴 !

“我很高兴你满意！”

- [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' exclaimed his wife .
- 惊呼 他的 妻子 .

“他妻子惊呼道。”

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] ,
' I thought you would be ; and I think that's all ,
- 我 想法 你 会 是 ; 和 我 思考 那就是 全部 ,

“我以为你会这样；我想就这些了。”

[ænd; ənd][soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [jɔːrz] [ænd; ənd] - , [siː] . ['brɪt(ə)n] .
and so no more at present from yours and cetrer , C . Britain .
和 所以 不 更多的 在 展示 从 你的 和 - , C . 英国 .

因此，目前就此不再向您及周边地区致以问候，C. Britain。

[hɑː][hɑː][hɑː] !
Ha ha ha !
哈 哈 哈 !

哈哈哈哈！

[ðer; ðər] ! [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd] [lɑːk] - [ɪm] [ʌp] .
There ! Take all the papers , and lock ' em up .
那里 ! 拿 全部 这 文件 , 和 锁 - 呃 向上 .

好了！把所有文件都拿走，锁起来。

[oʊ] ! [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Oh ! Wait a minute .
哦 ! 等待 一个 分钟 .

哦！等等。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bɪl] [tuː; tə] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
Here's a printed bill to stick on the wall .
这里是 一个 打印 账单 到 戳 在 这 墙 .

这是打印出来的账单，可以贴在墙上。

[wet] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] .
Wet from the printer's .
湿的 从 这 打印机的 .

打印机上的水渍。

[haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [smelz] ! -
How nice it smells ! '
如何 好的 它 气味 ! -

闻起来真香！

- [wɒts] [ðɪs] ? - [sed] [ben] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
' What's this ? ' said Ben , looking over the document .
- 是什么 这 ? - 说 本 , 寻找 超过 这 文档 .

“这是什么？”本一边看着文件一边问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' I don't know , ' replied his wife .
- 我 不 知道 , - 回复 他的 妻子 .

“我不知道，”他妻子回答道。

- [aɪ] ['hævnt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . - -
' I haven't read a word of it . ' '
- 我 还没有 读 一个 单词 的 它 . - -

“我一个字都没看过。”

“ [tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn] , ”
“ To be sold by Auction , ”
” 到 是 卖 经过 拍卖 , ”

“将以拍卖方式出售。”

- [riːd] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] , -
' read the host of the Nutmeg - Grater , '
- 读 这 主持人 的 这 肉豆蔻 - 刨丝器 , -

“读读肉豆蔻刨丝器”的主持人的话吧。”

“ [ən'les] ['priːviəsli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ] ['praɪvət] ['kɑːntrækt] . ” -
“ unless previously disposed of by private contract . ” '
” 除非 之前 处置 的 经过 私人的 合同 . ” -

“除非此前已通过私人合同处置。”

- [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðæt] , - [sed] ['klemənsi] .
' They always put that , ' said Clemency .
- 他们 总是 放 那 , - 说 宽恕 .

“他们总是会加上那句话，”克莱门西说。

- [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
' Yes , but they don't always put this , ' he returned .
- 是的 , 但 他们 不 总是 放 这 , - 他 返回 .

“是的，但他们并不总是这样做，”他回答道。

- [lʊk] [hɪr] , “ ['mænʃ(ə)n] , ” & [siː] . — “ ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ” & [siː] . , “ ['ʃrʌbəriz] , ” & [siː] . , “
' Look here , “ Mansion , ” & c . — “ offices , ” & c . , “ shrubberies , ” & c . , “
- 看 这里 , “ 大厦 , ” & c . — “ 办公室 , ” & c . , “ 灌木丛 , ” & c . , “
[rɪŋ] [fens] ,
ring fence ,
戒指 栅栏 ,

'看这里，“豪宅”等等——“办公室”等等，“灌木丛”等等，“围栏”，

” & [siː] . “ ['mesərz] . - [ænd; ənd] ['krægz] , ” & [siː] . ,
” & c . “ Messrs . Snitchey and Craggs , ” & c . ,
” & c . “ 先生们 . - 和 克拉格斯 , ” & c . ,

“等等。“斯尼奇先生和克拉格斯先生，”等等，

“ [ˌɔːrnə'ment(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ['friːhoʊld] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] ,
“ ornamental portion of the unencumbered freehold property of Michael Warden ,
” 装饰 部分 的 这 不受阻碍的 永久产权 财产 的 迈克尔 典狱长 ,
['eskwaɪə] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ə'brɔːd] ” ! -
Esquire , intending to continue to reside abroad ” ! '
《时尚先生》 , 意图 到 继续 到 居住 国外 ” ! -

“迈克尔·沃登先生（Michael Warden, Esquire）名下无产权负担的永久产权房产中的装饰性部分，他打算继续居住在国外！”

- [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ə'brɔːd] !
' Intending to continue to reside abroad !
- 意图 到 继续 到 居住 国外 !

打算继续在国外居住！

- [rɪ'piːtɪd] ['klemənsi] .
' repeated Clemency .
- 重复 宽恕 .

反复宽恕。

- [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] ['brɪt(ə)n] .
' **Here** **it** **is** **,** ' **said** **Britain** **.**
- 这里 它 是 , - 说 英国 .

“就是它了,”英国说道。

- [lʊk] ! -
' **Look** **!** '
- 看 ! -

'看! '

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs]
' **And** **it** **was** **only** **this** **very** **day** **that** **I** **heard** **it** **whispered** **at** **the** **old** **house**
- 和 它 曾是 仅有的 这 非常 天 那 我 听到 它 低声说道 在 这 老的 房子

,
,
,

“就在今天，我在那栋老房子里听到了有人低声说起这件事。”

[ðæt] ['betər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] ['prɑːmɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [suːn] !
that **better** **and** **plainer** **news** **had** **been** **half** **promised** **of** **her** **,** **soon** **!**
那 更好的 和 更朴素 消息 有 到过 一半 承诺 的 她 , 很快 !

之前已经承诺过，很快就会有更好、更明确的消息告诉她!

- [sed] ['klemənsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] ,
' **said** **Clemency** **,** **shaking** **her** **head** **sorrowfully** **,**
- 说 宽恕 , 摇晃 她 头 悲伤地 ,

“克莱门西悲伤地摇了摇头说道,”

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ʌn'kɑːnʃəsli]
and **patting** **her** **elbows** **as** **if** **the** **recollection** **of** **old** **times** **unconsciously**
和 轻拍 她 肘部 作为 如果 这 回忆 的 老的 时代 不知不觉
[ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][oʊld]['hæbɪts] .
awakened **her** **old** **habits** **.**
觉醒 她 老的 习惯 .

她拍着胳膊肘，仿佛对往事的回忆无意识地唤醒了她过去的习惯。

- [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
' **Dear** **,** **dear** **,** **dear** **!**
- 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！”

['ðɛrəl] [biː; bi] ['hevi] ['hɑːrts] , [ben] , ['jɑːndər] .
There'll **be** **heavy** **hearts** **,** **Ben** **,** **yonder** **.**
将会 是 重的 心 , 本 , 远处 .

本，那边的人会很伤心。

- ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['kudnt]
' **Mr** **.** **Britain** **heaved** **a** **sigh** **,** **and** **shook** **his** **head** **,** **and** **said** **he** **couldn't**
- 先生 . 英国 喘息 一个 叹 , 和 摇晃 他的 头 , 和 说 他 不能
[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] :
make **it** **out** **:**
制作 它 出去 :

布里坦先生叹了口气，摇了摇头，说他看不懂:

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] ['traɪɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
he **had** **left** **off** **trying** **long** **ago** **.**
他 有 左边 离开 尝试 长的 前 .

他很久以前就放弃尝试了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪl] [dʒʌst][ɹn'saɪd][ðə; ði][bɑ:r]

With	that	remark	,	he	applied	himself	to	putting	up	the	bill	just	inside	the	bar
和	那	评论	,	他	应用	他自己	到	推杆	向上	这	账单	只是	里面	这	酒吧

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

说完这句话，他便开始在吧台窗口内侧贴账单。

['klemənsi] , ['æftər] ['mediteitiŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [raʊzd] [hɜ:r'self] , [klɪrd]

Clemency	,	after	meditating	in	silence	for	a	few	moments	,	roused	herself	,	cleared
宽恕	,	后	冥想	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	唤醒	她自己	,	已清除

[hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l] [braʊ] ,

her	thoughtful	brow	,
她	周到	眉头	,

克莱门西静默冥想了片刻后，起身活动了一下，拂去眉头的思绪。

[ænd; ənd] ['bʌsld] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	bustled	off	to	look	after	the	children	.
和	熙熙攘攘	离开	到	看	后	这	孩子们	.

然后匆匆忙忙地去照顾孩子们。

[ðoʊ] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtər][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] -

Though	the	host	of	the	Nutmeg	-	Grater	had	a	lively	regard	for	his	good	-
尽管	这	主持人	的	这	肉豆蔻	-	刨丝器	有	一个	热闹	看待	为了	他的	好的	-

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

虽然“肉豆蔻磨碎器”的主人非常爱他的妻子，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['peɪtrənaɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] .

it	was	of	the	old	patronising	kind	,	and	she	amused	him	mightily	.
它	曾是	的	这	老的	居高临下	种类	,	和	她	觉得好笑	他	非常	.

那是一种老套的居高临下的态度，她让他觉得非常有趣。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [fɔ:r; fər]

Nothing	would	have	astonished	him	so	much	,	as	to	have	known	for
没有什么	会	有	惊讶	他	所以	很多	,	作为	到	有	已知	为了

['sɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] [θɜ:rd] ['pɑ:rti] ,

certain	from	any	third	party	,
肯定	从	任何	第三	派对	,

没有什么比从第三方那里确切得知此事更让他感到惊讶的了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ][hɜ:r; hər]

that	it	was	she	who	managed	the	whole	house	,	and	made	him	,	by	her
那	它	曾是	她	WHO	管理	这	所有的	房子	,	和	制成	他	,	经过	她

[pleɪn] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [θrɪft] ,

plain	straightforward	thrift	,
清楚的	直截了当	节约	,

是她打理了整个家，凭借她朴实无华的节俭，使他.....

[gʊd] - ['hju:mər] , ['ɑ:nəsti] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [mæn] .

good	-	humour	,	honesty	,	and	industry	,	a	thriving	man	.
好的	-	幽默	,	诚实	,	和	行业	,	一个	熙	男人	.

他性格开朗、诚实勤奋，是一位事业有成的人。

[soʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [laɪf] ([æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][faindz][ˌaɪ 'ti:]) ,

So	easy	it	is	,	in	any	degree	of	life	(	as	the	world	very	often	finds	it	)	,
所以	简单的	它	是	,	在	任何	程度	的	生活	(	作为	这	世界	非常	经常	发现	它	)	,

在生活的任何阶段（正如世人经常经历的那样），这都很容易做到。

[tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] ['tʃɪrf(ə)l] ['neɪtʃɚz] [ðæt] ['nevər] [ə'sɜːrt] [ðer; ðər] ['merɪt] , [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['mɑːdɪst]

to	take	those	cheerful	natures	that	never	assert	their	merit	,	at	their	own	modest
到	拿	那些	快乐	自然	那	绝不	断言	他们的	优点	,	在	他们的	自己的	谦虚的

[ˌvælju'eɪʃn] ;

valuation	;
估值	;

要尊重那些性格开朗、从不张扬自己优点的人，他们对自己价值的评价往往很谦逊；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['flɪpənt] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['aʊtwərd] ['ɔdɪtiːz]

and	to	conceive	a	flippant	liking	of	people	for	their	outward	oddities
和	到	构想	一个	轻浮的	喜欢	的	人们	为了	他们的	向外	奇闻异事

[ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

and	eccentricities	,
和	怪癖	,

并且，要构想出一种轻浮的、因人们外表上的怪异和古怪而对其产生喜爱之情的观念，

[huːz] [ɪ'neɪt] [wɜːrθ] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [lʊk] [soʊ][fɑːr] , [maɪt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði]

whose	innate	worth	,	if	we	would	look	so	far	,	might	make	us	blush	in	the
谁	先天	值得	,	如果	我们	会	看	所以	远的	,	可能	制作	我们	脸红	在	这

[kəm'pærɪsn] !

comparison	!
比较	!

如果我们仔细探究，就会发现它的内在价值，相比之下，我们恐怕都会感到羞愧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə]['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	comfortable	to	Mr	.	Britain	,	to	think	of	his	own
它	曾是	舒服的	到	先生	.	英国	,	到	思考	的	他的	自己的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['hævɪŋ] ['mærid] ['klemənsi] .

condescension	in	having	married	Clemency	.
居高临下	在	拥有	已婚	宽恕	.

布里坦尼先生想到自己娶克莱门西时那种居高临下的姿态，感到十分欣慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

She	was	a	perpetual	testimony	to	him	of	the	goodness	of	his	heart	,
她	曾是	一个	永久	见证	到	他	的	这	善良	的	他的	心	,

她始终是他善良心灵的见证。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

and	the	kindness	of	his	disposition	;
和	这	仁慈	的	他的	处置	;

以及他善良的性情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	felt	that	her	being	an	excellent	wife	was	an	illustration	of
和	他	毛毡	那	她	存在	一个	出色的	妻子	曾是	一个	插图	的

[ðə; ði][oʊld] ['priːsept] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

the	old	precept	that	virtue	is	its	own	reward	.
这	老的	戒律	那	美德	是	它是	自己的	报酬	.

他认为，她是一位优秀的妻子，这正体现了“美德本身就是一种回报”这句古老的格言。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['weifəriŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] ,

He	had	finished	wafering	up	the	bill	,
他	有	完成的	晶圆	向上	这	账单	,

他已经把账单仔细地结清了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] ['vaʊtʃərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪz] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] —

and	had	locked	the	vouchers	for	her	day's	proceedings	in	the	cupboard	—
和	有	已锁定	这	代金券	为了	她	天	诉讼程序	在	这	橱柜	—

['tʃʌklɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

chuckling	all	the	time	,
轻笑	全部	这	时间	,

她把当天工作的相关凭证锁进了橱柜里——一边锁一边咯咯地笑着。

['oʊvər][hɜːr; hər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['bɪznəs] — [wen] ,

over	her	capacity	for	business	—	when	,
超过	她	容量	为了	商业	—	什么时候	,

关于她的商业能力——当，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['mæstər] ['brɪt(ə)n] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] -

returning	with	the	news	that	the	two	Master	Britains	were	playing	in	the	coach	-
返回	和	这	消息	那	这	二	掌握	英国	是	玩耍	在	这	教练	-

[haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][wʌn] ['bɛtsi] ,

house	under	the	superintendence	of	one	Betsey	,
房子	在下面	这	督察	的	一	贝齐	,

带回的消息是，两位英国大师正在马车房里玩耍，由一个名叫贝齐的人监督。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [klem] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] - [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , - [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ,

and	that	little	Clem	was	sleeping	'	like	a	picture	,	'	she	sat	down	to	tea	,
和	那	小的	克莱姆	曾是	睡眠	-	喜欢	一个	图片	,	-	她	卫星	向下	到	茶	,

她看着小克莱姆睡得“像一幅画一样”，便坐下来喝茶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

which	had	awaited	her	arrival	,	on	a	little	table	.
哪个	有	等待中	她	到达	,	在	一个	小的	桌子	.

那是在一张小桌子上等着她来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['lɪt(ə)l][bɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

It	was	a	very	neat	little	bar	,	with	the	usual	display	of	bottles	and
它	曾是	一个	非常	整洁的	小的	酒吧	,	和	这	通常	展示	的	瓶子	和

['glæsɪz] ;

glasses	;
眼镜	;

那是一家非常整洁的小酒吧，摆放着常见的酒瓶和酒杯；

[ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [klɑːk] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][faɪv]) ; ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts]

a	sedate	clock	,	right	to	the	minute	(	it	was	half	-	past	five	)	;	everything	in	its
一个	稳重	钟	,	正确的	到	这	分钟	(	它	曾是	一半	-	过去的	五	)	;	一切	在	它是

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

一座走时精准的钟表，分秒不差（当时是五点半）；一切井然有序。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['fɜːbɪʃt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst] .

and	everything	furbished	and	polished	up	to	the	very	utmost	.
和	一切	家具	和	抛光	向上	到	这	非常	极致	.

所有物品都经过精心布置和打磨，达到了极致的完美状态。

- [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪt(ə)n] ,

'	It's	the	first	time	I've	sat	down	quietly	to	-	day	,	I	declare	,	'	said	Mrs	.	Britain	,
-	它是	这	第一的	时间	我已经	卫星	向下	悄悄	到	-	天	,	我	宣布	,	-	说	太太	.	英国	,

“我敢说，这是我今天第一次安静地坐下来，”布里顿夫人说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

taking	a	long	breath	,	as	if	she	had	sat	down	for	the	night	;
采取	一个	长的	气息	,	作为	如果	她	有	卫星	向下	为了	这	夜晚	;

她深深地吸了一口气，仿佛已经坐下来准备过夜了；

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] [kʌt]

but	getting	up	again	immediately	to	hand	her	husband	his	tea	,	and	cut
但	获得	向上	再次	立即地	到	手	她	丈夫	他的	茶	,	和	切

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ;

him	his	bread	-	and	-	butter	;
他	他的	面包	-	和	-	黄油	;

但她随即又起身，给丈夫递上茶，并切好面包和黄油；

- [haʊ] [ðæt] [bɪl] [dʌz] [set] [ˌem ˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] ！ -
' how that bill does set me thinking of old times ! '
- 如何 那 账单 做 放 我 思维 的 老的 时代 ！ -

“这项法案真让我回忆起过去的日子！”

- [ɑː] ！ - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪt(ə)n] , [ˈhændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːsər] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔɪstər] ,
' Ah ! ' said Mr . Britain , handling his saucer like an oyster ,
- 啊 ！ - 说 先生 . 英国 , 处理 他的 碟子 喜欢 一个 牡蛎 ,

“啊！”布里顿先生说着，像摆弄牡蛎一样摆弄着他的碟子。

[ænd; ənd] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkɑːntents] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
and disposing of its contents on the same principle .
和 处置 的 它是 内容 在 这 相同的 原则 .

并按照同样的原则处置其内容物。

- [ðæt] [seɪm] [ˈmɪstər] . [ˈmaɪk(ə)l] [ˈwɔːrdn] , - [sed] [ˈkleməntsi] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðə; ði]
' That same Mr . Michael Warden , ' said Clemency , shaking her head at the
- 那 相同的 先生 . 迈克尔 典狱长 , - 说 宽恕 , 摇晃 她 头 在 这
[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [seɪl] ,
notice of sale ,
注意 的 销售 ,

“就是那个迈克尔·沃登先生，”克莱门西摇着头，看着出售告示说道。

- [lɔːst] [ˌem ˈiː] [maɪ] [oʊld] [pleɪs] . -
' lost me my old place . '
- 丢失的 我 我的 老的 地方 . -

“让我失去了原来的住处。”

- [ænd; ənd] [gɑːt] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪt(ə)n] .
' And got you your husband , ' said Mr . Britain .
- 和 得到 你 你的 丈夫 , - 说 先生 . 英国 .

“还帮你找到了你的丈夫，”布里顿先生说。

- [wel] ！
' Well ！
- 出色地！

'出色地!

[soʊ] [hiː; hi] [dɪd] , - [riˈtɔːtid] [ˈkleməntsi] , - [ænd; ənd] [ˈmeni] [θæŋks] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . -
So he did , ' retorted Clemency , ' and many thanks to him . '
所以 他 做过 , - 反驳 宽恕 , - 和 许多 谢谢 到 他 . -

“他确实这么做了，”克莱门西反驳道，“非常感谢他。”

- [ˈmænz] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈhæbɪt] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪt(ə)n] , [sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
' Man's the creature of habit , ' said Mr . Britain , surveying her , over his
- 男人的 这 生物 的 习惯 , - 说 先生 . 英国 , 测量 她 , 超过 他的
[ˈsɔːsər] .
saucer .
碟子 .

“人是习惯的动物，”布里顿先生一边说着，一边从茶碟上打量着她。

- [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [klem] ;
' I had somehow got used to you , Clem ;
- 我 有 不知何故 得到 用过的 到 你 , 克莱姆 ;

“我不知不觉已经习惯了你，克莱姆；

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
and I found I shouldn't be able to get on without you .
和 我 成立 我 不应该 是 有能力的 到 得到 在 没有 你 .

我发现没有你我根本活不下去。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ænd; ənd][gɑːt] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

So	we	went	and	got	made	man	and	wife	.
所以	我们	去	和	得到	制成	男人	和	妻子	.

于是我们就去登记结婚了。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[wiː; wi] !

We	!
我们	!

我们!

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Who'd	have	thought	it	!	'
谁会	有	想法	它	!	-

谁能想到呢!

- [huː] [ɪn'diːd] ! - [kraɪd] ['klemənsi] .

'	Who	indeed	!	'	cried	Clemency	.
-	WHO	的确	!	-	哭	宽恕	.

“究竟是谁！”克莱门西喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ben] . -

'	It	was	very	good	of	you	,	Ben	.	'
-	它	曾是	非常	好的	的	你	,	本	.	-

“你真是太好了，本。”

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] .

'	No	,	no	,	no	,	'	replied	Mr	.	Britain	,	with	an	air	of	self	-	denial	.
-	不	,	不	,	不	,	-	回复	先生	.	英国	,	和	一个	空气	的	自己	-	拒绝	.

“不，不，不，”布里顿先生带着一丝自嘲的语气回答道。

- ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] . -

'	Nothing	worth	mentioning	.	'
-	没有什么	值得	提及	.	-

“没什么值得一提的。”

- [oʊ] [jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ben] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] ; - [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,

'	Oh	yes	it	was	,	Ben	,	'	said	his	wife	,	with	great	simplicity	;	'	I'm	sure	I	think	so	,
-	哦	是的	它	曾是	,	本	,	-	说	他的	妻子	,	和	伟大的	简单	;	-	我是	当然	我	思考	所以	,

“哦，是的，本，”他的妻子简单地说，“我确信我是这么认为的。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	am	very	much	obliged	to	you	.
和	是	非常	很多	有义务	到	你	.

我非常感谢您。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

- ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] ; - [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [aʊt]

'	looking	again	at	the	bill	;	'	when	she	was	known	to	be	gone	,	and	out
-	寻找	再次	在	这	账单	;	-	什么时候	她	曾是	已知	到	是	已消失	,	和	出去

[ʌv; əv] [ri:tʃ] ,

of	reach	,
的	抵达	,

“再看了一眼账单；”当她知道已经离开，而且遥不可及的时候，

[dɪr] [gɜ:rl] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['telɪŋ] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðerz] —

dear	girl	,	I	couldn't	help	telling	—	for	her	sake	quite	as	much	as	theirs	—
亲爱的	女孩	,	我	不能	帮助	讲述	—	为了	她	清酒	相当	作为	很多	作为	他们的	—

[wʌt] [aɪ] [nu:] ,

what	I	knew	,
什么	我	知道	,

亲爱的女孩，我忍不住要告诉她——这既是为了她，也是为了他们——我所知道的一切。

[kʊd; kəd][aɪ] ? -

could	I	?	'
可以	我	?	-

我可以吗?

- [ju:; jʊ][toʊld][ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] , - [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

'	You	told	it	,	anyhow	,	'	observed	her	husband	.
-	你	讲述	它	,	无论如何	,	-	观察到	她	丈夫	.

“不管怎样，你都说了，”她丈夫说道。

- [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , - [pər'su:d] ['kleməns] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ti:] - [kʌp] ,

'	And	Dr	.	Jeddler	,	'	pursued	Clemency	,	putting	down	her	tea	-	cup	,
-	和	博士	.	-	,	-	追击	宽恕	,	推杆	向下	她	茶	-	杯子	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] ,

and	looking	thoughtfully	at	the	bill	,
和	寻找	深思熟虑	在	这	账单	,

“还有杰德勒医生，”克莱门西放下茶杯，若有所思地看着账单，继续说道。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] !

'	in	his	grief	and	passion	turned	me	out	of	house	and	home	!
-	在	他的	悲伤	和	热情	转向	我	出去	的	房子	和	家	!

他在悲痛和愤怒中将我赶出了家门!

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

I	never	have	been	so	glad	of	anything	in	all	my	life	,
我	绝不	有	到过	所以	高兴的	的	任何事物	在	全部	我的	生活	,

我一生中从未如此庆幸过。

[æz; əz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hædnt] ['eni] ['æŋgri] ['fi:lɪŋ]

as	that	I	didn't	say	an	angry	word	to	him	,	and	hadn't	any	angry	feeling
作为	那	我	没有	说	一个	生气的	单词	到	他	,	和	之前没有	任何	生气的	感觉

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

因为我没有对他说一句生气的话，也没有对他产生任何生气的感觉。

['i:v(ə)n] [ðen] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'pentid] [ðæt] ['tru:li] , ['æftərwərdz] .

even	then	;	for	he	repented	that	truly	,	afterwards	.
甚至	然后	;	为了	他	悔改	那	真的	,	然后	.

即便如此；因为他后来确实后悔了。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][sæt][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,

How	often	he	has	sat	in	this	room	,
如何	经常	他	有	卫星	在	这	房间	,

他曾多少次坐在这个房间里?

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! — [ðə; ði][læst]

and	told	me	over	and	over	again	he	was	sorry	for	it	!	—	the	last
和	讲述	我	超过	和	超过	再次	他	曾是	对不起	为了	它	！	—	这	最后的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他一遍又一遍地跟我说他为此感到抱歉！——最后一次，

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] .

only	yesterday	,	when	you	were	out	.
仅有的	昨天	,	什么时候	你	是	出去	.

就在昨天，你不在家的时候。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][sæt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

How	often	he	has	sat	in	this	room	,	and	talked	to	me	,	hour	after	hour	,
如何	经常	他	有	卫星	在	这	房间	,	和	谈话	到	我	,	小时	后	小时	,

他曾无数次坐在这个房间里，和我谈上几个小时。

[ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] !

about	one	thing	and	another	,	in	which	he	made	believe	to	be	interested	!
关于	一	事物	和	其他	,	在	哪个	他	制成	相信	到	是	感兴趣的	！

他一会儿说这说那，还装出一副很感兴趣的样子！

— [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] [baɪ] ,

—	but	only	for	the	sake	of	the	days	that	are	gone	by	,
—	但	仅有的	为了	这	清酒	的	这	天	那	是	已消失	经过	,

——但仅仅是为了缅怀逝去的时光，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ben] ! -

and	because	he	knows	she	used	to	like	me	,	Ben	!	'
和	因为	他	知道	她	用过的	到	喜欢	我	,	本	！	-

因为他知道她以前喜欢我，本！

- [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] , [klem] ? - [æskt] [hɜːr; hər]

'	Why	,	how	did	you	ever	come	to	catch	a	glimpse	of	that	,	Clem	?	'	asked	her
-	为什么	,	如何	做过	你	曾经	来	到	抓住	一个	一瞥	的	那	,	克莱姆	?	-	问	她

['hʌzbənd] :

husband	:
丈夫	:

“克莱姆，你怎么会看到那一幕的？”她丈夫问道。

[ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

astonished	that	she	should	have	a	distinct	perception	of	a	truth	which	had
惊讶	那	她	应该	有	一个	清楚的	洞察力	的	一个	真相	哪个	有

['oʊnli] ['dɪmli] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] .

only	dimly	suggested	itself	to	his	inquiring	mind	.
仅有的	依稀	建议	本身	到	他的	查询	头脑	.

他惊讶于她竟然对一个真理有着如此清晰的认识，而这个真理在他求知的头脑中只是隐约有所察觉。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , - [sed] ['klemənsi] , ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] , [tuː; tə] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	don't	know	,	I'm	sure	,	'	said	Clemency	,	blowing	her	tea	,	to	cool	it	.
-	我	不	知道	,	我是	当然	,	-	说	宽恕	,	吹	她	茶	,	到	凉爽的	它	.

“我不知道，我确定，”克莱门西一边吹着茶水降温一边说道。

- [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] ,

'	Bless	you	,	I	couldn't	tell	you	,
-	保佑	你	,	我	不能	告诉	你	,

“愿上帝保佑你，我无法告诉你。”

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] .

if	you	was	to	offer	me	a	reward	of	a	hundred	pound	.
如果	你	曾是	到	提供	我	一个	报酬	的	一个	百	磅	.

如果你给我一百英镑的赏金。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pər'suːd] [ðɪs] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌbdʒekt][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]

-	He	might	have	pursued	this	metaphysical	subject	but	for	her	catching	a
-	他	可能	有	追击	这	形而上学的	主题	但	为了	她	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [fækt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

glimpse	of	a	substantial	fact	behind	him	,
一瞥	的	一个	重大的	事实	在后面	他	,

“如果不是她瞥见了他身后一个重要的事实，他或许会继续研究这个形而上学的课题。”

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ə'taɪərd][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	the	shape	of	a	gentleman	attired	in	mourning	,
在	这	形状	的	一个	绅士	穿着	在	丧	,

以一位身着丧服的绅士形象出现，

[ænd; ənd] [kləukt] [ænd; ənd] ['buːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['raɪdər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] -

and	cloaked	and	booted	like	a	rider	on	horseback	,	who	stood	at	the	bar	-
和	隐蔽的	和	已启动	喜欢	一个	骑士	在	马背	,	WHO	站立	在	这	酒吧	-

[dɔːr] .

door	.
门	.

他身披斗篷，脚蹬长靴，像骑马的骑士一样，站在酒吧门口。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

He	seemed	attentive	to	their	conversation	,	and	not	at	all	impatient	to
他	似乎	细心	到	他们的	对话	,	和	不是	在	全部	不耐烦	到

[ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] .

interrupt	it	.
打断	它	.

他似乎很认真地听着他们的谈话，丝毫没有急于打断的意思。

['klemənsi] ['heɪstɪli] [roʊz][æt; ət] [ðɪs] [saɪt] .

Clemency	hastily	rose	at	this	sight	.
宽恕	草草	玫瑰	在	这	视线	.

看到这一幕，克莱门西顿时心生怜悯。

['mɪstər] . ['brɪt(ə)n]['ɔːlsoʊ][roʊz][ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [gest] .

Mr	.	Britain	also	rose	and	saluted	the	guest	.
先生	.	英国	还	玫瑰	和	敬礼	这	客人	.

布里顿先生也起身向来宾敬礼。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] - [sterz] , [sɜːr] ?

'	Will	you	please	to	walk	up	-	stairs	,	sir	?
-	将要	你	请	到	走	向上	-	楼梯	,	先生	?

先生，请您上楼好吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ruːm] [ʌp] - [sterz] , [sɜːr] . -

There's	a	very	nice	room	up	-	stairs	,	sir	.	'
有	一个	非常	好的	房间	向上	-	楼梯	,	先生	.	-

先生，楼上有一间很不错的房间。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət]['mɪstər] . ['brɪtənz] [waɪf] .

'	Thank	you	,	'	said	the	stranger	,	looking	earnestly	at	Mr	.	Britain's	wife	.
-	感谢	你	,	-	说	这	陌生人	,	寻找	切实	在	先生	.	英国的	妻子	.

“谢谢，”陌生人说着，认真地看着布里顿先生的妻子。

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ? -

'	May	I	come	in	here	?	'
-	可能	我	来	在	这里	?	-

我可以进来吗?

- [oʊ] , ['ʃʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] ['klemənsi] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm] .

'	Oh	,	surely	,	if	you	like	,	sir	,	'	returned	Clemency	,	admitting	him	.
-	哦	,	一定	,	如果	你	喜欢	,	先生	,	-	返回	宽恕	,	承认	他	.

“哦，当然可以，先生，”克莱门西回答道，并允许他进来。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][wɑːnt] , [sɜːr] ?
' What would you please to want , sir ?
- 什么 会 你 请 到 想 , 先生 ?

先生，您想要什么?

- [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' The bill had caught his eye , and he was reading it .
- 这 账单 有 捕捉 他的 眼睛 , 和 他 曾是 阅读 它 .

“账单吸引了他的目光，他开始阅读。”

- ['eksələnt] ['prɑːpərti] [ðæt] , [sɜːr] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] .
' Excellent property that , sir , ' observed Mr . Britain .
- 出色的 财产 那 , 先生 , - 观察到 先生 . 英国 .

“先生，这真是一处绝佳的房产。”布里顿先生评论道。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ,
He made no answer ; but , turning round , when he had finished reading ,
他 制成 不 回答 ; 但 , 转弯 圆形的 , 什么时候 他 有 完成的 阅读 ,

他没有回答；但当他读完书后，转过身来，

[lʊkt] [æt; ət] ['klemənsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əb'zɜːrvənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
looked at Clemency with the same observant curiosity as before .
看起来 在 宽恕 和 这 相同的 观察者 好奇心 作为 前 .

她像以前一样，带着观察的好奇心打量着克莱门西。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , - — [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , — - [wʌt] [juː; jʊ]
' You were asking me , ' — he said , still looking at her , — ' What you
- 你 是 问 我 , - — 他 说 , 仍然 寻找 在 她 , — - 什么 你
[wʊd] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] ,
would please to take ,
会 请 到 拿 ,

“你刚才问我，”他一边说，一边仍然看着她，“你想拿什么？”

[sɜːr] , - ['ænsər] ['klemənsi] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
sir , ' answered Clemency , stealing a glance at him in return .
先生 , - 回答 宽恕 , 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 在 返回 .

“先生，”克莱门西回答道，同时偷偷地回以他一眼。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [eɪl] , - [hiː; hi] [sed] ,
' If you will let me have a draught of ale , ' he said ,
- 如果 你 将要 让 我 有 一个 草稿 的 麦芽酒 , - 他 说 ,

“如果你能让我喝一口麦芽酒，”他说。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , - [ænd; ənd] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,
moving to a table by the window , ' and will let me have it here ,
移动 到 一个 桌子 经过 这 窗户 , - 和 将要 让 我 有 它 这里 ,

他挪到窗边的桌子旁，说：“他会让我在这里吃的。”

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [miːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
without being any interruption to your meal , I shall be much obliged to you .
没有 存在 任何 中断 到 你的 一顿饭 , 我 将 是 很多 有义务 到 你 .

如果不打扰您用餐，我将不胜感激。

- [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['pɑːrli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət]
' He sat down as he spoke , without any further parley , and looked out at
- 他 卫星 向下 作为 他 辐 , 没有 任何 更远 谈判 , 和 看起来 出去 在
[ðə; ði]['prɑːspekt] .
the prospect .
这 前景 .

“他边说边坐下，没有再进行任何商议，眺望着远方。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] , [wel] - [nɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

He	was	an	easy	,	well	-	knit	figure	of	a	man	in	the	prime	of	life	.
他	曾是	一个	简单的	,	出色地	-	针织	数字	的	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	.

他是一位风度翩翩、性格沉稳、正值壮年的男士。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [mʌtʃ] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][dɑːrk] [her] ;

His	face	,	much	browned	by	the	sun	,	was	shaded	by	a	quantity	of	dark	hair	;
他的	脸	,	很多	棕色	经过	这	太阳	,	曾是	阴影	经过	一个	数量	的	黑暗的	头发	;

他被太阳晒得黝黑的脸庞被浓密的黑发遮挡住了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	he	wore	a	moustache	.
和	他	穿着	一个	胡子	.

他留着胡子。

[hɪz; ɪz] [bɪr] ['biːɪŋ] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fɪld] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd][dræŋk] ,

His	beer	being	set	before	him	,	he	filled	out	a	glass	,	and	drank	,
他的	啤酒	存在	放	前	他	,	他	已填	出去	一个	玻璃	,	和	喝	,

啤酒摆在他面前，他倒了一杯，喝了起来。

[gʊd] - , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; ['ædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['tʌmblər] [daʊn] [ə'gen] :

good	-	humouredly	,	to	the	house	;	adding	,	as	he	put	the	tumbler	down	again	:
好的	-	幽默地	,	到	这	房子	;	添加	,	作为	他	放	这	不倒翁	向下	再次	:

他语气温和地把酒杯放回屋里，一边说着，一边又补充道:

- [its] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -

'	It's	a	new	house	,	is	it	not	?	'
-	它是	一个	新的	房子	,	是	它	不是	?	-

“这是一栋新房子，对吧？”

- [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [nuː] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] .

'	Not	particularly	new	,	sir	,	'	replied	Mr	.	Britain	.
-	不是	特别	新的	,	先生	,	-	回复	先生	.	英国	.

“不算什么新鲜事，先生，”布里顿先生回答道。

- [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , - [sed] ['klemənsi] ; ['spiːkɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

'	Between	five	and	six	years	old	,	'	said	Clemency	;	speaking	very	distinctly	.
-	之间	五	和	六	年	老的	,	-	说	宽恕	;	请讲	非常	明显地	.

“五六岁之间，”克莱门西清晰地说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [neɪm] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

'	I	think	I	heard	you	mention	Dr	.	Jeddler's	name	,	as	I	came	in	,	'	inquired	the	stranger	.
-	我	思考	我	听到	你	提到	博士	.	-	姓名	,	作为	我	来了	在	,	-	询问	这	陌生人	.

“我进来的时候，好像听到你提到了杰德勒医生的名字，”陌生人问道。

- [ðæt] [bɪl] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ,

'	That	bill	reminds	me	of	him	;	for	I	happen	to	know	something	of	that	story	,
-	那	账单	提醒	我	的	他	;	为了	我	发生	到	知道	某物	的	那	故事	,

“那份账单让我想起了他；因为我碰巧知道一些关于他的故事。”

[baɪ] ['hɪrseɪ] , [ænd; ənd] [θruː] ['sɜːrt(ə)n] [kə'nɛkʃənz] [ʌv; əv] [maɪn] . — [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪvɪŋ] ? -

by	hearsay	,	and	through	certain	connexions	of	mine	.	—	Is	the	old	man	living	?	'
经过	传闻	,	和	通过	肯定	连接	的	矿	.	—	是	这	老的	男人	活的	?	-

据传闻，加上我的人脉关系——那位老人还活着吗?

- [jes] , ['hiːz] ['lɪvɪŋ] , [sɜːr] , - [sed] ['klemənsi] .
' **Yes , he's living , sir , ' said Clemency .**
- 是的 , 他是 活的 , 先生 , - 说 宽恕 .

“是的，他还活着，先生，”克莱门西说。

- [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ? -
' **Much changed ? '**
- 很多 已更改 ? -

“变化很大吗？”

- [sɪns] [wen] , [sɜːr] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['klemənsi] , [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
' **Since when , sir ? ' returned Clemency , with remarkable emphasis and expression .**
- 自从 什么时候 , 先生 ? - 返回 宽恕 , 和 卓越 强调 和 表达 .

“先生，从什么时候开始的？”克莱门西问道，语气和表情都非常强调。

- [sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [went] [ə'weɪ] . -
' **Since his daughter — went away . '**
- 自从 他的 女儿 — 去 离开 . -

“自从他女儿——离开之后。”

- [jes] !
' **Yes !**
- 是的 !

'是的！

['hiːz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] , - [sed] ['klemənsi] .
he's greatly changed since then , ' said Clemency .
他是 非常 已更改 自从 然后 , - 说 宽恕 .

“他从那时起变化很大，”克莱门西说。

- ['hiːz] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] ['hæznt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ;
' **He's grey and old , and hasn't the same way with him at all ;**
- 他是 灰色的 和 老的 , 和 还没有 这 相同的 方式 和 他 在 全部 ;

“他头发花白，年纪大了，对他的态度完全不一样了；

[bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['hæpi] [naʊ] .
but , I think he's happy now .
但 , 我 思考 他是 快乐的 现在 .

但我认为他现在很开心。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['veri]
He has taken on with his sister since then , and goes to see her very
['ɔːf(ə)n] .
often .
经常 .

从那以后，他一直照顾着他的妹妹，并且经常去看望她。

[ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] , [də'rektli; daɪ'rektli] .
That did him good , directly .
那 做过 他 好的 , 直接地 .

这对他直接带来了好处。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] ['broʊkən] [daʊn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
At first , he was sadly broken down ; and it was enough to make
[wʌnz] [hɑːrt] [bliːd] ,
one's heart bleed ,
一个人的 心 流血 ,

起初，他悲痛欲绝，令人心碎。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] ;

to	see	him	wandering	about	,	railing	at	the	world	;
到	看	他	漫游	关于	,	栏杆	在	这	世界	;

看到他四处游荡，对着世界破口大骂；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

but	a	great	change	for	the	better	came	over	him	after	a	year	or	two	,
但	一个	伟大的	改变	为了	这	更好的	来了	超过	他	后	一个	年	或者	二	,

但一两年后，他的情况发生了巨大的好转。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɔːst] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	then	he	began	to	like	to	talk	about	his	lost	daughter	,	and	to
和	然后	他	开始	到	喜欢	到	讲话	关于	他的	丢失的	女儿	,	和	到

[preɪz] [hɜːr; hər] ,

praise	her	,
称赞	她	,

后来，他开始喜欢谈论他失踪的女儿，并赞扬她。

[eɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] ! [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

ay	and	the	world	too	!	and	was	never	tired	of	saying	,
哎	和	这	世界	也	!	和	曾是	绝不	疲劳的	的	说	,

哎，全世界都是如此！而且他总是乐此不疲地说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [aɪz] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

with	the	tears	in	his	poor	eyes	,	how	beautiful	and	good	she	was	.
和	这	眼泪	在	他的	贫穷的	眼睛	,	如何	美丽的	和	好的	她	曾是	.

他眼中噙着泪水，感叹她多么美丽善良啊。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər] [ðen] .

He	had	forgiven	her	then	.
他	有	已原谅	她	然后	.

他当时已经原谅她了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [mɪs] ['greɪsɪz] ['mærɪdʒ] .

That	was	about	the	same	time	as	Miss	Grace's	marriage	.
那	曾是	关于	这	相同的	时间	作为	错过	格蕾丝	婚姻	.

那段时间正好与格蕾丝小姐结婚的时间差不多。

['brɪt(ə)n] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Britain	,	you	remember	?
英国	,	你	记住	?

你还记得英国吗?

- ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] [rɪ'membər] ['veri] [wel] .

'	Mr	.	Britain	remembered	very	well	.
-	先生	.	英国	记得	非常	出色地	.

“布里顿先生记得很清楚。”

- [ðə; ði]['sɪstər][ɪz] ['mærid] [ðen] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

'	The	sister	is	married	then	,	'	returned	the	stranger	.
-	这	姐姐	是	已婚	然后	,	-	返回	这	陌生人	.

“那姐姐已经结婚了。”陌生人回答道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] , - [tuː; tə] [huːm] ?

He	paused	for	some	time	before	he	asked	,	'	To	whom	?
他	暂停	为了	一些	时间	前	他	问	,	-	到	谁	?

他停顿了一会儿，然后问道：“给谁？”

- ['klemənsi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['əuvə'setɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [bɔːrd] , [ɪn][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
' **Clemency narrowly escaped oversetting the tea - board , in her emotion at this**
- 宽恕 勉强 逃脱 超调 这 茶 - 木板 , 在 她 情感 在 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“克莱门西在回答这个问题时情绪激动，差点把茶盘碰翻了。”

- [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] ?
' **Did you never hear ?**
- 做过 你 绝不 听到 ?

你难道从来没听说过吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she said .**
- 她 说 .

她说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] ,
' **I should like to hear , ' he replied , as he filled his glass again ,**
- 我 应该 喜欢 到 听到 , - 他 回复 , 作为 他 已填 他的 玻璃 再次 ,

“我很想听听，”他一边回答，一边再次斟满酒杯。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and raised it to his lips .
和 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他举起瓶子送到嘴边。

- [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [toʊld] , - [sed] ['klemənsi] ,
' **Ah ! It would be a long story , if it was properly told , ' said Clemency ,**
- 啊 ! 它 会 是 一个 长的 故事 , 如果 它 曾是 适当地 讲述 , - 说 宽恕 ,

“啊！如果要好好讲讲，那可真是一个很长的故事啊，”克莱门西说道。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
resting her chin on the palm of her left hand ,
休息 她 下巴 在 这 棕榈 的 她 左边 手 ,

她将下巴搁在左手掌心，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðæt] ['elboʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
and supporting that elbow on her right hand , as she shook her head ,
和 支持 那 弯头 在 她 正确的 手 , 作为 她 摇晃 她 头 ,

她用右手支撑着胳膊肘，摇了摇头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and looked back through the intervening years , as if she were looking at
和 看起来 后退 通过 这 介入 年 , 作为 如果 她 是 寻找 在
[ə; eɪ]['faɪər] .
a fire .
一个 火 .

她回望过往的岁月，仿佛在凝视着熊熊燃烧的火焰。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -
' **It would be a long story , I am sure . '**
- 它 会 是 一个 长的 故事 , 我 是 当然 . -

“这肯定会是一个很长的故事。”

- [bʌt; bət][toʊld][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' **But told as a short one , ' suggested the stranger .**
- 但 讲述 作为 一个 短的 一 , - 建议 这 陌生人 .

“但要讲成一个短篇故事，”陌生人建议道。

[toʊld][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , - [rɪ'piːtɪd] ['klemənsi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θɔːtf(ə)l] [toʊn] ,

Told	as	a	short	one	,	'	repeated	Clemency	in	the	same	thoughtful	tone	,
讲述	作为	一个	短的	一	,	-	重复	宽恕	在	这	相同的	周到	语气	,

“讲得简短些，”克莱门西用同样的沉思语气重复道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

and	without	any	apparent	reference	to	him	,	or	consciousness	of	having
和	没有	任何	明显	参考	到	他	,	或者	意识	的	拥有

['ɔːdɪtəz] ,

auditors	,
审计员	,

而且没有任何明显提及他，也没有意识到有审计员，

- [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [tel] ?

'	what	would	there	be	to	tell	?
-	什么	会	那里	是	到	告诉	?

“还有什么可说的呢？”

[ðæt] [ðeɪ] [griːvd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [tə'geðər] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ded] ;

That	they	grieved	together	,	and	remembered	her	together	,	like	a	person	dead	;
那	他们	伤心	一起	,	和	记得	她	一起	,	喜欢	一个	人	死的	;

他们一起哀悼，一起缅怀她，就像缅怀一位逝者；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['tendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['nevər] [wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,

that	they	were	so	tender	of	her	,	never	would	reproach	her	,
那	他们	是	所以	投标	的	她	,	绝不	会	责备	她	,

他们如此温柔地对待她，从不责备她。

[kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [faʊnd] [iks'kjuːziz]

called	her	back	to	one	another	as	she	used	to	be	,	and	found	excuses
称为	她	后退	到	一	其他	作为	她	用过的	到	是	,	和	成立	借口

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

for	her	!
为了	她	!

他们把她拉回了以前那样的彼此之间，并为她找借口！

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] .

Every	one	knows	that	.
每一个	一	知道	那	.

人人都知道这一点。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː] .

I'm	sure	I	do	.
我是	当然	我	做	.

我肯定我有。

[noʊ][wʌn] ['betər] , - ['ædɪd] ['klemənsi] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

No	one	better	,	'	added	Clemency	,	wiping	her	eyes	with	her	hand	.
不	一	更好的	,	-	额外	宽恕	,	擦拭	她	眼睛	和	她	手	.

“没有比她更好的了，”克莱门西一边用手擦着眼睛一边补充道。

- [ænd; ənd][soʊ] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

'	And	so	,	'	suggested	the	stranger	.
-	和	所以	,	-	建议	这	陌生人	.

“于是，”陌生人说道。

- [ænd; ənd][soʊ] , - [sed] ['klemənsi] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [mə'kænɪkli] ,

'	And	so	,	'	said	Clemency	,	taking	him	up	mechanically	,
-	和	所以	,	-	说	宽恕	,	采取	他	向上	机械地	,

“于是，”克莱门西机械地把他抱了起来，说道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɔːr] ['mænər] , - [ðeɪ] [æt; ət][læst][wɜːr; wər]

and	without	any	change	in	her	attitude	or	manner	,	'	they	at	last	were
和	没有	任何	改变	在	她	态度	或者	方式	,	-	他们	在	最后的	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

她的态度和举止没有任何改变，他们最终结婚了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɑːn][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

They	were	married	on	her	birth	-	day	—	it	comes	round	again	to	-	morrow	—
他们	是	已婚	在	她	出生	-	天	—	它	来	圆形的	再次	到	-	明天	—

['veri] ['kwaɪət] , ['veri] ['hʌmb(ə)l] [laɪk] , [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] .

very	quiet	,	very	humble	like	,	but	very	happy	.
非常	安静的	,	非常	谦逊的	喜欢	,	但	非常	快乐的	.

他们在她生日那天结婚——明天就是她的生日了——非常安静，非常谦逊，但非常幸福。

['mɪstər] . ['ælfred] [sed] , [wʌn] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , " [greɪs] ,

Mr	.	Alfred	said	,	one	night	when	they	were	walking	in	the	orchard	,	"	Grace	,
先生	.	阿尔弗雷德	说	,	一	夜晚	什么时候	他们	是	步行	在	这	果园	,	"	优雅	,

一天晚上，当他们在果园里散步时，阿尔弗雷德先生说："格蕾丝，

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [biː; bi] ['mɛriːənz] [bɜːrθ] - [deɪ] ?

shall	our	wedding	-	day	be	Marion's	birth	-	day	?
将	我们的	婚礼	-	天	是	玛丽昂的	出生	-	天	?

我们的婚礼日期定在玛丽昂的生日吗?

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . -

"	And	it	was	.	'
"	和	它	曾是	.	-

"确实如此。"

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] ? - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

'	And	they	have	lived	happily	together	?	'	said	the	stranger	.
-	和	他们	有	居住地	快乐地	一起	?	-	说	这	陌生人	.

"他们一直幸福地生活在一起吗？"陌生人问道。

- [eɪ] , - [sed] ['klemənsi] .

'	Ay	,	'	said	Clemency	.
-	哎	,	-	说	宽恕	.

"是的，"克莱门西说道。

- [noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] ['evər] [mɔːr] [soʊ] .

'	No	two	people	ever	more	so	.
-	不	二	人们	曾经	更多的	所以	.

"没有哪两个人比他们更像了。"

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['sɑːroʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] .

They	have	had	no	sorrow	but	this	.
他们	有	有	不	悲哀	但	这	.

他们从未经历过其他悲伤。

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər]

'	She	raised	her	head	as	with	a	sudden	attention	to	the	circumstances	under
-	她	提高	她	头	作为	和	一个	突然	注意力	到	这	情况	在下面

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

which	she	was	recalling	these	events	,
哪个	她	曾是	回忆	这些	活动	,

她抬起头，似乎突然意识到自己是在何种情况下回忆起这些往事。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	looked	quickly	at	the	stranger	.
和	看起来	迅速地	在	这	陌生人	.

他迅速地看了陌生人一眼。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]

Seeing	that	his	face	was	turned	toward	the	window	,	and	that	he	seemed
看到	那	他的	脸	曾是	转向	朝向	这	窗户	,	和	那	他	似乎

[ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

intent	upon	the	prospect	,
意图	之上	这	前景	,

见他脸转向窗外，似乎全神贯注于窗外的景色，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['iːgər] [saɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] ,

she	made	some	eager	signs	to	her	husband	,	and	pointed	to	the	bill	,
她	制成	一些	渴望的	标志	到	她	丈夫	,	和	尖	到	这	账单	,

她急切地向丈夫打了几个手势，然后指了指账单。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] ,

and	moved	her	mouth	as	if	she	were	repeating	with	great	energy	,
和	已搬	她	嘴	作为	如果	她	是	重复	和	伟大的	活力	,

她动了动嘴，仿佛在用极大的热情重复着什么。

[wʌn] [wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

one	word	or	phrase	to	him	over	and	over	again	.
一	单词	或者	短语	到	他	超过	和	超过	再次	.

反复对他说同一个词或短语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] ,

As	she	uttered	no	sound	,
作为	她	说出	不	声音	,

她一言不发。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [dʌm] ['məuʃənz] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	as	her	dumb	motions	like	most	of	her	gestures	were	of	a	very
和	作为	她	哑的	运动	喜欢	最多	的	她	手势	是	的	一个	非常

[ɪk'strɔːrdəneri] [kaɪnd] ,

extraordinary	kind	,
非凡的	种类	,

而且，她那些呆滞的动作，就像她的大多数手势一样，都非常不同寻常。

[ðɪs] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [kən'dʌkt] [rɪ'djʊst] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

this	unintelligible	conduct	reduced	Mr	.	Britain	to	the	confines	of	despair	.
这	无法理解	执行	减少	先生	.	英国	到	这	限制	的	绝望	.

这种令人费解的行为使布里顿先生陷入了绝望的境地。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [æt; ət][ðə; ði] [spuːnz] ,

He	stared	at	the	table	,	at	the	stranger	,	at	the	spoons	,
他	凝视	在	这	桌子	,	在	这	陌生人	,	在	这	勺子	,

他盯着桌子、盯着陌生人、盯着勺子。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] — ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['pæntəmaɪm] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [diːp] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]

at	his	wife	—	followed	her	pantomime	with	looks	of	deep	amazement	and
在	他的	妻子	—	随后	她	哑剧	和	看起来	的	深的	惊愕	和

[pər'pleksəti] — [æskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ,

perplexity	—	asked	in	the	same	language	,
困惑	—	问	在	这	相同的	语言	,

他看着妻子——带着深深的惊讶和困惑的神情，跟着她的哑剧表演——用同样的语言问道：

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərti] [ɪn]['deɪndʒər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪn]['deɪndʒər] ,

was	it	property	in	danger	,	was	it	he	in	danger	,
曾是	它	财产	在	危险	,	曾是	它	他	在	危险	,

是财产受到威胁，还是他本人处于危险之中？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] — ['ænsər] [hɜːr; hər] ['signəlz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['signəlz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	it	she	—	answered	her	signals	with	other	signals	expressive	of	the
曾是	它	她	—	回答	她	信号	和	其他	信号	富有表现力的	的	这

['diːpəst] [dɪ'stres] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] — ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] — [gest]

deepest	distress	and	confusion	—	followed	the	motions	of	her	lips	—	guessed
最深处	痛苦	和	困惑	—	随后	这	运动	的	她	嘴唇	—	猜对了

[hæf] [ə'laʊd] - [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] , -

half	aloud	'	milk	and	water	,	'
一半	大声	-	牛奶	和	水	,	-

是她吗？——用其他表达极度痛苦和困惑的信号回应她的信号——顺着她嘴唇的动作——半自言自语地猜测“牛奶和水”。

- ['mʌnθli] ['wɔːrnɪŋ] , -

'	monthly	warning	,	'
-	月度	警告	,	-

“每月警告”

- [maɪs] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] - — [ænd; ənd] ['kudnt] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

'	mice	and	walnuts	'	—	and	couldn't	approach	her	meaning	.
-	小鼠	和	核桃	-	—	和	不能	方法	她	意义	.

“老鼠和核桃”——我根本无法理解她的意思。

['klemənsi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'tempt] ;

Clemency	gave	it	up	at	last	,	as	a	hopeless	attempt	;
宽恕	给予	它	向上	在	最后的	,	作为	一个	绝望	试图	;

最终，克莱门西放弃了，因为这注定是徒劳的尝试；

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ] ['veri] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	moving	her	chair	by	very	slow	degrees	a	little	nearer	to	the	stranger	,
和	移动	她	椅子	经过	非常	慢的	学位	一个	小的	更近	到	这	陌生人	,

她缓慢地挪动椅子，一点一点地靠近陌生人。

[sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pærəntli] [kæst] [daʊn] [bʌt; bət] ['glænsɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ]

sat	with	her	eyes	apparently	cast	down	but	glancing	sharply	at	him	now
卫星	和	她	眼睛	显然	投掷	向下	但	瞥了一眼	尖锐地	在	他	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她低着头坐着，但时不时会锐利地瞥他一眼。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwestʃən] .

waiting	until	he	should	ask	some	other	question	.
等待	直到	他	应该	问	一些	其他	问题	.

等他问其他问题的时候再说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] :

She	had	not	to	wait	long	;	for	he	said	,	presently	:
她	有	不是	到	等待	长的	;	为了	他	说	,	目前	:

她没等多久，因为他立刻说道：

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['æftər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [went] [ə'weɪ] ?

'	And	what	is	the	after	history	of	the	young	lady	who	went	away	?
-	和	什么	是	这	后	历史	的	这	年轻的	女士	WHO	去	离开	?

“那位离家出走的年轻女子后来的境况如何呢？”

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

They	know	it	,	I	suppose	?
他们	知道	它	,	我	认为	?

我想他们应该知道吧？

- ['klemənsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' **Clemency** **shook** **her** **head** **.**
- 宽恕 摇晃 她 头 .

克莱门西摇了摇头。

- [aɪv] [hɜːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **I've** **heard** **,** ' **she** **said** **,**
- 我已经 听到 , - 她 说 ,

“我听说了，”她说。

- [ðæt] ['dɑːktər] - [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [telz] .
' **that** **Doctor** **Jeddler** **is** **thought** **to** **know** **more** **of** **it** **than** **he** **tells** **.**
- 那 医生 - 是 想法 到 知道 更多的 的 它 比 他 讲述 .

“人们认为杰德勒医生知道的比他所说的要多。”

[mɪs] [greɪs] [hæz; həz][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel]
Miss **Grace** **has** **had** **letters** **from** **her** **sister** **,** **saying** **that** **she** **was** **well**
错过 优雅 有 有 信件 从 她 姐姐 , 说 那 她 曾是 出色地
[ænd; ənd] ['hæpi] ,
and **happy** **,**
和 快乐的 ,

格蕾丝小姐收到了她姐姐的来信，信中说她姐姐一切都好，过得很开心。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ælfred] : [ænd; ənd]
and **made** **much** **happier** **by** **her** **being** **married** **to** **Mr** **.** **Alfred** **:** **and**
和 制成 很多 更快乐 经过 她 存在 已婚 到 先生 . 阿尔弗雷德 : 和
[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['letərz] [bæk] .
has **written** **letters** **back** **.**
有 书面 信件 后退 .

嫁给阿尔弗雷德先生后，她幸福多了，并且还给他回了信。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] , [ˌɔːltə'geðər] ,
But **there's** **a** **mystery** **about** **her** **life** **and** **fortunes** **,** **altogether** **,**
但 有 一个 神秘 关于 她 生活 和 财富 , 共 ,

但她的人生和命运始终笼罩着一层神秘的面纱。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [klɪrd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] —
which **nothing** **has** **cleared** **up** **to** **this** **hour** **,** **and** **which** **—**
哪个 没有什么 有 已清除 向上 到 这 小时 , 和 哪个 —

时至今日，事情仍未明朗，而且——

- [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [hɪr] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
' **She** **faltered** **here** **,** **and** **stopped** **.**
- 她 犹豫不决 这里 , 和 停止 .

她在这里犹豫了一下，然后停了下来。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] - — [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' **And** **which** ' **—** **repeated** **the** **stranger** **.**
- 和 哪个 - — 重复 这 陌生人 .

“那哪一个？”陌生人重复道。

- [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , - [sed] ['klemənsi] , ['drɔːɪŋ]
' **Which** **only** **one** **other** **person** **,** **I** **believe** **,** **could** **explain** **,** ' **said** **Clemency** **,** **drawing**
- 哪个 仅有的 一 其他 人 , 我 相信 , 可以 解释 , - 说 宽恕 , 绘画
[hɜːr; hər] [breθ] ['kwɪkli] .
her **breath** **quickly** **.**
她 气息 迅速地 .

“我相信，只有另一个人能解释这一切，”克莱门西说着，急促地吸了一口气。

- [huː] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? - [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' **Who** **may** **that** **be** **?** ' **asked** **the** **stranger** **.**
- WHO 可能 那 是 ? - 问 这 陌生人 .

“那人是谁？”陌生人问道。

- ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] ! - ['ænsər] ['klemənsi] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] :

'	Mr	.	Michael	Warden	!	'	answered	Clemency	,	almost	in	a	shriek	:
-	先生	.	迈克尔	典狱长	!	-	回答	宽恕	,	几乎	在	一个	尖叫	:

“迈克尔·沃登先生！”克莱门西几乎是尖叫着回答道：

[æt; ət][wʌns] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]

at	once	conveying	to	her	husband	what	she	would	have	had	him
在	一次	传递	到	她	丈夫	什么	她	会	有	有	他

[ˌʌndər'stænd] [bɪ'fɔːr] ,

understand	before	,
理解	前	,

她立刻向丈夫传达了她之前就想让他明白的事情。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

and	letting	Michael	Warden	know	that	he	was	recognised	.
和	出租	迈克尔	典狱长	知道	那	他	曾是	已确认	.

并让迈克尔·沃登知道他被认出来了。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? - [sed] ['kleməns] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; - [aɪ] [sɔː] [dʒʌst]

'	You	remember	me	,	sir	?	'	said	Clemency	,	trembling	with	emotion	;	'	I	saw	just
-	你	记住	我	,	先生	?	-	说	宽恕	,	发抖	和	情感	;	-	我	锯	只是

[naʊ] [juː; jʊ][dɪd] !

now	you	did	!
现在	你	做过	!

“先生，您还记得我吗？”克莱门西激动得浑身颤抖地说，“我刚才看到您还记得我！”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

You	remember	me	,	that	night	in	the	garden	.
你	记住	我	,	那	夜晚	在	这	花园	.

你还记得我吗？那天晚上在花园里。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! -

I	was	with	her	!	'
我	曾是	和	她	!	-

我当时和她在一起!

- [jes] . [juː; jʊ][wɜːr; wər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Yes	.	You	were	,	'	he	said	.
-	是的	.	你	是	,	-	他	说	.

“是的，你就是，”他说。

- [jes] , [sɜːr] , - [rɪ'tɜːrnd] ['kleməns] .

'	Yes	,	sir	,	'	returned	Clemency	.
-	是的	,	先生	,	-	返回	宽恕	.

“是的，先生，”克莱门西回答道。

- [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

'	Yes	,	to	be	sure	.
-	是的	,	到	是	当然	.

“是的，当然。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . [ben] , [maɪ] [dɪr] [ben] ,

This	is	my	husband	,	if	you	please	.	Ben	,	my	dear	Ben	,
这	是	我的	丈夫	,	如果	你	请	.	本	,	我的	亲爱的	本	,

这是我丈夫，请允许我这么说。本，我亲爱的本。

[rʌn] [tuː; tə] [mɪs] [greɪs] — [rʌn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ælfred] — [rʌn] ['sʌmwer] , [ben] ! [brɪŋ] ['sʌmbɑːdi]

run	to	Miss	Grace	—	run	to	Mr	.	Alfred	—	run	somewhere	,	Ben	!	Bring	somebody
跑步	到	错过	优雅	—	跑步	到	先生	.	阿尔弗雷德	—	跑步	某处	,	本	!	带来	某人

[hɪr] , [də'rektli; daɪ'rektli] ! -

here	,	directly	!	'
这里	,	直接地	!	-

快去找格蕾丝小姐——快去找阿尔弗雷德先生——快跑，本！赶紧带个人过来！

- [steɪ] !
' **Stay** !
- 停留 !

'停留!

- [sed] ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] , ['kwaɪətli] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd]['brɪt(ə)n] .
' **said** **Michael** **Warden** **,** **quietly** **interposing** **himself** **between** **the** **door** **and** **Britain** **.**
- 说 迈克尔 典狱长 , 悄悄 插入 他自己 之间 这 门 和 英国 .

“迈克尔·沃登说着，悄悄地挡在了门和英国之间。”

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? -
' **What** **would** **you** **do** **?** '
- 什么 会 你 做 ? -

'你会怎么办? '

- [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [sɜːr] , - ['ænsər] ['klemənsi] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]
' **Let** **them** **know** **that** **you** **are** **here** **,** **sir** **,** ' **answered** **Clemency** **,** **clapping** **her**
- 让 他们 知道 那 你 是 这里 , 先生 , - 回答 宽恕 , 鼓掌 她
[hændz][ɪn] [ʃɪr] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
hands **in** **sheer** **agitation** **.**
双手 在 透明 搅动 .

“让他们知道您在这里，先生，”克莱门西激动地拍着手回答道。

- [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] ;
' **Let** **them** **know** **that** **they** **may** **hear** **of** **her** **,** **from** **your** **own** **lips** **;**
- 让 他们 知道 那 他们 可能 听到 的 她 , 从 你的 自己的 嘴唇 ;

“让他们知道，他们可以从你口中听到她的消息；

[let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [lɔːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
let **them** **know** **that** **she** **is** **not** **quite** **lost** **to** **them** **,**
让 他们 知道 那 她 是 不是 相当 丢失的 到 他们 ,

让他们知道她并没有完全离开他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [jet] ,
but **that** **she** **will** **come** **home** **again** **yet** **,**
但 那 她 将要 来 家 再次 然而 ,

但她终究会回家的。

[tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] — ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊld] ['sɜːrvənt] , ['iːv(ə)n]
to **bless** **her** **father** **and** **her** **loving** **sister** **—** **even** **her** **old** **servant** **,** **even**
到 保佑 她 父亲 和 她 爱 姐姐 — 甚至 她 老的 仆人 , 甚至
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

祝福她的父亲和她亲爱的妹妹——甚至祝福她的老仆人，甚至祝福我。

- [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [brest] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' **she** **struck** **herself** **upon** **the** **breast** **with** **both** **hands** **,** ' **with** **a** **sight** **of** **her**
- 她 击 她自己 之上 这 胸部 和 两个都 双手 , - 和 一个 视线 的 她
[swiːt] [feɪs] .
sweet **face** **.**
甜的 脸 .

看到她甜美的脸庞，她双手捶打着自己的胸口。

[rʌn] , [ben] , [rʌn] !
Run **,** **Ben** **,** **run** **!**
跑步 , 本 , 跑步 !

快跑，本，快跑!

- [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] [stʊd]

'	And	still	she	pressed	him	on	towards	the	door	,	and	still	Mr	.	Warden	stood
-	和	仍然	她	按下	他	在	向	这	门	,	和	仍然	先生	.	典狱长	站立

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	it	,
前	它	,

“她仍然催促他走向门口，沃登先生仍然站在门口。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [aʊt] , [nɑːt]['æŋgrəli] , [bʌt; bət] ['sɑːroʊfəli] .

with	his	hand	stretched	out	,	not	angrily	,	but	sorrowfully	.
和	他的	手	拉伸	出去	,	不是	愤怒地	,	但	悲伤地	.

他伸出手，不是愤怒的，而是悲伤的。

- [ɔːr][pər'hæps] , - [sed] ['klemənsi] , ['rʌnɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

'	Or	perhaps	,	'	said	Clemency	,	running	past	her	husband	,
-	或者	也许	,	-	说	宽恕	,	跑步	过去的	她	丈夫	,

“或许，”克莱门西说着，跑过她丈夫身边。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət]['mɪstər] . ['wɔrdənz] [kloʊk] , - [pər'hæps] [ʃiːz] [hɪr]

and	catching	in	her	emotion	at	Mr	.	Warden's	cloak	,	'	perhaps	she's	here
和	捕捉	在	她	情感	在	先生	.	典狱长的	披风	,	-	也许	她是	这里

[naʊ] ; [pər'hæps] [ʃiːz] [kloʊz] [baɪ] .

now	;	perhaps	she's	close	by	.
现在	;	也许	她是	关闭	经过	.

她被沃登先生的斗篷所吸引，情绪激动起来，“也许她现在就在这里；也许她就在附近。”

[aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	think	from	your	manner	she	is	.
我	思考	从	你的	方式	她	是	.

我觉得从你的举止来看，她就是。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Let	me	see	her	,	sir	,	if	you	please	.
让	我	看	她	,	先生	,	如果	你	请	.

先生，请让我见见她。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

I	waited	on	her	when	she	was	a	little	child	.
我	等待	在	她	什么时候	她	曾是	一个	小的	孩子	.

她还是个小孩子的时候，我就照顾过她。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [pleɪs] .

I	saw	her	grow	to	be	the	pride	of	all	this	place	.
我	锯	她	生长	到	是	这	自豪	的	全部	这	地方	.

我亲眼见证了她成长为这个地方的骄傲。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ælfərdz] ['prɑːmɪst] [waɪf] .

I	knew	her	when	she	was	Mr	.	Alfred's	promised	wife	.
我	知道	她	什么时候	她	曾是	先生	.	阿尔弗雷德的	承诺	妻子	.

我认识她的时候，她是阿尔弗雷德先生的未婚妻。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] ['temptɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

I	tried	to	warn	her	when	you	tempted	her	away	.
我	尝试	到	警告	她	什么时候	你	受诱惑	她	离开	.

当你引诱她离开时，我曾试图警告她。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	what	her	old	home	was	when	she	was	like	the	soul	of	it	,
我	知道	什么	她	老的	家	曾是	什么时候	她	曾是	喜欢	这	灵魂	的	它	,

我知道她以前的家是什么样子，那时她就像是那里的灵魂。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [lɔːst] .

and	how	it	changed	when	she	was	gone	and	lost	.
和	如何	它	已更改	什么时候	她	曾是	已消失	和	丢失的	.

以及在她离开后，一切发生了怎样的变化。

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

Let	me	speak	to	her	,	if	you	please	!
让	我	说话	到	她	, 如果		你	请	!

请让我和她谈谈!

- [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] : [bʌt; bət] , [hiː; hi]

'	He	gazed	at	her	with	compassion	,	not	unmixed	with	wonder	:	but	,	he
-	他	凝视	在	她	和	同情	,	不是	未混合的	和	想知道	:	但	,	他

[meɪd] [noʊ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈsent] .

made	no	gesture	of	assent	.
制成	不	手势	的	同意	.

他满怀怜悯地凝视着她，眼中也夹杂着惊奇；但是，他并没有表示同意。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [noʊ] , - [pərˈsuːd] [ˈklemənsi] , - [haʊ] [ˈtruːli] [ðeɪ] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] ;

'	I	don't	think	she	can	know	,	'	pursued	Clemency	,	'	how	truly	they	forgive	her	;
-	我	不	思考	她	能	知道	,	-	追击	宽恕	,	-	如何	真的	他们	原谅	她	;

“我不认为她能知道，”克莱门西继续说道，“他们是多么真切地原谅了她；

[haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns]

how	they	love	her	;	what	joy	it	would	be	to	them	,	to	see	her	once
如何	他们	爱	她	;	什么	喜悦	它	会	是	到	他们	,	到	看	她	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他们多么爱她啊！如果能再次见到她，他们会多么高兴啊!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˈtɪmərəs] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

She	may	be	timorous	of	going	home	.
她	可能	是	胆怯的	的	去	家	.

她可能害怕回家。

[pərˈhæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [hɑːrt] .

Perhaps	if	she	sees	me	,	it	may	give	her	new	heart	.
也许	如果	她	看到	我	,	它	可能	给	她	新的	心	.

或许她见到我，就能重获新生。

[ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː][ˈtruːli] , [ˈmɪstər] . [ˈwɔːrdn] , [ɪz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

Only	tell	me	truly	,	Mr	.	Warden	,	is	she	with	you	?	'
仅有的	告诉	我	真的	,	先生	.	典狱长	,	是	她	和	你	?	-

典狱长先生，你只要如实告诉我，她是不是跟你在一起?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	She	is	not	,	'	he	answered	,	shaking	his	head	.
-	她	是	不是	,	-	他	回答	,	摇晃	他的	头	.

“她不是，”他摇着头回答道。

[ðɪs] [ˈænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk]

This	answer	,	and	his	manner	,	and	his	black	dress	,	and	his	coming	back
这	回答	,	和	他的	方式	,	和	他的	黑色的	裙子	,	和	他的	未来	后退

[soʊ][ˈkwaɪətli] ,

so	quietly	,
所以	悄悄	,

这个回答，他的举止，他的黑色连衣裙，以及他悄无声息地回来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈnaʊnst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] , [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

and	his	announced	intention	of	continuing	to	live	abroad	,	explained	it	all	.
和	他的	宣布	意图	的	继续	到	居住	国外	,	解释	它	全部	.

他宣布将继续在国外生活，这解释了一切。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [ded] .

Marion	was	dead	.
玛丽昂	曾是	死的	.

玛丽昂死了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !

He	didn't	contradict	her	;	yes	,	she	was	dead	!
他	没有	顶撞	她	;	是的	,	她	曾是	死的	!

他没有反驳她；是的，她死了！

['klemənsi] [sæt] [daʊn] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kraɪd] .

Clemency	sat	down	,	hid	her	face	upon	the	table	,	and	cried	.
宽恕	卫星	向下	,	隐藏	她	脸	之上	这	桌子	,	和	哭	.

克莱门西坐了下来，把脸埋在桌子上，哭了起来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] : [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

At	that	moment	,	a	grey	-	headed	old	gentleman	came	running	in	:	quite	out	of
在	那	片刻	,	一个	灰色的	-	标题	老的	绅士	来了	跑步	在	:	相当	出去	的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

就在这时，一位头发花白的老先生气喘吁吁地跑了进来。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]

and	panting	so	much	that	his	voice	was	scarcely	to	be	recognised	as	the
和	喘息	所以	很多	那	他的	嗓音	曾是	几乎	到	是	已确认	作为	这

[vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

voice	of	Mr	.	Snitchey	.
嗓音	的	先生	.	-	.

他喘息不止，以至于几乎听不出是斯尼奇先生的声音。

- [gʊd] ['hev(ə)n] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ! - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

'	Good	Heaven	,	Mr	.	Warden	!	'	said	the	lawyer	,	taking	him	aside	,
-	好的	天堂	,	先生	.	典狱长	!	-	说	这	律师	,	采取	他	旁边	,

“我的天哪，典狱长先生！”律师说着，把他拉到一边。

- [wʌt] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] — - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [bloʊn] [hɪm'self] ,

'	what	wind	has	blown	—	'	He	was	so	blown	himself	,
-	什么	风	有	吹	—	-	他	曾是	所以	吹	他自己	,

“究竟是什么样的风——”他自己也被吹得晕头转向。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ɑːn] ['eni] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

that	he	couldn't	get	on	any	further	until	after	a	pause	,	when	he	added	,
那	他	不能	得到	在	任何	更远	直到	后	一个	暂停	,	什么时候	他	额外	,

他停顿了一下，然后补充道：

['fiːbli] , - [juː; jʊ] [hɪr] ? -

feebly	,	'	you	here	?	'
虚弱地	,	-	你	这里	?	-

虚弱地问：“你在吗？”

- [æn; ən] [ɪl] - [wɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	An	ill	-	wind	,	I	am	afraid	,	'	he	answered	.
-	一个	患病的	-	风	,	我	是	害怕的	,	-	他	回答	.

“恐怕是祸不单行了。”他回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] — [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'sɔːt]
' If you could have heard what has just passed — how I have been besought
- 如果 你 可以 有 听到 什么 有 只是 通过了 — 如何 我 有 到过 恳求
[ænd; ənd] [en'triːtid] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] — [wʌt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [aɪ] ['kæri]
and entreated to perform impossibilities — what confusion and affliction I carry
和 恳求 到 履行 不可能的事 — 什么 困惑 和 痛苦 我 携带
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -
with me ! '
和 我 ! -

“如果你能听到刚才发生的一切——我被恳求、被恳求去做不可能的事——我该有多么困惑和痛苦啊！”

- [aɪ][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
' I can guess it all .
- 我 能 猜测 它 全部 .

我都能猜到。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ? - [ri'tɔːtid] - .
But why did you ever come here , my good sir ? ' retorted Snitchey .
但 为什么 做过 你 曾经 来 这里 , 我的 好的 先生 ? - 反驳 - .

“但是，先生，您当初为什么会来这里呢？”斯尼奇反问道。

- [kʌm] !
' Come !
- 来 !

'来!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [huː] [kept] [ðə; ðɪ] [haʊs] ?
How should I know who kept the house ?
如何 应该 我 知道 WHO 保留 这 房子 ?

我怎么才能知道是谁保管着这栋房子?

[wen] [aɪ] [sent] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
When I sent my servant on to you ,
什么时候 我 发送 我的 仆人 在 到 你 ,

当我差遣我的仆人到你那里去的时候，

[aɪ] ['stroʊld] [ɪn] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I strolled in here because the place was new to me ;
我 漫步 在 这里 因为 这 地方 曾是 新的 到 我 ;

我走进来是因为这里对我来说是新地方；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] ['evriθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] , [ɪn] [ðiːz] [oʊld]
and I had a natural curiosity in everything new and old , in these old
和 我 有 一个 自然的 好奇心 在 一切 新的 和 老的 , 在 这些 老的
[siːnz] ;
scenes ;
场景 ;

我对一切新旧事物，对这些古老的场景，都有一种天生的好奇心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn] .
and it was outside the town .
和 它 曾是 外部 这 镇 .

它位于城外。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [ə'piəriŋ] [ðer; ðər] .
I wanted to communicate with you , first , before appearing there .
我 通缉 到 交流 和 你 , 第一的 , 前 出现 那里 .

我想先和你沟通一下，然后再到那里露面。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I wanted to know what people would say to me .
我 通缉 到 知道 什么 人们 会 说 到 我 .

我想知道人们会对我说什么。

[aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .

I	see	by	your	manner	that	you	can	tell	me	.
我	看	经过	你的	方式	那	你	能	告诉	我	.

从你的语气来看，我知道你能告诉我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] ['kɔːʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'zest]

If	it	were	not	for	your	confounded	caution	,	I	should	have	been	possessed
如果	它	是	不是	为了	你的	令人困惑	警告	,	我	应该	有	到过	拥有

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -

of	everything	long	ago	.	'
的	一切	长的	前	.	-

要不是你那该死的谨慎，我早就拥有一切了。

- ['aʊər; ɑːr] ['kɔːʃ(ə)n] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , - ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [self] [ænd; ənd] ['krægz] —

'	Our	caution	!	'	returned	the	lawyer	,	'	speaking	for	Self	and	Craggs	—
-	我们的	警告	!	-	返回	这	律师	,	-	请讲	为了	自己	和	克拉格斯	—

[dɪ'siːst] , - [hɪr] ['mɪstər] . - ,

deceased	,	'	here	Mr	.	Snitchey	,
死者	,	-	这里	先生	.	-	,

“我们的谨慎！”律师回答道，“代表塞尔夫和克拉格斯——已故的——发言，”斯尼奇先生，

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] - [bænd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːz(ə)nəbli] [bleɪm]

glancing	at	his	hat	-	band	,	shook	his	head	,	'	how	can	you	reasonably	blame
瞥了一眼	在	他的	帽子	-	乐队	,	摇晃	他的	头	,	-	如何	能	你	合理	责备

[ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ?

us	,	Mr	.	Warden	?
我们	,	先生	.	典狱长	?

他瞥了一眼自己的帽带，摇了摇头，“沃登先生，您怎么能合理地责怪我们呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd]

It	was	understood	between	us	that	the	subject	was	never	to	be	renewed
它	曾是	理解	之间	我们	那	这	主题	曾是	绝不	到	是	更新

,

,

,

我们之间达成共识，这个话题永远不再重提。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [greɪv] [ænd; ənd]['soʊbər] [men] [laɪk] [ˌjuː 'es] ([aɪ]

and	that	it	wasn't	a	subject	on	which	grave	and	sober	men	like	us	(	I
和	那	它	不是	一个	主题	在	哪个	严重	和	清醒	男人	喜欢	我们	(	我

[meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm]) [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] .

made	a	note	of	your	observations	at	the	time	)	could	interfere	.
制成	一个	笔记	的	你的	观察	在	这	时间	)	可以	干扰	.

而且，这不是像我们这样严肃稳重的人（我当时记下了你的看法）可以干涉的话题。

['aʊər; ɑːr] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː] !

Our	caution	too	!
我们的	警告	也	!

我们也很谨慎！

[wen] ['mɪstər] . ['krægz] , [sɜːr] , [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] [greɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [bɪ'liːf] — -

When	Mr	.	Craggs	,	sir	,	went	down	to	his	respected	grave	in	the	full	belief	—	'
什么时候	先生	.	克拉格斯	,	先生	,	去	向下	到	他的	受人尊敬	严重	在	这	满的	信仰	—	-

当克拉格斯先生安详地离世，带着他那份坚定的信念——

- [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] , [wen'evər] [ðæt]

'	I	had	given	a	solemn	promise	of	silence	until	I	should	return	,	whenever	that
-	我	有	给定	一个	庄严	承诺	的	沉默	直到	我	应该	返回	,	每当	那

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

“我曾郑重承诺，在我回来之前，无论何时回来，我都会保持沉默。”

- [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['wɔːrdn] ; - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	interrupted	Mr	.	Warden	;	'	and	I	have	kept	it	.	'
-	中断	先生	.	典狱长	;	-	和	我	有	保留	它	.	-

“沃登先生打断道：‘我一直保存着它。’”

- [wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - , - [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd]

'	Well	,	sir	,	and	I	repeat	it	,	'	returned	Mr	.	Snitchey	,	'	we	were	bound
-	出色地	,	先生	,	和	我	重复	它	,	-	返回	先生	.	-	,	-	我们	是	边界

[tuː; tə] ['saɪləns] [tuː] .

to	silence	too	.
到	沉默	也	.

“好吧，先生，我再说一遍，”斯尼奇先生回答道，“我们也必须保持沉默。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['duːti] [tɔːrdz] [ɑːr'selvz] ,

We	were	bound	to	silence	in	our	duty	towards	ourselves	,
我们	是	边界	到	沉默	在	我们的	责任	向	我们自己	,

出于对自身的责任，我们不得不保持沉默。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['duːti] [tɔːrdz] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['klaɪənts] , [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	in	our	duty	towards	a	variety	of	clients	,	you	among	them	,
和	在	我们的	责任	向	一个	种类	的	客户	,	你	之中	他们	,

我们对包括您在内的众多客户负有责任，

[huː] [wɜːr; wər][æz; əz][kloʊz][æz; əz][wæks] .

who	were	as	close	as	wax	.
WHO	是	作为	关闭	作为	蜡	.

他们之间就像蜡像一样亲密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt]

It	was	not	our	place	to	make	inquiries	of	you	on	such	a	delicate	subject
它	曾是	不是	我们的	地方	到	制作	查询	的	你	在	这样的	一个	精美的	主题

.

:
.

我们不该就如此敏感的话题向您询问。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]

I	had	my	suspicions	,	sir	;	but	,	it	is	not	six	months	since	I	have	known
我	有	我的	怀疑	,	先生	;	但	,	它	是	不是	六	几个月	自从	我	有	已知

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

先生，我之前就有所怀疑；但是，距离我知道真相还不到六个月。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːst] [hɜːr; hər] . -

and	been	assured	that	you	lost	her	.	'
和	到过	保证	那	你	丢失的	她	.	-

并且确信你失去了她。

- [baɪ] [huːm] ? - [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

'	By	whom	?	'	inquired	his	client	.
-	经过	谁	?	-	询问	他的	客户	.

“是谁干的？”他的委托人问道。

- [baɪ]['dɑːktər] - [hɪm'self] , [sɜːr] , [huː] [æt; ət][læst] [rɪ'pəʊzd] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː]

'	By	Doctor	Jeddler	himself	,	sir	,	who	at	last	reposed	that	confidence	in	me
-	经过	医生	-	他自己	,	先生	,	WHO	在	最后的	安息	那	信心	在	我

[ˌvɑːlən'terəli] .

voluntarily	.
自愿	.

“先生，这是杰德勒医生本人发自内心的信任，他最终自愿地将这份信任托付给了我。”

[hiː; hi] , [ænd; ənd]['oʊnli][hiː; hi] , [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] . -

He	,	and	only	he	,	has	known	the	whole	truth	,	years	and	years	.	'
他	,	和	仅有的	他	,	有	已知	这	所有的	真相	,	年	和	年	.	-

只有他，而且只有他，多年来一直知道全部真相。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

'	And	you	know	it	?	'	said	his	client	.
-	和	你	知道	它	?	-	说	他的	客户	.

“你知道的？”他的委托人说。

- [aɪ][duː] , [sɜːr] ! - [rɪ'plaɪd] - ;

'	I	do	,	sir	!	'	replied	Snitchey	;
-	我	做	,	先生	!	-	回复	-	;

“我愿意，先生！”斯尼奇回答道；

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər]

'	and	I	have	also	reason	to	know	that	it	will	be	broken	to	her	sister
-	和	我	有	还	原因	到	知道	那	它	将要	是	破碎的	到	她	姐姐

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

to	-	morrow	evening	.
到	-	明天	晚上	.

“而且我也有理由相信，明天晚上她姐姐就会知道这件事。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] ['prɑːmɪs] .

They	have	given	her	that	promise	.
他们	有	给定	她	那	承诺	.

他们已经向她做出了那个承诺。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [pər'hæps] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ;

In	the	meantime	,	perhaps	you'll	give	me	the	honour	of	your	company	at	my	house	;
在	这	与此同时	,	也许	你会	给	我	这	荣誉	的	你的	公司	在	我的	房子	;

与此同时，或许您能赏光来我家做客；

['biːɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] .

being	unexpected	at	your	own	.
存在	意外	在	你的	自己的	.

出乎意料地独自一人。

[bʌt; bət] , [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hæd; həd] [hɪr] ,

But	,	not	to	run	the	chance	of	any	more	such	difficulties	as	you	have	had	here	,
但	,	不是	到	跑步	这	机会	的	任何	更多的	这样的	困难	作为	你	有	有	这里	,

但是，为了避免再次出现像您在这里遇到的这些困难，

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] — [ðoʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] ;

in	case	you	should	be	recognised	—	though	you're	a	good	deal	changed	;
在	案件	你	应该	是	已确认	—	尽管	你是	一个	好的	交易	已更改	;

万一你被人认出来——尽管你已经变化很大；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [juː; jʊ][maɪ'self] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] — [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [daɪn] [hɪr] ,

I	think	I	might	have	passed	you	myself	,	Mr	.	Warden	—	we	had	better	dine	here	,
我	思考	我	可能	有	通过了	你	我	,	先生	.	典狱长	—	我们	有	更好的	用餐	这里	,

我想我可能已经错过您了，典狱长先生——我们最好在这里用餐。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	walk	on	in	the	evening	.
和	走	在	在	这	晚上	.

晚上继续散步。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] : [jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

It's	a	very	good	place	to	dine	at	,	Mr	.	Warden	:	your	own	property	,
它是	一个	非常	好的	地方	到	用餐	在	,	先生	.	典狱长	:	你的	自己的	财产	,

沃登先生，这是个非常好的用餐地点：您自己的房产。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] . [self] [ænd; ənd] ['krægz] ([dɪ'siːst]) [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]

by	-	the	-	bye	.	Self	and	Craggs	(	deceased	)	took	a	chop	here	sometimes	,	and
经过	-	这	-	再见	.	自己	和	克拉格斯	(	死者	)	采取	一个	劈	这里	有时	,	和

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [sɜːrvd] .

had	it	very	comfortably	served	.
有	它	非常	舒适地	服务	.

顺便提一下，塞尔夫和克拉格斯（已故）有时会来这里吃猪排，而且服务非常周到。

['mɪstər] . ['krægz] , [sɜːr] , - [sed] - , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Mr	.	Craggs	,	sir	,	'	said	Snitchey	,	shutting	his	eyes	tight	for	an	instant	,
先生	.	克拉格斯	,	先生	,	-	说	-	,	关闭	他的	眼睛	紧的	为了	一个	立即的	,

“克拉格斯先生，”斯尼奇说着，紧紧闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , - [wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː] [suːn] . -

and	opening	them	again	,	'	was	struck	off	the	roll	of	life	too	soon	.	'
和	开幕	他们	再次	,	-	曾是	击	离开	这	卷	的	生活	也	很快	.	-

再次打开它们，“却过早地从生命中被抹去”。

- ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [nɑːt] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] ,

'	Heaven	forgive	me	for	not	condoling	with	you	,	'	returned	Michael	Warden	,
-	天堂	原谅	我	为了	不是	表示慰问	和	你	,	-	返回	迈克尔	典狱长	,

“请老天原谅我没有向你表达慰问，”迈克尔·沃登回答道。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , - [bʌt; bət] [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [æt; ət]

passing	his	hand	across	his	forehead	,	'	but	I'm	like	a	man	in	a	dream	at
通过	他的	手	穿过	他的	前额	,	-	但	我是	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

他用手抚了抚额头，“但我现在就像一个梦中人。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] [maɪ] [wɪts] .

I	seem	to	want	my	wits	.
我	似乎	到	想	我的	智慧	.

我好像想要恢复理智。

['mɪstər] . ['krægz] — [jes] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] ['mɪstər] . ['krægz] .

Mr	.	Craggs	—	yes	—	I	am	very	sorry	we	have	lost	Mr	.	Craggs	.
先生	.	克拉格斯	—	是的	—	我	是	非常	对不起	我们	有	丢失的	先生	.	克拉格斯	.

克拉格斯先生——是的——我们失去了克拉格斯先生，我深感悲痛。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kleməns] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]

'	But	he	looked	at	Clemency	as	he	said	it	,	and	seemed	to	sympathise
-	但	他	看起来	在	宽恕	作为	他	说	它	,	和	似乎	到	同情

[wɪð; wɪθ] [ben] , [kən'səulɪŋ] [hɜːr; hər] .

with	Ben	,	consoling	her	.
和	本	,	安慰	她	.

但他一边说着，一边看着克莱门西，似乎很同情本，安慰她。

- ['mɪstər] . ['krægz] , [sɜːr] , - [əb'zɜːrvd] - , - ['dɪdnt] [faɪnd] [laɪf] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	Mr	.	Craggs	,	sir	,	'	observed	Snitchey	,	'	didn't	find	life	,	I	regret	to	say	,
-	先生	.	克拉格斯	,	先生	,	-	观察到	-	,	-	没有	寻找	生活	,	我	后悔	到	说	,

“克拉格斯先生，”斯尼奇说道，“很遗憾地说，他没能活下来。”

[æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

as	easy	to	have	and	to	hold	as	his	theory	made	it	out	,
作为	简单的	到	有	和	到	抓住	作为	他的	理论	制成	它	出去	,

就像他的理论所描述的那样，很容易拥有和坚持下去。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [naʊ] .

or	he	would	have	been	among	us	now	.
或者	他	会	有	到过	之中	我们	现在	.

否则他现在就会和我们在一起了。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:s] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It's	a	great	loss	to	me	.
它是	一个	伟大的	损失	到	我	.

对我来说，这是一个巨大的损失。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] , [maɪ] [raɪt] [leg] , [maɪ] [raɪt] [ɪr] , [maɪ] [raɪt] [aɪ] , [wʌz; wəz]['mɪstər] .

He	was	my	right	arm	,	my	right	leg	,	my	right	ear	,	my	right	eye	,	was	Mr	.
他	曾是	我的	正确的	手臂	,	我的	正确的	腿	,	我的	正确的	耳朵	,	我的	正确的	眼睛	,	曾是	先生	.

['krægz] .

Craggs	.
克拉格斯	.

克拉格斯先生就是我的右臂、右腿、右耳、右眼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌpærə'lɪtɪk] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

I	am	paralytic	without	him	.
我	是	麻痹	没有	他	.

没有他，我寸步难行。

[hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['krægz] , [hɜ:r; hər] [ɪg'zekjətəz] ,

He	bequeathed	his	share	of	the	business	to	Mrs	.	Craggs	,	her	executors	,
他	遗赠	他的	分享	的	这	商业	到	太太	.	克拉格斯	,	她	遗嘱执行人	,

[æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] , [ænd; ənd] [ə'sainz] .

administrators	,	and	assigns	.
管理员	,	和	分配	.

他将自己在公司中的股份遗赠给了克拉格斯夫人、她的遗嘱执行人、遗产管理人和受让人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] .

His	name	remains	in	the	Firm	to	this	hour	.
他的	姓名	遗迹	在	这	公司	到	这	小时	.

时至今日，他的名字仍然保留在公司名单中。

[aɪ][traɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , [tu:; tə] [meɪk] [bɪ'li:v] , ['sʌmtaɪmz] , ['hi:z] [ə'laɪv] .

I	try	,	in	a	childish	sort	of	a	way	,	to	make	believe	,	sometimes	,	he's	alive	.
我	尝试	,	在	一个	幼稚	种类	的	一个	方式	,	到	制作	相信	,	有时	,	他是	活	.

有时，我会像个孩子一样，假装他还活着。

[ju:; jʊ] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər] [self] [ænd; ənd] ['krægz] — [dɪ'si:st] , [sɜ:r] — [dɪ'si:st] , -

You	may	observe	that	I	speak	for	Self	and	Craggs	—	deceased	,	sir	—	deceased	,	'
你	可能	观察	那	我	说话	为了	自己	和	克拉格斯	—	死者	,	先生	—	死者	,	-

[sed] [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ə'tɜ:rni] ,

said	the	tender	-	hearted	attorney	,
说	这	投标	-	心地	律师	,

“请注意，我代表的是塞尔夫和克拉格斯——先生，他们已经去世了——已经去世了，”这位心地善良的律师说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

waving	his	pocket	-	handkerchief	.
挥手	他的	口袋	-	手帕	.

他挥舞着口袋里的手帕。

['maɪk(ə)l] ['wɔ:rdn] , [hu:] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] ['klemənsi] ,

Michael	Warden	,	who	had	still	been	observant	of	Clemency	,
迈克尔	典狱长	,	WHO	有	仍然	到过	观察者	的	宽恕	,

迈克尔·沃登，他一直遵守着宽恕的教义，

[tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [wen] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
turned to Mr . Snitchey when he ceased to speak , and whispered in his
转向 到 先生 . - 什么时候 他 停止 到 说话 , 和 低声说道 在 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

斯尼奇先生停止说话后，他转向斯尼奇先生，在他耳边低语了几句。

- [ɑː] , [pʊr] [θɪŋ] ! - [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Ah , poor thing ! ' said Snitchey , shaking his head .
- 啊 , 贫穷的 事物 ! - 说 - , 摇晃 他的 头 .

“啊，可怜的家伙！”斯尼奇摇着头说。

- [jes] . [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] .
' Yes . She was always very faithful to Marion .
- 是的 . 她 曾是 总是 非常 忠实 到 玛丽昂 .

“是的。她一直对玛丽昂非常忠诚。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She was always very fond of her .
她 曾是 总是 非常 喜爱 的 她 .

她一直都很喜欢她。

['prɪti] ['meəriən, 'mæriən] !
Pretty Marion !
漂亮的 玛丽昂 !

美丽的玛丽安！

[pʊr] ['meəriən, 'mæriən] !
Poor Marion !
贫穷的 玛丽昂 !

可怜的玛丽昂！

[tʃɪr] [ʌp] , ['mɪstrəs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['klemənsi] .
Cheer up , Mistress — you are married now , you know , Clemency .
欢呼 向上 , 情妇 — 你 是 已婚 现在 , 你 知道 , 宽恕 .

振作起来，夫人——你知道，你现在已经结婚了，克雷门西。

- ['klemənsi] ['oʊnli] [said] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' Clemency only sighed , and shook her head .
- 宽恕 仅有的 叹了口气 , 和 摇晃 她 头 .

克莱门西只是叹了口气，摇了摇头。

- [wel] , [wel] ! [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['kaɪndli] .
' Well , well ! Wait till to - morrow , ' said the lawyer , kindly .
- 出色地 , 出色地 ! 等待 直到 到 - 明天 , - 说 这 律师 , 亲切地 .

“好吧，好吧！等到明天吧。”律师和蔼地说。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kɑːnt] [brɪŋ] [bæk] - [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [laɪf] , ['mɪstər] , - [sed] ['klemənsi] , ['sɔbiŋ] .
' To - morrow can't bring back ' the dead to life , Mister , ' said Clemency , sobbing .
- 到 - 明天 不能 带来 后退 - 这 死的 到 生活 , 先生 , - 说 宽恕 , 啜泣 .

“明天也无法让死者复生，先生，”克莱门西抽泣着说。

- [noʊ] . [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] ['mɪstər] . ['krægz] , [dɪ'siːst] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
' No . It can't do that , or it would bring back Mr . Craggs , deceased , ' returned the lawyer .
- 不 . 它 不能 做 那 , 或者 它 会 带来 后退 先生 . 克拉格斯 , 死者 , - 返回 这 律师 .

“不，它做不到，否则就会把已经去世的克拉格斯先生带回来，”律师回答道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] .

'	But	it	may	bring	some	soothing	circumstances	;	it	may	bring	some	comfort	.
-	但	它	可能	带来	一些	舒缓	情况	;	它	可能	带来	一些	舒适	.

但这或许会带来一些令人舒缓的情况；或许会带来一些安慰。

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Wait	till	to	-	morrow	!
等待	直到	到	-	明天	!

等到明天！

- [soʊ] ['klemənsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [hænd] , [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd]['brɪt(ə)n] ,

' So	Clemency	,	shaking	his	proffered	hand	,	said	she	would	;	and	Britain	,
- 所以	宽恕	,	摇晃	他的	提供的	手	,	说	她	会	;	和	英国	,

于是，克莱门西握住他伸出的手，说她愿意；而英国，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [kæst] [daʊn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənt] [waɪf] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]

who	had	been	terribly	cast	down	at	sight	of	his	despondent	wife	(	which	was
WHO	有	到过	可怕	投掷	向下	在	视线	的	他的	沮丧的	妻子	(	哪个	曾是

[laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['hæŋɪŋ] [ɪts] [hed]) ,

like	the	business	hanging	its	head	)	,
喜欢	这	商业	绞刑	它是	头	)	,

看到沮丧的妻子（就像生意垂头丧气一样），他自己也感到非常沮丧。

[sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] [went] [ʌp] - [sterz] ;

said	that	was	right	;	and	Mr	.	Snitchey	and	Michael	Warden	went	up	-	stairs	;
说	那	曾是	正确的	;	和	先生	.	-	和	迈克尔	典狱长	去	向上	-	楼梯	;

他说那是正确的；然后斯尼奇先生和迈克尔·沃登上楼了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][soʊ] ['kɔːʃəsli] [kən'dʌktɪd] ,

and	there	they	were	soon	engaged	in	a	conversation	so	cautiously	conducted	,
和	那里	他们	是	很快	已订婚的	在	一个	对话	所以	谨慎地	实施	,

于是，他们很快就展开了一场小心翼翼的谈话。

[ðæt] [noʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

that	no	murmur	of	it	was	audible	above	the	clatter	of	plates	and	dishes	,
那	不	低语	的	它	曾是	可听见的	多于	这	哒	的	盘子	和	菜肴	,

盘子和碗碟的碰撞声盖过了它发出的任何低语声。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv] ['sɔːspæn] ,

the	hissing	of	the	frying	-	pan	,	the	bubbling	of	saucepans	,
这	嘶嘶声	的	这	煎炸	-	平底锅	,	这	冒泡	的	平底锅	,

煎锅的嘶嘶声，汤锅的咕嘟咕嘟声，

[ðə; ði] [loʊ] [məˈnɑːtənəs] [wɔːltsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [klɪk] ['evri] [naʊ]

the	low	monotonous	waltzing	of	the	jack	—	with	a	dreadful	click	every	now
这	低的	单调	华尔兹	的	这	杰克	—	和	一个	可怕	点击	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l]['æksɪdənt][tuː; tə][ɪts] [hed] ,

and	then	as	if	it	had	met	with	some	mortal	accident	to	its	head	,
和	然后	作为	如果	它	有	遇见	和	一些	凡人	事故	到	它是	头	,

杰克的低沉单调的华尔兹舞步——时不时发出可怕的咔哒声，仿佛它的头部遭遇了某种致命的意外。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['gɪdɪnəs] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər]

in	a	fit	of	giddiness	—	and	all	the	other	preparations	in	the	kitchen	for
在	一个	合身	的	眩晕	—	和	全部	这	其他	准备工作	在	这	厨房	为了

[ðer; ðər] ['dɪnər] .

their	dinner	.
他们的	晚餐	.

在一阵眩晕中——以及厨房里为晚餐做的其他准备工作。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['noʊwer] [wɜːr; wər][ðə; ði]

To	-	morrow	was	a	bright	and	peaceful	day	;	and	nowhere	were	the
到	-	明天	曾是	一个	明亮的	和	和平	天	;	和	无处	是	这

['ɔːtəm] [tɪnts] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [siːn] ,

autumn	tints	more	beautifully	seen	,
秋天	色调	更多的	非常漂亮	已见	,

明天将是晴朗祥和的一天；秋天的色彩在这里展现得淋漓尽致，美不胜收。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

than	from	the	quiet	orchard	of	the	Doctor's	house	.
比	从	这	安静的	果园	的	这	医生的	房子	.

比从医生家那安静的果园里看到的还要好。

[ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪntər] [naɪts] [hæd; həd] [meltid] [frʌm; frəm] [ðæt] [graʊnd] ,

The	snows	of	many	winter	nights	had	melted	from	that	ground	,
这	雪	的	许多	冬天	夜晚	有	融化	从	那	地面	,

许多个冬夜的积雪都已从地面融化。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] [ʌv; əv] ['meni] ['sʌmər] [taɪmz] [hæd; həd] ['rʌsld] [ðer; ðər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	withered	leaves	of	many	summer	times	had	rustled	there	,	since	she	had
这	干枯	树叶	的	许多	夏天	时代	有	沙沙作响	那里	,	自从	她	有

[fled] .

fled	.
逃亡	.

自从她逃离后，许多个夏日里枯萎的树叶就在那里沙沙作响。

[ðə; ði] ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [griːn] [ə'gen] , [ðə; ði] [triːz] [kæst]['baʊntɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ]

The	honey	-	suckle	porch	was	green	again	,	the	trees	cast	bountiful	and	changing
这	蜂蜜	-	哺乳	门廊	曾是	绿色的	再次	,	这	树木	投掷	丰富	和	变化

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

shadows	on	the	grass	,
阴影	在	这	草	,

金银花盛开的门廊又恢复了绿色，树木在草地上投下丰富多变的影子。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][æz; əz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ; [bʌt; bət]

the	landscape	was	as	tranquil	and	serene	as	it	had	ever	been	;	but
这	景观	曾是	作为	宁静	和	安详	作为	它	有	曾经	到过	;	但

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

where	was	she	!
在哪里	曾是	她	!

景色依旧宁静祥和；可是她在哪里呢！

[nɑːt][ðer; ðər] .

Not	there	.
不是	那里	.

不在那里。

[nɑːt][ðer; ðər] .

Not	there	.
不是	那里	.

不在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [saɪt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [naʊ] ,

She	would	have	been	a	stranger	sight	in	her	old	home	now	,
她	会	有	到过	一个	陌生人	视线	在	她	老的	家	现在	,

如今她若出现在老家，一定会显得格格不入。

['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

even	than	that	home	had	been	at	first	,	without	her	.
甚至	比	那	家	有	到过	在	第一的	,	没有	她	.

即使比最初没有她的时候还要好。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ]['leɪdi][sæt][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [huːz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

But	,	a	lady	sat	in	the	familiar	place	,	from	whose	heart	she	had	never
但	,	一个	女士	卫星	在	这	熟悉的	地方	,	从	谁	心	她	有	绝不

[pæst] [ə'weɪ] ;

passed	away	;
通过了	离开	;

但是，一位女士坐在她熟悉的位置上，她从未离开过她的心；

[ɪn] [huːz] [truː] ['meməri] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , ['juːθfl] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['prɑːmɪs]

in	whose	true	memory	she	lived	,	unchanging	,	youthful	,	radiant	with	all	promise
在	谁	真的	记忆	她	居住地	,	不变	,	青春	,	辐射状	和	全部	承诺

[ænd; ənd][ɔːl] [hoʊp] ;

and	all	hope	;
和	全部	希望	;

她永远活在人们的记忆中，不变的青春，充满希望和憧憬；

[ɪn] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [naʊ] ,

in	whose	affection	—	and	it	was	a	mother's	now	,
在	谁	感情	—	和	它	曾是	一个	母亲的	现在	,

在谁的爱中——而现在，那是一位母亲的爱——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['pleɪɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

there	was	a	cherished	little	daughter	playing	by	her	side	—	she	had	no
那里	曾是	一个	珍爱	小的	女儿	玩耍	经过	她	边	—	她	有	不

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

她身边有个她疼爱的小女儿在玩耍——她无人能及。

[noʊ] [sək'sesər] ; [ə'pɑːn] [huːz] ['dʒent(ə)l][lɪps][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ðen] .

no	successor	;	upon	whose	gentle	lips	her	name	was	trembling	then	.
不	接班人	;	之上	谁	温和的	嘴唇	她	姓名	曾是	发抖	然后	.

没有继承人；那时，她的名字正颤抖着从她温柔的唇间说出。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][gɜːrl] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] .

The	spirit	of	the	lost	girl	looked	out	of	those	eyes	.
这	精神	的	这	丢失的	女孩	看起来	出去	的	那些	眼睛	.

迷失女孩的灵魂从那双眼睛里望出来。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪs] , [hɜːr; hər]['sɪstər] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

Those	eyes	of	Grace	,	her	sister	,	sitting	with	her	husband	in	the	orchard	,
那些	眼睛	的	优雅	,	她	姐姐	,	坐着	和	她	丈夫	在	这	果园	,

格蕾丝，她妹妹，和丈夫坐在果园里，那双眼睛.....

[ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['mɛriːənz] [bɜːrθ] - [deɪ] .

on	their	wedding	-	day	,	and	his	and	Marion's	birth	-	day	.
在	他们的	婚礼	-	天	,	和	他的	和	玛丽昂的	出生	-	天	.

在他们的婚礼当天，以及他和玛丽昂的生日那天。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [rɪtʃ] ;

He	had	not	become	a	great	man	;	he	had	not	grown	rich	;
他	有	不是	变得	一个	伟大的	男人	;	他	有	不是	生长	富有的	;

他没有成为伟人；他也没有变得富有；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

he	had	not	forgotten	the	scenes	and	friends	of	his	youth	;
他	有	不是	被遗忘的	这	场景	和	朋友们	的	他的	青年	;

他没有忘记年轻时的场景和朋友；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fʊl'fɪld] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [oʊld] [prɪ'dɪkʃnz] .

he	had	not	fulfilled	any	one	of	the	Doctor's	old	predictions	.
他	有	不是	已完成	任何	一	的	这	医生的	老的	预测	.

他没有实现博士的任何一项旧预言。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [menz]['hoʊmz] ;

But	,	in	his	useful	,	patient	,	unknown	visiting	of	poor	men's	homes	;
但	,	在	他的	有用	,	病人	,	未知	访问	的	贫穷的	男士	房屋	;

但是，在他默默无闻、耐心细致地走访穷人家中时；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv] [sɪk] [bedz] ;

and	in	his	watching	of	sick	beds	;
和	在	他的	观看	的	生病的	床	;

以及他照看病床的时候；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['flaʊərɪŋ] [ðə; ði][baɪ]

and	in	his	daily	knowledge	of	the	gentleness	and	goodness	flowering	the	by
和	在	他的	日常的	知识	的	这	温柔	和	善良	开花	这	经过

- [pæðz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

-	paths	of	this	world	,
-	路径	的	这	世界	,

在他每日所感受到的世间小径上绽放的温柔与善良之中，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [fʊt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [bʌt; bət] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

not	to	be	trodden	down	beneath	the	heavy	foot	of	poverty	,	but	springing	up	,
不是	到	是	践踏	向下	下面	这	重的	脚	的	贫困	,	但	弹簧	向上	,

不被贫困的重压所压垮，而是奋起反抗。

[ɪ'læstɪk] , [ɪn][ɪts] [træk] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] ['lɜːrnɪd]

elastic	,	in	its	track	,	and	making	its	way	beautiful	;	he	had	better	learned
松紧带	,	在	它是	追踪	,	和	制作	它是	方式	美丽的	;	他	有	更好的	学习

[ænd; ənd] [pruːvd] ,

and	proved	,
和	已证实	,

富有弹性，循着轨迹，一路优美；他最好已经学会并证明了这一点。

[ɪn] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [jɪr] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [feɪθ] .

in	each	succeeding	year	,	the	truth	of	his	old	faith	.
在	每个	成功	年	,	这	真相	的	他的	老的	信仰	.

在随后的每一年里，他都坚信自己古老的信仰。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðoʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ,

The	manner	of	his	life	,	though	quiet	and	remote	,
这	方式	的	他的	生活	,	尽管	安静的	和	偏僻的	,

他生活方式虽然安静而疏离，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [men] [stɪl] [ˌentər'teɪnd] ['eɪndʒəlz] , [ˌʌnə'werz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

had	shown	him	how	often	men	still	entertained	angels	,	unawares	,	as	in	the
有	所示	他	如何	经常	男人	仍然	娱乐	天使	,	不知情	,	作为	在	这

['oʊldən] [taɪm] ;

olden	time	;
古老的	时间	;

向他展示了人们仍然像古代一样，经常在不知不觉中款待天使；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [fɔːrmz] — ['iːv(ə)n][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] [miːn] [ænd; ənd] ['ʌgli]

and	how	the	most	unlikely	forms	—	even	some	that	were	mean	and	ugly
和	如何	这	最多	不太可能	表格	—	甚至	一些	那	是	意思是	和	丑陋的

[tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,

to	the	view	,
到	这	看法	,

以及那些最不可能出现的形式——甚至是一些看起来丑陋不堪的形式——

[ænd; ənd]['pʊrli¦pɔːrli][klæd] — [bɪ'keɪm] [ɪ'reɪdi:ˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [wɑːnt] , [ænd; ənd]
and **poorly** **clad** **—** **became** **irradiated** **by** **the** **couch** **of** **sorrow** **,** **want** **,** **and**
和 差 覆膜 — 成为 辐照 经过 这 长椅 的 悲哀 , 想 , 和
[peɪn] ,
pain **,**
疼痛 ,

衣衫褴褛——被悲伤、贫困和痛苦的阴霾笼罩。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔːri] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] .
and **changed** **to** **ministering** **spirits** **with** **a** **glory** **round** **their** **heads** **.**
和 已更改 到 服侍 烈酒 和 一个 荣耀 圆形的 他们的 头部 .

他们变成了侍奉的灵，头上带着荣光。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] ['betər] ['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] , [pər'hæps] ,
He **lived** **to** **better** **purpose** **on** **the** **altered** **battle** **-** **ground** **,** **perhaps** **,**
他 居住地 到 更好的 目的 在 这 已修改 战斗 - 地面 , 也许 ,

或许，他在这片改变后的战场上活得更有意义了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tendid] ['restləsli] [ɪn] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [lɪsts] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
than **if** **he** **had** **contended** **restlessly** **in** **more** **ambitious** **lists** **;** **and** **he** **was**
比 如果 他 有 有争议 躁动不安 在 更多的 雄心勃勃 列表 ; 和 他 曾是
['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
happy **with** **his** **wife** **,**
快乐的 和 他的 妻子 ,

如果他把精力都放在更宏大的榜单上，就没那么容易了；而且他很爱他的妻子。

[dɪr] [greɪs] .
dear **Grace** **.**
亲爱的 优雅 .

亲爱的格蕾丝。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] .
And **Marion** **.**
和 玛丽昂 .

还有玛丽昂。

[hæd; həd][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ?
Had **he** **forgotten** **her** **?**
有 他 被遗忘的 她 ?

他把她忘了吗?

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [floʊn] , [dɪr] [greɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [sɪns] [ðen] ;
' **The** **time** **has** **flown** **,** **dear** **Grace** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **since** **then** **;**
- 这 时间 有 飞行 , 亲爱的 优雅 , - 他 说 , - 自从 然后 ;

“亲爱的格蕾丝，时间过得真快，”他说，“从那时到现在；

- [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ; - [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [waɪl]
' **they** **had** **been** **talking** **of** **that** **night** **;** **'** **and** **yet** **it** **seems** **a** **long** **long** **while**
- 他们 有 到过 说 的 那 夜晚 ; - 和 然而 它 似乎 一个 长的 长的 尽管
[ə'goʊ] .
ago **.**
前 .

他们一直在谈论那个夜晚；然而，那似乎已经是很久很久以前的事了。

[wiː; wi] [kaʊnt] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
We **count** **by** **changes** **and** **events** **within** **us** **.**
我们 数数 经过 变化 和 活动 之内 我们 .

我们通过自身内部的变化和事件来计数。

[nɑːt][baɪ] ['jɪrz] . -
Not **by** **years** **.** **'**
不是 经过 年 . -

不到几年。

- [jet] [wiː; wi][hæv; həv] ['jɪrz] [tuː; tə] [kaʊnt] [baɪ] , [tuː] , [sɪns] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , -
' Yet we have years to count by , too , since Marion was with us , '
- 然而 我们 有 年 到 数数 经过 , 也 , 自从 玛丽昂 曾是 和 我们 , -
[rɪ'tɜːrnd] [greɪs] .
returned Grace .
返回 优雅 .

“可是，自从玛丽昂和我们在一起以来，我们也有很多年可以计算了，”格蕾丝回答道。

- [sɪks] [taɪmz] , [dɪr] ['hʌzbənd] , [kaʊntɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][wʌn] , [wiː; wi][hæv; həv][sæt] [hɪr] [ɑːn]
' Six times , dear husband , counting to - night as one , we have sat here on
- 六 时代 , 亲爱的 丈夫 , 计数 到 - 夜晚 作为 一 , 我们 有 卫星 这里 在
[hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] ,
her birth - day ,
她 出生 - 天 ,

“亲爱的丈夫，算上今晚，我们已经六次在她生日这天坐在这里了。”

[ænd; ənd]['spoʊkən] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] , [soʊ] ['iːgərli] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ]
and spoken together of that happy return , so eagerly expected and so long
和 说 一起 的 那 快乐的 返回 , 所以 急切地 预期的 和 所以 长的
[dɪ'fɜːrd] .
deferred .
延期 .

他们一起谈论着那令人欣喜的回归，那是人们热切期盼却又迟迟未能实现的。

[ɑː] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
Ah when will it be !
啊 什么时候 将要 它 是 !

啊，到底什么时候才能实现呢！

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
When will it be !
什么时候 将要 它 是 !

什么时候呢！

- [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'tentɪvli] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [kə'lektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
' Her husband attentively observed her , as the tears collected in her eyes ;
- 她 丈夫 认真地 观察到 她 , 作为 这 眼泪 集 在 她 眼睛 ;
[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [sed] :
and drawing nearer , said :
和 绘画 更近 , 说 :

她的丈夫专注地看着她，只见她眼眶里噙满了泪水；他走近她，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生之战(The Battle of Life)
第6/6页

- [bʌt; bət] , ['meəriən, 'mæriən][toʊld][juː; jʊ] , [ɪn] [ðæt] [ˌfer'wel] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'pɑːn]
' But , Marion told you , in that farewell letter which she left for you upon
- 但 , 玛丽昂 讲述 你 , 在 那 告别 信 哪个 她 左边 为了 你 之上
[jʊr; jər] ['teɪbl] ,
your table ,
你的 桌子 ,

“但是，玛丽昂在她留给你的那封放在你桌上的告别信里告诉过你，

[lʌv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] ['jɪrz] [mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
love , and which you read so often , that years must pass away before it
爱 , 和 哪个 你 读 所以 经常 , 那 年 必须 经过 离开 前 它
[kʊd; kəd][biː; bi] .
could be .
可以 是 .

爱情，你读过很多遍，以至于要过很多年才能真正体会到它的意义。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
Did she not ?
做过 她 不是 ?

难道不是吗?

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] - [jes] . -
' She took a letter from her breast , and kissed it , and said ' Yes . '
- 她 采取 一个 信 从 她 胸部 , 和 亲吻 它 , 和 说 - 是的 . -

她从胸前取出一封信，亲吻了一下，然后说：“是的。”

- [ðæt] [θruː] [ðiːz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] , [haʊ'evər] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,
' That through these intervening years , however happy she might be ,
- 那 通过 这些 介入 年 , 然而 快乐的 她 可能 是 ,

“即便在这些年里她再幸福，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [ə'gen] ,
she would look forward to the time when you would meet again ,
她 会 看 向前 到 这 时间 什么时候 你 会 见面 再次 ,

她会期待着与你再次相遇的那一天。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [juː; jʊ] ,
and all would be made clear ; and that she prayed you ,
和 全部 会 是 制成 清除 ; 和 那 她 祈祷 你 ,

一切都会真相大白；她向你祈祷，

['trʌstfəli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
trustfully and hopefully to do the same .
值得信赖地 和 希望 到 做 这 相同的 .

满怀信任，也希望如此。

[ðə; ði] ['letər] [rʌnz] [soʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ? -
The letter runs so , does it not , my dear ? '
这 信 跑步 所以 , 做 它 不是 , 我的 亲爱的 ? -

信的内容就是这样，对吧，亲爱的?

- [jes] , ['ælfred] . -
' Yes , Alfred . '
- 是的 , 阿尔弗雷德 . -

“是的，阿尔弗雷德。”

- [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sɪns] ? -
' And every other letter she has written since ? '
- 和 每一个 其他 信 她 有 书面 自从 ? -

“那她之后写的其他所有信件呢？”

- [ɪk'sept] [ðə; ði][læst] — [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt]
' Except the last — some months ago — in which she spoke of you , and what
- 除了 这 最后的 — 一些 几个月 前 — 在 哪个 她 辐 的 你 , 和 什么
[ju:; jʊ] [ðen] [nu:] ,
you then knew ,
你 然后 知道 ,

“除了几个月前的最后一次——在那次谈话中她提到了你，以及你当时所知道的事情，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] - [naɪt] .
and what I was to learn to - night .
和 什么 我 曾是 到 学习 到 - 夜晚 .

以及我今晚要学习的内容。

- [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sʌn] , [ðen] [fæst] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]
' He looked towards the sun , then fast declining , and said that the appointed
- 他 看起来 向 这 太阳 , 然后 快速地 下降 , 和 说 那 这 任命
[taɪm] [wʌz; wəz] ['sʌnset] .
time was sunset .
时间 曾是 日落 .

他望着正在迅速西沉的太阳，说道，约定的时间是日落了。

- ['ælfred] ! - [sed] [greɪs] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɜ:rnɪstlɪ] ,
' Alfred ! ' said Grace , laying her hand upon his shoulder earnestly ,
- 阿尔弗雷德 ! - 说 优雅 , 躺下 她 手 之上 他的 肩膀 切实 ,

“阿尔弗雷德！”格蕾丝说着，郑重地把手放在他的肩膀上。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['letər] — [ðɪs] [oʊld] ['letər] ,
' there is something in this letter — this old letter ,
- 那里 是 某物 在 这 信 — 这 老的 信 ,

“这封信里——这封旧信里——藏着一些东西。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ri:d] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ju:; jʊ] .
which you say I read so often — that I have never told you .
哪个 你 说 我 读 所以 经常 — 那 我 有 绝不 讲述 你 .

你说我经常读那本书——但我从未告诉过你。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] - [naɪt] , [dɪr] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌnset] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,
But , to - night , dear husband , with that sunset drawing near ,
但 , 到 - 夜晚 , 亲爱的 丈夫 , 和 那 日落 绘画 靠近 ,

但是，亲爱的丈夫，今晚，随着夕阳西下，

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][laɪf] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ]
and all our life seeming to soften and become hushed with the departing
和 全部 我们的 生活 似乎 到 软化 和 变得 静静地 和 这 离开
[deɪ] ,
day ,
天 ,

随着白昼的逝去，我们的生活似乎也变得柔和而静谧。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['si:krət] . -
I cannot keep it secret . '
我 不能 保持 它 秘密 . -

我无法保守秘密。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [lʌv] ? -
' What is it , love ? '
- 什么 是 它 , 爱 ? -

“那是什么，爱吗？”

- [wen] ['meəriən, 'mæriən] [went] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː] , [hɪr] ,

'	When	Marion	went	away	,	she	wrote	me	,	here	,
-	什么时候	玛丽昂	去	离开	,	她	写道	我	,	这里	,

“玛丽昂离开的时候，她给我写信来了，就在这里。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] ,

that	you	had	once	left	her	a	sacred	trust	to	me	,	and	that	now	she	left	you	,
那	你	有	一次	左边	她	一个	神圣	相信	到	我	,	和	那	现在	她	左边	你	,

你曾将她神圣的使命托付给我，而如今她却离开了你。

['ælfred] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn][maɪ][hændz] : [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Alfred	,	such	a	trust	in	my	hands	:	praying	and	beseeching	me	,	as	I	loved	her	,
阿尔弗雷德	,	这样的	一个	相信	在	我的	双手	:	祈祷	和	恳求	我	,	作为	我	喜爱	她	,

阿尔弗雷德，你如此信任我：你向我祈祷、恳求，因为我爱她。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ([ʃiː; ʃi] [nuː] ,

and	as	I	loved	you	,	not	to	reject	the	affection	she	believed	(	she	knew	,
和	作为	我	喜爱	你	,	不是	到	拒绝	这	感情	她	相信	(	她	知道	,

因为我爱你，所以不能拒绝她所相信的（她知道的）这份爱。

[ʃiː; ʃi] [sed]) [juː; jʊ] [wʊd] [træns'fɜːr][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [nuː] [wuːnd] [wʌz; wəz] [hiːld] ,

she	said	)	you	would	transfer	to	me	when	the	new	wound	was	healed	,
她	说	)	你	会	转移	到	我	什么时候	这	新的	伤口	曾是	已治愈	,

她说）等新伤口愈合后，你就转岗给我。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	to	encourage	and	return	it	.	'
但	到	鼓励	和	返回	它	.	-

但要鼓励和回报它。

- — [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [praʊd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] [ə'gen] , [greɪs] .

'	—	And	make	me	a	proud	,	and	happy	man	again	,	Grace	.
-	—	和	制作	我	一个	自豪的	,	和	快乐的	男人	再次	,	优雅	.

“——格蕾丝，让我再次成为一个骄傲、快乐的男人。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ? -

Did	she	say	so	?	'
做过	她	说	所以	?	-

她说过这话吗?

- [ʃiː; ʃi] [ment] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][soʊ] [blest] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ænsər] ,

'	She	meant	,	to	make	myself	so	blest	and	honoured	in	your	love	,	'	was	his	wife's	answer	,
-	她	意思是	,	到	制作	我	所以	祝福	和	荣幸	在	你的	爱	,	-	曾是	他的	妻子的	回答	,

“她的意思是，让我因你的爱而感到无比幸福和荣幸，”他妻子回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

as	he	held	her	in	his	arms	.
作为	他	握住	她	在	他的	武器	.

他将她抱在怀里。

- [hɪr] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] !

'	Hear	me	,	my	dear	!
-	听到	我	,	我的	亲爱的	!

“听我说，亲爱的！”

- [hiː; hi] [sed] . — - [noʊ] .
' he said . — ' No .
- 他 说 . — - 不 .

他说：“不。”

[hɪr] [ˌem 'iː][soʊ] ! - — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi]['dʒentli] [leɪd][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Hear me so ! ' — and as he spoke , he gently laid the head she had
听到 我 所以 ! - — 和 作为 他 辐 , 他 轻轻地 铺设 这 头 她 有
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,

听我说！——说着，他轻轻地放下了她抬起的头，

[ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
again upon his shoulder .
再次 之上 他的 肩膀 .

又一次扛在了他的肩上。

- [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .
' I know why I have never heard this passage in the letter , until now .
- 我 知道 为什么 我 有 绝不 听到 这 通道 在 这 信 , 直到 现在 .

“我终于明白为什么我以前从未在信中听到过这段话了。”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn] ['eni] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [æt; ət]
I know why no trace of it ever showed itself in any word or look of yours at
我 知道 为什么 不 痕迹 的 它 曾经 显示 本身 在 任何 单词 或者 看 的 你的 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

我知道为什么当时你的一言一行、一颦一笑都丝毫没有流露出来。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [greɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I know why Grace , although so true a friend to me ,
我 知道 为什么 优雅 , 虽然 所以 真的 一个 朋友 到 我 ,

我知道为什么格蕾丝虽然是我真心的朋友，

[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [wɪn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
was hard to win to be my wife .
曾是 难的 到 赢 到 是 我的 妻子 .

赢得我妻子的芳心可不容易。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [oʊn] !
And knowing it , my own !
和 会心 它 , 我的 自己的 !

而且我知道，我自己的！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ][gɜːrd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrmz] ,
I know the priceless value of the heart I gird within my arms ,
我 知道 这 无价 价值 的 这 心 我 格栅 之内 我的 武器 ,

我知道我怀中珍藏的那颗心有多么无价，

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [pə'zeʃn] !
and thank God for the rich possession !
和 感谢 上帝 为了 这 富有的 拥有 !

感谢上帝赐予我如此丰厚的财富！

- [ʃiː; ʃi] [wept] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
' She wept , but not for sorrow , as he pressed her to his heart .
- 她 哭泣 , 但 不是 为了 悲哀 , 作为 他 按下 她 到 他的 心 .

她哭了，但不是因为悲伤，因为他把她紧紧地抱在怀里。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

After	a	brief	space	,	he	looked	down	at	the	child	,
后	一个	简短的	空间	,	他	看起来	向下	在	这	孩子	,

片刻之后，他低头看向孩子。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

who	was	sitting	at	their	feet	playing	with	a	little	basket	of	flowers	,
WHO	曾是	坐着	在	他们的	脚	玩耍	和	一个	小的	篮子	的	花朵	,

她坐在他们脚边，玩着一小篮鲜花。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [haʊ] ['goʊldən][ænd; ənd] [haʊ] [red] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] .

and	bade	her	look	how	golden	and	how	red	the	sun	was	.
和	巴德	她	看	如何	金的	和	如何	红色的	这	太阳	曾是	.

然后让她看看太阳多么金黄，多么火红。

- ['ælfred] , - [sed] [greɪs] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .

'	Alfred	,	'	said	Grace	,	raising	her	head	quickly	at	these	words	.
-	阿尔弗雷德	,	-	说	优雅	,	提高	她	头	迅速地	在	这些	字	.

“阿尔弗雷德，”格蕾丝听到这话，迅速抬起头说道。

- [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

'	The	sun	is	going	down	.
-	这	太阳	是	去	向下	.

太阳正在落山。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sets] . -

You	have	not	forgotten	what	I	am	to	know	before	it	sets	.	'
你	有	不是	被遗忘的	什么	我	是	到	知道	前	它	套	.	-

你没有忘记我在它落下之前应该知道的事情。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['mɛriːənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [lʌv] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	You	are	to	know	the	truth	of	Marion's	history	,	my	love	,	'	he	answered	.
-	你	是	到	知道	这	真相	的	玛丽昂的	历史	,	我的	爱	,	-	他	回答	.

“亲爱的，你必须了解玛丽昂的真实身世，”他回答道。

- [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [im'plɔːrɪŋli] .

'	All	the	truth	,	'	she	said	,	imploringly	.
-	全部	这	真相	,	-	她	说	,	恳求地	.

“全部真相，”她恳求道。

- ['nʌθɪŋ] [veɪld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['eni] [mɔːr] .

'	Nothing	veiled	from	me	,	any	more	.
-	没有什么	含蓄	从	我	,	任何	更多的	.

“对我来说，一切都真相大白了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] .

That	was	the	promise	.
那	曾是	这	承诺	.

那是承诺。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -

Was	it	not	?	'
曾是	它	不是	?	-

难道不是吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	It	was	,	'	he	answered	.
-	它	曾是	,	-	他	回答	.

“是的，”他回答道。

- [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɑːn] ['mɛriːənz] [bɜːrθ] - [deɪ] .

'	Before	the	sun	went	down	on	Marion's	birth	-	day	.
-	前	这	太阳	去	向下	在	玛丽昂的	出生	-	天	.

在玛丽昂生日那天太阳落山之前。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælfred] ?
And **you** **see** **it** **,** **Alfred** **?**
和 你 看 它 , 阿尔弗雷德 ?

你看到了吗，阿尔弗雷德?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .
It **is** **sinking** **fast** **.**
它 是 下沉 快速地 .

它正在迅速下沉。

- [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
' **He** **put** **his** **arm** **about** **her** **waist** **,** **and** **,** **looking** **steadily** **into** **her** **eyes** **,**
- 他 放 他的 手臂 关于 她 腰部 , 和 , 寻找 稳步 进入 她 眼睛 ,
[rɪ'dʒɔɪnd] :
rejoined **:**
重新加入 :

他搂住她的腰，目光坚定地看着她的眼睛，继续说道：

- [ðæt] [truːθ] [ɪz] [nɑːt] [rɪ'zɜːrvd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] , [dɪr] [greɪs] .
' **That** **truth** **is** **not** **reserved** **so** **long** **for** **me** **to** **tell** **,** **dear** **Grace** **.**
- 那 真相 是 不是 预订的 所以 长的 为了 我 到 告诉 , 亲爱的 优雅 .

“亲爱的格蕾丝，真相不会一直留给我来讲述。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lɪps] . -
It **is** **to** **come** **from** **other** **lips** **.** **'**
它 是 到 来 从 其他 嘴唇 . -

它要从别人的嘴里说出来。

- [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lɪps] !
' **From** **other** **lips** **!**
- 从 其他 嘴唇 !

“来自其他人的嘴唇！”

- [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['ekəud] .
' **she** **faintly** **echoed** **.**
- 她 淡淡的 回声 .

她轻声回应道。

- [jes] . [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['kɑːnstənt] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
' **Yes** **.** **I** **know** **your** **constant** **heart** **,** **I** **know** **how** **brave** **you** **are** **,**
- 是的 . 我 知道 你的 持续的 心 , 我 知道 如何 勇敢的 你 是 ,

“是的。我知道你心地善良，我知道你很勇敢。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
I **know** **that** **to** **you** **a** **word** **of** **preparation** **is** **enough** **.**
我 知道 那 到 你 一个 单词 的 准备 是 足够的 .

我知道对你来说，一句事先的准备就足够了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['truːli] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] .
You **have** **said** **,** **truly** **,** **that** **the** **time** **is** **come** **.**
你 有 说 , 真的 , 那 这 时间 是 来 .

你说得没错，时候到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It **is** **.**
它 是 .

这是。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈprez(ə)nt] [ˈfɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] — [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] — [ə; eɪ]

Tell	me	that	you	have	present	fortitude	to	bear	a	trial	—	a	surprise	—	a
告诉	我	那	你	有	展示	坚韧	到	熊	一个	审判	—	一个	惊喜	—	一个

[ʃɑːk] :

shock	:
震惊	:

告诉我，你现在有足够的勇气去承受考验、意外和冲击：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] . -

and	the	messenger	is	waiting	at	the	gate	.	'
和	这	信使	是	等待	在	这	门	.	-

信使正在门口等候。

- [wʌt] [ˈmesɪndʒər] ?

'	What	messenger	?
-	什么	信使	?

什么信使?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] ? -

'	And	what	intelligence	does	he	bring	?	'
-	和	什么	智力	做	他	带来	?	-

“他有什么情报能力？”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pledʒd] , - [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈstedi] [lʊk] , -

'	I	am	pledged	,	'	he	answered	her	,	preserving	his	steady	look	,	'
-	我	是	承诺	,	-	他	回答	她	,	保存	他的	稳定的	看	,	-

[tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

to	say	no	more	.
到	说	不	更多的	.

“我发誓，”他回答她，保持着沉稳的神情，“不再多说了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ? -

Do	you	think	you	understand	me	?	'
做	你	思考	你	理解	我	?	-

你觉得你理解我吗?

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	am	afraid	to	think	,	'	she	said	.
-	我	是	害怕的	到	思考	,	-	她	说	.

“我不敢思考，”她说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪˈspaɪt] [ɪts] [ˈstedi] [geɪz] , [wɪtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]

There	was	that	emotion	in	his	face	,	despite	its	steady	gaze	,	which	frightened	her
那里	曾是	那	情感	在	他的	脸	,	尽管	它是	稳定的	目光	,	哪个	害怕	她

.

:
.

尽管他目光坚定，但脸上却流露出一种令她害怕的情绪。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm]

Again	she	hid	her	own	face	on	his	shoulder	,	trembling	,	and	entreated	him
再次	她	隐藏	她	自己的	脸	在	他的	肩膀	,	发抖	,	和	恳求	他

[tuː; tə] [pɔːz] — [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

to	pause	—	a	moment	.
到	暂停	—	一个	片刻	.

她再次将脸埋在他的肩膀上，颤抖着，恳求他停下来——哪怕只是一瞬间。

- ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [waɪf] !
' Courage , my wife !
- 勇气 , 我的 妻子 !

“勇敢点，我的妻子！”

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɜːrmnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
When you have firmness to receive the messenger , the messenger is waiting at
什么时候 你 有 硬度 到 收到 这 信使 , 这 信使 是 等待 在
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

当你坚定地迎接信使时，信使已经在门口等候了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ɑːn] ['mɛriːənz] [bɜːrθ] - [deɪ] .
The sun is setting on Marion's birth - day .
这 太阳 是 环境 在 玛丽昂的 出生 - 天 .

太阳在玛丽昂的生日当天落山了。

['kɜːrɪdʒ] , ['kɜːrɪdʒ] , [greɪs] !
Courage , courage , Grace !
勇气 , 勇气 , 优雅 !

勇气，勇气，格蕾丝！

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] .
' She raised her head , and , looking at him , told him she was ready .
- 她 提高 她 头 , 和 , 寻找 在 他 , 讲述 他 她 曾是 准备好 .

她抬起头，看着他，告诉他她准备好了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
As she stood , and looked upon him going away ,
作为 她 站立 , 和 看起来 之上 他 去 离开 ,

她站在那里，望着他离去的背影，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] ['mɛriːənz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['leɪtər] [deɪz] [æt; ət]
her face was so like Marion's as it had been in her later days at
她 脸 曾是 所以 喜欢 玛丽昂的 作为 它 有 到过 在 她 之后 天 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她的脸和玛丽昂晚年在家时的样子非常相似。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
that it was wonderful to see .
那 它 曾是 精彩的 到 看 .

看到这一幕真是太棒了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
He took the child with him .
他 采取 这 孩子 和 他 .

他把孩子带走了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] — [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [lɔːst] ['gɜːlz] [neɪm] — [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
She called her back — she bore the lost girl's name — and pressed her to
她 称为 她 后退 — 她 钻孔 这 丢失的 女孩们 姓名 — 和 按下 她 到
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

她把她叫了回来——她和那个走失的女孩同名——然后把她紧紧地抱在怀里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:st] [ə'gen] , [sped]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz] [left]

The	little	creature	,	being	released	again	,	sped	after	him	,	and	Grace	was	left
这	小的	生物	,	存在	发布	再次	,	加速	后	他	,	和	优雅	曾是	左边

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

小家伙被放生后，飞快地追着他跑去，格蕾丝独自一人留了下来。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] , [ɔ:r] [wʌt] [hoʊpt] ; [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] ,

She	knew	not	what	she	dreaded	,	or	what	hoped	;	but	remained	there	,	motionless	,
她	知道	不是	什么	她	令人恐惧的	,	或者	什么	希望	;	但	剩余	那里	,	静止不动	,

她不知道自己害怕什么，也不知道自己希望什么；只是静静地待在那里，一动不动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

looking	at	the	porch	by	which	they	had	disappeared	.
寻找	在	这	门廊	经过	哪个	他们	有	消失	.

望着他们消失的那条门廊。

[ɑ:] ! [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃædoʊ] ; ['stændɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['θreʃhoʊld] !

Ah	!	what	was	that	,	emerging	from	its	shadow	;	standing	on	its	threshold	!
啊	!	什么	曾是	那	,	新兴	从	它是	阴影	;	常设	在	它是	临界点	!

啊！那是什么？从它的阴影中走出来；站在它的门槛上！

[ðæt] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['gɑ:rmənts] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] ;

That	figure	,	with	its	white	garments	rustling	in	the	evening	air	;
那	数字	,	和	它是	白色的	服装	沙沙声	在	这	晚上	空气	;

那身影，身穿白色长袍，在傍晚的微风中沙沙作响；

[ɪts] [hed] [leɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [brest] , [ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

its	head	laid	down	upon	her	father's	breast	,	and	pressed	against	it	to	his
它是	头	铺设	向下	之上	她	父亲的	胸部	,	和	按下	反对	它	到	他的

['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] !

loving	heart	!
爱	心	!

它的头枕在父亲的胸膛上，紧紧贴着他慈爱的心！

[oʊ][gɑ:d] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑ:rmz] ,

O	God	!	was	it	a	vision	that	came	bursting	from	the	old	man's	arms	,
哦	上帝	!	曾是	它	一个	想象	那	来了	爆发	从	这	老的	男人的	武器	,

我的天啊！那难道是老人怀里突然冒出来的幻象吗？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][hændz] ,

and	with	a	cry	,	and	with	a	waving	of	its	hands	,
和	和	一个	哭	,	和	和	一个	挥手	的	它是	双手	,

它一边叫喊，一边挥舞着爪子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪt'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ɪts] ['baʊndləs] [lʌv] ,

and	with	a	wild	precipitation	of	itself	upon	her	in	its	boundless	love	,
和	和	一个	荒野	沉淀	的	本身	之上	她	在	它是	无边无际	爱	,

带着无尽的爱，如狂野的雨露般倾泻在她身上，

[sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] !

sank	down	in	her	embrace	!
沉没	向下	在	她	拥抱	!

沉入她的怀抱！

- [oʊ] , ['meəriən, 'mæriən] , ['meəriən, 'mæriən] !

'	Oh	,	Marion	,	Marion	!
-	哦	,	玛丽昂	,	玛丽昂	!

“哦，玛丽昂，玛丽昂！”

[oʊ] , [maɪ] ['sɪstər] !
Oh , my sister !
哦 , 我的 姐姐 !

我的姐姐!

[oʊ] , [maɪ] ['hɑːrts] [dɪr] [lʌv] !
Oh , my heart's dear love !
哦 , 我的 心脏的 亲爱的 爱 !

哦，我心中挚爱!

[oʊ] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌn'ʌtərəbl] , [soʊ][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] !
Oh , joy and happiness unutterable , so to meet again !
哦 , 喜悦 和 幸福 难以言喻 , 所以 到 见面 再次 !

哦，再次相见，真是无比喜悦和幸福!

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] , [noʊ] ['fæntəm] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [bʌt; bət]
' It was no dream , no phantom conjured up by hope and fear , but
- 它 曾是 不 梦 , 不 幻影 召唤 向上 经过 希望 和 害怕 , 但
['meəriən, 'mæriən] , [swiːt] ['meəriən, 'mæriən] !
Marion , sweet Marion !
玛丽昂 , 甜的 玛丽昂 !

“这不是梦，也不是希望和恐惧所幻化的幻影，而是玛丽昂，可爱的玛丽昂！”

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [ˌʌnə'lɔɪd] [baɪ] [ker] [ænd; ənd]['traɪəl] , [soʊ] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd]
So beautiful , so happy , so unalloyed by care and trial , so elevated and
所以 美丽的 , 所以 快乐的 , 所以 纯正的 经过 关心 和 审判 , 所以 升高 和
[ɪg'zɔːltɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,
exalted in her loveliness ,
崇高 在 她 可爱 ,

如此美丽，如此快乐，如此纯真无邪，不受烦恼和磨难的侵扰，她的美丽如此高贵典雅。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,
that as the setting sun shone brightly on her upturned face ,
那 作为 这 环境 太阳 闪耀 明亮地 在 她 翻转 脸 ,

当夕阳灿烂地照在她仰起的脸上时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['hiːlɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] .
she might have been a spirit visiting the earth upon some healing mission .
她 可能 有 到过 一个 精神 访问 这 地球 之上 一些 康复 使命 .

她或许是一位前来人间执行某种治愈使命的灵魂。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
Clinging to her sister ,
依恋 到 她 姐姐 ,

她紧紧地抱着姐姐，

[huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
who had dropped upon a seat and bent down over her — and smiling
WHO 有 掉落 之上 一个 座位 和 弯曲 向下 超过 她 — 和 微笑
[θruː] [hɜːr; hər] [terz] — [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] ,
through her tears — and kneeling ,
通过 她 眼泪 — 和 跪着 ,

她跌坐在椅子上，弯下腰，含着泪微笑着跪在她面前。

[kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] ['twaɪnɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
close before her , with both arms twining round her ,
关闭 前 她 , 和 两个都 武器 缠绕 圆形的 她 ,

她身前紧贴着他，双臂紧紧环抱着他，

[ænd; ənd] ['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	never	turning	for	an	instant	from	her	face	—	and	with	the
和	绝不	转弯	为了	一个	立即的	从	她	脸	—	和	和	这

['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

glory	of	the	setting	sun	upon	her	brow	,
荣耀	的	这	环境	太阳	之上	她	眉头	,

她一刻也没有将目光从脸上移开——夕阳的光辉洒在她的额头上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] —

and	with	the	soft	tranquillity	of	evening	gathering	around	them	—
和	和	这	柔软的	宁静	的	晚上	采集	大约	他们	—

['meəriən, 'mæriən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [broʊk] ['saɪləns] ;

Marion	at	length	broke	silence	;
玛丽昂	在	长度	打破	沉默	;

随着傍晚柔和的宁静笼罩着他们——玛丽昂终于打破了沉默；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [soʊ][kɑːm] , [loʊ] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [wel] - [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] .

her	voice	,	so	calm	,	low	,	clear	,	and	pleasant	,	well	-	tuned	to	the	time	.
她	嗓音	,	所以	冷静的	,	低的	,	清除	,	和	令人愉快的	,	出色地	-	调谐	到	这	时间	.

她的声音平静、低沉、清晰、悦耳，与时代完美契合。

- [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [hoʊm] , [greɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] [ə'gen] — -

'	When	this	was	my	dear	home	,	Grace	,	as	it	will	be	now	again	—	'
-	什么时候	这	曾是	我的	亲爱的	家	,	优雅	,	作为	它	将要	是	现在	再次	—	-

“格蕾丝，这里曾是我亲爱的家，现在它也将再次成为我的家——”

- [steɪ] , [maɪ] [swiːt] [lʌv] !

'	Stay	,	my	sweet	love	!
-	停留	,	我的	甜的	爱	!

留下来，我的爱人！

[ə; eɪ]['moʊmənt] !

A	moment	!
一个	片刻	!

稍等片刻！

[oʊ]['meəriən, 'mæriən] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ə'gen] .

O	Marion	,	to	hear	you	speak	again	.
哦	玛丽昂	,	到	听到	你	说话	再次	.

哦，玛丽昂，很高兴再次听到你说话。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [æt; ət][fɜːrst] .

'	She	could	not	bear	the	voice	she	loved	so	well	,	at	first	.
-	她	可以	不是	熊	这	嗓音	她	喜爱	所以	出色地	,	在	第一的	.

“起初，她无法忍受自己如此深爱的声音。”

- [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [hoʊm] , [greɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] [ə'gen] ,

'	When	this	was	my	dear	home	,	Grace	,	as	it	will	be	now	again	,
-	什么时候	这	曾是	我的	亲爱的	家	,	优雅	,	作为	它	将要	是	现在	再次	,

“当这里还是我亲爱的家时，格蕾丝，就像现在它将再次成为我的家一样，”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] .

I	loved	him	from	my	soul	.
我	喜爱	他	从	我的	灵魂	.

我发自内心地爱着他。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][moʊst] [dɪ'voʊtɪdlɪ] .

I	loved	him	most	devotedly	.
我	喜爱	他	最多	虔诚地	.

我曾全心全意地爱着他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] .

I	would	have	died	for	him	,	though	I	was	so	young	.
我	会	有	死亡	为了	他	,	尽管	我	曾是	所以	年轻的	.

即使当时我还很年轻，我也会为他而死。

[aɪ] ['nevər] [slaitid] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['siːkrət] [brest] [fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] .

I	never	slighted	his	affection	in	my	secret	breast	for	one	brief	instant	.
我	绝不	轻视	他的	感情	在	我的	秘密	胸部	为了	一	简短的	立即的	.

我从未轻视过我内心深处对他的爱意，哪怕是一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	was	far	beyond	all	price	to	me	.
它	曾是	远的	超过	全部	价格	到	我	.

对我来说，它的价值远远超过一切。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] ,

Although	it	is	so	long	ago	,	and	past	,	and	gone	,	and	everything	is	wholly	changed	,
虽然	它	是	所以	长的	前	,	和	过去的	,	和	已消失	,	和	一切	是	完全	已更改	,

虽然那已经是很久以前的事了，一切都已过去，一切都彻底改变了，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [lʌv] [soʊ] [wel] ,

I	could	not	bear	to	think	that	you	,	who	love	so	well	,
我	可以	不是	熊	到	思考	那	你	,	WHO	爱	所以	出色地	,

我无法忍受想到，你，一个如此深爱他人的人，

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['truːli] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wʌns] .

should	think	I	did	not	truly	love	him	once	.
应该	思考	我	做过	不是	真的	爱	他	一次	.

应该以为我从来没有真正爱过他。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] , [greɪs] , [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [left] [ðɪs] ['veri] [siːn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I	never	loved	him	better	,	Grace	,	than	when	he	left	this	very	scene	upon	this	very	day	.
我	绝不	喜爱	他	更好的	,	优雅	,	比	什么时候	他	左边	这	非常	场景	之上	这	非常	天	.

格蕾丝，我从未像他今天离开这里时那样深爱他。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] , [dɪr] [wʌn] , [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [left] [hɪr] .

I	never	loved	him	better	,	dear	one	,	than	I	did	that	night	when	I	left	here	.
我	绝不	喜爱	他	更好的	,	亲爱的	一	,	比	我	做过	那	夜晚	什么时候	我	左边	这里	.

亲爱的，我从未像那天晚上我离开这里时那样爱他。

- [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [fæst] .

'	Her	sister	,	bending	over	her	,	could	look	into	her	face	,	and	hold	her	fast	.
-	她	姐姐	,	弯曲	超过	她	,	可以	看	进入	她	脸	,	和	抓住	她	快速地	.

她的姐姐俯身看着她，能清楚地看到她的脸，并紧紧地抱着她。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] , - [ə'nʌðər] [hɑːrt] ,

'	But	he	had	gained	,	unconsciously	,	'	said	Marion	,	with	a	gentle	smile	,	'	another	heart	,
-	但	他	有	获得	,	不知不觉	,	-	说	玛丽昂	,	和	一个	温和的	微笑	,	-	其他	心	,

“但他却在不知不觉中，”玛丽昂温柔地笑着说，“收获了另一颗心。”

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

before	I	knew	that	I	had	one	to	give	him	.
前	我	知道	那	我	有	一	到	给	他	.

在我意识到我还有一个要送给他之前。

[ðæt] [hɑːrt] — [jɔːrz] , [maɪ]['sɪstər] ! — [wʌz; wəz][soʊ] ['jiːldɪd] [ʌp] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʌðər] ['tendərnəs] ,

That	heart	—	yours	,	my	sister	!	—	was	so	yielded	up	,	in	all	its	other	tenderness	,
那	心	—	你的	,	我的	姐姐	!	—	曾是	所以	产生	向上	,	在	全部	它是	其他	压痛	,

那颗心——你的心，我的妹妹！——如此敞开，带着它所有的温柔。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] , [ænd; ənd][soʊ]['noʊb(ə)l] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [plʌkt] [ɪts] [lʌv] [əˈweɪ] ,

to	me	;	was	so	devoted	,	and	so	noble	;	that	it	plucked	its	love	away	,
到	我	;	曾是	所以	奉献	,	和	所以	高贵	;	那	它	拨弦	它是	爱	离开	,

它对我如此忠诚，如此高贵，以至于它夺走了自己的爱。

[ænd; ənd] [kept] [ɪts] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] [bʌt; bət] [maɪn] — [ɑː] !

and	kept	its	secret	from	all	eyes	but	mine	—	Ah	!
和	保留	它是	秘密	从	全部	眼睛	但	矿	—	啊	!

并将这个秘密瞒过了所有人，只有我能看到——啊！

[wʌt] ['ʌðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪkənd] [baɪ] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] !

what	other	eyes	were	quickened	by	such	tenderness	and	gratitude	!
什么	其他	眼睛	是	加速	经过	这样的	压痛	和	感激	!

还有谁的目光被如此温柔和感激之情所触动！

— [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

—	and	was	content	to	sacrifice	itself	to	me	.
—	和	曾是	内容	到	牺牲	本身	到	我	.

——并且甘愿为我牺牲自己。

[bʌt; bət] , [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [depθs] .

But	,	I	knew	something	of	its	depths	.
但	,	我	知道	某物	的	它是	深度	.

但是，我对它的深度有所了解。

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] .

I	knew	the	struggle	it	had	made	.
我	知道	这	斗争	它	有	制成	.

我知道它经历了怎样的挣扎。

[aɪ] [nuː] [ɪts] [haɪ] , [ɪnˈestɪməb(ə)l] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	knew	its	high	,	inestimable	worth	to	him	,	and	his	appreciation	of	it	,
我	知道	它是	高的	,	不可估量	值得	到	他	,	和	他的	欣赏	的	它	,

我知道它对他来说价值连城，也知道他非常珍惜它。

[let][hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .

let	him	love	me	as	he	would	.
让	他	爱	我	作为	他	会	.

让他像他希望的那样爱我吧。

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [det] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	knew	the	debt	I	owed	it	.
我	知道	这	债务	我	欠款	它	.

我知道我欠它的债。

[aɪ][hæd; həd][ɪts] [greɪt] [ɪgˈzæmp(ə)l] ['evri] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

I	had	its	great	example	every	day	before	me	.
我	有	它是	伟大的	例子	每一个	天	前	我	.

我每天都能看到它的绝佳榜样。

[wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [greɪs] ,

What	you	had	done	for	me	,	I	knew	that	I	could	do	,	Grace	,
什么	你	有	完毕	为了	我	,	我	知道	那	我	可以	做	,	优雅	,

格蕾丝，你为我做过的事，我知道我也能做到。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
if **I** **would** **,** **for** **you** **.**
如果 我 会 , 为了 你 .

如果可以，我会为你这么做。

[aɪ] ['nevər] [leɪd] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I **never** **laid** **my** **head** **down** **on** **my** **pillow** **,** **but** **I** **prayed** **with** **tears** **to** **do** **it** **.**
我 绝不 铺设 我的 头 向下 在 我的 枕头 , 但 我 祈祷 和 眼泪 到 做 它 .

我从未将头枕在枕头上，但我含着泪祈祷能做到这一点。

[aɪ] ['nevər] [leɪd] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] ,
I **never** **laid** **my** **head** **down** **on** **my** **pillow** **,**
我 绝不 铺设 我的 头 向下 在 我的 枕头 ,

我从未把头枕在枕头上。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ælfərdz] [oʊn] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ðiː] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
but **I** **thought** **of** **Alfred's** **own** **words** **on** **the** **day** **of** **his** **departure** **,**
但 我 想法 的 阿尔弗雷德的 自己的 字 在 这 天 的 他的 离开 ,

但我想起了阿尔弗雷德临行前说的话，

[ænd; ənd] [haʊ] ['truːli][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ([fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] ,
and **how** **truly** **he** **had** **said** **(** **for** **I** **knew** **that** **,**
和 如何 真的 他 有 说 (为了 我 知道 那 ,

他说的真话多么真实（因为我知道，）

['noʊɪŋ] [juː; jʊ]) [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['viktəriz] [geɪnd] ['evri] [deɪ] , [ɪn] ['strʌglɪŋ] ['hɑːrts] ,
knowing **you** **)** **that** **there** **were** **victories** **gained** **every** **day** **,** **in** **struggling** **hearts** **,**
会心 你) 那 那里 是 胜利 获得 每一个 天 , 在 挣扎 心 ,

了解你之后，我知道每天都有胜利在涌现，在那些挣扎的心灵中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [fiːldz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .
to **which** **these** **fields** **of** **battle** **were** **nothing** **.**
到 哪个 这些 字段 的 战斗 是 没有什么 .

相比之下，这些战场算不了什么。

['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [greɪt] [ɪn'dʊrəns] ['tʃɪrfəli] [sə'steɪnd] , [ænd; ənd]
Thinking **more** **and** **more** **upon** **the** **great** **endurance** **cheerfully** **sustained** **,** **and**
思维 更多的 和 更多的 之上 这 伟大的 耐力 愉快地 持续 , 和
['nevər] [noʊn] [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
never **known** **or** **cared** **for** **,**
绝不 已知 或者 关心 为了 ,

越来越想到那份令人钦佩却从未被人知晓或重视的巨大忍耐力，

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] [straɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
that **there** **must** **be** **,** **every** **day** **and** **hour** **,** **in** **that** **great** **strife** **of** **which** **he**
那 那里 必须 是 , 每一个 天 和 小时 , 在 那 伟大的 冲突 的 哪个 他
[spoʊk] ,
spoke **,**
辐 ,

在他所说的那场伟大的斗争中，每一天、每一小时都必须存在这样的斗争。

[maɪ]['traɪəl] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] .
my **trial** **seemed** **to** **grow** **light** **and** **easy** **.**
我的 审判 似乎 到 生长 光 和 简单的 .

我的考验似乎变得越来越轻松。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [noʊz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
And **He** **who** **knows** **our** **hearts** **,** **my** **dearest** **,** **at** **this** **moment** **,**
和 他 WHO 知道 我们的 心 , 我的 亲爱的 , 在 这 片刻 ,

而此刻，祂洞悉我们内心，我最亲爱的人，

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][drɑːp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɔːr] [griːf] — [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	who	knows	there	is	no	drop	of	bitterness	or	grief	—	of	anything	but
和	WHO	知道	那里	是	不	降低	的	苦味	或者	悲伤	—	的	任何事物	但

[ʌn'mikst] ['hæpinəs] — [ɪn] [maɪn] ,

unmixed	happiness	—	in	mine	,
未混合的	幸福	—	在	矿	,

谁知道我的心中是否一丝苦涩或悲伤——只有纯粹的幸福呢?

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['ælfərdz] [waɪf] .

enabled	me	to	make	the	resolution	that	I	never	would	be	Alfred's	wife	.
已启用	我	到	制作	这	解决	那	我	绝不	会	是	阿尔弗雷德的	妻子	.

这让我下定决心，我永远不会成为阿尔弗雷德的妻子。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

That	he	should	be	my	brother	,	and	your	husband	,
那	他	应该	是	我的	兄弟	,	和	你的	丈夫	,

他竟然成了我的兄弟，又成了你的丈夫，

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðæt] ['hæpi] [end] [tuː; tə] [pæs] ;

if	the	course	I	took	could	bring	that	happy	end	to	pass	;
如果	这	课程	我	采取	可以	带来	那	快乐的	结尾	到	经过	;

如果我所选择的道路能够带来那样美好的结局;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] ([greɪs] , [aɪ] [ðen] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , ['dɪrli] !) [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

but	that	I	never	would	(	Grace	,	I	then	loved	him	dearly	,	dearly	!	)	be	his	wife	!
但	那	我	绝不	会	(	优雅	,	我	然后	喜爱	他	亲爱的	,	亲爱的	!	)	是	他的	妻子	!

-
'
-
-

但我永远不可能（格蕾丝，那时我多么深爱着他！）成为他的妻子!

- [oʊ]['meəriən, 'mæriən] !

'	O	Marion	!
-	哦	玛丽昂	!

哦，玛丽昂!

[oʊ]['meəriən, 'mæriən] ! -

O	Marion	!	'
哦	玛丽昂	!	-

哦，玛丽昂!

- [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

'	I	had	tried	to	seem	indifferent	to	him	;
-	我	有	尝试	到	似乎	冷漠	到	他	;

我努力对他表现得漠不关心;

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ; - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] ,

'	and	she	pressed	her	sister's	face	against	her	own	;	'	but	that	was	hard	,
-	和	她	按下	她	姐妹	脸	反对	她	自己的	;	-	但	那	曾是	难的	,

她把妹妹的脸贴在自己的脸上；但这很难，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [truː] ['ædvəkeɪt] .

and	you	were	always	his	true	advocate	.
和	你	是	总是	他的	真的	提倡	.

你一直都是他最坚定的支持者。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ˌem 'iː] ;

I	had	tried	to	tell	you	of	my	resolution	,	but	you	would	never	hear	me	;
我	有	尝试	到	告诉	你	的	我的	解决	,	但	你	会	绝不	听到	我	;

我曾试图告诉你我的决心，但你始终听不进去;

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

you	would	never	understand	me	.
你	会	绝不	理解	我	.

你永远不会理解我。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

The	time	was	drawing	near	for	his	return	.
这	时间	曾是	绘画	靠近	为了	他的	返回	.

他归来的时间越来越近了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ækt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

I	felt	that	I	must	act	,	before	the	daily	intercourse	between	us	was	renewed	.
我	毛毡	那	我	必须	行为	,	前	这	日常的	交往	之间	我们	曾是	更新	.

我觉得我必须采取行动，以免我们之间的日常性生活再次恢复。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [pæŋ] , [ˌʌndər'gɑːn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	knew	that	one	great	pang	,	undergone	at	that	time	,
我	知道	那	一	伟大的	疼痛	,	经历	在	那	时间	,

我知道当时经历的那场巨大的痛苦，

[wʊd] [seɪv] [ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ægəni] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

would	save	a	lengthened	agony	to	all	of	us	.
会	节省	一个	加长	痛苦	到	全部	的	我们	.

这将使我们所有人免受更长时间的痛苦。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ðen] , [ðæt] [end] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] ,

I	knew	that	if	I	went	away	then	,	that	end	must	follow	which	has	followed	,
我	知道	那	如果	我	去	离开	然后	,	那	结尾	必须	跟随	哪个	有	随后	,

我知道如果我当时离开，就会有那样的结局，而那结局也确实发生了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ][soʊ] ['hæpi] , [greɪs] !

and	which	has	made	us	both	so	happy	,	Grace	!
和	哪个	有	制成	我们	两个都	所以	快乐的	,	优雅	!

格蕾丝，这让我们俩都非常开心!

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [gʊd] [ænt] ['mɑːrθə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] :

I	wrote	to	good	Aunt	Martha	,	for	a	refuge	in	her	house	:
我	写道	到	好的	阿姨	玛莎	,	为了	一个	避难所	在	她	房子	:

我写信给善良的玛莎姨妈，希望能到她家避难：

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['friːli]

I	did	not	then	tell	her	all	,	but	something	of	my	story	,	and	she	freely
我	做过	不是	然后	告诉	她	全部	,	但	某物	的	我的	故事	,	和	她	自由

['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

promised	it	.
承诺	它	.

当时我没有把所有事情都告诉她，只跟她说了我的一些经历，她欣然答应了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'testɪŋ] [ðæt] [step] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

While	I	was	contesting	that	step	with	myself	,	and	with	my	love	of	you	,
尽管	我	曾是	竞争	那	步	和	我	,	和	和	我的	爱	的	你	,

当我内心挣扎着，也在纠结是否要迈出那一步时，我对你的爱又在作祟。

[ænd; ənd] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['wɔːrdn] , [brɔːt] [hɪr] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , [bɪ'keɪm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	home	,	Mr	.	Warden	,	brought	here	by	an	accident	,	became	,	for	some
和	家	,	先生	.	典狱长	,	带来	这里	经过	一个	事故	,	成为	,	为了	一些

[taɪm] , ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] . -

time	,	our	companion	.	'
时间	,	我们的	伴侣	.	-

沃登先生因意外来到这里，之后便成了我们的伙伴，陪伴了我们一段时间。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , - [ɪk'skleɪmd]
' I have sometimes feared of late years , that this might have been , ' exclaimed
- 我 有 有时 害怕 的 晚的 年 , 那 这 可能 有 到过 , - 惊呼
[hɜːr; hər] ['sɪstər] ;
her sister ;
她 姐姐 ;

“近几年，我有时担心，这可能就是现实，”她姐姐惊呼道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['æʃi] - [peɪl] .
and her countenance was ashy - pale .
和 她 面容 曾是 灰烬 - 苍白 .

她的脸色苍白如灰。

- [juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [self] - ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ˌem 'iː]
' You never loved him — and you married him in your self - sacrifice to me
- 你 绝不 喜爱 他 — 和 你 已婚 他 在 你的 自己 - 牺牲 到 我
! -
! '
! -

“你从来就没爱过他——你为了我牺牲自己嫁给了他！”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] , - [sed] ['meərɪən, 'mæriən] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
' He was then , ' said Marion , drawing her sister closer to her ,
- 他 曾是 然后 , - 说 玛丽昂 , 绘画 她 姐姐 更近 到 她 ,

“他当时是，”玛丽昂说着，把妹妹拉得更近了些。

- [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['siːkrətli] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
' on the eve of going secretly away for a long time .
- 在 这 前夕 的 去 偷偷 离开 为了 一个 长的 时间 .

在即将秘密离开很长一段时间的前夕。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪr] ; [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
He wrote to me , after leaving here ; told me what his condition and
他 写道 到 我 , 后 离开 这里 ; 讲述 我 什么 他的 状况 和
['prɑːspekts] ['riːəli] [wɜːr; wər] ;
prospects really were ;
前景 真的 是 ;

他离开这里后给我写信，告诉我他的真实情况和前景；

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .
and offered me his hand .
和 提供 我 他的 手 .

他向我伸出了手。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ælfərdz]
He told me he had seen I was not happy in the prospect of Alfred's
他 讲述 我 他 有 已见 我 曾是 不是 快乐的 在 这 前景 的 阿尔弗雷德的
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

他告诉我，他看出我对阿尔弗雷德的归来并不高兴。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['kɑːntrækt] ;
I believe he thought my heart had no part in that contract ;
我 相信 他 想法 我的 心 有 不 部分 在 那 合同 ;

我相信他认为我的真心与那份契约无关；

[pər'hæps] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ðen] ;
perhaps thought I might have loved him once , and did not then ;
也许 想法 我 可能 有 喜爱 他 一次 , 和 做过 不是 然后 ;

或许我曾经爱过他，但当时并没有；

[pər'hæps] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [si:m] [ɪn'dɪfrənt] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ɪn'dɪfrəns]

perhaps	thought	that	when	I	tried	to	seem	indifferent	,	I	tried	to	hide	indifference
也许	想法	那	什么时候	我	尝试	到	似乎	冷漠	,	我	尝试	到	隐藏	漠不关心

— [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .

—	I	cannot	tell	.
—	我	不能	告诉	.

或许有人认为，当我试图表现得漠不关心时，我是在试图掩饰冷漠——我无法确定。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˌem 'i:] ['hoʊlli] [lɔ:st] [tu:; tə] ['ælfred] — ['hoʊpləs] [tu:; tə]

But	I	wished	that	you	should	feel	me	wholly	lost	to	Alfred	—	hopeless	to
但	我	希望	那	你	应该	感觉	我	完全	丢失的	到	阿尔弗雷德	—	绝望	到

[hɪm; ɪm] — [ded] .

him	—	dead	.
他	—	死的	.

但我希望你能感受到我对阿尔弗雷德的彻底失去——对他来说毫无希望——如同死人一般。

[du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , [lʌv] ?

Do	you	understand	me	,	love	?
做	你	理解	我	,	爱	?

亲爱的，你明白我的意思吗?

- [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ə'tentɪvli] .

'	Her	sister	looked	into	her	face	,	attentively	.
-	她	姐姐	看起来	进入	她	脸	,	认真地	.

她的妹妹专注地看着她的脸。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn] [daʊt] .

She	seemed	in	doubt	.
她	似乎	在	怀疑	.

她似乎有些犹豫。

- [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['wɔ:rdn] , [ænd; ənd] [kən'faidid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ; [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

'	I	saw	Mr	.	Warden	,	and	confided	in	his	honour	;	charged	him	with	my
-	我	锯	先生	.	典狱长	,	和	坦白	在	他的	荣誉	;	带电	他	和	我的

['si:krət] ,

secret	,
秘密	,

“我见了沃登先生，并向他坦白了我的秘密；我把我的秘密告诉了他。”

[ɑ:n] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

on	the	eve	of	his	and	my	departure	.
在	这	前夕	的	他的	和	我的	离开	.

在我们即将离开的前一天。

[hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] .

He	kept	it	.
他	保留	它	.

他把它留下了。

[du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , [dɪr] ?

Do	you	understand	me	,	dear	?
做	你	理解	我	,	亲爱的	?

亲爱的，你明白我的意思吗?

- [greɪs] [lʊkt] [kən'fju:zədli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .

'	Grace	looked	confusedly	upon	her	.
-	优雅	看起来	困惑地	之上	她	.

格蕾丝困惑地看着她。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] .

She	scarcely	seemed	to	hear	.
她	几乎	似乎	到	听到	.

她似乎几乎没听见。

- [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['sɪstər] ! - [sed] ['meəriən, 'mæriən] , - [rɪ'kɔ:l] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['lɪs(ə)n]

'	My	love	,	my	sister	!	'	said	Marion	,	'	recall	your	thoughts	a	moment	;	listen
-	我的	爱	,	我的	姐姐	!	-	说	玛丽昂	,	-	记起	你的	想法	一个	片刻	;	听

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

“我的爱人，我的妹妹！”玛丽昂说，“请你回想一下，听我说。”

[du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

Do	not	look	so	strangely	on	me	.
做	不是	看	所以	奇怪的	在	我	.

别用那种奇怪的眼神看我。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kʌntriz] , ['dɪrɪst] , [wer] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [əb'dʒʊr][ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['pæʃ(ə)n] , [ɔ:r]

There	are	countries	,	dearest	,	where	those	who	would	abjure	a	misplaced	passion	,	or
那里	是	国家	,	亲爱的	,	在哪里	那些	WHO	会	放弃	一个	放错地方了	热情	,	或者

[wʊd] [straɪv] ,

would	strive	,
会	努力	,

亲爱的，有些国家里，那些想要摒弃错位激情或努力奋斗的人，

[ə'genst] [sʌm; səm] ['tʃerɪʃt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] [ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'taɪər]['ɪntu:][ə; eɪ]

against	some	cherished	feeling	of	their	hearts	and	conquer	it	,	retire	into	a
反对	一些	珍爱	感觉	的	他们的	心	和	征服	它	,	退休	进入	一个

['hoʊpləs] ['sɑ:lətu:d] ,

hopeless	solitude	,
绝望	孤独	,

违背内心深处某种珍视的情感并战胜它，遁入绝望的孤独之中。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'genst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] [lʌvz] [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔ:r; fər]

and	close	the	world	against	themselves	and	worldly	loves	and	hopes	for
和	关闭	这	世界	反对	他们自己	和	世俗	爱	和	希望	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

并将自己与世隔绝，永远远离尘世的爱与希望。

[wen] ['wɪmɪn] [du:][soʊ] , [ðeɪ] [ə'su:m] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

When	women	do	so	,	they	assume	that	name	which	is	so	dear	to	you	and	me	,
什么时候	女性	做	所以	,	他们	认为	那	姓名	哪个	是	所以	亲爱的	到	你	和	我	,

当女性这样做时，她们就拥有了那个对你我来说如此珍贵的名字。

[ænd; ənd] [kɔ:l] [i:tʃ] ['ʌðər] ['sɪstər] .

and	call	each	other	Sisters	.
和	称呼	每个	其他	姐妹	.

并互称姐妹。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sɪstər] , [greɪs] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [wɜ:rld] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

But	,	there	may	be	sisters	,	Grace	,	who	,	in	the	broad	world	out	of	doors	,
但	,	那里	可能	是	姐妹	,	优雅	,	WHO	,	在	这	广阔	世界	出去	的	门	,

但是，格蕾丝，也许会有姐妹，在广阔的户外世界里，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ɪts] [fri:] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['bɪzi]

and	underneath	its	free	sky	,	and	in	its	crowded	places	,	and	among	its	busy
和	下	它是	自由的	天空	,	和	在	它是	挤	地方	,	和	之中	它是	忙碌的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在它自由的天空下，在它拥挤的地方，在它繁忙的生活中，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] , — [lɜːrn]

and	trying	to	assist	and	cheer	it	and	to	do	some	good	,	—	learn
和	尝试	到	协助	和	欢呼	它	和	到	做	一些	好的	,	—	学习

[ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] ;

the	same	lesson	;
这	相同的	课	;

并努力帮助、鼓励它，做一些好事——吸取同样的教训；

[ænd; ənd] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['hæpinəs]

and	who	,	with	hearts	still	fresh	and	young	,	and	open	to	all	happiness
和	WHO	,	和	心	仍然	新鲜的	和	年轻的	,	和	打开	到	全部	幸福

[ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

and	means	of	happiness	,
和	方法	的	幸福	,

而那些心怀新鲜青春，对一切幸福和幸福途径都持开放态度的人，

[kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [lɔːŋ] [pæst] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [lɔːŋ] [wʌn] .

can	say	the	battle	is	long	past	,	the	victory	long	won	.
能	说	这	战斗	是	长的	过去的	,	这	胜利	长的	韩元	.

可以说战斗早已结束，胜利早已取得。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ˌeɪ 'em][aɪ] !

And	such	a	one	am	I	!
和	这样的	一个	一	是	我	!

我就是这样的人!

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

You	understand	me	now	?
你	理解	我	现在	?

你现在明白我的意思了吗?

- [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

'	Still	she	looked	fixedly	upon	her	,	and	made	no	reply	.
-	仍然	她	看起来	固定地	之上	她	,	和	制成	不	回复	.

她仍然目不转睛地盯着她，没有回答。

- [oʊ] [greɪs] , [dɪr] [greɪs] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] ,

'	Oh	Grace	,	dear	Grace	,	'	said	Marion	,
-	哦	优雅	,	亲爱的	优雅	,	-	说	玛丽昂	,

“哦，格蕾丝，亲爱的格蕾丝，”玛丽昂说道。

['klɪŋɪŋ] [jet] [mɔːr] ['tendərli] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [tuː; tə] [ðæt] [brest] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

clinging	yet	more	tenderly	and	fondly	to	that	breast	from	which	she	had
依恋	然而	更多的	温柔地	和	深情地	到	那	胸部	从	哪个	她	有

[bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [eg'zaild] ,

been	so	long	exiled	,
到过	所以	长的	放逐	,

她更加温柔、更加深情地依偎着那只她已经远离许久的乳房。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk]

'	if	you	were	not	a	happy	wife	and	mother	—	if	I	had	no	little	namesake
-	如果	你	是	不是	一个	快乐的	妻子	和	母亲	—	如果	我	有	不	小的	同名者

[hɪr] — [ɪf] ['ælfred] ,

here	—	if	Alfred	,
这里	—	如果	阿尔弗雷德	,

“如果你不是一位幸福的妻子和母亲——如果我在这里没有一个同名的小生命——如果阿尔弗雷德，

[maɪ][kaɪnd] ['brʌðər] ,

my	kind	brother	,
我的	种类	兄弟	,

我善良的哥哥，

[wɜːr; wər][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [fʌnd] ['hʌzbənd] — [frʌm; frəm] [wens] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['ekstəsi] [aɪ]

were	not	your	own	fond	husband	—	from	whence	could	I	derive	the	ecstasy	I
是	不是	你的	自己的	喜爱	丈夫	—	从	何处	可以	我	派生	这	狂喜	我

[fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] !

feel	to	-	night	!
感觉	到	-	夜晚	!

如果不是你亲爱的丈夫——我今晚的狂喜又从何而来呢!

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [left] [hɪr] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .

But	,	as	I	left	here	,	so	I	have	returned	.
但	,	作为	我	左边	这里	,	所以	我	有	返回	.

但是，正如我离开这里一样，我也回来了。

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [noʊn] [noʊ] ['ʌðər] [lʌv] , [maɪ][hænd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːrt]

My	heart	has	known	no	other	love	,	my	hand	has	never	been	bestowed	apart
我的	心	有	已知	不	其他	爱	,	我的	手	有	绝不	到过	授予	除

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

我的心从未感受过别的爱，我的手也从未交给过别的爱人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər]['meɪd(ə)n] ['sɪstər] , [ˌʌn'mærid] , [ˌʌnbɪ'troʊðd] : [jʊr; jər] [oʊn] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

I	am	still	your	maiden	sister	,	unmarried	,	unbetrothed	:	your	own	loving	old
我	是	仍然	你的	少女	姐姐	,	未婚	,	未订婚的	:	你的	自己的	爱	老的

['meəriən, 'mæriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

我依然是你的未婚妹妹，未出嫁，未订婚：你亲爱的老玛丽安，

[ɪn] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɪg'zɪst][ə'loʊn][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['pɑːrtnər] , [greɪs] !

in	whose	affection	you	exist	alone	and	have	no	partner	,	Grace	!
在	谁	感情	你	存在	独自的	和	有	不	伙伴	,	优雅	!

格蕾丝，你只属于你，没有伴侣!

- [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

'	She	understood	her	now	.
-	她	理解	她	现在	.

她现在理解她了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'lækst] : ['sɒbz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ,

Her	face	relaxed	:	sobs	came	to	her	relief	;	and	falling	on	her	neck	,
她	脸	轻松	:	啜泣	来了	到	她	宽慰	;	和	坠落	在	她	脖子	,

她的表情放松下来，抽泣声让她如释重负，泪水顺着她的脖子流了下来。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] .

she	wept	and	wept	,	and	fondled	her	as	if	she	were	a	child	again	.
她	哭泣	和	哭泣	,	和	抚摸	她	作为	如果	她	是	一个	孩子	再次	.

她哭个不停，像对待孩子一样抚摸着她。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]

When	they	were	more	composed	,	they	found	that	the	Doctor	,	and	his	sister
什么时候	他们	是	更多的	由	,	他们	成立	那	这	医生	,	和	他的	姐姐

[gʊd] [ænt] ['mɑːrθə] ,

good	Aunt	Martha	,
好的	阿姨	玛莎	,

当他们平静下来后，他们发现医生和他善良的妹妹玛莎阿姨

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['ælfred] .

were	standing	near	at	hand	,	with	Alfred	.
是	常设	靠近	在	手	,	和	阿尔弗雷德	.

阿尔弗雷德和他们就站在附近。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] [gʊd] [ænt] ['mɑːrθə] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

' This is a weary day for me , ' said good Aunt Martha , smiling through her

- 这 是 一个 厌倦 天 为了 我 , - 说 好的 阿姨 玛莎 , 微笑 通过 她

[terz] ,

tears ,

眼泪 ,

“今天真是让我筋疲力尽，”善良的玛莎阿姨含着泪微笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [niːsiz] ; - [fɔːr; fər][aɪ] [luːz] [maɪ] [dɪr] [kəm'pænjən] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]

as she embraced her nieces ; ' for I lose my dear companion in making you all

作为 她 拥抱 她 侄女 ; - 为了 我 失去 我的 亲爱的 伴侣 在 制作 你 全部

['hæpi] ;

happy ;

快乐的 ;

她拥抱了她的侄女们；“因为我失去了我亲爱的伙伴，她让我为你们所有人感到快乐；

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ]['meəriən, 'mæriən] ? -

and what can you give me , in return for my Marion ? '

和 什么 能 你 给 我 , 在 返回 为了 我的 玛丽昂 ? -

你能给我什么，来换回我的玛丽昂?

- [ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['brʌðər] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

' A converted brother , ' said the Doctor .

- 一个 转换 兄弟 , - 说 这 医生 .

“一位改过自新的兄弟，”医生说。

- [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [ri'tɔːtid] [ænt] ['mɑːrθə] , - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːrs] [æz; əz] — -

' That's something , to be sure , ' retorted Aunt Martha , ' in such a farce as — '

- 那就是 某物 , 到 是 当然 , - 反驳 阿姨 玛莎 , - 在 这样的 一个 闹剧 作为 — -

“这倒也算是一件好事，”玛莎阿姨反驳道，“在这样一场闹剧中——”

- [noʊ] , [preɪ] [dəunt] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['pɛnɪtəntli] .

' No , pray don't , ' said the doctor penitently .

- 不 , 祈祷 不 , - 说 这 医生 忏悔地 .

“不，千万别这样，”医生忏悔地说。

- [wel] , [aɪ][wəʊnt] , - [rɪ'plaɪd] [ænt] ['mɑːrθə] .

' Well , I won't , ' replied Aunt Martha .

- 出色地 , 我 惯于 , - 回复 阿姨 玛莎 .

“嗯，我不会的。”玛莎阿姨回答道。

- [bʌt; bət] , [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ɪl] [juːst] .

' But , I consider myself ill used .

- 但 , 我 考虑 我 患病的 用过的 .

但是，我觉得自己没有得到应有的利用。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['meəriən, 'mæriən] ,

I don't know what's to become of me without my Marion ,

我 不 知道 是什么 到 变得 的 我 没有 我的 玛丽昂 ,

没有了玛丽昂，我不知道我该怎么办。

['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] . -

after we have lived together half - a - dozen years . '

后 我们 有 居住地 一起 一半 - 一个 - 打 年 . -

在我们共同生活了六年之后。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

' You must come and live here , I suppose , ' replied the Doctor .

- 你 必须 来 和 居住 这里 , 我 认为 , - 回复 这 医生 .

“我想你一定要来这里住，”医生回答道。

- [wiː; wi] [ʃænt] ['kwɑːrəl] [naʊ] , ['mɑːrθə] . -

'	We	shan't	quarrel	now	,	Martha	.	'
-	我们	不会	争吵	现在	,	玛莎	.	-

“我们现在不吵架了，玛莎。”

- [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['mærid] , [ænt] , - [sed] ['ælfred] .

'	Or	you	must	get	married	,	Aunt	,	'	said	Alfred	.
-	或者	你	必须	得到	已婚	,	阿姨	,	-	说	阿尔弗雷德	.

“否则你就得结婚了，姑妈，”阿尔弗雷德说。

- [ɪn'diːd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

'	Indeed	,	'	returned	the	old	lady	,
-	的确	,	-	返回	这	老的	女士	,

“的确如此，”老太太回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][set][maɪ][kæp][æt; ət]

'	I	think	it	might	be	a	good	speculation	if	I	were	to	set	my	cap	at
-	我	思考	它	可能	是	一个	好的	推测	如果	我	是	到	放	我的	帽	在

['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] ,

Michael	Warden	,
迈克尔	典狱长	,

“如果我把目标锁定在迈克尔·沃登身上，那或许是一个不错的推测。”

[huː] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz] [kʌm] [hoʊm] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn][ɔːl]

who	,	I	hear	,	is	come	home	much	the	better	for	his	absence	in	all
WHO	,	我	听到	,	是	来	家	很多	这	更好的	为了	他的	缺席	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

据我所知，他回来后各方面都变得更好了，因为他不在身边。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

But	as	I	knew	him	when	he	was	a	boy	,
但	作为	我	知道	他	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

但我认识的他，在他还是个孩子的时候，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] , [pər'hæps][hiː; hi] ['maitənt] [rɪ'spɑːnd] .

and	I	was	not	a	very	young	woman	then	,	perhaps	he	mightn't	respond	.
和	我	曾是	不是	一个	非常	年轻的	女士	然后	,	也许	他	可能不会	回应	.

而且我当时年纪也不小了，他可能不会回应。

[soʊ] [aɪl] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] , [wen] [ʃiː; ʃi]

So	I'll	make	up	my	mind	to	go	and	live	with	Marion	,	when	she
所以	患病的	制作	向上	我的	头脑	到	去	和	居住	和	玛丽昂	,	什么时候	她

['mæriz] ,

marries	,
结婚	,

所以，我决定等玛丽昂结婚后就去和她一起生活。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] ([ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , [aɪ] [der] [seɪ]) [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] .

and	until	then	(	it	will	not	be	very	long	,	I	dare	say	)	to	live	alone	.
和	直到	然后	(	它	将要	不是	是	非常	长的	,	我	敢	说	)	到	居住	独自的	.

在此之前（我想应该不会太久），他将独自生活。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['brʌðər] ? -

What	do	you	say	,	Brother	?	'
什么	做	你	说	,	兄弟	?	-

兄弟，你怎么说?

- [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wɜːrld] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

'	I've	a	great	mind	to	say	it's	a	ridiculous	world	altogether	,	and	there's
-	我已经	一个	伟大的	头脑	到	说	它是	一个	荒谬的	世界	共	,	和	有

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	serious	in	it	,
没有什么	严肃的	在	它	,

“我真心觉得这个世界荒谬至极，根本没有什么严肃的事情可言。”

- [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dɑːktər] .

'	observed	the	poor	old	Doctor	.
-	观察到	这	贫穷的	老的	医生	.

“可怜的老医生说道。”

- [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] ['twenti] [ˌæfə'deɪvɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] , ['æntəni] , - [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

'	You	might	take	twenty	affidavits	of	it	if	you	chose	,	Anthony	,	'	said	his	sister	;
-	你	可能	拿	二十	宣誓书	的	它	如果	你	选择	,	安东尼	,	-	说	他的	姐姐	;

“如果你愿意的话，你可以准备二十份宣誓书，安东尼，”他的妹妹说；

- [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊz] . -

'	but	nobody	would	believe	you	with	such	eyes	as	those	.	'
-	但	无人	会	相信	你	和	这样的	眼睛	作为	那些	.	-

“但你这副眼神，谁会相信你呢？”

- [ɪts] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ,

'	It's	a	world	full	of	hearts	,	'	said	the	Doctor	,	hugging	his	youngest	daughter	,
-	它是	一个	世界	满的	的	心	,	-	说	这	医生	,	拥抱	他的	最小的	女儿	,

“这是一个充满爱心的世界，”博士说着，拥抱了他最小的女儿。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hʌg] [greɪs] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] ['seprət] [ðə; ði] ['sɪstər]

and	bending	across	her	to	hug	Grace	—	for	he	couldn't	separate	the	sisters
和	弯曲	穿过	她	到	拥抱	优雅	—	为了	他	不能	分离	这	姐妹

; - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wɜːrld] ,

;	'	and	a	serious	world	,
; -		和	一个	严肃的	世界	,

他俯身越过她拥抱格蕾丝——因为他无法将姐妹俩分开；“这是一个严肃的世界，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['fɑːli] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['swɔmpt]

with	all	its	folly	—	even	with	mine	,	which	was	enough	to	have	swamped
和	全部	它是	蠢事	—	甚至	和	矿	,	哪个	曾是	足够的	到	有	淹没

[ðə; ði] [hoʊl] [gloʊb] ;

the	whole	globe	;
这	所有的	地球	;

尽管它充满了愚蠢——甚至包括我自己的愚蠢，那足以淹没整个世界；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] ['nevər]['raɪzɪz] ,

and	it	is	a	world	on	which	the	sun	never	rises	,
和	它	是	一个	世界	在	哪个	这	太阳	绝不	上升	,

这是一个太阳永不升起的世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blʌdləs] ['bætlz] [ðæt] [ɑːr; ər][sʌm; səm][set] - [ɔːf] [ə'genst]

but	it	looks	upon	a	thousand	bloodless	battles	that	are	some	set	-	off	against
但	它	看起来	之上	一个	千	无血	战斗	那	是	一些	放	-	离开	反对

[ðə; ði] ['mizəriz] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [fiːldz] ;

the	miseries	and	wickedness	of	Battle	-	Fields	;
这	苦难	和	邪恶	的	战斗	-	田野	;

但它看到的却是无数不流血的战斗，这些战斗与战场上的苦难和邪恶形成了某种程度的抵消；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][wiː; wi] [niːd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [wiː; wi]['laɪb(ə)l] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ,

and	it	is	a	world	we	need	be	careful	how	we	libel	,	Heaven	forgive	us	,
和	它	是	一个	世界	我们	需要	是	小心	如何	我们	诽谤	,	天堂	原谅	我们	,

这是一个我们需要谨言慎行的世界，愿上天宽恕我们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['mistəriz] ,

for	it	is	a	world	of	sacred	mysteries	,
为了	它	是	一个	世界	的	神圣	谜团	,

因为这是一个充满神圣奥秘的世界，

[ænd; ənd][ɪts] [kri'eɪtər] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪtəst] ['ɪmɪdʒ] !

and	its	Creator	only	knows	what	lies	beneath	the	surface	of	His	lightest	image	!
和	它是	创作者	仅有的	知道	什么	谎言	下面	这	表面	的	他的	最轻	图像	!

只有它的创造者才知道，在他最轻盈的形象之下，隐藏着什么！

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ruːd] [pen] ,

'	You	would	not	be	the	better	pleased	with	my	rude	pen	,
-	你	会	不是	是	这	更好的	高兴	和	我的	粗鲁的	笔	,

你不会喜欢我这支粗俗的笔的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ænd; ənd][leɪd]['oʊpən][tuː; tə][jʊr; jər] [vjuː] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv]

if	it	dissected	and	laid	open	to	your	view	the	transports	of
如果	它	解剖	和	铺设	打开	到	你的	看法	这	运输	的

[ðɪs] ['fæməli] ,

this	family	,
这	家庭	,

如果它剖析并向你展示这个家庭的交通工具，

[lɔːŋ] ['sɛvɝd] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌriːju'naɪtɪd] .

long	severed	and	now	reunited	.
长的	切断	和	现在	重聚	.

失散多年，如今重逢。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hʌmbld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ]

I	will	not	follow	the	poor	Doctor	through	his	humbled	recollection	of	the	sorrow
我	将要	不是	跟随	这	贫穷的	医生	通过	他的	谦卑	回忆	的	这	悲哀

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

he	had	had	,
他	有	有	,

我不会跟随这位可怜的医生，聆听他卑微地回忆自己曾经经历的悲痛。

[wen] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [nɔːr] ,

when	Marion	was	lost	to	him	;	nor	,
什么时候	玛丽昂	曾是	丢失的	到	他	;	也不	,

当玛丽昂与他失散时；也不，

[wɪl] [aɪ] [tel] [haʊ] ['sɪriəs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [lʌv] ,

will	I	tell	how	serious	he	had	found	that	world	to	be	,	in	which	some	love	,
将要	我	告诉	如何	严肃的	他	有	成立	那	世界	到	是	,	在	哪个	一些	爱	,

我会告诉大家他发现那个世界有多么严肃吗？在这个世界里，有些爱情，

[diːp] - ['æŋkər] , [ɪz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ; [nɔːr] ,

deep	-	anchored	,	is	the	portion	of	all	human	creatures	;	nor	,
深的	-	锚定	,	是	这	部分	的	全部	人类	生物	;	也不	,

深深扎根于心，是所有人类的共同特征；也不是，

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l]['juːnɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əb'sɜːrd] [ə'kaʊnt] ,

how	such	a	trifle	as	the	absence	of	one	little	unit	in	the	great	absurd	account	,
如何	这样的	一个	琐事	作为	这	缺席	的	一	小的	单元	在	这	伟大的	荒诞	帐户	,

在如此荒谬的宏大叙事中，仅仅缺少一个小单位，竟会造成如此巨大的影响，这简直是小事一桩。

[hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

had	stricken	him	to	the	ground	.
有	受打击的	他	到	这	地面	.

把他打倒在地。

[nɔːr] , [haʊ] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Nor	,	how	,	in	compassion	for	his	distress	,	his	sister	had	,	long	ago	,
也不	,	如何	,	在	同情	为了	他的	痛苦	,	他的	姐姐	有	,	长的	前	,

而且，很久以前，他的姐姐出于对他痛苦的同情，也曾……

[rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ,

revealed	the	truth	to	him	by	slow	degrees	,
揭晓	这	真相	到	他	经过	慢的	学位	,

他一点一点地向他揭示了真相。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['bænɪʃt]

and	brought	him	to	the	knowledge	of	the	heart	of	his	self	-	banished
和	带来	他	到	这	知识	的	这	心	的	他的	自己	-	被放逐

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

并让他了解了他自我放逐的女儿的内心世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['dɔtɚz] [saɪd] .

and	to	that	daughter's	side	.
和	到	那	女儿的	边	.

以及到她女儿那边去。

[nɔːr] , [haʊ] ['ælfred] ['hiːθˌfiːld] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [tuː] ,

Nor	,	how	Alfred	Heathfield	had	been	told	the	truth	,	too	,
也不	,	如何	阿尔弗雷德	希思菲尔德	有	到过	讲述	这	真相	,	也	,

此外，阿尔弗雷德·希思菲尔德也被告知了真相。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] ['kɜːrənt] [jɪr] ; [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

in	the	course	of	that	then	current	year	;	and	Marion	had	seen	him	,
在	这	课程	的	那	然后	当前的	年	;	和	玛丽昂	有	已见	他	,

在那一年里；玛丽昂见过他，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [deɪ] , [ɪn]

and	had	promised	him	,	as	her	brother	,	that	on	her	birth	-	day	,	in
和	有	承诺	他	,	作为	她	兄弟	,	那	在	她	出生	-	天	,	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

她曾向他——她的哥哥——承诺，在她生日那天晚上，

[greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][læst] .

Grace	should	know	it	from	her	lips	at	last	.
优雅	应该	知道	它	从	她	嘴唇	在	最后的	.

格蕾丝最终应该会从她自己口中得知真相。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dɑːktər] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

'	I	beg	your	pardon	,	Doctor	,	'	said	Mr	.	Snitchey	,	looking	into	the	orchard	,
-	我	求	你的	赦免	,	医生	,	-	说	先生	.	-	,	寻找	进入	这	果园	,

“对不起，医生，”斯尼奇先生一边说着，一边望向果园。

- [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ?

'	but	have	I	liberty	to	come	in	?
-	但	有	我	自由	到	来	在	?

但我有权进入吗?

- [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ənd]

'	Without	waiting	for	permission	,	he	came	straight	to	Marion	,	and
-	没有	等待	为了	允许	,	他	来了	直的	到	玛丽昂	,	和

[kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [kwaɪt] ['dʒɔɪfəli] .

kissed	her	hand	,	quite	joyfully	.
亲吻	她	手	,	相当	欣喜地	.

“他不等玛丽昂允许，就径直走到她面前，欣喜地亲吻了她的手。”

- [ɪf] ['mɪstər] . ['krægz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] , - [sed] ['mɪstər] .

'	If	Mr	.	Craggs	had	been	alive	,	my	dear	Miss	Marion	,	'	said	Mr	.
-	如果	先生	.	克拉格斯	有	到过	活	,	我的	亲爱的	错过	玛丽昂	,	-	说	先生	.

-
,

Snitchey	,
-	,

“如果克拉格斯先生还活着，我亲爱的玛丽昂小姐，”斯尼奇先生说。

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

'	he	would	have	had	great	interest	in	this	occasion	.
-	他	会	有	有	伟大的	兴趣	在	这	场合	.

他对这件事一定会非常感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['ælfred] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][nɑːt] [tuː]

It	might	have	suggested	to	him	,	Mr	.	Alfred	,	that	our	life	is	not	too
它	可能	有	建议	到	他	,	先生	.	阿尔弗雷德	,	那	我们的	生活	是	不是	也

['iːzi] [pər'hæps] :

easy	perhaps	:
简单的	也许	:

阿尔弗雷德先生，这或许让他意识到，我们的生活可能并不太容易：

[ðæt] , ['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['smuːðɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	,	taken	altogether	,	it	will	bear	any	little	smoothing	we	can	give	it	;
那	,	已采取	共	,	它	将要	熊	任何	小的	平滑	我们	能	给	它	;

总而言之，它能够承受我们所能给予它的任何一点点平滑处理；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['krægz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , [sɜːr] .

but	Mr	.	Craggs	was	a	man	who	could	endure	to	be	convinced	,	sir	.
但	先生	.	克拉格斯	曾是	一个	男人	WHO	可以	忍受	到	是	确信	,	先生	.

但克拉格斯先生是一个能坚持不懈、最终被说服的人，先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .

He	was	always	open	to	conviction	.
他	曾是	总是	打开	到	定罪	.

他始终愿意接受正确的观点。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [naʊ] , [aɪ] — [ðɪs] [ɪz] ['wiːknəs] .

If	he	were	open	to	conviction	,	now	,	I	—	this	is	weakness	.
如果	他	是	打开	到	定罪	,	现在	,	我	—	这	是	弱点	.

如果他现在愿意接受劝告，那么——这就是软弱的表现。

['mɪsɪz] . - , [maɪ] [dɪr] , - — [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ðæt] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

Mrs	.	Snitchey	,	my	dear	,	'	—	at	his	summons	that	lady	appeared	from	behind
太太	.	-	,	我的	亲爱的	,	-	—	在	他的	传票	那	女士	出现	从	在后面

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

“斯尼奇太太，亲爱的，”——听到他的呼唤，那位女士便从门后走了出来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [oʊld] [frendz] .

'	you	are	among	old	friends	.
-	你	是	之中	老的	朋友们	.

你身处老朋友之中。

- ['mɪsɪz] . - ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'saɪd] .
' Mrs . Snitchey having delivered her congratulations , took her husband aside .
- 太太 . - 拥有 发表 她 恭喜! , 采取 她 丈夫 旁边 .

斯尼奇太太表示祝贺后，把丈夫拉到一边。

- [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . - , - [sed] [ðæt] ['leɪdi] .
' One moment , Mr . Snitchey , ' said that lady .
- 一 片刻 , 先生 . - , - 说 那 女士 .

“稍等片刻，斯尼奇先生，”那位女士说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] . -
' It is not in my nature to rake up the ashes of the departed . '
- 它 是 不是 在 我的 自然 到 耙 向上 这 灰烬 的 这 已离开 . -

“我天性不愿去翻找逝者的骨灰。”

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' No , my dear , ' returned her husband .
- 不 , 我的 亲爱的 , - 返回 她 丈夫 .

“不，亲爱的，”她丈夫回答道。

- ['mɪstər] . ['krægz] [ɪz] — -
' Mr . Craggs is — '
- 先生 . 克拉格斯 是 — -

“克拉格斯先生是——”

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'siːst] , - [sed] - .
' Yes , my dear , he is deceased , ' said Snitchey .
- 是的 , 我的 亲爱的 , 他 是 死者 , - 说 - .

“是的，亲爱的，他已经去世了，”斯尼奇说道。

- [bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , - [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ?
' But I ask you if you recollect , ' pursued his wife , ' that evening of the ball ?
- 但 我 问 你 如果 你 追忆 , - 追击 他的 妻子 , - 那 晚上 的 这 球 ?

“但我问你是否还记得，”他的妻子继续说道，“那天晚上的舞会？”

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ] [ðæt] .
I only ask you that .
我 仅有的 问 你 那 .

我只求你这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['meməri] [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ;
If you do ; and if your memory has not entirely failed you , Mr . Snitchey ;
如果 你 做 ; 和 如果 你的 记忆 有 不是 完全 失败的 你 , 先生 . - ;

如果你真的这么做了；而且如果你的记忆还没有完全丧失的话，斯尼奇先生；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][jʊr; jər]['doʊtɪdʒ] ;
and if you are not absolutely in your dotage ;
和 如果 你 是 不是 绝对地 在 你的 溺爱 ;

如果你还没到垂暮之年；

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'nekt] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd]
I ask you to connect this time with that — to remember how I begged and
我 问 你 到 连接 这 时间 和 那 — 到 记住 如何 我 乞求 和
[preɪd] [juː; jʊ] ,
prayed you ,
祈祷 你 ,

我请求你此刻将这件事与此联系起来——记住我是如何恳求你、向你祈祷的，

[ɑːn][maɪ] [niːz] — -
on my knees — '
在 我的 膝盖 — -

我跪在地上——

- [ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [maɪ] [dɪr] ? - [sed] ['mɪstər] . - .
' Upon your knees , my dear ? ' said Mr . Snitchey .
- 之上 你的 膝盖 , 我的 亲爱的 ? - 说 先生 . - .

“跪下，亲爱的？”斯尼奇先生说。

- [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['kɑːnfɪdəntli] ,
' Yes , ' said Mrs . Snitchey , confidently ,
- 是的 , - 说 太太 . - , 自信地 ,

“是的，”斯尼奇太太自信地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] — [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [aɪ] —
' and you know it — to beware of that man — to observe his eye —
[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
and now to tell me whether I was right ,
和 现在 到 告诉 我 无论 我 曾是 正确的 ,

“你知道的——要提防那个人——注意他的眼神——现在告诉我，我的判断是否正确。”

[ænd; ənd] ['weðər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] .
and whether at that moment he knew secrets which he didn't choose to tell .
和 无论 在 那 片刻 他 知道 秘密 哪个 他 没有 选择 到 告诉 .
-
'
-
-

以及在那一刻，他是否知道一些他选择不说的秘密。

- ['mɪsɪz] . - , - [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , - ['mædəm] .
' Mrs . Snitchey , ' returned her husband , in her ear , ' Madam .
- 太太 . - , - 返回 她 丈夫 , 在 她 耳朵 , - 女士 .

“斯尼奇太太，”她丈夫在她耳边回答，“夫人。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪ] ? -
Did you ever observe anything in my eye ? '
做过 你 曾经 观察 任何事物 在 我的 眼睛 ? -

你有没有注意到我眼睛里有什么异样？

- [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ʃɑːrpli] .
' No , ' said Mrs . Snitchey , sharply .
- 不 , - 说 太太 . - , 尖锐地 .

“不，”斯尼奇太太厉声说道。

- [dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] . -
' Don't flatter yourself . '
- 不 奉承 你自己 . -

别太自作多情了。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['mædəm] , [ðæt] [naɪt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['twɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,
' Because , Madam , that night , ' he continued , twitching her by the sleeve ,
- 因为 , 女士 , 那 夜晚 , - 他 持续 , 抽搐 她 经过 这 袖子 ,

“因为，夫人，那天晚上，”他一边说着，一边拽着她的袖子，

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] ,
' it happens that we both knew secrets which we didn't choose to tell ,
- 它 发生 那 我们 两个都 知道 秘密 哪个 我们 没有 选择 到 告诉 ,

“碰巧我们俩都知道一些我们都不想说的秘密。”

[ænd; ənd][bəuθ] [nuː] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃənəli] .
and both knew just the same professionally .
和 两个都 知道 只是 这 相同的 专业地 .

两人在专业领域也具备同样的知识水平。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðə; ði] ['betər] , ['mɪsɪz] . - ;

And	so	the	less	you	say	about	such	things	the	better	,	Mrs	.	Snitchey	;
和	所以	这	较少的	你	说	关于	这样的	事物	这	更好的	,	太太	.	-	;

所以，斯尼奇太太，关于这类事情你还是少说为妙；

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['waɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [aɪz]

and	take	this	as	a	warning	to	have	wiser	and	more	charitable	eyes
和	拿	这	作为	一个	警告	到	有	更明智	和	更多的	慈善	眼睛

[əˈnʌðər] [taɪm] .

another	time	.
其他	时间	.

并以此为鉴，下次要用更明智、更宽容的眼光看待事物。

[mɪs] ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Miss	Marion	,	I	brought	a	friend	of	yours	along	with	me	.
错过	玛丽昂	,	我	带来	一个	朋友	的	你的	沿着	和	我	.

玛丽昂小姐，我带了您的一位朋友一起来。

[hɪr] ! ['mɪstrəs] !

Here	!	Mistress	!
这里	!	情妇	!

主人，到这儿来！

- [pʊr] ['klemənsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [keɪm] ['sloʊli] [ɪn] , ['eskɔːtid] [baɪ]

'	Poor	Clemency	,	with	her	apron	to	her	eyes	,	came	slowly	in	,	escorted	by
-	贫穷的	宽恕	,	和	她	围裙	到	她	眼睛	,	来了	缓慢地	在	,	护送	经过

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

her	husband	;
她	丈夫	;

可怜的克莱门西用围裙遮住眼睛，在丈夫的陪同下缓缓走了进来；

[ðə; ði] ['lætər] ['doʊlf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə] [griːf] ,

the	latter	doleful	with	the	presentiment	,	that	if	she	abandoned	herself	to	grief	,
这	后者	悲伤的	和	这	预感	,	那	如果	她	弃	她自己	到	悲伤	,

后者忧郁地预感到，如果她沉溺于悲伤之中，

[ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtər][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

the	Nutmeg	-	Grater	was	done	for	.
这	肉豆蔻	-	刨丝器	曾是	完毕	为了	.

肉豆蔻磨碎器报废了。

- [naʊ] , ['mɪstrəs] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['tʃekɪŋ] ['meəriən, 'mæriən][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrdz]

'	Now	,	Mistress	,	'	said	the	lawyer	,	checking	Marion	as	she	ran	towards
-	现在	,	情妇	,	-	说	这	律师	,	检查	玛丽昂	作为	她	跑	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“夫人，”律师说着，一边打量着朝她跑过来的玛丽昂。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

and	interposing	himself	between	them	,	'	what's	the	matter	with	you	?	'
和	插入	他自己	之间	他们	,	-	是什么	这	事情	和	你	?	-

他插到他们中间，问道：“你们怎么了？”

- [ðə; ði] ['mætər] ! - [kraɪd] [pʊr] ['klemənsi] . — [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ɪn]

'	The	matter	!	'	cried	poor	Clemency	.	—	When	,	looking	up	in	wonder	,	and	in
-	这	事情	!	-	哭	贫穷的	宽恕	.	—	什么时候	,	寻找	向上	在	想知道	,	和	在

[ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

indignant	remonstrance	,
愤怒	抗议	,

“怎么回事！”可怜的克莱门西喊道。——这时，她抬起头，既惊奇又愤慨地抗议道，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ædɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] ,

and	in	the	added	emotion	of	a	great	roar	from	Mr	.	Britain	,
和	在	这	额外	情感	的	一个	伟大的	吼	从	先生	.	英国	,

再加上布里顿先生一声激动人心的咆哮，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [soʊ] [wel] [rɪ'membər] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][stɛərd] ,

and	seeing	that	sweet	face	so	well	remembered	close	before	her	,	she	stared	,
和	看到	那	甜的	脸	所以	出色地	记得	关闭	前	她	,	她	凝视	,

看到眼前那张记忆中如此甜美的脸庞，她目不转睛地盯着看。

['sɒbd] , [læft] , [kraɪd] , [skriːmd] , [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [held] [hɜːr; hər][fæst] , [rɪ'liːst] [hɜːr; hər]

sobbed	,	laughed	,	cried	,	screamed	,	embraced	her	,	held	her	fast	,	released	her
啜泣	,	笑了	,	哭	,	尖叫	,	拥抱	她	,	握住	她	快速地	,	发布	她

,

,

,

抽泣、大笑、哭泣、尖叫、拥抱她、紧紧抱着她、放开她

[fel] [ɑːn]['mɪstər] . - [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ([mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

fell	on	Mr	.	Snitchey	and	embraced	him	(	much	to	Mrs	.	Snitchey's	indignation
跌倒	在	先生	.	-	和	拥抱	他	(	很多	到	太太	.	-	愤慨

) ,

) ,

) ,

她扑到斯尼奇先生身上，紧紧抱住了他（这让斯尼奇太太非常生气）。

[fel] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [fel] [ɑːn]['mɪstər] . ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'breɪst]

fell	on	the	Doctor	and	embraced	him	,	fell	on	Mr	.	Britain	and	embraced
跌倒	在	这	医生	和	拥抱	他	,	跌倒	在	先生	.	英国	和	拥抱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她扑倒在博士身上，拥抱了他；她又扑倒在布里顿先生身上，拥抱了他。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr'self] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

and	concluded	by	embracing	herself	,	throwing	her	apron	over	her	head	,
和	结束	经过	拥抱	她自己	,	投掷	她	围裙	超过	她	头	,

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [hɪ'steɪrɪks] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	going	into	hysterics	behind	it	.
和	去	进入	癔症	在后面	它	.

最后，她抱紧自己，把围裙披在头上，躲在围裙后面歇斯底里地大哭起来。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , ['æftər]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][hæd; həd]

A	stranger	had	come	into	the	orchard	,	after	Mr	.	Snitchey	,	and	had
一个	陌生人	有	来	进入	这	果园	,	后	先生	.	-	,	和	有

[rɪ'meɪnd] [ə'pɑːrt] ,

remained	apart	,
剩余	除	,

在斯尼奇先生之后，一个陌生人也进入了果园，并且一直独自待在那里。

[nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ;

near	the	gate	,	without	being	observed	by	any	of	the	group	;
靠近	这	门	,	没有	存在	观察到	经过	任何	的	这	团体	;

在大门附近，没有被小组中的任何人发现；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sper] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

for	they	had	little	spare	attention	to	bestow	,
为了	他们	有	小的	空闲的	注意力	到	赐给	,

因为他们几乎没有多余的精力去关注别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['klemənsi] .

and	that	had	been	monopolised	by	the	ecstasies	of	Clemency	.
和	那	有	到过	垄断	经过	这	狂喜	的	宽恕	.

而这一切早已被宽恕的狂喜所垄断。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [bʌt; bət] [stʊd] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]

He	did	not	appear	to	wish	to	be	observed	,	but	stood	alone	,	with	downcast
他	做过	不是	出现	到	希望	到	是	观察到	,	但	站立	独自的	,	和	沮丧

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

他似乎不想被人注视，而是独自一人低着头站在那里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	there	was	an	air	of	dejection	about	him	(	though	he	was	a
和	那里	曾是	一个	空气	的	沮丧	关于	他	(	尽管	他	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ə'pɪrəns]) [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] ['rendərd] [mɔːr]

gentleman	of	a	gallant	appearance	)	which	the	general	happiness	rendered	more
绅士	的	一个	英勇	外貌	)	哪个	这	一般的	幸福	渲染	更多的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

他身上带着一丝沮丧的神情（尽管他是一位外表英俊潇洒的绅士），而周围的幸福气氛更衬托出他的沮丧之情。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [ænt] ['mɑːrθə] , [haʊ'evər] , [ri'mɑːkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ;

None	but	the	quick	eyes	of	Aunt	Martha	,	however	,	remarked	him	at	all	;
没有任何	但	这	快的	眼睛	的	阿姨	玛莎	,	然而	,	评论	他	在	全部	;

然而，除了眼尖的玛莎阿姨之外，没有人注意到他；

[bʌt; bət] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

but	,	almost	as	soon	as	she	espied	him	,	she	was	in	conversation	with
但	,	几乎	作为	很快	作为	她	窥视	他	,	她	曾是	在	对话	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是，她几乎一看到他就和他攀谈起来。

['prez(ə)ntli] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ['meəriən, 'mæriən] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Presently	,	going	to	where	Marion	stood	with	Grace	and	her	little
目前	,	去	到	在哪里	玛丽昂	站立	和	优雅	和	她	小的

['neɪmseɪk] ,

namesake	,
同名者	,

现在，我走到玛丽昂和格蕾丝以及她的小女儿（也是她的同名孩子）站着的地方。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɛriːənz] [ɪr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd]

she	whispered	something	in	Marion's	ear	,	at	which	she	started	,	and	appeared
她	低声说道	某物	在	玛丽昂的	耳朵	,	在	哪个	她	开始	,	和	出现

[sər'praɪzd] ;

surprised	;
惊讶	;

她在玛丽昂耳边低语了几句，玛丽昂吓了一跳，显得很惊讶；

[bʌt; bət] [suːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

but	soon	recovering	from	her	confusion	,	she	timidly	approached	the	stranger	,
但	很快	恢复中	从	她	困惑	,	她	胆怯地	接近	这	陌生人	,

[ɪn] [ænt] ['mɑːrθəz] ['kʌmpəni] ,

in	Aunt	Martha's	company	,
在	阿姨	玛莎的	公司	,

但她很快从困惑中恢复过来，在玛莎阿姨的陪伴下，怯生生地走向了陌生人。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] .

and	engaged	in	conversation	with	him	too	.
和	已订婚的	在	对话	和	他	也	.

并和他进行了交谈。

- ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

'	Mr	.	Britain	,	'	said	the	lawyer	,	putting	his	hand	in	his	pocket	,
-	先生	.	英国	,	-	说	这	律师	,	推杆	他的	手	在	他的	口袋	,

“布里顿先生，”律师说着，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt] , [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] , - [aɪ]

and	bringing	out	a	legal	-	looking	document	,	while	this	was	going	on	,	'	I
和	带来	出去	一个	合法的	-	寻找	文档	,	尽管	这	曾是	去	在	,	-	我

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

congratulate	you	.
祝贺	你	.

与此同时，他拿出了一份看起来很正式的文件，说道：“我祝贺你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [soʊl] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðæt] ['friːhoʊld] ['tenəmənt] ,

You	are	now	the	whole	and	sole	proprietor	of	that	freehold	tenement	,
你	是	现在	这	所有的	和	唯一	业主	的	那	永久产权	廉租公寓	,

您现在是该永久产权房产的全部且唯一所有者。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [held] [baɪ] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪsnst] ['tævərn] , [ɔːr] [haʊs] [ʌv; əv]

at	present	occupied	and	held	by	yourself	as	a	licensed	tavern	,	or	house	of
在	展示	占领	和	握住	经过	你自己	作为	一个	获得许可的	酒馆	,	或者	房子	的

['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt] ,

public	entertainment	,
民众	娱乐	,

目前由您本人占用并经营，作为一家持牌酒馆或公共娱乐场所，

[ænd; ənd] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ɔːr] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] .

and	commonly	called	or	known	by	the	sign	of	the	Nutmeg	-	Grater	.
和	通常	称为	或者	已知	经过	这	符号	的	这	肉豆蔻	-	刨丝器	.

通常被称为或被称为肉豆蔻磨碎器的标志。

[jʊr; jər] [waɪf] [lɔːst] [wʌn] [haʊs] , [θruː] [maɪ]['klaɪənt]['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [geɪnz]

Your	wife	lost	one	house	,	through	my	client	Mr	.	Michael	Warden	;	and	now	gains
你的	妻子	丢失的	一	房子	,	通过	我的	客户	先生	.	迈克尔	典狱长	;	和	现在	收益

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

你妻子因为我的客户迈克尔·沃登先生而失去了一套房子；现在又得到了一套。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

I	shall	have	the	pleasure	of	canvassing	you	for	the	county	,	one	of	these
我	将	有	这	乐趣	的	拉票	你	为了	这	县	,	一	的	这些

[faɪn] ['mɔːrnɪŋz] . -

fine	mornings	.	'
美好的	早晨	.	-

我将在一个晴朗的早晨，荣幸地向您拉票，竞选本县的议员。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [voʊt] [ɪf] [ðə; ði][saɪn][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] , [sɜːr] ? - [æskt]

'	Would	it	make	any	difference	in	the	vote	if	the	sign	was	altered	,	sir	?	'	asked
-	会	它	制作	任何	不同之处	在	这	投票	如果	这	符号	曾是	已修改	,	先生	?	-	问

['brɪt(ə)n] .

Britain	.
英国	.

英国问道：“先生，如果更改一下标牌，会对投票结果产生什么影响吗？”

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
' Not in the least , ' replied the lawyer .
- 不是 在 这 至少 , - 回复 这 律师 .

“一点也不，”律师回答道。

- [ðen] , - [sed] ['mɪstər] . ['brɪt(ə)n] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [kən'veɪəns] , - [dʒʌst][klæp][ɪn][ðə; ði]
' Then , ' said Mr . Britain , handing him back the conveyance , ' just clap in the
- 然后 , - 说 先生 . 英国 , 处理 他 后退 这 输送 , - 只是 拍 在 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“然后，”布里顿先生说着，把车还给了他，“就拍手唱这些词吧。”

“ [ænd; ənd] ['θɪmbl] , ” [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] ;
“ and Thimble , ” will you be so good ;
“ 和 顶针 , ” 将要 你 是 所以 好的 ;

“还有顶针，”你会这么乖吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['mɒtoʊz] ['peɪntɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs]
and I'll have the two mottoes painted up in the parlour instead of my wife's
和 患病的 有 这 二 格言 绘 向上 在 这 客厅 反而 的 我的 妻子的
['pɔːrtrət] . -
portrait . '
肖像 . -

我打算把这两句格言挂在客厅里，而不是挂我妻子的画像。

- [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] —
' And let me , ' said a voice behind them ; it was the stranger's —
- 和 让 我 , - 说 一个 嗓音 在后面 他们 ; 它 曾是 这 陌生人的 —
['maɪk(ə)l] ['wɔrdənz] ;
Michael Warden's ;
迈克尔 典狱长的 ;

“让我来吧，”他们身后传来一个声音；那是陌生人的声音——迈克尔·沃登的声音；

- [let][ˌem 'iː] [kleɪm] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnsk'rɪpʃnz] .
' let me claim the benefit of those inscriptions .
- 让 我 宣称 这 益处 的 那些 铭文 .

让我来享受这些铭文带来的好处。

['mɪstər] . ['hiːθˌfiːld] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['diːpli] [rɔːŋd] [juː; jʊ][bəuθ]
Mr . Heathfield and Dr . Jeddler , I might have deeply wronged you both
先生 . 希思菲尔德 和 博士 . - , 我 可能 有 深 冤枉 你 两个都
.
:
.

希思菲尔德先生和杰德勒博士，我可能深深地伤害了你们两位。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
That I did not , is no virtue of my own .
那 我 做过 不是 , 是 不 美德 的 我的 自己的 .

我没有这样做，并非我的功劳。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sɪks] ['jɪrz] ['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['betər] .
I will not say that I am six years wiser than I was , or better .
我 将要 不是 说 那 我 是 六 年 更明智 比 我 曾是 , 或者 更好的 .

我不会说我比六年前更有智慧，或者更优秀。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [tɜːrm][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
But I have known , at any rate , that term of self - reproach .
但 我 有 已知 , 在 任何 速度 , 那 学期 的 自己 - 责备 .

但我至少知道那种自我谴责的词语。

[aɪ][kæn; kən][ɜːrdʒ][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	can	urge	no	reason	why	you	should	deal	gently	with	me	.
我	能	敦促	不	原因	为什么	你	应该	交易	轻轻地	和	我	.

我无法提出任何理由让你对我温柔以待。

[aɪ] [ə'bjuːzd] [ðə; ðɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ; [ænd; ənd] [lɜːrnt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [dɪ'merɪts] ,

I	abused	the	hospitality	of	this	house	;	and	learnt	by	my	own	demerits	,
我	受虐	这	热情好客	的	这	房子	;	和	学会了	经过	我的	自己的	缺点	,

我辜负了这家人的好意；并从自己的过错中吸取了教训。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [jet] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['prɑːfɪt] [tuː] , [aɪ] [wʊd] [feɪn]

with	a	shame	I	never	have	forgotten	,	yet	with	some	profit	too	,	I	would	fain
和	一个	耻辱	我	绝不	有	被遗忘的	,	然而	和	一些	利润	也	,	我	会	欣然

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

我从未忘记那份耻辱，但同时也希望能从中获得一些好处。

[frʌm; frəm][wʌn] , - [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['meəriən, 'mæriən] , - [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪd] [maɪ]['hʌmb(ə)l]

from	one	,	'	he	glanced	at	Marion	,	'	to	whom	I	made	my	humble
从	一	,	-	他	瞥了一眼	在	玛丽昂	,	-	到	谁	我	制成	我的	谦逊的

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ,

supplication	for	forgiveness	,
恳求	为了	饶恕	,

“其中一位，”他瞥了一眼玛丽昂，“我曾向她卑微地请求原谅。”

[wen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]['merɪt][ænd; ənd][maɪ] [diːp] [ʌn'wɜːrðinəs] .

when	I	knew	her	merit	and	my	deep	unworthiness	.
什么时候	我	知道	她	优点	和	我的	深的	不配	.

当我认识到她的才华和我深深的不足时。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər]['evər] .

In	a	few	days	I	shall	quit	this	place	for	ever	.
在	一个	很少	天	我	将	辞职	这	地方	为了	曾经	.

再过几天，我就要永远离开这里了。

[aɪ] [ɪn'triːt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	entreat	your	pardon	.
我	恳求	你的	赦免	.

请您原谅。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] !

Do	as	you	would	be	done	by	!
做	作为	你	会	是	完毕	经过	!

己所不欲，勿施于人！

[fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] !

Forget	and	Forgive	!
忘记	和	原谅	!

忘记并原谅！

- [taɪm] — [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

'	Time	—	from	whom	I	had	the	latter	portion	of	this	story	,
-	时间	—	从	谁	我	有	这	后者	部分	的	这	故事	,

《时代》——我从它那里得知了这个故事的后半部分，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

and	with	whom	I	have	the	pleasure	of	a	personal	acquaintance	of
和	和	谁	我	有	这	乐趣	的	一个	个人的	熟人	的

[sʌm; səm][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] - [duˈreɪʃn] — [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

some	five	-	and	-	thirty	years	'	duration	—	informed	me	,
一些	五	-	和	-	三十	年	-	期间	—	知情的	我	,

我与他相识已有三十五年之久，他告诉我：

['liːnɪŋ] ['iːzəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪð] , [ðæt] ['maɪk(ə)l] ['wɔːrdn] ['nevər] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd]

leaning	**easily**	**upon**	**his**	**scythe**	**,**	**that**	**Michael**	**Warden**	**never**	**went**	**away**	**again**	**,**	**and**
倾斜	容易地	之上	他的	镰	,	那	迈克尔	典狱长	绝不	去	离开	再次	,	和

['nevər] [soʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

never	**sold**	**his**	**house**	**,**
绝不	卖	他的	房子	,

迈克尔·沃登轻松地倚靠着镰刀，从此再也没有离开过，也没有卖掉他的房子。

[bʌt; bət] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['goʊldən] [miːnz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd]

but	**opened**	**it**	**afresh**	**,**	**maintained**	**a**	**golden**	**means**	**of**	**hospitality**	**,**	**and**
但	打开	它	重新	,	维持	一个	金的	方法	的	热情好客	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ,

had	**a**	**wife**	**,**
有	一个	妻子	,

但他重新开张，维持着优渥的待客之道，并且娶了妻子。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntrisaɪd] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['meəriən, 'mæriən] .

the	**pride**	**and**	**honour**	**of**	**that**	**countryside**	**,**	**whose**	**name**	**was**	**Marion**	**.**
这	自豪	和	荣誉	的	那	农村	,	谁	姓名	曾是	玛丽昂	.

那是那片乡村的骄傲和荣耀，它的名字叫马里恩。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [taɪm] [kən'fjuːziz] [fækts] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

But	**,**	**as**	**I**	**have**	**observed**	**that**	**Time**	**confuses**	**facts**	**occasionally**	**,**
但	,	作为	我	有	观察到	那	时间	令人困惑	事实	偶尔	,

但是，正如我所观察到的，《时代》杂志有时会混淆事实，

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [weɪt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

I	**hardly**	**know**	**what**	**weight**	**to**	**give**	**to**	**his**	**authority**	**.**
我	几乎	知道	什么	重量	到	给	到	他的	权威	.

我很难判断他的权威究竟有多大的分量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神